

پروفیسر شریاحسین



گارسیدیں دستاوی

اُردو خدمات، علمی کارنامے

انٹرنیشنل اردو اکادمی

**Collection of Prof. Muhammad Iqbal Mujaddidi
Preserved in Punjab University Library.**

**پروفیسر محمد اقبال مجددی کا مجموعہ
پنجاب یونیورسٹی لائبریری میں محفوظ شدہ**



گارسیدیں حیاتِ سی

اُردو خدمات، علمی کارنامے

پروفیسر ثریا حسین

اٹریپرڈش اُردو اکادمی لکھنؤ

© اترپردیش اردو اکادمی

135118

گارسین دتاسی

اردو خدمات، علمی کارنامے

پروفیسر ثریا حسین

1982

سنہ اشاعت

1000

تینس روپے

تعداد
قیمت

سرورق:

اظہر

ستیش چندر سرلو استو، سکریٹری اترپردیش اردو اکادمی نے میسرز کلاسیکل پرنٹرس، چاٹری
بانزار، دہلی سے چھپوا کر اکادمی کے دفتر بلہرہ ہاؤس، قیصر باغ، لکھنؤ سے شائع کی۔

گارمین تارسی

اردو خدمات، علمی کارنامے



انتساب

پروفیسر لوئی ریڈو اور
پروفیسر ژاں فلیوزا کی یاد میں
جنہوں نے فرانس میں ہندوستانی
کی روایت کو منور کیا۔

مصنف کے بارے میں

نام: شریا حسین (پروفیسر و صدر شعبہ اردو مسلم یونیورسٹی، علی گڑھ)

وطن: نہپور ضلع بجنور (یو۔ پی)

تعلیم: ایم۔ اے۔ (اردو)، ایم۔ اے۔ (فارسی)
بی۔ ایڈ۔ ایل ایل بی (مسلم یونیورسٹی، علی گڑھ)
ڈاکٹر آف لٹریچر (سوربون یونیورسٹی، پیرس)

قیام: ”پھول بن“، خواجہ عبدالمجید روڈ، علی گڑھ

تصانیف: ۱۔ گار سین دتاسی۔ حیات اور اس کی تصانیف کا تنقیدی تجزیہ

(۱۹۴۲ء)

(بازبان فرانسیسی)

(۱۹۷۹ء)

۲۔ جمالیات اور ادب

(۱۹۸۳ء)

۳۔ جمالیات شرق و غرب

(۱۹۸۳ء)

۴۔ مولینو اور اس کے دو ڈرامے

(۱۹۸۴ء)

۵۔ پیرس و پارس (سفرنامہ)

(۱۹۸۴ء)

۶۔ سید سجاد حیدر یلدرم (ترتیب)

(۱۹۸۴ء)

۷۔ انتخاب یلدرم

(۱۹۸۴ء)

۸۔ حسرت موہانی (ترتیب)

ترتیب

| | |
|----|-----------|
| ۱۱ | پیش لفظ |
| ۱۵ | حرفِ آغاز |
| | مقدمہ |

| | |
|----|----------------------------|
| ۱۷ | شرقیات |
| ۱۹ | ہندوستان کا تعارف مغرب میں |

فصلِ اول

| | |
|----|-------------------|
| ۳۷ | حیات گارسیں ذاتسی |
|----|-------------------|

فصلِ دوم

| | |
|----|-----------------------|
| ۶۵ | ذاتسی کے علمی کارنامے |
|----|-----------------------|

| | |
|----|----------------------|
| ۶۷ | ۱- اردو زبان و ادب : |
|----|----------------------|

| | |
|----|----------------|
| ۶۷ | چند اہم مقالات |
|----|----------------|

| | |
|----|------------------|
| ۷۳ | تدوین کلام و آئی |
|----|------------------|

| | |
|----|-----------------------------------|
| ۷۵ | ہندوی و ہندوستانی ادبیات کی تاریخ |
|----|-----------------------------------|

| | |
|----|--------------|
| ۹۶ | سالانہ خطبات |
|----|--------------|

| | |
|-----|---------|
| ۱۱۶ | منتخبات |
|-----|---------|

| | |
|-----|-----|
| ۱۱۹ | لغت |
|-----|-----|

| | |
|-----|-----------|
| ۱۲۲ | علم بلاغت |
|-----|-----------|

| | |
|-----|-----------|
| ۱۲۷ | صرف و نحو |
|-----|-----------|

| | | |
|-----|--|--|
| | ۲۔ تراجم : | |
| ۱۳۳ | اردو | |
| ۱۶۸ | ہندی | |
| ۱۷۱ | عربی | |
| ۱۷۶ | فارسی | |
| ۱۸۸ | ترکی | |
| ۱۹۳ | انگریزی | |
| ۱۹۶ | ۳۔ عمرانیات و اسلامیات | |
| | ۴۔ متفرق مطبوعات : | |
| ۲۲۳ | اردو کے چند نادر خطوط | |
| ۲۸۳ | تنقید و تبصرے | |
| ۳۳۵ | وفات نامے | |
| ۳۳۸ | غیر مطبوعہ تحریریں | |
| ۳۴۹ | اختتامیہ | |
| ۳۵۵ | ضمیمہ : | |
| | (الف) مکمل فہرست کتب و مقالات گارسیں و تاسی۔ | |
| | (ب) کتب خانہ و تاسی۔ | |
| | کتابیات | |
| | اشاریہ | |

تصاویر

۱۔ گاربین دتاسی
(بشکریہ موسیٰ محمد لائبریرین اندولوجی
الستی تیوت ناسیونال، دے لانگ اے
سویلی زاسیول اورینتال، پیرس)

۲۔ مزار گاربین دتاسی۔ مارسیلز
(غکاس: ث. ح.)

۳۔ چند خطوط اور سرورق

پیش لفظ

علمی، تحقیقی اور سائنسی ترقیاں، ماضی قریب میں بلاشبہ مغربی اقوام کی رہنمائی رہی ہیں اور اس دانش وری کی قیادت کا پرچم، برابر فرانسیسی قوم کے ہاتھوں میں رہا۔ فرانسیسی دانش وروں میں پروفیسر گارسیں (۱۸۹۴ء سے ۱۸۷۸ء تک) ہندوستانیوں کے لیے خصوصی توجہ کے حق دار اس لیے قرار پاتے ہیں کہ انھوں نے فرانس میں رہ کر ہندوستان کی ادبی تاریخ پر اس درجہ توجہ کی اور اپنی اس سرگرمی میں ایسی جہاں فتانی دکھائی کہ وہ ہندوستان میں رہنے والے ادب کے طالب علموں کے لیے بھی "مستند حوالہ" قرار پا گئے۔

اس زمانے میں "ہندوستانی" کے نام سے یاد کی جانے والی زبان 'اردو' کے عہد بہ عہد ارتقا پر پروفیسر دتاسی کے سالانہ خطبات، اتنی دور رہ کر، نو بہ نو معلومات کے حصول کے پہلو سے خلاصے کی چیز ٹھہرے، یہ خطبات جو فرانسیسی زبان میں دیے گئے تھے، تقریباً نصف صدی قبل اردو میں منتقل ہو کر، ۱۸۵۷ء سے پہلے اور اس کے کچھ برسوں بعد تک کی اردو تاریخ کا ایک اہم ماخذ بن چکے ہیں۔

پروفیسر دتاسی کی 'ہندوستانی زبان کی تاریخ' ایک ایسی شمع ثابت ہوئی جس سے ہندوستانی مصنفین نے اپنے اپنے چراغ روشن کیے۔ اردو شعراء کا وہ تذکرہ جسے کریم الدین نے ۱۸۴۷ء میں "طبقات شعرائے ہند" کے نام سے مرتب اور شہر کیا،

حقیقی معنوں میں "تذکرہ" اس لیے قرار پایا کہ اس نے پروفیسر دتاسی کی دکھائی ہوئی راہ پر چل کر بلکہ بڑی حد تک اس کی "تاریخ" سے اخذ کر کے اُسے تقریظ یا تنقیص کی پرانی ڈگر سے ہٹا کر "تاریخ کا مرتبہ دیا۔"

پروفیسر ثریا حسین (صدر شعبہ اردو علی گڑھ مسلم یونیورسٹی) نے پروفیسر دتاسی کے ایسے محسن اردو کی حیات اور اس کے کارناموں کو اپنی تحقیق کا موضوع بنا کر قابل قدر خدمت انجام دی ہے۔

اتر پردیش اردو اکادمی اس تحقیقی مقالے کو منصب شہود پر لاتے ہوئے پروفیسر ثریا حسین کی شکر گزار بھی ہے اور پروفیسر دتاسی کی ان خدمات کو خراج عقیدت بھی پیش کرنا چاہتی ہے جو انھوں نے 'اردو' کی اس وقت انجام دیں جب یہ زبان تکمیل کے مراحل طے کر رہی تھی۔

امید ہے کہ اکادمی کی دیگر مطبوعات کی طرح اس کتاب کو بھی حسن قبول حاصل ہوگا۔

محمد رضا انصاری
چیرمین

۱۱ جولائی ۱۹۷۷ء
اتر پردیش اردو اکادمی
لکھنؤ



گارسین و تاسی
(۶۱۹۲۲ — ۶۱۹۵۸)

حرف آغاز

پروفیسر گاربین دتاسی (۱۹۲۷ء-۱۹۷۸ء) نے فرانس میں رہ کر اور ہندوستان آئے بغیر نامساعد حالات میں نہایت محنت اور ذوق و شوق سے اردو زبان و ادب کا تحقیقی مطالعہ کیا۔ اپنے خطبات و مضامین کے ذریعے وہ یورپ کے اہل دانش کو جتنی تندی کے ساتھ اس غیر معروف مشرقی زبان کے علمی و ادبی خزانوں سے روشناس کراتا رہا وہ اپنی مثال آپ ہے۔

دتاسی کی تصانیف سے آج بھی مستفید ہوا جا سکتا ہے بالخصوص اس لیے کہ اس حیرت انگیز فرانسیسی مستشرق کے ماخذوں کا بڑا حصہ ۱۸۵۷ء سے لیکر دورِ حاضر کے انقلابات کی نذر ہو چکا ہے۔

زیر نظر مقالہ راقم الحروف نے ۱۹۵۷ء سے ۱۹۶۰ء تک پیرس یونیورسٹی (سوربون) میں دتاسی پر ڈاکٹریٹ کے لیے تیار کیا تھا۔ اس سلسلے میں وہاں تین ماہرین شرقیات سے استفادہ کیا۔

میری ریسرچ کے نگران پروفیسر لونی رینو سوربون میں ہندوستانی کے استاد اور ادارہ ثقافت ہند کے ڈائریکٹر تھے۔

پروفیسر ژان فلیوٹا کولتیر دفرانس (پیرس) میں انڈولوجی پڑھاتے تھے اور پروفیسر آزمی ماسے مدرسہ شرقیہ پیرس کے ناظم تھے اور فارسی ادب ان کا خاص موضوع تھا۔

افسوس کہ یہ تینوں حضرات آج اس دنیا میں موجود نہیں، پروفیسر لونی رتنو کا انتقال ۱۹۶۷ء میں ہوا۔ پروفیسر آزری ماسے کی موت اندوہناک تھی۔ وہ ریٹائر ہو چکے تھے۔ ایک دن گھر سے نکلے سڑک پر کار سے کچلے گئے اور جانبر نہ ہو سکے۔ ژان فلیوزا نے میرے حالیہ قیام پیرس کے دوران ۲۷ اکتوبر ۱۹۸۲ء کو بعارضہ قلب وفات پائی۔

گذشتہ بیس سال میں شرقیات پر فرانس میں مزید گراں قدر کام ہو چکا ہے۔ کچھ دنوں میں نے پیرس نیشنل لائبریری، مدر السنہ شرقیہ اور انسٹی ٹیوٹ ثقافت ہند میں متعلقہ مضامین کا مطالعہ کیا اور اس کی روشنی میں اپنے فرانسیسی مقالے کو (جو بعنوان "Garcin de Tassy Biographie et Etude Critique de Ses Oeuvres")

فرینچ انسٹی ٹیوٹ پانڈیچری سے ۱۹۶۲ء میں شائع ہوا تھا) اردو میں منتقل کر کے پیش کر رہی ہوں۔ اس کتاب میں لفظ "ہندوستانی" سے مراد اردو ہے۔ انیسویں صدی میں برطانوی ماہرین لسانیات کے ہاں بھی اردو کے لیے یہی اصطلاح رائج تھی۔ خود گار سین دتاسی نے اپنے زمانے کے رواج کی مطابقت کے علاوہ ہندوستان کی توہمی وحدت کے استحکام کی خواہش میں "ہندوستانی" کی اصطلاح استعمال کی۔ اس لحاظ سے وہ مہاتما گاندھی کا پیشرو تھا۔

میں قاضی عبدالودود مرحوم اور ماہر اسلامیات ڈاکٹر حمید اللہ کی مشکور ہوں جنہوں نے اپنے مفید مشوروں میں کبھی کوئی کمی نہیں کی۔

تشریحاً حسین

شعبہ اردو، مسلم یونیورسٹی، علی گڑھ

مئی ۱۹۸۲ء

مقدمہ

شرقیات

مغرب میں وہ یورپین اور امریکن علماء، orientalists کہلاتے ہیں جنہوں نے مشرقی ممالک کی زبانوں، ثقافتوں اور دوسرے متعلقہ علوم میں مہارت حاصل کی ہو، اور جنہوں نے تحقیق و مطالعے کے ذریعہ ان علوم میں نئی راہیں کھولی ہوں یا نئے گوشے دریافت کئے ہوں۔ اُردو میں اس اصطلاح کا ترجمہ ماہر شرقیات یا مستشرق کیا گیا ہے۔ عام طور پر Orient سے مراد ایشیا و شمالی افریقہ ہے۔ یورپ اور امریکہ کو Occident کہا جاتا ہے۔ ابتداً صلیبی جنگوں اور یورپین سیاحوں مارکو پولو وغیرہ کے مبالغہ آمیز سفرناموں سے اہل یورپ کو مشرق میں دلچسپی پیدا ہوئی۔ لیکن اس دلچسپی میں علمی جستجو شامل نہ تھی۔ عہد عتیق میں یونانی اور رومن مورخوں ہیرودوٹس اور جغرافیہ داں بطلمیوس وغیرہ نے مشرق کی طرف توجہ کی۔ قرون وسطیٰ میں عرب اور ایرانی دانش وروں نے علم و تحقیق کی نئی نئی شمعیں روشن کیں جن کی ضیا پاشی سے مستفید ہو کر یورپی نشاۃ ثانیہ کا کارواں آگے بڑھا۔

البیرونی آج کی اصطلاح میں وہ حیرت انگیز ہند شناس ہے جس نے تقریباً ایک ہزار سال قبل اپنی تصنیف کتاب الہند ایک ایسی دنیا کے سامنے پیش کی جسے عربوں ہی کے پھیلائے ہوئے فن کاغذ سازی نے کتابوں اور کتب خانوں کے دور میں

لاکھڑا کیا تھا۔ عربوں نے یونانی علوم کو نہایت اعلیٰ پیمانہ پر عربی میں منتقل کر کے مہذب دنیا کو
اس سے روشناس کیا اور سنسکرت کتابوں کے ترجمے کئے۔

چینی فن طباعت ایجاد کر چکے تھے۔ عہد سلجوقیہ میں کندہ کرنے کے بجائے
حروف جوڑ کر عبارت چھاپنے کا آغاز نہیں ہوا تھا۔ اور یہ افتخار پندرہویں صدی
یورپ کے حصے میں آیا۔ پرنٹنگ کی ایجاد نے مغربی ذہنوں کی کاپاپلٹومی نشاۃ ثانیہ
نے دور جدید کا آغاز کیا۔ مسلمان مختلف سیاسی اور عمرانی وجوہ کی بنا پر پچھڑ گئے۔
مغرب میں مطبوعہ بائبل کی مقبولیت اور فراوانی کی وجہ سے مشنری تبلیغ دین کے
لئے ساری دنیا میں نکلے۔ نشاۃ ثانیہ کے علوم سے آراستہ نئی اور جوشیلی اقوام یورپ
نے مشرق میں تجارتی منڈیاں حاصل کرنے کے لئے بحری راستے دریافت کئے جن پر اب تک
عربوں اور ترکوں کا تسلط تھا۔ تجارت کے بعد اگلی اسپیج سیاسی یلغار کی تھی اور بہت
جلد مشرقی ممالک اپنے مجموعی تنزل اور پس ماندگی کے باعث یورپ کے زیر نگین
آتے گئے۔ اہل یورپ اب اقوام مشرق کو عیسائی بنانا چاہتے تھے اور ان پر تجارتی
اور سیاسی تسلط حاصل کرنا ان کا اصل مقصد تھا۔ لہذا ان ممالک کے مذاہب تہذیبوں
اور زبانوں کے متعلق واقفیت حاصل کرنا ضروری تھا۔ مشرقی علوم و ادبیات میں دلچسپی
کی بڑی وجہ یہی تھی۔

اس کے علاوہ گوسٹ (۱۷۲۹ء-۱۸۳۲ء) بشکن (۱۷۹۹ء-۱۸۳۷ء)

یاوکرہ ہیوگو (۱۸۰۲ء-۱۸۸۵ء) اور روسکر اہل قلم جو مشرق سے متاثر ہوئے
ان کی دلچسپی محض علمی و ادبی تھی۔

مشرق پر یورپ کی سیاسی بالادستی کا ایک اور نتیجہ جو ہمارے لئے نقصان دہ
اور ان کے لئے سود مند ثابت ہوا وہ یہ تھا کہ روس و ایران، برطانیہ و ہندوستان۔
فرانس اور الجیریا وغیرہ کی جنگوں میں ان مشرقی ممالک کی شکست کے بعد ان کے نادر
کتاب خانے اور مخطوطات اور فنی و علمی ذخائر سینٹ پیٹرز برگ، لندن اور پیرس
پہنچا دیئے گئے۔ ان فاتح ممالک کے ماہرین شرقیات نے ان سے استفادہ کیا اور نہایت

مستند و قابل ذکر کتابیں لکھیں جن کی بنیاد پر شرقیات کا کام آگے بڑھا۔ لیکن سب مستشرقین یکساں نہیں۔ ان کے خیالات اور مرتب کردہ نتائج ایک سے ہیں۔ یہ ہی وجہ ہے کہ مستشرقین کی کارگزاریاں ان گنت خیالات کی حامل ہیں۔ بعض اپنی بات منوانے کے لئے اپنا ذاتی نقطہ نظر پیش کرتے ہیں۔ ان کی توضیحات بھی ایک دوسرے سے مختلف ہیں۔ سیاسی نظریات بھی ان پر اثر انداز ہوتے ہیں۔ مثال کے طور پر سوویت یونین، پاکستان، ہندوستان اور امریکہ میں ایک ہی موضوع پر مختلف زاویوں سے ریسرچ کی جا رہی ہے کسی ماہر شرقیات کو حرف آخر نہیں سمجھا جاسکتا لیکن اس کے پیش کردہ نتائج کی روشنی میں مزید کام کیا جاسکتا ہے۔

آج بھی محقق یا اسکالر کو یورپ، امریکہ اور سوویت یونین میں شرقیات کے ان عظیم الشان ذخائر سے رجوع کرنا پڑتا ہے جہاں مغربی مستشرقین کی ایک بڑی تعداد اس وقت بھی اپنی بصیرت افزا تحقیقات میں منہمک ہے۔

یہ ماہرین اس درخشاں روایت سے تعلق رکھتے ہیں جس کو انیسویں صدی یورپ کے مستشرقین نے استوار کیا تھا۔

گارسین ڈناسی بھی پچھلی صدی کے ان بلند پایہ ماہرین میں شامل تھا وہ اس لحاظ سے اور بھی زیادہ قابل ذکر ہے کہ اس نے ہزاروں میل دور بالکل مختلف کھجور اور ماحول میں رہ کر اردو زبان و ادب کے عصری حالات پر لکھنے کے علاوہ ایسے گوشے ڈھونڈ نکالے جو خود اہل زبان کی نگاہوں سے پوشیدہ تھے اور اس زمانے میں جب بکری ڈاک مدتوں بعد ہندوستان سے فرانس پہنچتی تھی ڈناسی نے اردو سے بہت قریب کا رابطہ قائم کیا۔

ہندوستان کا تعارف مغرب میں

ہندوستان بہت قدیم زمانہ سے اہل یورپ کی دلچسپی اور تجسس کا باعث

رہا ہے۔ براعظم امریکہ کی دریافت کولمبس کے ہندوستان آنے کے شوق و تلاش کی مرہونِ منت ہے۔ یورپ سے ہندوستان کے اقتصادی تعلقات دیرینہ ہیں۔ ایک زمانہ میں رومیوں نے ہندوستان سے تجارت اس لئے بند کر دی کہ وہاں سے صرف درآمد ہوتی تھی کوئی چیز برآمد نہیں کی جاسکتی تھی۔ پانیکر کے خیال میں "چار سو اسی سال قبل مسیح میں ہندوستانی سپاہی ایرانی جھنڈے تلے یونان کی سرزمین پر لڑے اور سکندر سے بہت پہلے یونان و ہندوستان کے مابین دوستانہ تعلقات موجود تھے۔ رومن جہاد مصر سے برابر ہندوستانی بندرگاہوں پر آتے رہے۔ آرکامیدو کی کھدائی سے اس بات کی تصدیق ہو جاتی ہے کہ پہلی صدی عیسوی میں سلطنت روما اور جنوبی ہند کی ریاستوں کے درمیان اچھی خاصی تجارت ہوتی تھی۔ یونانی اور رومی جغرافیہ داں ہندوستان کے ساحلوں سے واقف تھے" (۱) ہخامنشی عہد میں دارا نے دادی سندھ کو فتح کیا جو مصر، شام، ایشیائے کوچک اور عراق کی طرح دو صدیوں تک سلطنت ایران کے ماتحت رہا۔ سائرس کے عہد (۵۵۰ تا ۵۲۸ ق م) میں دادی سندھ کا سرحدی منطقہ ایران سے متعلق ہو چکا تھا، ۳۰۰ ق م سکندر اعظم کے حملے نے ہخامنشی حکومت کا شمال مغربی ہندوستان میں خاتمہ کر دیا۔ ۳۲۶ ق م کے موسم بہار میں ہندوستان آیا جہاں ٹکسلا کے راجہ نے اس کا خیر مقدم کیا مہاراجہ پر شوم ت یعنی پورس سے جہلم کے کنارے گھسان کی لڑائی ہوئی جس میں سکندر فتح یاب ہوا مگر اسی سال وہ واپس چلا گیا۔ حالانکہ اس کا قیام بہت مختصر رہا مگر اس کی وجہ سے یہ معلوم ہو گیا کہ یونانی مورخوں کا Sandrakottos سندرا کوٹو وہی ہے جو ہندوستان میں چندرگپت موریہ کہا جاتا ہے۔

۱ K.M. Panikar: Asia and Western Dominance;

3rd Ed., London, 1955, p. 23.

۲ J. Fillozat: Relations Exterieur de l' Inde,

Pondichery, 1956, p. 3.

سکندر اعظم کے استاد اور مشیر ارسطو (۳۸۴-۳۲۲ ق م) نے دنیا کے بہت سے ملکوں کے دستور اساسی بجا مرتب کئے جس میں ہندوستان بھی شامل تھا۔ بد قسمتی سے آج یہ تصنیف ناپید ہے اور معلوم نہیں ہندوستان کی کس سلطنت سے متعلق تھی۔ سکندر اعظم کی واپسی کے بعد سیلوکس نائب فرما زوارہا۔ اس نے میگاسٹھینز کو چندرگپت موریہ کے دربار میں بطور سفیر بھیجا جو پانچ سال مقیم رہا۔ مورخ و جغرافیہ داں میگاسٹھینز نے چندرگپت کے عہد حکومت کے حالات اور چشم دید واقعات قلم بند کئے ہیں لیکن اس کی تصنیف اندھیکا Indica اب گم ہو گئی ہے۔ البتہ حوالے اور اس کے اقتباسات اس کے معاصر یونانی مورخوں کی کتابوں میں ملتے ہیں چنانچہ میگاسٹھینز کو پہلا یورپی بند شناس کہنا بے جا نہ ہوگا۔

قرون وسطیٰ میں یورپ و ہندوستان کے درمیان وسائل آمد و رفت بہت محدود تھے۔ مارکو پولو اور دو سکریٹیا حوں نے ہندوستانی تہذیب و کلچر کا کوئی ذکر نہیں کیا۔ اس سلسلے میں مسلمانوں کی غیر معمولی خدمات کا یہاں ذکر دلچسپی سے خالی نہ ہوگا۔ مارکو پولو کے برخلاف ابن بطوطہ (۱۳۰۴ء تا ۱۳۷۷ء) نے سلاطین تغلق کے زمانے میں شمالی اور جنوبی ہند نیز مالدیپ جیسے ہمسایہ جزیروں کا بھی تفصیل سے ذکر کیا ہے۔ اس کی شخصیت نے حاکم وقت کو اتنا متاثر کیا کہ اسے دو سال کے لئے دہلی کا قاضی مقرر کیا گیا۔ پھر تغلق سلطان کے سفیر کے طور پر چین روانہ ہوا اور سماطرا وغیرم سے گزرا وہ جزائر مالدیپ میں بھی ڈیڑھ سال تک قاضی رہا۔ البیرونی (۹۷۳ء تا ۱۰۴۸ء) نے ہندوستان کا سفر کیا اور سنسکرت کی تحصیل شوق سے کی۔ اس کی تصنیف "کتاب الہند" ہندوستان پر اہم عمرانی دستاویز ہے۔

الادریسی (۱۰۹۹ء تا ۱۱۶۶ء) کی ولادت مسبطہ میں ہوئی۔ اس نے اپنا مشہور جغرافیہ اور اس کے نقشے ۱۱۵۴ء میں صقلیہ کے حکمران روجر دوم کیلئے تیار کئے اس میں ہندوستان کا بھی ذکر ہے۔ اس تصنیف سے اس وقت کے مسلمانوں کی روشن خیالی اور بلند علمی کا اندازہ ہوتا ہے۔ اس کتاب کا ہندوستان سے متعلق حصہ علی گڑھ کے پروفیسر مقبول احمد نے شائع کیا۔ واسکو ڈیگاما اپنے مہا ملاح ابن

۱ Aristotle on the Constitution, Part XV,

Encyclopaedia of Social Sciences, Vol. I, p. 27.

ماجد کی رہنمائی میں راس امید کی طرف سے ہونا ہوا ۱۳۹۸ء میں کالی کٹ پہنچا۔ لیکن بد قسمتی سے ابن ماجد شراب کے نشے میں مدہوش تھا۔ ہندوستان کی اس دریافت کا سہرا واسکو ڈی گاما کے سر بندھا۔ پروفیسر آرنلڈ ٹوائسن بی کا کہنا ہے کہ مغرب میں عام طور پر خیال کیا جاتا ہے کہ کسی غیر یورپی علاقے میں ایک مغربی قوم کا اقتدار قائم ہونے کے بعد وہاں کا داخلی نظام کھوکھلا ہو جاتا ہے اور بیرونی حکمران بھی وہاں اپنے قدم نہیں جما پاتا۔ مگر ہندوستان پر یہ بات پوری نہیں اترتی کیوں کہ واسکو ڈی گاما کے پچیس سال بعد بابر ہندوستان آتا ہے اور اپنی حکومت قائم کرتا ہے اور مغل تہذیب کے اشتراک سے انڈیا مغل تہذیب کی تخلیق ہوتی ہے جو آج تک برقرار ہے اور بابر سے صدیوں قبل محمد بن قاسم اور سلاطین دہلی و دکن و بنگال کے زمانے سے اس مشترکہ تہذیب کی آبیاری ہو رہی ہے۔ لیکن واسکو ڈی گاما اور شہنشاہ بابر کے زمانے سے جدید یورپ کے ہندوستان سے براہ راست تعلقات ملتے ہیں۔ یورپی تاجروں، سیاحوں، عیسائی مشنریوں اور سفیروں نے ہندوستان کا سفر کیا، وہاں قیام کیا۔ اور اس کی تفصیلات دی ہیں۔ یورپ کے لئے سلطنت مغلیہ کی صنعتی ترقی، دولت و مرتبت پرکشش تھی جس نے ہندوستان کو قریب سے جاننے کی خواہش پیدا کی۔ پرتگالی، ولندیزی، فرانسیسی، انگریز اور جرمن قوموں نے اس میں اہم حصہ لیا۔ یورپ میں یہ دور مذہبی ہونے کے ساتھ ساتھ علمی بھی تھا۔ اہل یورپ کو اپنے دور کے ہندوستان سے دینی دلچسپی تھی۔ کیونکہ وہاں تک پیغام عیسائیت کو پہنچانا عین فلاح انسانی سمجھا جاتا تھا۔ اس کے علاوہ ہندوستان کی تاریخ اور ماضی سے ان کی دلچسپی سائنٹفک تھی کیوں کہ نشاۃ ثانیہ نے ان کے اندر سائنٹفک اسپرٹ پیدا کر دی تھی۔ بعد میں سیاسی اغراض اور ملک گیری کی خواہشات بھی اس دلچسپی میں شامل ہو گئی۔

یہاں ان مخصوص ہندوستانیوں کا ذکر ہو گا جنہوں نے ہندوستان کی عام زندگی و معاشرت اور موجودہ زبانوں پر کام کیا ہے۔ گویا یہ گارمین دناسی کے پیش رو تھے اور ہندوستانی کے بانی و قدردان۔ اس لئے ان کا مختصر مطالعہ دلچسپی سے خالی نہ ہوگا۔

حروب صلیبیہ کے اختتام سے لے کر عہد اصلاح دین تک یورپ عام طور پر مذہبی

130118

جذبات سے لبریز تھا۔ اور مذہبی سرگرمیوں نے بچہ اہمیت اختیار کر لی تھی۔ جنوبی امریکہ کی ہسپانوی نوآبادیوں میں عیسائیت کو پھیلانے میں بڑی خونریزی کے بعد کامیابی حاصل ہوئی تھی۔ ہندوستان میں آبادی کے تناسب سے بہت کم ہندوؤں نے دین مسیحی قبول کیا تھا اور اس سے کم مسلمانوں نے۔ اس کی وجہ یہ نہ تھی کہ انگریز حاکموں نے تبلیغ عیسائیت میں سعی کم کی ہو۔ عیسائی مشنریوں نے ملکی زبانوں کو سیکھا۔ زبان اردو کی گرامر لاطینی، پرتگالی اور ولندیزی زبانوں میں لکھی گئیں اور تبلیغی کتابیں ملکی زندہ زبانوں میں لکھی جانے لگیں۔ ہندوستان میں بھی مذہبی کتب کی کمی نہیں۔ مغلوں کے عہد میں درباری و ملکی زبان فارسی تھی۔ بائبل کے متعدد ترجمے پہلے فارسی میں ہوئے پھر اردو میں کئے گئے۔ اس کے علاوہ دین مسیحی پر بحث و مناظرے کے بہت سے رسالے بھی نکلتے تھے۔

یورپی اقوام جن کی ہندوستان سے وابستگی زیادہ استوار رہی ان میں پرتگالی، انگریز، ولندیزی اور فرانسیسی قابل ذکر ہیں۔ واسکو ڈی گاما ۱۴۹۸ء میں جب کالی کٹ پہنچا تو وہاں کے راجہ سامری Zamorin نے اس کا خیر مقدم کیا۔ اس کے دو سال بعد الواریز کبرال A. Cabral (۱۴۶۰ء تا ۱۵۲۶ء) ایک ملک حصول سلطنت کے خیال سے لے کر آیا اور سامری کو بعد مقابلہ لپسا کیا۔ اس نے جنوبی ہند میں سکونت اختیار کی۔ جہاں سے پھر الفونس البراق Alphonse Albuquerque (۱۴۵۳ء تا ۱۵۱۵ء) نے حملہ آوری کی۔ ۱۵۱۰ء میں وہ گواہر قابض ہو گیا۔ بہمنی وزیر محمود گوانے پرتگالیوں کو مار بھگایا مگر وہ واپس آگئے۔ پرتگالی مقبوضات میں ملیالم، مراٹھی، کوکنی اور گجراتی بولی جاتی تھی دکنی اردو بھی، تھوڑی بہت سمجھی جاتی تھی۔ سولہویں صدی کے ہندوستان کے متعلق پرتگالی تصانیف ہمارے ملک کی تاریخ کا ایک بیش قیمت ماخذ ہیں۔ پرتگالی ہند کے حالات پر مالا بار کے

۱۹۶۱ء میں آزاد ہندوستان نے پرتگالی حکومت کا خاتمہ کیا مگر ان کے تہذیبی اثرات آج تک گواہر اور بمبئی وغیرہ میں موجود ہیں۔ اور آبادی کا ایک خاصا بڑا حصہ رومن کیتھولک عیسائیوں پر مشتمل ہے۔

زین العابدین معبری کی عربی کتاب "فتح المجاہدین فی اخبار البرنگالین" ایک کلاسیکل تصنیف ہے۔
 روشن خیال اور وسیع المشرب مغل شہنشاہ اکبر اعظم (۱۵۵۶ء تا ۱۶۰۵ء)
 کے دربار میں مذہبی مذاکرے منعقد کئے جاتے جن میں مسلمان، ہندو، یہودی اور عیسائی
 حصہ لیتے۔ گوا کے پادری جو اکبر کو عیسائی کرنے کے ارادے سے بطور خاص آگے پیچھے
 تھے ان مناظروں میں پیش پیش رہتے۔ انہوں نے اکبر کے لئے بائبل کا فارسی
 میں ترجمہ بھی کیا۔

۱۵۳۲ء میں علم پرست یسوعی Jesuit جماعت کی بنیاد پڑی اس نے مشرق میں
 جارحانہ قسم کی تبلیغ مسیحیت کا علم اٹھایا۔ ان رومن کیتھولک مشنریوں میں رابرٹ دونوبلی
 Robert de Nobili اور بشپ Beschi وغیرہ نے سترہویں اٹھارہویں صدی میں
 ہندوستانی زبانوں کی ادبیات کا گہرا مطالعہ کیا۔ یسوعیوں کی ساری توجہ حصولِ علم پر مرکوز
 رہی۔ انہوں نے بنگال اور مدراس میں چھاپے خانے قائم کئے۔ کتابیں شایع کیں۔ اور ساحلی
 شہروں میں اسکول اور کالج کھولے جو آج تک قائم ہیں اور ملک کی بہترین درسگاہوں
 میں شمار کئے جاتے ہیں۔

تبلیغ مسیحیت کے میدان میں یورپین پروٹسٹ مشنریوں نے کیتھولک مبلغوں سے
 سبقت لیجانے کی کوشش کی اس سلسلے میں پروٹسٹ ممالک کے مستشرقین اور مشنریوں
 نے کام شروع کیا۔ جرمن مبلغین میں کیتھولک اور پروٹسٹ دونوں شامل تھے۔ اٹھارہویں
 صدی کی ابتدا میں ساحل کاروستانڈل پر جرمنی اور ڈنمارک کے مشنریوں نے سکونت

۱۔ عربوں نے مالابار کو معبر کہا۔ چنانچہ معبری سے مراد مالاباری ہے۔

۲۔ Barthold : la decouverte de l' Asie, Payot,

Paris, 1947, p. 113.

۳۔ بیسی کے سینٹ زیویرز کالج کا ہیروز انسٹیٹیوٹ آف انٹرنیشنل ایسٹریکٹ ایک کیتھولک مشرق

کی یادگار میں قائم ہے۔

اختیار کی۔ ان لوگوں میں شوٹز Schultz اور سیگن باگ Ziegenbalg نے ہندوستانی کلچر اور زبانوں پر قابل و تدو تحقیقات کیں۔

ہالینڈ کے مستشرقین کی بیشتر تصانیف ان کی نوآبادی ڈچ ایسٹ انڈیز یعنی مجمع الجزائر انڈونیشیا کے متعلق ہیں مگر ولین ٹامن اور وانڈر شوٹن نے سترہویں صدی میں ہندوستان سے متعلق اپنے دلچسپ سفر نامے شایع کئے۔ علاوہ ازیں ایک ڈچ حاکم نان رود کے حکم سے سترہویں صدی میں Hortus Malabaricus کے عنوان سے

ہندوستانی نباتات کی پہلی تفصیلی فہرست ہندوستانی ناموں کے ساتھ پیش کی۔ جان جوشوا کیٹر ۱۷۱۱ء میں ڈچ ایسٹ انڈیا کمپنی کا ڈاکٹر مقرر ہوا۔ اس نے تین سال سورت میں قیام کیا۔ آگرے کا ڈچ کارخانہ سورت کی ولندیزی فیکٹری کے ماتحت تھا۔ کیٹر ۱۷۱۲ء میں شاہ عالم کے دربار میں باریاب ہوا اس کے بعد جہاندار شاہ کے دربار میں حاضری دی۔ وہ دلی اور آگرے میں رہا ۱۷۲۳ء میں اس نے لاطینی زبان میں اردو صرف و نحو کی اولین کتاب شایع کی۔

شرقیات کے سلسلے میں روسی خدمات کا تذکرہ بھی ضروری ہے۔ ایک روسی تاجر تھا ناس نیکتن کو ایران پہنچ کر ہندوستان کی دولت اور تجارت کا پورا اندازہ ہوا۔ وہ ۱۳۶۶ء میں بندرگاہ ہرمز کے بحری راستے سے ہندوستان وارد ہوا۔ جہاں وہ سب سے پہلے دیو پہنچا پھر کولا (جولا) اور وہاں سے دریائے کرشنا کے کنارے کنارے جنیر اور بیدر سے ہوتا ہوا اندرونی خطوں تک گیا۔ ہندوستان میں کچھ عرصہ رہنے کے بعد وہ ایران ہوتا ہوا بحر اسود کے راستے روس واپس گیا۔ اس لئے اس نے اپنے سیاحت نامے کو Khojdjemie des Trois Mers یعنی "تین سمندروں (بحر کیسپین، بحر ہند اور بحر اسود) پار مالک کے سفر" سے موسوم کیا۔ مگر وہ اپنے وطن توئیے Tuer واپس پہنچنے سے پہلے سمولک میں فوت ہو گیا اور اس کی زندگی میں اس کی کتاب شایع نہ ہو سکی۔ نیکتن کی سیاحت کی مدت (۱۳۶۶ء - ۱۳۷۲ء) چھ سال تھی۔ اسے معلوم ہوا کہ ہندوستانی مال تجارت روس کے لئے کارآمد نہ تھا۔ نیکتن جب جنیر میں تھا وہ لکھتا ہے "ہمارے ملک کے

لئے یہاں کچھ نہیں سوائے سفید مال (کیا س) کے۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ نیکتن نے تھوڑے عرصہ کے بعد مقامی زبان میں اتنی سیکھ لی تھیں کہ وہ ہندوستانیوں سے بات چیت کر سکے۔ اس کی تحریروں میں بہت سے الفاظ اور محاورے ترکی، فارسی اور ہندوستانی کے ملتے ہیں۔ پروفیسر مینا نو نے اپنی کتاب "قدیم ہندوستان" Ancient India میں نیکتن کا یہ تفصیل ذکر کیا جو سینٹ پیٹرز برگ سے شائع ہوئی۔

مقابلہ ہندوستانی میں روسی سیاحوں اور عالموں کا حصہ ماضی میں اتنا اہم نہیں رہا۔ نیکتن کی طرح ایک اور روسی سیاح نے اٹھارویں صدی میں ہندوستان کا سفر کیا۔ گری سم کب دو موسیقار تھا۔ وہ روسی سفارت خانے کے ساتھ انگلستان آیا وہاں سے سیاحت کا شوق اسے ہندوستان کھینچ لایا۔ جہاں وہ بارہ سال (۱۷۸۵ء تا ۱۷۹۷ء) مقیم رہا۔ اس نے بڑی تندہی سے ہندوستانی گائیکی کے ساتھ سنسکرت اور ہندوستان کی جدید زبانیں خصوصاً بنگالی سیکھی۔ ہندوستان سے انگلستان واپس آیا تو ۱۸۰۱ء میں اس نے انگریزی میں ہندوستانی زبانوں کی گرامر شائع کی جس میں سنسکرت بھی شامل تھی جو سینٹ پیٹرز برگ میں طبع ہوئی۔ اس کے بعد اس نے زار الگزنڈر اول کے حکم سے "اورنٹیل انڈیا کے برہمنوں کے سسٹم کا مطالعہ" تصنیف کی۔

روس میں ہندوستانی زبان و تہذیب سے دلچسپی پیدا ہو چلی تو ۱۸۱۰ء میں روسی ایشیاٹک اکیڈمی کی بنیاد سینٹ پیٹرز برگ میں ڈالی گئی۔ پرنس سولٹیکو نے ہندوستان پر دو سفر نامے ۱۸۲۱ء تا ۱۸۲۳ء اور ۱۸۲۳ء تا ۱۸۲۴ء ۱۸۲۶ء پیرس سے شائع کئے جو اس کے سفر کے بیانات اور پینسل اچھ پر مشتمل ہیں۔ یورپ میں آخر اٹھارویں اور شروع انیسویں صدی سے ہندوستانی ثقافت اور کلچر کو جاننے کا ذوق بڑھ گیا۔ یوں تو مارکو پولو اور ژاں دے مونٹ کو دور نو کے وقت سے اکثر اطالوی

Barthold; la decouverte de l'Asie, Payot, Paris,

1947, p. 201-202.

سیاحوں نے ہندوستانی تاریخ سے متعلق اہم معلومات فراہم کی ہیں۔

بیشتر جرمن مستشرقین نے ہندو مذہب، بدھ مت اور سنسکرت زبان و ادب کو خصوصی تحقیقی مطالعہ کے لیے منتخب کیا۔ نامور ترین عالم میکس ملر محتاج تعارف نہیں،

"A POINT TO INDIA",

(Selected writings, 1823-1900)

"INDIA" (1883)

"Ramakrishna : His life and sayings" (1901)

"Sanskrit Grammar and linguistics"

اس کی تصانیف میں شامل ہیں۔ ہندو فلسفے پر میکس ملر کی کتابیں متعدد زبانوں میں ترجمہ کی جا چکی ہیں۔

۱۶۰۸ء میں برطانوی سفیر کیپٹن ہاکنز بہ عہد شہنشاہ جہانگیر ہندوستان وارد ہوا۔ اس کے بعد سرطامس روجو مختلف ایشیائی زبانوں سے واقف تھا۔ ۱۶۱۵ء میں کورٹ آف سینٹ جمیز کی طرف سے مغل ہندوستان بھیجا گیا۔ سورت میں تجارت شروع کرنے کی غرض سے اس نے مغل حکومت کی اجازت حاصل کی اور ۱۶۳۳ء میں مشرقی ساحل پر مچھلی پٹنم میں ایک تجارتی کوٹھی قائم کی گئی۔ ۱۶۶۱ء میں انگریزوں نے پرتگالیوں سے بمبئی حاصل کیا۔ فرانسیسی پروفیسر ہیل پرتگالیوں کے بارے میں لکھتے ہیں:

ان کو ہنگلی میں تجارتی منڈی کے قیام کی اجازت ملی لیکن ان کا کردار اور رکھ رکھاؤ اچھا نہ تھا.... انہوں نے عکہ ممتاز محل کی دو کینزوں کو اغوا کرنے کی ہمت کی۔ ۱۶۳۲ء میں ایک شاہی دستے نے ہنگلی ان سے چھین لیا، لے

Meire : Historie de l'Inde.

Presse Universitaire, Paris, 1954, p. 64.

اب انگریزوں کو وہاں تجارت کرنے کی اجازت مل گئی اور انہوں نے ۱۷۵۷ء میں شہر کلکتہ آباد کیا۔ بنگال میں قدم جانے کے بعد انگریزوں نے سیاست میں مداخلت شروع کی۔ فتح پلاسی (۱۷۵۷ء) کے بعد ان کو سیاسی اقتدار حاصل ہوا۔ انہوں نے فرانسیسیوں اور پرتگالیوں کو ان کی بیشتر مقبوضات سے بیدخل کیا۔ ۱۷۸۰ء میں انہوں نے نظام دکن سے اتحاد کا معاہدہ کیا اور اودھ پر بھی قابض ہو گئے۔ ۱۷۵۷ء میں ہندوستان باضابطہ طور پر برٹش ایمپائر میں شامل کر لیا گیا۔ نوے سال بعد ملک نے آزادی حاصل کی۔ اس طرح ہندوستان سے انگریزوں کا رابطہ سترہویں صدی سے قائم ہے۔ اس طویل مدت میں ان کے سیاحوں، فوجی اور سولین افسروں، مشنریوں اور اہل علم نے اس ملک کی تاریخ و جغرافیہ، مذاہب، تہذیب، لسانیات و ادبیات ایتھنولوجی اور دوسرے پہلوؤں پر گرانقدر کام کیا جو بیشتر ان کے امپریلسٹ نقطہ نظر کا حامل ہے لیکن ان تصانیف کی علمی اہمیت و افادیت بھی مسلم و مستند ہے۔ (ان کی تاریخ نگاری کا معاملہ جداگانہ ہے جس کے ذریعے انہوں نے ہندو مسلم نفاق کا بیج پویا) اس ذخیرے میں سر ولیم جونز (۱۷۷۷ء-۱۷۹۳ء) کو لبروک (۱۷۶۵ء-۱۸۳۶ء) کی تصانیف اور متعدد علمی ادارے جو انہوں نے قائم کیے تھے بالخصوص قابل ذکر ہیں۔ ان سے بھی زیادہ اہم برطانوی ہند شناسوں کی اردو سے متعلق وہ کتابیں ہیں جو انہوں نے انگریزی میں لکھیں۔ ان کتابوں میں گرامر، لغات، ادبی تراجم، نظم و نثر کے انتخابات شامل ہیں۔ متعدد کتابیں پہلی بری کالج کے نصاب کے لیے شائع کی گئیں۔ کالج ایسٹ انڈیا کمپنی سول سروس کے اراکین کی ٹریننگ کے لئے انگلستان میں قائم کیا گیا تھا۔ جن کے لئے اردو قاری سے واقفیت لازمی تھی۔ ان کتابوں کے مصنفین آرنٹ، جان شیکسپیر، اشپرنگر، ٹامس بروٹن، جان سمیز، پرنسپ، ڈویر، ٹیلر، روبک، فلر، فاکنر فوربز، نیلسن، جان گل کرسٹ، لائیسز، کرنل ہال رائڈ وغیرہ کے غیر معمولی شوق اور تدریسی شوق نے اردو زبان و ادب کی بڑی خدمت کی ہے۔ ۱۷۹۳ء میں گل کرسٹ نے پہلی انگریزی ہندوستانی ڈکشنری ہنٹر کی مدد سے تیار کر کے کلکتہ سے شائع کی۔ ۱۷۸۲ء میں بنگال ایشیاٹک سوسائٹی کلکتہ کا افتتاح کیا گیا۔ یہ سوسائٹی جدید

ادبی میلانات کی محرک و ترجمان ثابت ہوئی۔ اس کے بعد بمبئی اور مدراس میں ایشیاٹک سوسائٹی قائم کی گئی۔ ۱۸۴۶ء سے ہندوستان میں بلیوٹک انڈیکا Bibliotheca Indica طبع ہونا شروع ہوئی۔

۱۸۵۷ء سے انگریزوں کی علمی سرگرمیاں بڑھ گئیں کیونکہ اب سارا ملک ان کے زیر نگیں تھا۔ اضلاع کے کلکٹروں کو ان کے زیر انتظام سارے شہروں قصبوں اور گاؤں کے تاریخ، رسم و رواج، روایات آبادی اور دیگر اعداد و شمار کی تفصیلات جمع کرنے کا حکم دیا گیا۔ ان وسیع اور غیر معمولی رودادوں کی بنا پر ۱۸۶۹ء میں ہنر کی زیر نگرانی-IMPE RIAL GAZETEEER OF INDIA - چودہ جلدوں میں شایع کی گئی۔ ہندوستان کی جو تاریخ پچھلی صدیوں میں عربی اور فارسی میں لکھی گئیں۔ ایک عالم مورخ ایلینٹ نے ان کے منتخب اقتباسات کے ترجمے کئے جو آٹھ جلدوں میں طبع ہوئے۔

ان انگریز مستشرقین کی مطبوعات کی مدد سے فرانس میں ہندوستانی اور اردو کے ذوق کی تربیت ہوئی۔ گارسین ڈناسی نے برطانوی ہندوستانیوں کی کتابوں سے اردو کی تحصیل کی۔

فرانس کا ہندوستان سے رابطہ بھی تین چار سو سال سے قائم ہے۔ انگریزوں کے بعد فرانسیزیوں نے مغل حکومت سے سورت میں تجارتی کمپنی کھولنے کی اجازت حاصل کی تھی۔ ۱۶۷۲ء میں انہوں نے ایک تجارتی منڈی پانڈیچری میں قائم کی۔ وفات اورنگ زیب کے بعد دکن کا صوبہ بھی آزاد ہوا اور بنگال کی طرح وہاں بھی فرانسیزیوں کو ملکی انتظام میں دخل دہی کا موقع مل گیا۔ رفتہ رفتہ وہ ملک کے خالص بڑے حصہ پر قابض ہو جاتے مگر یورپ اور امریکہ میں انگریزوں سے ان کی رقابت ہندوستانی سیاست پر بھی اثر انداز ہوئی۔ یہاں بھی حصول اقتدار کے لئے دونوں میں جنگ چھڑ گئی۔ اور پانچ ساحلی شہروں پانڈیچری پالونی، ماہے، کارامی کال اور چندر نگر کے علاوہ بقیہ مقبوضات فرانس کے ہاتھ سے نکل گئے۔ مختلف مقامات پر چند تجارتی کوٹھیاں فرانس کے قبضہ میں رہ گئیں جن کی کوئی سیاسی اہمیت

تھی۔

فرانسیسیوں میں برنیر (۱۶۲۰ء تا ۱۶۸۸ء) پہلا قابل ذکر سیاح ہے جو ۱۶۵۲ء میں ملک شام (سوریہ) کے سفر پر روانہ ہوا۔ اور مصر سے گزرتا ہوا ہندوستان آیا جہاں ۱۶۴۸ء تک قیام پذیر رہا۔ اس کے بعد آنے والوں میں پیغ مالیرب اور تاورنیے اہم ہیں۔ اہل یورپ کو ہندوستان سے شناسا کرانے میں برنیر کا بڑا ہاتھ ہے۔ پیشہ کے اعتبار سے وہ ڈاکٹر اور فلسفی تھا۔ راسین Racine نے اپنی تصنیف برنیر Bernice لکھتے وقت برنیر سے تبادلہ خیال کیا جو حال ہی میں شام، ایران اور ہندوستان کے سفر سے واپس آیا تھا۔ برنیر نے اپنی تصنیف "مغل ریاستوں کے آخری انقلاب کی تاریخ" ۱۶۷۰ء میں شائع کی۔ وہ بارہ سال ۱۶۷۶ء تا ۱۶۸۸ء تک ہندوستان میں رہا۔ وہ مغل بادشاہ اورنگ زیب کا معالج بھی ہو گیا تھا۔ اس نے ۱۶۸۶ء میں ہندوستان سے متعلق ایک تذکرہ لکھا جو "استوائی دے ساواں" میں چھپا۔ اس کی وفات کے بعد ۱۶۹۹ء میں اس کا مکمل سفرنامہ طبع ہوا جس میں ہندوستان پر دو فلسفیانہ خطوط نقل ہیں جو اس نے ۱۶۶۱ء میں شاپل اور ۱۶۶۸ء میں شاپلیں کو لکھے تھے۔ یہ اس کے تذکرے کے ضمیمے ۱۶۷۱ء میں شامل تھے۔ اسی اثنا میں تاورنیے Tavernier کا سفرنامہ ۱۶۷۷ء میں شائع ہوا۔ وہ ۱۶۰۵ء میں پیرس میں پیدا ہوا اور ماسکو میں ۱۶۸۹ء میں انتقال کیا۔ وہ ۱۶۳۸ء میں ہندوستان کے لئے روانہ ہوا اور گو لکنڈہ تک گیا۔ ۱۶۶۸ء تک اس نے ہندوستان اور جنوبی ایشیا کے پانچ دورے کئے اور چھٹا اس کے بعد۔ اس نے ۱۶۷۶ء میں اپنی چھ سیاحتوں کا حال شائع کیا۔ نژاں شاردیں (۱۶۳۳ء تا ۱۷۱۳ء) پیرس میں پیدا ہوا۔ ۱۶۶۵ء میں ہیروں کی تجارت کی غرض سے ہندوستان روانہ ہوا۔ ۱۶۸۰ء تک اصفہان میں قیام پذیر رہا۔ واپسی پر ہندوستان کی سیاحت کی۔ ۱۶۸۶ء میں ایران و ہند کا

Schwab : La Renaissance Orientale, Payot,

Paris, 1950, p. 12.

سیاحت نامہ شائع کیا۔

یورپ میں اٹھارہویں صدی سے ہندوستان کی زبان و ادب کے گہرے مطالعے اور اثباتی نقطہ نظر کا آغاز ہوتا ہے۔ اس صدی کی ابتدا سے قومی کتب خانہ پیرس میں ہندوستان کی متفرق تصانیف، لغات، قواعد اور قلمی نسخے جمع کئے گئے۔ اور بیلوٹیک ناسیونال پیرس سے ہندوستانی کتب کے کیٹلاگ کی پہلی جلد ۱۷۳۹ء میں شائع ہوئی۔ فرانسیسی سیاحوں نے بھی اپنی علمی سرگرمیاں جاری رکھیں۔ ۱۷۸۱ء میں دوو سے پیرس سے سفر ہند پر روانہ ہوا اور پانی کے جہاز سے مئی ۱۷۸۱ء کو کلکتہ پہنچا جس نے نچرل ہسٹری کی تعلیم اور میوزیم کی خاطر یہ دشوار گزار سفر کیا۔ کلکتہ سے چندر نگر جا کر ایک مکان کرایہ پر لیا جہاں تھوڑی سی سونے کی جگہ کو چھوڑ کر ہر کمرے میں جانوروں کی تصویریں لگی تھیں یا زندہ جانور بندھے تھے۔ اس نے بنگال کے جنگلوں اور سلہٹ کے اطراف میں قیام کیا اور سنگاپور پہنچا۔ ستمبر ۱۷۸۲ء میں تبت گیا۔ ہر جگہ سے اپنے مضمون سے متعلق نادر و نایاب مواد اکٹھا کیا۔

اسرائیل جوزف بنجامن نے عبرانی زبان میں ایک رسالہ اپنے سفر ہند (۱۷۳۹ء تا ۱۷۵۰ء) کے متعلق لکھا جس میں اس نے سرزمین ہند اور اس کے مختلف مذاہب کا تذکرہ کیا ہے۔ یہ کتاب الجیریا سے ۱۷۵۲ء میں شائع ہوئی۔

فرانس کے ہند شناسوں میں دو رجحانات ملتے ہیں۔ ایک تو وہ لوگ جنہوں نے ہندوستان پر متفرق کتابیں فارسی، عربی اور چینی زبان میں پڑھ کر معلومات فراہم کیں۔ دوسرے وہ جو خود ہندوستان کی سیاحت کو آئے اور پھر اس کے متعلق اپنے تاثرات لکھے۔ اول الذکر میں ژوزف دگویی Joseph Deguignes اور موخر الذکر میں آنکٹیل دیوپروں Anquetil Duperron قابل ذکر ہیں۔

اٹھارویں صدی میں آنکٹیل دیوپروں (۱۷۳۱ء تا ۱۸۰۵ء) ہندوستان آیا، جہاں اس نے پارسیوں سے رابطہ قائم کیا اور فارسی کی تحصیل کی۔ اس نے "زند اوستا" کا

۱۷۷۱ء میں اور "اپنشد" کا ۱۷۸۶ء میں فارسی سے فرانسیسی میں ترجمہ کیا اور ژند پہلوی ڈکشنری مرتب کی۔ وہ ۱۷۵۵ء میں پانڈیچری آیا پھر ۱۷۹۸ء میں سورت گیا۔ اس نے فرانس کے سامنے پہلی دفعہ ہندوستان کی حقیقی اور بے لاگ تصویر پیش کی۔ اپنے "سیاحت نامہ ہندوستان" اور "ہندوستان پر تاریخی و جغرافیائی تحقیق" میں اس نے ہندوستان کے قدیم بیش بہا علمی خزانوں کی تلاش کے ساتھ ساتھ بدلتے ہوئے ہندوستان میں جو سیاسی، اقتصادی اور سماجی قوتیں کام کر رہی تھیں ان کا بھی جائزہ لیا ہے۔ وہ عالم ہونے کے ساتھ ساتھ سیاح بھی تھا۔ اس نے اس وقت کے عام میلان کی پیروی نہ کرتے ہوئے خود کو محض کتب خانوں تک محدود نہیں رکھا بلکہ ہندوستان کی سیاحت کی اور متفرق مقامات سے مختلف ہندوستانی زبانوں کے ایک سواستی (۱۸۰) قلمی نسخے جمع کئے۔ اس کے علاوہ دو نسخے اوستا کے۔ سات فارسی لغات تین سنسکرت کی مشہور ڈکشنریاں تھیں۔ اس کے کتب خانہ میں ہندوستانی زبان (اردو ہندی) کی لغت فرانسوا میری دتور Franois Marrie de Tours کی مرتب کردہ بھی تھی جو اس کو روم سے دستیاب ہوئی تھی۔^۱

چندر نگر کے ایک فرانسیسی مترجم اوساں Aussant نے فارسی۔ اردو (جس کو وہ مور کہتا ہے) اور بنگالی کی تحصیل کی اور ان زبانوں کی گرامریں اور لغات لکھیں۔ اردو سے متعلق اس کے کارنامے پیرس کے قومی کتب خانہ میں محفوظ ہیں۔ گارسیمن ڈاسی نے ان لوگوں کی کتابوں سے استفادہ کیا جس کا وہ اپنی تالیف "منتخبات زبان ہندوستانی"

^۱ Catalogue Sommaire des manuscrits Indiens.

Par Calaton, 1912, Paris,

Nos. Indiens 839 and 843.

^۲ Ibid : p. 127 Nos Indiens

841-843.

میں اعتراف کرتا ہے۔

ہندوستان پر فرانسیسیوں نے دلچسپ اور قابل قدر علمی کام کیا ہے۔ یہ بات قابل غور ہے کہ انہوں نے سیاست سے دور رہ کر قطعی آزادانہ طور پر ہندوستان کے علم و ادب میں سائٹیفک دلچسپی لی۔ ۱۸۲۴ء سے گارسین دتاسی نے اپنے آپ کو اردو کے لئے وقف کر دیا اور پروفیسر سلوستر دتاسی نے اس کی ہمت افزائی کی۔ فرانسیسی مقبوضات میں میں کہیں بھی اردو نہیں بولی جاتی تھی۔ ان کا مقصد علم پروری نہ ہوتا تو وہ آسانی سے اردو کو نظر انداز کر کے علاقائی زبانوں مثلاً تامل سے اور انتظامی امور میں فرانسیسی سے کام نکال سکتے تھے اردو کا انتخاب سیاسی و تجارتی نہیں بلکہ خالص علمی و سائٹیفک نقطہ نظر سے ہوا اور پیرس میں اس کی تعلیم و تدریس شروع ہو گئی۔

ایک اور قابل توجہ پہلو یہ ہے کہ اٹھارویں صدی میں یورپی مستشرقین نے تحصیل علوم کے لئے متعلقہ ملکوں میں جانے کے بجائے اپنے اپنے ملک میں جمع شدہ مواد پر تحقیقی کام کو ترجیح دی اور زندگیاں کتب خانوں میں صرف کر دیں۔ فرانس میں یہ رجحان عام ملتا ہے چنانچہ سلوستر دتاسی نے فرانس میں رہ کر بغیر استاد کے بعض کتابوں کی مدد سے عربی اور فارسی سیکھی اور مہارت پیدا کی۔ گارسین دتاسی نے بھی اردو میں یہی کیا مگر ان خود آموختہ پروفیسروں نے پیرس میں بیٹھ کر اپنی اپنی متعلقہ زبانوں کی تعلیم و تدریس میں طالب علموں کی ہر ممکن مدد کی۔ اور متعلقہ زبانوں کی ترویج و اشاعت میں کوئی کسر نہیں چھوڑی۔

فرانس میں مشرقی زبانوں کی تعلیم و تدریس سو اہویں صدی سے "کولیرڈ فرانس" میں شروع ہوئی۔ عبرانی کی ۱۵۳۸ء، عربی کی ۱۵۸۷ء، ہنگری اور فارسی کی ابتدا ۱۷۶۸ء میں ہوئی۔ اور یہیں دگوئیں کی زیر نگرانی تازئخ ہندوستان و چین کی تدریس ہونے لگی۔ ۱۷۹۰ء میں دگوئیں نے قومی اسمبلی میں تقریر کی کہ مشرقی زبانوں کی تعلیم ہمارے لئے ادب، سائنس اور تجارت کے نقطہ نظر سے ضروری ہے اور یہ اس کا بڑا کارنامہ ہے کہ مشرقی زبانوں کی تدریس کو اور زیادہ مروج کرنے کے لئے ۱۷۹۵ء پیرس میں مدرسہ السنہ مشرقیہ

(ایکول دے لانگ اور نیتال وی وائٹ) کی بنیاد ڈالی گئی۔ پہلا ڈاکٹر لانگلیس (۱۷۹۶ء تا ۱۸۲۸ء) مقرر ہوا۔ اس مدرسہ نے خاص و عام میں مشرق کے لئے تجسس کو ابھارا اور شوق پیدا کیا۔ اسی وجہ سے نیپولین مصر کی مہم ۱۷۹۸-۹۹ء پر آمادہ ہوا۔ لانگلیس اور اس سے زیادہ سلوستر داسی نے بڑی تعداد میں غیر ملکی طلبا اور عالموں کو پیرس کی طرف متوجہ کیا۔ اس مدرسہ نے تحقیقی ترقی کی رفتار تیز کی اور پیرس علمی وقار کا بڑا مرکز بن گیا بلکہ ۱۸۳۱ء میں لانگلیس نے اپنی عظیم تصنیف "ہندوستان کی قدیم و جدید یادگاریں" دو جلدوں میں شائع کی اور اس کی دوسری طباعت ۱۸۸۲ء پیرس میں ہوئی۔ دوسری قابل ذکر تصنیف "ہندوستان میں مشنریوں کی ادبی خدمات" پیرس میں ۱۸۱۷ء میں چھپی۔

مدرسہ السنہ مشرقیہ کا دوسرا ڈاکٹر سلوستر داسی ۱۸۲۳ء سے ۱۸۳۸ء تک رہا۔ وہ خود عبرانی، عربی، ترکی اور فارسی کا عالم اور غیر معمولی شخصیت و فکر کا مالک تھا۔ حقیقت بین اور مدرسہ کا خیر خواہ۔ اس نے مدرسے کی صدارت کے زمانے میں فرانسیسی عالموں کو ان زبانوں کی طرف متوجہ کیا۔ جن کی مدرسہ السنہ مشرقیہ میں کمی تھی۔ وہاں عربی، ترکی اور فارسی کے اچھے عالم موجود تھے مگر ہندوستانی زبان کی ناسندگی کرنے والا کوئی نہیں تھا چنانچہ سلوستر داسی نے السنہ مشرقیہ اسلامیہ کے سلسلے کو مکمل کرنے کے لئے ہندوستانی کی تدریس کو بھی مروج کرنا چاہا۔ اپنے ارادے سے اس نے گارسین دتاسی کو مطلع کیا اور اپنے عزیز شاگرد کو اس نے ہندوستان کی مروجہ زبانوں میں مہارت حاصل کرنے کی ترغیب دلائی۔

گارسین دتاسی کو عربی، فارسی اور ترکی اچھی خاصی آتی تھی اور ان ہی زبانوں کی واقفیت نے اسے ہندشناسی اور ہندوستانی زبان کی مہارت میں مدد بہم پہنچائی۔ یہ

کہنا مشکل ہے کہ گارکین دناسی نے اردو سیکھنے میں کتنا وقت صرف کیا، شاید دو سال۔ اس نے بغیر کسی استاد کی مدد کے انگریزی کتابوں سے ہندوستانی کی تحصیل کی۔ جب وہ اس زبان کی مدرسے کے لائق ہو گیا تو اس کے استاد سلوٹر دناسی نے اس کے لئے ۱۸۳۸ء میں ہندوستانی زبان کی پروفیسر شپ قائم کرنے کی اجازت مدرسہ السنہ شرقیہ میں حاصل کی۔ اور اس وقت سے باقاعدہ اس زبان کی تعلیم شروع ہو گئی۔

گارکین دناسی کی وفات کے بعد ۱۲ اپریل ۱۸۴۹ء کے ریزولوشن کے مطابق مدرسہ السنہ شرقیہ سے اردو کی پروفیسر شپ کو ختم کر دیا گیا۔ شاید اس کی وجہ یہ رہی ہو کہ کوئی ایسا مناسب آدمی نہیں تھا جو اس جگہ کو سنبھالنا کیونکہ گارکین دناسی کے طالب علم پہلے ہی تتر بتر ہو گئے تھے۔ مدرسہ میں کئی سال بعد ۱۸۵۶ء میں ہندوستانی اور تامل زبان کی پروفیسری کے نام سے پھر ایک جگہ نکالی گئی جس پر ڈولیاں ولسوں کا تقرر ہوا۔ ولسوں کے والد پانڈ پجری میں مجسٹریٹ تھے وہیں اس کی پیدائش ہوئی اور بچپن سے اس نے تامل سیکھی اور پھر اس میں مہارت پیدا کی۔ ۱۸۸۳ء میں اس نے ایک چھوٹی سی ہندوستانی کی گرامر چھاپی جس میں بڑی غلطیاں کی ہیں۔ پھر اس نے ۱۸۹۹ء میں ہندوستانی کا ایک انتخاب چھاپا جس میں سنگھاسن تیبسی، توتہ النصوح اور باغ و بہار میں سے اقتباسات لئے گئے ہیں۔ اس کے علاوہ ولسوں نے تامل گرامر اور دوسرے تحقیقی مضامین بھی لکھے وہ بنیادی طور پر تامل کا متخصص تھا۔ اس کے بعد ۱۹۲۱ء سے ڈول بلوچ مدرسہ السنہ شرقیہ کی پروفیسری پر مامور ہوا۔ ڈول بلوچ پہلا فرانسیسی تھا جو تعلیم حاصل کرنے کے خیال سے ہندوستان آیا اور اس نے کافی عرصہ یہاں قیام کیا۔ گارکین کو کبھی ہندوستان آنے کا اتفاق نہیں ہوا۔ ولسوں اٹھارہ سال کی عمر میں ہندوستان سے واپس چلا گیا البتہ ڈول بلوچ نے ہندوستان کے قیام میں سنکرت اچھی طرح سیکھی اور اردو ہندی میں مہارت پیدا کی۔ وہ مراٹھی زبان کا مورخ تھا اور وسیع دلچسپیوں کا مالک تھا۔ اس نے مدرسہ السنہ شرقیہ میں ہندوستان کی موجودہ زبانوں کی تعلیم کے نام سے مراٹھی، ہندی اور اردو کو بیک وقت شروع کیا۔ ڈول بلوچ ۱۹۳۴ء میں کولیزڈ فرانس منتقل ہو گیا۔ اس کے جانے کے بعد

مدرسہ السنہ شرقیہ میں ہندوستان کی تینوں زبانوں کے لئے علیحدہ علیحدہ پروفیسر مقرر ہوئے۔

تامل : ڈال فلیوٹزا

ہندی : مارکو وچ

اردو : رحمت علی

یہ سلسلہ دو سال تک چلتا رہا۔ ۱۹۳۹ء میں پیر مایل ہندی اور تامل کے لئے نام زد ہوئے۔ ان کی اردو سے ناواقفیت کی بنا پر اس کو ختم کر دیا گیا مگر اس کے کافی عرصہ بعد یہ انتظام کیا گیا کہ پروفیسر مایل کی زیر نگرانی اردو پڑھانے کے لئے کسی ہندوستانی یا پاکستانی کا تقریباً تین سال کے معاہدہ پر کیا جاتا تھا۔ موسیو ماسے کے بیان کے بموجب اپنے مستعفی ہونے سے پہلے گیس برتیسر کا نام اردو کی پروفیسری کے لئے پیش کیا۔ وہ یکم فروری ۱۹۵۹ء سے اس جگہ پر کام کر رہے ہیں۔ ان کے ساتھ اردو پڑھانے میں دو ہندوستانی عبدالماجد اور مادام محمد معاون ہیں۔

پیرس میں یونیورسٹی کی سطح پر اردو اختیاری مضمون کی حیثیت سے شامل ہے اس کی تدریس مدرسہ السنہ شرقیہ میں ہوتی ہے جس کا نام بدل کر اب اس کو انسٹیٹیوٹ دے لانگ اے بیولینز ایسوں اور نیتال (ادارہ زبان و ثقافت شرقیہ) کہتے ہیں۔

فصلِ اوّل

حیاتِ گارہیں و تارہیں

فرانسیسی میں گارسین ڈتاسی کے حالات اور زندگی پر کوئی سیر حاصل مضمون یا کتاب موجود نہیں۔ اردو میں ڈاکٹر محی الدین قادری زور کا کتابچہ ناکافی ہے۔ فرانس کی مختلف سوانحی ڈکشنریوں میں کہیں کہیں چند سطریں نظر آجاتی ہیں یا اس وقت کے رسالوں میں کبھی مختصر نوٹ مل جاتے ہیں جو زیادہ تسلی بخش نہیں کیونکہ ان سے ہماری معلومات میں بہت کم اضافہ ہوتا ہے۔ ڈتاسی کے متعلق مواد جمع کرنے میں مجھے پیرس اور مارسیلز کے کتب خانوں اور محافظ خانوں سے پوری مدد ملی۔ جن میں پیرس کی بلیوٹیک ناسیونال۔ آرکائیو ناسیونال اور ایکول اور نیتال لائبریری کے ساتھ ساتھ مارسیلز کی میونسپل لائبریری اور آرکائیو قابل ذکر ہیں۔ گارسین ڈتاسی کی تصانیف بالخصوص سالانہ خطبات بھی اس کے نجی حالات پر روشنی ڈالتے ہیں۔

گارسین ڈتاسی کے والد ژوزیف ژاک گارسین، مارسیلز کے ایک خوش حال تاجر تھا۔ ژوزیف گارسین کے بیٹے تھے اور خود بھی تاجر تھے۔ ۲۱ جنوری ۱۸۹۳ء کو ان کی شادی کلیرورڈینی تاسی سے ہوئی جو مارسیلز کے ایک رئیس گھرانے سے تعلق رکھتی تھی۔ ان کے والد آندرے تاسی شہر کے صاحب حیثیت لوگوں میں سے تھے۔ سال بھر بعد ۲۰ جنوری ۱۸۹۴ء کو ان کے ہاں ایک لڑکا پیدا ہوا جس کے نام میں والدین کے ناموں کی رعایت رکھی گئی۔ گارسین ڈتاسی۔

محافظ خانہ مارسیلز میں محفوظ پیدائش نامہ مورخہ ۲۱ جنوری ۱۸۹۴ء کا خلاصہ درج ذیل ہے جو نام اور وقت پیدائش کا تعین کرتا ہے:

”فرینچ ری پبلک کے دوسرے سال بوقت دوپہر ہمارے افسر کے سامنے

ٹوزلیف ڈاک گارسیبن معہ دو گواہوں کے پیش ہوا اور اطلاع دی کہ کل
سات بجے شام اس کے یہاں لڑکا پیدا ہوا جس کو ٹوزلیف ایودورساجس
ورتو گارسیبن ڈناسی نام دیا گیا۔

پیدائش نامہ پر جن لوگوں نے دستخط کئے ان میں مارسیلز کا زمین دار بلینز ڈناسی (بچہ کا ماموں)
بھی تھا۔

ڈناسی اپنے بھائیوں میں سب سے بڑا تھا۔ محافظ خانہ مارسیلز کے رجسٹروں سے تصدیق
ہوتی ہے کہ اس کے دو بھائی اور تھے۔ منجھلا چارلس ولینٹ فرانسس ۲۳ اکتوبر ۱۷۹۶ء کو مارسیلز
میں پیدا ہوا اور چھوٹے بھائی ٹوزلیف تھیوفیل کی ولادت بھی وہیں ۹ اگست ۱۸۰۲ء
کو ہوئی۔

گارسیبن ڈناسی نے مارسیلز چھوڑ کر پیرس میں سکونت اختیار کی مگر اس کے بھائی
اور خاندان کے دوسرے افراد اپنے وطن میں ہی مقیم رہے۔ جن میں فارغ البال تاجر ہی
نہیں، اچھے افسر بھی ہوئے۔ خود گارسیبن ڈناسی کا چھوٹا بھائی ٹوزلیف تھیوفیل مارسیلز
کی میونسپلٹی میں ایک معزز عہدہ (مشیر) پر فائز تھا۔ غرض شہر کا یہ ایک ممتاز اور مقدر خاندان
تھا۔ اس کا بھتیجا اور وارث ایودور ۸ اگست ۱۸۳۶ء کو مارسیلز میں پیدا ہوا۔ یہ بھی تجارت
کرتا تھا۔ آخر عمر میں وہ اکیلا اپنے گھر میں دو خادماؤں کی زیر نگرانی رہتا تھا۔ اس کی وفات
اپنے وطن میں ۲۶ جنوری ۱۹۱۱ء کو ہوئی۔ وہ لاولد مرا۔ اس کے بعد سے اس خاندان کا
کوئی پتا نہیں چلتا۔

گارسیبن ڈناسی اپنے آبائی مکان نمبر ۱۳ سٹریٹ بینوار مارسیلز میں رہتا تھا۔ وہیں اس
کا لڑکپن گذرا۔ اس کی ابتدائی زندگی کی قطعی کوئی تفصیل نہیں ملتی۔ جنوبی فرانس کی مشہور
انسائیکلو پیڈیا صرف یہ کہہ کر خاموش ہو جاتی ہے کہ "اس ذہین اور محنتی مستشرق کے بچپن

اور نوجوانی کے متعلق کچھ نہیں معلوم ہے۔ بیس سال کی عمر (۱۸۱۴ء) میں اس نے اپنے وطن میں مصر سے آئے ہوئے قبطی عیسائی استاد جیریل طویل سے عربی پڑھنی شروع کی اور اس کے بعد ایک اور مصری عیسائی رفائیل دموناشی سے درس لیتا رہا۔

یورپ میں اس وقت مشرق اور مسلمانوں کی دولت کا چرچا عام ہو گیا تھا خصوصیت کے ساتھ سلطنتِ مغلیہ کی ثروت اور حکومت عثمانی کی صولت پرکشش تھی۔ اور ہر نوجوان کو ان ممالک کے خواب دکھایا کرتی تھی۔ گارسین ڈناسی کے والد ماریلز کے تاجر تھے۔ اس اہم بندرگاہ پر مشرق سے ہر وقت آمد و رفت رہتی تھی۔ اسی لئے ماریلز میں عربی کی تحصیل کا اچھا انتظام تھا کیونکہ تاجروں کو اس کے ذریعے اپنے کام میں مدد ملتی تھی۔ اس لئے تعجب نہیں کہ ڈناسی اس طرف کھنچ گیا ہو اور عربی تعلیم شروع کر دی ہو فرانس میں السنہ شرقیہ سے دلچسپی پیدا ہو چلی تھی شاید اسی لئے نوعمر گارسین ڈناسی نے اس تعلیم کو ترجیح دی۔ چونکہ ایک علمی ذوق رکھنے والے کا تجارت سے نباہ آسان نہیں تھا اس لئے ۲۳ سال کی عمر میں جب اس نے اس سلسلے کو جاری رکھنے کا فیصلہ کر لیا تو اعلیٰ تعلیم حاصل کرنے کی غرض سے ۱۸۱۶ء میں وطن چھوڑ کر پیرس آ گیا۔

پیرس کے مدرسہ السنہ شرقیہ میں مشہور مستشرق سلوستر ڈناسی عربی کا پروفیسر تھا۔ وہ تیمون مشرقی اسلامی زبانوں (عربی، فارسی اور ترکی) کا ماہر اور انھیں روانی سے بولتا تھا۔ اس نے فرانس میں السنہ شرقیہ کو متعارف اور مروج کرنے میں پیش قدمی کی اور نوجوانوں میں اس روایت کا شوق و دلولہ پیدا کیا۔ پیرس آ کر جب گارسین ڈناسی نے مشورہ لیا تو اس نے نو وارد کی ہمت افزائی اور ہر ممکن مدد کی۔ اس نے سلوستر ڈناسی جیسے شفیق و ماہر استاد کی زیر نگرانی چار سال دن رات ایک کر کے تیمون اسلامی زبانوں میں مہارت و بصیرت پیدا کی اور پیرس کی سوربون یونیورسٹی سے ان زبانوں کا ڈپلوما اعزاز کے ساتھ حاصل کیا۔ اس دوران السنہ شرقیہ کی تعلیم، سلوستر ڈناسی سے قرب و تعلق اور استاد کی منفرد جاذب شخصیت نے محنتی شاگرد کے ذہن اور علمی مذاق کی تربیت و رہبری کی جس کا اعتراف گارسین ڈناسی نے ہمیشہ محبت و شکر گزاری کے ساتھ کیا۔

۷ Les Bouches du Rhone, Encyclopedie departementale, Tome XXI, p. 223.

چار سال کی محنت کے بعد اس نے ۱۸۲۱ء میں عزالدین معتدسی کی کتاب "کشف الاسرار عن حکم الطیور والازہار" کو بعد مقابلہ و تصحیح شایع کیا اور فرانسیسی میں اس کا ترجمہ بھی کیا۔ اس تصنیف کی اشاعت سے گارسین دتاسی کی علمی زندگی کا آغاز ہوتا ہے۔ ۱۸۲۱ء کے اختتام پر یونیورسٹی تعلیم ختم کرتے ہی وہ اپنے پیروں پر کھڑا ہو گیا۔ اس وقت سلووتر دتاسی کو لیٹرڈ فرانس میں فارسی کا پروفیسر تھا۔ اس کی اعانت سے وہاں اس کا شاگرد سکریٹری مقرر ہو گیا۔ گارسین دتاسی نے اپنی ملازمت کی ابتدا پیرس کے ہی مشہور ترین تحقیقی اور علمی ادارہ کو لیٹرڈ فرانس سے کی جہاں وہ سکریٹری ہو گیا تھا مگر یہ دفتری ملازمت اس وقت تک کے لئے کر لی تھی جب تک کوئی اور مناسب صورت نہ نکلے۔ یہ ایک صاحب ذوق و علم کو مطمئن نہیں کر سکتی تھی اور ایک مستشرق کو جدوجہد اور محنت کے بعد خود ہی اپنا راستہ نکالنا پڑتا ہے۔ اس نے یونیورسٹی سے فارغ ہوتے ہی ملک کی علمی سرگرمیوں میں حصہ لینا شروع کر دیا تھا۔ پیرس کی مشہور انجمن مستشرقین "سوسیتے ازیاٹک" کی بنیاد ۱۸۲۲ء میں پڑی وہ اس کے بانیوں میں سے تھا اور اسی سال یکم اپریل سے آزیری طور پر وہ اس کا اسٹنٹ سکریٹری اور لائبریرین مقرر ہوا۔ اس سے ذرا پہلے دتاسی نے مشرقی ادب پر ایک تفصیلی لکچر "سرکلر دے زار" کے سالانہ جلسے کے موقع پر دیا جو مقبول ہوا اور "یونیورسل میمور" میں چھپا۔ اس میں مشرقی ادب کی ترقی، نشوونما اور اہمیت کو واضح کیا گیا تھا اور اس کا مقابلہ مغربی کلاسیکل ادب سے کرتے ہوئے اس کا ہم پلہ قرار دیا تھا۔ اس کے بعد سے وہ برابر متعلقہ موضوعات پر علمی و ادبی مضامین و کتابیں شائع کرتا رہا۔

سلووتر دتاسی السنہ شرقیہ کا ماہر تھا اور علم دوست بھی۔ وہ ۱۸۲۲ء تا ۱۸۳۸ء مدرسہ السنہ شرقیہ پیرس کا ڈائرکٹر رہا۔ جہاں عربی وہ خود بھی پڑھایا کرتا تھا اور فارسی ترکی کے عالم پروفیسر بھی موجود تھے مگر کوئی ایسا نہیں تھا جو ہندوستان کے کروڑوں باشندوں کی زبان

Le livre du Centenaire de la société Asiatique,

1822-1922.

”ہندوستانی“ سے واقف ہونا۔ چنانچہ اس نے السنہ شرقیہ کے سلسلے کو مکمل کرنے کے لئے اس زبان کی تدریس ضروری سمجھی۔ وہ موزوں افراد کا انتخاب کر کے ان کی سرپرستی کرتا رہا۔ اس نے اپنے ارادے سے گارسیں ڈناسی کو مطلع کیا اور حکومتِ فرانس کو آمادہ کیا کہ مدرسہ السنہ شرقیہ میں ہندوستانی کی تعلیم باقاعدہ شروع کی جائے۔

گارسیں ڈناسی انگریزی سے اچھی طرح واقف تھا اور انگریزی میں اردو سیکھنے کے لئے گرامر، ڈکشنری اور انتخابات موجود تھے۔ ان کی مدد سے بڑی جانفشانی کے ساتھ اس نے اردو سیکھی۔ وہ انگلستان گیا کہ وہاں اردو عالموں سے ملے۔ اور اس زبان کے رسالے، قلمی اور مطبوعہ نسخے دیکھے اور ان سے استفادہ کرے۔

حکومتِ فرانس نے ۱۸۲۸ء میں موسیو مارتیانک کے مختصر عہدِ وزارت میں جب اردو کی پروفیسر شپ منظور کر لی تو استاد نے اپنے شاگرد کو اس کا بجا طور پر مستحق سمجھ کر سفارش کی کہ یہ جگہ گارسیں ڈناسی کو تفویض کی جائے۔ اس کا تقرر ابتداً عارضی طور پر ہوا۔ سلوٹر ڈناسی کی طرف سے عوام کی توجہ مبذول کرانے کے لئے اخبار مونیٹر مورخہ ۱۶ جون ۱۸۲۸ء کو ذیل کا مضمون شایع ہوا:-

” السنہ مشرقیہ کی تعلیم جو کئی سالوں سے یورپ میں مروج ہے اس میں حکومتِ فرانس نے اور پیش قدمی کی جس سے ان کی ادب و سائنس میں بڑھتی دلچسپی کا ثبوت ملتا ہے اور ان نوجوانوں کی بھی ہمت افزائی ہوتی ہے جو اس تعلیم کے خواہاں ہیں۔ ۲۹ مئی کو حکومت نے مدرسہ السنہ شرقیہ میں ہندوستانی کی پروفیسر شپ کا اعلان کیا ہے۔ رائل کولینڈر فرانس میں ۱۸۱۳ء لونی ہیرڈیم کے وقت سے سنسکرت پڑھائی جا رہی ہے اور اب اکیول اور نیتال دے لانگ وی وانت (جہاں بالخصوص زندہ زبانیں پڑھائی جاتی ہیں) میں ایسی زبان کی تعلیم حاصل کی جاسکتی ہے جو فارسی اور سنسکرت سے مل کر بنی ہے اور یہ مخلوط زبان ہندوستان کی مختلف قوموں میں اس درجہ پھیلی ہے کہ پورے ملک میں بول چال کا یہ ہی عام ذریعہ ہے۔

اس عظیم ملک میں یوں تو دس گیارہ زبانیں بولی جاتی ہیں مگر غیر ملکوں کے لئے ہندوستانی سیکھ لینا کافی ہے۔ تقریباً سارے ہندوستان میں اس کماری سے لیکر بلوچستان تک اور سندھ سے لے کر برہم پتر کی وادیوں تک سمجھی جاتی ہے۔ دوسری زبانیں مثلاً بنگالی اور تامل وغیرہ اپنے علاقوں تک محدود ہیں مگر ہندوستانی ہی ملک کی عام یا قومی زبان کہی جاسکتی ہے۔ ہندوستانی تہذیب یافتہ زبان ہے اور اپنے طبع زاد کارناموں اور ترجموں کی وجہ سے وسیع اور قابل توجہ ادب کی مالک ہے۔ چنانچہ اس زبان کی ابتداء سے السنہ شرقیہ کی سررہتی ہوتی ہے..... گارمین ڈاماسی جن کے ذمے یہ خدمت سپرد ہوئی ہے اس کو بخوبی جانتے ہیں اور انگلستان جا کر انھوں نے ماہرین زبان سے بھی مدد لی ہے اور وسیع معلومات رکھتے ہیں۔ پچھلے پندرہ سال سے تین اسلامی مشرقی زبانوں پر کام کر رہے ہیں۔ ان کے مضامین اور کتابیں مختلف موضوعات پر برابر شائع ہو رہی ہیں۔ جھپٹوں کے ختم ہوتے ہی ہندوستانی زبان کی تعلیم شروع ہو جائے گی اور اب تک جو دیر ہوئی وہ اس لئے کہ پروفیسر موصوف ہندوستانی کی گرامر مرتب کرنے اور اس کی طباعت میں مشغول تھے یہ

اس اعلان کو دیکھنے کے بعد ایک شخص شوم نے اس کا مفصل جواب ایڈیٹر کے نام لکھا جس کے کچھ ضروری اور دلچسپ حصے نقل کئے جاتے ہیں:

”حقیقتاً ہندوستانی سوائے مسلمانوں کے اور کوئی نہیں سمجھتا۔ جہاں تک اس کے ادب کا تعلق ہے اس میں عربی فارسی سے ترجموں کے علاوہ اور کچھ نہیں۔ ہر صاحب ذوق اصل کو ترجموں پر ترجیح دے گا۔ جہاں تک شاعری کا تعلق ہے چاہے وہ طبع زاد ہو یا ترجمے۔ اس کے لکھنے پڑھنے والوں کے لئے ضرور جاذب ہے

Le Moniteur Universel., Lundi, 16 Juin 1828,

No. 168. p. 864, Colonne 3.

مگر یورپ کے لئے نہیں۔ ہندوستان میں تاریخی اور عالمگیر دلچسپی کے طبع زاد کارنامے بھی لکھے گئے..... حکومت سے اس تعلیم کی درخواست اس بنا پر کی گئی کہ یہ ہندوستان کے مختلف حصوں میں بول چال کے کام آتی ہے مگر یہ نہ تو فرانسیسی مقبوضات میں سمجھی جاتی ہے اور نہ ہی مذہبی نقطہ نظر سے فائدہ مند ہے کیونکہ مسلمان عیسائیت میں دلچسپی نہیں لیتے اور نہ ہی اس میں کوئی جوش دکھاتے ہیں..... گارسین داسی کا انتخاب اس زبان کی پروفیسر شپ کے لئے ہوا ہے اور وہ جلد اس زبان کی گرامر شائع کرنے کا وعدہ کرتے ہیں مگر ہندوستانی اس قدر آسان ہے کہ بغیر گرامر کے سیکھی جاسکتی ہے۔ مصدر، ان کی بناوٹ اور فعل کے کچھ اصول معلوم کر لینے کافی ہیں۔ اس کے علاوہ کچھ پہلے سے کسی گرامر میں موجود ہیں مثلاً دو تین گل کر سٹ نے لکھی ہیں۔ ایک جان شکسیئر کی جو سب اچھی ہے۔ ایک پرائس۔ ایک اسمتھ۔ اور سن فورڈ آرنو کی بھی قابل ذکر ہے۔ یہ کتابیں انگریزی میں ہیں اور ہندوستانی پر تحقیق کرنے والے کے لئے انگریزی جانا ضروری ہے۔ ہندوستان جانا بھی مفید ہوگا..... ہندوستانی فرانسیسی گرامر تیار ہو جائے جب بھی انگریزی کے بغیر کام نہ چلے گا کیونکہ ڈکشنری انگریزی زبان میں ہے..... یہ یقیناً اہم ہے کہ حکومت ان نوجوانوں کی ہمت افزائی کرے جو مشرقی ادبی زبانوں کو سیکھنا چاہتے ہیں مگر یہ بھی ضروری ہے کہ ہمت افزائی ایسے مقاصد کی طرف رہبری کر سکے جو مذہب، سیاست، تجارت اور ادب کے نقطہ نظر سے اہم ہوں۔ ہندوستانی کی تعلیم سے بظاہر ان میں سے کوئی مقصد پورا نہیں ہوتا۔ مسلمان عیسائی نہیں بنتے اور کوئی اس زبان سے واقف ہو تو یہ بھی کوئی امتیاز کی بات نہیں سمجھی جاتی اور نہ ہی ہمت افزائی اور تدریسی کی جاتی ہے پلے

لے Nouvelles annales des voyages, Paris,

24 Juin, 1828.

اس طویل خط سے مصنف کی تنگ ذہنیت اور تعصب کا اندازہ ہونا ہے۔ اس نے خط پر ہی اکتفا نہیں کی بلکہ کتابچہ کی شکل میں چھپوا کر تقسیم بھی کیا۔ خوش قسمتی سے اس کی کوئی ششوازی نہیں ہوئی اور اعلان کے مطابق ہندوستانی کی تدریس پیرس کے مدرسہ السنہ شرقیہ میں شروع ہو گئی۔

۱۸۲۹ء میں گارسین ڈناسی نے سو صفحے کی گرامر لکھی۔ ملازمت کے ابتدائی برسوں میں اس کو پے

پے دستاویزوں کا سامنا کرنا پڑا مگر اس نے اپنی علمیت، ذہانت اور محنت کی وجہ سے اپنی جگہ بنالی۔

طالب علم جوق در جوق اس زبان کی طرف رجوع ہونے لگے۔ ۱۸۳۳ء کو ہندوستانی زبان کی پروفیسر شپ مستقل کر دی گئی۔ گارسین ڈناسی نے اپنے شوق علمی کی ساکھ قائم کر دی اور کچھ عرصہ بعد ہی اس کا سنہری دور شروع ہو گیا۔ سالہا سال مدرسہ السنہ شرقیہ میں اس زبان کی تعلیم کے لئے دور دور سے غیر ملکی طالب علم آتے رہے جن میں بڑی تعداد انگریزوں کی ہوتی جو ہندوستان کی ملازمت کے خواہاں ہوتے۔ تدریس ہندوستانی کی مخالفت میں شوم نے جو مضمون لکھا تھا اس کی چھاپ ڈناسی پر اتنی گہری پڑی کہ ہمیشہ دکھتی رگ کی طرح اس کے ساتھ رہی۔ ہر سال یونیورسٹی کھلنے پر جب وہ سالانہ لیکچر دیتا تو اس میں کم و بیش اس بات پر زور دیتا کہ ہندوستانی ملک کی عام زبان ہے جس کو کروڑوں ہندی باشندے بولتے ہیں جس کا ادب ترقی پذیر اور قابل توجہ ہے۔

یورپ کے علمی حلقوں میں آج بھی یہ نقطہ نظر عام ہے کہ زندہ زبانوں کے مقابلہ میں کلاسیکل زبانیں تحقیق کے لئے زیادہ مفید ہیں۔ اس لئے سنسکرت کو شوق سے پڑھنے والے زیادہ ملیں گے اور ہندوستان کی موجودہ زبانوں میں دلچسپی لینے والے کم ہوں گے حالانکہ ادھر حال ہی میں ہندوستان اور فرانس میں تعاون باہمی کی وجہ سے ہندی پڑھنے کا چلن بڑھ گیا ہے۔

۱۸۵۷ء کے سالانہ خطبہ میں گارسین ڈناسی ایک جگہ مطلع کرتا ہے کہ میں نے ۱۸۱۷ء

میں پہلی دفعہ ہندوستانی نسخے لائیکلیس کے نادر کتب خانہ میں دیکھنے جن میں افسوس کی آرائش محفل قابل ذکر ہے جو اردو کی بہترین کتابوں میں سے ہے۔^۱

اس سے یہ مراد نہیں کہ اس نے اردو سیکھنی اس وقت سے شروع کر دی تھی۔ اس کی ابتدائی تصانیف تو عربی، فارسی سے متعلق ہیں۔ اردو اس نے بعد میں سیکھی مگر جب پڑھی تو بڑی عرق ریزی کی اور اس کا شوق مطالعہ روز افزوں ہوتا گیا۔ اس نے تین بار انگلستان کا سفر کیا اور کافی عرصہ قیام کیا تاکہ اردو دالوں سے تفصیلی ملاقات اور تبادلہ خیال کر سکے۔ ان سے ادبی رجحانات اور نئی مطبوعات کے متعلق بات چیت ہو سکے۔ وہاں اس کی ملاقات ڈبلیو۔ ایف۔ آلمن سے ہوئی جو "انڈین میل" کا مدیر تھا۔ ایشیاٹک سوسائٹی لندن کے سکرٹری ایڈون ٹورس سے ملا جس کو لسانیات اور ہندوستانی زبان سے شغف تھا۔ ڈنکن فوربز سے ملاقات کی جس نے ہندوستانی انگریزی ڈکشنری مرتب کی تھی اور جس نے ارنوٹ کے ساتھ مل کر لندن میں اور نیٹل انسٹی ٹیوٹ قائم کیا تھا اور یہ دونوں گل کرسٹ کے شاگرد ہیں۔

اپنے خطبات میں وہ کچھ اور مستشرقین احباب کا خلوص سے ذکر کرتا ہے جن میں ڈبلیو۔ ایچ۔ سائیکز، ہنری کورٹنر، الیکز نڈر کاظم بیگ، تھیو ڈور گولڈ اسٹکر اور میری کارنپیٹر اہم ہیں۔ مشرقی السنہ کے شغف اور یہاں کی زبانوں کے ادب پر اس کے تبصروں کی شہرت رفتہ رفتہ ہندوستان بھی پہنچی اور یہاں باخبر حضرات نے اس کی خدمتوں کا اعتراف کرنا شروع کیا۔ چنانچہ اس کے متعلق اخبار سین ٹیفک سوسٹیٹی علی گڑھ ۱۹ اپریل ۱۸۶۷ء میں مندرجہ ذیل نوٹ چھپا:

گارسین ڈٹاسی صاحب

(منقول از اخبار عالم)

والا مرتبت عالی منزلت جناب سجاد آف مسٹر مونیشتر گارسین ڈٹاسی صاحب بہادر جو ممبر اعلیٰ دی لانسٹیٹیوٹ پیرس دار السلطنت ملک فرانس کے ہیں، علوم متعارفہ اور زبان مختلفہ میں بڑی لیاقت اور عمدہ فضیلت رکھتے ہیں بلا مبالغہ اظہار کیا جاتا ہے کہ اس لیاقت اور فضیلت کا انسان کم ہوگا۔

فصاحت عبارت فارسی اور اردو کی باوجود کہ صاحب ممدوح نے کبھی ملک ہندوستان اور فارس میں تشریف لاکر یہ زبان نہیں سیکھی ہے، پھر بھی ایسی عمدہ ہے کہ جس کی فصاحت اور بلاغت قابل ہزار ہزار تحسین و آفرین کے ہے، سوائے اس کے علوم متداولہ اور السنہ مختلفہ ملک یورپ میں بھی صاحب ممدوح کو استعداد کامل اور ملکہ حاصل ہے۔ زیادہ تر خوبی یہ ہے کہ بحالت ایسے جو ہر عمدہ اور فضیلت بے نہایت کے اخلاق کریم اور اشفاق عمیم خدا داد حاصل ہے سبحان اللہ انکسار اور فروتنی صاحب ممدوح کی ذات فیض آیات میں اس قدر ہے کہ جیسی بڑے بڑے بزرگوں اور تارک الدنیا اہل دل میں ہوتی ہے، سچ ہے :

تواضع ز گردن فرازاں نکوست

گداگر تواضع کند خوئے اوست

اللہ اکبر اس فضیلت علمی اور رتبہ عالی پر یہ کچھ خاکساری ہے :

نجات ہر کراچوں مہر بارفت قری باشد

اگر بر چرخ چارم رفت چشمش بر زمیں باشد

صاحب معزی الیہ ہر آئینہ اس قابل ہیں کہ جس کسی کو ہمت اور توفیق یاوری دے وہ اُس ملک میں پہنچ کر صاحب ممدوح کی خدمت میں رہ کر استفادہ علوم اور فضیلت کا حاصل کرے۔ صاحب ممدوح ملک فرانس کے روسار والاہم سے ہیں اور تمام ممالک دور دراز میں مشہور اور معروف ہیں اور ارباب علم ان کی توصیف اور تعریف میں رطب اللسان اور عذب البیان ہیں۔ کیا خوب ہو اگر ایسے مجمع فضیلت کریم اخلاق ملک ہندوستان میں تشریف لاکر سیاحت فرماویں تاکہ اس ملک کے آدمی بھی اس حال سے واقف ہوں کہ غیر ممالک کے آدمی مجمع فضیلت اور رئیس عالی باوجود ہر طرح کی مخالفت قومی اور مذہبی کے غیر ملک کے آدمیوں سے ایسے اخلاق اور تواضع سے پیش آتے ہیں کہ ان کے ہم جنس اور ہم وطن اور ہم رتبہ بھی ویسے نہیں ہیں۔ راقم اخبار عالم صاحب ممدوح کی کرم فرمائی غائبانہ اور فتدر دانی

بے پایاںہ کا ممنون اور مشکور ہے کہ صاحب ممدوح نے اپنی اسپچ یعنی تقریر فوائدِ نخمیر کی ایک کتاب جو بہ زبان فرانسیسی چھپی ہے، مرحمت فرمائی اور اپنی تصویر بھی جس سے ایک کمال علم اور وقار اور عظمت اور انکسار معلوم ہوتا ہے، فوٹو گرافک کی کھینچی ہوئی عطا کی۔ انشاء اللہ تعالیٰ آئندہ حال مفصل صاحب ممدوح کا بنظر اطلاع اس ملک کے آدمیوں کے زیب صفحہ اخبار ہوگا۔ (ص ۲۳۸۔ ۲۳۹)

وہ ہندوستانیوں اور ہند شناسوں سے ملنے کا ہمیشہ خواہش مند رہتا تھا۔ اگر کوئی پیرس آتا تو وہ سمجھتا جیسے یہ اسی کا مہمان ہو۔ اس کے خطبات اور خطوط میں اکثر ہندوستانیوں سے ملاقات کا ذکر ملتا ہے۔ ۱۸۴۲ء میں سر سید احمد خاں کے صاحبزادے سید محمود پیرس گئے تو ان کی بڑی خاطر کی، اپنے گھر مدعو کیا اور اپنی کتاب "تاریخ ادبیات ہندوی و ہندوستانی" بطور تحفہ دی۔ ایسے ہی مولوی مسیح الدین خاں رئیس کا کوروی مشیر شاہ ادھ سے پیرس میں مل کر خوشی کا اظہار کرتا ہے اس کی ملاقات ولیم میور سے بھی پیرس میں ہوئی جن کے بارے میں اطلاع دیتا ہے کہ انہوں نے پانچ ہزار روپے بہترین ہندوستانی کتابوں کے لئے ۳۰-۴۳ء میں وقف کئے جو سولہ اردو اور دو ہندی کے مصنفین کو ملے۔ ڈبلیو فوکس سیکریٹری معزول نواب مرشد آباد سے بھی پیرس میں ملنے کا ذکر کرتے ہوئے ان کی قدرت زبان کا اعتراف کرتا ہے۔

گارسین ڈنآسی کی مراسلات ہندوستان کے مصنفین، ناشرین، اخبار اور رسائل کے مدیروں اور چھاپہ خانہ کے مالکوں سے بھی تھی۔ مثلاً وہ شکر گزار ہے کہ "اخبار الاخبار" اس کے منتظم مولوی سید امداد علی نے ازراہ عنایت بھیجا۔

اس کی خط و کتابت ہندوستان میں بہت سے ہند شناسوں سے مستقل رہی ہے۔ فیلکس بوتزو فریچ مستشرق جو دہلی کالج میں پروفیسر تھا اور بعد میں اس کا پرنسپل ہو گیا تھا۔ اس کا اچھا دوست تھا۔ اس سے متفرق مسائل بوقت ضرورت پوچھتا رہتا تھا اور پابندی سے

خط لکھتا تھا۔ اس کے تعلقات باذوق اور علم کے قدردان انگریزوں سے بھی تھے جو اس کو مطلوبہ کتابیں، رسالے اور قلمی نسخوں کی نقلیں بھیجتے رہتے اور تحقیق طلب امور کا جواب بعد دریافت اور کاوش کے دیتے رہتے تھے۔ ان میں سر ایگزیکٹو ڈیپارٹمنٹ (ڈائرکٹر تعلیمات، بمبئی) سر چارلس ٹریلوین، ایم سکال، میجر جمیز اور میجر فکرت قابل ذکر ہیں۔ اپنے خطبہ میں افسوس سے بیان کرتا ہے کہ فرانسس ٹیلر (پرنسپل رہلی کالج جو غدر میں شہید ہوئے ہیں) سے علمی امداد متواتر ملتی رہی۔

”فرانسس ٹیلر مجھے اکثر و بیشتر شمالی ہند کی ادبی تحریکات سے مطلع کرتے رہے۔ ان پر ادبی مسائل کی فراہمی کے لئے بڑا بھروسہ تھا وہ خط کا جواب پابندی سے دیتے اور جو پوچھا جاتا اس میں اپنے حتی الامکان تحقیق کرتے۔ وہ ہندوستانی زبان سے بخوبی واقف تھے اور اس کے عالموں سے ان کے دوستانہ مراسم تھے اس لئے بحث طلب معلومات میں وہ اہل زبان عالموں کی رائے بھی لیتے رہتے تھے۔ اس سے ان کے ادبی و علمی معاون ہونے کا اندازہ کیا جاسکتا ہے“

گارسین ڈناسی نے اردو کے لئے جان شیکسپیر کو اپنا استاد تسلیم کیا ہے، اس عظیم مستشرق کی موت پر غم کا اظہار کرتے ہوئے لکھتا ہے کہ ”وہ ایسا غیر معمولی عالم تھا جس نے ابتداء صدی سے نہایت کامیابی کے ساتھ ہندوستانی پر لکھنا شروع کر دیا تھا وہ ہندوستانی زبان کے لئے رومن رسم الخط کا بہت مخالف تھا۔ میں جان شیکسپیر کا ذکر کرتا ہوں جو میرے اردو کے استاد تھے ایسے ہی جیسے عربی فارسی کے لئے سلوستر دسالی تھے“

برخیز کہ وہ جان شیکسپیر کو اپنا استاد مانتا ہے مگر اس کی کوئی یقینی شہادت نہیں ملتی کہ باقاعدہ طور پر اس نے انگلستان میں رہ کر شیکسپیر سے اردو پڑھی ہو۔ وہ اس سے متعدد بار ملا۔ دونوں میں پابندی کے ساتھ مراسلت بھی تھی۔ اس سے کتابیں وغیرہ منگواتا رہتا تھا اور متفرق علمی مسائل میں مشورہ لیتا تھا۔

۱۰ La Langue et la litterature Hindoustanie 1857, p. 126.

۱۱ ibid., 1859, P. 184.

ان ملاقاتوں، علمی تبادلہ خیال اور تدریسی کی وجہ سے اسے اپنا استاد سمجھتا ہے۔ یہ تعلق شاید روحانی زیادہ تھا۔

گارسین ڈنآسی کو سیاست سے کوئی خاص دلچسپی نہ تھی۔ اس کی تصانیف اور تقریروں سے اس خیال کی وضاحت ہوتی ہے وہ اپنی زندگی ہی میں مشہور ہو گیا تھا اور خاطر خواہ قدر دانی بھی ہوئی۔ اس کی علمیت اور لیاقت کے اعتراف میں اسے ۳۱ اگست ۱۸۳۸ء کو پرنس تائییران کے مرنے پر فرانس کی "اکیڈمی دے زسکرپسوں اے بیل لٹیر" کا ممبر مقرر کیا گیا جو کسی بھی فرانسیسی عالم کے لئے سب سے بڑا اعزاز ہے۔ ۲۸ جون ۱۸۴۶ء کو وہ سویٹے ازیاتک پیرس کا صدر منتخب ہوا۔ انگلستان سے امپریل اشارت انڈیا کا اعزاز ملا۔ پیٹرز برگ۔ برلن۔ میونخ۔ ویانا۔ فلورنس۔ ایسالا۔ امریکن اور نیٹل سوسائٹی۔ انجمن اسلام لاہور۔ انسٹی ٹیوٹ گزٹ علی گڑھ۔ پرتگال اور سویڈن کی اور نیٹل مجلسوں کا بھی رکن مقرر ہوا۔ وہ فرانس کی اور نیٹل سوسائٹی اور علم الاقوام کی انجمن کا نائب صدر تھا۔

گارسین ڈنآسی کو شاہ فرانس کے دربار میں اپنے اولین کا زمانے کتاب کشف الاسرار عن حکم الطیور والازھار کی طباعت اور اس کے فرانسیسی ترجمہ کے صلے میں حاضری کا شرف نصیب ہوا۔ اس میں شاید سلوستر ڈنآسی کی اعانت شامل تھی جس سے اندازہ ہوتا ہے کہ شاگرد کی بہ نسبت استاد کو دنیاوی اعزاز اور رکھ رکھاؤ سے زیادہ دلچسپی تھی۔

گارسین ڈنآسی رومن کیتھولک عقائد کا پکا عیسائی تھا۔ اپنے سالانہ خطبات میں وہ عیسائی مشنری کارروائیوں کا ذکر کرتے ہوئے قبول عیسائیت کی تفصیل و تعداد دیتا تھا جس سے اس کے مذہب کے شغف کی شہادت ملی ہے مگر وہ عام اور روایتی قسم کا عیسائی نہیں تھا، اس نے مختلف مذاہب کا تقابلی مطالعہ کیا تھا۔ اس کا ایمان تھا کہ سب مذاہب انسان کی رہبری ایک ایسی بلند حقیقت کی طرف کرتے ہیں جو کثرت و تنوع کے باوجود وحدت و کلیت کی حامل ہے۔ اس کے خیال میں یہ بنیاد تمام مذہبوں میں مشترک ہے اور بنیادی طور پر ان میں کوئی تضاد نہیں ہے۔ اسی لئے اسلامی عقائد کو سمجھنے اور سمجھانے میں اس نے صبر اور بڑی ہمدردی سے کام لیا ہے۔

گارسین ڈنآسی کی شادی اپنی پسند اور خواہش سے ۵ دسمبر ۱۸۲۱ء کو "میری فیلی سٹ

صوفی سیسے سے پیرس میں ہوئی ہے وہ اپنی بیوی کو بہت چاہتا تھا۔ ان کے کوئی اولاد نہیں ہوئی، مگر ازدواجی زندگی خوشگوار اور مطمئن گذری، رفیقہ حیات سے محبت اور اس کی عزت کے جذبہ کا اندازہ ۱۸۷۵ء کے خطبہ سے ہونا ہے جس میں وہ کہتا ہے کہ :

” میں ہندوستانی مصنفین اور مستشرقین کی وفات کے بیان سے پہلے اپنے ذاتی نقصان اور جانگاہ ساخہ کا ذکر کرتا ہوں کہ میری محبت کرنے والی ہمہ صفت شریک حیات صحیح معنوں میں تھی ورتا، نرم گفتار و خدمت گزار جو باون سال تک میری دلا سائی اور خوش قسمتی کا باعث رہی۔ آج ہمیشہ کے لئے مجھے تیرہ و تار کر گئی۔ نسلی اب تو بقول ایک انگریز کے بس اس خیال سے ہوتی ہے :

“We shall sleep, but not for ever,

There will be a glorious dawn.

We shall meet to part no never

On the resurrection morn”.

بیوی کی رحلت کے تین سال بعد گارسین ڈناسی نے ۲ ستمبر ۱۸۷۵ء کو چوراسی سال کی عمر میں ایک بجے دن اپنے گھر پیرس میں انتقال کیا۔ اس کی لاش مارسیلز لے جانی گئی جہاں وہ سینٹ پیٹر قبرستان میں ایک گھنے سایہ دار درخت کے نیچے ابدی نیند سو رہا ہے۔ اب بھی مارسیلز میں اس کی کثادہ قبر اچھی حالت میں ہے۔ اس پر گارسین ڈناسی کے علاوہ تھیوفیل گارسین (چھوٹے بھائی) اور خاندان کے دو افراد کے نام کندہ ہیں۔

اس کی وفات پر جو مضامین فرانس اخبار و رسائل میں شائع ہوئے وہ اس کی ہر دلغزیری انتھک محنت اور ادبی خدمات کے معترف ہیں۔ ان تعزیتی بیانات کے چند اقتباسات حسب ذیل ہیں جن سے گارسین ڈناسی کی شخصیت پر روشنی پڑتی ہے۔ ایڈورڈ رنیر نائب صدر سوسیٹے ازیانک

Act de Marriage de Garcin de Tassy, Archive de la Seine,

30 quai Henri IV, Paris

پیرس گیارہ اکتوبر ۱۸۷۸ء کے جلسہ کو یوں مخاطب کرتا ہے :

”سالانہ اجلاس منعقدہ جون کے بعد ہم نے اپنا پرانا ساتھی اور بڑا عالم کھویا۔ میں اس موقع پر آپ سب کے ساتھ غم گین ہوں۔ وہ سو سیتے ازیانک پیرس کے بانوں میں سے آخری تھا جس نے اس کی بنیاد رکھی اور مرتے دم تک سالوں سال نہایت محنت اور ذوق و شوق سے اس کی خدمت و تربیت کی۔ اس کی بے لوث خدمت کی یاد ہمیشہ ہمارے سینوں میں محفوظ رہے گی۔ وہ مستشرقین کی اس نسل سے تھا جس کا محرک سلوسٹر داسی اور اس کا ذوق علم تھا وہ ہر لحاظ سے استاد کا منفرد شاگرد اور غیر معمولی مستشرق تھا۔ عربی فارسی سیکھنے کے بعد اس نے بالخصوص ہندوستانی میں مہارت پیدا کی اور اس کے لئے اپنے کو وقف کر دیا۔ استاد کی درخواست پر اکیول دلائنگ اور نیتال دیوانت میں اس زبان کی پروفیسری قائم کی گئی۔ اپنے کو اس خدمت کا مستحق ثابت کرنے کے لئے اس نے ولولہ اور علمی دلچسپی کا ثبوت دیا ہے۔ ہندوستان کے مختلف پہلوؤں، تاریخ حاضرہ اور زبان و بیان کے متعلق اس کا مطالعہ وسیع تھا۔ ہر سال یونیورسٹی کھلنے پر اپنے خطبہ میں وہ ایسے منتخب اور دلچسپ بیانات دیتا جو معلومات سے پُر ہوتے یہاں اس کے کارناموں کا سائنٹفک تجزیہ مقصود نہیں۔ اس کا حق ہمارے سکریٹری اپنی سالانہ رپورٹ میں ادا کریں گے۔ اس نے ہندوستان کی تعلیم و تصنیفات کو معزز بنا دیا۔ گارسین دتاسی کی قانع، بے لوث اور علم و ادب میں سرگرم زندگی ہمارے لئے اچھی مثال ہے۔“

سو سیتے ازیانک پیرس کے سالانہ جلسہ منعقدہ ۲۸ جون ۱۸۷۹ء ارنسٹ ریناں سکریٹری اپنی رپورٹ میں گارسین دتاسی پر پانچ صفحات میں تفصیلی بیان دیتا ہے جس کا خلاصہ ذیل ہے:

لے ژورنال ازیانک۔ اکتوبر نومبر ۱۸۷۸ء۔ پیرس صفحہ ۲۵۵

”گار سین ڈناسی کے ساتھ سو سیتے ازیا تک کے بانوں میں سے آخری، قبر میں اتار دیا گیا۔ وہ ممتاز مستشرقین کے قافلے میں آخری تھا جو سلوستر ڈناسی کے چاروں طرف جمع ہو گئے تھے اور اپنی متعلقہ زبانوں کے عالم و ماہر ہوئے۔۔۔۔۔ وہ مارسیلز میں پیدا ہوا۔ السنہ شرقیہ کا شوق اس کو اپنے وطن میں ہی پیدا ہو گیا تھا، وہ اس ذوق کی تکمیل کے لئے پیرس آیا جہاں سلوستر ڈناسی نے پدرانہ شفقت سے اس کی تعلیم و تربیت پر توجہ دی اور اپنا میدان علمی اس کو سونپا کیونکہ اس زبان و ادب کو وہ خود سیکھنا چاہتا تھا، جس کا رسم الخط عربی تھا اور جس پر اکثر فارسی کے اور بیشتر برہمنی اثرات ملتے ہیں اور جس کو ہندوستانی کے نام سے پکارا جاتا ہے۔ گار سین ڈناسی با ذوق، ذہین اور محنتی شاگرد تھا۔ اس نے ہندوستانی زبان میں مہارت حاصل کرنے میں کوئی دقیقہ اٹھانا نہ رکھا۔ وہ اس اہم خدمت کے لئے پورے طور پر تیار اور اس کا جائز مستحق تھا اس نے ہمیں مشرقی فلسفیانہ شاعری سے متعارف کرایا جو دل کش و جاذب ہے۔۔۔۔۔ کلیات ولی اور اس کے منتخبات کا فرانسیسی ترجمہ ایک بیش بہا خزانہ ہے جو ہمارے ذہنوں کی رہنمائی ایک نئی سمت کی طرف کرتا ہے۔ گار سین ڈناسی نے ہندوستان پر پڑھنے پڑھانے سوچنے اور لکھنے لکھانے کے ساتھ ہر قسم کی نئی معلومات خاص طور پر ادبی رجحانات اور علمی تجربات حاصل کرنے کے لئے اپنے آپ کو وقف کر دیا تھا“

”اس نے ہندی مسلمانوں کے سارے اہم پہلوؤں کا عمیق نظر سے مطالعہ کیا تھا اور ہندوستانی کے تمام رجحانات اور تخلیقی کارناموں پر اس کی نظر تھی۔ گار سین ڈناسی کی نظر سے کوئی نئی تحریر نہ چھوٹی تھی۔ کون سا ایسا ہندوستانی اخبار تھا جو وہ نہ پڑھتا تھا۔ کوئی بھی ادبی نشست یا مجلس تھی جس کے کارناموں کا اس نے جائزہ نہ لیا ہو۔ وہ ہم مستشرقین کے لئے ماڈل۔ ہندوستان میں اسے شہرت ملی۔ ہندوستان کے اخبار و رسائل میں اس کی تصویریں چھپیں اور

اس کے کمال کا اعتراف کیا گیا ہے۔ اس نے وہ کچھ کیا جو انگریز مستشرقین خود کرنا چاہتے تھے مگر نہ کر سکے۔ اس کے ذاتی تعلقات ہندوستانیوں سے وسیع تھے۔ حکومت انگلشیہ نے بھی اس کی ادبی خدمات کی کھلے دل سے قدر دانی کی..... اپنے عقائد و خیالات میں وہ مستحکم تھا مگر اس کے باوجود اس کے ہاں دوسروں کے لئے بڑی گنجائش تھی..... ہم اسے پسند کرتے ہیں۔ کیونکہ جہاں ہم اس کی کمزوریوں اور قدر دانی کی خواہش پر مسکراتے ہیں وہاں یہ بھی قابلِ غور ہے کہ وہ گزشتہ نسل سے تعلق رکھتا تھا۔ اس کے نزدیک زندگی کا نام سنجیدگی تھا اور دنیا سے بے تعلق ہو کر اپنے کام میں لگے رہنا مقصد حیات۔ اسے نہ دنیا سے کوئی دلچسپی تھی نہ کسی چیز سے واسطہ۔ اس کے ہاں زبان و ادب کے لئے ایسا خلوص ملتا ہے جو اس کی تحریروں میں حقیقی جاذبیت پیدا کر دیتا ہے۔ وہ کسی موڑ پر گم نہیں ہو جاتا۔ اور ایسا کوئی ریمارک پاس نہیں کرتا جس سے کسی کو صدمہ پہنچے۔ اس کے ہاں خود قابلِ نفیس نہیں۔ سب کے لئے اس کے ہاں مروت و ہمدردی کے جذبات ملتے ہیں۔ وہ کسی کا مخالف نہیں اس کے اندر ہم اپنا ماضی دیکھتے ہیں۔ جو گزر گیا۔ اگلوں کے نزدیک جو خوبیاں تھیں ہم ان کو کمزوریاں سمجھتے ہیں۔ اس کی ذاتی رائے کی آزادی پر روایتی قدروں کی چھاپ گہری تھی۔ وہ کاترمیر (Quatre Mere) سے مشابہ ہے سوائے اس کے وہ ان لوگوں سے بھی صبر و نرمی سے پیش آتا جو اس سے کوئی طبعی مناسبت نہ رکھتے تھے۔ اس کی محبت آمیز مسکراہٹ اور دور دراز کی دنیا پر اس کے طویل دلچسپ بیانات ہمیشہ اس کی یاد دلاتے رہیں گے۔ اس کی وفات ہمیں اتھاہ رنج و محن میں چھوڑ جاتی ہے۔

وہ لاد لہرا۔ اس کے چھوٹے بھائی جوزف تھیوفیل کارل کاہلیو دور گارسین ذاتی اس کا وارث ہوا۔ مال و متاع سے قطع نظر ذاتی کاتب خانہ بڑا اہم اور بیش بہا تھا۔ جس کو کسی لائبریری میں محفوظ کرنے کے بجائے پیرس میں نیلام کر دیا گیا۔ اس کی تفصیل ضمیمہ II میں دکھی جاسکتی ہے۔ اور نیٹل اسکول لائبریری پیرس میں گارسین ذاتی نسخے اس کے قلم سے فٹ نوٹ لکھے ہوئے ملتے ہیں۔ ممکن ہے وہ اس کا عطیہ ہوں۔ مارسیلز کی میونسپل لائبریری میں بھی اس کے کتب خانہ کے پچاس قلمی نسخے موجود ہیں۔ جن کی فہرست میں نے اپنے مارسیلز کے دوران قیام جنوری ۱۹۶۰ء میں تیار کی تھی۔ شاید یہ نیلام کے بعد بچ رہے ہوں۔ ان میں زیادہ تر کتابیں اردو کی ہیں جن میں کچھ اہم قلمی نسخے مندرجہ ذیل ہیں:

۱۔ باغ و بہار۔ مولفہ میرامن۔ اردو قلمی نسخہ ۱۲۱۷ھ میں بڑی تقطیع کے ۹۲ صفحات میں لکھا گیا ہے۔
۲۔ باغ و بہار۔ منظوم۔ امیر اللہ ناظر مطبوعہ نول کشور لکھنؤ۔
بڑی تقطیع ۸۳ صفحات ۱۲۷۳ھ۔

۳۔ گنج خوبی۔ میرامن مترجم۔ بڑی تقطیع ۱۲۱۷ھ۔
۴۔ نل و دمن۔ مولفہ سورداس۔ اردو قلمی نسخہ ۱۷۹۳-۹۲ء دہلی میں لکھا گیا۔
۵۔ دیوان ولی کے تین قلمی نسخے۔ تین مختلف اشخاص کی نقل شدہ۔
۶۔ پچھی بھاشا۔ مولفہ وجیہ الدین وجدی۔ اردو نظم کا قلمی نسخہ ۱۱۲۴ھ
۳۳۶ صفحات میں لکھا گیا۔

۷۔ کتاب رنجیت۔ دیوان رفیع سودا۔ قصاید۔ مثنوی اور رباعیات سودا
اردو قلمی نسخہ ۱۲۶۰ھ

۸۔ قصہ بے نظیر
۹۔ قصہ کنور کامروپ۔ اردو مخطوطہ جس کے تین نسخے ہیں۔ ایک ۲۶۴ صفحات میں
فضل علی کاتب کا لکھا ہوا۔

۱۰۔ قاطع برہان۔ مولفہ اسد اللہ خاں غالب مطبوعہ اکل دہلی۔ صفحے ۱۵۴۔ یہ وہ نسخہ ہے جو غالب نے ۱۸۶۶ء میں میجر فلر کو پیش کیا تھا اور فلر نے بطور تحفہ گارسین ذاتی

کو بھیجا۔

- ۱۱۔ تذکرہ میر قدرت اللہ قاسم۔ اردو مخطوطہ ۱۲۱۲ھ صفحے ۹۱۹۔
- ۱۲۔ مخزن الامثال۔ مولفہ محمد علی ۱۸۰۳ء اردو مخطوطہ صفحے ۲۹۴۔
- ۱۳۔ کشف الاسرار۔ مولفہ المقدسی۔ عربی مخطوطہ ۱۰۳۶ھ
- ۱۴۔ پستی اور عسلا الدین کا افسانہ۔ صفحے ۸۶ ہندی مخطوطہ
- ۱۵۔ کالیڈاس کا ٹائٹک۔ شکستہ ۱۱۹۸ھ۔ بڑی تقطیع۔ ہندی مخطوطہ



گارسین دتاسی کی مشرقی علوم سے دلچسپی کی بنیاد بچپن میں ہی پڑ گئی تھی۔ اس نے اپنے آبائی وطن میں عربی سیکھنی شروع کی۔ اور جب پیرس آکر عربی کے بعد وہ اردو زبان کی شیرینی اور اس کے ادب سے متاثر ہوا تو ذوق مطالعہ اور تحصیل علم کی جستجو میں جس قدر اس زبان کی ادبی میراث سے واقف ہوتا گیا اسی قدر اس کا اردو سے شغف بھی بڑھتا گیا۔ یہاں تک کہ اردو زبان و ادب کے مسائل میں ایک عام اردو داں ہندوستانی کی طرح حصہ لینے لگا۔ انگریزوں نے ہندوستان میں اقتدار حاصل کرنے کے بعد زبان کی بنیاد پر ہندوؤں اور مسلمانوں کو الگ کرنے کی سازش کی، ہندی کا اجیار اور اس کو رواج دینے کی کوشش اس سازش کا ایک حصہ تھیں، گارسین دتاسی نے اس کی سخت مخالفت کی اور فیصلہ اردو کے حق میں دیا۔ چنانچہ اس لسانی نزاع کے متعلق لکھتا ہے :

”مسٹر کبیل کو معلوم ہونا چاہیے کہ ہندوستانی اردو نے جس طرح ہندوؤں کی جمعی حکمت عملی کا مقابلہ کیا ہے اس طرح ان کی تنقید و تعریف کا بھی مقابلہ کرے گی۔ ممکن ہے مسٹر کبیل کے احکام کی بلا چون و چرا پابندی کی جائے تو بہار کے مدارس میں اردو ختم ہو جائے لیکن اردو کے مقدمات پر اس زبان کے رواج کو کوئی نہیں روک سکتا..... ایسے جلسوں میں جن میں انگریز اور ہندوستانی دونوں شریک ہوں گے، اس زبان کے ذریعہ تبادلہ خیالات کیا جائے گا۔“

۱۔ مقالات گارساں دتاسی؛ (جلد اول) ۱۸۷۲ء؛ انجمن ترقی اردو، پاکستان؛ ص ۱۸۹

ہندوستان میں تو اردو کے لئے جو کچھ ہو رہا تھا یا جو ہونا چاہیے اس کی حمایت کرنے کے علاوہ ذاتی نے خود انگلستان میں اردو کی تعلیم پر بہت زور دیا ہے۔ اس کے نزدیک ہندوستان پر حکومت کرنے کے لئے انگریزوں کا اس زبان کو سیکھنا ضروری تھا۔ اور جب کبھی اس کی کوشش یا خود ارباب اقتدار کی اپنی مصلحتوں کے نتیجے میں اردو کے فروغ کی کوئی صورت نکلتی تو نہایت خوش ہوتا۔ لکچروں میں ایسی متعدد علامات ملتی ہیں جس میں کسی نئی جگہ اردو تعلیم کے شروع ہونے پر وہ خوش دکھائی دیتا ہے۔ اپنے خطبات میں اس نے کسی جگہ نئے کالجوں میں اردو تعلیم کے انتظام کے متعلق اپنے سامعین کو مطلع کیا ہے، چنانچہ یکم دسمبر ۱۸۶۲ء کے خطبہ میں کہتا ہے:

”ہیلی بری کالج (Haileybury College) کی جگہ وڈ لوچ کی فوجی اکاڈمی میں مشرقی علوم کی تعلیم کا انتظام کیا گیا ہے یہاں مسٹر کاٹن ماتر ہندوستانی زبان کی تعلیم دیتے ہیں۔ مگر اب لندن کے کنگز کالج Kings College میں مشرقی علوم کا ایک علاحدہ شعبہ قائم ہوا ہے؛ ہیلی بری (Haileybury) کالج کی تعلیم سے فارغ ہونے کے بعد متعدد اشخاص نے نظم و نسق اور علم و فضل میں بڑا نام پیدا کیا تھا امید ہے کہ یہی روایات اب بھی قائم رہیں گی۔ کنگز کالج کے مشرقی شعبہ میں مسٹر فٹز ایڈورڈ ہال (F. E. Hall) ہندوستانی زبان کی تعلیم دیتے ہیں۔“

کہیں زبان کی تعلیم شروع ہو، کسی نئی کتاب کی اشاعت ہو، اردو کتاب کا انگریزی ترجمہ ہو، یا کسی نئے اخبار و رسالے کی اشاعت ہو ذاتی خود اپنے خطبات کے ذریعے اپنے سامعین کو اس کی اطلاع دیتا تھا اور تالیف و اشاعت سے متعلق ان اطلاعات کو زبان کی ارتقاء اور مقبولیت کے شواہد کی حیثیت سے پیش کرتا تھا۔ اس میں شک نہیں کہ ذاتی اپنے دیگر ہم مذہبوں کی طرح ایک مخلص عیسائی اور اپنے دین کا پُر جوش مبلغ بھی تھا۔ نہ صرف یہ کہ اس کی نظر عیسائیت کے فروغ کے لئے کی جانے والی مساعی پر رہتی تھی بلکہ اکثر وہ مشورے بھی دیتا تھا اور اسے

۱۰ خطبات گارساں ذاتی؛ حصہ اول (اشاعت ثانی ۱۹۷۹ء) انجمن ترقی اردو، پاکستان؛ ص ۳۳۱

بعض عیسائیوں کے مسلمان ہونے پر افسوس بھی ہوتا تھا جس کا وہ باقاعدہ اظہار کرتا تھا، لیکن اس کے باوجود اسے ہندوستان کے مسلمانوں اور ان کی زبان سے حد درجہ محبت تھی۔ وہ جس قدر افسوس سے عیسائیوں کے مسلمان ہونے کا ذکر کرتا تھا اسی نیکی اور صاف دلی سے اردو زبان کے فروغ اور ہندوستان میں اس کی اہمیت کا بھی ذکر کرتا ہے۔ ڈناسی کی شخصیت کا یہ پہلو توجہ طلب ہے، طبیعت کی شرافت، نیکی اور خلوص اس کے ہر خطبہ سے نمایاں ہے۔ یہ اس کے خلوص اور خود پر اعتبار کا ثبوت ہے کہ زبان کے سلسلے میں انتہائی اختلافی مسائل پر بھی اس کی رائے نہایت واضح اور دو ٹوک اور اردو کے حق میں ہوتی تھی۔

ڈناسی کے طریقہ تعلیم میں ادبیات کے بجائے زبان کی تعلیم زیادہ اہمیت رکھتی تھی۔ ادب کا ذوق بھی وہ زبان کے ذریعہ پیدا کرنے کی کوشش کرتا تھا۔ اپنے ایک خطبہ میں اپنے طریقہ تعلیم کے متعلق کہتا ہے :

”حضرات! مجھے امید ہے کہ میرے لکچر ہندوستان کی جدید زبان کے علمی ادبی مطبوعات کے پڑھنے میں آپ کی کافی رہنمائی کریں گے۔ میری تعلیم کا طریقہ، جیسا کہ آپ جانتے ہیں، تجزیہ کے اصول پر مبنی ہے۔ میں ہر لفظ کی تشریح کرتا ہوں اور متن کے معنی و مطالب کے ساتھ ساتھ موقع بہ موقع نحوی قواعد پر بھی نظر ڈالتا جاتا ہوں اور ہر محاورے کا تجزیہ کرتا ہوں۔ میری دانست میں یہی ایک طریقہ حقیقی اور ٹھوس ترقی کرنے کا ہے۔“

تجزیہ کا یہ طریقہ، طلبہ کو زبان کے اوصاف و امتیازات سے متعارف کرتا ہے اور زبان پر قدرت حاصل ہونے کے بعد ادب کی تفہیم خود بخود آسان ہو جاتی ہے۔ ڈناسی نے ہمیشہ اس اصول کی پابندی کی۔ اس کے لیکچرز میں جس طرح زبان، محاورات نیز ہندوستانی کی صرف و نحو پر کثرت سے مباحث ملتے ہیں اس سے اندازہ ہوتا ہے کہ خود ڈناسی کو زبان کی ساخت اور اس کے

۱۔ خطبہ ۷، فروری ۱۸۶۱ء؛ خطبات گارساں ڈناسی؛ حصہ اول (اشاعت ثانی) ۱۹۷۹ء؛ ص ۴۷

امتیازات کی تفہیم سے کس قدر دلچسپی تھی۔ اور وہ کوشش کرتا تھا کہ اس زبان کے اسرار و رموز سے اپنے طلبہ کو پورے طور پر آگاہ کرے۔ جو بالآخر ادب کی آگاہی پر منتج ہوگا۔ زبان کی صرف و نحو اور محاورات وغیرہ کی ضرورت ذناسی کو اس لئے بھی تھی کہ اس کے درس میں بیشتر فرانسیسی اور دیگر یورپی ممالک کے طلبہ شریک ہوتے اور جب تک وہ محاورات وغیرہ کے ذریعہ ہندوستانی کے مزاج سے واقف نہ ہوتے ادب کا سمجھنا ان کے لئے ممکن نہ تھا۔ چنانچہ اپنی کلاس کے لئے اس نے کتابوں کا انتخاب کرتے وقت بھی یہ بات پیش نظر رکھی کہ کتاب زبان کے مزاج کی نمائندہ ہو۔ ایک لکچر میں سال رواں کے لئے کتابوں کے انتخاب کا ذکر کرتے ہوئے کہتا ہے :

” میں اس سال ”باغ و بہار“ فارسی اور لاطینی ہر دو رسم تخریر میں پڑھاؤں گا۔ یہ کتاب خالص اردو زبان میں لکھی گئی ہے۔ ساتھ ہی کامروپ کے کارناموں کی تحمین الدین والے ایڈیشن سے تشریح کروں گا۔ یہ کتاب دکنی زبان میں ہے۔

ان دو کتابوں کے انتخاب کے ساتھ ذناسی اردو کے دو نمائندہ اسالیب، دکنی اور شمالی اردو کو ایک ساتھ پڑھانا چاہتا ہے۔ یہ دونوں کتابیں اپنے اسالیب کی مکمل نمائندگی کرتی ہیں۔ باغ و بہار کے دیباچے میں میر آسن نے اس ترجمے کے محرکات بیان کرتے ہوئے یہ بھی بتایا ہے کہ یہ کتاب صاحبان نو آموز (یعنی فرنگی طلباء) کے لئے لکھی جا رہی ہے۔ کتاب میں زبان و محاورات پر اس قدر زور اس سبب بھی ہے کہ انگریز زبان سیکھنے کے ساتھ ساتھ ملک کی تہذیبی صورت حال سے بھی واقف ہوتے جائیں۔ ذناسی کے درس میں شریک ہونے والے فرانسیسی بھی انہیں ”صاحبان نو آموز“ کے ہم عمر ہوتے تھے۔ اس لئے یہ کتاب ذناسی کی تعلیمی ضرورتوں کو بدرجہ اتم پورا کرتی تھی۔

کامروپ کے متعلق خود ذناسی نے اپنے ایک خطبہ میں ذکر کیا ہے کہ یہ کتاب ہندوستانی زندگی کی نہایت کامیاب عکاسی کرتی ہے، وہ لکھتا ہے :

”حضرات! ایک دلچسپ قصے کے پیرایے میں ہمارے لئے نسلیات کی بیش قیمت معلومات پوشیدہ ہیں، ممکن ہے کہ خاص اس علم کی کتابوں میں ہمیں اس قدر مواد نہ ملے جتنا کہ اس قصے میں موجود ہے۔ اس قسم کی خیالی کہانیاں

ہیں اصل مشرق کی زندگی کو سمجھنے اور مزید تحقیق کے کام میں سہولت پیدا کر سکتی ہیں۔
غالباً دتاسی ہر تین چار سال بعد کورس تبدیل کر دیتا تھا لیکن جتنی بھی کتا میں اس نے منتخب
کیں ان میں یہ وصف مشترک ہے کہ وہ اردو زبان کے ساتھ ہی اس کے بولنے والوں کی تہذیبی زندگی
کی بھی مکمل نمائندگی کرتی ہیں۔

شروع سے قطع نظر نظموں کی تدریس میں دتاسی معنی و مطالب کے ساتھ ساتھ بجزحور و اوزان کے
سکھنے پر بھی زور دیتا ہے۔ چنانچہ ایک لکچر میں کہتا ہے:

” میں مطالعہ کے دوران میں اس کا خیال رکھوں گا کہ آپ کو اوزان بتانا جاؤں اور

جن اصولوں کا بیان آپ کے سامنے کیا گیا ہے ان کے مطابق تقطیع کرنا جاؤں۔“

گویا نظم شروع کرنے سے قبل تنقید نظم کے اصول بیان کئے گئے ہیں۔ اور بتایا گیا ہے کہ
اردو میں نظم کے لئے بجز مقرر ہیں۔ ہر بحر بعض ارکان پر مشتمل ہوتی ہے۔ ان کی تفصیل بتادی
گئی ہے اور اب جب متن شروع ہو رہا ہے تو ہر نظم کی بحر اور اس کے ارکان پر پہلے سے پڑھائے
گئے اصولوں کی روشنی میں گفتگو ہوگی۔ یہ طریقہ تعلیم دتاسی کے سلیقہ تدریس پر گہری نظر کا ثبوت
ہے خصوصاً اس صورت میں جب طلبہ نو عمر بچے نہیں بلکہ سختہ عمر اور سمجھ دار لوگ ہیں۔

اس طریقہ تعلیم کے ذریعہ دتاسی اپنے طلبہ میں زبان پر قدرت پیدا کرنے کے ساتھ ہی مطالعہ
ادب کا ذوق ابھارنے میں بھی کامیاب ہو جاتا ہے اور اس کی کلاس سے نکل کر طلبہ صرف زبان جاننے
تک خود کو محدود رکھنے کے بجائے شعر و ادب کی طرف راغب ہوتے تھے۔ چنانچہ اس کے ایسے طلبہ کی
فہرست خاصی طویل ہے جن میں دتاسی نے زبان و ادب کا صحیح ذوق پیدا کیا اور جو مدرسے سے نکلنے
کے بعد بھی مشرقی ادب کے متعلق تالیفات شایع کرتے رہے جن میں ریو (مرتب بدغ و بہار) ابن بلال
(مرتب ”مخزن الاسرار“) اور ژانناں نے مستشرقین کی حیثیت سے خاصی شہرت حاصل کی۔

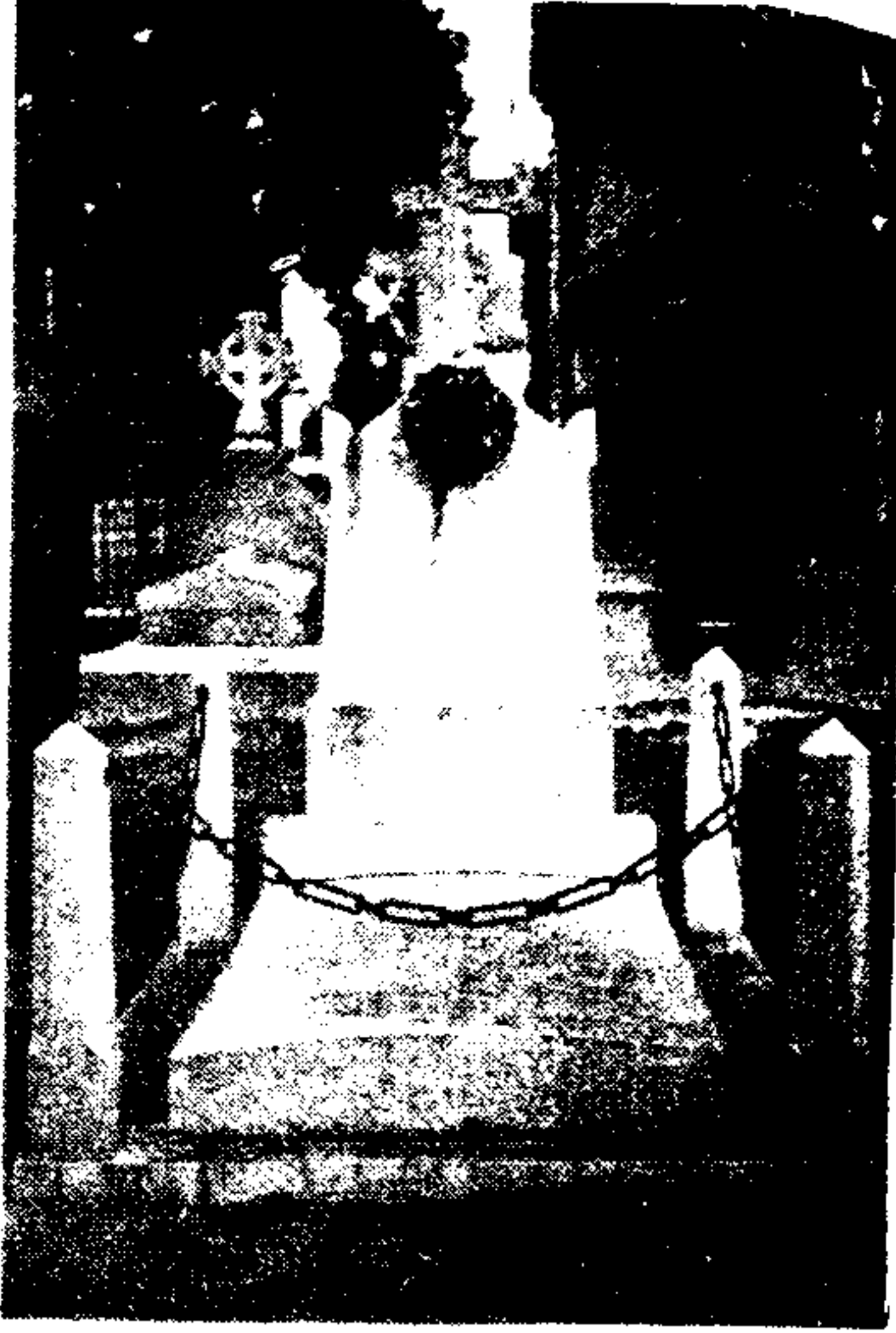
۱۰ خطبہ ۱، ذریعہ ۱۹۶۱ء؛ خطبات گارساں دتاسی، حصہ اول (اشاعت ثانیہ ۱۹۶۹ء) ص ۲۹۳

۱۱ خطبہ ۳، دسمبر ۱۹۵۱ء؛ خطبات گارساں دتاسی، حصہ اول (اشاعت ثانیہ ۱۹۶۹ء)

مرتبہ ڈاکٹر مولوی عبدالحق؛ ص ۳۹

ڈناسی کی ساری زندگی علم کے ذوق اور اس کی جستجو کا مثالی نمونہ ہے۔ پیرس آکر ہندوستانی سیکھنے کے بعد وہ تاحیات اس زبان کے متعلق تحقیق اور اس کی ادبیات کے مطالعہ میں مستغرق رہا۔ ہندوستانی اس کا پہلا اور آخری *Commitment* تھا۔ اس نے ساری زندگی اس زبان کی موافقت، حمایت، فروغ اور اشاعت پر صرف کر دی۔ یہ اس زبان سے اس کے شغف اور خلوص کا نتیجہ تھا کہ جب وہ مرا تو خود اپنے ہم وطنوں میں ایک متبحر عالم اور انسان دوست استاد کی حیثیت سے مقبول ہو چکا تھا۔ چنانچہ اس کی وفات کے بعد اکیڈمی دے بیل لیر کے صدر نے تعزیتی تقریر کرتے ہوئے کہا:

”گاریاں ڈناسی کا نام انتھک کام کرنے والے ایک نچے مستشرق کی حیثیت سے ہمیشہ یادگار رہے گا۔ لیکن جس چیز کی ہم (جو انھیں جانتے تھے) تعریف کرنے پر مجبور ہیں وہ ان کا اخلاق، نرم دلی اور ناقابل یقین انکسار ہے۔ وہ دوسروں کے مقابلے میں خود کو چھوٹا سمجھنے کے لئے ہمیشہ تیار تھے۔ اپنے آبار و اجداد کے مذہب عیسائیت کے وہ پورے معتقد تھے اور انہوں نے صبر و رضا کے ساتھ انتقال کیا۔“



گاربین دناسی کا مزار مارسیلز (فرانس)

فصلِ دُوم

گائیں دتاسی کے علمی کارنامے

اُردو کے دلدادہ ڈٹاسی کی ادبی زندگی ستاون (۵۷) سال کی طویل مدت پر محیط ہے۔ اس عرصہ میں اس نے مختلف ادبی و نیم ادبی موضوعات پر مقالات لکھے، تقریریں کیں اور پسندیدہ عنوانات پر باقاعدہ کتابیں شایع کیں جنہیں تفہیم کی آسانی کے لئے ذیل میں تقسیم کیا جاسکتا ہے :

- اُردو زبان و ادب
- تراجم
- عمرانیات و اسلامیات
- متفرق مطبوعات

اُردو زبان و ادب

ڈٹاسی کو اردو ہندی زبان و ادب سے تاحیات دلچسپی رہی۔ ان زبانوں کے متعلق مختلف موضوعات مثلاً قواعد (صرف و نحو) تنقید و تاریخ ادبیات پر اس نے مقالے اور کتابیں لکھیں نیز شاعروں اور نثر نگاروں کی تخلیقات کا انتخاب بھی شایع کیا۔ ان مضامین کا تنوع اس کا متقاضی ہے کہ ان کا الگ الگ جائزہ لیا جائے۔

چند اہم مقالے :

● ”ہندوستانی جسے ہندوستان کی عام زبان کا نام دیا گیا ہے اس کا آغاز و توسیع“ یہ مقالہ شہر کاں کی اکیدمی کی یادداشت میں صفحہ ۳۱۳-۳۳۷ پر ۱۸۷۱ء میں شایع ہوا۔ اس کا موضوع ہندوستانی کی ابتداء اور ارتقار ہے جس میں ڈٹاسی نے جدید زبانوں کی ابتداء کے متعلق اس عام نظریے کی توثیق کی ہے کہ یہ جدید زبانیں

سنسکرت سے پیدا ہوئیں۔ شمال میں سنسکرت کے بعد بہت سی پراکرتیں وجود میں آئیں۔ اس تبدیلی کا سبب ڈتاسی کے نزدیک یہ تھا کہ سنسکرت صرف دستخو خاصا پچیدہ ہے اور پچیدگی سے سادگی کی طرف یہ فطری عمل تھا جس کے باعث آسان مقامی بولیاں بنیں۔ بالآخر سنسکرت کو خود ہندوؤں نے نظر انداز کر دیا لیکن آہستہ آہستہ وہ کلکتہ کی ایشیاٹک سوسائٹی کے قیام کے بعد سے انگریزوں کو متوجہ کرنے لگی ہے۔ ڈتاسی کو سنسکرت میں عام گفتگو کی زبان بننے کی صلاحیت نظر نہیں آتی اور اسے وہ یورپ کی قدیم مردہ زبانوں کی طرح محض تاریخی اہمیت کا حامل سمجھتا ہے چنانچہ اس مضمون میں لکھتا ہے: ”مجھے یہ بات بدیہی نظر آتی ہے کہ ہندو رجعت پسند ہیں ایسے ہی جیسے یورپین جو عنقریب یہ خواہش کریں گے کہ جدید قومی زبانوں کی جگہ دوبارہ لاطینی کو راج کیا جائے۔“

ڈتاسی کے خیال میں ”اُردو ادبیات میں شاید اتنی اور بخیلی (صلیت) نہیں لیکن بہر حال کثرت سے بولی جاتی ہے۔“

وہ اردو ہندی کا تقابل کرتے ہوئے لکھتا ہے کہ ہندی ادب کا بڑا حصہ مذہبی نوعیت کا ہے جبکہ اردو نثر و نظم میں برابر اچھی اور مختلف قسم کی چیزیں لکھی جا رہی ہیں۔ ہندوستانی اخبارات میں نہ صرف خبریں بلکہ عام شخصیتوں کے بیانات، مصلحین کی تقریریں اور ادبی تبصرے بھی شائع ہوتے ہیں۔ اُردو کی ادبی تصانیف کا ذکر کرتے ہوئے ڈتاسی نے یہ دلچسپ بات کہی ہے کہ ”اُردو مولفوں کی کتابوں کے عنوان میں تکلف اور استعارہ پایا جاتا ہے اور عموماً شاعرانہ نام دیے جاتے ہیں۔ لیکن اعتراض کی بات یہ ہے کہ عنوانات کا کتاب کے مندرجات سے کوئی تعلق نہیں ہوتا چنانچہ ایک مقبول عام کہانی کا نام ہے باغ و بہار“ لکھ

۱۔ شہرکان کی اکیدمی کی یادداشت ۱۸۷۱ء صفحہ ۳۱۶ تا ۳۱۷

۲۔ ایضاً صفحہ ۳۱۹

۳۔ ایضاً صفحہ ۳۲۱

۴۔ ایضاً صفحہ ۳۲۲

اس مقالے کے آخر میں دتاسی نے ہندوستانی ادبیات سے بعض اقتباسات بھی نقل کئے ہیں جو اس کے نزدیک فرانسیسی قارئین کے لئے دلچسپ ہو سکتے تھے۔

● ”ہندوستانی کا اولین شاعر سعدی“ ڈورنال ازیاٹک پریس صفحہ ۲۷-۱۸۴۳ء میں چھپا جس میں ہندوستان کے کسی مصوّر کی بنائی ہوئی سعدی کی تصویر بھی شامل ہے۔

سعدی کی سیاحت کے سبب دتاسی کے نزدیک یہ قرین قیاس ہے کہ سعدی ہندوستان آیا اور ”چونکہ سعدی نے اپنی زندگی کا بڑا حصہ وطن کے باہر گزارا اس لئے حیرت نہیں کہ اس نے اجنبی زبانیں بھی اتنی سیکھ لی ہوں کہ ان کو لکھ سکے۔ یہ دعویٰ کیا جاتا ہے کہ اس نے لاطینی بھی آتی تھی“

سعدی کے متعلق ہندوستان سے منسوب چند روایتیں نقل کرنے کے بعد دتاسی نے سعدی کے اشعار دیئے ہیں جن کا ماخذ مجموعۃ الانتخابات مولف شاہ محمد کمال ہے ۱۲۱۹ھ مطابق ۱۸۰۴-۵ء کی تصنیف جو بڑی تقطیع کی ضخیم قلمی کتاب ہے۔ لندن کی رائل ایشیاٹک سوسائٹی کی ملکیت ہے اور اس سے ازراہ عنایت مجھے ملی ہے اس قلمی کتاب کی جس عبارت میں سعدی کے اشعار ملتے ہیں وہ دتاسی کے مقالے میں سجنسہ نقل ہیں۔ دتاسی سعدی شیرازی کے ساتھ ہی ایک اور سعدی نامی دکنی شاعر سے بھی واقف ہے۔

” ایک اور فارسی تذکرہ میں جو فتح علی حسین کا ہے انھیں سعدی نامی ایک دکنی شاعر کی طرف منسوب کیا گیا ہے۔“

دتاسی کمال کے انتخاب اور تذکرہ قائم کی شہادت پر سعدی دکنی کے بجائے سعدی شیرازی کو ہی اردو کا اولین شاعر تسلیم کرتا ہے۔ ظاہر ہے دتاسی نے ان دونوں

۱۔ ڈورنال ازیاٹک پریس ۱۸۴۳ء صفحہ ۱۸

صفحہ ۲۳

صفحہ ۲۵

۲۔ ایضاً

۳۔ ایضاً

شاعروں کے ناموں میں خلطِ مبحث کیا ہے۔ وہ اشعار جو سعدی شیرازی کے نام سے نقل کئے ہیں دراصل سعدی دکنی کے ہیں۔ چنانچہ فتح علی گڑ دہلی کی تذکرہ رنجیتہ گویاں میں ناموں کے اس خلطِ مبحث پر ہوشیار کرتا ہے کہ اس کے زمانے میں ہندوستان میں بھی لوگ سعدی دکنی کے اشعار کو سعدی شیرازی سے منسوب کرتے تھے۔ گڑ دہلی لکھتا ہے :

”سعدی دکنی از شعرائے قرار دادہ دکن است و آنکہ بعض اعزہ را بسبب اتحاد تخلص مغالطہ افتادہ رنجیتہ کے سعدی دکنی را از عدم اعتنا و قلت تمیغ بنام سعدی شیرازی مرقوم ساختہ اند۔ ناشی از جہل و تسلفہ است و من ادعی فعلیہ السند“

گڑ دہلی کے علاوہ شفق، میر اور قدرت اللہ شوق وغیرہ نے سعدی دکنی کے ایک سے شعر نقل کئے ہیں۔

ہمنا ہم کو دل دیا، علم نے لیا اور دکھ دیا
 تم یہ کیا ہم وہ کیا، ایسی بھلی یہ ریت ہے
 دو زمین کے کچھ کروں، رور و نچوں دل بھروں
 پیش سگ کویت دھروں پایا نجا و میت ہے
 سعدی غزل انگینتہ، شیر و شکر آ میخنتہ
 در رنجیتہ در رنجیتہ ہم شعر ہے ہم گیت ہے

یہ ہی اشعار دناسی نے بھی نقل کیے ہیں۔ ظاہر ہے اس نے کمال کے تذکرہ کے علاوہ یہ تذکرے بھی دیکھے ہیں لیکن اس کے باوجود وہ سعدی دکنی کو سعدی شیرازی ہی فرض کرتا رہا جس کا سبب یہ معلوم ہوتا ہے کہ اس کے نزدیک کمال کی بیان کردہ روایت زیادہ معتبر تھی تب ہی تو وہ کمال کو دوسرے تذکرہ نگاروں پر ترجیح دیتا ہے۔

لہ فتح علی حسینی گڑ دہلی۔ تذکرہ رنجیتہ گویاں۔ مرتبہ مولوی عبدالحق

انجمن ترقی اردو اورنگ آباد صفحہ ۸۲

اس مقالے کے عنوان اور اس کے نتائج سے اختلاف کرتے ہوئے انگلستان میں سکونت پذیر فرانسیسی موسیو این بلاں نے ایک خط ۲۸ اکتوبر ۱۸۵۲ء کو شائع کیا، جس میں اردو کے اولین شاعر کی نشاندہی کرتے ہوئے مسعود سلمان کو اردو کا پہلا شاعر قرار دیا۔ اپنے دعویٰ کے ثبوت میں این بلاں نے مسعود سلمان کی زندگی کے حالات کے ساتھ ہی اس کے کچھ فارسی اشعار نقل کئے ہیں جن میں اردو الفاظ استعمال ہوئے ہیں۔

ڈناسی نے اس خط کی اشاعت کے بعد اپنی کچھلی رائے میں ترمیم کی ضرورت محسوس کی اور اس خط کا جواب ڈورنال از یاتک ستمبر اکتوبر ۱۸۵۳ء صفحہ ۵۶-۷۱ میں شائع کیا۔

”اس دلچسپ ہندوستانی تذکرے کے لکھے جانے کے بعد ڈاکٹر ایشپرنگر نے کلکتہ ایشیاٹک جرنل نمبر ۶ ۱۸۵۲ء صفحہ ۵۱۳ اور مابعد پر ایک مضمون شائع کیا جس میں وہ میرے اس بیان کو صحیح خیال کرتا ہے جو میں نے ”تاریخ ادبیات ہندوی و ہندوستانی“ کی جلد اول صفحہ ۲۳۲ پر لکھا ہے مگر اس وقت تک میں نے کمال کا تذکرہ نہیں دیکھا تھا۔ جس نے میرے خیالات بدل دیئے اور میں نے وہ خصوصی نوٹ ڈورنال از یاتک ۱۸۴۳ء میں چھاپا۔ میں نے ”تاریخ ادبیات ہندوی و ہندوستانی“ میں فتح علی حسینی گرویزی کی رائے قبول کی تھی جس میں وہ ایک اور سعدی کی طرف ہندوستانی اشعار منسوب کرتا ہے جو ہندوستان میں زبان زد ہیں مگر غلطی سے مشہور سعدی شیرازی سے متعلق ہو گئے ہیں“ لہذا موسیو بلاں کا ڈناسی پر اعتراض صحیح تھا۔ سعدی شیرازی کے بجائے مسعود سلمان (۱۰۴۶ء - ۱۱۲۱ء) موجودہ تحقیق کے مطابق اردو کا پہلا شاعر ہے۔ مسعود بن سعد بن سلمان کے متعلق مختلف تذکرہ نگاروں، عوفی (باب الالباب) احدی (کعبہ عرفان) علی قلی خان داغستانی (ریاض الشعراء) اور غلام علی حسینی (خلاصۃ الافکار) نے لکھا ہے کہ ایک فارسی دیوان میں اس کی تمام تخلیقات یکجا کر دی گئی ہیں جس میں جا بجا

اردو الفاظ بکھرے ہیں۔ امیر خسرو (غزۃ الکمال) اور عوفی کی اطلاع کے مطابق مسعود سعد سلمان نے ایک ”دیوان ہندوی“ بھی ترتیب دیا تھا مگر یہ اب ناپید ہے۔

● ”ہندوستان میں شاعرات“ ریویو دلوریاں دلگیری اے دے کولونی میں مئی ۱۸۵۴ء میں شائع ہوا جس میں چند ہندو اور مسلم شاعرات کا ذکر کیا گیا ہے مثلاً میرآبائی، کرماآبائی، چھوٹی بیگم دلبر، چندا بائی مہلقا اور زینت بیگم وغیرہ۔ ان شاعرات کی نظموں کے اصل ماخذ کا حوالہ دیئے بغیر ڈاؤسی نے ان کے فرانسیسی ترجمے دیئے ہیں جس سے اس کا مقصد یہ معلوم ہوتا ہے کہ اپنے ہم وطنوں کو بتائے کہ جیسے فرانس میں بیگمات کے دیوان خانے (سالوں) ہوتے تھے جہاں وہ خود بھی اپنی تخلیقات سناتی تھیں اور دوسرے ادیب و شاعر بھی آکر اپنی تخلیق پیش کرتے تھے جن پر تبصرے و اصلاح ہوتی تھی۔ ایسے ہی ہندوستان میں خواتین میں ادبی بیداری موجود تھی۔ ان خواتین کی شاعری پر تنقید کرنے کے بجائے وہ اس مقالے میں یہ واضح کرنے کی کوشش کرتا ہے کہ ثقافتی پس منظر کے اختلاف کی بنا پر ہندو اور مسلمان شاعرات کی نظموں میں فرق ہے چنانچہ مسلمان خواتین کی نظموں میں ان پیغمبروں کا ذکر ملتا ہے جن کا تذکرہ بائبل میں ہے جبکہ ہندو خواتین کی شاعری اس سے یکسر خالی ہے۔ ان نظموں کے حوالے سے وہ یہ بھی نمایاں کرتا ہے کہ ہندوستانی مسلمانوں کی ترقی دیگر اسلامی ممالک کے مسلمانوں سے مختلف ہے۔

دیوانِ دلی

● "دیوانِ دلی" مرتبہ گارسیں دتاسی، بڑی تقطیع کے ۱۴۴ صفحات ۲۸ سطری، شاہی مطبع پیرس سے ۱۸۳۳ء میں شائع ہوا۔ اس میں ایک نوٹوں میں دلی کے دو اشعار چھ مخطوطات کے بطور نمونہ دیئے گئے ہیں۔ سرورق پر دلی کا ایک شعر:

شہرت ہوا ہے جب سوں دلی تیرے شعر کا
مشتاق تجھ سخن کا عرب نامعجبم ہوا

اور اس کا فرانسیسی ترجمہ بھی درج ہے۔

دتاسی کا یہ بڑا کا نامہ ہے کہ اس نے دیوانِ دلی کو پہلی بار پیرس سے طبع کیا۔ اُسے اس شاعر کا کلام اتنا پسند آیا کہ اس نے ہندوستان سے متعدد قلمی نسخے منگائے اور کم از کم دس برس ان پر غور و فکر کرتا رہا۔ ذیل کے نسخوں سے اس نے دیوانِ دلی میں مدلی۔

۱۔ قدیم ترین نسخہ جس پر کتابت کی تاریخ نہیں ہے۔ اس میں اشعار صحیح اور ان کی تعداد بھی زیادہ ہے۔

۲۔ ایشیاٹک سوسائٹی کا مملوک نسخہ جس کو محمد شاہ عہد میں عبدالکریم کاتب نے سورت میں رام موہن رائے کے لئے ربیع الاول ۱۳۲۹ھ (مارچ ۱۹۱۱ء) میں لکھا لیکن کتابت میں بہت غلطیاں کی ہیں۔

۳۔ محمد شاہ کے دور میں شمالی ہند کے کسی جاہل کاتب کا بے پرواہی سے مرقوم نسخہ جو غلطیوں سے پُر ہے۔

۴۔ انگریز مستشرق مسٹر پرائس کا ذاتی دیوانِ دلی کا نسخہ جو دتاسی کو تحفہً دیا گیا۔

۵۔ الہ آباد کے محلہ مٹیپور نزدیکی پور کے کاتب کا رقم کردہ نسخہ دلی جس میں اشعار کو بدل دیا گیا ہے۔

۶. مخطوط دیوانِ ولی جے۔ ڈبلیو۔ رسل کی ملکیت جان شیکسپیر کے ذریعے ڈناسی کو ملا۔ اس کے خیال میں یہ نسخہ دیگر تمام مخطوطات کے مقابلے میں صحیح تر ہے۔ اور یہ تمام نسخے پیرس کے مختلف کتب خانوں میں آج تک محفوظ ہیں۔

بلاشبہ متن کی تیاری ڈناسی نے بڑی محنت اور شوق سے کی۔ چونکہ اس کو علمِ عروض سے اچھی واقفیت تھی اس لئے بعد مقابلہ و تصحیح اس نے ولی کا جو اولین دیوان پیش کیا وہ قابلِ طینان ہے۔ اس کے تقریباً پچاس سال بعد ۱۸۷۳ء میں مطبع حیدری بمبئی سے کلیاتِ ولی منظرِ عام پر آیا۔ پھر ۱۸۷۸ء میں نول کشتور پریس لکھنؤ سے ۱۹۲۲ء میں حیدر ابراہیم سیانی نے پونا سے اور ۱۹۲۶ء میں مولانا احسن مارہروی نے انجمن ترقی اردو اورنگ آباد دکن سے شائع کیا۔ دیوانِ ولی کا جدید ایڈیشن انجمن ترقی اردو پاکستان کراچی مرتبہ نور الحسن ہاشمی معہ مفصل مقدمہ ۱۹۵۴ء میں چھپا ہے۔

دیوانِ ولی مرتبہ ڈناسی کا مقدمہ چودہ صفحات پر محیط ہے جس میں وہ ولی کے حالاتِ زندگی اور کلام کی خصوصیات پر روشنی ڈالتا ہے۔ اس زمانے میں ادبی و تہذیبی افکار کی خوبی کا معیار تصوف سمجھا جاتا تھا۔ ہمہ اوست کا نظریہ زندگی کے تمام شعبوں پر حاوی تھا۔ چنانچہ ہندو مسلمان اہل دانش کے یہاں تصوف کا رجحان عام تھا۔ ولی نے بہ کثرت فلسفیانہ، صوفیانہ اور عشقیہ غزلیں سادہ و برجستہ اسلوب میں کہیں۔ اس کا نظریہ ہمہ اوست مادی چیزوں سے بے تعلق اور زاہدانہ زندگی پر مبنی تھا۔

اس دیوان کا آغاز اس غزل سے ہوتا ہے جس کا مطلع ہے:

وہ صنم جب سوں بسا دیدہ خمیراں میں آ
آتشِ عشق پڑی عقل کے ساماں میں آ

دیوانِ ولی مرتبہ گارسین ڈناسی کا مقابلہ جب ہم انجمن ترقی اردو کے جدید ایڈیشن سے کرتے ہیں تو حسب ذیل نکات نظر آتے ہیں:

ڈناسی کے دیوانِ ولی کے بعد سے قدیم مخطوطات میں بہت سی ایسی غزلیں اور اشعار ملے ہیں جو پیرس کے ایڈیشن میں نہیں پائے جاتے۔

غزلوں کی جو ترتیب دتاسی کے یہاں ہے وہ ہندوستانی، پاکستانی ایڈیشنوں سے

مختلف ہے۔

پیرس کے ایڈیشن کے بعد سے یعنی ڈیڑھ سو سال میں مخطوطات کی تدوین کے کام میں ترقی ہوئی ہے چنانچہ اختلاف متن کی مثالیں ہر صفحہ پر ملتی ہیں۔ آج دلی کی زبان کو سمجھنا آسان نہیں۔ اس لیے انجمن ترقی اردو کے کلیات ولی میں بطور ضمیمہ بیس صفحات پر مشتمل متروک الفاظ کی فہرست مع فرہنگ ہے اور قواعد کے نقطہ نظر سے جو تبدیلیاں وقت کے ساتھ رونما ہوئی ہیں ان سے بھی بحث کی گئی ہے۔

غرض یہ اولین اردو دیوان ولی کا فرانسیسی ایڈیشن انیسویں صدی کے یورپی معیار تدوین کا اچھا نمونہ ہے اور ماننا پڑتا ہے کہ اُس وقت تک ہندوستان میں تحقیق ابھی اس معیار تک نہیں پہنچی تھی۔

● "اریخ ادبیات ہندوی و ہندوستانی"

ادب کی تحقیق و تدوین میں دتاسی کا سب سے اہم کارنامہ اس کی ہندوی و ہندوستانی ادبیات کی تاریخ ہے، جس پر اس نے اپنی زندگی کے کئی سال صرف کئے اور مواد کی فراہمی تحقیق و تدوین میں صرف تذکروں پر قناعت کرنے کے بجائے خطوط، مضامین، رسائل، مختلف فہرستوں (کیتا لاگ)، قلمی نسخوں اور گرامر کی کتابوں سے بھی استفادہ کیا۔ اس تاریخ کے دو ایڈیشن خود دتاسی کی زندگی میں شایع ہوئے۔

پہلے ایڈیشن کی جلد اول ۱۸۳۹ء میں شایع ہوئی۔ جو ۱۶ + ۶۳۰ صفحات پر مشتمل ہے۔ اور ۳۲ + ۶۰۳ صفحات پر مشتمل جلد دوم ۱۸۴۷ء میں پیرس سے چھپی۔ تین جلدوں پر مشتمل دوسرا ایڈیشن ۱۸۷۰ء تا ۱۸۷۱ء پیرس میں طبع ہوا جس میں بالترتیب ۶۳۰، ۶۲۴ اور ۶۰۳ صفحات ہیں۔

پہلا ایڈیشن لندن کی اورنٹیل ٹرانسلیشن کمیٹی کی سرپرستی میں فرانس کے سرکاری مطبع سے شایع ہوا اور ملکہ انگلستان و کورپہ کے نام معنون کیا گیا۔ دونوں جلدوں کے صفحہ اول پر ایچ۔ ایچ۔ ولسن کا حسب ذیل بیان بطور طغریٰ ہے:

” ہندی زبان کی اپنی ادبیات ہیں اور دھچپ ترین چیزوں میں سے ایک ہیں“
یہ اقتباس میکنزی کلکشن کے مقدمے سے لیا گیا ہے۔

پہلے ایڈیشن کی جلد اول میں ملکہ وکٹوریہ کے نام دو صفحات میں انتساب کیا گیا ہے۔
” مادام یہ بالکل قدرتی بات ہے کہ میں نے یہ استدعا کی کہ اپنی اس
تالیف کو جو ہندوستان کے ایک حصے سے متعلق ہے آں جلالت مآب
کے نام معنون کرنے کی عزت حاصل کر سکوں۔ ہندوستان ایک بڑا اور
خوبصورت ملک ہے جو آپ کے عصائے حکمرانی کے تحت آگیا ہے۔

ہندوستانی حکمرانوں میں ایک عورت بھی گذری ہے جس نے شاید سب سے
زیادہ اپنی شخصی صلاحیت کے باعث امتیاز حاصل کیا تھا۔ یہ معلوم کر کے
کہ اب تخت پر آں جلالت مآب جیسی صاحب فضل شہزادی جلوہ فگن
ہوئی ہیں، ہندوستان کے باشندوں کو یقیناً سلطانہ رضیہ یاد آگئی ہوگی
جو بڑی ہردل عزیز تھی“ (پیر ۱۵ اپریل ۱۸۳۹ء)

گار سین ڈناسی کو تاریخ ادبیات کی تالیف کا خیال گلکرسٹ کی اردو قواعد میں
تاریخ ادب کے فقدان کی شکایت پڑھ کر ہوا۔ چنانچہ اس نے اس موضوع پر کام کرنے
کی غرض سے مختلف ماخذوں کی تلاش و تفتیش شروع کر دی۔ ڈناسی اس تحقیق و جستجو
کی تفصیل بیان کرتے ہوئے لکھتا ہے :

”متواتر تلاش و تحقیق سے مجھے سات تذکرے دستیاب ہوئے اور باوجود
ناکافی سامان کے میں نے ہندوستانی ادب کی تاریخ ۱۸۵۷ء میں شایع
کر دی۔ یہ اگرچہ ایک ناقص سی تالیف ہے لیکن اسے عزت حاصل ہوئی
کہ اس کا ہندوستانی زبان میں ترجمہ ہوا اور انگریز مستشرقین میں بھی اس

۱۔ گار سین ڈناسی۔ ”تاریخ ادبیات ہندی و ہندوستانی“

دیباچہ طباعت اول صفحہ ۱۰۱ و ۱۰۲۔

موضوع کا شوق بیدار ہوا۔ ان کی تحقیقات اور میری اپنی تلاش کا نتیجہ یہ نکلا کہ بکثرت دیگر تذکروں کا پتہ چلا ہے میں ان سے استفادہ جزوی طور پر ہی کر سکا کیونکہ اس میں متعدد مجھے دستیاب نہیں ہو سکے بعض کا صرف ذکر تذکروں میں پڑھا۔ ویسے بھی میں جو کلاماً غیر معروف نہیں۔ اس سے آپ کو اندازہ ہو جائے گا کہ میرے پاس تاریخ ادبیات کے نئے ایڈیشن کے لیے کس قدر جدید مواد جمع ہو گیا ہے۔

اس تالیف کا پلان حسب ذیل ہے۔ شروع میں ایک مختصر دیباچہ (ص ۱ تا ۱۶) میں ہندوستانی زبان کی تاریخ نیز اس تالیف کے ماخذوں کا ذکر ہے۔ پہلی جلد ہندوستانی زبان کے ایسے تذکروں کے لئے مخصوص ہے جو نسبتاً طویل ہیں۔ ان کی ترتیب زمانہ وار نہیں بلکہ حروف تہجی کے اعتبار سے کی گئی ہے۔ یہ سلسلہ صفحہ ۵۵۴ تک چلتا ہے پھر ضمیمہ میں ہندوی و ہندوستانی کی ایسی کتابوں کی فہرست ہے جن کا اس نے تذکروں کے سلسلے میں ذکر نہیں کیا تھا۔ یہ فہرست بھی حروف تہجی کے اعتبار سے ہے اور صفحہ ۶۰۵ تک جاتی ہے۔ بعد ازاں دو جلدوں میں مصنفوں کے نام اور تصانیف وغیرہ کے عنوان ہیں اور حوالے دیئے ہیں کہ ان کو کتاب کے کس صفحہ پر دیکھا جاسکتا ہے۔

پہلی اور دوسری جلد کی طباعت کے مابین طویل وقفہ ہے۔ غالباً دوسری جلد کا پورا مواد تیار نہ تھا۔ اس جلد کے شروع میں بتیس صفحات کا دیباچہ ہے جس میں ہندوی و ہندوستانی کی نثر و نظم کی کتابوں کی وضاحت کی گئی ہے اس کے بعد ۶۰۴ صفحات میں مختلف ادب پاروں کے اقتباسات دیئے گئے ہیں جو موضوع کے لحاظ سے منقسم ہیں۔ اقتباسات کا صرف فرانسیسی ترجمہ ملتا ہے اور طریقہ کار یہ ہے کہ شروع میں ترجمہ پھر تجزیہ اور بعد میں تشریح۔ بعض مقامات پر ان کے ساتھ فٹ نوٹ پر کچھ تفصیل ملتی ہیں۔ آخر میں چار صفحات میں فہرست مضامین ہے۔

دوسری جلد کے دیباچہ میں مصنف بیان کرتا ہے کہ اس کا ارادہ دو جلدیں لکھنے کا تھا مگر اس اثنائے میں اتنا مواد ملا ہے جس کے باعث وہ مجبور ہو گیا ہے کہ تین جلدیں شائع کرے لیکن حیرت کی بات ہے کہ اس نے پہلے ایڈیشن میں صرف دو جلدوں پر ہی اکتفا کیا۔
 ۱۸۴۸ء میں جلد اول کے مطالب کو سامنے رکھ کر اردو میں ایک کتاب شائع ہوئی جو ۲۶ + ۵۰۴ صفحاتوں میں ہے۔ عنوان سے خیال ہوتا ہے کہ ایف۔ فیلن نے اس کا ترجمہ فرانسیسی سے انگریزی میں کیا۔ پھر مولوی کریم الدین نے انگریزی سے اردو میں منتقل کیا۔ اس اشاعت پر انگریزی میں لکھا ہے:

“A History of Urdu poets chiefly translated from
 Garcin de Tassy's Histoire de la literature Hindouie
 at Hindoustanie by F. Fallon esquire and
 Maulvee Kareem Odeen with additions, Delhi College,
 1848, Price 6 Rupees

اس کتاب کے لکھنے کا کام ۱۸۴۷ء کے وسط میں تمام ہوا۔ یہ لفظی ترجمہ نہیں بلکہ کچھ مواد گارسین ڈاسی کی تاریخ سے بھی لیا گیا اور مترجم نے اس میں دیگر ماخذوں سے بھی اضافے کئے ہیں۔ اسی صفحے پر انگریزی کے نیچے اردو عبارت دی گئی ہے:

” شعرا سے اردو کا مستر ایف۔ فیلن صاحب بہادر اور مولوی کریم الدین نے گارسنڈی کی تاریخ سے ۱۸۴۸ء عیسوی میں ترجمہ کیا اور نو سو چوبیس شاعروں اردو گوئی اشعار اور حال بھی دو اہم مختلفہ میں سے منتخب کر کے اس میں مندرج کیا گیا۔

باہتمام سید اشرف علی مطبع العلوم مدرسہ دہلی میں چھپی۔

قیمت چھ روپے ۱۸۴۸ء

اسی طرح کتاب کے بالکل آخر میں:

” تمام ہوا تذکرہ طبقات الشعراء ہند مولفہ مولوی کریم الدین ۱۸۴۷ء “

مولوی کریم الدین نے اپنے دیباچہ میں بیان کیا ہے کہ انہوں نے کن اسباب کی بنا پر کتاب لکھی۔ اس کے چند اقتباسات حسب ذیل ہیں:

”بندہ کمترین سب ارباب ہنر اور واقفان تاریخ و سیر کے خدمت میں عرض کرتا ہے کہ کتب تذکرہ اور طبقات چونکہ شاخیں فن تاریخ کی ہیں اس لئے اکثر اہل علم و فضل نے بلحاظ تکمیل فن تواریخ کی اس فن کی کتابیں ہر ایک زبان مروجہ میں تصنیف کی ہیں خصوصاً زبان عرب اور زبان فارسی وغیرہ میں اس قسم کی کتابیں بہت تصنیف ہوئی ہیں۔ اون کی دیکھا دیکھی زبان اردو میں بھی اس طریق تصنیف کا استعمال کیا ہے..... سب صاحبوں کی خدمت میں بندہ کمترین کریم الدین یہ عرض کرتا ہے کہ جب ایک تذکرہ شعراء عرب کا زبان اردو میں واسطے سوسائٹی کے لکھ کر چھپوا چکا اس وقت یہ ارادہ ہوا کہ ایک تذکرہ شعراء ہند کا بھی تاریخ وار حصے سے ہر ایک شاعر کے سن زندگی کا حال معلوم ہو جاوے اور یہ معلوم ہو کہ وہ شاعر کس زمانہ میں موجود تھا معہ اور حالات صادقہ اوس کے کی جہاں سے پاؤں جمع کر کے چھپواؤں اس لئے یہ تذکرہ چند تذکروں سے تالیف کر کے نام اوس کا طبقات شعراء ہند کہا..... گرچہ مینی یہ ارادہ کیا تھا کہ بہت تذکرہ جمع کر کے اس تذکرہ کو فراہم کروں لیکن پہلے مجھی چونکہ دیٹانسی نے زبان فرینچ میں درمیان ملک فرانس کے ایک تذکرہ ان تذکروں مفصلہ ذیل سے بہت اچھی طرح پر تالیف کر لیا تھا اس لئے اور دو تذکروں سے جو اوس کے دستیاب نہیں ہوئے اور اوس کے تذکرہ سے مدد لے کر یہ تذکرہ مینے فراہم کیا جن شعراء کا حال اپنی معاصرین میں سی مینے لکھا ہے یقیناً اسطرح کا حال کسی تذکرہ نویس فی شایقین میں سی نہیں لکھا“

طبقات الشعراء ایک مستقل تالیف ہے جس میں گارسین ڈانسی کے نام سے اشتہار

کی خاطر فائدہ اٹھایا گیا ہے۔

مزید مطالعہ سے بعض شاعروں کے حالات کا باہم مقابلہ کریں تو واضح ہو جاتا ہے کہ دونوں کتابوں میں کوئی ربط نہیں۔ کریم الدین کی کتاب خلاصہ بھی نہیں چھ جا سیکے ترجمہ۔ گارین ڈاسی کی تاریخ سے مولوی کریم الدین نے مختلف ماخذوں میں سے ایک کے طور پر استفادہ کیا ہے اور بس۔ اس کتاب کا معیار دوسرے تذکروں سے کسی طرح علاحدہ اور بہتر نہیں ہے۔ ڈاسی کی تاریخ کا دوسرا ایڈیشن ۱۸۷۰ء تا ۱۸۷۱ء میں جلدوں میں بعد نظر ثانی، تصحیح اور کافی اضافہ کے ساتھ طبع ہوا۔ یہ بھی اغلب ہے کہ انگلستان یا اس ادارہ کی طرف سے کوئی مالی مدد نہیں ملی جس کی سرپرستی میں اس کو تیار کیا گیا تھا۔

پہلی جلد کے چار صفحات کے دیباچے میں نئی اشاعت کے اسباب بتائے گئے ہیں پھر اکثر صفحات پر مشتمل مہتید ہے جس میں ہندوستانی زبان کے آغاز و ارتقا سے بحث کی گئی ہے۔ طباعت کے دوران حاصل شدہ مواد کی تفصیل ضمیمے میں ہے۔ ایک اور ضمیمے میں حروف تہجی پر مرتب تالیفات کا ذکر ہے جن کو کتاب میں شامل نہیں کیا جاسکا تھا۔

آخر میں مولفین کے ناموں کا بائیس صفحہ صفحات میں اشاریہ ہے اور تریپن صفحات میں کتابوں کے عنوانات کا دوسرا اشاریہ ہے۔ دونوں میں ہر صفحہ پر دو کالم بیالیس سطری ہیں۔ جس سے ظاہر ہوتا ہے کہ کتنی کثیر تعداد میں تالیفات اور مولفین کا ذکر ہوا ہے۔

مصنفین کے یہ ترجمے حروف تہجی پر مرتب ہیں۔ ہر شاعر کے حالات میں وہ معلومات کے ماخذوں کا حوالہ نہیں دیتا۔ زیادہ تر فٹ نوٹ میں لوگوں کے ناموں اور کتابوں کے عنوانات کا مفہوم بیان کرتا ہے، بعض اوقات اشخاص کے متعلق بھی کچھ دلچسپ معلومات ملتی ہیں۔

تاریخ کے دونوں ایڈیشنوں میں یہی طریقہ اختیار کیا گیا ہے کہ وہ ماخذوں کا صرف ایک بار کتاب کے دیباچہ میں ذکر کرتا ہے۔ پہلے ایڈیشن میں سات تذکروں کا حوالہ دیتا ہے۔ دوسرے ایڈیشن میں ان کی تعداد چھپن ہے۔ اس کے علاوہ بطور ماخذ اس نے کتب خانوں کی مطبوعہ یا قلمی فہرستوں سے کام لیا ہے۔ البتہ اس کا پتہ نہیں چلتا کہ اس نے دیگر زبانوں کی

کتابوں سے بھی تاریخی اور دیگر معلومات حاصل کی ہیں یا نہیں۔
 پہلے ایڈیشن کی دونوں جلدوں میں ایک تاریخی اور ادبی دیباچہ ملتا ہے۔ یہی اجمالی
 نکات مزید تفصیل سے دو سکر ایڈیشن کی پہلی جلد میں بیان کئے گئے ہیں۔ یہ طویل اور
 عالمانہ مقدمہ دلچسپ اور معلومات افزا ہے۔

وہ ہندوستانی زبانوں کی تاریخ کا آغاز سنسکرت سے کرتا ہے۔ اس کا خیال ہے کہ
 جب آریوں کے ساتھ سنسکرت ہندوستان میں داخل ہوئی تو دوسری مقامی بولیوں کا
 رواج یکسر ختم نہیں ہوا۔ بلکہ اس کے نزدیک تو شمال ہو یا جنوب، سنسکرت کبھی بھی عوام
 کی زبان نہیں رہی۔ چنانچہ قدیم ناموں میں صرف اعلیٰ طبقے کے کردار سنسکرت بولتے ہیں جبکہ
 عوام الناس اور عورتوں کے مکالمے "پراکرت" میں ہیں۔

یہ پراکرتیں عوام میں اس قدر مقبول تھیں کہ سنسکرت ہمارے گفتگو اور مقدس کتابوں
 سے آگے نہیں بڑھی۔ پراکرت کے معنی ہی معمولی یا قدرتی ہیں۔ جبکہ سنسکرت سے مراد
 وہ چیز ہے جو پوری طرح بن چکی ہو، پختہ ہو۔ ملک کے شمال میں ان پراکرتوں سے جس
 بولی نے ترقی کی اسے "بھاشا" کا نام دیا گیا جس کے معنی زبان کے ہیں۔ یہی زبان
 بعد میں ہندوی کہلانے لگی۔ محمود غزنوی کی آمد کے بعد اس زبان کا رنگ آہنگ
 بدلنے لگا۔ تیمور لنگ کے حملے اور پھر ۱۵۰۵ء میں بابر کے قیام سلطنت کے بعد
 تو نووارد افواج سے ربط و تعلق کے بعد اس زبان پر فارسی کے اثرات نمایاں
 ہونے لگے جس کے توسط سے عربی الفاظ کی کثرت بھی بھاشا میں نمایاں ہوئی۔ اگرچہ
 اردو ہندی میں محاوروں کے انتخاب میں قدرے اختلاف پایا جاتا ہے لیکن یہ کوئی دو مختلف
 زبانیں نہیں بلکہ ایک صرف و نحو پر مبنی ہیں۔ چاہے ایک حد تک ان میں عناصر مختلف ہوں۔
 اسی زبان کو اہل یورپ نے ہندوستانی کا عام نام دے دیا ہے جس میں ہندوی، ہندی، اردو
 اور دکھنی سب شامل ہیں۔

ذاتاً ہی کے خیال میں ہندوی اور ہندی دونوں مترادف نام ہیں لیکن اسے دھوکا
 ہوا کیونکہ خود اس ملک کے ماخذ اس رائے کے حق میں نہیں۔ واقعہ یہ ہے کہ لفظ ہندوی کو

اردو اور ریختہ کے مترادف سمجھا گیا یعنی وہ ہندوستانی زبان جو عربی خط میں لکھی جاتی ہے۔ وہ پہلے ایڈیشن کے دیباچہ میں اس زبان کے لئے اردو اور ریختہ کے ساتھ "ہندوستانی" کا اضافہ کرتا ہے کہ اہل یورپ نے یہ نام دیا ہے۔ اس کا بیان صحیح ہے کہ ناموں کا اختلاف جو اس زبان کے متعلق پایا جاتا ہے وہ رسم الخط کی بنا پر ہے یعنی وہ عربی میں لکھی جائے یا دیوناگری میں۔

مزید یہ کہ گاربین دتاسی نے گوریزویو کی تقسیم کی اتباع کرتے ہوئے ہندوستان کی پرانی شاعرانہ وراثت کو چار حصوں میں بانٹا ہے۔
 "آکھیانا" (قصے کہانیاں) وہ نظمیں جن کا مقصد عوام الناس کی روایات اور کہانیوں کو مدون کرنا ہے۔

"آدی کاویہ" (مروج پرانی نظمیں) بالخصوص رامائن وغیرہ

"اتہاسا" (تاریخ اور مختلف واقعات) اس سے مراد وہ بڑے مجموعے جن میں نیم تاریخی اور نیم دیومالا قسم کی روایتیں ملتی ہیں مثلاً مہا بھارت۔
 "کاویہ" (عام نظمیں) یہ ایک عام اصطلاح ہے جس میں ساری چھوٹی بڑی نظموں کی فہرست حروف تہجی پر مرتب اکسٹھ صفحات پر پھیلی ہوئی ہے۔
 بعدہ گاربین دتاسی ہندوستانی کی مروج اقسام شاعری کا ذکر کرتا ہے:

رزمیہ نظمیں : مرثیہ، مثنوی

اخلاقی اور نصیحتی نظمیں

عشقیہ نظمیں : غزل

بیانیہ و مدحیہ نظمیں : قصاید و ہجو

اس تمہید کے بعد وہ بیان کرتا ہے کہ "یہ بتانا میرا فریضہ ہے کہ ہندوستانی قواعد عروض وہی ہیں بجز خفیف اختلاف کے جو فارسی اور عربی میں ہیں۔"

۱۔ ہم نے تاریخ کی آسانی کی خاطر اس مقالے میں گاربین دتاسی کی استعمال کردہ اصطلاحیں بقرار رکھی ہیں۔

۲۔ گاربین دتاسی: تاریخ ادبیات ہندوی ہندوستانی۔ دوسرا ایڈیشن سن ۱۹۶۰ء۔ ص ۲۶

نظم کی طرح اس نے نثر کی بھی تین قسمیں بتائی ہیں:

۱۔ مرجزیات شاعرانہ نثر میں آہنگ تو ہوتا ہے مگر قافیہ نہیں ہوتا۔

۲۔ مبالغہ یا بجز نثر میں قافیہ ہوتا ہے مگر وزن نہیں ہوتا۔

۳۔ عاری یا معری نثر نہ قافیہ ہوتا ہے اور نہ آہنگ۔

لیکن وہ ہندوستانی نظموں پر زیادہ توجہ دیتا ہے اور چھپالیس چھوٹی بڑی قسموں کا ذکر کرتا ہے کہ ان میں ایسی دلچسپ چیزیں ملتی ہیں جن کی توقع نہیں کی جاتی تھی۔

وہ اعتراف کرتا ہے کہ ہندوستانی ادبیات کا بڑا حصہ فارسی، عربی اور سنسکرت کے تراجم پر مشتمل ہے لیکن ان ترجموں کو بھی خاصی اہمیت حاصل ہے کیونکہ یہ اصل کی مبہم اور غیر واضح عبارتوں کو سمجھنے میں مدد دیتی ہیں۔ اور بعض اوقات تو وہ اصل جگہ لیتے ہیں اگر بد قسمتی سے اصل کتاب ناپید ہو چکی ہو۔

ڈاکٹر ذہبی نے ہندوستان آنے کا کبھی موقع نہیں ملا۔ وہ بیان کرتا ہے کہ "میں نے کوشش کی ہے کہ جتنی قلمی کتابیں ممکن ہو مہیا کروں۔ میں تین بار انگلستان گیا تاکہ ہندوستانی کتابوں کے ذخیروں کا سرکاری اور نجی کتب خانوں میں پتہ چلاؤں۔ ہندوستانی مخطوطات کا سب سے اہم ذخیرہ جو میں دیکھ سکا وہ الیٹ انڈیا آفس لائبریری ہے جس میں نے خاص کر سوانح عمریوں اور نظموں کے مجموعوں کو جنہیں عام طور پر تذکرہ کہا جاتا ہے، دیکھا۔ مجھ پر شاید اعتراض ہو کہ میں نے اپنی تحقیق میں بہت سے غیر اہم شاعروں کا ذکر کیا ہے لیکن میری دانست میں ان میں سے ہر ایک پر ایک ایک مضمون ہونا چاہیے خواہ وہ چند سطری ہی کیوں نہ ہو، وہ مولفوں کے نام کے ساتھ ان کی تصانیف کی فہرست بھی دیتا ہے۔ اور اسے ہندوستانی و فارسی کے چھپا سٹھ تذکروں کا پتہ چلا ہے۔

۱۔ گاہکین ذہبی: تاریخ ادبیات، پیرس ۱۸۹۰ء تا ۱۸۹۱ء صفحہ ۳۸

۲۹ " " " " " " " " " " " "

۳۰ " " " " " " " " " " " "

۵۰ تا ۴۰ " " " " " " " " " " " "

اس کی رائے میں یورپ میں سوانح عمری کے مولف کی کوشش یہ ہوتی ہے کہ جہاں تک ممکن ہو مصنفین یا شعراء کے ذاتی حالات تفصیل سے بیان کئے جائیں اس کے برخلاف ہندوستانی تذکروں میں ذاتی حالات کی تفصیل مطلق نہیں ہوتی۔ صحت کا بھی خیال نہیں رکھا جاتا۔ اکثر شاعر کا نام اور اس کے چند اشعار کے سوا کچھ نہیں ہوتا ان کی تاریخ ولادت کا کبھی ذکر نہیں ہوتا۔ اور تصنیفات کا بھی نام نہیں لیا جاتا اور نہ ہی ان کے موضوعات بتائے جاتے ہیں۔ اہل مشرق پیدائش کا رجسٹر نہیں رکھتے اور عموماً اپنی عمر نہیں جانتے۔ چنانچہ اندازہ لگانا پڑتا ہے کہ یہ کس زمانے اور کس صدی کا شخص ہے لیکن اس میں بڑی دشواری ہوتی ہے کیونکہ کتابوں کی نقل در نقل میں بہت سے الفاظ کچھ کے کچھ ہو جاتے ہیں۔ بس ان تذکروں کا بنیادی فائدہ یہ ہے کہ ان شاعروں کی نظموں کے چند اقتباسات پیش کئے جائیں جو یورپ میں غیر معروف ہیں۔

ذاتاً ہی سوانح عمریوں کو شاعروں کے تخلص کی مناسبت سے بہ جروت ابجد ترتیب دیا ہے اور چند الفاظ ہر عہد سے متعلق اور ہر صدی کے شاعروں کی تعداد و اہمیت پر تحریر کئے ہیں۔ البتہ اس نے یہ ضرورت محسوس نہیں کی کہ شاعروں میں شمالی اور جنوبی بولیوں کے لحاظ سے امتیاز کرے حالانکہ اس نے تاریخ میں جگہ جگہ دکھنی پر زور دیا ہے اور اس نے تحقیق و تنقید سے کام لیا ہے۔ ہندوستانی زبان کے شاعروں میں وہ بعض عیسائی (جن میں کچھ یورپی نسل کے بھی ہیں) پارسی، یہودی افراد اور ایک حبشی شاعر سدی حامد لیبیل کا ذکر کرتا ہے۔

اس تاریخ میں ہندوستانی شاعرات کا بھی ذکر ہے اور ان پر اس نے ایک الگ مضمون بھی لکھا ہے۔ بحث کے اختتام پر لکھتا ہے کہ "اوپر دی ہوئی مختصر تفصیل سے اندازہ ہو گا کہ میری کتاب میں کیا چیزیں بیان ہوئی ہیں۔ میں دنیائے علم و فضل خاص کر سنسکرت کے دلدادہ لوگوں

۱۔ مہاراجین ذاتی: تاریخ ادبیات پیرس ۱۸۶۰ء تا ۱۸۶۱ء صفحہ ۵۱

۲۔ ذاتی: تاریخ ادبیات ہندی و ہندوستانی۔ صفحہ ۶۶

سے جو ملک کی عام بولیوں کو حقارت کی نظر سے دیکھتے ہیں باادب درخواست کروں گا کہ وہ ملحوظ رکھیں کہ یہ عام بولیاں بھی ایک نہ ایک دن اہم علمی زبانیں بن جائیں گی۔ بہر حال یہ بولیاں ملک کے تمدن کی حامل ہیں اور اس زنجیر کی ایک کڑی ہیں جو حال کو مستقبل سے ملاتی ہے۔
 گارسین دتاسی کی تاریخ ادبیات یقیناً اس کا شاہکار ہے اس تالیف میں تحقیق و جستجو کی جس قدر صبر آزما منزلوں سے اسے سابقہ پڑا اور اس نے جس عمیق نظر اور وسیع علم و فضل کا مظاہرہ کیا ہے اس کی جتنی بھی داد دی جائے وہ کم ہے۔ بد قسمتی سے وہ کبھی ہندوستان نہیں آیا۔ وہ دور بیٹھا لکھ رہا تھا۔ اسے اردو کے سوشل کلچرل ماحول، مغل ہندوستان اور مشرق کا پورے طور پر اندازہ نہیں ہو سکا اس لئے کچھ غلط فہمیوں کا پیدا ہونا لازمی تھا۔ تذکروں کی مرصع اور مبالغہ آمیز عبارتوں سے وہ کہیں کہیں مغالطہ میں پڑ جاتا ہے۔

دتاسی کی تاریخ کے متعلق مولوی عبدالحق کی یہ رائے خاصی متوازن ہے :
 مصنف نے اس امر کی کوشش کی ہے کہ جہاں تک ممکن ہو قدیم تذکروں اور کتابوں سے ہر مصنف کی معلومات جمع کی جائیں۔ اس کے علاوہ ایک بات جو ہمارے تذکروں میں مفقود ہے وہ یہ کہ اس نے ہر مصنف یا یا شاعر کے کلام سے بعض ایسے نتائج اور معلومات اخذ کئے ہیں جن سے اس کی زندگی اور سیرت پر روشنی پڑتی ہے۔ اس میں شک نہیں کہ اس کتاب میں جا بجا غلطیاں پائی جاتی ہیں اس کی ایک وجہ تو یہ ہے کہ اس زمانے میں بہت سی ایسی معلومات ظہور میں نہیں آئی تھیں جو اس وقت ہماری دسترس میں ہیں۔ دوسرے آخر وہ غیر ملک کا شخص تھا اور کبھی ہندوستان آنے کا اتفاق نہیں ہوا تھا۔ اس سے ہمارے ادب اور ہمارے معاملات کے سمجھنے میں کہیں کہیں غلطی کا سرزد ہو جانا کوئی تعجب

کی بات نہیں۔ تعجب اس امر پر ہے کہ اس اجنبی نے ہندوستان سے ہزار میل کے فاصلے پر پیرس میں بیٹھ کر ہمارے ادبیات پر ایسی بے مثل اور عجیب کتاب لکھ ڈالی۔^۱ مولوی عبدالحق نے برسپیل تذکرہ خامیوں کا ذکر کیا ہے۔ مثالیں نہیں دی ہیں۔ حالانکہ اس کی بعض تسامحات بہت واضح ہیں۔ مثلاً گارسین ڈاسی نے اضافوں اور تصحیحوں کے باوجود میر آہیں جیسے بڑے اور مشہور شاعر کو چھوڑ دیا ہے گویا وہ ان کی اہمیت سے ناواقف تھا۔

گارسین ڈاسی نے "تاریخ ادبیات ہندوی و ہندوستانی" جلد دوم سیکنڈ ایڈیشن مطبوعہ ۱۸۶۰ء صفحہ ۳۰۵ تا ۳۲۲ میں میر محمد تقی کے حالات زندگی۔ سراج الدین خاں آرزو سے قرب، معاصر شعراء سے تعلقات اور میر کی شاعری سے مفصل بحث کی ہے اور مختلف اصناف سخن بطور نمونہ پیش کئے ہیں مثلاً "مثنوی شعلہ عشق" کا فرانسیسی ترجمہ سات صفحات میں کیا ہے پھر دو صفحات میں "مثنوی در ہجو خانہ خود کہ بہ سبب شدت باران خراب شدہ بود" کے فرانسیسی ترجمے میں میر کی مفلوک احوالی اور ان کے گھر کی تباہی کا نقشہ کھینچا ہے بعد ازاں دو صفحات میں "مثنوی دیگر در بیان کذب" کا مفہوم واضح کیا ہے۔ اس کے علاوہ غزل قطعہ رباعی اور فردیات کا فرانسیسی ترجمہ دیا ہے۔

میر کی غزل کے پانچ اشعار کا ترجمہ کیا ہے جن میں سے چار میں اسے غلط فہمی ہوئی ہے مثلاً:

۱۔ صحرا میں سیل اشک مرا جا بجا پھرا

مجنوں بھی اس کی موج میں مدت بہا پھرا

پہلے مہر عہ کے معنی تو صحیح ہیں مگر دو سکر میں غلطی کر دی ہے کہ "مجنوں کے اشکوں

کی طرح میرے سیل اشک سے صحرا بھر گیا"

۱۔ خطبات گارسین ڈاسی حصہ اول مرتبہ ڈاکٹر مولوی عبدالحق۔ اشاعت ثانی ۱۹۶۹ء

سلسلہ مطبوعات انجمن ترقی اردو۔ کراچی۔ صفحہ ۲۳

۲۔ طالع جو خوب تھے نہ ہوا کچھ جاہ نصیب

سر پر مرے کروڑ برس تک ہوا پھرا

دتاسی: ”مجھے کوئی بڑا الٰہی نصیب نہ ہوئی ہر چند کہ میرے ستارے ٹھیک تھے اور ہما
بھی کروڑ برس تک میرے سر پر سے گزرا“ یہاں ”طالع جو خوب تھے“ میں میرے
یہاں جو طنز ہے اس طنز یہ پہلو کو دتاسی نہیں سمجھ سکا۔

۳۔ ملک بھی نہ مڑ کے میری طرف تو نے کی نگاہ

اک عمر ترے پیچھے میں ظالم لگا پھرا

اس شعر میں دتاسی نے: قاصد واپس آگیا مگر تو بالکل نہیں پٹا“ کا اضافہ کیا ہے جس
کی وجہ سے مفہوم غلط ہو گیا ہے۔

۴۔ دیر و حرم میں کیونکر قدم رکھ کے گا میر

ایدھر تو اس سے بت پھرے اودھر خدا پھرا

دتاسی: اے میر تو کیسے دیر و مکہ میں قدم رکھ سکے گا۔ یہاں اللہ کے ساتھ بت بھی
ہیں اور وہاں صرف اللہ۔ جبکہ میر کا کہنا ہے کہ بت اور خدا دونوں ان سے ناراض
ہیں۔

دتاسی میر کی دنیا سے بے تعلق کو اس رباعی کے مفہوم کی صحیح ادائیگی سے واضح

کر دیتا ہے۔

روئے کوئی کیا، گئی جوانی یوں کہ جاتی ہے نسیم و گل کی نکہت جوں کہ

پیری آندھی سی تیر ناگہ آئی ہم برگ خزاں سے اس میں ٹھیریں کیونکر

دتاسی نے میر کے چار فرذیات کا فرانسیسی ترجمہ کیا ہے جس میں پہلے فرد کا ترجمہ تو بالکل صحیح

ہے بقیہ تین فرذیات میں کچھ نہ کچھ تبدیلی کی ہے مثلاً

تری زلف سیہ کی یاد میں آنسو جھمکتے ہیں

اندھیری رات ہے برسات ہے جگنو چمکتے ہیں

دتاسی: تیرے سیاہ بالوں کی یاد میں میرے رخساروں پر آنسو ایسے چمکتے ہیں جیسے

برسات کی اندھیری رات میں جگنو۔ یہاں دتاسی نے فرانسسیسی ترجمہ میں وضاحت کے لئے
"رخساروں" کا اضافہ کر دیا ہے۔

مرے رنگ شکستہ پرہنتے ہیں مردماں سارے
ہوا ہوں زعفران کا کھیت ترے عشق میں پیارے
دتاسی: سب میرے بدلے ہوئے رنگ پرہنتے ہیں۔ اسے محبوب تیری محبت نے
میرے چہرے کو "زعفران کے کھیت" میں بدل دیا ہے۔ دتاسی اس شعر کا مطلب یہ سمجھا
ہے کہ محبت نے عاشق کے چہرے کے رنگ کو "زعفران کے کھیت" کی طرح پیلا کر دیا
ہے جس کو دیکھ کر سب لوگ ہنستے ہیں۔ شاید وہ "زعفران کے کھیت" کے محاورے
سے واقف نہیں کہ جس کو دیکھ کر آدمی کو خود بخود ہنسی آجاتی ہے۔

دتاسی نے تاریخوں میں بھی غلطی کی ہے۔ مثلاً اس کی تحقیق ہے کہ "بیدل کی وفات
دہلی میں ۱۱۳۳ھ میں ہوئی" یہ صحیح نہیں ہے۔ بیدل نے ۱۱۳۷ھ میں انتقال کیا۔ وہ
مزید لکھتا ہے کہ "غالب کو مرزا عبدالقادر بیدل سے تلمذ تھا" اگرچہ غالب کی ابتدائی
شاعری پر مرزا بیدل کے اسلوب کا اثر نہایت واضح ہے لیکن غالب مرزا بیدل کی
وفات کے تقریباً پچھتر سال بعد ۱۲۱۲ھ میں پیدا ہوئے۔ تلمذ کا سوال ہی پیدا
نہیں ہوتا۔

ایک شعر

کیا خاک ہو صفائی بھلا ہم میں یار میں
خط بھی لکھا جو ہم کو تو خط غبار میں

تشریح کرتے ہوئے لکھتا ہے کہ "اپنے معشوق سے تعلقات میں خاک ایک پسندیدہ
چیز ہے جس وقت وہ مجھے لکھنا چاہے تو اپنے خیالات کو ریت پر درج کرتا ہے جو دراصل

۱۔ دتاسی: تاریخ ادبیات ہندی و ہندوستانی صفحہ ۵۰۲ (فٹ نوٹ)

۲۔ ایضاً صفحہ ۲۵۰

۳۔ ایضاً صفحہ ۲۱۱

• خاک ہو صفائی“ کا محاورہ اس کی سمجھ سے باہر ہے اور عربی رسم الخط کے مختلف طرز تحریر سے بھی وہ بے خبر معلوم ہوتا ہے ورنہ ”خط غبار“ کی یہ تشریح نہ ہوتی۔ ایسے ہی ایک اور شعر:

سر رشتہ محبت ہم سب سے توڑ بیٹھے
اپنا ہی سراب اپنے زالوں سے جوڑ بیٹھے

کی تشریح میں ’سر‘ ’اب‘ کو سراب بمعنی نظر کا دھوکا سمجھ کر شعر کے معنی غلط بیان کیے ہیں۔

قاضی عبدالودود نے دتاسی پر کئی عالمانہ مضمون لکھے ہیں اور انہوں نے دتاسی کی غلطیوں کی نشان دہی کی ہے کہ اس نے بعض الفاظ کے معنی بالکل اٹلے لئے ہیں اور ان کا تفصیلی ذکر کیا ہے مگر بحیثیت مجموعی اس کو اپنے مقصد میں کامیاب بتایا ہے لیکن یہ دتاسی کے علمی مرتبے کے تعین میں انصاف نہیں ہے۔

البتہ گاربین دتاسی سے یہ توقع کی جاتی تھی کہ مشرقی شاعری (خاص کر) اردو ہندی شاعری) کا یورپی شاعری سے خیالات۔ جذبات اور سہیت کے اعتبار سے مقابلہ کرے گا لیکن اس نے ایسا نہیں کیا۔ کہیں کہیں صرف اشارے کر دیئے ہیں۔ اس نے بڑے خاص سے کوشش کی کہ صحیح اور ضروری معلومات، مختلف مولفوں کی حیات، ذہنی ارتقاء اور ان کی قوت تنقید کے بارے میں فراہم کرے۔ برخلاف مروجہ تذکروں کے اس نے مصنفین کی خصوصیات، شخصی دلچسپیاں، پسندیدہ مشاغل اور اشیاء متعلقہ کو تفصیل سے بیان کیا ہے جس سے پڑھنے والے کو ہر لکھنے والے کے رجحانات اور انفرادی امتیازات معلوم ہو جاتے ہیں۔ یہ اس کا یورپین تنقیدی رویہ تھا جو ان ترجموں کو ہندوستانی تصانیف سے ممتاز کرتا ہے۔ تاریخ ادبیات معلومات کی ایک کان ہے جس میں صرف شاعر ہی نہیں نثر نویس بھی ہیں۔ ان کے علاوہ مدیر اور پبلشرز بھی۔ اس میں اردو کے ساتھ زبان ہندی کا ارتقاء اور ہندی

مصنفین کو بھی شامل کیا گیا ہے۔

دتاسی نے اپنی تالیف کو "تاریخ ادبیات ہندوی و ہندوستانی" کا نام دیا ہے۔ جس میں ۱۸۳۶ صفحات میں سے تین سو صفحے ہندوی کے لئے مختص ہیں۔ جن میں ۶ مصنفین کا ذکر کیا ہے۔ بہت سے اہم لکھنے والے اور ان کی کتابیں نظر انداز ہو گئی ہیں۔ مثلاً جگ نائک، ودیا پتی، رحیم، بھوشن اور دین دیال گری وغیرہ۔ اس نے ناموں، تاریخوں اور مقامات کو بھی خلط ملط کر دیا ہے لیکن اس کے باوجود "تاریخ ادبیات ہندوی" لکھ کر اس نے ادب کی بڑی خدمت کی ہے۔ اس موضوع پر یہ اولین کتاب شمار کی جاتی ہے۔

ہندی سے متعلق حصہ کا ترجمہ ڈاکٹر ایس ایل وارشنی نے ہندوستانی اکیڈمی الہ آباد سے شائع کیا ہے۔ بقول ان کے گارمین دتاسی کی ہندی دانی اچھی تھی اس نے ہندی اشعار کا مفہوم سمجھ کر صحیح ترجمہ کیا ہے۔ مثلاً کبیر

کबीر کانن راروی بणा अम षट दरशनी ॥

भक्ति बिभुरव जो धर्म से अधर्म करि गायो ।

योग यज्ञ ब्रह्मदान भजन बिन लुच्छ दिखायो ॥

हिन्दु तुर्क प्रमान रमेंनी सबदी साधी ।

पक्षपात नहिं बचन सबहि के हितकी भाधी ॥

आरूढ दशा है जगत पर मुरव देरवी नाहिन भनी ।

कबीर कानन रारवी नहीं बणा अम षट दरशनी ॥

ان کا ترجمہ گارمین دتاسی نے یوں کیا ہے:

”کبیر نے ذات پات کے فرق کو اپنے کانوں میں گھسنے نہیں دیا اور نہ ہی چھ فلسفی نظاموں کے فرق کو۔“

۱۔ گارمین دتاسی: تاریخ ادبیات ہندوی و ہندوستانی: پیرس ۱۸۴۱ء صفحہ ۱۲۱

۲۔ قدیم ہندی فلسفے کے چھ نظاموں کو شد درشن کے نام سے تعبیر کیا جاتا ہے جو حسب ذیل ہیں:

۱۔ نیامے ۲۔ ولینیک ۳۔ سانکھیہ ۴۔ یوگ ۵۔ میامسا ۶۔ ویدانت۔

اس نے بیان کیا ہے کہ مذہب میں اختلاف رکھنے والے شخص کی عادتیں اچھی نہیں۔ وہ زہد، قربانی، کفارہ اور مذہب پر ظاہری عمل کو بے سود قرار دیتا ہے۔
اس کے رمتی۔ اس کے سبب اور ساکھی (مختلف اصناف سخن) کی ہندو مسلمان دونوں قدر کرتے ہیں۔

اس کے بیانات کسی خاص فرقہ سے مختص نہیں ہیں بلکہ ہر ایک سے متعلق ہیں۔ دنیاوی مفاد سے بالا رہتے ہوئے اس نے کسی کی خوشامد نہیں کی ہے۔
کیر نے ذات پات کے فرق کو اپنے کانوں میں گھسنے نہیں دیا اور نہ ہی چھ فلسفی نظاموں کے فرق کو۔

یہ لفظی ترجمہ تو نہیں لیکن مفہوم کی پورے طور پر ادائیگی ہو جاتی ہے۔

ڈناسی کی تاریخ ادب کی اہمیت اردو اور ہندی ادبیات کے اہل زبان کے لئے ہمیشہ برقرار رہے گی۔

فرانس کی سویٹے از یاتک کی سالانہ رپورٹ بابت ۱۸۶۱ء ژورنال از یاتک ۱۸۶۲ء میں شایع ہوئی جس میں ارنسٹ رنٹاں خاص کر گارسین ڈناسی کی تاریخ ادبیات کے نئے ایڈیشن کا ذکر کرتا ہے کہ "اس حوالوں کی کتاب کو دوبارہ لکھنے کی ضرورت نہیں ہوگی اور وہ خود ایک وسیع تذکرہ بن کر ایک ایسی زبان کے ادبیات پر معلومات مہیا کرے گی جو بلاشبہ قدیم ایشیا کی پرانی ادبیات کے مقابلے میں فروتر درجہ رکھتی ہے لیکن ان کے مقابلے میں زیادہ دلچسپ ہے اور وہ ہمارے زمانے میں نسل انسانی کے ایک خاصے بڑے طبقے کے لئے غذائے ذہنی فراہم کرتی ہے۔ بعض وقت تو واقعی اس میں ساحرانہ دکھشی پائی جاتی ہے..... اس میں فطرت کا عمیق جذبہ اور انسان کی قسمت کے ساتھ بلند پارہ صوفیانہ فلسفہ بھی ملتا ہے۔ وہ تمام مستشرقین جو سلوستر ڈناسی کے بڑے مکتب سے نکلے ہیں اور جن میں اس ممتاز استاد نے ایشیا کی مختلف سلطنتوں کو بانٹ دیا ہے۔ غالباً گارسین ڈناسی وہ شخص ہے جس نے اپنے حصے میں آئے ہوئے فرض

کو ذمہ داری سے انجام دیا۔ اپنے متعلقہ ملک کے لوگوں سے تعلق قائم رکھنے کی پوری کوشش کی ہے اور ہمارے ملک میں وہ ان لوگوں کا ادبی سفیر ہے۔ اس سال برطانوی ہند کے ادبی حالات کا جو خلاصہ دیا ہے وہ ان دلچسپ امور پر جو ہندوستان میں حرکت پذیر ہیں معلومات سے لبریز ہے..... موسیو گاریز پو کی طرح اس کی رائے میں بھی ہندوستانی ہی وہ زبان ہے جو اپنی ساخت کے باعث ان سارے تاریخی متعلقہ امور کی جن سے ہندوستان گذر چکا ہے حاصل ہے..... اور سنکرت سے ساری زندہ بولیوں کے مقابلہ میں قریب تر ہے!

ارنسٹ رنل نے ژورنال ازیا تک جو لائی ۱۸۴۰ء میں گارسین ڈٹاسی کے حوالے سے لکھا ہے کہ انگلستان وسیع قلبی کے ساتھ ہندوستان کی سرپرستی کر رہا ہے اس سے وہاں ایک علمی تحریک پیدا ہو گئی ہے۔ چنانچہ وہ لکھتا ہے "میری رائے میں انگلستان نے اس مطمح نظر کو تحقق پذیر کر دیا ہے جو نہ تو ہندوستان کے مفاد کے خلاف ہو اور نہ اس بڑی یورپی سلطنت کے مفاد کے خلاف ہو..... غرض اس ملک میں نئی زندگی پیدا ہو جو پست تہمتی اور بد نظمی کا شکار ہو گیا ہے۔ برطانوی ہند ایشیا کا وہ ملک ہے جو ہمارے زمانے میں ایک نہایت مکمل اور جت پسند زندگی گزار رہا ہے اور جہاں یورپ کا اثر زیادہ قوی بھی ہے اور سب سے کم ظالمانہ بھی ہے۔

ڈٹاسی کے ادبی کام اور شرقیات خصوصاً ہندوستانی سے اس کی دلچسپی کی شہرت رفتہ رفتہ ہندوستان میں عام ہونے لگی۔ چنانچہ سرسید احمد خاں نے اخبار سائنٹفک سوسائٹی علی گڑھ مورخہ ۱۱ ستمبر ۱۸۶۸ء کو ڈٹاسی کی ادبی خدمات پر باقاعدہ ایڈیٹوریل لکھا۔ سرسید لکھتے ہیں:

”گارسین ڈٹاسی صاحب نے جن کا نام نامی یورپ کے علمی مجالس میں نہایت مشہور ہے اور جنہوں نے اپنی زندگی کا بڑا حصہ مشرقی زبانوں کی تحصیل میں صرف کیا ہے، ملک فرانس سے ہمارے پاس ایک ایسی کتاب بھیجی ہے

۱۸۴۰ء جولائی ۲۵ صفحہ

۱۸۴۰ء صفحہ ۱۹ تا ۲۰

جس میں ہندوستانی زبان کی تحقیق کی گئی ہے مگر اس کے مصنف نے، ہندوستانی زبان سے ایک ایسے وسیع معنی مراد لیے ہیں جس میں ہندی اردو دکھنی زبانیں سب شامل ہیں۔ فی زمانہ جو قدر و منزلت ویسی زبان کی تصنیفات کو حاصل ہیں اس کے لحاظ سے ہم نے اس کتاب پر نہایت توجہ کی ہے اور چونکہ ملک یورپ کے صاحب کمال لوگ ہندوستان کی ویسی زبانوں کو بہت کم تحصیل کرتے ہیں اور نہ اس سے علم زبان کی ترقی کا نفع مد نظر رکھتے ہیں نہ علم انشا کے کمال کا خیال کرتے ہیں اس سبب اس کتاب کا مطبوع ہونا ہم کو نہایت خوش معلوم ہوا ہے اور اسی وجہ سے ناظرین اخبار کو بھی اس کے حال سے مطلع کرنا پسندیدہ معلوم ہوا۔

یہ بات سب لوگ بخوبی جانتے ہیں کہ جب قوم ایرین ہندوستان کے میدانوں میں مغرب کی جانب سے آکر بسی اور ہندوستان کے اصلی باشندوں کو مشرقی پہاڑوں کی طرف رفتہ رفتہ مار کر بھگا دیا اور ان کے اصلی موطن کے سمت پہنچا دیا تو ان ملکوں میں قوم ایرین کے سبب سے ایک ایسی جدید زبان قائم ہو گئی جو ہندوستانی اور انگریزی سے مخلوط تھی اور سنسکرت جو ان لوگوں کی اصل زبان تھی ہندوستان میں علی العموم مروج نہ ہوئی بلکہ اس کے قائم مقام ایک پراکرت زبان مستعمل ہو گئی اور ایک مدت کے بعد پراکرت زبان کی جگہ ہندی زبان رائج ہو گئی اور اس میں بہت سے ایسے الفاظ مستعمل ہوئے کہ ان کا مخرج سنسکرت نہیں معلوم ہوتا بلکہ قرین قیاس یہ ہے کہ اس ملک کے اصلی باشندوں کی زبان سے وہ لفظ ہندی میں آگئے ہیں۔ بعد اس کے جب مسلمانوں نے حملہ کیا اور خصوصاً جب کہ اکبر کی سلطنت کا عہد آیا اور مسلمانوں کی سلطنت جم گئی تو یہ فارسی زبان جس میں پہلے ہی سے عربی کے لفظ بہت سے ملے ہوئے تھے، ہندوستان کی زبانوں نے بلا تکلف مل جل کر ہندوستان

کے جنوبی حصہ میں ایک نئی زبان مستعمل ہو گئی جس کو دکھنی کہنے لگے اور شمالی حصہ میں ایک اور زبان قائم ہو گئی جس کو اردو کہنے لگے اور گو انجام کار اردو زبان کو بڑی ترقی حاصل ہوئی مگر ابتدا میں دکھنی زبان سے بہت پیچھے رائج ہوئی تھی اور دکھنی زبان جس طرح پہلے سے رائج ہو گئی تھی ایسے ہی وہ اب گننام بھی ہو گئی۔ دربار دہلی کی قدر دانی اور حمایت سے اٹھارویں صدی تک مورخ لوگ فارسی تصنیفات میں مشغول رہے اور اس عرصہ میں دکھن کے تین مورخ گو لکنڈہ کے بادشاہ تھے اور ان میں ولی اور آوری اور افضل نامی مورخوں نے ریختہ زبان میں سولہویں صدی کے اندر بڑی بڑی نظم کی کتابیں لکھیں اور گارسن ڈتاسی صاحب نے اردو زبان کے شمالی شاعروں میں سے حاتم کو اعلیٰ درجے کا شاعر شمار کیا ہے جو سترہویں صدی کے آخر میں گذرا ہے اور جو اس امر کا مقرب ہے کہ طرز شعر گوئی میں نے ولی کی تصنیفات سے حاصل کیا ہے۔

اس کتاب کے مصنف کا مقصود یہ نہیں ہے کہ اردو زبان کی مشہور نظموں کی تشریح کرے بلکہ اس کا اصل مقصود یہ ہے کہ ہملوگ ہندوستان کے علم انشا کی جانب متوجہ ہوویں اور اس کی تاریخ کے وسیع میدان کی طرف مایل ہوویں۔ اس کتاب کے مضامین کو گارسن ڈتاسی صاحب نے اردو زبان کے تذکروں اور ہندی کے کب مالاؤں میں بہت جگہ پایا ہے چنانچہ صاحب موصوف نے قریب نثر تذکروں کے دیکھے ہیں جن کا حال انھوں نے اسی مختصر میں کچھ لکھا ہے اور تین ہزار مصنفوں کے نام جو اب تک حجاب خفا میں مستور تھے انھوں نے بیان کیے ہیں چنانچہ ان میں بعض ایسے لوگ ہیں جن کا نام صرف فراموشی کے واسطے ہی ہوا تھا۔ اور ان کے مرتے ہی ان کے نام کا نشان نہ رہا اور اس فراموشی کا سبب صاحب موصوف

نے ان تذکروں کا نقصان قرار دیا ہے جو لوگوں کی زندگی کے حالات کے ایسے تذکرے ہیں جن کو اس قسم کے یورپ کے اور تذکروں سے کسی طرح کی مناسبت نہیں ہے کیونکہ ہر ایک تذکرہ لکھنے والا اپنی طبیعت کو طرح طرح کے خیالات میں استعاروں اور تشبیہوں کی تلاش کے لئے اس غرض سے وسعت دیتا ہے کہ ان کے ذریعہ سے اپنے دوستوں اور ان شاعروں کی مدح کرے جن کی تعظیم و تکریم سے اس کا جی خوش ہوتا ہے اور عمدہ عمدہ شعروں کے انتخاب میں ایسی رائے ظاہر کرتا ہے جس میں بجز تفریح اور مذاق اور کچھ نہیں پایا جاتا اور وہ اپنے یاروں اور دوستوں میں اپنا نام بھی شامل کر دیتا ہے اسی وقت بعض اور لوگوں کے حالات بھی بصحت تمام شامل کر دیتا ہے۔ اصل یہ ہے کہ ایسے تذکرہ میں شعراء کے نام فخر اور شیخی کے ساتھ زیادہ لکھے ہوتے ہیں اور جو امور اصل حقیقت کے متعلق ہوتے ہیں وہ چھوڑ دیئے جاتے ہیں۔ ہم کو افسوس آتا ہے کہ گارسن ڈتاسی صاحب نے اپنی تصنیف کو صرف ان کتابوں کے ناموں کے شمار پر محدود رکھا ہے جو اس کتاب میں لکھے ہیں مگر ہم امید کرتے ہیں کہ صاحب موصوف نے اپنی تحقیق اور تفتیش کو متروک نہ کریں گے اور دیسی زبان کی نکتہ چینی کے میدان میں قدم بڑھا کر جو انھوں نے ہندوستانی زبان کی ترقی کے باب میں ایک احسان کیا ہے اس احسان کو یوں مافیوگما ترقی دیں گے۔“

تاریخ ادبیات ہندوی و ہندوستانی محض ایک طویل تذکرہ نہیں بلکہ اردو مصنفین کی ضخیم سوانحی تالیف ہے۔ سولہویں سترہویں اور اٹھارویں صدی عیسوی میں وسیع المشرب صوفیائے کرام مذہب کے خارجی فارم سے بالاتر ہو کر روحانیت کو نظریہ وحدت الوجود کے ذریعے تمام انسانوں میں عام کرنا چاہتے تھے جس کے سبب مذہب کے ظواہر کے ساتھ ہی زبان و ادب کا فرق بھی کم سے کم ہوتا گیا۔ مثلاً ہم دیکھتے ہیں کہ

انفل نے دوہے اور کبت ہندی میں لکھے۔ ایسے ہی دلہا رام اور دیگر ہندوؤں نے صوفی مسلمانوں کی تعریف میں سکھیاں لکھیں۔ کیرنہند و مسلمانوں میں یکساں طور پر ہر دل عزیز تھا اور سوراہا اس کی شاعری فارسی رسم الخط میں بھی ملتی ہے۔

ڈنآسی کی تاریخ ادبیات سے ہندو مسلم اتحاد کا اندازہ ہوتا ہے اور متحد قومیت کا بھی تصور ابھرتا ہے۔ بلاشبہ یہ ہندوستان کی سماجی تاریخ، طرز زندگی، عقاید و روایات اور شعر و ادب کا قیمتی ماخذ ہے اور اردو دانشوری میں قابل قدر اضافہ ہے۔

اشپرنگر نے اپنی فہرست کتب میں تاریخ ادبیات سے مدد لی ہے اور گریسن نے سرورے آف انڈیا کی جلد نہم میں اس کی کتب کا حوالہ دیا ہے۔

گارسین ڈنآسی کی تاریخ ادبیات کا تیسرا ایڈیشن تین جلدوں پر منطبق امریکہ

سے ۱۹۶۸ء میں شائع ہوا ہے۔

● سالانہ خطبات

ہر تعلیمی سال کے آغاز میں ڈنآسی ہندوستان کی ادبی و ثقافتی سرگرمیوں کے جائزے پر مشتمل ایک خطبہ دیتا تھا۔ یہ خطبات ۱۸۵۰ء سے ۱۸۷۷ء تک ہر سال پابندی سے دیئے گئے۔ صرف ۱۸۵۸ء میں غدر (جنگ آزادی) کے باعث یہ خطبہ ممکن نہ ہو سکا۔ اس طرح خطبات کی مجموعی تعداد ستائیس (۲۷) ہوتی ہے۔ ۱۸۵۰ء تا ۱۸۶۹ء کے خطبات کتابی صورت میں پیرس سے ۱۸۷۲ء میں شائع ہوئے۔ بقیہ خطبات علاحدہ کتابی صورت میں چھپے۔ ان میں بعض خطبات مختصر ہیں (مثلاً ۳ دسمبر ۱۸۵۰ء کا خطبہ صرف چار

Garcin de Tassy

: Histoire de la litterature Hindouie et Hindoustanie, Oriental translation Fund, 1870-71. Reprinted 1968, Published by Burt Franklin, New York.

صفحات پر مشتمل ہے) اور بعض خاصے طویل ہیں، جن کی تفصیل حسب ذیل ہے:

- ۱۔ خطبہ جو ۳ دسمبر ۱۸۵۱ء کو دیا گیا۔ نئے ایڈیشن میں صفحہ ۱ تا ۴
- ۲۔ ۴ دسمبر ۱۸۵۱ء " " " " " " ۵ " ۱۲
- ۳۔ ۵ دسمبر ۱۸۵۲ء " " " " " " ۱۳ " ۲۰
- ۴۔ ۲۵ نومبر ۱۸۵۳ء " " " " " " ۲۱ " ۳۶
- ۵۔ ۴ دسمبر ۱۸۵۴ء " " " " " " ۳۷ " ۹۵
- ۶۔ ۲ دسمبر ۱۸۵۵ء " " " " " " ۹۶ " ۱۰۵
- ۷۔ ۴ دسمبر ۱۸۵۶ء " " " " " " ۱۰۶ " ۱۱۵
- ۸۔ ۱۰ دسمبر ۱۸۵۷ء " " " " " " ۱۱۶ " ۱۳۲
- ۹۔ ۵ مئی ۱۸۵۹ء " " " " " " ۱۳۳ " ۱۵۱
- ۱۰۔ ۷ فروری ۱۸۶۱ء " " " " " " ۱۵۲ " ۱۷۱
- ۱۱۔ ۲ دسمبر ۱۸۶۱ء " " " " " " ۱۷۲ " ۱۸۶
- ۱۲۔ نیم دسمبر ۱۸۶۲ء " " " " " " ۱۸۷ " ۲۰۷
- ۱۳۔ ۷ دسمبر ۱۸۶۳ء " " " " " " ۲۰۸ " ۲۳۹
- ۱۴۔ ۵ دسمبر ۱۸۶۳ء " " " " " " ۲۴۰ " ۲۶۷
- ۱۵۔ ۴ دسمبر ۱۸۶۵ء " " " " " " ۲۶۸ " ۳۰۳
- ۱۶۔ ۱۳ دسمبر ۱۸۶۶ء " " " " " " ۳۰۴ " ۳۲۷
- ۱۷۔ ۲ دسمبر ۱۸۶۷ء " " " " " " ۳۲۸ " ۳۸۴
- ۱۸۔ ۷ دسمبر ۱۸۶۸ء " " " " " " ۳۸۵ " ۴۵۲
- ۱۹۔ ۶ دسمبر ۱۸۶۹ء " " " " " " ۴۵۳ " ۴۸۸
- ۲۰۔ خطبہ ۱۸۷۰ء ۴۸ صفحات
- ۲۱۔ ۸۳ " ۱۸۷۱ء
- ۲۲۔ ۱۰۹ " ۱۸۷۲ء

۲۳۔ خطبہ ۱۸۴۳ء ۸۶ صفحات

۲۴۔ " ۱۱۶ ۱۸۴۴ء

۲۵۔ " ۱۲۷ ۱۸۴۵ء

۲۶۔ " ۱۴۸ ۱۸۴۶ء

۲۷۔ " ۱۰۴ ۱۸۴۷ء

یہ سالانہ تقریریں پہلے خطبات کے نام سے اور پھر ہندوستانی زبان و ادب پر سالانہ تبصرے کے نام سے شائع ہوئیں۔ اپنے ان تبصروں کے متعلق ذنآسی وضاحت کرتا ہے:

"میرے ابتدائی تبصرے ۱۸۶۹ء تک خطبات کے نام سے تھے۔ میں نے ۱۸۶۷ء کے خطبہ میں ابتدائی دس خطبات کی فہرست دی ہے۔ ۱۸۷۰ء سے تبصرہ شروع ہوتا ہے جو شہر پیرس کے محاصرہ کے وقت شہر کان سے شائع ہوا تھا۔ بعد ازاں ۱۸۷۱ء ۱۸۷۲ء کے اور بالآخر موجودہ تبصرہ۔"

ان خطبات میں جو بحث سب سے زیادہ نمایاں ہے اور تقریباً ہر خطبہ میں کہیں نہ کہیں اس کا ذکر ضرور آتا ہے، اردو زبان سے متعلق ہے۔ ذنآسی کو ہندوستانی سے بے پناہ دلچسپی تھی اور اس کی کوشش تھی کہ یہ زبان اپنی فطری صلاحیت کے نشوونما کے لئے سازگار فضا پائے۔ لیکن انگریزوں نے اپنی سیاسی ضرورتوں کے تحت ہندوستان میں جو ہندی اردو نزاع کھڑا کر دیا تھا، اس کے سبب زبان کے مسئلہ پر ہندوستان میں دو گروہ ہو گئے تھے۔ ایک کے نزدیک اس ملک میں سنسکرت آمیز ہندی جو دیوناگری رسم الخط میں لکھی جائے، رواج پانی چاہیے۔ جبکہ دوسرے گروہ کا خیال تھا کہ اردو جو اب اس ملک میں خاصی مروج ہو چکی ہے اور ملک کے ایک گوشے سے دوسرے گوشے تک ہر جگہ سمجھی اور بولی جاتی ہے، اسے مزید ترقی کے مواقع ملنے چاہئیں۔ ذنآسی نے اس بحث میں ایک ہندوستانی کی طرح حصہ لیا اور بہت واضح الفاظ میں اپنے موقف کی وضاحت کی۔

"مجھے اردو زبان اور مسلمانوں کے ساتھ جو لگاؤ ہے وہ کوئی چھپی

لے اس زمانہ میں دارالسلطنت پیرس سے کان منتقل ہو گیا تھا

ہوئی بات نہیں ہے۔^۱

اسی خطبہ میں ایک اور جگہ کہتا ہے :

”اگر کوئی ہندو پرانی طویل اسلامی حکومت کو منتقمانہ اثر کے ساتھ برا کہے اور انگریزی نظم و نسق کا مداح ہو تو ہمیں اس پر کوئی اعتراض نہیں، لیکن عربی، فارسی اور اردو جیسی زبانوں کے خلاف تعصب برتنا کسی طرح بھی مناسب نہیں معلوم ہوتا۔“

اس واضح اعلان کے بعد یہ بتانے کی ضرورت نہیں رہتی کہ دتا سنی نے اپنے خطبات میں نہایت جوش و خروش کے ساتھ اردو کی حمایت کی۔ اور ان لوگوں کی پر زور مذمت کی جو اردو کی جگہ ہندی کو رواج دینا چاہتے تھے۔ ہندی کو رواج دینے کی ان کوششوں کی طرف اشارہ کرتے ہوئے دتا سنی کہتا ہے :

”یہ عجیب بات ہے کہ جس طرح آجکل یورپ میں ایک تحریک اٹھی ہے جس کا نصب العین یہ ہے کہ پھر سے ازمنہ وسطیٰ کی طرف رجوع کیا جائے اور ان زبانوں کو زندہ کیا جائے جو اب بولیاں ہو کر رہ گئی ہیں اسی طرح ہندوستان میں بھی ازمنہ وسطیٰ کی ادبیات کو قدر اور احترام کے ساتھ دیکھا جا رہا ہے۔ اس وقت ہندی کی حیثیت بھی ایک بولی کی سی رہ گئی ہے جو ہر گاؤں میں الگ الگ طریقے سے بولی جاتی ہے۔ چنانچہ ہندوؤں کی کوشش ہے کہ اردو کے بجائے ہندی کو فروغ دیا جائے حالانکہ اردو بہ نسبت ہندی کے زیادہ شستہ ہے۔ لیکن ہندی ان کے نزدیک خالص ہندوستان کی زبان ہے اس واسطے کہ وہ سنسکرت سے نکلی ہے ان کو یہ نہیں سوچتا کہ اردو زبان میں فارسی اور عربی کی ساری خوبیاں جمع ہو گئی ہیں۔ یہ دونوں زبانیں

۱۔ اردو ترجمہ، مقالات گارماں دتا سنی، صفحہ ۵۳

(فارسی و عربی) اسلامی مشرق کی قابل احترام السنہ میں اور دنیا کے تمام علماء فضلاء
ان دونوں کو اسی نظر سے دیکھتے آئے ہیں۔

اُردو کی اس پر جوش تائید کی مثالیں خطبات میں قدم قدم پر ملتی ہیں۔ اور ہر جگہ وہ ایک
مخلص "اُردو داں" کی حیثیت سے اردو کی حمایت کرتا ہوا معلوم ہوتا ہے۔ مسٹر جی کبیل لفٹنٹ
گورنر بنگال نے اُردو کے خلاف بہار میں ایک نہایت احمقانہ تقریر کی۔ ڈناسی نے اپنے ۱۸۶۲ء
کے خطبہ میں اس تقریر کے بیشتر حصے نقل کئے جن کا خلاصہ یہ ہے کہ:

- ۱۔ اردو ایک غیر صحیح النسب دوغلی زبان ہے۔
- ۲۔ یہ کبھی بھی ہندوستان میں عوام کی زبان نہیں رہی۔
- ۳۔ اسے اردو کا جو نام انگریزوں نے دیا وہ غلط ہے۔

اور اس بنا پر

۴۔ اس زبان کی تعلیم یکسر بند کر دینی چاہیے۔

ڈناسی نے اس تقریر پر جگہ جگہ حاشیہ لگایا ہے اور گورنر بہار کا مذاق اڑایا ہے
تقریر نقل کرنے کے بعد اپنے رد عمل کا اظہار کرتے ہوئے ڈناسی لکھتا ہے:

"مسٹر کبیل کو معلوم ہونا چاہیے کہ ہندوستانی اُردو نے جس طرح ہندوؤں کی
رجعتی حکمت عملی کا مقابلہ کیا ہے اس طرح وہ ان کی تنقید و تعریف کا بھی
مقابلہ کرے گی۔ ممکن ہے مسٹر کبیل کے احکام کی بلاچون و چرا پابندی کی جائے
تو بہار کے مدارس میں اُردو ختم ہو جائے لیکن اور دوسرے مقامات پر اس
زبان کے رواج کو کوئی نہیں روک سکتا ملک کے دوسرے تعلیمی اداروں میں
اس کی تعلیم برابر جاری رہے گی۔"

اردو دوستی کی یہ مثال خود اہل زبان کے یہاں بھی کم ملتی ہے۔ ڈناسی نے اردو کی حمایت
کرتے ہوئے اس زبان کے جو اوصاف اپنے مختلف خطبات میں بتائے ہیں ان میں:

- ۱۔ اس زبان کی کششگی ،
- ۲۔ اظہار کی تمام ضرورتوں پر قدرت ،
- ۳۔ استعمال کی کثرت

اور

۴۔ عربی و فارسی کی طویل روایت سے استفادہ کے سبب اس زبان میں پیدا

ہو جانے والی قوت

اہم ہیں۔ اور یہی وہ دلائل ہیں جو آج بھی مجبانِ اُردو، اس زبان کی تائید میں دیتے ہیں۔ اس زبان سے اس کی محبت آخر دم تک قائم رہی اور اس کے حق میں دلائل دینے کے ساتھ ہی اس کی اشاعت میں اس نے عملی طور پر بھی حصہ لیا۔ طرفدارانِ اُردو میں حمایت کے اس جوش و خروش کی مثالیں نادر ہیں۔

یہ خطبات ہندوستان کی ادبی تاریخ کے لئے نہایت اہم ماخذ کی حیثیت رکھتے ہیں کہ ان کا تعلق ایک ایسے زمانے سے ہے جو اس برصغیر میں انتہائی خلفشار کا تھا۔ ۱۸۵۷ء کی بغاوت کے بعد جب انگریز برسرِ اقتدار آئے تو اس میں خوں ریزی بھی ہوئی اور کتب خانے اور علمی دستاویزیں بھی ضائع ہوئیں۔ لاکھوں قلمی نسخے جو مغل بادشاہوں، امیروں اور عالموں کے پاس تھے، تہس نہس ہو گئے۔ اس زمانے سے قبل کی بعض کتب کے متعلق اطلاعات ہمیں صرف دتاسی کے خطبات سے ملتی ہیں۔

ہر خطبہ میں گار سین دتاسی اس سال شائع شدہ تصانیف کی تفصیل دیتا ہے۔ ان کے مولفوں کے متعلق ضروری اطلاعات فراہم کرتا اور کتاب کی قدر و قیمت کے متعلق اپنی رائے کا اظہار کرتا ہے۔

کتابوں کی اس تفصیل کے علاوہ نئے قائم ہوئے چھاپہ خانوں اور نئے جاری ہوئے اخبار و رسائل کا ذکر بھی دتاسی ضروری خیال کرتا ہے۔ ان رسائل کے ایڈیٹروں اور خود رسالے کی خصوصیات سے متعلق اسے جس حد تک اطلاعات فراہم ہو جاتی ہیں اپنے خطبہ میں ان کا ذکر کرتا ہے۔ مثلاً 'اودھ اخبار' کے متعلق لکھتا ہے:

” اودھ اخبار لکھنؤ کا ایک بڑا اخبار ہے۔ اس میں کافی تازہ خبریں ہوتی ہیں اور اچھے علمی مقالے بھی۔ ایڈیٹر کو اپنے پیشے سے واقفیت ہے اور اس کا اسلوب تحریر سنجیدہ اور واضح ہے۔“

نئی کتابوں کی اشاعت اور نئے اخباروں کے اجراء کے علاوہ اپنے خطبات میں وہ ان ادبی شخصیتوں کے انتقال کی اطلاع بھی ضروری خیال کرتا ہے، جو اس عالم فانی سے رخصت ہوئیں۔ اس میں ہندوستانی یا یورپی مستشرقین کی کوئی قید نہیں۔ مثلاً ۱۸۶۹ء اردو کے دو ممتاز ادیبوں رحب علی بیگ سرور اور اسد اللہ خاں غالب کے بارے میں لکھتا ہے کہ:

” اس نے وہ مشہور قصہ لکھا جس کا نام فسانہ عجائب ہے اور جس میں عجیب و غریب واقعات بیان کئے گئے ہیں جسے اہل ہند فرصت کے اوقات میں بڑھ کر مخطوطا ہوتے ہیں۔ دوسرا مولف اسد اللہ خاں غالب جس نے سرور سے دو ماہ قبل ۷۳ سال کی عمر میں وفات پائی وہ ہم عصر اردو شعراء میں سب سے ممتاز سمجھا جاتا ہے۔ ہندوستانیوں کا خیال ہے کہ اس کی تخلیقات اسے حیات جاوید عطا کریں گی۔“

ان ہندوستانی ادیبوں اور تصانیف کے علاوہ یورپ کے کتب خانوں اور ان میں موجود ہندوستانی تصانیف کی تفصیل بھی ان خطبات میں کسی جگہ ملتی ہے۔ چنانچہ وہ لندن کے کتب خانے ایسٹ انڈیا لائبریری کی بعض قلمی کتابوں کا ذکر کرتے ہوئے لکھتا ہے:

” ایسٹ انڈیا ہاؤس کے کتب خانے میں آٹھ ہزار قلمی کتابیں ہیں جن میں ہندوستانی کا بڑا حصہ ہے۔ اس میں وہ قرآن مجید ہے جو خلیفہ حضرت عثمان نے خط کوفی میں لکھا تھا۔ اس پر مشہور مشرقی بادشاہوں کی مہریں بھی ہیں جن سے اس نسخہ کی انمول قدر و قیمت کا پتہ چلتا ہے۔“

۱۔ خطبات گارسیں ذمائی حصہ دوم، جدید ایڈیشن ۱۹۶۹ء (انجمن ترقی اردو پاکستان، کراچی) صفحہ ۳۰۹

وہاں قرآن مجید کا ایک اور نسخہ موجود ہے جو حضرت علی کی طرف منسوب ہے اس پر تمبور کی مہر ہے اور شاہجہاں کا یہ بیان بھی کہ اس نے یہ نسخہ پندرہ سو مہر (یعنی ساٹھ ہزار فرنک) میں خریدا تھا! (خطبہ ۱۸۵۷ء)

ادبوں اور ان کی تخلیقات کے علاوہ ان خطبات میں ہندوستان کی علمی و ثقافتی سرگرمیوں کا جائزہ بھی ملتا ہے، یہ دتاسی کی فراست اور ہندوستان میں اس کی دلچسپی کا ثبوت ہے کہ ان تخلیقات کے پس پشت جو ممکن سماجی محرکات ہو سکتے ہیں ان پر بھی نظر رکھنا ہے۔ اور اس طرح کی کس اطلاع کو نظر انداز نہیں کرتا جو ہندوستان کی ثقافتی زندگی پر روشنی ڈالتی ہو۔ چنانچہ سر سید احمد خاں کی قائم کردہ انجمن کے متعلق اس کی اطلاع ہے۔

”پچھلے سالوں میں ہندوستان میں جو علمی و ادبی انجمنیں قائم ہوئی ہیں وہ برابر اپنا کام کئے جا رہی ہیں۔ ان میں سب سے اہم علی گڑھ انجمن ہے جس کے بانی ایک ممتاز مسلمان سر سید احمد خاں صدر الصدور بنارس ہیں“

وہ مزید اطلاع دیتا ہے کہ اس انجمن نے اہم انگریزی تصانیف کے اردو ترجمے کا انتظام کر رکھا ہے۔ اس کے علاوہ ہفتہ وار اخبار پابندی سے نکلتا ہے۔ جس سے سالانہ خطبہ کی تیاری میں مدد ملتی ہے۔ انسٹی ٹیوٹ کی طرف سے ایسا مدرسہ کھولنے کی پختہ تجویز ہے جہاں اعلیٰ تعلیم کا انتظام ہوگا۔ مزید یہ کہ اس مدرسہ میں ایک پندرہ سنکرت اور ہندی کی تعلیم کے لئے رکھا جائیگا۔ ثقافت سے متعلق ان اطلاعات کے ضمن میں وہ ہندوستان میں مختلف اصلاحی تحریکات کا بھی ذکر کرتا ہے، جو اس ملک کے مختلف حصوں میں مختلف سماجی مسائل سے متعلق جاری ہیں۔ مثلاً دتاسی بتاتا ہے کہ ”سارے ہندوستان میں جدید تعلیم خصوصاً انگریزی زبان کے مخالف ہیں لیکن انگریزوں کی موجودگی سے روزمرہ کی زندگی کے لئے یہ زبان ناگزیر ہو گئی ہے۔ جس کے سبب کلکتہ، بمبئی اور مدراس میں تین یونیورسٹیاں قائم کی گئی ہیں خصوصاً مسلمان جو ہندوستان کے سابق حکمران تھے، انگریزوں کے شدید دشمن ہیں۔ اس لئے وہ زحمت نہیں کرتے کہ انگریزی زبان سیکھیں“۔ ان مسائل کے پیش نظر وہ ہندوستانیوں کو مشورہ بھی دیتا ہے کہ ان کی تعلیمی اصلاح ضروری ہے اور یہ خوش خبری بھی سناتا ہے کہ ”آٹھ جنوری ۱۸۷۷ء

کو وائسرائے ہند ہنری کیلنسی لارڈ لٹن نے بڑے محظن اینگلو اور نیٹل کالج کانسنگ بنیاد رکھا ہے
۲ دسمبر ۱۸۶۶ء کے خطبہ میں ڈناسی ہندوستان میں تعلیم نسواں کی ترویج کا حال بتاتا ہے
کہ ہندوستان کے مختلف صوبوں میں لڑکیوں کے مدارس میں اضافہ ہو رہا ہے اور ایک مس کارپنٹر
کا ذکر کرتا ہے کہ وہ خاص طور پر تعلیم نسواں کی ترویج کے لیے ہندوستان گئی ہیں اور انہوں نے
کلکتہ، مدراس، بمبئی میں زنانہ تعلیم کی ضرورت پر تقریریں کیں۔ ان کی کوشش سے بمبئی میں ایک اعلیٰ
انجمن قائم ہوئی۔ اسی سلسلے میں وہ عورتوں کے لیے الگ میڈیکل کالج کھولنے کی تجویز کا خیر مقدم کرتا ہے۔
ان خطبات میں ڈناسی کے مذہبی رجحانات کی جھلک بھی بہت نمایاں ہے۔ وہ اصلاً
ایک کامل اور سچا عیسائی ہے۔ اسے اپنے مذہب سے گہری دلچسپی ہے اور وہ اس بات کا خواہاں
ہے کہ ہندوستان کے ہر گوشے میں عیسائیت کا بول بالا ہو جائے۔ چنانچہ ان خطبات میں
عیسائی مشنریوں کی تبلیغ مذہب کے لیے کی جا رہی مساعی کا بالتفصیل ذکر ملتا ہے۔ اس کی تحریروں
میں بین السطور ان مبلغین کے لیے تحسین کے روئے کا بھی اندازہ ہوتا ہے۔

آہستہ آہستہ اہل ہند پر ان الفاظ کا اثر ہو رہا ہے :

” ان کے بت خانے جہاں ہزاروں خداؤں کی پرستش کی جاتی ہے، مسمار ہو رہے

ہیں اور باوقار عقل انسانی فتح حاصل کر رہی ہے۔ ابھی یہ مشکل پچاس برس

ہوئے ہیں کہ انگریز مبلغین نے ہندوستان میں اپنا کام شروع کیا ہے

اس عرصہ میں ۷۰ ہزار اہل ہند انگلیکن کلیسا میں شامل ہو چکے ہیں، جن

ہندوستانیوں نے عیسائی مذہب قبول کیا ہے ان میں بعض نہایت مشہور

لوگ شامل ہیں جیسے کلکتہ کے بنرجی اور نجمیا، جبل پور کے صفدر علی، دہلی کے

رام چندر اور تارا چندر، امرت سر کے عبداللہ اشیم اور عماد الدین، پشاور

کے دلاور خاں، گویا نند موہن ٹیگور بھی (کلکتہ کے رہنے والے ہیں اور آج کل

انگلستان میں ہیں وغیرہ) مسیحی حلقے میں شامل ہو گئے ہیں۔ ان کے علاوہ

اور بھی ہیں جنہوں نے عیسائی مذہب قبول کر لیا ہے جن میں بعض مصنف بھی ہیں

جن کی نسبت میں اپنے خطبوں میں ذکر کر چکا ہوں“ (مقالات گارین ڈناسی ۱۸۶۶ء ص ۶۱-۶۲)

اپنے مذہب سے دھچکی کے سبب ذناتسی کو وہ لوگ گمراہ دکھائی دیتے ہیں، جنہوں نے عیسائی مذہب چھوڑ کر اسلام قبول کر لیا۔ ان کا ذکر وہ انتہائی مایوسی اور کسی قدر جھنجھلاہٹ کے لہجہ میں کرتا ہے :

”مجھے یہ دیکھ کر سخت ملال ہوتا ہے کہ بعض عیسائی لوگ اندھے پن اور بے شرمی سے اسلام قبول کر لیتے ہیں اور حقیقت کو چھوڑ کر گمراہی میں پڑ جاتے ہیں مثلاً ایک انگریز رابرٹ گرین نے جو برسنگھم کا باشندہ ہے اور ایک سرخٹ کا بیٹا۔ اس کا باپ ۱۸۵۷ء کے غدر میں باغیوں کے ہاتھوں سے مارا گیا۔ اس سال شروع میں بمبئی میں دین اسلام قبول کر لیا۔ اسلامی روایات کے مطابق اس نے پستے کے وقت کا عیسائی نام بھی بدل ڈالا اور اب اپنا نام عبداللہ رکھا ہے۔ اس طرح ایک معزز نوجوان انگریز خاتون مس ڈونلی نے حال ہی میں لکھنؤ میں اسلام قبول کر لیا اور ایک انگریز خاتون مس چارلوت ہل بھی حلقہ اسلام میں داخل ہو گئی ہیں اور اب وہ مسز غلام قادر ہیں۔ مجھے یہ پوری توقع ہے کہ مسلمان لوگ سورہ فاتحہ میں جو دعا مانگتے ہیں وہ بارگاہ رب العزت میں ضرور قبول ہوگی اور پوری جماعت محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) کی شفاعت کے بجائے ہمارے سردار مسیح ابن مریم کو حقیقی اور واحد نجات دہندہ کی حیثیت سے قبول کر لے گی۔

(مقالات گارسیں ذناتسی ۱۸۷۱ء ص ۷۵-۷۶)

اس حد تک تو کچھ حرج نہیں معلوم ہوتا۔ لیکن وہ اس مذہبی جوش میں اس قدر آگے بڑھ جاتا ہے کہ دیگر مذاہب کے بنیادی اعتقاد اور بعض مذہبی کتب پر اعتراض کرنے لگتا ہے جو ذناتسی جیسے عالم سے کسی حد تک غیر متوقع ہے۔

عیسائی مشنریوں کے علاوہ ہندوستان کی دیگر مذہبی تحریکات کا ذکر بھی ذناتسی کے خطبات میں کہیں کہیں ملتا ہے۔ خصوصاً برہمنوں سماج کی تحریک کا ذکر ذناتسی نے کسی موقعوں پر تفصیل سے کیا ہے۔ مثلاً ۱۸۷۱ء کے مقالے میں اطلاع ہے :

” ۲۸ جنوری ۱۸۷۱ء اتوار کے دن برہموسماج کے پیروں نے اپنی مذہبی جماعت کے قائم ہونے کی کلکتہ میں ۱۴ ویں سال گرہ منائی اس روز اس جماعت کے ہزاروں ارکان نے کلکتہ کی سڑکوں پر ہاتھوں میں جھنڈے لئے جلوس نکالے، جلوس کے وقت وہ اپنی دعائیں گاتے جاتے تھے دوسرے روز وہ سب اپنے مندر میں جمع ہوئے اور ان کے مذہبی خطیب نے ان کے روبرو تقریر کی.....

راجہ کالی کرشن بہادر نے برہموسماج کے ارکان کو دعوت دی تھی کہ وہ درگا پوجا کے موقع پر ان کے ہاں آکر جشن و رقص کی محفل میں شریک ہوں لیکن ان لوگوں نے یہ ظاہر کرنے کے لئے کہ وہ صرف نظری حیثیت سے بھی نہیں بلکہ عملاً اس قسم کی محفلوں کو خلاف اخلاق تصور کرتے ہیں اور بت پرستی سے تعبیر کرتے ہیں، شرکت گوارا نہیں کی ہے۔ ہندوستان کی تہذیبی زندگی کے اس پہلو پر دتاسی کی نظر بہت گہری تھی۔ اگرچہ وہ عیسائیت کے معاملے میں جذباتی ہو جاتا ہے اور اپنی مذہبی تعبیروں کی روشنی میں ہی دیگر تمام مذاہب اور ان کی رسوم پر نظر ڈالتا ہے لیکن بہر حال وہ اس سے واقف معلوم ہوتا ہے کہ مذہب ہندوستانیوں کی روح میں پیوست ہے اور اس سے انہیں علاحدہ کرنا ممکن نہیں ہے۔

دتاسی ہندوستان کبھی نہیں آیا۔ یہاں کی ادبی، تہذیبی سرگرمیوں کے متعلق اس کی اطلاعات مختلف کتابوں، رسائل اور احباب کی فراہم کردہ تفصیلات پر مبنی ہیں۔ اس لئے اس سے بعض جگہ ناموں اور سینین کے سلسلے میں غلطیاں بھی ہوئیں۔ مثلاً ایک جگہ نثر و نظم کی جدید مطبوعات کی تفصیل بیان کرتے ہوئے لکھتا ہے:

” اجمیر والے ایم۔ ایس۔ ڈبلیو فیلن نے کلکتہ میں ایک لغت شائع کی جو انگریزی

ہندوستانی میں ہے اور جس میں قانونی و تجارتی اصطلاحات ہیں..... یہ مستشرق
وہی ہے جس نے کریم الدین کی اعانت سے میری تاریخ ادبیات ہندوی و
ہندوستانی کا ترجمہ کیا ہے۔“

ظاہر ہے یہاں دتا سی سے غلطی ہوئی۔ وہ فیلن جنھوں نے اس کی کتاب کا اردو میں ترجمہ
کیا ایف فیلن تھے۔ ایم۔ ایس۔ ڈبلو فیلن نہیں۔ آدمیوں کے ناموں میں خلط ملط کی ایک
اور مثال قائم ہیں۔ اپنے پانچویں خطبہ میں اس نے قائم کا نام دوبار لکھا ہے گویا وہ دو شخص
ہوں۔ لیکن قائم چاند پوری واقعاً ایک ہی شخص ہے جو اردو کا شاعر اور تذکرہ نویس تھا۔
ایسے ہی وہ ۱۸۷۴ء کے خطبہ میں نورتن کورنگین کی تالیف بتاتا ہے جو معلوم ہے کہ مہجور کی
کتاب ہے۔ ۱۸۵۶ء کے خطبہ میں اس نے مخزن نکات کو ۱۸۵۴ء کی تالیف کہا ہے اور
تذکرہ شورش کو ۱۸۶۳ء کی لیکن اسی خطبہ میں آگے چل کر وہ تذکرہ شورش کا سال تالیف
۱۸۷۹ء بتاتا ہے جو صحیح نہیں۔

غلطیاں کرنے کے باوجود دتا سی کے خلوص اور صداقت پسندی میں شبہ کی گنجائش نہیں۔
وہ جن کتابوں یا اشخاص کے متعلق اپنی رائے کا اظہار کرتا ہے اس میں شخصی پسند و ناپسند کے
بجائے ایک معروضی انداز نظر نمایاں ہے اور اگر اس کے نزدیک کوئی بات غلط ہے تو اس
کے اظہار میں اسے کوئی تکلف نہیں ہوتا۔ چنانچہ ایک جگہ وہ اپنے استاد پر تنقید کرنے سے
گریز نہیں کرتا۔ وہ لکھتا ہے:

” لانگلیس ایک بڑا فاضل شخص تھا۔ لیکن بجا طور پر کہا جاسکتا ہے کہ اس
نے اپنے پڑھنے والوں کو خوش کرنے کے لئے سطحی چیزیں نکھی ہیں۔ میں نے
اس کے درس سے فائدہ اٹھایا ہے جس طرح اپنے استاد اور علمی سرپرست
سلوٹر دتا سی کے درسوں سے۔“

اس بے لاگ تنقید اور زبان و ادب سے دلچسپی کے سبب یہ خطبات فرانس کے باہر
خصوصاً ہندوستان میں بھی خاصے مقبول ہوئے۔ اور اس کے سالانہ خطبات کا ہندوستان و
یورپ میں استقبال کیا گیا۔ اور اکثر اس کے اجزا کا ترجمہ ہندوستانی اخبارات میں شائع ہوا۔

خود وہ اپنے خطبات کے ترجموں کا ذکر کرتے ہوئے کہتا ہے :

” میرے ۱۸۷۱ء کے خطبے کے کسی صفحات مظفر پور کے اخبار الاخبار مورخہ ۱۵ جولائی میں چھپے ہیں، نیز اخبار انجمن پنجاب مورخہ ۹ اگست میں مسٹر ایڈمنڈ کے انگریزی ترجمہ کے واسطے سے (شائع ہوئے ہیں)۔“

خطبات کے اجزا کا ترجمہ شائع کرنے کا یہ سلسلہ بالآخر اس کے تمام خطبات کے اردو ترجمے شائع کرنے پر منتج ہوا۔ دتاسی کے تمام خطبات اور تقاریر کا اردو ترجمہ تین جلدوں میں ہوا۔ پہلی جلد ۱۸۵۵ء تا ۱۸۶۹ء صفحات ۸۱۳ بمقام اورنگ آباد ۱۹۳۵ء میں چھپی۔ دوسری جلد ۱۸۷۰ء تا ۱۸۷۳ء صفحات ۴۰۶ بمقام دہلی میں طبع ہوئی۔ تیسری جلد ۱۸۷۴ء تا ۱۸۷۷ء صفحات ۳۹۴ دہلی ۱۹۳۳ء میں شائع ہوئی۔

پہلے چھ خطبوں کا ترجمہ سید اس مسعود نے کیا۔ خطبہ ۸۱۷ اور ۹ کا ترجمہ اخبار بمبئی کرائیکل کے معاون عبدالباسط نے کیا۔ پانچویں خطبہ کا ترجمہ مسز پکھتال نے کیا۔ دتاسی نے اس خطبہ کو نظر ثانی کے بعد دوبارہ شائع کیا۔ اسی فرانسیسی دوسرے ایڈیشن کے خطبے کو اردو ترجمہ میں شامل کیا گیا ہے۔ انگریز خاتون مسز پکھتال نے اس کا ترجمہ فرانسیسی سے انگریزی میں کیا اور پھر کسی نے انگریزی سے اردو میں منتقل کیا۔ خطبہ نمبر ۱۰ تا ۱۹ کا ترجمہ یوسف حسین خاں نے کیا جو اُس وقت جامعہ عثمانیہ حیدرآباد میں پروفیسر تھے۔ ۱۸۷۰ء تا ۱۸۷۲ء کے خطبوں کا بھی انھوں نے ہی ترجمہ کیا۔ ۱۸۷۳ء اور ۱۸۷۴ء کے دو خطبات کا ترجمہ عزیز احمد نے کیا جو اس وقت عثمانیہ میں پروفیسر تھے۔ ۱۸۷۵ء تا ۱۸۷۷ء کے خطبات کا ترجمہ اختر حسین رامے پوری نے کیا جو یونسکو پیرس میں پاکستان کے نمائندے رہ چکے ہیں۔

ان تراجم میں کبھی کبھی فٹ نوٹ بھی بڑھائے گئے ہیں جو یا تو ان مترجمین کے ہیں یا کسی اور شخص کے تاکہ اصل کی بعض غلطیوں کی اصلاح کی جائے۔

اشاعتِ ثانی چار جلدوں میں ۱۸۷۰ صفحات پر مشتمل انجمن ترقی اردو پاکستان سے ڈاکٹر حمید اللہ کی نظر ثانی اور اضافوں کے بعد ۱۹۶۴ء تا ۱۹۷۹ء کراچی سے شائع ہوئی۔ فاضل محقق و نقاد مولوی عبدالحق نے ان دونوں ایڈیشنوں کی طباعت میں غیر معمولی

دکھپی لی۔ پہلی جلد کے مقدمے میں لکھتے ہیں:

”میں ان خطبات کے متعلق چند الفاظ کہنا چاہتا ہوں۔ انھیں بھی اردو ادب کی تاریخ کا جز سمجھنا چاہیے۔۔۔ ان میں ہمیں بعض باتیں ایسی نظر آئیں گی جن سے اس وقت کی دوسری کتابیں اور تاریخیں خالی ہیں۔ ان خطبات میں کہیں کہیں ایسی غلطیاں پائی جاتی ہیں جنہیں پڑھ کر تعجب ہوتا ہے لیکن ان خفیف استقام سے کتاب کی عظمت اور اہمیت پر کوئی حرج نہیں آتا۔

”ان خطبوں کے پڑھنے سے صاف معلوم ہوتا ہے کہ اسے اردو زبان سے دلی لگاؤ تھا وہ اسے ہندوستان کی ترقی پذیر اور عام زبان خیال کرتا ہے اور ہر موقع پر ہندی کے مقابلے میں اس کی حمایت کرتا ہے اور اس کے فروغ و ترقی کا دل سے خواہاں ہے۔۔۔۔۔

”نیرنگی، تقدیر دیکھیے کہ آج ہمیں اپنی زبان کی تدریجی ترقی کے حالات کے لئے ایک فرانسیسی سے رجوع کرنا پڑتا ہے جس نے ۸۱ سال قبل اس طرف توجہ کی تھی۔ ہماری ادبی تاریخ میں جو کمی نظر آتی ہے وہ اس ترجمہ سے بہت کچھ پوری ہو جائے گی۔ گارسین ڈناسی بلاشبہ بڑا آدمی تھا اس نے عمر بھی بڑی پائی۔ ۸۴ سال کی عمر ۱۸۷۸ء میں انتقال کیا۔ وہ عمر بھر علمی مطالعہ اور تصنیف و تالیف میں مصروف رہا۔ ہندوستانی زبان سے اس کا شغف عشق کی حد تک پہنچ گیا تھا۔ اس کا کارنامہ اس قدر وسیع ہے کہ وہ ہماری زبان کی تاریخ میں ہمیشہ زندہ رہے گا۔“

قاضی عبدالودود صاحب کی رائے میں گارسین ڈناسی کے خطبات اس کی دوسری تالیفوں بلکہ تاریخ ادبیات ہندوستانی سے بھی زیادہ اہم ہیں کیونکہ اس کی تاریخ ادبیات سے دکھپی اگرچہ بہت دن جاری رہی لیکن تقریباً وہ سارے تذکرے چھپ چکے ہیں یا چھپنے

۱۔ خطبات گارسین ڈناسی حصہ اول، اشاعت ثانی ۱۹۷۹ء۔ انجمن ترقی اردو پاکستان، کراچی صفحہ ۲۵-۲۶

والے ہیں۔

ہندوستان میں اس کے خطبات کا بڑا چرچہ رہا لیکن مغرب میں بھی ان کی قدر کچھ کم نہیں ہوئی۔ مثال کے طور پر بارتیلی سین ہلیر نے ایک طویل مقالہ لکھا جو فرانسسیسی رسالہ ژورنال دے ساداں کے تین نمبروں مئی ۱۸۴۵ء صفحہ ۲۸۵ تا ۲۹۸، جون صفحہ ۳۲۹ تا ۳۶۵ اور بابت جولائی صفحہ ۴۲۰ تا ۴۳۷ میں شائع ہوا جس میں وہ ۱۸۵۰ء تا ۱۸۶۹ء کے خطبات نیز ۱۸۴۲ء کے خطبہ کا خلاصہ دیتا ہے اور نئے ملاحظیات یا مزید قابل ذکر معلومات بھی پیش کرتا ہے مثلاً "انگلستان کے بعض مدرسوں اور تیاری کرانے والی تعلیم گاہوں میں اس (اردو) زبان کا بھی امتحان لیا جاتا ہے تاکہ مشرق کے اس بڑے مقبوضے (برطانوی ہند) میں ملازمت حاصل کی جاسکے۔ آکسفورڈ، کیمبرج، لندن اور ڈبلن میں تو اس زبان کی باقاعدہ تعلیم دی جاتی ہے جو طلباء یہاں سے نکلتے ہیں وہ زبان کے متعلق اپنی معلومات مشرق کو لیجاتے ہیں جن کے باعث انھیں شہرت ہے یا وہ سرکاری ملازمت سے زیادہ علمی خدمت میں مشغول رہتے ہیں۔ ہندوستانی اور دیگر بولیوں کے متعلق اپنی تحقیقات کے نتیجے شائع کرتے ہیں جو نہایت مفید بھی ہوتے ہیں اور بالکل نئے بھی۔ یہ ایک اور فائدہ ہے جس سے گارمین ڈناسی یورپ میں واقفیت حاصل کرتا ہے اور ہندوستانی زبان کے مصنفوں سے حاصل شدہ معلومات اس کے علاوہ ہیں پڑ آگے چل کر سین ہلیر یہ بھی لکھتا ہے کہ پیرس کے اس استاد کی طرف یورپ کے لوگ رجوع کرتے ہیں کہ اس کا فیصلہ معلوم کریں۔ ۱۸۶۹ء کے خطبہ میں گارمین ڈناسی نے ہندی پر اردو کو ترجیح دی اور یورپ کے علاوہ جس کا ترجمہ علی گڑھ اخبار اور لکھنؤ کی تہذیب میں بھی شائع ہوا۔ اس کے علاوہ ۱۸۴۱ء کے خطبہ کا بیشتر حصہ مظفر پور کے اخبار الاخبار مورخہ ۱۵ جولائی ۱۸۴۲ء اور اخبار انجن پنجاب مورخہ ۹ اگست ۱۸۴۲ء میں ترجمہ ہو کر طبع ہوا۔ وہ فخر کے ساتھ بیان کرتا ہے:

۱۸۴۵ء کے خطبہ میں گارمین ڈناسی نے ہندی پر اردو کو ترجیح دی اور یورپ کے علاوہ جس کا ترجمہ علی گڑھ اخبار اور لکھنؤ کی تہذیب میں بھی شائع ہوا۔ اس کے علاوہ ۱۸۴۱ء کے خطبہ کا بیشتر حصہ مظفر پور کے اخبار الاخبار مورخہ ۱۵ جولائی ۱۸۴۲ء اور اخبار انجن پنجاب مورخہ ۹ اگست ۱۸۴۲ء میں ترجمہ ہو کر طبع ہوا۔ وہ فخر کے ساتھ بیان کرتا ہے:

” ۱۸۲۸ء میں موسیو دمار تینیاک کی مختصر وزارت کے دوران مدرسہ السنہ مشرقیہ میں ہندوستانی کی پروفیسر شپ قائم ہوئی جو خاص طور گارین دناسی کے لئے تھی۔ ممتاز فاضل سلوستر دناسی نے تحریک کی اور منظور بھی کیا گیا کہ اس کے شاگرد کو متعین کیا جائے جو شہرت حاصل کر چکا تھا اور جس کے علمی مستقبل کے متعلق کوئی شبہ نہیں تھا۔ استاد کو بعد میں مایوسی بالکل نہیں ہوئی اور اب تقریباً ۵۰ سال سے گارین دناسی ہندوستانی زبان کی تدریس میں منہمک ہے۔“

اردو ہندی کے جھگڑے سے سین ہیلیر کو اتنی دلچسپی تھی کہ اس نے اپنے مضمون کے صفحے ۲۹۵ تا ۲۹۸ اس کے لئے مخصوص کیے۔ اسے ہندوستانی اخباروں سے بھی دلچسپی تھی۔ اس نے ایسے بہت سے شہروں کے نام لکھے ہیں جہاں سے اخبارات نکلتے ہیں۔ اس نے مدرسوں اور تعلیم گاہوں کا بھی ذکر کیا ہے جو ہندوستان کے مختلف مذاہب سے متعلق ہیں۔ اس سلسلہ میں عیسائیت کی کارگزاریوں کا ذکر کیا ہے۔

سوویتے ازیا تک کی ۱۸۴۲ء تا ۱۸۴۳ء سالانہ رپورٹ جو ژورنال ازیا تک بابت جولائی ۱۸۴۳ء میں شائع ہوئی، دناسی کے سالانہ تبصروں پر روشنی ڈالتی ہے اس میں بتایا گیا ہے کہ ہندوستانی زبانوں کو لکھنے کے لئے عربی اور ناگری رسم الخط میں کشمکش جاری ہے۔ چنانچہ رُناں لکھتا ہے کہ ” ہمارے محترم رفیق نے اس جھگڑے میں ایسے جوش و خروش سے حصہ لیا گویا وہ خود ہندوستان کے رہنے والے ہوں۔ وہ قطعی طور پر ہندوستان کی جو اچھی اردو کہلاتی ہے تائید میں ہیں۔“

اس کے بعد کی سالانہ رپورٹ جو ژورنال ازیا تک ۱۸۴۵ء میں شائع ہوئی وہ مزید مدح و ستائش کے ساتھ دناسی کے سالانہ خطبات کا ذکر کرتا ہے۔ ” یہ ایک اچھا خیال تھا

۱۔ بارٹلی سین ہیلیر: ژورنال دے ساواں بابت مئی ۱۸۴۵ء صفحہ ۲۸۷

۲۔ ژورنال ازیا تک جولائی ۱۸۴۳ء صفحہ ۲۵

کہ ان سارے خطبات کو جو ۱۸۵۶ء سے ۱۸۶۹ء تک سال تعلیمی کے آغاز پر دیئے جاتے رہے ہیں کچا طبع کیا جائے۔ اس سے بہتر اور اس سے زیادہ سبق آموز، دلچسپ اور مخلصانہ چیز ذہن میں نہیں آتی۔ یہ نہایت غیر جانب داری اور سادگی سے لکھے گئے ہیں اور ان چیزوں پر قابل ترجیح ہیں جو مہنوعی انداز اور ضرورت سے زیادہ فصاحت اور بلاغت سے لکھی گئی ہیں۔

رُناں آگے چل کر بیان کرتا ہے کہ گارکسین دتاسی کی نگرانی میں دونوں نے فرانسیسی ہندوستانی اور ہندوستانی فرانسیسی کی جو لغت مرتب کی ہے اس کا فرما شائع ہو گیا ہے۔ وہ ہر سال اپنی رپورٹ میں دتاسی کی علمی زندگی کا ذوق و شوق سے ذکر کرتا ہے۔ ہمارے محترم صدر کا سالانہ تبصرہ ہندوستان کی علمی اور ذہنی بیداری و حرکت کے متعلق حسب سابق دلچسپی اور استعجاب سے پڑھا جائے گا۔۔۔۔۔ اس تبصرے سے مذہبی مباحث کی آزادی اور باہمی رواداری واضح ہوتی ہے جو اب تک کسی اور ایشیائی ملک میں اس کی نظیر نہیں ملتی ہے۔

موسیٰ ازیانک کی سالانہ رپورٹ بابت ۱۸۴۷ء تا ۱۸۴۸ء میں رُناں اپنے قارئین کو یقین دلاتا ہے کہ گارکسین دتاسی کی معلومات اتنی ہی عمدہ ہوتی ہیں جتنی کلکتہ میں رہنے والے کسی انگریز کی ہو سکتی ہے۔

گارکسین دتاسی نے اپنے خطبات کے لئے مواد سرکاری اخباروں، ہفتہ وار اور ماہانہ رسالوں، مختلف کتب خانوں کی فہرستوں، کتابوں اور ذاتی خطوط سے لیا ہے۔ ہندستان سے ڈاک اسے پابندی سے موصول ہوتی تھی۔ فی الوقت ان پرانے ماخذوں کا دوبارہ دستیاب ہونا ممکن نہیں کیونکہ ان کا بیشتر حصہ تو ضائع ہو چکا ہے اور جو کچھ بچا ہوا ہے وہ اس قدر منتشر ہے کہ اس کو جمع کرنا دشوار ہے۔

۱۔ رُناں ازیانک جولائی ۱۸۴۵ء صفحہ ۲۱

۲۔ " " " " ۱۸۴۷ء صفحہ ۲۳

۳۔ " " " " ۱۸۴۸ء صفحہ ۲۰

● ”ہندوستانی مولف اور ان کی تالیفات تذکروں کے اساس پر“

(طباعت دوم ۱۸۶۸ء صفحات ۱۱۱)

یہ اصل میں مدرسہ السنہ شرقیہ پیرس میں ۲۴ دسمبر ۱۸۵۴ء کو دیا ہوا پانچواں سالانہ تبصرہ ہے۔ جو دوبارہ کتابی صورت میں شائع کیا گیا۔ بعد میں ۱۸۵۷ء سے ۱۸۶۹ء تک کے تبصرے بجا طور پر ہندوستانی زبان اور ادبیات کے نام سے چھپے۔ اس کتاب میں زیر بحث تبصرہ صفحہ ۳۷ تا ۵۹ پر ملے گا۔ تازہ معلومات کی روشنی میں دتاسی نے اس اہم تبصرہ کی نظر ثانی کی چنانچہ ۱۸۶۸ء کے ایڈیشن میں بہت سی اصلاحیں اور اضافے کئے گئے ہیں۔

شروع میں ہندوستانی زبان کی مختصر تاریخ بیان کی ہے کہ کس طرح سنسکرت زبان سے پراکرت بنی پھر برج بھاشا اور آخر میں دو بولیوں کی شکل اختیار کر لیتی ہے۔ ایک شمالی، دوسری جنوبی اور ان ہی کو علی الترتیب ہندوستانی اور دکنی کا نام دیا جاتا ہے۔ یہ تاریخی توضیح، صفحات پر پھیلی ہوئی ہے۔ اس کے بعد ۶، تذکروں کی لمبی فہرست ہے بعد ازاں دتاسی تذکرہ نگاروں کے حالات کو چوبیس صفحات میں بیان کرتا ہے اور اسے جب بھی کوئی بات دسچپ معلوم ہوتی ہے تو وہ اسے اپنے یورپین ناظرین کے لئے نمایاں کرتا ہے مثلاً ہندوستانی زبان کے یورپین شاعر یا ہندوستانی زبان کی شاعرات کی تفصیل خاص یورپی قارئین کی دلچسپی کی چیزیں ہیں۔ اگرچہ اس مقالہ میں نہ تو تاریخ ادبیات سے بحث ہے اور نہ سوانح عمریوں سے۔ لیکن یہ خطبہ ہندوستانی زبان کے بڑے شاعروں سے متعلق دسچپ معلومات فراہم کرتا ہے۔

پھر اس نے ان کتابوں کا جو ماخذوں میں بیان ہوئی ہیں صفحہ ۷۵ سے ۱۱۱ تک ذکر کیا ہے۔ اور اسی پر کتاب ختم ہوتی ہے۔ اس حصے میں وہ پہلے نظم کی مختلف اصناف سے بحث کرتا ہے اور ان کا مقابلہ یورپ کی شاعری سے کرتا ہے۔ ہندوستان کی شاعری کی وضاحت کرتے ہوئے لکھتا ہے کہ ہندی اردو نظم کی خصوصیات الگ ہیں۔ ہندی میں سنسکرت اور ہندو تہذیب کا اثر ملے گا۔ اردو میں فارسی اور عربی نمونوں کا چربہ نظر آئے گا جن میں اسلامی تہذیب کے عناصر بہ کثرت ملیں گے۔ طبع زاد کے علاوہ ہندوستانی میں ترجمے بھی ملتے ہیں جو نہ صرف فارسی،

عربی اور سنسکرت جیسی کلاسیکل زبانوں سے کئے گئے ہیں بلکہ ہندوستان کی دیگر زبانوں سے بھی جیسے تامل، بنگالی اور مرہٹی وغیرہ۔ مغرب کی زبانوں میں بالخصوص انگریزی سے ترجمے ہوئے ہیں۔ ذناسی اس خطبے میں عیسائی مشنریوں کے کام کو نظر انداز نہیں کرتا۔ ۱۸۲۹ء میں شاہ عبدالقادر کا ترجمہ قرآن مجید ہنگلی (کلکتہ) میں شائع ہوا۔ اس زمانہ میں عیسائیوں اور مسلمانوں میں مذہبی مباحثے جاری تھے۔ ایک طرف سید احمد خاں نے ۵۴ صفحات میں بائبل کا ترجمہ عبرانی زبان سے کیا۔ یہ بائبل کی اسلامی تفسیر کہی جاسکتی ہے تو دوسری طرف امریکہ کے پرسی ٹیرن فرقی کے مشنری ۱۸۴۴ء میں الہ آباد سے قرآن شائع کرتے ہیں۔ کتاب کے خاتمہ پر وہ بیان کرتا ہے کہ دہلی کا مطبع ۱۸۳۶ء میں شروع ہوا۔ مزید تفصیل دیتا ہے کہ اخبار اور رسائل جو قدیم زمانے میں نامعلوم تھے اب ان میں اضافہ ہو گیا ہے اور دیسی اخبارات کی یورپ میں فراہمی کی خواہش کرتا ہے تاکہ ہندوستان میں پیش آنے والے واقعات سے واقفیت حاصل کی جاسکے۔

ذناسی نے فرانس میں بیٹھے معلومات حاصل کرنے کے جو وسیع اور ہر ممکن وسائل اختیار کئے ان پر اتنا عرصہ گزرنے کے بعد بھی داد دیئے بغیر نہیں رہا جاسکتا۔ اس کتاب کا اردو ترجمہ دہلی میں چھپا۔ اشاعت کی تخمینہ تاریخ اور توثیق خود گارسین ذناسی ۴ دسمبر ۱۸۵۶ء کے خطبے میں کرتا ہے:

” میں ایک کتاب کے اضافے کی جسارت اور کروں گا اور وہ میری کتاب ” ہندوستانی زبان کے مصنفین کا تذکرہ “ کا اردو ترجمہ ہے۔ یہ ابھی حال میں ہی دہلی سے شائع ہوا اور اس کے مترجم محمد ذکا اللہ ہیں۔ ابھی تین دن ہوئے اس ترجمہ کی تین جلدیں مجھے وصول ہوئی ہیں۔ اعتراف کرنا پڑتا ہے اور مجھے یہ دیکھ کر بہت خوشی ہوئی کہ دکش ہندوستانی زبان پر میری یہ ادنیٰ درجہ کی تصنیف خود ہندوستانیوں میں مقبول ہوئی۔ میری تصنیف کے ہندوستانی زبان میں ترجمہ کئے جانے کا یہ پہلا موقع نہیں ہے چند سال پہلے میری ایک اور کتاب ” تاریخ ادبیات ہندوستانی “

کا "طبقات شعرائے ہند" کے نام سے اردو ترجمہ ہو چکا ہے۔
 اردو ترجمہ "تذکرہ مختصر احوال مصنفین ہندی" کے نام سے شائع مطبع مظہر العجائب میں بہ اہتمام
 سرفراز حسین طبع ہوا۔ اس کے شروع میں ذکر ہے کہ یہ دراصل فرانسیسی میں ہے۔ ایک فاضل
 شخص نے اس اہم کتاب کو پڑھ کر انگریزی میں ترجمہ کیا تاکہ ہندوستانی لوگ بھی اس سے
 استفادہ کر سکیں اور محروم نہ رہیں۔ لیکن یہ پتہ نہیں چلتا کہ انگریزی ترجمہ کس نے کیا؟ (اغلباً
 دہلی کالج کے پرنسپل ٹیلر نے یہ خدمت انجام دی) "اس کتاب میں ہندی اردو تذکروں کا ذکر ہے
 اور ان کے مصنفین کا حال بہت تحقیق و تدقیق سے لکھا ہے۔ اصل کتاب فرانسیسی زبان
 میں تھی۔ ایک صاحب کمال نے اس کے مضامین دل نشیں کو ملاحظہ فرما کر انگریزی زبان
 میں ترجمہ کیا..... اردو میں خاکسار محمد ذکاء اللہ نے ترجمہ کیا۔"

یہ کتاب صرف اٹھارہ صفحات پر مشتمل ہے اور محض حصہ دوم کا ترجمہ کیا گیا ہے جس
 میں ذکاء اللہ نے ہندی اردو ۶۳ تذکروں کی فہرست دی ہے جبکہ دتاسی نے ۶، تذکروں کے
 بارے میں مواد فراہم کیا تھا۔ اس کے علاوہ ذکاء اللہ کے یہاں تذکروں کی ترتیب میں فرق ہے
 انہوں نے کچھ ہندی اردو تذکروں کو چھوڑ بھی دیا ہے۔

مولوی ذکاء اللہ کے اردو ترجمہ کا فرانسیسی سے مقابلہ کرنے پر پتہ چلتا ہے کہ انہوں نے
 اصل مفہوم کو اچھی طرح برقرار رکھا ہے لیکن مترجم نے فرانسیسی نسخے میں جو فٹ نوٹ تھے
 ان کو حذف کر دیا ہے۔

اس کا ایک نیا ایڈیشن بعد اضافے اور تشریح "رسالہ تذکرات گارین دتاسی" مترجم
 مولوی ذکاء اللہ مرتبہ ڈاکٹر تنویر احمد علوی دلی مجلس دہلی ۱۹۶۸ء میں شائع ہوا۔

• "ان مولفین کے تذکرے جنہوں نے ہندوستانی میں کچھ لکھا ہے"

یہ مقالہ پیرس کی اکیڈمی کے ڈزسکرپٹیوں اے بیل لیٹر (۱۸۵۶ء ۲۸ صفحات) سے شائع ہوا۔

اس تصنیف میں ساٹھ سے زیادہ تذکروں اور ہندوستانی مولفین کی سوانح عمریاں ملتی ہیں جن کو اہمیت حاصل ہے ان میں ہندوستان کی ادبی تاریخ سے متعلق معلومات ملتی ہیں۔ قدیم ترین اٹھارویں صدی عیسوی کے وسط کی ہے۔ اس مہتید سے گار سین ڈاسی ان سارے تذکروں کی تاریخ وار توضیح و تشریح کرتا ہے اور آغاز میر تقی میر کی نکات الشعراء سے کرتا ہے آخر میں شعراء کے مجموعوں کے نام ہیں اور پھر کتب خانوں کی فہرستیں کیوں کہ کتابوں کے متعلق معلومات حاصل کرنے کے لئے یہ بھی اہم ہیں۔

یہ مقالہ گار سین ڈاسی کی کتاب تاریخ ادبیات کے مقدمہ کا خلاصہ ہے اور مخاطب وہ لوگ ہیں جنہیں اس موضوع سے کوئی خصوصی تعلق نہیں۔ یہ ہی معلومات اس کے ایک اور مضمون "ہندوستانی مصنفین اور ان کی تصانیف" میں ملتی ہیں، جو ریویو کونٹراپورین میں ۱۸۵۵ء میں چھپا۔ اور یہ معلومات ڈاسی کے پانچویں سالانہ خطبہ میں بھی ہیں جو مدرسہ السنہ شرقیہ کے سال تعلیمی کے آغاز پر ۱۸۵۴ء میں دیا گیا تھا

● منتخبات ہندوستانی

(اردو دکھنی اقتباسات)

۱۲۸ + ۱۰۴ صفحات پر مشتمل تالیف ہے جو پیرس شاہی مدرسہ برائے مشرق کی زندہ زبانوں کے طلباء کے لئے ۱۸۴۷ء میں شائع کی گئی۔

اس کے دیباچہ میں گار سین ڈاسی بیان کرتا ہے کہ یہ کتاب اس کی نگرانی میں تیار کی گئی جس کا ایک حصہ تھیو دور پادری اور دوسرا پادری برترآں کا مرہون منت ہے۔ برترآں نے محنت سے پوری کتابت کی تصحیح بھی کی ہے۔ ماخذوں سے متعلق وہ اشارہ کرتا ہے کہ سوائے قرآن مجید کے اقتباسات اور دس قصوں کے جو شروع کتاب میں ہیں سارا مواد غیر مطبوعہ ہے۔

جہاں تک قرآن مجید کا تعلق ہے ڈاسی اس کے مترجم کا ذکر نہیں کرتا۔ بظاہر یہ شاہ عبدالقادر کا ترجمہ ہے جسے سید احمد شہید نے کلکتہ سے چھپوایا ہے۔ اس کتاب میں جو نظم و نثر

کے اقتباسات دیئے گئے ہیں وہ شمالی اور جنوبی ہند دونوں زبانوں سے ہیں۔ ان اقتباسات میں کچھ واقعی انتخابات ہیں۔ مثلاً سورہ یوسف کا ترجمہ مگر بعض اقتباسات بظاہر ذمائی نے عربی یا فارسی سے خود ترجمہ کر کے شامل کئے ہیں۔ مثال کے طور پر کتاب کا پہلا جملہ "کوئی کہیں کو خط لکھتا ہے"۔ یہ کہنا چاہتا تھا کہ "ایک شخص کسی کو خط لکھ رہا تھا" ایسے ہی آگے لکھتا ہے "اس واسطی کچھ بھید کی بات نہیں لکھی" (صحیح: "اس لئے کوئی راز کی بات نہیں لکھتا") پھر صفحہ ۵ پر "سرنڈپ شہرمون ایک بادشاہ ہوا کہ جس کی بخشش کی سرسای سن تہا ک سرنڈپ روشن تھا" (سرنڈپ شہر نہیں بلکہ ملک ہے اور ذمائی سرسای سے بہتات مراد لے رہا ہے)۔

کتاب میں طلبہ کے لئے ایک تفصیلی لغت بھی ہے جس میں اردو الفاظ کے معنی فرانسیسی میں دیئے گئے ہیں اس میں "برق" کو "برک" لکھا ہے۔ "اپنا" کا فعل یا مصدر "اپانا" دیا ہے۔ "اچھاؤ" کے معنی Fertile (زرخیز) دیئے ہیں۔ اچھنا کے معنی بتائے ہیں: Croitre pousser (پودے کا لٹھوٹنا پانا)۔ "ازمانی" temporal (وقتی، زمانے سے متعلق) "ازدھات" metal de cloche (گھنٹی کی دھات) سے معلوم نہیں کیا مراد ہے۔ ایسے ہی "خدای" کو divinite لکھا ہے جس کے معنی الوہیت کے ہیں۔

اس ایک سو چار صفحے کی لغت میں کتاب کے اندر مستعمل سارے ہی الفاظ کا فرانسیسی ترجمہ دے دیا گیا ہے۔ الفاظ کی اصل بھی بتائی گئی ہے کہ وہ عربی کے ہیں یا فارسی یا ترکی یا سنسکرت وغیرہ کے۔ لیکن سنسکرت الفاظ کے لئے ضرورت نہیں سمجھی کہ ان کو دیوناگری رسم الخط میں درج کرے۔

ذمائی نے اس انتخاب میں مختلف النوع موضوعات سے بحث کی ہے۔ مثلاً تاریخ داستان۔ عمرانیات اور قرآن شریف سے اقتباسات۔ انتخاب کی طباعت اچھی ہے لیکن الفاظ پر اعراب نہیں لگائے گئے۔

کتاب میں کچھ طباعتی غلطیاں ملتی ہیں اور لغت میں بھی یہ موجود ہیں مثلاً صفحہ ۱۱۸ پر

لفظ "کمانا" کا ترجمہ "کھونا" کیا ہے حالانکہ اس کے معنی حاصل کرنے کے ہیں۔

● "ہندی و ہندوی منتخبات"

(ہندی اقتباسات کا مجموعہ جو مشرق کی زندہ زبانوں کے خصوصی مدرسہ کے طلباء کیلئے تیار ہوا۔ اور یہ قومی کتب خانہ کے قریب واقع ہے) مطبوعہ پیرس ۱۸۴۹ء۔ ۲ + ۱۴۰ + ۱۴۴ صفحات۔ یہ ہندی کتاب جو پہلی بار فرانس میں چھپی طالب علموں کی ضرورت کے نقطہ نظر سے لکھی گئی۔ اس میں منتخبات کو دیوناگری رسم الخط میں دیا گیا ہے جو ۱۴۰ صفحات پر پھیلے ہیں اور ایک مکمل لغت ۱۴۴ صفحات میں ہے جس میں سارے مستعمل الفاظ کا فرانسیسی ترجمہ کیا گیا ہے۔ کبھی کبھی ہندی الفاظ کا مترادف عربی حروف میں بھی دے دیا گیا ہے۔ خاص طور پر جبکہ لفظ کی اصل عربی یا فارسی ہو۔

اس مجموعہ کے اسباق، نثر و نظم پر مشتمل ہیں اور ان میں سے زیادہ تر اس وقت تک غیر مطبوعہ تھے۔ اقتباسات حسب ذیل ہیں:

نثر:

- ۱۔ سنگھاسن بتیسی کی سترہویں تاریخ۔
 - ۲۔ راج بتیسی کے دو ٹکڑے۔
 - ۳۔ ہتیو پادس کی پانچ کہانیاں۔
 - ۴۔ پریم ساگر کا پچیسواں باب
 - ۵۔ دیو مولف گیت گوند کی سوانح عمری
- بھگت مال غیر مطبوعہ کتاب کے پانچ اقتباسات

نظم:

- ۱۔ زائن داس کی کتاب بھگت مال سے پیپا کی سوانح عمری کے متعلق کچھ منظوم کہانیاں۔
- ۲۔ کل یگ کا بیان۔

۳۔ ادشاچوڑ کے دو ٹکڑے۔

۴۔ مہا بھارت کے ہندی ترجمہ سے شکنتلا کا قصہ۔

تمہید میں گار سین ڈناسی نے صراحت کر دی ہے کہ انتخاب تو اس نے کیا ہے لیکن اس کی مفصل لغت کو موسیو لانسرو نے بڑی محنت سے تیار کیا ہے۔ اور پوری کتاب کے پر وں خود مولف نے دیکھے اور جاہ جا تصحیح کی ہے۔

لُغَت

● - ہندوستانی فرانسیسی اور فرانسیسی ہندوستانی لغت جس میں ہندوستان

کی دیومالا، تاریخ اور جغرافیہ کے الفاظ بھی ہیں۔

مولف فرانسوا دلونکل۔ زیر نگرانی گار سین ڈناسی۔

مطبوعہ پیرس ۱۸۷۶ء ۱۲ + ۳۲ صفحے۔

سنسکرت کے ساتھ ساتھ عربی فارسی سے لئے گئے ہندوستانی الفاظ کی یہ لغت مفید مطلب ہے اور اس میں گنجائش ہے کہ ایک زندہ زبان کی ضرورتوں کے مطابق نئے الفاظ و اصطلاحیں وضع کی جاسکیں۔

لغت کے دیباچہ میں گار سین ڈناسی لکھتا ہے کہ "ہندوستان کے متعلق انگلستان اور فرانس میں رقابت رہی۔ فرانس کے نمائندے لاپور دو نے اور دوپلے تھے۔ اس وقت سے ہی فرانس نے ہندوستانی زبان کی اہمیت محسوس کر لی تھی اور یہ اس بنا پر قدرتی بات تھی کہ فرانسیسیوں کو سب سے بڑی کامیابیاں دکن میں ہوئیں جو وائی کا وطن تھا اور وائی ہندوستانی شاعری کا باوا آدم سمجھا جاتا ہے۔ انگریزی کتابوں کے چھپنے سے بہت پہلے انگل دیو پروں نے اپنے سورت کے قیام کے دوران ہندوستانی زبان کی ایک لغت تیار کی جو ہے تو مختصر لیکن جس کا مخطوطہ اب تک بلبونک ناسیونال میں محفوظ ہے۔ اس میں شک نہیں کہ ہندوستانی کی آبیاری میں انگلستان فرانس سے آگے بڑھ گیا ہے اور انگلستان اس کے لئے مجبور بھی تھا۔ ۱۷۹۶ء میں مشہور مولف گل کر سٹ نے

گرامر شائع کی جو قیمتی معلومات کا گنجینہ ہے۔ اسی طرح ہنر اور ٹیلر کی انگریزی لغت شائع ہوئی۔ پھر ۱۸۱۷ء میں شیکسپیر کی لغت چھپی جو اول الذکر پر مبنی تھی۔ بہر حال ۱۸۲۹ء میں ممتاز مستشرق سلوستر دسائی (جو مدرسہ کا ناظم تھا) نے جسے انکٹل دیو پروں سے خاصی واقفیت تھی اور جسے اس بات کا یقین تھا کہ فرانس کو اپنے ذاتی مفاد کے لئے اس زبان سے دلچسپی لینا چاہیے چنانچہ سن مذکور میں اس نے حکومت فرانس سے یہ بات منظور کرائی کہ مدرسہ السنہ شرقیہ میں ہندوستانی زبان کی پروفیسری قائم کی جائے۔ اس تاریخ سے پہلے ہی یوچین برنوف اور میں نے منصوبہ بنایا تھا کہ انکٹل دیو پروں کی لغت کو شائع کیا جائے لیکن دیگر مشغولیتوں کی بناء پر اس تجویز کو عملی جامہ پہنانے کا موقع نہ مل سکا اور اس بات پر اکتفا کرنی پڑی کہ ایک چھوٹی سی فرانسیسی کتاب ”ہندوستانی زبان کے مبادیات“ شائع کر کے فرانس میں اس زبان کی تعلیم کا آغاز کروں۔ یہ زبان تقریباً سارے ہندوستان میں بولی جاتی ہے۔“

آگے چل کر وہ لغت کی ضرورت و اہمیت بتاتا ہے ”ہمارا مقصد ہے کہ ہندوستانی زبان کی ایک ایسی لغت شائع کریں جو تاحال شائع شدہ لغتوں کے مقابلے میں سب سے زیادہ مکمل ہو۔ اسی لئے ہم نے بول چال کی زبان کو بھی اتنا ہی حصہ دیا ہے جتنا تحریری زبان کو۔ اس طریقہ کار کے باعث ہم لغت سے ان عربی اور فارسی الفاظ کو خارج کریں جو روزمرہ کی

۱۔ سیاح انکٹل دیو پروں نے ۱۷۵۸ء سورت کے دوران قیام پہلوی زندگیاں کا ترجمہ کیا۔ وہیں اس نے کاپوچین مشنری کے یہاں ایک لغت چار زبانوں لاطینی، ہندی، فرانسیسی اور اردو میں دیکھی تھی جو بعد میں پاپائے روم کے پاس بطور تحفہ پہنچی۔ وہاں سے مستعار لے کر اس کی نقل خود دیو پروں نے بڑی محنت سے تیار کی۔ یہ پیرس کی تومی لائبریری کے کیتلاگ نمبر ۸۳۹ میں موجود ہے۔ دیو پروں اسی قسم کی ایک زیادہ تفصیل لغت لکھنا چاہتا تھا۔ ۱۷۸۹ء انقلاب فرانس کے ہنگامی حالات نے کام کے مکمل ہونے کی مہلت نہ دی اور ۱۸۰۵ء میں اس کا انتقال ہو گیا۔

۲۔ دلوئل کی لغت۔ مطبوعہ ۱۸۷۶ء۔ پیرس صفحہ ۱-۲

زبان میں بہت ہی کم استعمال ہوتے ہیں۔ اس کے برخلاف ان الفاظ کو شامل کریں جو میں تو عوام الناس کی بولی یا ہندوستانی زبان کی صوبائی شاخوں میں لیکن جنہیں قبولِ عام حاصل ہو گیا ہے۔ نئے الفاظ کا مفہوم واضح کرنے کے لئے ہم نے کلاسیکل مولفوں کے زبان زد اشعار ضرب الامثال علم سمیت کی کہاوتوں، علم نجوم کی پیشین گوئیوں، پہیلیوں اور خواب کی تعبیروں کے بہ کثرت اقتباسات شامل کئے ہیں۔ یہ بھی ضروری معلوم ہوتا ہے کہ ہندوستانی فرانسیسی لغت کے بعد ایک چھوٹی سی لغت اور شائع کریں جس میں دیو مالا، تاریخ اور جغرافیہ کی اصطلاحیں ہوں اور اس طرح متبدلیوں کو اس تلاش سے بچائیں جو ہمیشہ مشکل اور طویل ہوتی ہے۔

گارسین ڈناسی اور اس کے شاگرد دلو نکل کے سامنے بطور نمونہ انکٹل دیو پردوں کی نقل کردہ کا پوجین مشنری کی لغت کا مسودہ اور اوساں کی فرانسیسی اردو ڈکشنری مطبوعہ ۱۸۴۲ء موجود تھی۔ اوساں بنگال میں شاہی مترجم تھا اس کی مختصر لغت پیرس بلیوٹک ناسیونال نمبر ۲۳ میں ملتی ہے۔ گارسین ڈناسی کی لغت میں شروع میں لفظ عربی حروف میں دیا گیا ہے پھر لاطینی خط میں۔ اس کے بعد اس کا فرانسیسی مترادف ملتا ہے۔ جو لفظ سنسکرت یا ہندی اصل کے ہیں ان کو دیوناگری خط میں بھی لکھا گیا ہے۔

افسوس کہ اس لغت کے بتیس سے زیادہ صفحات شائع نہیں ہو سکے اور یہ بھی پتہ نہیں چلتا کہ آیا اصل مخطوط موجود ہے یا نہیں؟ ۱۸۴۶ء کے اس مختصر ایڈیشن کے بعد سے اس پر توجہ نہیں کی گئی۔ گارسین ڈناسی اور دلو نکل نے جو کام شروع کیا تھا وہ ادھورا پڑا ہے۔ مادام بلبیر (موجودہ صدر شعبہ ہندی مدرسہ السنہ شرقیہ پیرس) کی زیر نگرانی فرانسیسی ہندی ڈکشنری تو مرتب ہو رہی ہے جو عنقریب شائع ہو جائے گی۔ مگر اردو لغت کی تیاری معرض التوا میں پڑی ہے۔ توقع ہے کہ نئی نسل کو خواہش بھی ہوگی اور اس کے پاس وسائل بھی ہوں گے کہ اس خلا کو پُر کر سکے جو فرانس میں اس زبان کی تعلیم میں پایا جاتا ہے۔

علم بلاغت

● ”مسلمان مشرق کی زبانوں میں بلاغت و عروض“ فارسی سے ترجمہ مضمون کی صورت میں بلا قسط ۱۸۴۳ء تا ۱۸۴۸ء ژورنال ازیاتک میں چھپتا رہا۔ ذنآسی نے اس کو تصحیح اور اضافہ کے بعد ۱۸۴۳ء میں کتابی صورت میں شائع کیا۔

یہ ضخیم کتاب ۴۵۰ صفحات پر مشتمل ہے۔ اس میں ذنآسی ایک ایسے موضوع سے بحث کرتا ہے جو اس وقت تک مغربی اہل علم کے لئے تقریباً بالکل غیر معروف تھا۔ عربوں کو ہمیشہ سے اپنی بلاغت پر اتنا فخر رہا ہے کہ وہ سارے غیر عربوں کو عجم (گونگا) سے موسوم کرتے ہیں اور عرب سے مراد ایسے شخص سے ہے جو اپنے مفہوم کو اچھی طرح ادا کر سکے۔ اہل مغرب بھی عربوں کے بلند پایہ معیار بلاغت پر متعجب ہوئے تھے۔

ذنآسی ”حدائق البلاغت“ کے ترجمہ کی ابتدا میں کہتا ہے کہ ”یہ کتاب مختصر المعانی فارسی کتاب کی اساس پر کلکتہ میں ۱۸۱۳ء میں کوارٹو سائز (چوورقی تقطیع) پر لمسڈن نے شائع کی۔ اس میں بزبان انگریزی لمسڈن نے اعتراض کیا ہے کہ اس کتاب کے اصل کو پڑھنے سے ہمارا دل جذبات سے مالا مال ہوئے بغیر نہیں رہتا کیوں کہ عربوں نے علم بلاغت کو درجہ کمال تک پہنچا دیا تھا۔“

گارسین ذنآسی نے جس فارسی کتاب سے ترجمہ کیا اس کے موضوعات حسب ذیل ہیں:

۱۔ بیان

۲۔ بدیع

۳۔ عروض

۴۔ قافیہ

۵۔ معتمہ

۶۔ سرفات

کتاب کا پہلا حصہ چار ابواب میں منقسم ہے جس کا پہلا باب چھ اور دوسرا باب چار

فصلوں پر محیط ہے۔

حصہ دوم بھی دو ابواب میں تقسیم ہے۔ پہلے میں بتیس اور دوسرے باب میں ستائیس

فصلیں ہیں۔

حصہ سوم میں پانچ اور

حصہ چہارم میں تین ابواب ہیں۔

زاسی نے اس ترجمہ میں ایک اور کتاب کا بھی اضافہ کیا جس کا فرانسیسی نام

”مسلمان مشرق کی زبانوں کا علم عروض“ ہے۔ اس کے بعد ضمیمہ کے طور پر ایک اور

کتاب ”ہندوستانی زبان کی خصوصیات پر چند ملاحظیات“ فرانسیسی عنوان سے

شامل کی۔ آخر میں عربی اصطلاحوں کی فہرست بہ لحاظ حروف تہجی دی گئی ہے مصنف

تمہید میں بیان کرتا ہے کہ ”میں فرانسیسی میں ایک ایسی کتاب کا ترجمہ کر رہا ہوں جس پر

کسی مستشرق نے ابھی تک توجہ نہیں کی۔ یہ موضوع اہل یورپ کے لئے بالکل نیا ہے۔

میرا ترجمہ ایک حد تک آزادانہ ہے تاکہ قابل فہم ہو سکے۔ اس میں بعض چیزیں محذوف اور

اکڑ حصوں کی تلخیص کی گئی کہ کتاب کی ضخامت کم ہو سکے۔ چنانچہ میں نے حسب ضرورت بہت سے

اقتباسات نکال دیئے ہیں جن سے بطور شواہد استدلال کیا گیا تھا اور میں نے کسی قاعدہ کی

مثال میں صرف ایک شعر پر اکتفا کی جبکہ اصل میں کسی کسی اشعار سے مثالیں دی گئی ہیں۔

عروض و قافیہ کو میں نے علاحدہ کتابی صورت میں کر دیا ہے۔ ان کا اور بلاغت کا مواد

میں نے بالخصوص ”حدائق البلاغت“ سے لیا ہے اور ذاتی تحقیق کے نتائج کا بھی اضافہ

کر دیا ہے۔ یورپ میں اس موضوع پر مستشرقین نے جو کام کیا اس کو میں نے بہ نظر غائر دیکھا۔

چنانچہ میری اس تالیف میں عربی کے قواعد کا مسلمان مشرق کی مختلف زبانوں پر الطبقات

کیا گیا ہے بالخصوص فارسی ترکی اور اردو پر میں ہی پہلا شخص ہوں جس نے ترجمہ میں

مثالوں کے ذریعہ بیان کردہ قواعد کی توضیح کی ہے جس سے مفہوم کو سمجھنے میں سہولت ہو جاتی ہے۔

گار سین دتاسی کا ترجمہ لفظی نہیں اور بعض جگہ پر اشعار کے ترجمے میں خامیاں بھی ملتی ہیں۔
مثلاً صفحہ ۱۶۵ پر شعر ہے :

سخت پڑی ہے اب کہوں کس سے
تجھ ہوا ہجر میں گلہ دل کا

اس کا ترجمہ گار سین دتاسی کرتا ہے کہ "تیری شدتوں کے سوا کسی چیز سے واقفیت نہیں۔
اب میں اس کا ذکر کس سے کروں کہ تیری غیر موجودگی میں میرے دل میں سوائے شکایت کے
کچھ نہیں پایا جاتا۔"

اسی طرح امیر خسرو کی بیت :

کسی نمائد کہ دیگر بہ تیغ ناز کشی
مگر کہ زندہ کنی خلق را و باز کشی

دتاسی نے ترجمہ کیا کہ "اب کوئی شخص باقی نہیں جسے تو اپنی مہربانی کی تلوار سے قتل کر سکے ہجر
اس کے کہ تو لوگوں کو دوبارہ زندہ کرے اور پھر ان ہی کو ہلاک کرے" اس نے "تیغ ناز"
کا ترجمہ "تیری مہربانی کی تلوار" کیا ہے جو صحیح نہیں۔ "ناز" کے معنی انداز کے ہیں نہ کہ مہربانی کے
جو وہ نہیں سمجھ سکا۔

علمی سرقات کتاب کا آخری حصہ دیکھ چکے ہیں اور اتنا مفصل کہ تین بابوں میں
پھیلا ہوا ہے۔ ہر باب میں چار پانچ قسمیں اور ہر قسم کی وضاحت کے لئے مثال بھی دی ہیں۔
اس سلسلے میں نہ صرف کھلی یا مخفی چوری کا ذکر ہے بلکہ مولف نے تفسیر کو بھی اس میں
شامل کر دیا ہے۔ دتاسی نے چونکہ ایک فارسی کتاب کا ترجمہ کیا ہے اس لئے مثالیں اصل
ماخذ کے مطابق سب فارسی اشعار پر مبنی ہیں۔ اگر دتاسی نے اردو سے متعلق کچھ نوٹ
حاشیے میں بڑھائے ہوتے تو وہ کار آمد ہوتے۔

ضمیمہ میں "ہندوستانی زبان کے متعلق چند ملاحظات" کا ذکر علاحدہ کیا جائے گا۔

علم بلاغت کی اصطلاحوں کی حروفِ تہجی پر مبنی فہرست پچیس سطروں والے سترہ صفحات پر مشتمل ہے جس میں صفحے کا بھی حوالہ ہے جہاں وہ کتاب میں آئی ہے۔

فارسی کتاب "حدائق البلاغت" کا مصنف میر شمس الدین فقیر دہلوی تھا۔ جیسا کہ پہلے اشارہ کیا گیا ہے کہ کتاب المعانی فورٹ ولیم کالج کلکتہ سے ۱۸۱۳ء میں شائع ہوئی جس کو جان علی اور عبدالرحیم نے فارسی سے اردو میں ترجمہ کیا تھا۔ انیسویں صدی کے آغاز میں کتابوں میں اشاریے (انڈکس) دینے کا رواج نہیں تھا بلکہ اس وقت فہرست مضامین بھی نہیں ملتی تھی۔ ڈنٹاسی کا یہ ایڈیشن بڑی حد تک صحیح اور دیدہ زیب ہے۔ اس کے آخر میں تین صفحات کا غلط نامہ بھی ہے۔

"سوئینے از یاتیک" کی سالانہ رپورٹ مرتبہ رُناں میں ڈنٹاسی کی اس کتاب پر ریلو ہے۔ جو رسالہ "ژورنال از یاتیک" جولائی ۱۸۴۳ء صفحہ ۴ تا ۵ میں شائع ہوئی۔ "کتاب کا خلاصہ جو بہت خوش اسلوبی سے کیا ہے اس سے فائدہ یہ ہوا کہ ایک ایسی چیز کے لئے جس میں زیادہ دلچسپی نہیں پائی جاتی بہت دقت صرف کرنے کی ضرورت نہ پڑے۔ مگر بہر حال کسی مستشرق کو یہ موضوع نظر انداز نہیں کرنا چاہیے۔"

● "عربوں کے علم عروض پر جو ہندوستانی زبان کے لیے استعمال کیا جاتا ہے ایک یادداشت" جس میں ۴۴ صفحات ہیں اور "ژورنال از یاتیک" کے نئے سلسلے بابت ۱۸۳۲ء صفحہ ۲۴۹ تا ۲۹۰ میں شائع ہوئی۔

اس مضمون سے گارسین ڈنٹاسی کی اردو شاعری سے متعلق علمی واقفیت کا اندازہ ہوتا ہے۔ اس سے پہلے کسی مستشرق نے اردو علم عروض پر کچھ نہیں لکھا تھا سوائے گلکرسٹ کے جس نے ۱۸۹۶ء میں اردو زبان کی گرامر لکھی تھی۔ ڈنٹاسی نے اس میں صراحت کی کہ اگرچہ اردو ہندی یا برج بھاشا ایک ہی زبانیں

ہیں لیکن ہندی میں علم عروض کے قواعد سنسکرت سے لئے گئے ہیں۔ اس کے برعکس اردو میں چند استثناء کے علاوہ عربی علم عروض سے استفادہ کیا گیا ہے اور اسی سے اردو والے واقف ہیں۔ دتاسی باختصوم عربی اور اردو کے قواعد عروض کے فرق کو نمایاں کرتا ہے۔

اس مضمون میں وہ اردو شاعری میں تخیل کی اہمیت اور اوزان کے قواعد پر اظہار خیال کرتا ہے۔ اس کا خلاصہ ضرورت شعری کے نقطہ نظر سے حسب ذیل ہو سکتا ہے :

۱۔ ایک حرف کا اضافہ کرنا

۲۔ ایک حرف کو حذف کر دینا

۳۔ ایک حرف کی جگہ دوسرا حرف استعمال کرنا

۴۔ طویل حروف علت کی جگہ مختصر حرف علت لانا

۵۔ مختصر حرف علت کو طویل حرف علت بنا دینا

۶۔ حروف کی تعداد میں اضافہ

۷۔ حروف کی تعداد میں تخفیف

۸۔ وزن شعر کرتے وقت چند حروف کو شمار کرنا یا نہ کرنا مثلاً "بالکل" جہاں "الف" کی آواز قرأت میں نہیں آتی۔

وہ ان نکات میں سے ہر ایک کے لئے ایک یا ایک سے زیادہ مثالیں دیتا ہے۔ اس کے بعد وہ اردو کی مروج و مقبول بحروں کے ساتھ ساتھ قافیہ پر بھی رائے زنی کرتا ہے اور بحث کے آخر میں اردو اصناف شاعری کا ذکر کرتا ہے؛ جس طرح ہندوستانی شاعری بیرونی خدوخال میں فارسی سے مشابہ ہے جس سے اس نے عربی علم عروض کے نظام کو مستعار لیا ہے اسی طرح وہ اپنی اندرونی خصوصیات میں ایرانی قوم کی شاعری سے بہت سی مماثلتیں رکھتی ہے۔ ہندوستانی زبان کے شاعر بہر حال ایرانیوں کی اندھی تقلید نہیں کرتے جیسا ترک شاعروں کے یہاں نظر آتا ہے۔

۱۔ عربوں کے علم عروض پر جو ہندوستان کے لیے استعمال کیا جاتا ہے ایک یادداشت ۱۸۳۲ء صفحہ ۴

صرف و نحو

- گارسین دتاسی نے ہندوستانی زبان کی صرف و نحو پر فرانسیسی میں کئی کتابیں اور مقالے لکھے۔ اس نے اپنے طالب علموں کے لیے جو گر امریں لکھیں ان کی تفصیل حسب ذیل ہے:
- ۱۔ "ہندوستانی کے مبادیات" سو صفحات کی یہ کتاب ۱۸۲۹ء میں شائع ہوئی۔
 - ۲۔ "ضمیمہ ہندوستانی کے مبادیات" جس میں گرامر کے متعلق کچھ اضافوں کے علاوہ چند ہندوستانی خطوط بھی شامل کئے ہیں اور کچھ اصل خطوط کا فوٹو بھی اور ان کا فرانسیسی ترجمہ بھی ہے۔ مطبوعہ ۱۸۳۳ء ۶۸ صفحات۔
 - ۳۔ "صرفِ اردو اور قواعدِ زبانِ اردو" دو کتابوں کا تجزیہ، زور نال ازیا تک جنوری ۱۸۳۸ء کے شمارہ میں صفحہ ۶۶ تا ۱۰۸۔
 - ۴۔ "ہندوستانی زبان کے مبتدیوں کے لیے ایک درسی کتاب" جس میں بات چیت اور خط و کتابت مشقیں تدریجی انداز پر ملتی ہیں۔ آخر میں ایک فرانسیسی ہندوستانی لغت بھی ہے۔ مطبوعہ ۱۸۳۶ء ۹۲ + ۸۰ صفحات۔
 - ۵۔ مذکورہ بالا کتاب کی مشقوں کی تصحیحات مطبوعہ ۱۸۳۷ء
 - ۶۔ "ہندوی کے مبادیات" سو صفحے ۱۸۳۷ء
 - ۷۔ "ہندوستانی کے مبادیات" دوسرا ایڈیشن۔ اردو اور دکھنی دونوں کے متعلق کچھ توضیحات ۱۸۶۳ء ۸۰ صفحات۔

● "ہندوستانی کے مبادیات"

گارسین دتاسی کا تفتہ مدرسہ السنہ شرقیہ میں ہندوستانی زبان کے پروفیسر کی حیثیت سے ۱۸۲۸ء میں ہوا۔ سال بھر کے اندر اس نے اپنے طلباء کے استعمال کے لیے ایک مبسوط کتاب شائع کر دی۔ اس میں فارسی کے ساتھ دیوناگری کے حروف تہجی بھی دیئے گئے ہیں، صرف و نحو کے قواعد ہیں، مصادر کی ناگریہ گرامر میں نیز قلمی کتابوں کو پڑھنے کی

مشقیں بھی دی گئی ہیں۔ ضمیمے میں نہ صرف ایک مقدمہ اور منتخب عبارتیں بلکہ گرامر کے متعلق کچھ اضافے اور تصحیحات بھی ہیں۔

● ”ضمیمہ ہندوستانی مبادیات“ مطبوعہ ۱۸۳۳ء میں ۲۱ خطوط بعینہ شائع کر دیئے ہیں بلکہ کچھ خطوط عکسی بھی ہیں اور ساتھ فرانسیسی ترجمہ ہے۔ یہ خطوط ہندوستان کے مختلف علاقوں سے آئے ہیں اور ان میں متفرق موضوعات سے بحث کی گئی ہے اس لیے ان سے نہ صرف ہندوستانی قلمی تحریر کو پڑھنے کی مشق کرائی گئی ہے بلکہ ان سے خط نویسی کا اسلوب بھی معلوم ہوتا ہے۔ (تفصیل کے لیے دیکھیے ”اردو کے چند تادر خطوط“)

● ”ہندووی کے مبادیات“ ہندی لپی میں مطبوعہ ۱۸۴۶ء پیرس ۱۰۰ صفحات۔ اس کتاب میں ہندی صرف و نحو کی قواعد کے بعد مہا بھارت اور دیگر ہندی کتب کے اقتباسات درج کیے گئے ہیں۔

موسیو برتزاں نے اس کتاب پر ایک تنقید ژورنال از یاتک جون ۱۸۴۶ء صفحہ ۵۴۸ تا ۵۵۲ میں شائع کی جس میں لسانیات، آثارِ قدیمہ اور فلسفہ سے متعلق مفصل رائے دی گئی ہے مگر دتاسی کی ”ہندووی مبادیات“ پر تبصرہ نہ ہونے کے برابر ہے۔ آخر میں لکھتا ہے کہ ”بہر حال اس میں گرامر کے قواعد تفصیل کے ساتھ نہیں ملتے ہیں بلکہ یہاں صرف مبادیات سے بحث ہے..... بہر حال اس بات کے لیے کافی ہیں کہ جو شخص اس دیکھنا چاہے اس کے لیے اس سے استفادہ ضروری ہے“

● ”ہندوستانی مبادیات“ دوسرا ایڈیشن مطبوعہ ۱۸۶۳ء۔ اس میں بکثرت تصحیحات کی گئی ہیں جن کی وجہ سے کتاب پہلے ایڈیشن کے مقابلے میں زیادہ کارآمد ہو گئی ہے

لیکن اب اس کی محض ایک تاریخی اہمیت باقی رہ گئی ہے کیونکہ زبان میں دتاسی کے زمانے سے اب تک کافی فرق ہو گیا ہے۔ مزید برآں الفاظ کے اطلاق میں بھی ترقی ہوئی ہے جس کے باعث "ہندوستانی" کی عبارت اب تلفظ سے زیادہ مطابق لکھی جاتی ہے۔ عربی حروف تہجی میں بعض اعراب نہیں پائے جاتے تھے۔ اس کا اثر فارسی پر بھی تھا جیسے پائے مجہول۔ دتاسی کے زمانے میں "ے" اور "سی" میں کوئی فرق نہیں کیا جاتا تھا۔ اور دونوں کے لیے یاے معروف (ی) ہی استعمال کی جاتی تھی۔ آج کل دونوں میں واضح امتیاز ملتا ہے۔ مثلاً "جاتی ہیں" اور "جاتے ہیں" پہلا مونث کے لیے اور دوسرا مذکر کے لیے مستعمل ہے۔ لیکن دتاسی کے زمانے میں صرف سیاق و سباق سے ان میں فرق کیا جاسکتا تھا، اطلاق کے ذریعہ سے نہیں۔ ایک اور ترقی یہ ہوئی کہ حرف "نون" دو طرح کا ہو گیا ہے۔ سادہ نون اور نون غنہ۔ دتاسی دونوں ایک ہی طرح لکھتا ہے لیکن آج کل نون غنہ کو نقطہ کے بغیر لکھا جاتا ہے۔ ایک اور فرق یہ ہے کہ گار سین دتاسی کے زمانے میں ڈ، ڈ، ٹ کو چار نقطوں کے ساتھ یعنی ژ، ژ، ت لکھتے تھے۔

● "ہندوستانی زبان کے مبتدیوں کے لیے ایک درسی کتاب" جس میں بات چیت اور خط و کتابت کے لیے مشقیں تدریجی انداز میں دی گئی ہیں، ۱۸۳۶ء میں شائع کی۔ اس کے دیباچہ میں لکھتا ہے "آٹھ سال تک تدریسی کام کرنے کے بعد مجھے اپنے طلباء کی یہ بات ماننی پڑتی ہے جو انھوں نے بارہا کہی اور اسی لیے میں اس کتاب کو شائع کرتا ہوں" اس کتاب میں چار باب ہیں۔ پہلے میں عام بول چال کے جملے فرانسیسی میں ہیں دوسرے میں تیرہ خطوط اور ان کے جوابات تیسرے میں فرانسیسی ہندوستانی لغت ہے اور اس میں ہندوستان کے مہینوں، موسموں اور مختلف سکول کے نام ہیں۔ چوتھے میں اول الذکر دو ابواب کو اردو میں پیش کیا گیا ہے۔ یہ آخری حصہ ۱۸۳۷ء میں لیتھو پریس میں شائع ہوا۔ اس سے مراد غالباً وزارت بحریہ کا مطبع ہے۔ یہ بھی ممکن ہے کہ یہ خود گار سین دتاسی کی اپنی تحریر ہو لیکن وہ بہر حال پختہ اور صاف خط میں ہے۔ اس میں کچھ طباعت اور

کے سارے حروف صحیح اور حروف علت اس رسم الخط میں لکھے نہیں جاسکتے۔ اسی لیے اس کمی کو دور کرنے کے لیے متعدد نئے حروف ایجاد کرنے پڑے۔ گارسیں دتا سی نے جو مثالیں دی ہیں ان میں وہ دو نہیں ہیں جن کا ابھی اوپر ذکر ہوا کیوں کہ اس وقت تک ان کا رواج عام نہ ہوا تھا۔ یعنی نون غنہ کو عام نون سے ممتاز کرنے کے لیے اب جو طریقہ استعمال کیا جاتا ہے اسی طرح یائے مجہول (ے) بھی مروج نہ تھی۔

اس مضمون کے آخر میں گارسیں دتا سی چند ایسے عناصر کا ذکر کرتا ہے جو زیادہ اہمیت نہیں رکھتے لیکن ہندوستانی زبان میں بعض اور لفظوں کے بعد ان کو صرف اس لیے بڑھایا جاتا ہے تاکہ کانوں کو بھلا معلوم ہو (جیسے کھانا وانا۔ پانی وانی) اس کو اردو میں تالیج مہل اور فرانسیسی زبان میں صدائے بازگشت کے الفاظ mots d'Echo کہا جاتا ہے۔ گارسیں دتا سی نے کچھ مثالیں دی ہیں ان میں سے دوسرا لفظ جو پہلے لفظ کی صدائے بازگشت بنتا ہے ان میں پہلے لفظ کو برقرار رکھتے ہوئے صرف اس کے پہلے حروف کو بدل کر "واو" کر دیا جاتا ہے۔ جیسے فرانس ورائس۔ قلم ولم۔ گانا وانا وغیرہ۔ ایسا استعمال عموماً ہر کسی نام کے ساتھ ہو سکتا ہے۔ یہ بیان کرنا ضروری ہے کہ کچھ اور الفاظ بھی بطور صدائے بازگشت کے استعمال کئے جاسکتے ہیں لیکن ان میں مروج اصول کا خیال رکھنا بہر حال لازمی ہوگا، اور من مانے طور پر نئے الفاظ نہیں بنائے جاسکیں گے۔ جہاں تک "تالیج مہل" میں حرف واو کے استعمال کا تعلق ہے وہ شمالی ہند کی زبان میں ہے۔ جنوبی ہند کی بولی میں "واو" کی جگہ "گاف" کا استعمال ہوتا ہے۔ ہماری رائے میں یہی حال یورپ کی زبانوں میں بھی نظر آتا ہے۔ مثلاً انگریزی نام "ولیم" یا "پرنس آف ولیز" فرانسیسی میں "گیوم" اور "گال" بن جاتے ہیں۔

باب دوم

تراجم

گارسین دتاسی نے اپنے استاد سلوٹر دتاسی سے عربی، فارسی اور ترکی سیکھی تھی۔ اس کے بعد وہ ہندوستان کی جدید بولیوں یعنی اردو ہندی کی تحصیل میں مشغول ہو گیا تاکہ وہ اہل فرانس کو بھی ان سے واقف کرا سکے۔ "اردو زبان و ادب" کے باب میں زیادہ تر دتاسی کی ان تصانیف کا ذکر کیا گیا ہے جن کا تعلق شاعری اور ان قصوں سے ہے جو عربی، فارسی، ترکی یا سنسکرت سے ترجمہ کئے گئے ہیں۔ بقول دتاسی "کہانیوں میں داستان کو اور شاعری میں مثنوی (باخصوص متصوفانہ) مرثیہ اور غزل کو ترجیح حاصل رہی ہے"۔

گارسین دتاسی کے مقالات چھ مختلف زبانوں اردو، ہندی، عربی، فارسی، ترکی اور انگریزی سے ترجموں پر مبنی ہیں۔ ان کی تفصیل حسب ذیل ہے:

اردو سے ترجمے:

● "تنبیہ الجہال یعنی جاہل شاعروں کو نصیحتیں"

محمد تقی میر کی مثنوی کا فرانسیسی ترجمہ مطبوعہ ۱۸۲۵ء۔ یہ ظاہر یہ ژورنال ازیا تک کا ایک مضمون ہے جو علاحدہ کتابی صورت میں بھی شائع ہوا۔ سر لوج پر گارسین دتاسی کے عہدے اور القاب ہیں کہ وہ سویتے ازیا تک کا نائب معتمد اور ناظم کتب خانہ اور انگلستان کی رائل ایشیاٹک سوسائٹی کا رکن اور ایشیاٹک سوسائٹی آف بنگال کا اعزازی رکن ہے۔ اندر کے ورق پر انتساب ہے۔

"انگلستان کی ایسٹ انڈیا کمپنی کے فوجی مدرسے میں مشرقی زبانوں کے پروفیسر برطانیہ کی رائل ایشیاٹک سوسائٹی کے رکن۔ فرانس کی ازیا تک سوسائٹی کے ممبر۔ نیز دیگر انجمنوں کے شریک کار۔ جان شیکسپیر کے نام پر کتاب احترام اور شکر گذاری کے ساتھ معنون کی جاتی ہے"

اس کے بعد مہینہ شروع ہوتی ہے کہ ہندوستان کی معاصرہ مروجہ زبان کو (جسے اہل ملک ہندی، اردو، ریختہ اور ہندوستانی مختلف ناموں سے موسوم کرتے ہیں) یورپی مستشرقین نے تقریباً نظر انداز کر رکھا ہے۔ اس پر تو لوگ متفق ہیں کہ سیاست اور تجارت کے لیے اس زبان کی ضرورت ہے لیکن ادبیات کے لفظ نظر سے ہی مایہ خیال کی جاتی ہے مگر حقیقت میں ایسا نہیں ہے اس میں بہ کثرت ممتاز اشخاص کی تصانیف موجود ہیں۔ پرانے زمانے اور سنسکرت تک جانے کی ضرورت نہیں۔ جدید مروجہ زبان میں ہر علم و فن کی کتابیں بہ افراط ملتی ہیں۔ مختصراً کہا جاسکتا ہے کہ "یہ ہم عصر ایشیا کے زرخیز ترین ادبیات میں سے ایک ہے" میں میر محمد تقی کی ایک چھوٹی سی نظم کا ترجمہ کرتا ہوں جس سے اس غیر معروف زبان کے ادب کا اندازہ ہو سکے گا۔

میر صاحب دیوان شاعر تھے جنہیں استاد کا لقب دیا گیا۔ وہ اکبر آباد کے رہنے والے تھے اور اورنگ زیب کے جانشین شاہ عالم کے دور میں زندہ تھے بلکہ جیسا کہ گلکریسٹ نے ہندوستان گریمر مطبوعہ کلکتہ ۱۷۹۶ء میں صفحہ ۳۳۴ پر لکھا ہے۔ کلیات میر کلکتہ میں ۱۸۱۱ء میں چھپی۔ نیر بخت مثنوی کو جان شیکسپیر نے منتخبات ہندی میں بھی شامل کیا ہے۔

تنبیہہ ابجہال ایک ہجو ہے اور ان لوگوں پر طنز ہے جو خود کو شاعر خیال کرتے ہیں محض اس لیے کہ وہ شاعروں کی صحبت میں رہتے ہیں اور علم عروض سے واقفیت حاصل کئے بغیر شاعری کرتے ہیں۔ تنبیہہ ابجہال کے شروع میں شاعر (میر) شکایت کرتا ہے کہ اچھے شاعر کیوں احمقوں کو اپنی صحبت میں لیتے اور ان کی حوصلہ افزائی کرتے ہیں۔ اندازہ ہوتا ہے کہ پرانے زمانے میں بڑے اور نالائق شعراء سے کیسا برتاؤ کیا جاتا تھا مثلاً اصفہان کے گورنر نے ہلالی نامی نالائق شاعر کا کیا حشر کیا تھا!

پھر گارکین دتاسی کہتا ہے کہ میں اس قصے کی صحت کا ذمہ دار نہیں ہوں جو ممکن ہے کہ ضربت شعری کے سبب فرضی طور پر گھڑ لیا گیا ہو کیونکہ ہلالی ایک مشہور شاعر ہے۔ سام مرزا نے "تذکرہ شعراء" میں اس کے حالات دیئے ہیں لیکن میر کے بیان کردہ قصے کا اس میں

میر محمد تقی صرف شاہ عالم بلکہ اورنگ زیب کے کسی جانشینوں کے زمانے میں فکر شعری مشغول رہے۔

میر شاہ (۱۷۲۸ء-۱۷۹۹ء) احمد شاہ (۱۷۵۲ء-۱۷۷۵ء) عالمگیر ثانی (۱۷۰۷ء-۱۷۵۲ء) شاہ عالم (۱۷۰۷ء-۱۷۵۹ء)

کوئی ذکر نہیں (کتاب مذکور کا مخطوطہ پیرس کے کتب خانہ عام میں نمبر ۲۲۷ پر ہے) اگر یہ قصہ صحیح ہے تو اصفہان کے وزیر کی عزت میں اس سے کوئی اضافہ نہیں ہونا اور اگر قصہ فرضی ہے تو میر کو ہلاکی کی طرف منسوب نہیں کرنا چاہیے تھا کیونکہ وہ خود معروف شاعر اور جامی کا ہم عصر تھا جس کی ایران میں بڑی قدر ہے۔ اس کی تین مزید متصوفانہ نظمیں ”شاہ و درویش“ ”صفات العاشقین“ اور ”مجنون لیلیٰ“ کے مخطوطے پیرس میں ہیں۔

اس عالمانہ تنقید کے بعد دتاسی نے میر کی مثنوی کا ترجمہ پیش کیا۔ دیگر تراجم کی طرح یہ ترجمہ بھی لفظی نہیں بلکہ ایک طرح کی شرح ہے جس میں جا بجا الفاظ بڑھا دیئے گئے ہیں تاکہ مثنوی فرانسیسی قارئین کے لیے قابل فہم ہو۔

میر کے خیال میں یہ کم علمی کی ہی وجہ ہے کہ شاعری سے نہ دین کا فائدہ ہے اور نہ دنیا کا۔ دنیا میں چار تک کی ضرورت ہوتی ہے کہ پھٹے جوتے کی مرمت کراہیں مگر شاعر کی ضرورت نہیں ہوتی۔

گر چار اس کارخانہ میں نہ ہو
ٹوٹے جوتے کو کہاں لے کر پھرو

دتاسی نے اپنے آزاد ترجمے میں ایک ایک اُردو لفظ کے لیے مناسب فریج الفاظ استعمال کئے ہیں۔ مثلاً اصفہان کے حاکم کا لقب میر نے وزیر اور دستور دیا ہے۔ دتاسی نے اس کا ترجمہ گورنر۔ حکمراں اور وزیرتین طرح سے کیا ہے۔

میر نے ”فن شریف“ کو صناعتی سے تعبیر کیا ہے اس صناعتی اور طرز خاص پر قدرت کے لیے مشق و مزاولت ضروری شرط ہے جو استادان فن کی نگاہ توجہ کے بغیر ممکن نہیں۔ ”تنبیہ الجہال“ کا موضوع دراصل شعر کے متعلق ان کا یہ ہی نظریہ ہے۔ اس مثنوی میں اگرچہ دو شعر ایسے ہیں جن کا حوالہ دیتے ہوئے گیان چند جین نے انھیں مثنوی کا موضوع قرار دیا۔

جلف واں ز نہار پاتے تھے نہ بار شاعری کا ہے کوھتی ان کا شعار

نکتہ پردازوں سے اجلا فوں کا کیا شعر سے بزازوں ندا فوں کو کیا

حالانکہ امر واقعہ اس کے خلاف ہے۔ اس مثنوی میں میر استادوں سے شکایت کرتے ہوئے کہتے ہیں:

الغرض پاروں نے قیدیں دیں اٹھا جو کوئی آیا اسے دی پاس جا
 ٹمک نہ استعداد سے کی گفتگو کچھ نہ رکھی شاعری کی آبرو
 اور "ہجو در مذمت آئینہ دار" میں ایک شعر ہے :

یاں نہ سید کچھ ہے نے تالی ہے شرط ہو کسو کسو ت میں دانائی ہے شرط

ان اشعار میں میر کا زور استعداد اور دانائی پر ہے اور ان کو اعتراض ہے کہ ہر کس و ناکس خواہ وہ
 شعر گوئی کے لیے ضروری علم و استعداد رکھتا ہو یا نہ رکھتا ہو اب شعر کہتا ہے۔ "تنبیہ الجہال" میں
 میر کا مدعا اس قدر صاف ہے کہ ہماری تہذیبی زندگی سے دور فرانس میں بیٹھا گار سین ڈناسی اس
 مثنوی کی اہمیت کا اندازہ کر لیتا ہے۔

"تنبیہ الجہال" کے سات صفحات پر مشتمل اس ترجمے کے ذریعے ڈناسی فرانسسی قارئین
 کو اردو نظریہ شعر، فن کاری اور اصلاح زبان کے رجحان سے متعارف کراتا ہے۔
 "تنبیہ الجہال" کے علاوہ ڈناسی نے تاریخ ادبیات ہندوستانی میں میر کی ہجو یہ متن سے کچھ
 عمومی موضوعات کی مثنویوں جیسے کذب کا بیان، مذمت دنیا یا بارش کے موسم میں گھر کی زبوں حالی
 کا ترجمہ کیا اور ان کے اخلاقی، متصوفانہ اور سماجی عنصر سے فرانسسی قارئین کو روشناس کیا۔
 ● "وکی کے اشعار کا فرانسسی ترجمہ"

بڑی تقطیع کے ۲۰ + ۶۸ صفحات مطبوعہ پیرس ۱۸۳۴ء

گار سین ڈناسی نے اپنا یہ ترجمہ مشترکہ طور پر سلوٹر ڈناسی اور جان شیکسپیر کے نام معنون کیا
 ہے کہ دونوں اس کے استاد ہیں۔ دیباچہ میں لکھتا ہے کہ دنیا کی ساری زبانوں میں نظم کو بڑی اہمیت
 حاصل ہے۔ پھر ان اصناف شاعری سے بحث ہے جو ہندوستانی مسلمانوں میں مروج ہیں۔ وکی
 کی شاعری اور سوانح عمری کی وضاحت کرتے ہوئے وہ چھ مخطوطوں کی فہرست دیتا ہے جن کی اساس پر
 اس نے وکی کا ایڈیشن مرتب کیا ہے۔

بیس صفحات کے اس دیباچہ میں وہ ایک اور مخطوطہ کی دستیابی کا ذکر کرتا ہے جو دیوان وکی
 کی اشاعت کے بعد موصول ہوا تھا "میکر پاس جو مخطوطے ہیں ان میں یہ سب سے عمدہ ہے۔ اس کی
 مدد سے اکثر اشعار کے سمجھنے میں مدد ملتی ہے اور میں نے متعدد اہم اصلاحیں کی ہیں" وہ یہ بھی اضافہ

کرتا ہے کہ "قسمتی سے یہ مخطوطہ نامکمل ہے ایسے متعدد اشعار ہیں جو بہت مبہم ہیں جن کے لیے مجھے کوئی نئی مدد نہ مل سکی۔ میری کوشش کے باوجود ولی کے ایڈیشن میں بہت سی طباعتی غلطیاں رہ گئی ہیں۔ میں فارمین سے درخواست کرتا ہوں کہ کتاب کے آخر میں اغلاط نامہ سے استفادہ کریں! مگر یہ اغلاط نامہ بھی نامکمل ہے۔

ایک اور مقام پر ان وجوہ کا ذکر کرتا ہے جن کے باعث وہ سارے کلام ولی کا ترجمہ نہیں کر سکا۔ آخر میں وہ ولی کی ذیل کی بہت کافرانسیمی ترجمہ دیتا ہے جو خود اس کے حال پر بھی صادق آتا ہے:

گرچہ پابند لفظ ہوں لیکن

دل میرا عاشق معانی ہے

دیوان ولی کا ترجمہ (جیسا کہ اس نے خود اعتراف کیا) کامل نہیں بلکہ صرف منتخب اشعار کا ہے۔ مثلاً اولین ترجمہ صفحہ ۳۱ غزل ۲ کا ہے پھر صفحہ ۵، پھر صفحہ ۶ کا۔ اردو ہی نہیں فرانسیمی میں بھی طباعت کی غلطیاں ہیں مثلاً صفحہ ۵ سطر ۱۳ پر ۱۵ کی جگہ ۱۵ چھپا ہے۔ فرانسیمی ترجمے کے ساتھ حاشیے بھی ہیں لیکن یہ حاشیے ترجمہ کردہ عبارتوں کے بجائے اصل دیوان ولی سے متعلق ہیں مثلاً پہلا ترجمہ صفحہ ۲ شعریہ کا ہے لیکن پہلا حاشیہ صفحہ ۲ کے متعلق ہے۔ اکثر پوری غزل میں صرف دو اشعار کا ترجمہ کیا گیا۔ شاید اس لیے کہ وہی دو اشعار دتاسی کو قابل ترجمہ معلوم ہوئے۔

اشعار کا لفظی ترجمہ نہیں بلکہ مفہوم کو ادا کرنے کی کوشش کی گئی ہے۔ مثلاً

دستاھی تو مجھکوں جدھر دیکھیا ہوں میں

کا ترجمہ دیتے ہوئے "تیری مخلوق چیزوں میں" بڑھا دیا ہے۔ اسی طرح "شراباً طہور" لکھا ہے۔ صحیح "شراباً طہوراً" ہے۔

صفحہ ۶۵ کے حاشیہ پر دیوان کی ہر غزل کی بھر بتائی گئی ہے۔ کل ۱۸ غزلوں کی بحریں

بتائی گئی ہیں۔ بعض مثلاً بحر ہزج میں ۶ غزلیں ہیں تو اکثر میں صرف ایک ایک۔

گاریبن دتاسی نے ترجمے میں بہت سے توضیحی حاشیے دیئے ہیں لیکن ہمارے خیال میں

یہ یورپین قاری کو تعلیمات کے سمجھانے کے مقصد کو پورا نہیں کرتے۔ مثال کے طور پر صفحہ ۱ پر عبارت ہے "میرادل ایک چاند کی طرح ہے اور تیری نظر محمد کی قوی انگلی کہ ایک پلک جھپکتے وہ شوق ہو گیا"

میرادل چاندھور تیری نگہ اعجاز کی انگلی

کہ جس کے یک اشارت میں مجھے شوق القدر ستا

فرانسیسی قارئین میں کم ایسے ہوں گے جو پیمبر اسلام کے اس مشہور معجزے سے واقف ہوں کہ آپ نے اپنی انگلی کے اشارے سے چاند کو شوق فرما دیا تھا۔ بظاہر گارکسین ڈناسی اس بیت کا مفہوم سمجھ گیا ہے اگرچہ اس میں رسول اللہ کا نام نہیں ہے مگر وہ دوسروں کی وضاحت کے لیے کسی نوٹ کا اضافہ نہیں کرتا۔ البتہ ترجمے میں حضرت محمد کے نام کا اپنی طرف سے اضافہ کر دیتا ہے۔ صفحہ ۲ اور ۳ کے ترجمے ذیل کے اشعار پر مبنی ہیں:

اے رشکِ باغِ جنّت جب سوں جدا ہوا توں

دوزخ ہے تب سوں محکوں گلزار کا تماشا

بے مقصد مجھ زباں پر آتا ہے لفظِ تمکین

دیکھا ہوں جب سوں تیری رفتار کا تماشا

ڈناسی لکھتا ہے "اے وہ جس نے جنت کے تمثیلی باغوں کو شرمندہ کر دیا ہے جب

کہ تو وہاں سے نکلنا ہے اب وہ مجھے جہنم معلوم ہوتے ہیں لیکن جب تو وہاں تھا تو میں

خالق کی قدرت کی داد دیتا تھا! ان اشعار کا بہتر ترجمہ یہ ہو گا "اے وہ جس پر

باغِ جنت کو رشک ہے جب میں تجھ سے جدا ہوا ہوں چمنِ مجھ کو جہنم نظر آتا ہے اور

جب سے میں نے تیرے چلنے کے انداز کو دیکھا ہے بلا ارادہ لفظِ تمکین منہ پر آ جاتا ہے۔

ترجمہ میں ایسی بہت سی مثالیں ملیں گی۔

● "میر عبد اللہ مسکین کا مرثیہ یا بھٹیال مسلم اور ان کے دو بیٹوں کی شہادت کے متعلق"

فرانسیسی ترجمہ مطبوعہ پیرس ۱۸۴۵ء صفحے ۲۴۱ تا ۲۶۱

یہ مضمون بطور ضمیمہ "مقاماتِ حیدری" مولفہ پادری برتوں میں شائع ہوا۔

برتران نے "گل مغفرت" مصنف حیدر بخش حیدری کا ترجمہ "مقامات حیدری" کے نام سے کیا جس میں کربلا کے واقعات اور حضرت امام حسین کی شہادت کا بیان ہے۔ چونکہ مسکین کے مرثیہ میں بھی اسی واقعہ سے متعلق حضرت مسلم اور ان کے دو صاحبزادوں کے شہید ہونے کا ذکر ہے اس لیے مناسب سمجھا گیا کہ دونوں کو یکجا شائع کر دیا جائے۔

میر عبداللہ مسکین فورٹ ولیم کالج کلکتہ میں منشی تھے اور گلکرسٹ کے عملی کاموں میں شریک رہے۔ شبلی نے "موازنہ انیس و دہیر" میں اردو مرثیہ کی تاریخ میں میر و سودا سے پہلے میان مسکین مرثیہ گو کا ذکر کیا ہے۔ اور سودا نے "شہر آشوب" میں شاعروں کی ابری اور کس پرسی کا نقشہ کھینچتے ہوئے لکھا کہ:

اسقاطِ حمل ہو تو کہیں مرثیہ ایسا پھر کوئی نہ پوچھے میان مسکین کہاں ہیں
گر پرسن نے "لنگوٹک سروے آف انڈیا جلد نہم" میں اور اسپرنگر نے "کتب خانہ شاہان اودھ" میں مسکین کے مجموعہ مراٹھ کا ذکر کیا ہے۔ فیکن اور مولوی کریم الدین نے "طبقات شعرائے ہند" میں مسکین کے اچھے مرثیہ گو ہونے کا اعتراف کیا ہے۔

گارسین دتاسی تاریخ ادبیات ہندوی و ہندوستانی میں لکھتا ہے "میر عبداللہ مسکین ہندوستانی کا ممتاز شاعر جس کے اشعار سے گلکریسٹ نے "ہندوستانی گرامر" میں جگہ جگہ مثالیں دی ہیں اور اس کا ایک طویل مرثیہ پورا نقل کیا جو بڑا مقبول ہے۔ یہ اقتباس مسلم اور اس کے دو بیٹوں کی وفات سے متعلق ہے۔ یہ مرثیہ دیوناگری رسم الخط میں بھی ۱۸۰۲ء میں کلکتہ سے چھپا تاکہ "بیاض ہندی" مرتبہ گلکریسٹ میں شامل کیا جاسکے پھر ۱۸۰۳ء میں یہ نام "مراٹھ مسکین" نثر میں منتقل کیا گیا۔ توپ خانہ لکھنؤ میں مسکین کے مرثیوں کا ایک مجموعہ "مرثیہ ہائے مسکین" کے نام سے ۱۰ صفحات پر مشتمل محفوظ ہے ایک اور جلد اسی کتب خانہ میں ۵ صفحات کی ملتی ہے۔ اس کے علاوہ مسکین کے مرثیے جستہ جستہ بھی ہندوستان میں ملتے ہیں۔

ڈناسی ایک نوٹ میں کہتا ہے کہ اس سلسلے میں اس کی کتاب "ہندوستان کے اسلامی مذہب پر ایک یادداشت" صفحے ۱۳ اور مابعد کو دیکھا جائے (در اصل یہ یادداشت ڈورنال ازیا تک اگست ۱۸۳۱ء صفحہ ۱۶۵ میں چھپی اور ۱۸۳۹ء کے ایڈیشن میں صفحہ ۳۴ پر اور ڈناسی کی کتاب اسلامیات میں صفحہ ۳۲۵ پر ملتی ہے)

وہ جان شیکسپیر کی لغت صفحہ ۱۴۸ کا ایک اقتباس دیتا ہے جس میں بیان کیا گیا ہے کہ حضرت امام حسین کی شہادت کے موقع پر مرثیہ یا بھٹیال پڑھا جاتا ہے جس سے حاضرین بڑے متاثر ہوتے ہیں۔ ڈناسی نے اپنے بیس صفحے کے ترجمے میں مذکورہ مرثیہ کا مفہوم ادا کر دیا ہے اور مرثیہ کی تلمیحات سے متعلق اس نے دس بارہ توضیحی نوٹ بھی دیدیئے ہیں۔

● "ایک ہندوستانی ناٹک، بہ نام خود کلامی کا تجزیہ"

ڈورنال ازیا تک پیرس اکتوبر ۱۸۵۶ء ۳۱۰ تا ۳۲۸ صفحات۔

اس مضمون میں گارسین ڈناسی بارہ ماہہ نظم کی تلخیص و تجزیہ کرتا ہے۔ اس سے قبل یہ

"منتخبات ہندوستانی" مطبوعہ ۱۸۴۶ء میں صفحہ ۱۱۲ تا ۱۲۸ میں چھپا تھا۔

بارہ ماہہ ایک بیانیہ صنف شاعری ہے جس میں شاعر بالعموم کسی ہجر زدہ عورت کی

داخلی کیفیات کا اظہار سال کے بارہ مہینوں کے خارجی تغیرات کے زیر اثر کرتا ہے۔ اردو

میں یہ صنف اپ نیشن کے اثر سے آئی اور کافی مقبول ہوئی۔ مولانا داؤد اردو کے

پہلے بارہ ماہہ نگار ہیں جنہوں نے ۱۳۸۱ء میں اپنی متصوفانہ مثنوی "چندائین" میں ایک

ورد انگریز بارہ ماہہ منظوم کیا۔ کاظم علی جوآں کے منظوم بارہ ماہہ کے بارہ حصے ہیں جس میں ہندوستانی

موسموں اور اسلامی توہاروں کا ذکر ہے۔ یہ ۱۸۰۲ء میں تصنیف ہوا اور ۱۸۱۳ء میں کلکتہ سے

شائع ہوا۔

ڈناسی اس مضمون میں نظم کا تجزیہ کرتا ہے کہ ایک عورت بارہ مہینے تک اپنے شوہر کا بے حسینی

سے انتظار کرتی ہے اور مختلف پرندوں کو اس کی تلاش میں بھیجتی ہے۔ بالآخر سال بھر کی جدائی

کے بعد اس کا شوہر واپس آجاتا ہے۔ ہندوستانی موسموں اور مہینوں کا تفصیل سے ذکر ہے۔

مدرسہ السنہ شرقیہ میں کیٹلاگ نمبر ۳۲۸ پر دتاسی کا ایک ذاتی نسخہ موجود ہے۔ اس کے صفحہ اول پر پمیل سے یہ عبارت لکھی ہوئی ہے ”یہ نظم بظاہر سنسکرت نظم رتھیوسنہارا کی نقل میں لکھی گئی ہے“ اصل سنسکرت نظم کو بوتھن نے شائع کیا اور فرانسسیسی ترجمہ موسیو واریتے نے ریویو اور نیتال گیارہویں جلد صفحہ ۲۰۳ پر کیا ہے۔

جیسا کہ اوپر بیان کیا گیا دتاسی نے یہ کوشش نہیں کی کہ اس دھچپ نظم کا ترجمہ کرے بلکہ صرف تلخیص کی جس میں اسے کامیابی ہوئی ہے چنانچہ نظم کے مندرجات کی روح اس میں آگئی ہے۔

گارسین دتاسی کے ذاتی نسخے میں جس کا اوپر ذکر ہوا۔ ایک اور نوٹ بھی ہے جو صفحہ ۱۵ پر ہے (ژورنال از یاتک ۱۸۵۰ء کا صفحہ ۳۲۰) یہ بھی اسی کے قلم سے معلوم ہوتا ہے۔ وہ نوٹ یہ ہے:

” اس سے ایک انگریزی گیت یاد آتا ہے

Why tarries my love

Why tarries my love

Why tarries my love from me

Come hither my love

I'll write to my love

And send him a letter by thee

اشارہ ان پرندوں کی طرف ہے جن کا مذکورہ ہندوستانی نظم میں بیان ہوا ہے۔

● ”ہندوستانی علوم پر چند سطریں شیر علی افسوس کی آرائش محفل کے

اقتباسات اور ہندوستانی سے ان کا ترجمہ“

شائع شدہ ژورنال از یاتک جلد ۹ جولائی ۱۸۲۶ء صفحہ ۹۷ تا ۱۱۵۔ نیز

جلد ۱۰ جولائی ۱۸۲۶ء صفحہ ۹۴ تا ۱۰۵

شیر علی افسوس کی کتاب "آرائش محفل" کلکتہ کے فورٹ ولیم کالج کے نصاب میں شامل تھی۔ اس کا تیسرا ایڈیشن ۱۸۶۳ء میں ڈبلیو۔ این۔ لیس نے شائع کیا تھا۔ اس میں لکھا ہے کہ یہ کتاب ۱۸۰۵ء میں تالیف ہوئی تھی (دوسرا ایڈیشن ۱۸۲۱ء میں چھپا) لیس نے اپنے انگریزی مقدمہ میں صراحت کی ہے کہ "یہ کتاب خلاصۃ التواریخ مولفہ منشی سجاں رائے پٹیالوی کا ترجمہ ہے جو عہد اورنگ زیب سے متعلق ہے یہ ہندوستان کا سماجی اور تاریخی تذکرہ ہے جو تین سو صفحات پر مشتمل ہے"

ڈناسی نے اس کے صرف دو ابواب کا ترجمہ کیا ہے۔ پہلا باب مختلف علوم کے متعلق ہے اور ہمارے سامنے کتاب کا جو تیسرا ایڈیشن ہے اس میں صفحہ ۳۴ تا ۴۲ میں آیا ہے۔

دوسرے باب میں میوؤں اور پھولوں کی تفصیل ہے جو اسی ایڈیشن کے صفحہ ۴۳ تا ۴۴ پر ہے۔

ژورنال از یاتک جلد ۹ صفحہ ۷۹ میں گارسین ڈناسی نے ایک نوٹ لکھا کہ آئین اکبری جلد ۲ صفحہ ۳۸۴ تا ۴۱۱ میں بھی ایک مثال باب ہے مگر آرائش محفل آئین اکبری کا سرقہ نہیں جو اکبر بادشاہ کے حکم سے تیار ہوئی تھی۔ حسب عادت ڈناسی نے ترجمے میں جا بجا ایسے حاشیے دیئے ہیں جو مفہوم کی تشریح کرتے ہیں یا بیان کردہ معلومات کی تکمیل میں معاون ہوتے ہیں۔ علوم کے باب میں، قانون، عقاید و عبادات سے متعلق سنکرت صحیفوں کا ذکر ہے۔ لسانیات، موسیقی اور طب کا اس حصہ میں مختصراً بیان کیا ہے۔ ترجمہ کا اصل کے ساتھ مقابلہ کرنے پر اندازہ ہوتا ہے کہ ڈناسی نے مفہوم کی ادائیگی خوبی سے کی ہے۔ کیونکہ اس میں قدیم ہندوستان کی مذہبی تصانیف پر تفصیل سے بحث ہے۔ حاشیوں میں ڈناسی نے مفہوم کی تفہیم میں دشواریوں کا بھی ذکر کیا ہے۔

دوسرے باب میں ڈناسی نے میوؤں اور پھولوں کے علمی نام دیئے ہیں۔ جس سے کتاب کی قدر و قیمت میں اضافہ ہوتا ہے۔ یہ باب نسبتاً مختصر ہے۔

کتاب کی عبارت مقفیٰ اور مرصع ہے۔ قدم قدم پر اشعار ملتے ہیں جو اکثر غیر ضروری

ہیں۔ فرانسیسی ترجمہ میں ان کو حذف کر دیا گیا ہے تاکہ قارئین کے لئے قابل فہم ہو سکے۔

شیر علی افسوس نے اپنی کتاب (جس کا موضوع ہندوستان کی تاریخ ہے) کا نام حیدر بخش حیدری کی مشہور داستان "آرائش محفل" (۱۸۰۲ء) پر رکھا۔ حیدری کی یہ کتاب حاتم طائی کی سات سیاحتوں کے قصہ پر مبنی تھی۔

● "باغ و بہار کا فرانسیسی ترجمہ" مترجم کی وفات کے بعد مدرسہ علوم شرقیہ پیرس سے ۱۸۶۸ء میں ۲۳۸ صفحے آٹھ صفحہ فرمے میں شائع ہوا۔ اس میں نہ اشاریہ ہے اور نہ حواشی۔ دیباچہ میں گارسین ڈتاسی لکھتا ہے کہ "میں یہاں ہندوستانی زبان کی ایک مقبول کتاب کو ترجمہ کے ساتھ پیش کرتا ہوں۔ باوجود کوشش مجھے پیرس میں اس کتاب کا اردو متن نہ مل سکا۔ خیال ہوتا ہے کہ ڈتاسی کی وفات کے بعد اردو متن شائع ہی نہ ہوا ہو۔

باغ و بہار کا انگریزی ترجمہ معہ اردو متن ڈکن فوربز نے ۱۸۴۶ء میں رائل اکنڈمی کے پبلشر میں شائع کیا تھا جو مختلف مخطوطوں کے مقابلے کے بعد شائع ہوا اور پوری کتاب میں اہم اعراب لگائے ہیں۔ آخر میں کتاب میں مستعمل الفاظ کی لغت بھی نہیں ہے۔ ڈکن فوربز نے یہ قصہ کسی اور مصنف سے نہیں بلکہ میرامن کی باغ و بہار سے ترجمہ کیا ہے۔

جب یہ کتاب شائع ہوئی تو اپریل ۱۸۴۶ء کے ژورنال از پابک میں صفحہ ۳۸۶ تا

۳۸۸ پر ڈتاسی نے ایک تنقید شائع کی ہے۔ یہ کتاب ہندوستان میں کئی بار کلکتہ،

مدراں، کانپور اور دہلی میں طبع ہوئی ہے۔ اس کا متن لاطینی حروف میں بھی شائع ہوا ہے۔

زیر نظر ایڈیشن وہ پہلا نسخہ ہے جس میں اہم الفاظ کی لغت بھی شامل ہے۔ اس کا ایک

انگریزی ترجمہ کلکتہ میں ایل۔ ایم۔ اسمتھ نے شائع کیا ہے۔ جہاں تک فرانسیسی ترجمہ

کا تعلق ہے وہ گارسین ڈتاسی کا رہین منت ہے۔ گارسین ڈتاسی مذکورہ تعارف میں

صراحت کرتا ہے کہ یہ کتاب اصل میں مشہور شاعر خسرو کی تالیف ہے اور لکھتا ہے کہ

"خسرو نے یہ حضرت نظام الدین اولیاء کی لڑکان کے مرشد تھے) بیماری کے زمانے میں

دل بہلانے کے لئے کہی تھی اور یہ بیماری ایسی تھی کہ مرین کوئی علمی کام نہیں کر سکتا تھا۔

نظام الدین اولیاء ایک مشہور ولی ہیں جن کے حالات میں نے اپنی کتاب "ہندوستان

میں ”مذہب اسلام پر ایک یادداشت“ میں دیئے ہیں۔ بیان کردہ چیزوں میں ایک دھسپ چیز کا اضافہ کرتا ہے کہ ہندوستان کے چور ڈاکوؤں نے جو ٹھگ کہلاتے ہیں اپنا ایک مذہبی سلسلہ قائم کیا ہے جس کے لئے انہوں نے نظام الدین کو اپنا سرپرست قرار دیا ہے اور ان ڈاکوؤں کا بیان ہے کہ حضرت نظام الدین انتہائی فیاض شخص تھے اور اپنے امکان سے زیادہ داد و دہش کیا کرتے تھے اور یہ چیزیں کرا متوں کی حد تک پہنچ گئی تھیں اسی لئے ان کو ”زر نثار بخش“ کا لقب دے دیا گیا تھا۔ (یہ ٹھگ یونان کے Klephtes سے مشابہ ہیں) جن کے یہاں ان کے خصوصی گیت بھی ہیں ان میں مسلمان بھی ملتے ہیں اور ہندو بھی۔ ان میں جو ہندو ہیں وہ مزید برآں کالی یا بھوانی کی پوجا بھی کرتے ہیں اور مسلمان اس دیوی کو حضرت محمدؐ کی بیٹی حضرت فاطمہ سے مخلوط کر لیتے ہیں۔ حالانکہ حضرت فاطمہ کے کردار کا لطف و کرم مشہور ہے۔ حضرت نظام الدین اولیاء کا مزار دہلی میں ہے اور لوگ اس کی زیارت کو جاتے ہیں۔ بہت سے مسلمان اور ہندو خاص کر ٹھگ وہاں جا کر نذر چڑھاتے ہیں۔

جس وقت ڈناسی نے یہ روایت قلم بند کی کرنل سلیمین السداد ٹھگی کر چکے تھے مگر یورپ میں ہندوستان کے خوفناک ٹھگوں کا شہرہ بدستور تھا۔ ان ٹھگوں نے مشہور کر رکھا تھا کہ وہ حضرت نظام الدین اولیاء کے معتقد ہیں اور مزید ”قدس“ کا رنگ دینے کے لیے غالباً انہوں نے یہ روایت گھڑ رکھی تھی کہ حضرت نظام الدین بھی اوائل عمر میں ڈاکو رہ چکے تھے۔

● ”باغ و بہار ایک ہندوستانی کہانی“ ریویو دلو ریاں جلد ۱۵، ۱۸۵۴ء صفحہ ۲۹۲ تا

۳۲۹ فرانسسی زبان میں مضمون۔

اس کہانی کا تجزیہ اس خطبہ سے ماخوذ ہے جو گار سین ڈناسی نے ۲۹ نومبر ۱۸۵۴ء

سال تعلیمی کے آغاز پر مدرسہ السنہ شرقیہ میں دیا تھا۔ گارسین ڈناسی اس کہانی کو Orlando Furiso سے مشابہ قرار دیتا ہے اور کہتا ہے :

• یہ حیثیت مجموعی اس کہانی میں جاں بازی (aventures) کے پھیلنے

کارناموں کا ایک مجموعہ ملتا ہے۔ اور اس میں باوجود یکسرے پن (monotony)

کے مشرقی لوگ جس کے مافوق الفطرت عناصر کے باعث پسند کرتے ہیں

اگرچہ اس سے ان کہانیوں میں حقیقت پسندی کا رنگ کم ہو جاتا ہے ۱۱

اس کے بعد پوری کہانی کا خلاصہ چند صفحے میں دیا گیا ہے اور آخر میں گارسین ڈناسی بیان

کرتا ہے کہ اس کہانی میں جو چیز سب سے زیادہ کارآمد ہے وہ یہ کہ اس کے ہر صفحے میں انسانوں

کی نسلیات کے متعلق سبق آموز نکات ہیں۔ ہمیں ہندوستان اور خاص طور پر ہندوستانی

مسلمان کو بہتر طور پر سمجھنے میں مدد ملتی ہے۔ کہانی کی تفصیلات اگرچہ بعض اوقات غیر حقیقی

معلوم ہوتی ہیں۔ اور ان میں مذہبی شدت اور بے رحمی کا افسوسناک امتزاج نظر آتا ہے جو

مشاقانہ انداز میں پیش کیا گیا ہے۔ اس طرح اس کتاب کے مطالعہ سے نہ صرف ہندوستانی

زبان کو سیکھا جاسکتا ہے بلکہ ساتھ ہی ایسے الفاظ بھی ملتے ہیں جو دلچسپ ہیں حتیٰ کہ اس

کی تحلیل کریں تو ادبی الفاظ کا شجرہ ان مادوں پر پہنچتا ہے جو انڈو یورپین

زبانوں کے بڑے گروہ کے لیے جس میں بہاری زبان فرانسیسی بھی شریک ہے (جو دراصل

ہندوستانی کی بہن ہے) ایک کلیدی کام دیتی ہے ۱۲

● " گل بکاولی ہندوستانی کہانی کا خلاصہ "

مطبوعہ ژورنال ازیا تک ستمبر اکتوبر ۱۸۳۵ء صفحہ ۱۹۳ تا ۲۵۲

گل بکاولی کی کہانی کو نہال چند لاہوری نے اردو نثر میں فارسی نثر سے ترجمہ کیا۔

جس کو شیخ عزت اللہ بنگالی نے ۱۸۲۲ء میں " مذہب عشق " کے نام سے چھاپا ہے۔

۱۱ ریویو دلواریاں جلد ۱۵ ۱۸۵۴ء صفحہ ۲۹۲

۱۲ " " " " " " صفحہ ۲۹۷ - ۲۹۹

جب گلکرسٹ نے اسے پہلی بار شائع کیا تو اس کو "گل بکاولی" کا نام دیا۔ ٹی۔ روبک نے دوبارہ اشاعت پر صحیح نام کا اعادہ کیا۔ اس کے ترجمے پر شیر علی انوس نے نظر ثانی کی تھی۔ نہال چند کو گل کرسٹ نے کلکتہ آنے کی دعوت دی جہاں اس نے ۱۸۰۱ء تا ۱۸۰۲ء میں اس کہانی میں ترمیم و تفسیح کی اور اولاً ۱۸۰۲ء پھر ۱۸۱۵ء میں شائع کیا۔

بعد ازاں فرانسیسی کتاب کا ایک ڈی کس ایڈیشن اٹیچ۔ پیازا پبلشر نے ۱۹۲۳ء میں پیرس سے شائع کیا۔ جس میں ۱۴۳ صفحات ہیں اور ایک تصویر بھی ہے۔

● "محبت کا نظریہ یا سماج الملوک و گل بکاولی"

رسالہ ریویو دلوریاں میں گاربین ڈتاسی نے نہال چند کی ایک اور نیم فلسفیانہ نیم مذہبی کہانی کا پورا ترجمہ ۱۸۵۸ء میں شائع کیا اور اسی سال علاحدہ کتابی شکل میں طبع کیا۔ جہاں تک ریویو کا تعلق ہے وہ سلسلہ جدید کی جلد ہفتم بابت ۱۸۵۸ء صفحہ ۲۱۲ تا ۲۳۰، ۲۸۶ تا ۳۰۴، ۳۹۵ تا ۴۰۸ بعد سلسلہ جدید جلد ۱ بابت ۱۸۵۹ء صفحہ ۱۱۱ تا ۱۲۱، ۱۹۲ تا ۲۰۴، ۲۵۲ تا ۲۶۶ میں ہے۔ اس کا عنوان "محبت کا نظریہ یا سماج الملوک و بکاولی" جو ایک فلسفہ مذہب کی کہانی ہے اور مولف نہال چند ہے۔

دیباچہ میں گاربین ڈتاسی بیان کرتا ہے کہ اس کتاب کو جیب ژورنال ازیا تک میں دوبارہ شائع کیا گیا تھا تو محض خلاصہ تھا اور یہاں کامل کتاب اصل ہندوستانی سے ترجمہ کر کے شائع کی جا رہی ہے۔

● "کامروپ کی مہم جوئی" "Les aventures de Kamroup" جو تخمین الدین کے منظوم قصہ کامروپ و کلا کا فرانسیسی ترجمہ ہے ۱۸۳۳ء۔ اس ایڈیشن کیلئے برطانوی عظمیٰ اور آرلینڈ کے اور نیٹل ٹرانسلیشن کمیٹی کی اعانت اور مالی مدد حاصل ہوئی اس لیے ترجمہ کے ساتھ اردو متن بھی شائع کیا گیا ہے۔

اس منظوم کہانی کے دیباچے میں گاربین ڈتاسی لکھتا ہے "اس سے علماء کو خاص کر اس وجہ سے دلچسپی ہونی چاہیے کہ غالباً وہ ایک پرانی ہندی یا سنسکرت کتاب کی تقلید میں لکھی گئی ہے اور معلوم ہوتا ہے کہ اسی سے سندباد اور اس کی بحری سرگرمیوں کے لیے عربی قصے کے

عنوان کو مدد ملی ہوگی۔ یہ ہمارے یہاں عربوں کے توسط سے پہنچی اور اس سے بڑی دلچسپی لی گئی اور کئی لوگوں نے اس کی عالمانہ تحقیق کی ہے۔ بالخصوص رچرڈ ہول، آنجنہانی لانگلیس اور وائلکنار۔ اول الذکر نے اس کہانی پر ایک انگریزی کتاب لکھی ہے جس کا عنوان ہے :

Remarks on the Arabian Nights, entertainment in which
the origin Sind-e-bad voyages is particularly considered.

دوسرے مؤلف نے اصل متن اور ان کہانیوں کا ترجمہ شائع کیا ہے۔ آخر الذکر نے اکیڈمی کے اجلاس منعقدہ ۲۲ جولائی ۱۸۳۱ء میں اس پر ایک یادداشت پڑھی "لہ

یہ امر قابل ذکر ہے کہ سندباد کی کہانیوں میں جو الف لیله میں ہیں ایک کہانی ایسی ہے جو ہومر کی نظم "اوڈیسی" میں بھی ملتی ہے۔ یعنی ایک آنکھ والا دیو جو آدم خور تھا اور اس کی گرفت سے بچ نکلنے کے لیے جو تدبیر اختیار کی گئی وہ ہومر اور "الف لیله" میں بالکل یکساں ہے۔ ہومر کی نظم کے عربی ترجمہ کا کوئی پتہ نہیں چلتا۔ ممکن ہے کہ الف لیله کے اس حصے کے مؤلف نے شام کے عیسائیوں سے ہومر کی کہانی کا ترجمہ یا خلاصہ زبانی طور پر سنا ہو۔

جیسا کہ پہلے بیان کیا گیا کہ اس ہندوستانی کہانی کا مؤلف حسین الدین ہے جس نے اسے ۱۷۵۶ء میں لکھا جیسا کہ ڈناسی نے اپنے یہاں کے دو مخطوطات کے اساس پر بیان کیا ہے۔ گارکین ڈناسی نے اسے مین مسودہ کی مدد سے ایڈٹ کیا اور دیباچہ کے صفحہ ۳ میں اشارہ کیا ہے "میں نے ترجمہ جہاں تک ممکن ہوا لفظی کیا ہے۔ البتہ کوشش کی ہے کہ یورپین ناظرین کے لیے قابل فہم ہو..... اسی لیے میں نے جملوں میں ربط پیدا کرنے کی جسارت کی ہے۔ جہاں کہیں ان میں ربط نہیں دیکھا تو ایک حد تک آزادی سے کام لیا ہے۔ اسی طرح بعض وقت مشرقی انداز کی لا حاصل تکرار کو حذف کیا ہے لیکن میں نے کبھی مفہوم کو بدلنے کی کوشش نہیں کی ہے..... میں نے ان مقامات پر کچھ نوٹ بڑھائے ہیں۔ جہاں معنی واضح نہ تھے۔"

۱۷ Les aventures de Kamrup, traduction française Paris

1834, Preface p. 1-2.

یہ توضیحی نوٹ کتاب کے آخر میں ہیں اور صفحہ ۱۴۰ تا ۲۴۲ تک پھیلے ہوئے ہیں اتنے ہی ضخیم ہیں جتنی اصل کتاب۔ خاص طور پر تعلیمات اور محاورات کا مفہوم سمجھانے میں کاوش اور صبر سے کام لیا ہے ذناسی نے سال تعلیمی کے آغاز پر ۱۸۶۱ء کے خطبے میں اس کہانی کا مفصل تجزیہ کیا ہے۔

مئی ۱۸۳۵ء کے ژورنال ازیا تک میں صفحہ ۲۴۶ تا ۲۴۳ پر مشہور فرانسیسی مستشرق کوسین پر سوال کا ایک طویل تبصرہ چھپا ہے جو کامروپ کی مہم جوئی کے فرانسیسی ترجمے (از ذناسی) کے متعلق ہے۔ اس نے شروع میں اردو کی ابتدا کے متعلق لکھا ہے کہ اس کی بناء محمود غزنوی کے (گیارہویں صدی کے عین قبل کے) حملوں کے وقت پڑی۔ پھر اکبر بادشاہ اور اس کے ممتاز جانشینوں کے زمانے (سولہویں صدی کے اواخر) میں ایک مستقل زبان بن گئی اور مسمول بھی ہو گئی۔

اس زبان کے ادبیات کی تاریخ یہ ہے کہ یورپ میں اس کو گل کر سٹ نے پڑھانا شروع کیا۔ فرانس میں گارسین ذناسی نے مروج کیا جہاں اس کے لئے اس کی تعلیم کے لئے ایک پروفیسری قائم کی گئی۔ ابتدائی مغربی مطبوعات میں ۱۸۱۳ء میں اسمتھ کی "چار درویش"، ہرکلوس کی "قانون اسلام" ۱۸۳۲ء میں۔ پھر یہ ذکر کہ کس طرح فرانس میں اس زبان کی تعلیم کے خلاف شورش ہوئی اور کس طرح گارسین ذناسی نے اس کا خاموش جواب دیا، یعنی اچھی ہندوستانی کتابوں کے تراجم کا سلسلہ شروع کیا، اسی میں کامروپ ہے (جس پر یہاں تبصرہ کیا جا رہا ہے) پھر ذناسی کی کتابوں کا بھی ذکر ہے مثلاً اردو مصنفین کا تذکرہ، جس میں تاحال چار سو لوگوں کے حالات جمع ہو گئے ہیں۔ دیوان ولی بھی زیر طباعت ہے (اس سے گمان ہوتا ہے کہ تنقید ذناسی کی مدد سے لکھی گئی)۔

کامروپ اور کلا عاشق و معشوق تھے ان کا قصہ تحسین الدین نے ۱۱۵۰ھ میں نظم کیا۔ ناقد نے چودہ صفحات میں اس قصے کا خلاصہ دیا ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ دونوں کا بڑی مصیبتیں سہنے کے بعد انجام بخیر ہوا اور ان کی شادی ہو گئی۔

ناقد کا خیال ہے کہ اس قصے میں فرانسیسی پریوں اور جنات کے قصوں، نیز الف لیلہ

کی کہانیوں سے استفادہ ہے یا کم از کم مماثلت ہے۔ الف لیلہ میں تسمہ پا بڈھا سندباد پر اس کے پانچویں سفر میں سوار ہو کر اسے ستانا ہے۔ یہ اور دیگر مثال قصے کا مرد پ میں بھی ہیں۔ دتاسی نے بتایا ہے کہ مماثل قصہ وشنو دیوتا کا بھی ہے جو دوسروں کے کندھوں پر سوار رہتا ہے۔ کوئیں پر سوال کہتا ہے کہ سندباد پر جو بڈھا سوار، ہوادہ اور انگ اوٹمان لشکور ہوگا۔

یہ کتاب اخلاق و عادات کا گنجینہ ہے، نیز ہندوؤں کے عقائد کے متعلق دتاسی نے قیمتی حواشی بھی دیئے ہیں، نیز دیگر اردو قلمی کتابوں کے اقتباسات بھی حاشیوں میں بڑھائے ہیں۔

ناقد نے گاربین پر کچھ بجا تنقیدیں کی ہیں مگر خود بھی غلطیاں کی ہیں۔ مثلاً وہ بتاتا ہے کہ ایک جگہ دتاسی نے ایک مشہور حدیث قدسی کو لولاک لما خلقت الاخلاق لکھا ہے۔ اس میں دو غلطیاں ہیں۔ الاخلاق، قاف سے نہیں بلکہ الافلاک، کاف سے ہونا چاہیے، آسمانوں کے معنوں میں، دو کسر خلقت صرف و نحو کے لحاظ سے تو صحیح ہے لیکن صحیح روایت "خلقنا" ہے۔ مگر یہاں کوئیں پر سوال سے لغزش ہوئی ہے۔ روایت کے صحیح الفاظ "خلقت" ہیں۔ "خلقت" کے معنی ہیں "پیدا کئے جاتے" "خلقنا" کے معنی ہیں "ہم پیدا کرتے" "خلقت" کے معنی ہیں "میں پیدا کرتا" اسی طرح دتاسی نے ایک ہندی شخص کے خط سے نقل کر کے "بحقنا" لکھا ہے، صحیح "بحق" ہے۔ اسی طرح ایک شامی عرب سے نقل کر کے "بخیرا" لکھا ہے، صحیح "بخیر" ہے۔ مصر شام وغیرہ عرب ممالک میں عربی صرف و نحو کو بعض وقت بگاڑا ضرور جاتا ہے، لیکن "بخیرا" یقیناً نہیں ہوگا۔

دتاسی لکھتا ہے کہ سپاہیوں کی بولی کو *Maure* کہتے ہیں اور وہ بگڑی ہوئی بولی ہوتی ہے جیسے عربی میں بھی تحریری اور بول چال کی زبانوں میں فرق ہو گیا ہے مگر ناقد اس مماثلت جوئی پر اعتراض کرتا ہے، البتہ یہ بتاتا ہے کہ بگڑی ہوئی صوبہ وار بولیوں سے ابن خلدون بھی واقف ہے اور وہ اسے "ایک پرانی چیز" بتاتا ہے۔

ابن خلدون تخریری عربی کی خوبیوں کو خود ہی بتانے کے باوجود رائے دیتا ہے کہ مقامی بول چال کی بگڑھائی ہوئی عربی کی ہتک نہیں کرنی چاہیے۔

ان مہیدی چیزوں کے بعد ناقد "کامروپ" کے ترجمے کی داد دیتا ہے لیکن اسے شکایت ہے کہ دتاسی کے ترجمے میں ہندوستانی الفاظ کی بھرمار ہے، یہ کثرت اس کی رائے میں، پڑھنے والے کے لیے تکلیف دہ ہے۔

اس کتاب کا ہندوستانی متن پیرس میں فرانسیسی ترجمہ کے ایک سال بعد ۱۸۳۵ء میں قلمی نسخوں پر مبنی ہے اور ظاہر ہے کہ ان میں اختلاف روایت ہوگی لیکن دتاسی نے ان اختلافات کا ذکر نہیں کیا ہے۔ بہر حال وہ بیان کرتا ہے کہ بعض مقامات پر متن اور ترجمے میں کس قدر فرق نظر آئے گا۔ کیونکہ اصل میں ایسے الفاظ ہیں جو ترجمے سے بالکل مختلف ہو گئے ہیں۔ اس کی وجہ عام طور پر یہ ہے کہ متن کو ایڈٹ کرتے وقت ایسے موقعوں پر میں نے وہ الفاظ چنے ہیں جن کی اساس پر ترجمہ کیا گیا ہے۔

اس کتاب کا ڈبئی لکس ایڈیشن ۱۸۵۹ء میں شائع کیا ہے تاکہ اس زبان کو وہ لوگ بھی پڑھ سکیں جو عربی رسم الخط سیکھنا نہیں چاہتے۔ کتاب کے آخر میں ہندوستانی اور فرانسیسی الفاظ کی ایک لغت بھی ہے۔

● " ایلگوری عیسیٰ منظوم کہانیاں اور عوامی گیت " جو عربی، فارسی، ہندوستانی اور ترکی سے ترجمہ کی گئیں۔

اشاعت دوم پیرس ۱۸۶۶ء صفحات ۶۴۰

اس کتاب کو کلائیے کو لونگ کے مارکوئیس کے نام معنون کیا گیا ہے۔ دتاسی دیباچہ میں بیان کرتا ہے کہ " میں نے اس کتاب میں چند ایسے ترجموں کو جمع کر دیا ہے جو سابق میں مختلف نثر و نظم کے قصوں، تمثیلوں اور تاریخی و فرضی کہانیوں سے متعلق

شائع ہو چکے ہیں مگر عرصے ختم ہو گئے ہیں۔ موجودہ ایڈیشن عوام کے لیے ہے ماہر علم کے لیے نہیں ہے۔ اس لیے میں نے نہ تو اصل متن شائع کیا ہے اور نہ عالمانہ حواشی جو سابقہ ایڈیشنوں میں ایسے ترجموں کے ساتھ شامل کئے تھے بلکہ ترجموں کی تفصیل حسب ذیل ہے:

عربی:

مقدسی کی تمثیلیں جو "پندے اور پھول" کے عنوان سے شائع ہوئیں۔ یہ "انخوان الصفا" کا اقتباس ہے اور اس میں مختلف جانور آدمی سے بحث و مباحثہ کرتے ہیں۔

فارسی:

انوار السہلی کی دو کہانیاں جو بید پے کے افسانوں کے فارسی ترجمے ہیں پند نامہ سعدی۔

ہندوستانی:

کامروپ کے کارنامے

گل بکاوی

گل و صنوبر

ہیر اور رانجھا، جو پنجاب کا قصہ ہے

شکنتلا ترجمہ سے ماخوذ

ہندوستان کے عوامی گیت

ترکی:

ابیدوس کی فتح

وارنا کی لڑائی

قسطنطنیہ کی فتح

قسطنطنیہ کا بیان و مناظر

شہزادہ حم کے کارنامے

۱۔ ایلیوری یعنی منظوم کہانیاں اور عوامی گیت۔ اشاعت دوم پیرس ۱۸۴۶ء۔ دیاچہ

ہم متعلقہ ابواب میں ان مختلف حصوں کے متعلق تفصیل سے بیان کر چکے ہیں کہ وہ کب اور کہاں علاحدہ طور پر شائع ہوئے ہیں۔ بجز ”گل و صنوبر“ اور ”ہندوستانی عوام کے گیت“ یہاں ان دونوں کا تفصیل سے ذکر ہوگا۔ اس کتاب کے دیگر مضامین کے متعلق اولاً وہ چیز پیش نظر رہنی چاہیے جو ڈنٹاسی نے بیان کی لیکن اصل متن کے بعض حصے اس نئے ایڈیشن میں حذف کر دیئے گئے ہیں۔ اسی طرح یہ بھی خیال کرنا مناسب ہوگا کہ نئی طباعت کے وقت ڈنٹاسی نے نظر ثانی کر کے کچھ تصحیح و اصلاح بھی کی ہوگی۔

جہاں تک ”گل و صنوبر“ کا تعلق ہے اس پر اس باب کے شروع میں ڈنٹاسی نے کوئی تفصیل نہیں دی کہ وہ پہلے کہاں چھپا ہے یا نہیں لیکن تحقیق سے پتہ چلا کہ یہ مضمون اولاً ریویو اور مینٹال جلد ۷ بابت ۱۸۶۲ء صفحہ ۶۹ تا ۱۳۰ میں طبع ہوا تھا۔

تمہید میں ڈنٹاسی نے خاص طور پر لکھا ہے کہ ”یہ اسلامی قصہ جس کا ترجمہ کیا گیا ہے، عمرانیات کے نقطہ نظر سے مفید ہے۔ اور دلچسپ مثال اس امر کے اطلاق کے لیے ملتی ہے کہ انسان مجبور محض ہے اور قصہ میں جو گتھی تھی وہ عکس طرح عجیب و غریب طور پر حل ہوئی“۔^۱ قصہ کے اصل مصنف کا نام نہیں معلوم تمہید میں اس کے ہندوستانی ترجموں کی فہرست دی گئی ہے۔ یہ ظاہر ڈنٹاسی کو بھی مؤلف کا پتہ نہ تھا جسب معمول یہ ترجمہ بھی کسی حد تک آزاد ہے۔

صفحہ ۴۲۷ پر وہ لکھتا ہے کہ ”اپنے خیالات کی بلندی کے باعث وہ حاتم طائی سے مشابہ تھا اور فیاضی میں من ہے“ اس پر یہ حاشیہ دیا ہے کہ ”حاتم طائی اور من دو عرب گزرے ہیں جو داد و دہش کے باعث مشہور ہیں۔ حاتم طائی تو مشہور ہے، لیکن من کے متعلق مشابہ پیدا ہوتا ہے۔ اس نام کا کوئی شخص نہ عربی فارسی ادبیات میں ملتا ہے اور نہ اردو میں۔ صفحہ ۴۶۸ پر وہ لکھتا ہے ”ابراہیم کے باغ کی طرح“ اس پر یہ حاشیہ ہے کہ ”یعنی وہ تنور جس میں مسلمانوں کے بیان کے مطابق حضرت ابراہیم کو زندہ جھونک دیا گیا تھا اور اس کی آگ پانی میں اور

۱۔ ایلیگوری یعنی منظوم کہانیاں اور عوامی گیت، مطبوعہ ۱۸۶۶ء صفحہ ۴۲۳ تا ۴۸۰

وہاں کی زمین باغ میں بدل گئی۔ لیکن قرآن مجید کی سورۃ ۲۱ آیت ۶۹ کے مطابق خدا نے اس آگ کو حکم دیا تھا کہ وہ حضرت ابراہیم کے لیے ٹھنڈی اور سلامتی کی حامل بن جائے۔ اس آیت میں پانی کا ذکر نہیں ہے۔

● جہاں تک ”ہندوستان کے عوامی گیت“ کا تعلق ہے گارسین ڈناسی نے اولاً ریویو کونتا۔ پوریں بابت ۳۰ ستمبر ۱۸۵۲ء میں شائع کیا تھا۔ اس مضمون کا آف پرنٹ ہمارے سامنے ہے وہ ۴۹ صفحاتوں میں ہے۔ ڈناسی نے اسے بعد میں اپنی کتاب ایلگوری کے ایک باب کے طور پر دوبارہ شائع کیا اور اس کا سلسلہ ۵۲۷ سے ۵۹۸ تک چلتا ہے۔ ان دونوں ایڈیشنوں کے مقابلے سے ہمیں حسب ذیل فرق نظر آئے :

مہدی جملوں میں کہتا ہے کہ ”میں ہندوؤں کی ہندوستانی یا برہمنی اور اسلامی گیت کو تین مختلف قسموں میں مرتب کرتا ہوں، مذہبی اور دیو مالائی گیت، عشقیہ یا نیم صوفیانہ و نیم عشقیہ گیت اور ایسے گیت جن کا تعلق ہندوستان کے کسی رسم و رواج سے ہو“۔
ڈناسی ان گیتوں کے متعلق جن کا اس نے ترجمہ کیا کوئی ماخذ نہیں بتاتا، لیکن اس مضمون کے شروع میں اس نے مختصر طور پر فہرست گیت دی ہے۔ ہندو گیت ”پد“ سے تعلق رکھتے ہیں۔ ڈناسی کے مطابق یہ مسلمانوں کے یہاں کی غزل کا مترادف ہے یعنی ایسی مختصر نظم جو ۱۲ یا اس سے زیادہ ہم قافیہ بیتوں پر مشتمل ہو وہ لکھتا ہے کہ اگر پد وشنو کی حدود ثنا میں ہو تو ”و شنو پد“ کہلائیں گے اور اگر وہ وشنو کے اوتار رام کی تعریف میں ہو تو اسے ”رام پد“ کہتے ہیں۔ مسلمانوں کے مقبول اصناف سخن غزل کے علاوہ مثنوی ہے جس میں شہدار کا غم منایا جاتا ہے۔ مخلوط گیت جو ہندو مسلمانوں دونوں میں مروج ہیں جیسے ہولی۔ یہ ہندوستان کے کارنوال (عوامی تماشہ) کا نام ہے۔ ”خیال“ اس عشقیہ نظم کا نام ہے جو کسی عورت کی زبان سے ادا ہوتی ہے۔ اسی طرح وہ نظم جسے ہندی میں بدھاوا اور فارسی میں تبریک کہتے ہیں۔ یعنی وہ گیت جو شادی بیاہ نیز بچوں کی پیدائش اور دیگر خوشی کے موقعوں پر

گائے جاتے ہیں مسلمانوں کے یہاں اس سلسلے میں جو نام قابل ذکر ہیں وہ جو اب (جس سے مراد بڑے مغل بادشاہ شاہ عالم ثانی سے ہے)، آصف الدولہ (بادشاہ اودھ)، درد اور انشاؤ کے ہیں۔ موخر الذکر نے نہ صرف مادری زبان ہندوستانی میں شاعری کی ہے بلکہ ترکی، فارسی اور عربی میں بھی لہ

دنیاسی کی نشر کا نمونہ ملاحظہ ہو :

”اب حرم سرا کے گینوں کا بیان ختم کرنے کے لیے میں تین ایسی نظموں کا ترجمہ دیتا ہوں جو ہندوستان میں بہت مشہور ہیں.... ان میں سے پہلے کے متعلق کوئٹہ دس سال کا مرہون منت ہوں اور میں نے اس کو گاتے ہوئے سنا ہے“

● ”آثار الصنادید کا فرانسیسی ترجمہ“

۱۹۴ صفحات لیتھو پر مطبع شاہی پریس سے ۱۸۶۰ء میں شائع ہوا۔
ترجمہ کی نظر ثانی کا کام اس کے دوست فیلکس بوترون نے کیا تھا جو دہلی کالج میں بارہ سال تک پرنسپل رہ چکا تھا۔

شروع کے چار صفحاتوں میں دیباچہ ہے جس میں وہ لکھتا ہے کہ :

”جب سے دہلی پر سر آرچ ڈیل ولسن نے حملہ کر کے قبضہ کیا۔ ہندوستان

کے اس پرانے پایہ تخت میں سوائے کھنڈرات کے اور کچھ نظر نہیں آتا“

آگے چل کر ترجمہ بتاتا ہے کہ : ”میں نے اصل کتاب سے صرف ان اجزا کا ترجمہ کیا

ہے جو آثار قدیمہ کی تشریح پر مشتمل ہیں یعنی حصہ دوم اور سوم۔ حصہ اول سے میں نے محض کبھی کبھی استفادہ کیا کیونکہ یہ جز دو سکر اور تیسرے حصے کی تمہید کا کام دیتا ہے۔ تالیف کا

۱۔ ایگوری یعنی منظوم نظیں اور عوامی گیت ۱۸۶۹ء صفحہ ۵۴۲

۲۔ ایضاً صفحہ ۵۸۱

۳۔ آثار الصنادید کا فرانسیسی ترجمہ مطبع شاہی پریس ۱۸۶۰ء صفحہ ۳

اصل مقصد ترجمہ کردہ حصوں ہی میں پورا ہو گیا ہے۔

حصہ اول کا عنوان ہے "پرائی اور نسبتاً نئی دلی اس کے قلعے اور محل"۔ اس میں اولاً لفظ "اندرپ" سے بحث ہے۔ ترجمہ کا ماخذ سے مقابلہ کریں تو اندازہ ہوتا ہے کہ ترجمہ لفظی اور قریب ہونے کے بجائے اصل کا خلاصہ و شرح ہے کیونکہ دتاسی کی خواہش یہ رہی کہ وہ فرانسیسی ناظر کے لیے قابل فہم ہو۔ ترجمہ میں فارسی اشعار بھی بعینہ نقل کر دیئے گئے ہیں البتہ ان کا فرانسیسی مطلب دیدیا گیا ہے۔ سرسید نے اردو کا ترجمہ غیر ضروری خیال کیا تھا۔ کیونکہ فارسی مغلوں کی سرکاری زبان رہی تھی اور اس زمانے میں ہر پڑھا لکھا ہندوستانی اسے اچھی طرح سمجھتا تھا۔ دتاسی کے پاس کا ایک نسخہ مدرسہ السنہ میں ہے یہ اردو کتاب "آثار الصنادید" مطبع احمدی دہلی میں باہتمام شیخ ظفر علی لیتھو پریس ۱۲۷۰ھ م ۱۸۵۳ء میں چھپی ہے۔ یہ جلی خط اور ۲۲ x ۱۵ کی تقطیع پر ہے لیکن لیتھو چھپائی اور نستعلیق خط ایک دور دراز بیٹھے مستشرق کو پریشان کر دینے کے لیے کافی ہیں۔ خاص طور پر اس لیے کہ لفظوں پر اعراب نہیں ہوتے چنانچہ دتاسی نے نامانوس ناموں کو پڑھنے میں بعض اوقات جو غلطیاں کی ہیں وہ قابل معافی ہیں۔ مثلاً

انچپال کو Atakapel کر دیا ہے۔ (ترجمے کا صفحہ ۸)

بلبن (بادشاہ) کو Balin (صفحہ ۱۶)

ورنگل کو Darangel صفحہ ۱۹ پر داو کو دال پڑھ لیا ہے۔

عادل آباد کو Adil Tagljc (صفحہ ۲۲)

امتیاز محل کو Palais de l'epreuve یعنی آزمائش و ابتلا کا محل (ص ۴۰)

ظاہر ہے یہ غلط ہے کیونکہ لفظی معنوں میں تفوق و برتری رکھنے والا محل کہ سب میں

ممتاز ہے۔

Choti Bhatik شاید چھوٹی بیٹھک کی خرابی ہے۔ ایسے ہی بڑی بیٹھک Bari Bhatik

کا تلفظ غلط ہے۔

"حضرت دہلی کتف عدل و داد" میں دتاسی نے حضرت کے معنی ولی یا مقدس شخص کے

دیئے ہیں۔ اردو میں عموماً یہی معنی ہیں مگر عربی میں "حضری" بستی میں رہنے والے کے ہیں۔ چنانچہ

”حضرت دہلی“ کے معنی ”دہلی کی بستی“ یا ”دہلی کا شہر“ ہے۔ اسی مصرعہ میں ”کنف“ کے معنی ”کونا“ یا ”زاویہ“ دیئے ہیں حالانکہ اس عربی لفظ کے معنی پناہ گاہ اور ماں کے ہوتے ہیں۔ (ص ۶) اس نے فرانسیسی قارئین کی خاطر ترجمہ میں الفاظ کو گھٹا بڑھا کر مطلب ادا کیا ہے۔ مثلاً شعر کو عام فہم بنانے کے لئے ترجمہ میں اس تے ”خالق کی قدرت“ کے الفاظ بڑھا دیئے ہیں۔

ڈٹا سی نے اپنے ترجمہ میں جو حصے حذف کر دیئے ہیں وہ بھی اس بات کے مستحق تھے کہ ان کا بھی ترجمہ ہوتا مثلاً باب اول میں سید احمد خاں نے اپنی تاریخی تنقید کی صلاحیت کا مظاہرہ کیا ہے۔ اور کتبوں کی عبارتوں کو نقل کرنے کی عالمانہ جدوجہد کی ہے اور یہ متن ہمیشہ کارآمد رہے گا۔

آثار الصنادید کے منتخبات کا فرانسیسی ترجمہ شائع کرتے ہوئے گارمین ڈٹا سی نے پیش لفظ میں سرسید کے حالات پر ایک مقالے کا ذکر ژورنال ازیا تک پیرس بابت ۱۸۵۶ء (شمارہ نومبر دسمبر) صفحہ ۵۳۲ سے صفحہ ۵۳۶ پر کیا ہے۔ یہاں اس مضمون کا پورا ترجمہ شامل ہے۔ خاص طور پر اس لیے کہ یہ ۱۸۵۶ء کی جنگ آزادی سے قبل کی چیز ہے۔ آثار الصنادید یعنی شہر دہلی کی تاریخ اور اس کے پرانے اور نئے آثار مولفہ سید احمد خان، مطبوعہ دہلی۔

”گزشتہ چند سالوں میں ہندوستان میں ہندوستانی زبان (اُردو) میں جو مفید ترین تالیفیں شائع ہوئی ہیں۔ ان میں یقیناً سید احمد خان کی کتاب ”دہلی“ بھی شامل ہے۔ یہ دہلی میں مجسٹریٹ میں اور دیگر ادب کتابوں کو تالیف بھی کر چکے ہیں جو اسی زبان میں ہیں، جن میں پیش نظر کتاب بھی ہے۔ یہ ہندوستان کے شمال مغربی علاقے کی عام بول چال کی زبان ہے۔ مولف خود ہی بیان کرتا ہے کہ اس کے آباء و اجداد عرب تھے جو بعد میں ہرات میں سکونت پذیر ہوئے۔ اور یہ کہ اکبر بادشاہ کے زمانے میں وہ ہندوستان آکر مقیم ہوئے اس وقت سے اب تک اس خاندان کے لوگ ممتاز خدمات پر مامور ہوتے رہے ہیں۔ بادشاہ عالمگیر ثانی نے سید احمد خاں کے دادا کو ہزار پیدل سپاہیوں اور پانچ سو سواروں کی کمان دی تھی۔ یہی خدمت سید احمد خاں کے والد کو بھی حاصل رہی اور پھر خود ہمارے مولف کو بھی۔ ان کے نانا کو دہلی کے آخری بادشاہ عباس شاہ (۹) نے وزارتِ عظمیٰ پر مامور کیا تھا۔

کتاب آثار الصنادید پر بطور ماٹو یہ فارسی بیت لکھی گئی ہے جس میں کتاب کے نام کی طرف بھی

اشارہ ہے۔

از نقش و نگار در دیوار شکستہ آثار پدید است صننادید عجم را

جس کے معنی ہیں منہدم دیوار کے نقش و نگار میں ایرانی النسل حکمرانوں کے آثار ہویدا ہیں۔

واقعہ یہ ہے کہ پیش نظر کتاب کا اصل حصہ یعنی واحد حصہ جو دچپی کا حامل ہے وہ

دہلی کی قدیم اور جدید عمارتوں کی توصیف پر مشتمل ہے۔ ان میں نقشے بھی ہیں جو ان عمارتوں کی وفادارانہ

مشکل پیش کرتے ہیں۔ اور ان عمارتوں کے کتبے بھی نقل کئے گئے ہیں۔ شروع میں ایک تاریخی

تذکرہ ہے جو کتاب کے مقدمہ کا کام دیتا ہے اور جس میں دہلی کے حکمرانوں کے حالات ہیں۔ ایک

باب میں دہلی کے قلعہ کی تاریخ ہے جو شاہ جہاں نے تعمیر کرایا تھا۔ شہر کے دیگر قلعوں کا بھی ذکر

ہے۔ ایک اور باب میں ان عمارتوں کا ذکر ہے جو اسی شہر میں مختلف بادشاہوں اور امیروں نے

بنائی تھیں۔ ضمیمے میں ۱۶۹ نقشے ان عمارتوں کے ہیں جن کا کتاب میں ذکر ہوا ہے۔

ہمارے پیش نظر وہ نسخہ ہے جو کتاب کے دو سکریٹیشن سے متعلق ہے۔ اس

اشاعت کے لئے سابقہ ایڈیشن کی کامل نظر ثانی کی گئی ہے۔ اسے پہلے سے بہتر طور پر پیش

کیا گیا ہے اور اس میں قابل ذکر اضافے عمل میں لائے گئے ہیں۔ اس بارے میں مولف نے

جو تفصیلات دی ہیں ان کو یہاں نقل کرنا غیر ضروری طوالت کا باعث ہوگا۔ اس میں ان

کتابوں کا بھی ذکر ہے جن سے اس تالیف میں استفادہ کیا گیا ہے۔ ان کا ذکر جاہ جا

کتاب میں بطور حوالہ بھی فٹ نوٹ میں ہوا ہے۔ ان کتابوں سے جو چالیس سے زیادہ ہیں۔

بائبل راجہ ولی، خلاصہ التواریخ، سلسلۃ الملوک، مہا بھارت بھگوت [گیتا]، تاریخ فرشتہ

توزک تیموری، توزک جہانگیری، ابرنامہ، پوتھی اندر پرست، لغت اقلیم، تاریخ کشمیر،

پوتھی ہائے بھارت، مارکنڈیا پُران ابو الفدا، وغیرہ بھی قابل ذکر ہیں۔ یہ ماخذ ہائے معلومات

میشک بہت اثر انداز ہیں لیکن کتاب کے پڑھنے کے بعد اس نتیجے پر پہنچا ہوں کہ مولف نے

زیادہ تر انگریزی کتابوں سے استفادہ کیا ہے۔ اگر وہ ان میں سے صرف دو کا ذکر کرتا ہے

پہلے دہلی کی انجمن آثار قدیمہ کی یادداشتیں ہیں اور دو سکریٹ روپل ایشیا تک سوسائٹی کی

نشریات ہیں۔ میں یہاں دیباچے کے تین صفحات کا ترجمہ شامل کر رہا ہوں اور جن میں دلی کے بادشاہوں کا ذکر ہے ان کو پڑھنے کے بعد غالباً میرے ناظرین بھی وہی رائے قائم کریں گے جو میری ہے۔ ان استدلالوں سے غالباً نہ فلسفی مطمئن ہوں گے نہ مورخ لیکن آثار قدیمہ سے دلچسپی رکھنے والا مطمئن ہو جائے گا کہ عمارتوں کی توصیف اور ان کے کتبوں سے بحث کی گئی ہے۔ ان میں ۱۲۴ عمارتوں کا ذکر ہے۔ انہیں ہر فصل کے شروع میں بطور عنوان درج کیا گیا ہے اور ان کو ایک تخلیقی جدول میں دیا گیا ہے جس کی تدوین اچھی ہے۔ ان میں سلسلہ نمبر بھی ہے اور عمارت کا نام بھی، باقی کا نامہ بھی، اس شہر یا مقام کا نام بھی جہاں وہ موجود ہے اور تاریخ تعمیر بھی جو پجری اور عیسوی دونوں تقویموں میں ہے اور ان کے علاوہ ایک چھٹے کالم میں عمارتوں کے ان مختلف اجزاء کا ذکر ہے جو عمارت کے توصیف میں الگ الگ فصلوں میں بتائے گئے ہیں۔

جیسا کہ نظر آئے گا یہ کتاب اس قابل ہے کہ اس سے واقفیت حاصل کی جائے اور میں نے جو ارادہ ظاہر کیا تھا اس پر اب بھی قائم ہوں کہ جیسے ہی دیگر موجودہ کاموں سے فراغت ہوگی فوراً اس کا ترجمہ شروع کر دوں۔

گار سین دتاسی !

● " اسلامی ہند کی تاریخ کا ایک باب یعنی بادشاہ دہلی شیر شاہ کی تاریخ "

مولفہ منظر علی ولا، جس کا ترجمہ ہندوستانی سے کیا گیا۔ مطبوعہ پیرس ۱۸۶۵ء تا ۱۸۶۴ء صفحہ ۱۶۴۔
یہ تالیف شروع میں ایک مضمون کی صورت میں رسالہ ریویو دلوریاں دلیجیری امی
دکولونی بابت ۱۸۶۴ء جلد ۱، صفحات ۶۵ تا ۷۸، ۱۸۱ تا ۲۰۳، ۳۴۹ تا ۳۸۱، جلد ۱۸
(۱۸۶۴) صفحات اس مضمون کا آف پرنٹ ۱۸۶۵ء میں شائع ہوا۔ عباس خاں لکھنوی
احمدی نے شیر شاہ کی سوانح عمری فارسی میں لکھی تھی اور اس کا ترجمہ منظر علی ولا نے ۱۸۰۵ء میں
اردو میں کیا جو شائع نہ ہوا۔ آخر الذکر کے ایک مخطوطے سے گار سین دتاسی نے فرانسیسی ترجمہ
کیا کیونکہ اصل فارسی متن اسے دستیاب نہیں ہو سکا تھا، اور وہ دیباچے میں بیان کرتا ہے کہ

صفحہ ۱۱۳: داستان تاریخ اردو میں حامد حسن قادری نے اس کا نام عباس خاں لکھنوی لکھا ہے۔

” میں نے اپنا ترجمہ مظہر علی ولا کے (جو ایک ممتاز اہل قلم ہیں) ہندوستانی ترجمہ کی بنیاد پر کیا ہے جو ۱۸۰۵ء کی تصنیف ہے۔ میرے پرانے دوست پکستان اے۔ ٹرور نے میرے لیے کئی سال ہوئے اس نسخہ سے جو کلکتہ کی ایشیاٹک سوسائٹی میں ہے بطور مخطوطہ نقل کرائی تھی“

اس کتاب میں جو چیزیں بیان کی گئی ہیں وہ صحیح اور اصل کے مطابق معلوم ہوتی ہیں۔ مصنف نے ایک بیت نقل کی ہے جس پر اس نے اپنے مقدمے کو ختم کیا ہے بیت کا مفہوم یہ ہے ”چاہے فارسی اصل کتنی ہی اچھی کیوں نہ ہو ولا کو توقع ہے کہ اس نے من و عن ترجمہ کیا ہے“

مظہر علی خاں ولا کا یہ قلمی ترجمہ انڈیا آفس لندن میں بھی موجود ہے۔
ذناسی کے دیئے ہوئے حاشیے کم ہیں۔ اس نے محض کتاب کے ترجمہ پر اکتفا کیا ہے۔
سوئیتے ازیا تک کی سالانہ رپورٹ ۱۸۶۳ء تا ۱۸۶۵ء میں مول نے ژورنال ازیا تک جو لائی ۱۸۶۵ء صفحہ ۱۱ تا ۱۳۲ میں شائع کی ہے جس میں ذناسی کا ذکر صفحہ ۸۴ تا ۸۵ میں ہے کہ مدرسہ السنہ شرقیہ کے سال تعلیمی کے آغاز میں اس نے جو خطبہ دیا اس کے علاوہ اس نے ہندوستانی متن کی اساس پر تاریخ شیر شاہی کا ترجمہ بھی کیا۔ موسیو سمول کی رائے میں عباس خاں سردانی کی تصنیف اپنے موضوع پر تاریخ فرشتہ کے متعلقہ باب کے مقابلہ میں زیادہ دلچسپ اور زیادہ صحیح ہے۔

تاریخ شیر شاہی کا ایک خلاصہ اس کتاب میں بھی ملتا ہے جس کا نام ”ہوج کی سیاحتیں“ ہے اور جسے لانگلیس نے ترجمہ کر کے ۱۸۰۵ء میں شائع کیا تھا۔ خار کوف (روس) کی یونیورسٹی میں دورن مشرقی ادبیات کا پروفیسر تھا۔ اس نے انگریزی زبان میں تاریخ افغانہ کا دو حصوں میں ترجمہ طبع کیا ہے۔ اس کے حصہ اول کے تراجم کو مشرقی نے ۱۸۲۹ء میں لندن سے شائع کیا اور حصہ دوم اس کے پانچ سال بعد لندن میں ۱۸۳۳ء میں شائع ہوا اس میں بھی شیر شاہ کے واقعات و حالات کا ذکر ہے۔

● ”جالور آدمی سے بحث و مباحثہ کرتے ہیں“ (اخوان الصفا کا خلاصہ)
عنوان بالا سے ذناسی نے مقالہ ۱۸۶۳ء میں ریویو دلوریاں میں شائع کیا جو ۱۱۸ صفحاتوں

پر پھیلا ہوا ہے۔ بعد میں اس کو دوبارہ ایڈٹ کرتے ہوئے ۱۸۷۶ء میں اپنی کتاب ایلگوری میں شامل کیا۔ جہاں وہ صفحہ ۷۳ تا ۸۸ پر ہے۔

یہاں ریویو دلواریاں سے متعلق حسب ذیل معلومات قابل ذکر ہیں۔ یہ اس رسالے کے سلسلہ جدید کی جلد ۱۳ بابت ۱۸۶۱ء اور ۱۸۶۲ء میں صفحہ ۳۱۰ تا ۳۲۶ جلد ۱۵ بابت ۱۸۶۳ء میں صفحات ۲۱ تا ۲۷، ۹۳ تا ۱۰۲، ۲۱۴ تا ۲۵۵، ۳۰۷ تا ۳۲۱ پر اور جلد ۱۶ بابت ۱۸۶۳ء میں صفحات ۵ تا ۲۶، ۸۶ تا ۹۸، ۱۳۷، ۱۳۷، ۱۳۶ پر "جانور" کے عنوان سے ایک عربی کتاب کے طور پر شائع ہوا ہے۔ کتاب کا نام تحفۃ اخوان الصفا ہے اور یہ اس کے ہندوستانی ترجمے کا ترجمہ ہے۔ اس کا اردو ترجمہ مولوی اکرام علی نے فورٹ ولیم کالج سے ۱۸۱۰ء میں کیا جو پہلی بار ۱۸۱۱ء میں کلکتہ میں شائع ہوا پھر بمبئی وغیرہ میں چھپا۔

اخوان الصفا دسویں صدی کی مشہور فلسفیانہ کتاب ہے۔ اس میں ایک رسالہ جانوروں کے درمیان بحث و مباحثہ پر مشتمل ہے۔ یہ باب بیروت کے جدید ایڈیشن بابت ۱۹۵۷ء کی جلد دوم میں صفحہ ۲۰۳ تا ۲۷۷ میں ہے۔ یہ آٹھواں رسالہ ہے جس کا عنوان "طبیعیات اجسام" ہے۔

اس میں مؤلف جانوروں کی پیدائش اور ان کی قسموں کا ذکر کرتا ہے۔ اس کتاب کی فلسفیانہ معنویت ہے۔ دتاسی نے اردو متن کی اساس پر اپنا فرانسیسی ترجمہ شائع کیا ہے۔ اردو ترجمہ میں مولوی اکرام علی نے کچھ تبدیلیاں کی ہیں اور کچھ عبارات بھی حذف کی ہیں تاکہ اسلوب کی گرانی کو کم کیا جاسکے چنانچہ لکھتا ہے:

» کپتان جان ولیم ٹیلر نے مجھ سے فرمائش کی کہ اخوان الصفا کے اس باب کا اردو میں ترجمہ کروں جس میں آدمی اور جانوروں کے درمیان بحث و مباحثہ ہوا ہے لیکن ایک سادہ طریقہ پر جس میں کوئی مشکل لفظ نہ آئے اور جس سے علمی اصطلاحوں اور تکلف پسند عبارات کو حذف کر دیا جائے۔ چنانچہ میں نے ان تمام تقریروں اور اکثر ان اصطلاحوں کو حذف کر دیا ہے جن کا اس گفتگو سے کوئی تعلق نہ تھا۔ بجز اس چیز کے جو اصل موضوع بحث سے تعلق رکھے!«

اکرام علی کے اردو ترجمہ کے بعد دوسرا ایڈیشن ۱۸۶۱ء میں لندن سے نکالا جبکہ پورے طور پر ہندوستان انگریزوں کے قبضہ میں آچکا تھا اور نظم و نسق کی ضرورتوں کیلئے بہت سے انگریزوں کو اردو سیکھنے کی ضرورت پیدا ہو گئی تھی، چنانچہ کنگز کالج کے پرنسپل ڈنکن فوربز اور یونیورسٹی کالج لندن کے پروفیسر اس ریو نے اس کا نیا ایڈیشن شائع کیا جس میں نظر ثانی اور تصحیحات کی گئیں۔ دونوں ایڈیشنوں کا مقابلہ کرنے پر فرق صرف یہ نظر آیا کہ نئے ایڈیشن میں عبارت کو پیرا گرافوں میں تقسیم کیا گیا ہے۔ ایک فہرست مضامین دی گئی ہے اور کچھ ذیلی عنوانات بڑھائے گئے ہیں۔

ہمارے خیال میں ڈناسی نے اپنا فرانسیسی ترجمہ اس دوسرے ایڈیشن کی اساس پر کیا، کیونکہ اس کا ترجمہ پیرس میں ۱۸۶۴ء میں شائع ہوا۔ دوسرا ایڈیشن بھی نکلاجب ڈناسی نے اپنی کتاب ایلیگوری شائع کی تو تحفۃ اخوان الصفا کے اس باب کو بھی اس میں شامل کر دیا وہاں وہ صفحہ ۷۳ تا ۱۸۸ پر ملتا ہے۔

ڈناسی کا ترجمہ ۱۸۸ صفحوں میں ہے۔ اس رسالے کے مندرجات کا خلاصہ بھی پیش کیا ہے۔ یہ خلاصہ انگریزی ایڈیشن میں موجود ہے اور براہ راست اصل عربی سے لیا گیا ہے اور جو ۱۸۱۲ء میں کلکتہ سے شائع ہوا۔ وہ لکھتا ہے "خیال کیا جاتا ہے کہ جانوروں اور آدمیوں نے اپنی اپنی شکایتیں جنات کے بادشاہ کے سامنے پیش کیں لیکن جانوروں کو شکایت ہے کہ آدمی ان کے ساتھ نا انصافی اور بے رحمی کا برتاؤ کرتا ہے۔ انسان کو شکایت ہے کہ جانور اس کی اطاعت نہیں کرتے اور اپنے فرائض کی انجام دہی میں غفلت برتتے ہیں فیصلہ اس بات کا کرنا تھا کہ آیا انسان کو یہ حق ہے کہ جانوروں پر اپنا تسلط قائم کرے۔ جانوروں کا دعویٰ ہے کہ قدرت نے انھیں آزاد پیدا کیا ہے اور یہ کہ آدمی کا زعم کہ وہ ان کا مالک ہے، درست نہیں۔ اس کے برخلاف انسان نے بتایا کہ اس کو قدرت ہی نے دیگر جانوروں پر برتری عطا کی ہے اور وہ جانوروں کے خلاف یہ شکایت کرتا ہے کہ وہ اتنی خدمت انجام نہیں دیتے اور بطور نتیجہ اس کو دعویٰ ہے کہ جانور اس کی جائیداد ہیں۔

بادشاہ نے ایک مجلس منعقد کی اور مقدمہ کی سماعت شروع ہوئی۔ ابتدا میں آدمی

کے دعوے پیش ہوئے اور جانوروں نے اس کا جواب دیا۔ دعویٰ اور جواب دعویٰ بادشاہ کو اتنے مساوی نظر آئے کہ اس نے فیصلہ کیا کہ بہترین حجوں اور قانون دانوں سے مستورہ کیا جائے جانوروں کو اس پر گھبراہٹ ہوئی اور انہوں نے خیال کیا کہ عدالتوں میں سارا دار و مدار وکیل کی چالاک اور فصاحت اور بلاغت پر ہوتا ہے اور خوف ہوا کہ اس بارے میں وہ اپنے حریف انسان سے کم تر ہیں۔ چنانچہ انہوں نے ان سے رجوع کیا جن کو مؤلف نے جانوروں کے قبائل کا نام دیا ہے۔

چنانچہ اس غرض کیلئے چھ مختلف قسم کے جانوروں میں پیام رسا بھیجے گئے یعنی درند، چرند، پرند، شکاری پرندے، کیرے مکوڑے، رنگینے والے کیرے اور مچھلیاں۔ ان مجلسوں کی سرگزشت کتاب کا دلچسپ ترین حصہ سمجھا جاسکتا ہے۔ پرندوں کے سفیر نے خاص طور پر جان اور مفاد کے متعلق شکایت کی تھی جو نہ صرف بہت شگفتہ اسلوب میں ہے بلکہ اس میں بہترین اخلاقی جذبات کا بھی اظہار کیا گیا ہے۔ پرندے یکے بعد دیگرے اپنے خالق کی حمد و ثنا کے گیت گاتے ہیں اور انسان پر لعنت و ملامت کی بوچھاڑ کرتے ہیں۔ پڑھنے والا نہ صرف اس سے دلچسپی لیتا ہے بلکہ مسحور بھی ہو جاتا ہے کہ علم کا خادار راستہ اسی قدر پھولوں سے پٹا پڑا ہے۔ جانوروں کے مختلف قبیلوں کے سفیر بالآخر جمع ہوتے ہیں اور مقدمے کا آغاز ہوتا ہے۔ بادشاہ پہلے سب پر نظر ڈالتا ہے اور تحقیقات شروع کرتا ہے اور بعض اختلافی مسائل پر کچھ سوال بھی کرتا ہے۔ چنانچہ انسانوں میں نہ صرف رسم و رواج کا اختلاف نظر آتا ہے بلکہ ان کی ظاہری شکل و صورت میں اختلاف ہوتا ہے چنانچہ اس کی وجہ دریافت کرتا ہے۔ یہاں زمین پر بسنے والی مختلف قوموں کے نمائندے یکے بعد دیگرے آتے ہیں اور ان میں سے ہر ایک اپنی قوم کے متعلق تاریخی صداقت کے ساتھ معلومات پیش کرتا ہے۔ اس کے بعد جانوروں کے سفیروں کو دیکھ کر بادشاہ ان کے متعلق بھی کچھ معلومات حاصل کرتا ہے اور یہ جانور بھی کتاب کے مؤلف کے زمانے میں تاریخ فطرت کے متعلق معلومات اور ان کے مطابق اپنے حالات بیان کرتے ہیں۔

بعد ازاں مفت مد شروع ہوتا ہے۔ آدمی کے نمائندے ساری دلیلیں پیش کرتے ہیں

اور اس بات پر زور دیتے ہیں کہ سارے نفیس علوم و فنون کی وہ آبیاری کرتے ہیں۔ آرام و آسائش کی بہت سی چیزیں انھوں نے ایجاد کیں۔ مثلاً مذہب ان میں سے ایک اہم چیز ہے۔ وہ خدا کی عبادت کرتے ہیں۔ ان کے یہاں زیور اور قیمتی لباس ہیں۔ انھوں نے قوانین بنائے اور حکومتیں کیں، ان میں شاعر فلسفی، صرف و نحو کے ماہر، خطیب، کاریگر اور ماہرین فن موجود ہیں وہ تعلیم پر توجہ کرتے ہیں۔ ان کے یہاں علم نجوم سے واقفیت ملتی ہے..... ان چیزوں کے ذکر کے بعد جو انسان کی فطری برتری اور امتیاز کا ثبوت ہیں اسی لئے اس کو قدرت نے حق دیا ہے کہ وہ جانوروں پر اپنا تسلط قائم کرے۔

ان دلائل کا جانوروں کے سفیر کیے بعد دیگرے جواب دیتے ہیں اور ناظر کی توجہ اس بات پر منطقت ہو جاتی ہے کہ جانوروں کی توصیف یا قابلیتوں سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ مختلف جانور انسانوں سے کہیں زیادہ قوت رکھتے ہیں۔ ظاہر ہے کہ یہ وہ دلیلیں ہیں جو قدرتی طور پر ذہن میں آتی ہیں۔ لیکن ان کو اس نفاست اور منصفانہ انداز میں پیش کیا گیا ہے کہ ناظر کی دلچسپی کا باعث رہیں۔

”تذکرہ کا اختتام بڑی خوش اسلوبی سے ہوا ہے اور یہ واضح ہو جاتا ہے کہ واقعاً انسان عالم آخرت کے لئے پیدا ہوئے ہیں جہاں ان کے دنیاوی کاموں پر جزایا سزا ملے گی اور اس طرح مقدمہ انسان کے حق میں طے ہوتا ہے۔ چنانچہ نتیجہ میں اتفاق آراء سے انسان کی بادشاہت کا فیصلہ ہوتا ہے۔“

ڈناسی نے اردو ترجمے کے چار صفحے حذف کر دیئے ہیں مگر اس نے کچھ نوٹ اور حوالے بڑھا دیے ہیں۔ فرانسیسی ترجمے کا اردو اصل سے مقابلہ کرنے پر اندازہ ہوا کہ کافی صحیح ہے جو اس بات کا ثبوت ہے کہ ڈناسی کو اس زمانے سے ہی اردو زبان پر اچھا عبور حاصل تھا۔ ڈناسی نے اس کی زیادہ کوشش نہیں کی کہ اردو ترجمہ کی نراکتوں کو ڈھونڈے۔ مثلاً تیرہویں باب میں (بابت ۱۸۶۳ء) کے صفحہ ۵۰ پر ڈناسی لفظ ”یعسوب“ کو ایک آدمی کا نام فرض کرتا ہے حالانکہ اس سے مراد شہد کی مکھیوں کی رانی ہوتی ہے۔ اکثر اس نے بعض الفاظ کا ترجمہ حذف کر دیا ہے غالباً سہل نظری کے باعث۔ لیکن ان کی بہت اہمیت نہیں۔ مثلاً ”سارے آدمی چپ ہو گئے“

حالانکہ اصل میں الفاظ یہ ہیں "بیزار ہو کر آدمی ایک لمحہ چپ رہتے ہیں"۔

سوینیٹری ازبائیک کی سالانہ رپورٹ بابت ۱۸۶۳ء تا ۱۸۶۴ء (ژورنال ازبائیک جولائی ۱۸۶۳ء صفحہ ۱۱ تا ۱۳۶) رول مول صفحہ ۵۸ پر بیان کرتا ہے کہ "خالص عربی ادبیات کے نقطہ نظر سے مجھے کچھ بیان نہیں کرنا ہے۔ بجز رسائل اخوان الصفا کے رسالہ حیوانات کا ایک نیا ترجمہ برلن کے مسٹر ڈیٹری میں نے چند سال قبل جرمن زبان میں براہ راست عربی سے کیا تھا۔ اب موسیو ڈتاسی نے ہمیں اس کا اردو سے کیا ہوا ترجمہ پیش کیا ہے ایسا معلوم ہوتا ہے کہ انھیں مسٹر ڈیٹری میں کے ترجمے سے واقفیت نہ تھی جو قابل افسوس ہے کیونکہ ممکن ہے کہ اس عجیب و غریب کتاب یعنی رسائل اخوان الصفا کے کسی اور باب کا وہ ترجمہ کر سکتے تھے"۔

● "برج بھاشا کے متعلق ایک لطیفہ" (جو ہندوستانی سے ترجمہ کیا گیا)

مطبوعہ ژورنال ازبائیک جلد ۱۱ جولائی ۱۸۶۴ء صفحہ ۲۹۸ سے ۳۰۳

اس مختصر مقالہ میں ڈتاسی نے ہندوستانی متن دیا ہے اور فرانسیسی ترجمہ بھی جس میں ایک دکش لطیفہ بیان کیا گیا ہے کہ ایک گویے نے اکبر بادشاہ کے سامنے برج بھاشا کی ایک بیت سنائی بادشاہ نے درباریوں سے بیت کے معنی دریافت کیے۔ ہر ایک نے اپنے انداز میں تشریح کی۔ واقعہ یہ ہے کہ اس بیت میں موقع کی مناسبت سے ایک لفظ "بر" استعمال ہوا ہے جس کے معنی "دروازہ"، "پانی"، "آئینہ" اور "بالوں" کے ہو سکتے ہیں۔ سیاق و سباق کے لحاظ سے ہر معنی پورے اترتے ہیں۔ اسی لئے تشریح کرنے میں مختلف معانی نکلتے ہیں۔ اس لطیفہ سے بادشاہ کو برج بھاشا کی وسعت اور زرخیزی کا اندازہ ہوا۔ یہاں ڈتاسی نے اپنے ماخذ کا حوالہ نہیں دیا ہے۔

● "سیاحت نامہ یعنی کریم خان جھجھری کے دہلی سے لندن کا سفر" ہندوستانی سے ترجمہ

ریویو دلواریاں دلجیری اے دکولونی ۱۸۶۵ء سلسلہ چہارم جلد ۱ صفحہ ۱۰۵ تا ۱۲۱

اور ۶۴۱ تا ۶۶۳۔

۱۸۳۹ء میں مغلیہ سلطنت برائے نام ہی سہی ابھی برقرار تھی۔ دہلی کے بادشاہ کو

ہندوستانی مسلمان خلیفۃ الاسلام کا نائب سمجھتے جو مختلف صوبے کے نوابوں کو احکام دیا کرتا تھا۔ اکبر شاہ ثانی حال ہی میں شہنشاہ اکبر کے باشوکت تخت پر بیٹھا تھا۔ موزوں اعزازات اور بہتر مالی امداد حاصل کرنے کے لئے اسے مناسب معلوم ہوا کہ ایسٹ انڈیا کمپنی کے ڈائریکٹروں کے یہاں لندن میں جو درحقیقت ملک پر حکمرانی کر رہے تھے ایک خصوصی نمائندہ کریم خاں کو بھیجے۔ یہ شخص دہلی سے ۲۳ رمضان ۱۲۵۵ھ مطابق یکم دسمبر ۱۸۳۹ء کو انگلستان روانہ ہوا۔ وہ انگلستان میں ۲۳ رمضان ۱۲۵۴ھ مطابق ۸ نومبر ۱۸۴۱ء تک مقیم رہا۔ کریم خاں نے ہندوستانی زبان میں دوران سفر کے روزمرہ حالات لکھے ہیں لیکن غایت سفر کے متعلق کچھ نہیں لکھا۔

اس سفر نامہ کا مؤلف کریم خاں جھجھر (دہلی کے قریب ہے) کا باشندہ تھا اور افغانی النسل تھا۔ اس کے باپ کا نام قاسم خاں اور دادا کا طالب خاں تھا۔ فاضل مستشرق ڈکن فوربز جو اس شخص سے اچھی طرح واقف تھا بیان کرتا ہے کہ وہ ایک ذہین شخص تھا اور اس نے یورپی رسم و رواج کا بڑا گہرا مطالعہ کیا اور ان چیزوں سے واقفیت پیدا کی جو حکومت سے متعلق تھیں (صفحہ ۱۰۶) اور ان مسائل پر ڈکن فوربز نے کریم خاں کو بہترین معلومات مہیا کی تھیں کیونکہ وہ اردو بہت اچھی طرح بولتا تھا اور ہندوستان میں رہ چکا تھا اور ممتاز مؤلف گلکرسٹ کا عزیز شاگرد تھا۔ یورپین مستشرقین میں گلکرسٹ اپنے زمانے کا سب سے بڑا عالم تھا اور ہندوستانی زبان کو بخوبی جانتا تھا۔ چنانچہ اس نے اس کو The Great Colloquial Language of India یعنی ہندوستان کی عام بڑی زبان کا نام دیا تھا۔ بہر حال فوربز کو اس بات میں دشواری پیش آئی کہ کریم خاں کو دستور انگلستان اور پارلیمنٹ ہاؤس آف کامن کی خصوصیات سمجھا سکے۔ کریم خاں یورپی بادشاہوں کو شروع میں بہت حقیر سمجھتا تھا کیونکہ انھیں یہ بھی قدرت نہیں ہے کہ کسی جیوری یا عدالت کے فیصلہ کے بغیر کسی شخص کو سزائے موت دے سکیں۔ لیکن بالآخر اس نے تسلیم کیا کہ یہ طریقہ زیادہ مفید ہے۔ کریم خاں کے سفر کے زمانے میں افضل علی ایک ہندوستانی شخص لندن میں رہتا تھا۔ کریم خاں اس کا بار بار ذکر کرتا ہے کہ وہ ۱۸۳۴ء سے ۱۸۴۱ء تک لندن میں مقیم رہا اور

راجہ ستارہ کا وکیل یعنی نمائندہ تھا۔ اس شخص نے اس بڑے پایہ تخت کو بیس سال پہلے بھی دیکھا تھا اور اس زمانے میں وہ اس راجہ کے وکیل کا سکریٹری تھا اور اس وقت گلکرسٹ اور ڈنکن فوربز سے دوستانہ تعلقات رکھتا تھا۔ کریم خاں کی طرح وہ بھی ہندوستانی زبان بولتا تھا۔ فارسی اور عربی بھی آتی تھیں۔ شاعر بھی تھا اور پورا دیوان شائع کر چکا تھا۔ ایک ڈائری بھی لکھی جس میں اپنے تاثرات درج کئے ہیں۔ وہ پابندی کیساتھ ڈنکن فوربز کے ساتھ خط و کتابت کرتا رہا اور اس کا ارادہ تھا کہ واپسی پر یہ بمبئی میں لیتھو پریس پوائے گا۔ لیکن غالباً اسے اس میں کامیابی نہیں ہوئی کیونکہ ڈنکن فوربز سے وعدہ کیا تھا کہ اس کی ایک کاپی بھجوائے گا تاکہ وہ انگریزی میں ترجمہ کرے، مگر ایسا نہیں ہو سکا۔ ۱۸۴۱ء ستارہ کے راجہ کو معزول کر دیا گیا اور بطور قیدی اس نے اپنی باقی زندگی بنارس میں گزاری اور ہندوستانی ادبیات کی سرپرستی کرتا رہا۔ اس زمانے میں افضل علی کو بمبئی واپس ہو جانا پڑا ہو گا۔

کریم خاں کا سفر نامہ طویل حالات پر مشتمل ہے۔ ہر روز سفر کے متعلق اس نے کچھ نہ کچھ بیان کیا ہے چاہے ایک دو سطریں ہی کیوں نہ ہوں اور بعض وقت وہ صرف اس پر اکتفا کرتا ہے کہ اس روز کوئی قابل ذکر بات پیش نہیں آئی۔ ہم نے ترجمہ میں صرف وہ چیزیں لی ہیں جو دلچسپ ہیں۔ اس سفر نامہ کے چار حصے ہیں :

۱۔ دہلی سے کلکتہ۔

۲۔ کلکتہ سے لندن۔

۳۔ لندن میں قیام۔

۴۔ انگلستان اور اس کی تاریخ کے متعلق معلومات۔

ہندوستانی تاریخوں میں اس واقعہ کا کہ اکبر شاہ ثانی نے اپنا سفیر لندن بھیجا تھا، کوئی ذکر نہیں آتا ہے۔ ہمتاسی کے ممنون ہیں کہ اس نے ہمیں اس بارے میں معلومات مہیا کی ہیں۔ اور جس سفر نامے کا ترجمہ کیا ہے وہ بھی دلچسپی سے خالی نہیں ہے۔ اور ترجمہ اصل کے مطابق ہے۔

● "ہیر و راجھا" پنجاب کا ایک افسانہ جس کا تاسی نے ہندوستانی سے ترجمہ کیا

اور ریویو دلواریاں سلسلہ جدید ششم ستمبر ۱۸۵۷ء صفحہ ۱۱۳ تا ۱۲۸ مطبوعہ پیرس۔

اس مقالہ کا نیا ایڈیشن ڈٹاسی کی "ایلیگوری" میں ۱۸۶۶ء صفحہ ۴۸۱ تا ۵۱۶ میں آیا ہے اس کتاب کا مؤلف مقبول احمد ایک پنجابی شخص تھا جو دہلی میں رہتا تھا اور اس نے اس افسانہ کو ۱۲۹۵ھ مطابق ۱۸۴۸ء تا ۱۸۴۹ء میں شائع کیا۔ یہ نظم و نثر دونوں میں ہے ڈٹاسی نے مہتد میں بیان کیا ہے "قصہ انتہائی سادہ ہے جیسا کہ میرے ترجمے سے برآسانی اندازہ ہو جائے گا۔ بعض حصے اختصار کے لیے حذف کئے ہیں اور خلاصہ دیا ہے اس میں ایک حقیقی ادبی اور نسلیاتی قدر و قیمت پائی جاتی ہے کیوں کہ اس میں مشرق کے رسم و رواج کے مطابق کبھی تو بیتوں میں اور کبھی مسجع نثر میں واقعات بیان کئے گئے ہیں۔ عربی فارسی ہندی اردو اقتباسات کے ذریعے سے حسن پیدا کرنے کی کوشش کی گئی ہے۔"

پنجاب میں ہیرورائجھا کی داستان عشق بہت معروف ہے اور سارے پنجابی نوجوان اسے ذوق و شوق سے گاتے ہیں۔ مؤلف مقبول احمد کے متعلق ڈٹاسی نے اپنے دیباچے میں بیان کیا ہے کہ "ہیرورائجھا کی کہانی ہندوستان میں عجیب و غریب، دلچسپ اور بے مثال سمجھی جاتی ہے اور حقیقت پر مبنی ہے۔ چنانچہ اس کہانی کے مطابق ایک نوجوان شخص ایک عورت کو خواب میں دیکھتا ہے اور اس کا عاشق ہو جاتا ہے۔ اس نے اس عورت کے حسن اور اچھی خصوصیات کا ذکر سنا تھا جس کے باعث وہ اس کے عشق میں مبتلا ہو گیا تھا۔"

اس کہانی کے کسی متن ملتے ہیں۔ جن میں سے ایک منظوم بھی ہے۔ ڈٹاسی کو صرف ایک نام کا پتہ چلا اور اس کا ذکر اشپرنگر کی فہرست کتب سے لیکر کیا ہے۔ اس کے متعلق کوئی مزید تفصیل نہیں دی۔ غالباً اس سے مراد وارث علی شاہ کا منظوم متن ہوگا۔ ڈٹاسی نے صراحت نہیں کی کہ اس پنجابی افسانہ کا ترجمہ اس نے کس زبان کے متن

۱۔ "ہیرورائجھا" رسالہ ریویو دلواریاں ستمبر ۱۸۵۷ء صفحہ ۱۳۳ کتاب ایلیگوری صفحہ ۴۸۱

۲۔ رسالہ دلواریاں صفحہ ۱۱ کتاب ایلیگوری صفحہ ۴۸۵

سے کیا تھا۔ وہ صرف اس قدر بیان کرتا ہے کہ اس کی تالیف احمد نے کی اور وہ اس زمانے میں دہلی میں شائع ہوئی تھی۔

● ”ہندوستانی لطیفے“ رسالہ ژورنال از یاتک فروری ۱۸۳۶ء صفحہ ۱۹۸ تا ۱۹۹ اور ماہ مارچ ۱۸۳۶ء صفحہ ۲۹۶ یا ۲۹۹ نیز ماہ اپریل ۱۸۳۶ء صفحہ ۴۱۱ تا ۴۱۲ میں ڈناسی نے فرانسیسی ترجمہ کے ساتھ شائع کئے ہیں۔ غالباً طباعت کے وقت رسالے میں کچھ جگہ باقی رہ گئی تھی اور ان کو پُر کرنے کے لئے بغیر کسی مہمید اور تشریح کے ڈناسی نے ترجمہ کر دیا ہے۔ اپریل ۱۸۳۶ء جو اقتباسات شائع ہوئے ہیں صرف اس میں بیان کرتا ہے کہ یہی لطیفے فارسی میں جامی کی بہارستان میں بھی ملتے ہیں۔

● ”صدی فاحشہ اور طلسمات“ ایک قصہ جو نامعلوم مخطوطہ کی اساس پر ہندوستانی زبان سے ترجمہ کیا گیا اور ریویو اور نیتال اسے امریکن جلد ۱۰ ۱۸۶۵ء صفحہ ۱۴ تا ۱۵ مطبوعہ مطبع شاہی پریس میں شائع ہوا تھا۔

ڈناسی اس کہانی کے نہ مؤلف کا نام دیتا ہے اور نہ اصل کتاب کا عنوان۔ کوئی دس صفحات میں اس میں بادشاہوں، شہزادیوں کے تعیش اور وزیروں، امیروں اور دربار شاہی کی شانہ زندگی کا تذکرہ کرتا ہے۔ امید ہے کہ ترجمہ مطابق اصل ہوگا۔ چاہے وہ لفظی ترجمہ نہ ہو جیسا کہ ترجموں کے متعلق ڈناسی کی عام عادت رہی ہے۔

(ب) ہندی کے ترجمے

● ”لارڈ ایلیں بارو گورنر ہندوستان کا اعلان سومات کے مندر کے دروازہ کی بابت“ ہندی سے ترجمہ مطبوعہ ژورنال از یاتک ۱۸۴۵ء صفحہ ۳۹۸ تا ۴۰۴۔
دسویں صدی کے دوران وسط ایشیا کے مختلف صوبوں کے گورنر اتنے طاقتور اور خود مختار ہو گئے تھے کہ بغداد کا عباسی خلیفہ جو اس کے سردار کی حیثیت رکھتا تھا سوائے اس کے کچھ نہ کر سکتا تھا کہ مختلف صوبوں میں نزاج کے باعث جو تبدیلیاں ہوتی تھیں ان کو قبول کر لیا کرے بعض صوبوں میں موروثی گورنر ہونے لگے تھے۔ اس میں ایک محمود غزنوی تھا جو ۹۹۷ء میں اپنے باپ کا جانشین بنا۔ ہندوستان پر حملوں کی وجہ

سے وہ تاریخ میں مشہور ہے۔ ہر سال وہ اپنے پایہ تخت غزنی سے نکلتا اور ہندوستان کے وسیع ملک کے کسی نہ کسی علاقے پر دھاوا بولتا۔ ان حملوں میں سے ایک ۱۰۲۳ء میں ہوا اور اس نے گجرات میں سومنات کے قلعہ بند شہر کو فتح کر لیا۔ باوجودیکہ ہندوؤں نے اس شہر کی مدافعت کے لیے جو اپنے مندر کے باعث بڑی شہرت رکھتا تھا بہ کثرت فوجیں جمع کی تھیں۔ سلطان محمود غزنوی نے وہاں کے بتوں کو توڑ ڈالا، خزانے ضبط کر لیے اور مندر کے دروازوں کو مالِ غنیمت کے طور پر فاتحانہ شان سے اپنے ساتھ لے گیا۔ (اس تفصیل کیلئے ڈاکٹر محمدناظم کی انگریزی کتاب "سلطان محمود آف غزنہ" دیکھی سے خالی نہیں۔)

۱۸۳۱ء میں رنجیت سنگھ نے کوشش کی تھی کہ یہ مقدس دروازے ہندوستان کو واپس دلادے لیکن اسے کامیابی نہیں ہوئی۔ انگریزی فوج نے شہر غزنی پر دو مرتبہ قبضہ کرنے کے بعد اس میں کامیابی حاصل کی کہ ۱۸۴۲ء میں سومنات کے مندر کے دروازے اس کو دے دیئے جائیں۔ اپنی تالیف کے آغاز میں گارمین ڈناسی لکھتا ہے:

"صرف ایک فتح ہی اس میں کامیابی حاصل کر سکتی تھی کہ ان دروازوں کے قابض ان کو کسی اور کے سپرد کریں اور لارڈ آئین بارو نے چاہا تھا کہ انگریزی انتظام کے سلسلے میں ان مشہور دروازوں کو اپنے مالِ غنیمت کی سب سے اہم چیز کے طور پر استعمال کر سکے۔"

چنانچہ یکم اکتوبر ۱۸۴۲ء کو لارڈ آئین بارو نے ہندی میں حسب ذیل بیان شائع کیا:

"بھائیو! اور دوستو! ہماری فوج جس نے لڑائی میں کامیابی حاصل کی، افغانوں کے ملک سے فاتحانہ طور پر سومنات میں سلطان محمود کے ہاتھوں توڑے ہوئے مندر کے دروازوں کو واپس لائے۔ اب شہر غزنی کھنڈر بن گیا ہے۔ اور بالآخر آٹھ سو سال پہلے جو ہتک کی گئی تھی اس کی تلافی کی جائے۔ سومنات کے دروازے جو اتنے طویل عرصہ سے تمہاری پرانی ذلت کا نشان بنے تھے اب وہ ملک کی قوت اور فیروز مندی کی نمایاں علامت بنے رہیں گے۔"

بعد میں پتہ چلا کہ لارڈ ایلن بارو کو دھوکہ ہوا تھا اور سومنات کے اصلی دروازے کا بل میں ہی رہ گئے تھے۔ اس سے ایلن بارو کی غیر ہر دل عزیز ی میں اضافہ ہو گیا جو اس کی کم دانشمندانہ سیاست سے پیدا ہو گئی تھی۔ لیکن ڈناسی کو جب اس نے یہ مضمون ۱۸۴۵ء ژورنال ازیا تک میں شائع کیا، ان تفصیلات کی اطلاع نہ تھی۔ وہ ان کا بالکل ذکر نہیں کرتا۔ آزادی کے بعد ۱۹۴۸ء میں ہندوستان کی حکومت نے ایک کروڑ روپے کے مصارف سے اس مندر کی دوبارہ تعمیر کی اور جمہوریہ ہند کے راشٹری نے اس کا افتتاح کیا تھا۔

مسٹر کے ہنسی نے جو ہندوستان کی حکومت میں وزیر تھے اور ہندو آثار قدیمہ کے ماہرین میں سے ایک تھے۔ پرانی تاریخی کتابوں کی مدد سے اس مشہور مندر کے پلان اور تعمیراتی نقشہ میں معلومات فراہم کیں تاکہ نئی تعمیر پرانی ہنج پر ہی ہو۔

● "شکنتلا کا قصہ" مہا بھارت کے ہندی ترجمے کے مطابق۔ ایک چھوٹا سا مضمون بیس صفحات میں۔ ریویو اور نینتال ۱۸۵۲ء میں شائع ہوا پھر گارسین ڈناسی کی کتاب ایلیگوری میں صفحہ ۵۱ تا ۵۳۵ میں بھی شامل کیا گیا ہے۔

یہ مہا بھارت کا واقعہ ہے جو گوکل ناتھ کے "ہندی" متن سے لیا گیا ہے اصل متن گارسین ڈناسی کی کتاب "منتخبات ہندی برائے طلباء مدرسہ السنہ شرقیہ میں صفحہ ۱۱۲، مابعد میں ملے گا۔

شکنتلا کے متعدد ترجمے نہ صرف فرانسیسی، انگریزی، جرمن اور دیگر یورپی زبانوں میں ہوئے بلکہ مشرقی زبانوں میں بھی اب تک ہو رہے ہیں خصوصاً ہندوستان کی مختلف زبانوں میں اس کا ایک فرانسیسی ترجمہ موسیو شینری نے La reconnaissance de Sacontala کے نام سے کیا تھا۔ ڈناسی کو یہ پسند نہ آیا۔ اس لیے اس نے مناسب خیال کیا کہ گوکل ناتھ کے متن کی اساس پر خود اس کا دوبارہ ترجمہ کرے چاہے کسی قدر اختصار کے ساتھ ہی کیوں نہ ہو۔ ڈناسی گوکل ناتھ کے متن کو عمدہ قرار دیتا ہے اور ساتھ ہی اعتراف کرتا ہے کہ اصل میں بعض عبارتیں اتنی مبہم ہیں کہ مترجمین اور شارحین کی کوششوں کے باوجود واضح نہیں ہو سکتیں۔ ترجمے میں کچھ حاشیے بھی بڑھائے گئے ہیں۔

● "کلہیگ" یعنی لوہے کے زمانے کا نقشہ۔ مؤلف وشنو داس۔ ہندی سے ترجمہ۔ اس مضمون میں ڈورنال ازیا تک می جون ۱۸۵۲ء صفحہ ۵۵۱ تا ۵۶۱ میں شائع ہوا۔ گارسین ڈناسی فرانسسی ناظرین کو ایک ہندی نظم سے واقف کرانا ہے۔ اس نظم کا متن اس نے پہلے اپنی کتاب "انتخاب ہندی" میں شائع کیا تھا۔ ترجمہ کے ساتھ حاشیے اور ایک تہید بھی ہے تاکہ قاری کو اس نظم اور اس کے صوفیانہ مفہوم سے واقف کرایا جائے۔ ہندوستانی فلسفہ کے مطابق انسان کی قسمت میں متعدد ادوار سے گزرنا ہے، چنانچہ کلہیگ میں انسان کو جہالت کے باعث مصیبتیں اٹھانی پڑیں گی لوگوں کا برتاؤ افسوسناک ہوگا۔ اور خود پجاری بھی اپنے فرالغ انجام نہیں دیں گے۔ مختصر یہ کہ کلہیگ میں کسی بھلائی کی توقع نہ ہوگی۔

یہ مضمون رسالہ انال دیوزے گیمے جلد ۷۷ تا ۸۲ میں ڈناسی کے انتقال کے بعد شائع ہوا۔ رسالہ ڈورنال ازیا تک بابت جولائی ۱۸۸۱ء صفحہ ۲۷ پر بعد ازاں چھپا۔

عربی سے تراجم :

● "پیرندے اور پھول" اخلاقی تمثیلیں (کشف الاسرار عن حکم الطیور والازہار)

مؤلف: عزیز الدین المقدسی۔

اس تمثیل میں ۲۶۸ صفحات ہیں۔ ترجمے کے ساتھ گارسین ڈناسی نے جو معلومات دی ہیں اس کے مطابق مؤلف کی وفات ۱۲ فروری ۱۲۸۰ء کو ایک حادثہ میں ہوئی۔ زیادہ معلومات نہیں ملتی۔ بجز اس کے کہ اس کے باپ کا نام عبدالسلام تھا۔

بروکل مان نے اپنی جرمن تصنیف میں تاریخ ادبیات عربی جلد ۱ صفحہ ۵۸۷ میں بیان کیا کہ اس کا نام عزیز الدین عبدالسلام ابن غانم المقدسی الواعظ تھا۔ وفات کے متعلق بروکل مان نے ۱۲۷۹ھ ذکر کر کے علامت سوال لگائی ہے۔ اس مؤلف کے مطابق کتاب کا پورا نام "کشف الاسرار عن حکم الطیور والازہار" ہے۔ اور وہ بیان کرتا ہے کہ اس کے بہت سے مخطوطے ملتے ہیں اور یہ کہ وہ قاہرہ میں کسی بار چھپ چکی ہے۔ اور اس کے خیال میں ڈناسی کے ترجمے کے علاوہ اس کا فارسی ترجمہ بھی ہے جس کا قلمی نسخہ استنبول میں کتب خانہ ولی الدین میں ہے۔

ڈناسی نے اپنے ایڈیشن اور ترجمہ کے لیے اس کتاب کے چار مخطوطے فراہم کئے تھے اس کا ترجمہ اصل کے مطابق تو ہے لیکن لفظی نہیں۔ ترجمہ کے آخر میں اس نے کچھ توضیحی نوٹ بھی بڑھائے ہیں یہ ظاہر ہے کہ لفظی ترجمہ کسی فرانسیسی ناظر کے لیے تقریباً ناقابل فہم ہوگا۔ کتاب کا مؤلف کبھی کسی پھول سے یا کبھی پرندے یا جانور سے کچھ کہلاتا ہے اور ایسا ہر بیان سوچ بچار کے لیے مواد مہیا کرتا ہے۔ ہماری رائے میں ترجمہ کچھ بہت اچھا نہیں ہے۔ مثال کے طور پر صفحہ ۳۲ پر یوں تمثیل میں یاسمین کا پھول کہتا ہے کہ "عاشق مجھ کو اس لیے انتخاب کرتے ہیں کہ اپنی محبوبہ کو بطور تحفہ پیش کریں" لیکن اصل عربی میں اس طرح لکھا ہے۔ "والتردد الی الاحباب جیناً بعد جین" جس کے معنی "میں وقت بہ وقت دوستوں کی ملاقات کے لیے جاتا ہوں" اسی طرح صفحہ ۳۸ پر سولہویں تمثیل میں باز کہتا ہے کہ "شکار کے احاطہ کے اندر سے" اصل عربی الفاظ مختلف ہیں "ھونی میدان البراز" یعنی اس وقت جبکہ وہ میدان جنگ میں موجود تھا۔ یہ ترجمہ ۱۸۲۱ء میں شائع ہوا۔ یعنی ڈناسی کی علمی زندگی کے آغاز میں یہ متن عربی میں موجود تھا۔ اور ڈناسی کو عربی زبان سے اردو کے مقابلے میں واقفیت کم تھی اس لیے ترجمہ میں غلطیاں غیر متوقع بھی نہیں۔

ڈناسی نے پوری کوشش کی ہے کہ متن کی دشواریوں کو واضح کرے چنانچہ ۱۲۵ صفحے کے ترجمے کے لیے ان سے زیادہ صفحات میں نوٹ دے گئے ہیں۔ متن میں قرآن کی آیت ہو تو مکمل حوالہ دیتا ہے کہ کس سورۃ اور کس آیت سے لیا گیا ہے اور بعض وقت وہ دیگر مؤلفوں کی مماثل عبارتیں بھی نقل کرتا ہے۔ وہ بعض یونانی، لاطینی اور عبرانی مؤلفوں کا بھی حوالہ دیتا ہے وغیرہ..... اور اگر کبھی پھول پودے یا کسی اور چیز کا نام دینا ہو تو وہ اس پر طویل بحث کرتا ہے۔ مثلاً صفحہ ۱۲۲ تا ۱۲۷ میں "بان" نامی عربی پودے کا ترجمہ کرنے کے لیے ۵ صفحے لے لیے ہیں حالانکہ Saul d'Egypt کافی ہوتا۔ اسی طرح صفحہ ۱۵۱ ترجمہ طلب عبارت کیساتھ وہ انگریزی یا لاطینی مؤلفوں کے بھی حوالے دیتا ہے۔

شیرازی نے اس کتاب پر ژورنال دساواں بابت ماہ اگست ۱۸۲۱ء صفحہ ۲۹۵ تا ۵۰۳

میں ایک طویل تبصرہ کیا ہے اور اس کا عنوان "کشف الاسرار عن حکم الطیور والازہار" یعنی پرندے اور پھول رکھا۔ وہ لکھتا ہے "ایسا معلوم ہوتا ہے کہ قدرت نے مشرق کے لوگوں کو ہی خاص طور پر یہ ملکہ عطا کرنے کی مسرت کو خیال آرائی کے ختم نہ ہونے والے خزانے وافر مقدار میں دیئے ہیں۔
مقدس تیرہویں صدی عیسوی کا عرب مؤلف جس کی کتاب میں ایک دلچسپ دیباچہ بھی ہے اور مستح اور مفضیٰ نثر میں ۳۷ تمثیلیں دی ہیں۔ شیری پندرہویں تمثیل عربی اور فرانسیسی میں نقل کر کے کہتا ہے "تاکہ ناظر کو اندازہ ہو کہ کتاب میں کیا چیزیں ہیں اور دتاسی کا کیا اسلوب ہے؛ ہماری رائے میں اس اسلوب میں روانی بھی ہے اور حسن بھی پایا جاتا ہے۔ حاشیے جو کوئے کی تمثیل کے متعلق ہیں..... پھر یہی پہلو ملتا ہے اور میں یہ مسرت حاصل کرنے سے باز نہیں رہ سکتا کہ اس کو نقل کروں..... یہ ایک ایسا سوال ہے جو بزرگ تمہرنے دیا ہے..... جو نوشیرواں کا ممتاز وزیر تھا لیکن جو حد سے زیادہ بھولا بھالا ہے..... کسی شخص نے اس ممتاز شخص سے دریافت کیا تھا کہ وہ اپنے اس بلند درجے پر کس طرح پہنچا؛ وہ کہتا ہے کہ کوئے کی محنت کی طرح محنت کرتے ہوئے۔ سور کے حرص کی طرح حرص رکھتے ہوئے اور کتے کی خوشامد کی طرح خوشامد کرتے ہوئے۔ اس فرانسیسی عبارت کا اصل عربی متن ہے" بکبورد کبکورد الخراب وحرص کحرص الخنزیر و تعلق کتلق الکلب۔ یہ ترجمہ جزوً واضح ہے کیونکہ جس عربی لفظ کا ترجمہ محنت پسندی دیا گیا ہے اس کے معنی صبح خیزی کے ہیں اور وزیر کہنا چاہتا ہے کہ میں سویرے اٹھتا ہوں جیسے کوا بیدار ہوتا ہے اور اس نصیحت کی دانش مندی کسی سے مخفی نہیں۔

شیری مزید برآں لکھتا ہے "بان.... کے متعلق اب تک خیال کیا جاتا رہا کہ وہ میرو بالینے ہے۔ لیکن ایسا نہیں وہ 'مصری سول' ہے اور دتاسی نے اپنی رائے کی

۱۔ ڈوزال رساواں اگت ۱۸۲۱ء صفحہ ۶۹۵

۲۔ " " " " ۶۹۷

۳۔ " " " " ۶۹۸

۴۔ " " " " ۵۰۲

تائید میں جو دلیلیں دی ہیں وہ برحق نظر آتی ہیں۔ اسی طرح "ضرب" (یعنی گوہ) کا لفظ عربی میں یونانی سے نہیں آیا بلکہ برعکس ہے۔ چنانچہ ششیزی لکھتا ہے "اس سے زیادہ قرین قیاس ہے کیونانیوں نے یہ نام کسی سامی زبان سے مستعار لیا ہوگا۔"

آخر میں ششیزی لکھتا ہے "ہم یہ اضافہ کریں گے کہ دناسی نے اپنی علمی کوششوں کے اس اولین متر کو بھی ممتاز سلوٹر دناسی کے نام معنون کیا اور اس کو اس بات کا شرف بخشا گیا کہ اسے فرانس کے بادشاہ کے حضور میں پیش کیا جائے۔ جو ازراہ کرم اس بات سے خاص دلچسپی رکھتے ہیں کہ ان کی نظر عنایت ساری رعایا پر ہو چاہے وہ علم کے کسی شعبے ہی میں کیوں مشغول ہوں، اور کامیابی حاصل کریں۔"

۱۔ "مقامہ مراغہ" عربی کتاب۔ مقامات حریری سے ترجمہ۔ ژورنال ازیا تک ۱۸۲۲ء

جلد اول صفحہ ۲۹۲ تا ۲۹۹

۲۔ "سونے کا سکہ" عربی کتاب۔ مقامات حریری سے ترجمہ۔ ژورنال ازیا تک جلد ۳

۱۸۲۳ء صفحہ ۲۰۵ تا ۲۰۸

۳۔ "کارواں" مقامات حریری سے ترجمہ۔ ژورنال ازیا تک جلد ۵ ۱۸۲۴ء صفحہ ۹۸

تا ۱۰۵۔

حریری کی کتاب جس کا نام مقامات ہے عربی زبان کی مشہور ترین تصانیف میں سے ہے اس کی مستح اور مفہمی عبارت۔ ترجمہ کرنے والوں کے لیے مشکل ترین امر تھا۔ اس کتاب میں ۵۰ علیحدہ علیحدہ مضمون ہیں۔ اور اس کتاب میں ایک بڑے فاضل مگر مفلس شخص کی کہانی ہے جو تلاش معاش میں ایشیا اور افریقہ کے مختلف شہروں میں بھیس بدل کر جاتا ہے تاکہ کوئی اسے پہچان نہ سکے۔

۱۔ ژورنال دساواں اگست ۱۸۲۱ء صفحہ ۵۰۲

۲۔ " " " صفحہ ۵۰۲ تا ۵۰۳

۳۔ " " " صفحہ ۵۰۳

یہ کتاب کسی بار طبع ہوئی ہے۔ کلکتہ میں ۱۸۱۴ء میں اسی طرح قاہرہ لکھنؤ اور پیرس وغیرہ میں بھی۔ اس کے ترجمے عبرانی فارسی اور ترکی کے علاوہ متعدد یورپی زبانوں میں بھی ہوئے ہیں۔ اس کے متعلق مزید تفصیلات بروکل ماں کی تاریخ ادبیات عربی جلد اول اشاعت دوم صفحہ ۳۲۵ تا ۳۲۹ اور ضمیمہ جلد اول ۲۸۶ تا ۲۸۹ میں ملیں گی۔

جس زمانے میں ڈناسی نے یہ مضمون شائع کیا اس وقت تک کوئی اور فرانسیسی ترجمہ شائع نہیں ہوا تھا اور اصل عربی کتاب کا مشہور و معروف ایڈیشن سلوستر ڈاسی نے ۱۸۲۲ء میں شائع کیا مگر وہ ابھی مطبع ہی میں تھا اگرچہ کوئیں ڈپر سوال نے اس کا ۱۸۱۹ء میں معمولی ایڈیشن شائع کر دیا تھا۔

● "مقامہ مراغہ" اصل کتاب میں چھٹا مقامہ ہے اور اسے "مقامہ الخیفة" کا بھی نام دیا جاتا ہے۔ اس لفظ کا ترجمہ مختلف چیزیں کیا جاسکتا ہے۔ پیرس کے مدرسہ السنہ شرقیہ میں "مقامات" کا وہ شائع کردہ نسخہ موجود ہے، جو سلوستر ڈاسی کی اپنی ملکیت تھا اور اس پر نظر آتا ہے کہ اپنے ہاتھ سے بہت سی تصحیح کی ہیں اور اس حصہ پر بھی جس کا گارڈین ڈناسی نے ترجمہ شائع کیا تھا۔ اگر سلوستر ڈاسی کا مشہور و معروف ایڈیشن اس بات کا متقاضی تھا کہ اس میں تصحیح کی جائیں تو ڈناسی سے یہ توقع نہیں کی جانی چاہیے کہ سلوستر ڈاسی کے مقابلے میں عربی کم جاننے کے باوجود وہ عربی سمجھنے میں غلطیاں نہ کرے اس کے علاوہ جیسا کہ ہم کسی بار بیان کر چکے ہیں کہ ڈناسی کی کوشش یہ ہوتی تھی کہ اس کی تالیف قابل فہم ہو محض لفظی ترجمہ نہ ہو۔ مثلاً وہ لکھتا ہے "جن لوگوں کے ہاتھ میں فصاحت کی باگ ہے وہ قدامت کے محض خادم تھے" اصل عبارت کا لفظی ترجمہ یوں ہوگا "حقیقت میں زمانہ حال کا ممتاز ترین اہل قلم بھی جو فصاحت کی باگیں حقارت کے ساتھ اپنے ہاتھ میں رکھتا ہے، قدامت سے آزاد نہیں ہو سکتا، چاہے وہ صہبان وائل کی طرح فصاحت و بلاغت کا مالک ہی کیوں نہ ہو" (صہبان وائل کی فصاحت و بلاغت عربی میں ضرب المثل ہے)

● "سونے کا سکہ" ڈنٹاسی نے ترجمہ کر کے ۱۸۲۳ء میں شائع کیا وہ اصل عربی میں تیسرا مقام ہے۔ اپنے مضمون کے صفحہ ۲۰۵ پر ایک نوٹ میں وہ بیان کرتا ہے کہ اس مقام کا دوسرا نام "قبیلہ" بھی ہے اور کئی مخطوطوں میں اس کا عنوان "سونے کے سکے کا مقام" بھی ہے۔ سلوستر ڈنٹاسی کے عربی ایڈیشن میں اس کا نام مقام قبیلہ ہے نیز مقام دیناریہ دونوں دیئے گئے ہیں اس میں دنیا کی تعریف اور تحقیر بیان ہوئی ہے۔

ڈنٹاسی اپنے مضمون کے آغاز میں ایک نوٹ میں بیان کرتا ہے کہ "مجھے یہ بیان کرنے کی ضرورت نہیں کہ اصل کتاب میں ایک لمبا خطبہ ہے جس میں الفاظ سے کھیلا گیا ہے اور ایسے استعارے استعمال ہوئے ہیں جن کا ترجمہ ناممکن ہے"۔

اس مضمون میں ہمیں یہ بھی نظر آتا ہے کہ مترجم نے متعدد عبارتوں کو حذف کر دیا ہے تاکہ ترجمہ قابل فہم ہو سکے۔

● "کارواں" مقامات حریری میں بارہواں مقام ہے اور وہاں اس کا نام کاروان نہیں "مقامہ دمشقیہ" ہے۔ اوپر دو مقاموں کے متعلق ہم نے جو رائے دی ہے اس کا اس تیسرے پر بھی اطلاق ہوتا ہے اور یہاں آخر میں اضافہ کیا جاسکتا ہے کہ ڈنٹاسی نے بعض وقت کچھ متوازی نوٹ دیئے ہیں جو فارسی، لاطینی وغیرہ دیگر ادبیات سے لئے گئے ہیں۔ مثلاً صفحہ ۱۰۳ پر اس نے ہر تیس کی چند لاطینی بتیں نقل کی ہیں اور ان میں بھی وہی باتیں بیان کی گئی ہیں جو اصل عربی میں ہیں۔

فارسی سے تراجم

● "صنعان کی زندگی کا ایک واقعہ" (فرید الدین عطار کی فارسی کتاب منطق الطیر سے ماخوذ)

مطبوعہ ریویو دلوریاں سلسلہ جدید جلد دوم ۱۸۵۵ء صفحہ ۳۴۲ تا ۳۴۷

گارسین ڈنٹاسی نے منطق الطیر ۱۸۵۷ء میں ایڈٹ کر کے چھاپی۔ یہ مضمون عوام میں دلچسپی پیدا کرنے کے لئے بطور مہینہ شائع ہوا۔ اس میں ایک صوفیانہ قصہ ہے اور عطار نے چاہا ہے کہ تصوف کے مبتدی اس سے فائدہ اٹھائیں۔ قصہ کا ہیرو صنعان ایک متقی شخص اور قرآن کا

حافظ تھا اور اکثر حج کے لئے مکہ جایا کرتا تھا۔ ایک دن اس نے مکہ میں خواب میں دیکھا کہ وہ رومیوں یعنی باز لظیفوں کے ملک میں گیا ہوا ہے۔ اس کے بعد وہ چار سو مریدوں کے ساتھ رومی علاقہ کو جاتا ہے۔ پہنچنے پر اسے وہاں ایک حسین عیسائی لڑکی نظر آتی ہے وہ عاشق ہو جاتا ہے اور ہر چیز جو وہ چاہے کرنے کے لئے تیار ہے۔ شراب پی کر مدہوشی کے عالم میں بتوں کے سامنے سجدہ کرتا ہے۔ قرآن مجید کے ایک نسخے کو جلا دیتا ہے اور اسلام سے انحراف اختیار کرتا ہے۔ مکہ میں اس کا ایک گہرا دوست تھا جو اس کی تلاش میں آتا ہے اور اسے اپنی غلطیوں سے توبہ کرنے پر آمادہ کر لیتا ہے۔ دوبارہ مسلمان ہونے کے بعد صنعان مکہ واپس جاتا ہے۔ اب اس نوجوان لڑکی کی باری ہے جو خواب دیکھتی ہے اور اپنے محبوب کی تلاش میں نکل جاتی ہے اور اسلام قبول کر کے اپنے شوہر کو دوبارہ پالیتی ہے۔

ذاتاسی نے عطار کی کتاب ایڈٹ کی جس کا مخطوطہ انڈس پارک میں مقیم این بلان کے کتب خانے سے دستیاب ہوا تھا۔ اور اس مخطوطے میں نوجوان لڑکی کی تصویر بھی تھی۔

● "منطق الطیر" فریدالدین عطار کی نیم مذاہبی اور نیم فلسفیانہ نظم ہے۔ ذاتاسی نے اس عنوان سے ۱۸۵۶ء میں تصوف کی اس مشہور کتاب کا فارسی متن شائع کیا۔ اس میں ۱۸۲ صفحے ہیں اور ۲۶، ۲۷ اشعار ہیں۔ اپنا فرانسیسی ترجمہ ۱۸۶۳ء میں شائع کرنے سے پہلے ذاتاسی نے ایک چھوٹا سا مضمون شائع کیا "ایرانیوں کے یہاں فلسفیانہ اور مذہبی شاعری" یہ پہلے ریویو کونتا پوری جلد ۳۴ شمارہ ۹۳ ۱۸۵۶ء صفحہ ۸۶ تا ۱۱۴ میں شائع ہوا پھر ایک مستقل کتاب کی صورت میں بھی چھپا۔ اس کا تیسرا ایڈیشن ۱۸۶۰ء میں نکلا جس میں تصحیحیں اور اضافے بھی کئے گئے ہیں۔

اس مضمون میں ذاتاسی کتاب کا تفصیلی تجزیہ پیش کرتا ہے تاکہ لوگوں کو اس ترجمہ کا کچھ پیشگی اندازہ ہو سکے جو وہ شائع کرنا چاہتا ہے۔ وہ لکھتا ہے کہ پندرہ ایک جمہوریت میں رہتے تھے۔ پھر ضرورت محسوس ہوئی کہ بادشاہ کا انتخاب کریں۔ ایک ہندوستانی مثل ہے کہ ملک ہو اور بادشاہ

نہ ہو تو ایک رات کی طرح ہے جس میں چاند کی روشنی نہ پائی جائے یا باعفت عورت کی طرح ہے جس کا کوئی شوہر نہ ہو۔ یہودیوں اور مسلمانوں دونوں کے یہاں ہدہ حضرت سلیمان کا سفر سبباً میں رہا تھا۔ اور اسی لئے یہ پزندہ یہودیوں کے بادشاہ حضرت سلیمان سے عمدہ واقفیت کی بنا پر ہر دوسرے پزندے کے مقابلے میں ان صفات سے واقف تھا جو ایک اچھے بادشاہ میں ہونی چاہیے۔ چنانچہ ہدہ نے دیگر پزندے کے سامنے تجویز پیش کی کہ وہ سمرغ کو اپنا بادشاہ بنا لیں۔ یہ عجیب و غریب پزندہ کوہ قاف میں رہتا ہے اور ہدہ اس کی قابلیت کی تعریف کرتا ہے۔ پزندے سمرغ کو بادشاہ بنانے کے لئے تیار ہو گئے لیکن اس کے یہاں جا کر تلاش کرنے میں جو لمبا اور پرخطر سفر درکار تھا اس سے وہ گھبرا گئے۔ چنانچہ پزندوں میں یکے بعد دیگرے اپنا اعتراض یا عذر پیش کرتے ہیں لیکن ہدہ ان سب کی تردید کرتا ہے۔ جو اسباب پزندے پیش کرتے ہیں وہی ہیں جو دنیا دار لوگ انجیل کی نصیحتوں کے خلاف پیش کرتے ہیں۔ بعض پزندے جو روحانیت سے لگاؤ رکھتے تھے وہ کوئی اعتراض نہیں کرتے اور وہ اس پر اکتفا کرتے ہیں کہ ہدہ انھیں بتائے کہ انھیں کیا کرنا چاہیے۔ سارے پزندے بالآخر طے کرتے ہیں کہ سفر پر روانہ ہوں مگر اکثر راستے میں بھوک پیاس اور تھکن سے مر جاتے ہیں۔ آخر کو نکالیف سمیت اور سات پراسرار وادیوں سے گزرنے کے بعد وہ سمرغ کے پاس پہنچتے ہیں۔ اور اس وقت ان کی تعداد صرف تیس تھی۔ لفظ سمرغ (سی مرغ) کے معانی فارسی میں تیس پزندے ہیں اس طرح پزندے جو انسانوں کی تمثیل ہیں سمرغ یعنی خدا کی ذات میں خدا کی یاد میں نظر آتے ہیں۔

ذاتاًسی مزید برآں عطار کے تمثیلی قصہ کے متعلق بیان کرتا ہے کہ اس میں بڑی عمدگی کے ساتھ اس ہولناک حقیقت کا ذکر کیا ہے جو چیدہ برگزیدہ لوگوں کو پیش آتی ہے اس قصہ میں مذکورہ حقیقت کو فصاحت و بلاغت کے ساتھ بیان کیا گیا ہے۔ یہ بیان کرنے کی ضرورت نہیں کہ اس کتاب میں جو تجزیہ اور خلاصہ پیش کیا گیا وہ اس ترجمہ پر مبنی ہے جو ذاتاًسی تیار کر رہا تھا۔

نتیجہ میں ذاتاًسی نے اصل فارسی متن کے کسی جملے کا مفہوم صحیح نہ سمجھا اور اس غلط ترجمہ کی

۱۔ ایرانیوں کے یہاں فلسفیانہ اور مذہبی شاعری سنہ ۱۸۶۰ء صفحہ ۱۲

صفحہ ۶۸

ایضاً

۷

اساس پر چرائے قائم کی ، وہ بھی صحیح نہیں ہو سکتی ۔ ایسی ایک مثال دی جاتی ہے کہ ذناسی نے ۲۵ پر اس تجربہ کے سلسلے میں لکھا ہے کہ ”حضرت علیؑ کو خدا کی ویسی ہی واقفیت تھی جیسی کہ ہونی چاہیے میں کہہ سکتا ہوں کہ حضرت علیؑ خدا کی ذات کا جزو ہیں“ یہاں اصل میں وہ حدیث ہے جو کتاب کی اشاعت کے وقت حسب ذیل الفاظ میں بطور ترجمہ دی گئی ہے ۔ حضرت محمدؐ کے ایک قول کے مطابق حضرت علیؑ کو خدا کی ذات کی معرفت حاصل تھی بلکہ کہہ سکتے ہیں کہ وہ اسی کا جزو تھے !

جیسا کہ بیان کیا گیا پیرس میں فارسی متن ۱۸۵۷ء میں شائع ہوا لیکن وہ قلمی نسخے دستیاب نہیں ہوئے جو ذناسی کے پاس تھے ۔ جن سے اندازہ ہوتا ہے کہ ذناسی کا ایڈیشن ان سے کس قدر مطابق تھا اور اس کی کیا قدر و قیمت ہے ؛ اسے اس طویل کام میں کتنی دشواریاں پیش آئیں ؛ دیباچے کے آخر میں یہ الفاظ ہیں کہ جو لوگ میرا ترجمہ پڑھیں گے انھیں اندازہ ہوگا مجھے اس کی تیاری میں کتنی دشواریاں پیش آئیں اس کی حالت بھی اس شخص کی طرح ہوگی جو ساحل کے کنارے خراماں خراماں چل رہا ہو اور نہیں جانتا ہو کہ کشتی میں سواروں کو کون پریشانیوں سے دوچار ہونا پڑا ہے یہ مفہوم ایک پرانی انگریزی نظم میں بھی ملتا ہے جو حافظ کے مشہور مصرعہ کا ترجمہ نظر آتا ہے یعنی کجا دانہ حال ما سبکساران ساحل ہا

Little the man know

What we poor sea man undergo.

● ”منطق الطیر“ کا فرانسیسی ترجمہ ۳۶۴ صفحاتوں میں ذناسی نے پیرس میں ۱۸۶۳ء میں شائع کیا ۔ اس کو فارسی زبان سے خصوصی تعلق نہ تھا ۔ مزید برآں عطار کی تالیف دشوار ہے اور جس زمانہ میں ذناسی نے اس کتاب کے ترجمہ کی کوشش کی وہ مغرب میں مستشرقیت کے آغاز کا زمانہ ہے ۔ ان تمام وجوہ سے اس بارہ میں ہمیں اعتراض میں شدت نہیں اختیار کرنی چاہیے ۔ پھر بھی اغلاط کی چند مثالیں

ملاحظہ ہوں

آفری جاں آفری پاک ترا

بیت ۱

آں کہ جاں بخشہ ایماں خاک را

ذاتِ اسی نے صفحہ ایک اس کا ترجمہ یوں کیا ہے۔ تعریف اس ذات کی جو جان کا مقدس خالق ہے اور جس نے حقیر زمین کو جان و ایمان عطا کیا۔ یہاں زمین کی جگہ خاک ترجمہ کرنا بہتر ہوگا کیونکہ عطار انسان سے بحث کر رہا ہے جو مسلمانوں کے عقائد کے مطابق مشیتِ خاک سے پیدا کیا گیا تھا۔

بیت ۲ عرش را برآب بنیاد او نہاد خاکیاں را عمر بر باد او نہاد

فرانسیسی ترجمہ صفحہ ۱ پر یوں ہے "جس نے پانیوں پر اپنے عرش کو رکھا" پھر اس نے حاشیہ دیا کہ یہاں عرش الہی کا ذکر ہے جو پانی کی سطح پر رکھا گیا اور جس کا ذکر بائبل کی کتاب پیدائش میں باب اول جملہ نمبر ۳ میں ہے۔ لیکن بائبل کے اس جملے میں لکھا ہے کہ "خدا پانیوں کے اوپر متحرک تھا" یہاں عرش کا ذکر نہیں۔ یہ خیال کرنا بہتر ہوگا کہ عطار نے قرآن مجید (سورہ ۱۱ آیت ۷) کی طرف اشارہ کیا ہے کہ "جبکہ اس کا عرش پانی پر تھا" عطار کے ذہن میں قرآن مجید کا بیان ہونا چاہیے نہ کہ بائبل کا۔

بیت ۳ آسماں را بر زبردستی برداشت خاک را در غایت پستی برداشت

ترجمہ میں صفحہ ایک پر لکھتا ہے "اس نے آسمان کو زبردستی عطا کی اور زمین کو ماتحت بنایا" اصل میں یہاں زبردستی اور ماتحتی کا ذکر نہیں بلکہ اوپر اور نیچے ہونا بیان کیا گیا ہے یعنی آسمان اوپر ہے اور زمین نیچے ہے۔

بیت ۴ بحر را از تشنگی لب خشک کرد سنگ را باقوت خوں را مشک کرد

اس کا ترجمہ صفحہ ایک پر یوں ہے "اس نے سمندر کو بالکل خشک کر دیا ہے حالانکہ فارسی متن میں لکھا ہے کہ "اس نے سمندر کے ہونٹوں کو پیاس کے باعث خشک کر دیا ہے" غالباً مراد یہ ہے کہ سمندر کے پانی کی کثیر مقدار کے باوجود وہاں انسان پیاسا ہی رہتا ہے اور ایک قطرہ بھی پی نہیں سکتا۔

بیت ۵ صاحبِ معراج و صدرِ کائنات سایہ حق خواجہ خورشید ذات

صفحہ ۱۴ پر ترجمہ یوں ہے "خدا کا سایہ اور اس کی ذات کا سورج" اصل فارسی کا ترجمہ "حق یعنی خدا کا سایہ، ایک سردار جو اپنی ذات میں سورج کی طرح ہے" یہاں رسول اللہ کی طرف اشارہ ہے جن کو عطار نے سورج سے مشابہ قرار دیا ہے اور ساتھ یہ بھی کہتے ہیں کہ وہ خدا کا سایہ ہیں۔

بیت ۲۲۶ مرقضی و مجتبیٰ جنت بتول خواجہ معصوم داماد رسول

ترجمہ صفحہ ۲۵ پر ہے حضرت علی کا ذکر کرتے ہوئے ذاتی نے ترجمہ ان الفاظ میں کیا ہے "کنواری کا شوہر باعفت پیغمبر کا داماد" صحیح ترجمہ یوں ہے کہ خدا کے محبوب، خدا کے برگزیدہ، بتول (یعنی حضرت فاطمہؑ) کے شوہر، سردار جو گناہوں سے معصوم ہیں اور پیغمبر کے داماد ہیں۔ ذاتی نے بتول کا جو ایک شخصی نام ہے ترجمہ کر کے کنواری لکھ دیا ہے (جو حضرت مریم کی طرف اشارہ ہو جائے گا۔ لفظ بتول کے معنی عربی میں "ہر چیز سے کٹ کر خدا کا ہو جانا" ہیں۔

بیت ۲۲۸ مقتدکے دین بہ استحقاق اوست مفتی مطلق علی الاطلاق اوست

ترجمہ صفحہ ۲۵ پر یوں ہے کہ وہ ایک رہبر دین ہے جو خوبیوں سے پر ہے اور وہ اس کا قاضی مطلق ہے" اس بیت کا ترجمہ یوں ہونا چاہیے۔ وہ دینی سردار ہے جس کا اسے کامل استحقاق حاصل ہے اور وہ بغیر کسی استثناء کے ان سب سے بڑا شخص ہے جس سے فتویٰ پوچھا جاتا ہے (کہ شریعت کا کیا حکم ہے)

بیت ۲۵ ہم زافضناکم علی جاں آگ است ہم علی مخصوص فی ذات اللہ است

ترجمہ صفحہ ۲۵ پر ذاتی لکھتا ہے کہ "علی کو اللہ کی ذات سے واقفیت حاصل ہے بلکہ کہا جاسکتا ہے کہ وہ اس کا جزو ہیں!"

بیت ۲۵۱ ہر دو گر بردند حق را حق دران منع واجب آمدی بردیگراں

ترجمہ صفحہ ۲۶ پر ذاتی لکھتا ہے "اگر یہ دونوں بڑی شخصیتیں حق و صداقت کی شہادت قابل اعتماد لوگوں کے ذریعے دلاتے تو دوسرے لوگ اس سے روکتے" ترجمہ یوں ہونا چاہیے اگر وہ دونوں حفزار سے حق چھین چکے تھے تو دوسروں پر واجب تھا کہ ان کو اس بات سے روکتے۔

بیت ۵۰۵ چون اولیں این حرف بشنود از عمر گفت تو بگذار و فارغ در گذر

ترجمہ صفحہ ۲۸ پر ہے "جب اولیں نے عمر کا یہ قول سنا تو کہا خلافت مجھے دیدے اور پریشانی سے نجات پالے" اس ترجمہ میں مجھے دیدے "غلط ہے۔ اسی طرح اس نے الف پر زبر دے کر اولیں نے لکھا ہے۔ صحیح تلفظ الف پر پیش ہے اور واؤ پر زبر ہے۔

بیت ۳۷۲ گفت روزی فرخ و مسعود بود روز عرض لشکر محمود بود

صفحہ ۲۱ پر ترجمہ یوں دیا ہے " کہتے ہیں کہ ایک روز فرخ اور مسعود نے محمود کی فوج کے پرپر کا معائنہ کیا یہاں فرخ اور مسعود دو آدمیوں کے نام نہیں بلکہ دن کی صفت ہیں۔

یقیناً ذنآسی سے اور بھی غلطیاں ہوئی ہیں (اور غلطی کون نہیں کرتا؟) مگر اس کے یہاں جو چیز قابل ذکر ہے اور جو اس کے بہت سے ہم عصر سائنس دانوں میں موجود نہ تھی کہ اسے اپنے موضوع سے ہمدردی ہوتی تو وہ اس کو سمجھنے کی پوری کوشش کرتا۔

سوویتے ازیاتک کی سالانہ رپورٹ میں ژورنال ازیاتک بابت جولائی ۱۸۶۳ء ذنآسی کا بھی ذکر ہے چنانچہ ۸۸ تا ۸۹ پر اس کی منطق الطیر کی اشاعت اور کتاب کے خلاصہ کے بارے میں لکھا گیا ہے کہ مختلف پرندوں کی زبان سے صوفیانہ چیزیں بیان کی گئی ہیں۔ ذنآسی پر نہ کوئی تنقید کی گئی ہے نہ کسی قسم کا ریمارک ہے۔

گارسین ذنآسی نے ایک خط شائع کیا جو اسے ایک خاتون نے "منطق الطیر" کے متعلق لکھا تھا۔ چنانچہ ریویو دلوریاں سلسلہ جدید جلد ۴ صفحہ ۴۰ تا ۵۱ پر ایک لیٹی (Marquise Bl de S) کا خط چھپا ہے۔

"جناب والا! میں نے منطق الطیر کا دیکھ کر آپ نے شائع کیا پڑھا!

اور میں چاہتی ہوں کہ فوراً آپ سے عرض کر دوں کہ مجھے کتنی دلچسپی ہوئی....."

یہ ایک سمجھ دار عورت کا رد عمل ہے جو تعلیم یافتہ تھی اور جس نے ایک مشرقی کتاب کو پڑھ کر جو فلسفیانہ اور صوفیانہ ہے اپنے خیالات ظاہر کئے۔

رسالہ ژورنال دساواں فروری ۱۸۶۳ء صفحہ ۱۳۵ پر جدید کتابوں کے عنوان

سے منطق الطیر کے اس فرانسیسی ترجمہ کا ۷ سطروں میں ایک گنام تبصرہ چھپا ہے جس میں کتاب کے مندرجات کا تجزیہ کیا گیا ہے۔

● " عمر خیام پر ایک نوٹ " اس میں چند رباعیوں کا ترجمہ ہے جو

۱۸۵۷ء پیرس میں شاہی مطبع سے ۱۱ صفحات میں چھپا ہے۔

عمر خیام فلسفی و شاعر جو علم ہدیت اور ریاضیات کا بھی ماہر تھا۔ وہ تقریباً ۱۰۴۰ء

میں نیشاپور میں پیدا ہوا اور صد سال کی عمر میں ۱۱۲۵ھ میں فوت ہوا۔ ذناسی نے عمر خیام کے افکار کے دونوں پہلوؤں پر روشنی ڈالی ہے کہ "عمر خیام کے اشعار میں نہ صرف اس کے روحانی خیالات کا چرہ ملتا ہے کہ دین کی لفظی تقلید نہ کی جائے اور ظاہری عبادتوں کو انجام دیے بغیر یہ شاعر صرف خدا سے لگاؤ رکھنا چاہتا ہے جو ہر چیز میں ہر جگہ موجود ہے۔ اس طرح وہ فلسفہ ہمہ ادست میں ناخواستہ طور پر آجاتا ہے لیکن اگر اس کی رباعیات میں سے بعض کو لفظی معنوں میں لیا جائے تو وہ لمحہ اور مادہ پرست ہے۔ اگرچہ اس کے بعض ہم مذہب اسے ولی سمجھتے ہیں لیکن دوسرے اس کو فاسق و فاجر شمار کرتے ہیں"۔

اس چھوٹے سے مضمون کی اہمیت یہ ہے کہ ذناسی کو رباعیات عمر خیام کا ایک مخطوطہ آکسفورڈ کی بورڈ لین لائبریری میں دستیاب ہوا تھا جو شیراز میں ۱۳۶۰ھ میں لکھا گیا تھا اس میں کچھ ایسی رباعیات ہیں جو دیگر مخطوطوں میں نہیں ملتی ہیں۔ اس نے ایسی رباعیوں کو ترجمے کے ساتھ شامل کیا ہے۔

یہ امر قابل ذکر ہے کہ ۱۸۵۷ء کے اس قابل ذکر مضمون کے بعد عمر خیام کی رباعیات پر بہت سی عالمانہ کتابیں فرانس میں شائع ہوئی ہیں اور بعد میں جو مخطوطے دستیاب ہوئے اس کی اساس پر اس کے متعدد ڈی ٹیکس ایڈیشن مع ترجمہ طبع ہوئے ہیں۔

● "سعدی کی اخلاقی نظمیں بوستان" تجزیہ اور منتخبات

۲۴ صفحے مطبوعہ پیرس ۱۸۵۷ء

رسالہ ریویو اور نیٹال امریکن میں ایک مضمون شائع کیا تاکہ علمی دنیا نیز عوام الناس کی توجہ سعدی جیسی شخصیت کی طرف منقطف ہو۔ اس نے بوستان کے دو طویل اقتباسات ترجمہ کر کے شائع کئے (دیکھئے رسالہ مذکور جلد اول ۱۸۵۹ء صفحہ ۲۵۹ تا ۲۷۸) سعدی تیرہویں صدی ایران کا مشہور مصنف و شاعر، عوام الناس اور اہل علم دونوں میں ہر دل عزیز ہے۔ اس کی دو کتابوں کا یورپ میں پہلی دفعہ ترجمہ ۱۸۵۷ء میں جرمن زبان میں مسٹر گراف نے دو جلدوں میں شائع کیا۔ اس کی

سرپرستی جرمن نجسین متشرقین نے کی جو وہاں میں چھپی اور جرمن ریاست زاکس کے بادشاہ کے نام معنون ہے۔

ذاتاً تعارف میں لکھتا ہے کہ سعدی کی ولادت شیراز میں (جو ایران کا پرانا پایہ تخت ہے) ۱۱۷۶ء میں ہوئی اور ۱۱۶ کی عمر میں تقریباً ۱۲۹۰ء میں وفات پائی۔ اس نے بہت سے سفر کئے۔ اس کا رجحان فلسفیانہ تھا۔ چنانچہ بوستان کے دیباچے میں لکھتا ہے "میں نے دنیا کے بہت سے ملکوں کی سیاحت کی ہے ہر قسم کے لوگوں کے ساتھ رہا ہوں۔ دنیا کا کوئی کونہ ایسا نہیں جس سے میں نے فائدہ نہ اٹھایا ہو اور کسی فصل کی کٹائی سے کوئی خوشہ نہ لیا ہو"۔

"بوستان میں چار ہزار اشعار ہیں جو دس ابواب میں منقسم ہیں۔ شروع میں ایک دعا اور ایک دیباچہ نظم میں ہے۔ آخری باب گویا کتاب کا خاتمہ ہے۔ باقی اٹھ بابوں میں کہانیوں کا ایک سلسلہ ہے جن سے مؤلف نہ صرف اخلاقی سبق دیتا ہے بلکہ اس میں صوفیوں کے متصوفانہ فلسفے کا بھی ذکر ہے۔ اور سعدی ہی نہیں عطار، رومی اور حافظ نے بھی اس قسم کے گیت گائے ہیں"۔

● "نئی کتاب پندنامہ یا سعدی کی نصیحتیں"

گارسین ذاتا نے اس عنوان کے تحت مشہور سعدی شیرازی کی ایک کتاب کا فرانسیسی ترجمہ کر کے پہلی دفعہ ۱۸۲۲ء میں شائع کیا اور یہ اس کی کتاب "مذہب اسلام کا بیان" بہ مشمول "پندنامہ" میں صفحہ ۱۰۵ تا ۱۲۴ ملتا ہے۔ یہ کتاب ایلگوری میں بھی جو ۱۸۶۶ء میں شامل کی گئی ہے۔ اس میں ذاتا نے ایک انگریزی ترجمہ سے استفادہ کیا تھا۔ جیسا کہ خود اس نے بعض حاشیوں میں بیان کیا ہے۔ مثلاً میں نہیں سمجھتا کہ انگریزی ترجمہ **Who Encompasseth** مطابق اصل ہو۔

یہ آزاد ترجمہ ہے اور عام مفہوم ادا کرتا ہے۔ مثلاً دیباچے میں اصل کتاب کے الفاظ ہیں

۱۔ سعدی کی اخلاقی نظم بوستان مطبوعہ ۱۸۵۹ء صفحہ ۷

۲۔ مسلمانوں کے مذہب کی تفصیل پیرس ۱۸۲۸ء صفحہ ۱۰۵ کا فٹ نوٹ۔

”مجھے معاف کر“ اس کا ترجمہ ڈناسی نے ”ہماری حالت پر رحم کر“ کیا ہے۔ اسی طرح اگر اصل میں ہے ”بیرے سوا کوئی نہیں جو ہماری فریاد سنے“ تو ڈناسی کے ترجمے میں ہے ”ہم بیرے سوا کسی سے فریاد نہیں کرتے پڑ بہر حال اسے دلچسپی سے پڑھا جاسکتا ہے۔ بعض وقت وہ دیگر مولفوں کی متنازی عبارتوں کا حوالہ بھی دیتا ہے مثلاً صفحہ ۱۱۲ پر اس نے سترہویں صدی کے فرانسیسی مصنف لافونٹین کا ذکر کیا ہے۔

پند نامہ ایران اور ہندوستان نیز ہر اس ملک میں جہاں فارسی سیکھی جاتی ہے طلباء کی درسی کتاب وہی ہے۔

● ”انوار سہیلی سے ماخوذ قصے“

ڈناسی نے اپنی کتاب کی تفصیل کے آخر میں حسین واعظ کاشفی کی کتاب ”انوار سہیلی“ کے دو اقتباس دئے ہیں۔ پہلا سات صفحات میں ہے اور کتاب کے صفحات ۱۱۵ تا ۱۵۷ میں آیا ہے اور عنوان ہے ”باز بردار“۔ انوار سہیلی کا جو ایڈیشن کلکتہ میں شائع ہوا اس میں صفحہ ۱۷۸ اور مابعد پر ہے۔

اصل سے مقابلہ کرنے پر نظر آیا کہ ترجمہ میں آزادی سے کام لیا گیا ہے کیونکہ ڈناسی نے مناسب سمجھ کر نہ صرف ایسے چند جملے حذف کر دیئے جن کی تکرار ہے اور جو پرانے ایرانی اسلوب میں رائج رہے ہیں بلکہ اس نے چند اشعار بھی حذف کر دیئے ہیں۔ جن سے کتاب بھری ہے۔ ان اختصارات کے باعث فرانسیسی ناظر کے لئے زیادہ سے زیادہ سہل الفہم ہو جاتا ہے۔ مثلاً لفظ عفت کے معنی شرم و حیا کے کئے ہیں اب حیات کا ترجمہ ابدی زندگی کا پانی کیا ہے۔ اب حیات کے معنی ہوتے ہیں وہ پانی جس سے طویل زندگی حاصل ہوتی ہے لیکن ڈناسی نے اس کا ترجمہ ”دریا کے وجود کا پانی“ کیا ہے۔ جہاں تک عبارتوں کو صاف کرنے کا تعلق ہے ۱۵۱ صفحہ پر چند بیٹوں کا ترجمہ یوں کیا ہے ”اس کے چہرے پر آگ کی سی چمک ہے“ اس کے رخسار چاندی کی موجوں کی طرح درخشاں ہیں۔ اس کی بھنویں کمان کی طرح اور اس کے غمزے تیروں کی مانند ان کمان اور

۱۔ مسلمانوں کے مذہب کی تفصیل پیرس ۱۸۲۸ء صفحہ ۱۰۵؛ کانٹ نوٹ

بیزوں کی مدد سے ہزاروں دلوں کو غلام بنالیا ہے۔ اس کا لفظی ترجمہ یوں ہوگا، اس کا چہرہ آگ کی طرح،
 رخسار پانی کی طرح جو چاند سورج سے زیادہ درخشاں ہیں۔ بھنوں کو کمان بنا کر پلک کو تیر بنا کر جب
 وہ تیر چلاتی ہے تو سیکڑوں دلوں کو اسیر کر لیتی ہے۔ نشان زدہ جملہ دتاسی نے حذف کر دیا ہے۔
 اختصار کی ایک دوسری مثال حسب ذیل ہے۔ دتاسی لکھتا ہے :

”اس مرزبان (گورنر) کا ایک بلخی غلام تھا جو اس کے پاس بار برداری کا کام کرتا تھا۔
 نہ اس میں کوئی اخلاق تھا اور نہ وہ کسی بات سے بھجکتا تھا اور وہ اپنے دل کے (جو مٹھ سے
 بنا ہوا تھا) ماحول کو آزاد منشی اور فساد سے بچاتا ہے۔ اصل کتاب میں لکھا ہے کہ اس
 مرزبان کے پاس ایک بلخی غلام تھا جسے کسی بات سے شرم نہیں آتی تھی اور وہ حد سے
 زیادہ آزاد منشی تھا۔ چنانچہ وہ اپنے آنکھ کے حدقہ (گولے) کو ہر چیز کے دیکھنے اور بھولنے
 کی اجازت دیتا تھا۔ وہ اس کی بھی کوشش نہیں کرتا تھا کہ اپنے خالی سینے کو فحش و فساد
 کی ہوا سے صاف کرے۔ یہ غلام مرزبان کے یہاں باز برداری کے کام پر مامور تھا۔
 اور پرندوں کے شکار کے لئے انتخاب کیا گیا تھا“

صفحہ ۱۵۵ کے اختتام اور صفحہ ۱۵۶ کے آغاز پر دتاسی نے ایک بیت حذف کر دی
 جو اصل میں ہے اور جس کے معنی ہیں ”بلا امتیاز نقصان پہنچانے کی کوشش نہ کرنا کہ بعد میں تجھے
 پکھتانا نہ پڑے“

اس نے بیان کیا ہے کہ اصل فارسی میں مرزبان کا یہ قصہ یوں شروع ہوتا ہے کہ
 دمنہ نے وہ چیزیں بیان کی ہیں جو اس قصے میں ہیں۔ دتاسی نے صرف اقتباسات دیئے
 ہیں اس طرح یہ قصہ اپنی جگہ مستقل چیز ہو گیا ہے تاکہ جن چیزوں کا وہ ترجمہ نہیں کرتا ان
 کی طرف اشارہ کرنے کی ضرورت نہ رہے۔

دتاسی نے جو دوسرا اقتباس دیا ہے اس کا عنوان ہے ”یکچہ اور باغبان“ یہ پانچ
 صفحات میں اور کتاب کے صفحہ ۱۵۹ تا ۱۶۳ میں آیا ہے۔ اس پر حاکشیہ ہے کہ ”یکچہ اور
 باغبانی سے دلچسپی رکھنے کی کہانی جو لافونٹین نے بھی لکھی ہے وہ اسی (فارسی) کہانی سے
 ماخوذ ہے“

جب اس اقتباس کو ڈناسی نے دوبارہ شائع کرنا چاہا اور اسے اپنی کتاب " اینگوری " کے اندر شامل کیا تو ایک نوٹ میں بتایا کہ لافونیٹین پر اس کا بڑا اثر پڑا تھا اور اس کا ملخص ترجمہ ہندوستانی زبان میں شکپٹر کے منتخبات میں جلد اول صفحہ ۲۰ قصہ نمبر ۳۶ میں ملتا ہے۔

● " حسین واعظ کاشفی کی کتاب اخلاق محسنی کا تعارف "۔

ایک مضمون جو زورنال از یاتک جولائی ۱۹۶۳ء میں صفحہ ۶۱ تا ۸۱ پر شائع ہوا ہے۔ اس مضمون کا آف پرنٹ جو ڈناسی کی شخصی ملکیت میں تھا، مدرسہ السنہ شرقیہ میں نا حال موجود ہے اور اس کا نمبر ۱۰۲۸ ہے۔ اس ذاتی نسخے میں مؤلف نے کچھ تصحیحات کی ہیں اور کچھ اضافے بھی۔ تصحیحوں میں یہ امر قابل ذکر ہے کہ مطبوعہ مضمون کے صفحہ ۶۹ پر نمبر ۱۵ " دشمنی " ہے۔ ڈناسی نے لکھا ہے کہ دشمنی کی جگہ عدالت یعنی انصاف پڑھنا چاہیے اور یہ بھی اضافہ کیا ہے کہ تصور میں بھی نہیں آتا کہ یہ طباعتی غلطی کیسے ہوئی۔

اخلاق محسنی کے اولین مکمل ایڈیشن کی اشاعت سے بھی قبل ڈناسی وہ پہلا شخص ہے جس نے اس کا مغرب سے تعارف کرایا۔ اس کے چند سال بعد ۱۸۵۷ء میں ریونڈ۔ اریج۔ جی۔ کین نے اس کتاب کے پہلے پندرہ بابوں کا انگریزی ترجمہ ہرٹ فورڈ میں شائع کیا۔

ڈناسی اولاً اخلاق محسنی کے بارے میں بتاتا ہے کہ یہ کتاب سنہ ۱۸۵۷ء مطابق ۱۲۸۴-۸۵ء میں یعنی مصنف کی وفات سے دس سال پہلے تالیف ہوئی تھی۔ پھر ڈناسی فارسی زبان کی ان چند کتابوں کا ذکر کرتا ہے جو مماثل موضوع میں اور مشرق میں اخلاق محسنی ہی کی طرح اپنے موضوع میں معروف ہیں۔ اخلاق محسنی کا ایشیا کے کئی زبانوں میں ترجمہ ہوا ہے۔ جیسے عربی، ترکی اور ہندوستانی۔ ہندوستانی زبان میں فارسی اور سنسکرت کی اہم کتابوں کا اکثر نہایت عمدہ انداز میں ترجمہ ہوا ہے۔

جیسا کہ خود مؤلف نے بیان کیا ہے اخلاق محسنی ولی عہدوں کے لئے لکھی گئی اور ڈناسی اس عظیم اختلاف کو نمایاں کرتا ہے جو اس کتاب اور مغربی ادبیات کی کتاب

”پرس“ مولفہ کا دینی میں پایا جاتا ہے کیوں کہ حسین واعظ کاشفی کی اس کتاب کا مقصد یہ تھا کہ بادشاہوں کے کانوں میں اچھے اور شدید قسم کے اخلاق کا اثر پڑے اور انہیں مسلسل خدا اور عالم آخرت کی یاد دلائی جاتی رہے جو دو اساسی معتقدات ہیں۔

تمہید کا ترجمہ کرنے کے بعد جس میں مؤلف نے تالیف کا مقصد اور اس شخص کا ذکر کیا ہے جس کے لئے وہ لکھی گئی ہے۔ ذلتا سنی نے اس حصے کا ترجمہ کیا ہے جہاں مصنف نے اپنی کتاب کا خاکہ دیا ہے۔ پھر دو باب سو لہواں اور ستر ہواں ہے۔ پہلا باب رحم پر دوسرا لطف و مہربانی پر۔ اس میں کچھ حواشی بھی ہیں۔

ترجمہ کا اصل فارسی سے مقابلہ کرنے پر کچھ غلطیاں ملیں مثلاً صفحہ ۷۰ پر فرانسسی ترجمہ میں ہے ”اس سفارش پر خود بھی عمل کرنے کے لئے حضرت پیغمبر نے فتح مکہ کے دن شہر میں داخلہ کے وقت اپنی مہربانی سے ان قریش سرداروں کو جنہوں نے آپ کے ساتھ ہر طرح کی برائیاں کی تھیں مطمئن کر دیا“ ”مطمئن کر دیا“ صحیح ترجمہ نہیں اصل میں ہے صنادید قریش را..... آزاد کرد“ جس کے معنی ”قریش کے سرداروں کو چھوڑ دیا“

ترکی سے تراجم :

۱۔ آپیدوس کی فتح کا تذکرہ۔ سعد الدین کی تاج التواریخ سے ماخوذ اور ترکی سے ترجمہ۔

مطبوعہ ژورنال ازیا تک جنوری ۱۸۲۴ء صفحہ ۳۴۱ تا ۳۵۱

۲۔ شہر قسطنطنیہ کی توصیف Description سعد الدین کی تاج التواریخ

سے ماخوذ اور اس ترکی مخطوطہ سے ترجمہ جو فرانس کے کتب خانہ شاہی میں نمبر ۶۹ پر ہے۔

مطبوعہ ژورنال ازیا تک جولائی جنوری ۱۸۲۶ء صفحہ ۳۰۶ تا ۳۱۷۔

۳۔ جنگ وارنا کا تذکرہ۔ سعد الدین کی ترکی کتاب تاج التواریخ سے ماخوذ۔ ترکی سے

ترجمہ مطبوعہ ژورنال ازیا تک جلد ۸ جنوری ۱۸۲۶ء صفحہ ۳۴۱ تا ۳۵۲۔

ژورنال ازیا تک ۱۸۳۳ء صفحہ ۶۳

۴۔ محمد شاہ ثانی کے ہاتھوں قسطنطنیہ کی فتح کا تذکرہ۔ سعد الدین کی تاج التواریخ سے ماخوذ ترکی سے ترجمہ۔ مطبوعہ ژورنال ازیا تک جلد ۸، جنوری ۱۸۲۶ء صفحہ ۳۴ تا ۳۵۴۔

۵۔ شہزادہ حتم کے کارنامے۔ سعد الدین کی ترکی تواریخ سے ترجمہ مطبوعہ ژورنال ازیا تک جلد ۹، جولائی ۱۸۲۶ء صفحہ ۱۵۲ تا ۱۷۴۔

محمد سعد الدین حسن ترکی کے مشہور ترین مورخوں میں سے ایک ہے اور عام طور پر خواجہ آفندی کے نام سے مشہور ہے۔ یہ سلطان مراد اول کا انا لبق تھا۔ وہ استنبول میں ۱۵۵۷ء میں فوت ہوا۔ اسی نام کا ایک اور ترکی مورخ بھی ہے جو اس سے ایک صدی بعد گذرا ہے۔ سعد الدین کی تاج التواریخ کو ترکی کے باہر بھی شہرت حاصل رہی ہے چنانچہ اس کا اطالوی ترجمہ ”برا توئی در اگوزے“ نے کیا ہے۔

اس کے دیگر فرانسیسی ترجمے جن میں سے ایک الف لیلیٰ کے مشہور مترجم انتوائں گالان کا رہن منت ہے۔ اور دو جلدوں میں ہے۔ یہ شائع نہیں ہوا اور بہت مشہور بھی نہیں ہے۔ ایک اور ترجمہ بھی شائع نہیں ہوا۔ جس میں اختصار عمل میں آیا ہے اور اس کا مترجم ڈولبیان گالاں ہے۔ اور صرف چند اقتباسات پر مشتمل ہے۔ جی۔ جی۔ ڈبلیو گب نے بھی چند اقتباسات کا انگریزی ترجمہ جو فتح قسطنطنیہ کے متعلق ہے ۱۸۷۹ء میں گلاسگو سے شائع کیا۔ دتاسی نے پانچ ابواب کا ترجمہ کیا جس کی ابھی ہم نے فہرست دی ہے۔ جنگ وازنا کے اقتباس پر جو تہید ہے وہ ۱۸۲۶ء میں لکھی گئی اس میں دتاسی لکھتا ہے ”یہ اقتباس نیز فتح قسطنطنیہ اور شہزادہ حتم کے کارنامے جو بعد میں آئیں گے ترکی مورخوں سے لئے گئے ہیں۔ اور میں نے یہ موشویشو کو ان کی کتاب ”تاریخ حروب صلیبیہ“ کی جلد چہارم میں داخل کرنے کے لئے مہیا کئے ہیں۔ یہ کتاب تین سال پہلے طباعت کے لئے کیپوز ہو چکی ہے اور جیسے ہی موجودہ تاریک سیاسی فضائے جدت پسند اور فاضل مؤلف کو اجازت دی کہ اس نفیس کتاب کی طباعت میں سرعت پیدا کرے دنیائے علم اس کا بے حسینی سے انتظار کر رہا ہے۔“

لہ جنگ وازنا۔ ژورنال ازیا تک ۱۸۲۶ء صفحہ ۳۰۶

میشو کی کتاب بالآخر ۱۸۲۹ء میں شائع ہوئی۔ اور دتاسی کے فراہم کردہ اقتباس اس کی جلد سوم میں شامل کئے گئے ہیں اور صفحہ ۴۴۴ تا ۴۸۱ میں آئے ہیں۔

● فتح قسطنطنیہ سے متعلقہ باب کی مہتید میں جو ژورنال از یاتک ۱۸۲۶ء میں شائع ہوا دتاسی لکھتا ہے "اس باب کا کسی قدر مختصر ترجمہ جو گالاں نے کیا اور جس کی نظر ثانی موسیو آمیدے ژوبیر نے کی، موجود ہے۔ فریچ اکیڈمی کے رکن موسیو داریو کی فرانسیسی کتاب "تاریخ ونیز" کی آٹھویں جلد کی تشکیل میں حصہ لیتا ہے اس میں ۱۹۲ صفحے ہیں جو دو سکے ایڈیشن سے متعلق ہیں ۱۱

جب ۱۸۷۶ء میں دتاسی نے ایلیگوری شائع کی تو تاج التواریخ کے مذکورہ اقتباسات بھی اس میں شامل کئے گئے۔ (صفحہ ۵۹۹ تا ۶۳۹)

اصل ترکی کتاب اب سے ایک صدی قبل استنبول میں دو ضخیم جلدوں میں شائع ہوئی۔ جلد اول پر ۱۲۶۹ء بطور تاریخ طباعت درج ہے۔ جلد دوم پر کوئی تاریخ نہیں ہے۔ دتاسی کا پہلا اقتباس اصل کتاب جلد اول میں صفحہ ۳۲ تا ۳۴ پر ہے۔ ترجمہ کا اصل ترکی سے مقابلہ کرنے پر اندازہ ہوتا ہے کہ بعض جگہ دتاسی نے بہت سی عبارتیں چھوڑ دی ہیں۔ مثلاً چند اشعار جن میں ترکی انداز میں مترادفات کی بھرمار ہے اسی طرح دتاسی نے متن میں کچھ اضافے بھی کئے ہیں۔ مثلاً زیر ذکر اقتباس کی مہتید میں اس نے سیاق و سباق بتایا ہے تاکہ وہ ناظر بھی اس کو سمجھ سکیں جو تاج التواریخ کے سابقہ ابواب سے ناواقف ہوں۔

۱۔ خون ہامرنے بھی یہ ہی چھوٹی مس غلطی اس خط میں بھی کی ہے جو گاربین دتاسی کو لکھا اور جو ژورنال از یاتک جلد ۵ ۱۸۳۴ء صفحہ ۲۳۸ تا ۲۴۰ پر شائع ہوا۔ خون ہامر بیان کرتا ہے کہ نہ صرف اس نے شہر آیدوس کے کھنڈر دیکھے ہیں جو شہر استنبول کے ایشیائی حصے سے چار گھنٹے کی مسافت پر واقع ہیں بلکہ وہ بعض جغرافیائی کتابوں کا بھی حوالہ دیتا ہے۔ مثلاً کتاب "جہاں نما" صفحہ ۶۶۳ نیز دیگر کتابیں۔ یہ امر قابل حیرت ہے کہ اس ترجمہ کو اپنی کتاب ایلیگوری میں دوبارہ شائع کرنے وقت گاربین دتاسی نے اس غلطی کی اصلاح نہیں کی۔ شاید یہ سہواً ہوا ہو۔

● دنا آسی نے آبیروس کی فتح کا ذکر کرتا ہے۔ لیکن اصل ترکی میں نام آبیروس ہے۔
 ● دوسرے اقتباس کا نام دنا آسی نے جنگ وازنا دیا ہے اور یہ اصل ترکی کتاب کی جلد اول صفحہ ۳۷۵ تا ۳۸۴ میں ہے۔ اس میں بھی دنا آسی نے ان عبارتوں کو حذف کر دیا ہے جو اس کی رائے میں ترجمہ کے لیے غیر اہم تھیں۔ اصل ترکی میں اس کا عنوان ”سلطان مراد کی وفات پر تخت شاہی میں خلا“ ہے لیکن دنا آسی کو وازنا سے دلچسپی ہے اس لیے اس نے باب کا عنوان بدل دیا ہے۔

● تیسرا اقتباس ترکی کتاب کی جلد اول میں ہے اور صفحہ ۴۱۹ تا ۴۲۹ پر ہے۔
 چوتھا اقتباس اس کے بعد ہی ہے اور ترکی میں ۴۲۹ تا ۴۴۳ پر ہے۔ اس کتاب میں اسلوب کو بوجھل نہ بنانے کے لئے مترجم نے بہت سی عبارتیں حذف کر دی ہیں تاکہ فرانسسیسی ناظر گھبرانہ جائے۔

آخری یعنی پانچویں اقتباس کا تعلق شہزادہ جم کے کارناموں سے ہے۔ یہ اقتباس ہمیں ترکی کتاب کی جلد دوم میں صفحہ ۲ تا ۴۰ پر ملتا ہے۔ اصل کتاب میں اس کا عنوان ”مبارک شاہ سلطان بایزید کی تخت نشینی“ یہ باب طویل ہے۔ دنا آسی نے اس کے اقتباسات ہی کا فرانسسیسی ترجمہ کیا ہے۔

ترجمہ کا اسلوب تو بہت نفیس ہے لیکن ترجمہ چونکہ مکمل نہیں ہے اس لئے یہ کہنا مشکل ہے کہ ترجمہ کس حد تک مطابق اصل ہے اور دنا آسی کی ترکی دانی کا کیا معیار ہے؟ کسی بڑی کتاب

لہ ژورنال ازبیک جلد ۶، ۱۸۳۵ء صفحہ ۲۵۵ تا ۲۵۶ میں گارمین دنا آسی نے ایک خط شائع کیا۔ فون ہار نے بھی شہزادہ جم کا ذکر کیا ہے۔ خاص کر اس کے پایہ تخت سے باہر صوجبات کے قیام کے زمانے کے متعلق جو اس نے فون ہار کے مضمون میں جو غلطیاں پائی جاتی ہیں ان کی تصحیح کی ہے۔ یہ بیان کرنا ضروری ہے کہ ترکی لفظ ”سوید لادوکاسی“ کا ترجمہ ہار نے شایبزی کا گورنر کیا ہے۔ اور دنا آسی بتاتا ہے کہ اس سے مراد ”ڈیوک آن سوائے“ ہے اور اس وقت جو ڈیوک تھا وہ ”شارل“ تھا۔ (۱۴۶۸ء میں پیدا ہوا اور ۱۴۸۹ء میں فوت ہوا) یہ فرانس کے بادشاہ لوئی یازدہم کے ماموں زاد بھائی کا بیٹا تھا۔ (دیکھیے دنا آسی کے مضمون کا ۲۵۶)

جیسے ترکی کی تاج التواریخ کے پورے ترجمہ کے بجائے اس نے منتخب بابوں کا ترجمہ کیا بلکہ ادھر ادھر سے چند اقتباسات لئے اور کسی جملے کے صرف چند الفاظ کا ترجمہ کر دیا اور شہر قسطنطنیہ کے مناظر کی تفصیل نظم و نثر سب کو ملا کر اصل کے چار صفحاتوں کا چار سطروں میں ترجمہ کیا ہے۔ بعض وقت تو ترجمہ کے ایک جملہ کا نصف حصہ کسی نثری عبارت سے اور نصف حصہ نظم سے لیا گیا ہے۔ قسطنطنیہ کے فتح کے تذکرے میں ترکی اصل میں ابتداً پندرہ اشعار ہیں ذناسی ان میں سے صرف چار کا خلاصہ و مفہوم دیتا ہے۔ اس طرح جو عبارتیں نثر میں ہیں ان کا بھی کامل ترجمہ نہیں کیا گیا ہے۔

جہاں تک قسطنطنیہ کے حالات کا ذکر ہے اس میں نہ صرف وہ باب ہے جو ترکی میں

اس عنوان کے تحت دیا گیا ہے بلکہ اس کے بعد کا ایک اور باب بھی جس کا عنوان "اس قلعہ

اور پرانی عبادت گاہ کے بانیوں کے حالات" اصل ترکی میں آیا صوفیا گرجا کا جو تذکرہ ہے

وہ ۴۴۷ تک جاتا ہے لیکن ذناسی کا ترجمہ ۴۴۳ پر رک جاتا ہے۔ جو صفحے ذناسی نے چھوڑ دیئے

ہیں ان میں آیا صوفیا کے متعلق قیمتی معلومات ہیں۔ بہ ظاہر جو معلومات ترکی اصل میں اس سلسلے

میں دی گئی ہیں وہ ان چشم دید ترک گواہوں کے بیانات پر مبنی ہیں جنہوں نے قسطنطنیہ کی

فتح میں حصہ لیا تھا۔ کیونکہ اس میں اس کا ذکر ہے کہ آیا صوفیا گرجا کی آرائش و زیبائش میں کیا چیزیں

استعمال کی گئی تھیں۔ یونانی ماخذ بھی اس سلسلے میں کافی معلومات مہیا نہیں کرتے کہ ترکوں کے

فتح قسطنطنیہ کے وقت عبادت گاہ آیا صوفیا کی کیا حالت تھی؟

اس جو تھے باب کے آخر میں ذناسی نے ایک نوٹ کا اضافہ کیا۔ پیغمبر اسلام کی پیدائش کے

وقت آیا صوفیا کے قصبے (گنبد) کا داہنا حصہ جھک گیا تھا اور یہ کہ مسلمان مورخوں کے مطابق

"میدیا کے شہر سبامین کھاری سمندر ہے وہ خشک ہو گیا تھا" لیکن یہ عراق کے "سادہ" سے

مراد ہے جیسا کہ ترکی متن کے اس جملے میں صراحت ہے۔ جس سے عین پہلے ذناسی کا ترجمہ رک

گیا ہے۔ اور صبا جزیرہ نما عرب کے جنوب میں یمن کا مشہور شہر گزرا ہے۔

یہ بیان کرنا ضروری ہے کہ میثون نے اپنی کتاب میں ذناسی کے فراہم کردہ جو اقتباسات

شائع کئے ہیں وہ ان عبارتوں سے طویل تر ہیں جو ذاسی نے ژورنال از یاتک میں شائع کئے۔ چنانچہ وزنا کی لڑائی کے حالات بطور تہید اور پس منظر کے اس عبارت کے شروع میں دئے گئے ہیں جو تزکی کتاب کی جلد اول کے صفحہ ۴۱۶ تا ۴۱۹ کا ترجمہ ہیں۔ مینشو کے یہاں جو عبارت چھپی ہے اس کے آخر میں ۴ صفحے ایسے ہیں جو ژورنال از یاتک میں نہیں ہیں۔ یہ صفحے ذاسی کی کتاب ایلگوری کے متعلقہ باب میں بھی نہیں ہیں۔

ایک اور بات جو قابل ذکر ہے وہ یہ کہ ژورنال از یاتک میں جو اقتباسات شائع ہوئے ہیں وہ مستشرقوں کے لئے تھے۔ اس لئے اس میں بعض وقت الفاظ عربی خط میں بھی دیئے گئے ہیں۔ مینشو کی کتاب غیر مستشرق اہل علم کے لئے تھی اس لئے ضروری خیال کیا گیا کہ عربی خط کے الفاظ حذف کر دیئے جائیں۔ خود ذاسی نے اپنی کتاب ایلگوری میں یہ عربی الفاظ نہیں رکھے۔ جہاں تک اضافہ شدہ ٹکڑوں کا تعلق ہے جو مینشو کی کتاب میں ملتے ہیں ان میں ذاسی کے اسلوب اور اصول ترجمہ میں کوئی فرق نہیں ہوا ہے اسی لئے دیگر اقتباسات کے متعلق ہماری جو رائے ہے اس کا مینشو کے ایڈیشن پر بھی اطلاق ہوتا ہے۔

انگریزی سے ترجمے :

”سرولیم جونز کی فارسی گرامر“

● فرانسیسی ترجمہ کا دوسرا ایڈیشن بعد نظر ثانی، تصحیح اور اضافہ

مطبوعہ پیرس ۱۸۴۵ء ۱۲۹ صفحات

کلکتہ کی رائل ایشیاٹک سوسائٹی کا بانی سرولیم جونز شرقیات کی تاریخ میں مشہور شخص گزرا ہے۔ اس کی چھوٹی سی فارسی گرامر جو ۱۷۷۲ء میں لندن میں چھپی تھی۔ بعد میں کئی بار شائع ہوئی۔ اس کی خامیوں کے باوجود یہ مفید سمجھا گیا کہ اس کا فرانسیسی ترجمہ کیا جائے اور انگریزی کتاب کے ناشر ”بانٹراں میں دوپرا“ کی خواہش پر ذاسی نے یہ کام انجام دیا۔ ولیم جونز چونکہ علم عروض میں کمزور تھا اس لئے ذاسی نے ضروری سمجھا کہ اس سے متعلق باب کو حذف کر دے اس بارے میں ریو کی رائے قابل ذکر ہے کہ ”ولیم جونز نے ایشیائی شاعری پر ایک مستقل کتاب شائع کی تھی مگر وہ اس قابل نہ تھا کہ کسی ایک بیت کو صحیح وزن کے ساتھ پڑھ سکے

اس نے بعض نظموں کے اقتباسات دیئے ہیں اور ایک جدول میں ان کی بحری بیان کی ہیں لیکن یہ جدول اس نے متعلقہ ملکوں کے شارحین کے بیان پر مبنی رکھی ہے بغیر اس کے وہ خود اس کو کچھ سمجھ سکے۔ اپنے دیباچہ میں ذناسی نے قدیم فارسی تلفظ کا ذکر کیا ہے کہ "میں ناظر کو متنبہ کرنا ضروری سمجھتا ہوں کہ جو تلفظ میں نے دیا ہے وہ کلاسیکل تلفظ ہے اور متعلقہ ملک کے گرامر اور اور لغت نویس اس ہی کا استعمال کرتے ہیں۔ اگر فارسی کا سنسکرت اور ژند زبانوں سے مقابلہ کریں اور ان زبانوں میں جو الفاظ ملتے ہیں ان کے مادہ پر غور کریں تو ہمارے بیان کی صحت کا ثبوت مل جائے گا اور فارسی الفاظ کا یہ ہی قدیم تلفظ ہندوستان میں وفادارانہ طور پر برقرار رکھا گیا ہے حالانکہ خود ایران میں عوام الناس کا تلفظ عام طور پر اُس وقت سے بدل گیا جب سے وہاں ترکی النسل خانوادے برسر اقتدار آئے اور دربار کی زبان وہاں ترکی ہو گئی تھی۔ اس فرانسیسی ترجمہ پر ایک تبصرہ شائع ہوا ہے چنانچہ دیفرے مری نے ان پر ایک تنقید ژورنال ازیا تک نومبر ۱۸۴۵ء صفحہ ۴۱۴ تا ۴۲۲ میں شائع کی ہے جس میں ولیم جونز کی چند غلطیوں کا ذکر کر کے کہتا ہے کہ بے قاعدہ (irregular) افعال میں کچھ اضافوں کی ضرورت ہے۔ اس تنقید کا ذناسی نے جواب بطور خط کے ژورنال ازیا تک جنوری ۱۸۴۶ء صفحہ ۹۳ تا ۹۶ میں چھاپا ہے۔ وہ ان تنقیدوں میں سے یکے بعد دیگرے ہر ایک سے بحث کرتا ہے کہ وہ بے بنیاد ہیں مثلاً دیفرے مری نے بتایا تھا کہ فارسی حرف "س" کے مختلف تلفظ ہوتے ہیں۔ ذناسی کہتا ہے کہ چھوٹی سی کتاب میں اس کی ضرورت نہیں کہ اس قسم کی دقیق چیزوں کا ذکر کیا ہی جائے جو مبتدی کو مدد دینے کی جگہ بھٹکا دیں گی اور پریشان کر دیں گی۔ جہاں تک قاعدہ

۱۔ ژورنال ازیا تک نومبر ۱۸۴۵ء صفحہ ۴۲۱ میں یہ بیان نقل ہوا ہے اور حوالے میں

لکھا ہے کہ وہ کتاب سلوٹر ذناسی کے متعلق تاریخی و ادبی حالات،

دوسرا ایڈیشن صفحہ ۴۶ تا ۴۷

۲۔ ولیم جونز کی گرامر کا فرانسیسی ترجمہ، مولفہ ذناسی

مطبوعہ ۱۸۴۵ء دیباچہ صفحہ ج

افعال کی فہرست میں بے فائدہ اضافہ کا تعلق ہے ذنآسی کا یہی رد عمل ہے۔ البتہ وہ بتاتا ہے کہ دیفرے مری کی چند تجویزیں بے بنیاد ہیں۔ مزید برآں وہ لکھتا ہے کہ "میں ان مزعومہ غلطیوں کی جو علم عروض کے متعلق بیان کی گئی ہیں صحت کو قبول نہیں کرتا"۔

سہ کارین ذنآسی کا خط اے۔ ایم۔ ڈول کے نام جو ولیم جونز کی گرامر کے نئے ایڈیشن کے سلسلے میں شائع شدہ ایک مضمون کے متعلق ہے۔ مطبوعہ ڈورنال از یاتک ۱۸۲۶ء صفحہ ۹۵۔

عمرانیات و اسلامیات

عمرانیات

گاریبن ڈناسی کو علم نسلیات یا علم الاقوام (Ethnography) سے بڑی دلچسپی تھی۔ وہ پیرس کی انجمن نسل نگاری کا نائب صدر تھا۔ اس کے چند مضامین سے اس دلچسپی کا اندازہ ہوتا ہے۔ ایسے سارے مضمونوں کو یہاں بچھا کیا گیا ہے جن میں ریاست سورت کے نواب کا ایک خط بھی ڈناسی کے نام شامل ہے۔ اور جس میں نواب میر جعفر علی خاں کی سیر و سیاحت کا ذکر ہے۔

● "مشرقی ادبیات پر ایک نظر" — ایک خطبہ جو ڈناسی نے پیرس کی انجمن حلقہ ادب میں دیا تھا اور سب سے پہلے صفحات ۱۰۱ میں زور نال ازیا تک میں شائع ہوا۔ یہ مضمون فرانس میں مستشرقیت کے متعلق یادگار رہے گا کیونکہ اسی سال فرانس کے علماء کو جو مشرقی مسائل سے دلچسپی رکھتے تھے، خیال آیا کہ سویتے ازیا تک کے نام سے مستشرقین کی ایک انجمن قائم کریں اور اس کو عملی جامہ پہنایا۔ یہ انجمن آج تک باقی ہے۔ اس کے بانیوں میں ڈناسی شامل تھا جو اس وقت نوجوان تھا۔ وہ اس انجمن کے شریک معتمد (سکرٹری) اور کتب خانہ دار (لائبریرین) کی حیثیت سے منتخب ہوا تھا اور اسی سال یکم مارچ کو اس نے حلقہ ادب کے شعبہ ادبیات مشرقی کے ابتدائی اجلاس میں یہ خطبہ دیا تھا۔

اس وقت وہ ۲۸ سال کا تھا اور اس کی دیگر ابتدائی تالیفوں کی طرح اس خطبہ میں بھی وہ ایک ہونہار مشرق نظر آتا ہے۔ خود اسے مغرب کی کلاسیکل زبانوں (یونانی اور لاطینی) کے علاوہ جدید مغربی زبانیں انگریزی اور جرمن بھی آتی تھیں۔ مزید برآں وہ اقوام مشرق کی اہمیت بتاتا ہے اور ان کی تین مشرقی زبانیں جانتا تھا چنانچہ اس مضمون میں وہ نہ صرف عبرانی جو یہودیوں اور عیسائیوں کے لئے مقدس زبان ہے، بلکہ عربی، فارسی اور ترکی کی بھی اہمیت بیان کرتا ہے۔ اسے معلوم ہے کہ "ایرانیوں کی شاعری نقالی نہیں مستقل چیز ہے"۔

لے ہم Ethnology کا ترجمہ نسلیات اور Ethnography کا ترجمہ نسل نگاری کریں گے کیونکہ یہ مختلف علم ہیں۔

اس مقالہ میں ڈناسی زیادہ تر مشرقی اقوام اور وہاں کی شاعری کا ذکر کرتا ہے۔ غالباً حلقہ ادب کے ماحول نے اسے اس پر مجبور کیا تھا کہ مستشرقیت کی صرف اس شاخ تک اپنے آپ کو محدود رکھے۔ اس ابتدائی زمانہ میں بھی نظر آتا ہے کہ ڈناسی ایک آزاد خیال عالم ہے جسے مسلمانوں سے تعصب کے بجائے لگاؤ ہے۔ چنانچہ وہ لکھتا ہے "عبرانی شاعری عربی شاعری کا بچپن سمجھی جائے گی۔ عبرانی کی جو کتابیں بائبل میں ہیں اسی کی تقلید ہے اور بعض اوقات اتنی ہی بلندی پر پہنچ جاتا ہے" ایسا معلوم ہوتا ہے کہ ڈناسی کو ابھی اس مضمون سے واقفیت نہیں ہوئی جو بعد میں اس کی خصوصیت اور اصل موضوع بحث بن گیا۔ یعنی ہندوستانی ادبیات کیونکہ اس کے متعلق وہ ایک لفظ بھی بیان نہیں کرتا۔

● "انجمن نسل نگاری کے اجلاس ۱۸۶۷ء میں ڈناسی کا خطبہ"۔ ڈناسی نے پیرس کی اس انجمن کی صدارت کی اور اس کے سالانہ اجلاس مورخہ ۲۷ فروری ۱۸۶۵ء میں اس نے ایک خطبہ دیا جو ۸ صفحاتوں میں چھپا ہے۔ اس خطبے میں زیادہ تر ہندوستان کا ذکر ہے۔ چنانچہ وہ دہلی کے میر حسن کی مثنوی سحر البیان کے قصہ کا تجزیہ کرتا ہے۔ کیونکہ چھوٹی سی کہانی میں اسے عمرانی دھپسی کی چیزیں ملتی ہیں۔ اس خطبہ کے آخر میں ڈناسی بیان کرتا ہے کہ "برطانوی ہند کی حکومت ہندوستان کے باشندوں کی تقریباً چار سو تصویریں شائع کرے گی جو نسلوں، ذاتوں اور رسم و رواج کی نمائندگی کریں گی اور ان کے رہنے سہنے کے طریقوں اور ان کی دستکاریوں کا بھی ذکر ہوگا" وہ یہ بھی بیان کرتا ہے کہ یہ کام ڈاکٹر مسٹر فریزر ڈیٹن اور مسٹر کیے کے سپرد کیا گیا ہے۔

● سوویتے ازیا تک کے سالانہ اجلاس کے وقت جو ۲۷ جون ۱۸۶۷ء کو دوپہر میں ایک بجے ہوا اس کا صدر اسی زمانہ میں فوت ہوا تھا۔ اور نائب صدر موجود نہ تھا۔ اس لیے ڈناسی نے جلسہ پر طلال کا ذکر کیا تھا اور یہ کہ وہ بیس سال سے انجمن کا صدر تھا اور یاد دلانا ہے کہ سوویتے ازیا تک

۱۔ مشرقی ادبیات پر ایک نظر۔ مؤلف ڈناسی ۱۸۶۲ء صفحہ ۱۳، ۱۵۔

۲۔ انجمن نسل نگاری کا خطبہ ۱۸۶۳ء ص ۷۔

۱۸۲۲ء میں ڈیوک آف اورلیاں کی صدارت میں قائم ہوئی تھی۔ ملک کے ممتاز ترین عالم سلوستر ڈناسی اور مصری ہیر و گلبیضی کے خط شناس شاپولیوں وغیرہ اس کے اراکین تھے۔ انجمن کی کارگزاری کا ذکر کرنے کے بعد جو اس وقت پینتالیس سال سے قائم تھی ڈناسی نے بیان کیا "حضرات! اس کام کو ہمیں جاری رکھنا چاہیے جس سے ہماری انجمن کو یورپ کی اعلیٰ علمی انجمنوں میں وہ درجہ ملا ہے جو اس وقت اسے حاصل ہے اور مجھے یقین ہے کہ اس ذوق و شوق کو دیکھنے کے باعث جو قدیم و جدید مشرق کے متعلق نئی تحقیقات کرنے کے لیے ہم میں موجود ہے اور جس سے روز افزوں اہم نتائج کی توقع کی جاسکتی ہے، انجمن کا یہ درجہ برقرار رہے گا۔"

● "ہندوؤں کے تہواروں کا ذکر" — ہندوستانی زبان کی کتابوں کے مطابق،

مؤلفہ ڈناسی مطبوعہ ژورنال ازیا تک پیرس ۱۸۳۳ء۔

دیگر قوموں کی طرح ہندوؤں کے یہاں جو عام تہوار ہیں ان کا تعلق دیو مالا، موسموں کی تبدیلی، بہادرروں کے کارناموں یا مختلف تاریخی واقعات سے ہے۔ اس کے علاوہ مناظر فطرت اور دوسری رسومات بموقع چاند گرہن، سورج گرہن وغیرہ کا بھی ذکر کیا گیا ہے۔ ڈناسی کو ہندوؤں کی تہذیب سے خصوصی دلچسپی نہیں تھی اس کے باوجود زیر ذکر مضمون کی تالیف کی وجہ وہ خود تہذیب میں بیان کرتا ہے "میں نے مسلمانوں کے مذہب پر جو یادداشت شائع کی ہے۔ اس میں زیادہ تر میں نے مسلمانوں کی تقریبوں کا ذکر کیا ہے اور خیال ظاہر کیا ہے کہ ان اسلامی تقریبوں میں سے متعدد میں ہندو بھی حصہ لیتے ہیں اور ہندوؤں کے تہواروں میں مسلمان اکثر شریک رہتے ہیں۔ اس لیے مجھے مفید معلوم ہوا کہ آج برہمنی ہندوستان میں جو عام تہوار پائے جاتے ہیں۔ ان کے متعلق صحیح معلومات پیش کروں اور یہ نیا مضمون میرے پرانے مضمون کا گویا تکملہ سمجھا جاسکے گا۔ وہ مضمون بھی دیکھے جائیں جو میں نے بیگم حسن علی اور مسٹر ہرکولس کی دلچسپ تالیفوں پر لکھے

۱۸۶۴ء میں ہر آواز کو کسی جانور، کسی پرندے یا کسی اور چیز کی شکل کے ذریعے لکھا جاتا ہے اور اب تک تین چار ہزار سال پہلے مصر

میں رائج تھا۔ اس کا کوئی پڑھنے والا دنیا میں باقی نہیں تھا۔ شاپولیوں نے نہایت ذہانت سے اس کو پڑھ لیا تھا۔

۱۸۶۴ء ص ۹

تھے

ہندوستان کے مسلمان اور خود مسلمان بادشاہ ہندوں کے ان تہواروں میں حصہ لیتے ہیں جیسے دسہرہ دیوالی وغیرہ۔ البتہ شرکت جزوی طور پر کرتے ہیں۔ تہوار کا مذہبی حصہ یعنی پوجا جس میں بتوں کی پرستش ہوتی ہے۔ ہندوں کیلئے باعث دلچسپی ہے۔ مسلمان صرف جشن کے مظاہرات میں حصہ لیتے ہیں۔ روشنی دیکھنے جاتے ہیں اور دیگر تماشوں سے لطف اٹھاتے ہیں۔ ایک قابل ذکر بات جس کو اہمیت حاصل ہے وہ یہ کہ اس مضمون کے ماخذوں میں ذناسی کو متعدد ایسی تالیفوں سے بھی مدد ملی ہے۔ جو ہندوستان کے مسلمانوں نے لکھی تھیں مثلاً بارہ ماسہ وغیرہ۔

● ہز ہائٹس میر جعفر علی بہادر کا خط جو رسالہ ریویو دلوریاں للجیری اے د کو لونی جدید جلد ۱ ۱۸۵۵ء صفحہ ۵۸ تا ۵۹ میں چھپا ہے اور دو صفحات میں اس خط کا فولو بھی شائع کیا گیا ہے۔

میر جعفر علی خاں ریاست سورت کے حکمراں تھے جو مغربی ہندوستان میں واقع ہے۔ ۱۸۵۳ء کے آخری مہینوں میں پیرس آئے تھے اور چند دن مقیم رہے تھے۔ اپنی فرصت میں وہ ذناسی سے ملنے گئے جس کے ساتھ انھوں نے اپنی مادری زبان اور اردو میں طویل گفتگو کی تھی۔ پیرس سے روانہ ہونے سے پہلے حکمراں سورت نے ذناسی کو خط لکھا جس کا فولو اور ترجمہ آخر الذکر نے شائع کیا ہے۔ اس خط پر ۱۳ نومبر ۱۸۵۳ء کی تاریخ ہے۔ اس میں ذناسی کا شکریہ ادا کیا گیا ہے۔ سیاحت پیرس کے متعلق نواب صاحب نے کچھ تاثرات کا ذکر کیا ہے اور وعدہ کیا ہے کہ سفر سے واپس ہوتے ہی سفرنامہ تالیف کریں گے اور اس کا نسخہ ذناسی کو روانہ کریں گے۔

یہ سفرنامہ کبھی شائع نہیں ہوا اور نہ ذناسی اس کا ضرور ذکر کرنا۔ خط کا ترجمہ ذناسی نے چھاپا ہے وہ صرف مفہوم ادا کرتا ہے اور مطابق اصل نہیں ہے جیسے نواب صاحب نے خط کے آغاز میں لکھا ہے "مشرقی علوم کے محترم عالم کی خدمت میں" مگر ترجمہ میں ذناسی نے لکھا ہے "محترم

لہ ہندوں کے تہواروں کا ذکر مطبوعہ پیرس ۱۸۳۳ء ص ۱

ڈناسی نے ناظرین کی توجہ قرآن پر منعطف کرانے کے لیے اس کتاب کے مندرجات کا تجزیہ کیا ہے اور قرآن شریف سے بہت سے اقتباسات دیئے ہیں۔ یہ گمان کیا جاسکتا تھا کہ ڈناسی نے خود یہ ترجمے کیے لیکن وہ وضاحت کر دیتا ہے "اگرچہ قرآن مجید پر میں نے جو لکچر دیئے ہیں ان میں بعض وقت یہ اعتراف کیا ہے کہ سواری کا ترجمہ قرآن اس قابل نہیں کہ ہر جگہ اس پر کامل اعتماد کیا جائے۔ لیکن میں نے شایع کئے ہوئے اقتباسات میں اس سے استفادہ کیا ہے اگرچہ جہاں ناگزیر نظر آیا اس کی تصحیحیں کی ہیں۔ میں نے از سر نو کامل ترجمہ نہیں کیا تاکہ جو کام ہو چکا ہے اس سے اپنے کو بچاؤں اور اہم تر کاموں میں مشغول رہ سکوں۔"

اس سے انکار نہیں کیا جاسکتا کہ ڈناسی کو اسلام سے ہمدردی تھی اور چاہتا تھا کہ فرانسیسی ناظرین کے سامنے اسلام کا ایک ایسا خاکہ پیش کرے جو اس کی اپنی قابلیت اور معلومات کے لحاظ سے بالکل صحیح ہو۔ شروع میں وہ بائبل کے کچھ اقتباس دیتا ہے جو مسلمان علماء کی رائے کے متعلق پیغمبر اسلام کی پیشین گوئی پر مشتمل ہیں۔ چنانچہ بائبل کی کتاب پیدائش فصل ۱۷، جلد بیس (کتاب تثنیہ) کتاب تثنیہ فصل ۱۸، جلد ۱۸ نیز فصل ۲۳ جلد ۲۔ کتاب یسعیاہ فصل ۱۹، جلد ۶-۷-۹۔ نیز فصل ۴۲، جلد ۱-۲-۳ اور ۱۴، بلکہ پوری فصل نیز فصل ۴۳، جلد ۱ اور ۶ وغیرہ۔ کتاب حقوق فصل ۳، جلد ۳ وغیرہ۔ انجیلوں میں سے مینٹھیلو (متی) کی انجیل فصل ۲۰، جلد ۱۶، ۱۹۔ یوحنا کی انجیل فصل ۱۳، جلد ۱۶، فصل ۱۵، جلد ۲۶، فصل ۱۶، جلد ۱۳، وغیرہ۔ ان اقتباسات میں سے متعدد کے متعلق گارسین ڈناسی نے اپنی طرف سے تائیدی توضیحیں شامل کی ہیں۔

ڈناسی نے قرآن مجید کے اقتباسات موضوع واز جمع کئے ہیں۔ جیسے خدا، فرشتے،

۱۔ کتاب مذہب اسلام کے عقائد و فرائض ص ۱۱

شیطان، انجیل اور مختلف پیغمبروں کی کتابیں، عبادت، سماجی فرائض اور قرآن کے بتائے ہوئے اصول و ضوابط۔

ڈنٹاسی نے سواری کے ترجمے میں کچھ اصلاح ضروری ہے لیکن سواری کے ترجمے پر حقیقت تو یہ ہے کہ اعتماد نہیں کیا جاسکتا۔ اب فرانسیسی میں اس سے بہتر ترجمے شائع ہو چکے ہیں۔ ڈنٹاسی سے پہلے قرآن مجید کے جو ترجمے فرانسیسی میں ہوئے وہ حسب ذیل ہیں:

۱۔ بون آوں ٹورا دیو۔ یہ ترجمہ نامکمل ہے۔ جو لٹن اناسیکلو پیڈیا میں لفظ قرآن کے تحت لکھا ہے کہ قرآن مجید کے سورہ نمبر ۷۰ کا ایک ترجمہ تیرہویں صدی عیسوی اسپینی زبان میں ہوا تھا اور اس سے فرانسیسی ترجمہ مرتب ہوا۔

۲۔ سیور دوریے۔ اس کا عنوان 'محمد کا قرآن' ہے۔ یہ ۶۸۶ صفحات میں ۱۶۲۷ء میں پیرس میں شائع ہوا تھا۔

۳۔ سواری کا ترجمہ جو ماراچی کے لاطینی ترجمہ قرآن کی بنیاد پر کیا گیا اور ۱۶۸۳ء میں پیرس میں شائع ہوا تھا۔ ماراچی کا لاطینی ترجمہ ۱۶۹۸ء میں شہر پادووا میں چھپا۔

۴۔ رینو کی کتاب "مونوما عرب" کی جلد دوم صفحات ۲۹۱۔ ۲۹۵۔ ۲۹۸۔ ۲۹۹۔ ۳۰۱۔ ۳۱۴۔ ۳۲۰۔ ۳۲۲۔ ۳۲۵۔ ۳۳۱۔ ۳۳۶ اور ۳۳۹ میں قرآن مجید کے بہ کثرت اقتباس دیئے ہیں۔

۵۔ کاڑی میرسکی کا ترجمہ پہلی بار پیرس میں ۱۸۴۰ء میں شائع ہوا اور اس زبان کے بہترین ترجموں میں شمار کیا جاتا ہے بلکہ

ان اقتباسات کے بعد ڈنٹاسی اپنی کتاب میں مسٹی فرقہ کی ایک دینی کتاب کے ترجمہ کو شامل کرتا ہے جو کلکتہ میں "ہدایت الاسلام" کے نام سے عربی میں اردو ترجمہ کے ساتھ ۱۸۰۲ء

۱۔ یہ ترجمہ جی پوتیے کی کتاب مشرق کی مقدس کتابیں، مطبوعہ پیرس ۱۸۴۰ء میں ۵۸۹ تا ۷۲۶ میں شامل ہے۔

اس کے بعد پوتیے اور برڈنے کی کتاب "بائبل کے سوا سارے مذاہب کی دیگر مقدس کتابیں" مطبوعہ پیرس جلد ۱ ص ۳۹ تا ۵۳۹

۷۲۶ میں مکرر شائع ہوا ہے اور ان اشاعتوں میں باہم کوئی فرق نہیں ہے۔

میں شائع ہوئی تھی۔ ڈناسی نے اس میں متعدد دعائیں بھی بڑھائیں جو اس نے دیگر ماخذوں سے لی ہیں۔ یہ دعائیں نجی یا پبلک زندگی کے مختلف شعبوں سے متعلق ہیں۔ چاہے فرد کے متعلق ہوں یا اجتماعی زندگی کے متعلق۔ اس میں اس نے وہ کلمے بھی شامل کر دیئے ہیں۔ جن کی بیمار کو بستر مرگ پر تلقین کی جاتی ہے۔

غرض اس کتاب میں مختلف قسم کی معلومات جمع کر دی گئی ہیں جو مذہب اسلام کے سارے شعبوں کے متعلق ہیں۔

● "لا لیجنڈا دے ماخوما" اسپینی کتاب جو ڈناسی کی فرانسیسی تالیف کا ترجمہ ہے۔
۱۸۴۰ء میں بارسلونا میں ۱۸۴۰ء میں شائع ہوئی۔

اب سے ایک صدی پہلے ڈناسی کے زمانے میں یہ بات آسان نہ تھی کہ اسلام پر معروضی طور گفتگو کی جا سکے اور اگر کوئی مؤلف ایسا کرتا تو فوراً اس کے متعلق شبہ کیا جانے لگتا کہ وہ مرتد ہو کر مسلمان بنا چاہتا ہے۔ اپنی کتاب ایلیگوری میں ڈناسی نے ان شبہات کی پیش بینی کے طور پر لکھا ہے کہ "میرے ترجموں کی ان عبارتوں سے جو اختصارات کے ساتھ درج ہیں ممکن ہے بعض ناظرین کو صدمہ ہو اور وہ انہیں مناسب خیال نہ کریں۔ میں نے صرف اس لیے درج کیا ہے کہ مشرقی مسلمانوں کے خیالات اور اسلوب تخریر سے اپنے ناظرین کو واقف کراؤں۔ انصاف پسند ناظر کو یقیناً یہ چیز پسند آئے گی اور میرے لیے یہ ضرورت نہ ہو گی کہ اپنے نصرانیت پر برقرار رہنے کے متعلق مکرر کلمہ شہادت پڑھوں"۔

ہماری رائے میں مذکورہ سبب ہی سے ڈناسی نے اپنی کتاب کا نام "محمد کا قصہ" (لیجنڈ) پسند کیا ہے۔ یہ مختصر کتاب سیرۃ النبیؐ پر ہے جو ہمیں بارسلونا میں شائع شدہ اسپینی ترجمہ میں دستیاب ہوئی۔ اسپینی کتاب کا مترجم گنام ہے۔ مؤلف کے نام کے لیے B. Y. B. دیا گیا ہے۔ یہ نسخہ پیرس مدرسہ السنہ شرقیہ میں موجود ہے۔ اور اس مترجم کا پورا نام بونفارو لای برو کا لکھا ہے۔

لے کتاب ایلیگوری دیباچہ

چھوٹی تفتیح کی اس کتاب میں جو چالیس صفحات پر مشتمل ہے مولف نے پیغمبر اسلام کی مختصر سوانح عمری رسم کی ہے اور معراج اور جنت کا بالخصوص تذکرہ کیا ہے۔ آخر میں ایک چھوٹا سا نوٹ قرآن مجید کے متعلق بڑھایا گیا ہے جو بظاہر اسپینی مولف کا اضافہ کردہ ہے دتاسی کا نہیں۔ چنانچہ کتاب کے خاتمہ میں لکھا ہے کہ اس کتاب میں کچھ نوٹ یا اضافے فاضل مولف سواری سے لے کر شامل کئے ہیں۔ جو پیش نظر کتاب کو سمجھنے کے لیے مفید ہیں اور محمد کی شخصیت کو صحیح طور سے اجاگر کرنے کے لیے کارآمد ہیں۔

قرآن مجید پر اس نوٹ میں جو دتاسی کے ترجمہ کے دیباچے سے لیا گیا۔ لکھا ہے کہ قرآن مجید میں ایک سو چودہ سورتیں ہیں۔ شروع میں بسم اللہ الرحمن الرحیم کا جملہ ہوتا ہے اور یہ کہ قرآن شریف ایک حد تک مکہ میں اور ایک حد تک مدینہ میں ۲۳ سال کے عرصے میں نازل ہوتا رہا۔ اس کے بعد مترجم نے اضافہ کیا کہ قرآن مسلمانوں کے سارے عقائد معلوم کرنے کے لیے کافی نہیں ہے بلکہ اس کی وضاحت کے لیے دیگر دینی کتابوں کی ضرورت بھی ہے۔ مثلاً محمد بن پیر علی البرکوی کی کتاب جس کا دتاسی نے حال میں فرانسیسی ترجمہ کیا ہے، پیغمبر اسلام کی یہ سوانح عمری جو بظاہر اسلامی ماخذوں پر مبنی ہے کافی غیر جانب دار ہے۔ صرف اس حصے میں جو معراج کے متعلق ہیں چند تفصیلات ایسی ہیں جو بظاہر عوام الناس کی زبان زد چیزوں سے لی گئی ہیں۔ ان کا تعلق راسخ العقیدہ لوگوں سے نہیں۔

● "قرآن کے مطابق مذہب اسلام"۔ عقاید و عبادات کی تفصیل۔

تیسرا ایڈیشن مطبوعہ پیرس ۱۸۶۴ء ۶۱۲ صفحات۔

لہ پرچے میں جاہ جاہیے اور نوٹ ہیں جو سواری سے لیے گئے ہیں۔ سواری فرانسیسی زبان کا قدیم ترین ترجمہ قرآن کا مولف ہے۔ اسے عربی نہیں آتی تھی اس لیے ترجمہ میں سیکڑوں غلطیاں اور من گھڑت باتیں ہیں۔ مترجم کے سات آسمان، حور اور زینب وغیرہ الفاظ سے ناظرین کو اندازہ ہو جائے گا کہ اس میں استہزاء کا پہلو ہے اور حضرت زینب کا اپنی بیوی حضرت زینب بنت جحش کو طلاق دینا اور حضور کا ان سے نکاح کر لینا وہ مشہور واقعہ ہے جسے معاندین بات کا متنگرہ بناتے ہیں۔ یہاں بھی اس کا ذکر ہے۔

یہ مذکورہ بالا "مذہب اسلام کے عقائد و فرائض" نامی کتاب کا جو ۱۸۴۲ء میں شائع ہوئی ایک نیا ایڈیشن ہے اور اسی لیے مؤلف زیر نظر کتاب کو تمییر ایڈیشن قرار دیتا ہے۔ ۲۲ سال کے مطالعے اور غور و فکر کے بعد دتاسی کے اسلام سے متعلق معلومات میں نیز اس موضوع پر مؤلف کی ہمدردی میں اضافہ ہی ہوا ہے۔ چنانچہ زیر نظر کتاب میں وہ اسلام اور پیغمبر اسلام کی مدافعت بہت زور سے کرتا ہے اور وائٹزر کی کتاب "فناٹزم" نیز دوسری کتاب "محمد" پر بڑی شدت سے تنقید کرتا ہے اور واقعہ ذیل کو بیان کرتا ہے کہ "وائٹزر نے پرشیا (جرمنی) کے بادشاہ کو ۲۰ جنوری ۱۸۴۲ء میں خط لکھا۔ اس میں اعتراف ہے کہ اپنی تالیف میں اس نے جس حزن انگیز واقعہ کا ذکر کیا ہے وہ محض غلط ہے اور میں جانتا ہوں کہ محمد نے (نعوذ باللہ) وہ غداری بالکل نہیں کی جس کا میری اس بڑبڑادی میں ذکر ہے"۔

اگر دتاسی نے اپنی کتاب میں مسلمانوں کی تاریخ پر کچھ تلخ اور نامناسب ریمارک نہ کئے ہوتے تو آدمی یہ خیال کر سکتا تھا کہ اس نے اسلام قبول کر لیا تھا۔ اگرچہ اس کا امکان ہے کہ حقیقی جذبات کو اپنے ماحول سے چھپانے کیلئے اس نے عمداً یہ اعتراض اسلام پر کئے ہوں۔ چنانچہ پیش نظر کتاب کے تین اقتباس پیش کئے جاسکتے ہیں جن میں یہ اعتراض کیا گیا ہے۔ خود رولان پر یہ اعتراض کیا جاسکتا ہے کہ وہ مسلمانوں کی جانبداری کرتا ہے۔ میں اس سے بھی کم یہ چاہتا ہوں کہ انجیل کا ادنیٰ ترین مقابلہ قرآن سے کروں۔ ساری دیگر دلیلوں کو چھوڑ بھی دیں تو عیسائیت کا جو ابتدائی صدیوں میں پھیلی اسلام کیساتھ مقابلہ کیا جاسکتا ہے جو تلوار کی مدر سے مروج ہوا ہے۔

"بودھ مت اور عیسائیت کے بعد اسلام وہ مذہب ہے جو سب سے زیادہ رائج ہوا اور ان میں سے عیسائیت ہی واحد سچا مذہب ہے"۔

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ۱ | ۲ | ۳ | ۴ | ۵ |
| ۱ | " | " | " | ۵ |
| ۱ | " | " | " | ۵ |
| ۱ | " | " | " | ۵ |

ذاتاً ہی اپنی تالیف کی ابتدا میں حسب ذیل توضیح کرتا ہے :

آج کل ہندوستان کے مسلمانوں کے متعلق بڑا چرچا ہے۔ اس لیے مناسب معلوم ہوتا ہے کہ مذہب اسلام کے متعلق پرانی تالیفوں پر نظر ثانی کے بعد شائع کروں تاکہ لوگوں کو اس کے اصول سے واقفیت ہو اور (حضرت) محمد کے متبعین کے اندھے پن کی شکایت کے باوجود لوگوں کو معلوم ہو جائے کہ اس مذہب میں خرافات نہیں۔ میں نے اس تالیف میں حسب ذیل چیزوں کو جمع کیا ہے :

- ۱۔ اسلامی مذہب کے عقائد و فرائض جو من و عن قرآن سے لئے گئے ہیں۔
- ۲۔ اسلامی عقائد کی توضیح جو کئی فرقہ کے مطابق ہیں۔ ایک ترکی کتاب سے ترجمہ ہے۔
- ۳۔ مسلمانوں کی مذہبی کتاب کا عربی فارسی سے ترجمہ۔

۴۔ ہندوستان میں مذہب اسلام کے

اسی لیے موجودہ تالیف کے آغاز میں بائبل کے وہ اقتباس ہیں جن میں پیغمبر اسلام کے آمد کی پیشین گوئی ہے اور جس کا ہم اوپر ذکر کر چکے ہیں۔ اس رسالے کے بعد ایک اور رسالہ "مذہب اسلام کے عقائد اور فرائض" پر ہے اس کا بھی ہم پہلے تجزیہ کر چکے ہیں۔ یہ ذکر کرنا مناسب ہو گا کہ یہ رسالہ ۳۴ سال پہلے شائع ہوا تھا۔ اور اب اشاعت جدید کے وقت تصحیحیں اور اصلاحیں عمل میں آئی تھیں۔ اس کے بعد وہ رسالہ ہے جو ابر کوئی کی تالیف ہے اور جس کا عنوان "مذہب اسلام کا بیان" ہے اس رسالہ کا بھی ہم نے اوپر ایک فصل میں تجزیہ کیا ہے۔

● "ہندوستانی مسلمانوں کے مذہب کی خصوصیتوں پر ایک یادداشت" اس رسالے میں سو سے زیادہ صفحے ہیں اس پر ذیل کی توضیحات مناسب معلوم ہوتی ہیں۔

یہ دراصل ایک مضمون تھا جو ابتداً ڈورنال از یاتک ۱۸۳۱ء میں شائع ہوا۔ اس کے بعد اسے ایک اور کتاب میں شامل کر دیا گیا جو پیرس میں ۱۸۶۹ء میں شائع ہوئی تھی۔ اسی طرح پیش نظر کتاب میں بشمول اشاعت سوم متصور ہو سکتی ہے۔ یہ کہنے کی

۱۔ معلوم نہیں ذاتاً ہی کس چیز کی طرف اشارہ کر رہا ہے۔

۲۔ رسالہ قرآن کے مطابق اسلام - مطبوعہ ۱۸۴۲ء - دیباچہ ص ۵

تصحیح کی ہے۔

ضرورت نہیں کہ ہر نئے ایڈیشن کے وقت مؤلف نے نظر ثانی اور تصحیح کی ہے۔
مذکورہ بالا یادداشت میں ذاتی اور اولاً بیان کرتا ہے کہ ”بعض ہندو شناس اور سیاح
سفر ہندوستان سے واپس آ کے صرف ہندوؤں کا ذکر کرتے ہیں یعنی ان ہندوستانی باشندوں
کا جو برہمنی مذہب کے پیرو ہیں۔ اگر ہندوستان کی تہذیب و تاریخ کا ذکر کرنا ہو تو صرف
ہندوؤں پر اکتفا نہ کی جائے کیونکہ اس مذہب کے پیرو ہندوستان کے واحد باشندے نہیں
ہیں اور آجکل (ذاتاً کے زمانے میں) وہاں ۲۵ ملین مسلمان ہیں جو ایک زمانے میں اس وسیع
بر اعظم پر صدیوں تک حکمرانی کرتے رہے۔ ان کی ایک اپنی تہذیب بھی ہے اور ان کی اپنی
مخصوص روایتیں بھی ہیں۔ اس لیے مناسب معلوم ہوتا ہے کہ ہندوستانی مسلمانوں کا خصوصاً
مطالعہ کیا جائے۔“

ذاتاً کو خاص کر ان علاقہ اور خصوصیتوں سے دلچسپی رہی جو ہندوستانی مسلمانوں
میں نظر آتی ہیں۔ اور یہ کہ وہ دیگر ملکوں کے مسلمانوں سے کس طرح اور کس حد تک مختلف ہیں۔ ان
پر ہمسایہ ہندوؤں کے کیا اثرات پڑے ہیں۔ ان میں کون سے غیر اسلامی رسم و رواج جڑ پکڑ چکے
ہیں اور غیر مسلم ہندوستان کس حد تک مسلمانوں کے عیدوں، تہواروں اور تقریبوں میں شریک
ہوتے ہیں اسی لئے ذاتاً اپنی کتاب کو دو بڑے حصوں میں تقسیم کرتا ہے۔ پہلے میں عام
تقریبوں کا ذکر ہے اور دوسرے میں ہندوستانی مسلمانوں کے اولیاء کا ذکر ہے۔ اس کے مطابق
ہندوستان میں اسلام ترقی کر رہا ہے اور اس سے مراد نہ صرف وہ علاقہ ہے جو برطانوی کہلاتا
ہے بلکہ وہاں کی دیسی ریاستیں بھی۔ دوسرے الفاظ میں آجکل کی جمہوریہ ہند اور جمہوریہ پاکستان
دونوں کے علاقوں سے بحث کی ہے۔ ذاتاً ان ماخذوں کا ذکر کرتا ہے جس پر اس کی کتاب
مبنی ہے جو بیشتر قصے کہانیوں اور منظوم داستانوں پر مشتمل ہے۔ کہ اس زمانے تک
ہندوستان میں عمرانیات پر کتابیں لکھنے کا رواج عام نہیں ہوا تھا۔

۱۹۶۶ء میں پاکستان کو چھوڑ کر خود ہندوستان میں ۲۰ ملین مسلمان ہیں اور ۶۸۳ ہیں ایک سو ملین

سے زیادہ مسلمان ہیں۔

ذاتِ آسی کو ان چند تخریجوں کا بھی علم ہے جو ہندوستانی مسلمانوں کی سماجی اصلاح کے لیے شروع ہوئی تھیں مثلاً سید احمد بریلوی کی وہابی تحریک کا ذکر اس نے اپنے خطبات میں کیا ہے۔ ذاتِ آسی نے اس پر بھی توجہ کی کہ ہندوستان میں نہ صرف سنی مسلمان بلکہ شیعہ بھی ہیں اور اسی لیے "ان کی تقریبوں میں بھی قدرے اختلاف پایا جاتا ہے۔ دہلی ریاستوں میں بھی بعض کے حکمران شیعہ ہیں اور بعض کے سنی۔ اس لیے جشنوں میں فرق پیدا ہو گیا ہے۔ ذاتِ آسی نے اپنی کتاب میں مذہبی اختلاف سے متعلق جو حالات لکھے یا واقعات بیان کئے وہ اگر صحیح بھی ہوں تو وہ اب ہمارے زمانے میں باقی نہیں۔ اس طرح ان عادتوں کو جو بعض گروہوں اور بعض طبقوں میں پائی جاتی ہیں۔ انھیں ہندوستانی مسلمانوں سے متعلق کر دینا کہاں تک صحیح ہوگا۔ چنانچہ اولاً ہم ذاتِ آسی کے مندرجہ ذیل رائے نقل کرتے ہیں۔

"ہندوستانی مسلمانوں کی مذہبی عبادتوں میں سے جو چیز سب سے زیادہ متوجہ کرتی ہے وہ مقامی رنگ میں رنگ گئی ہے اور یہ ذیلی تقریبیں اور عادتیں جو یا تو قرآن سے بہت کم مطابقت رکھتی ہیں یا قرآن کے روح کے بالکل مخالف ہیں لیکن جو ہندوؤں سے میل جول کی بنا پر غیر محسوس طور پر مسلمانوں میں رائج ہو گئی ہیں۔ ان کے علاوہ قبروں اور ایسے اولیاء کے مزاروں جن میں بعض مسلمان بھی نہیں بہ کثرت زائرین جاتے رہے ہیں اور غیر مسلم اولیاء کے اعزاز کے لیے نیم مشرکانہ (جاہلانہ) رسمیں انجام دی جاتی ہیں یہاں ذاتِ آسی نے غلطی کی ہے کیونکہ غیر مسلم اولیاء کے مزار نہیں ہوتے سادھی ہو سکتی ہے بلکہ

بعض اوقات ذاتِ آسی کچھ تقریبوں کے اثر کے متعلق مبالغہ آرائی کرتا ہے کہ "میں ذیل میں ان تقریبوں کا ذکر کروں گا جن سے اکثر کو پہچان لیا جائیگا کہ وہ ہندوؤں کی تقریبیں ہیں مثلاً امام حسین کی شہادت منانے کے لیے تعزیئے کی رسم قائم ہوئی ہے وہ درگاہِ دیوی کی پوجا سے جو

۱۔ قرآن کے مطابق مذہب ص ۲۹۶

۲۔ ہندو سنتوں کی سادھیوں پر مسلمان نہیں جلتے نہ عیسائیوں کی قبروں پر۔ ذاتِ آسی نے میلوں اور مزاروں پر ہندوؤں کی کثرت کے متعلق معلوم کرتے ہوئے یہ سوچا ہوگا کہ غیر مسلم اولیاء کے مزاروں پر بھی مسلمان جاتے ہوں گے۔

ہندو کا تک (اکتوبر، نومبر) کے مہینے میں مناتے ہیں۔ ماخوذ نظر آتی ہے۔ درگاموت کی دیوی اور شیویا مہادیوی کی بیوی ہے۔ تعزیہ بھی درگاپوجا کی طرح دس دن جاری رہتا ہے۔ دسویں دن ہندو بھاگتے ہوئے جا کر درگاکو جم غفیر کی موجودگی میں دریا میں پھینکتے ہیں اور اس وقت ایک بڑا جشن ہوتا ہے۔ اور موسیقی کے بہت سے آلات پر گانا بجانا ہوتا ہے۔ یہی چیز امام حسین کے مزار پر کی جانے والی چیزوں میں نظر آتی ہے۔ تعزیہ کو عام طور پر جشن کے ساتھ دریا برد کر دیا جاتا ہے۔ اسی طرح اور دیگر تقریبوں کا جو مسلمانوں نے اختیار کر لی ہیں یہاں تذکرہ کیا جائے گا۔ مسلمانوں نے مذہبی تقریبوں میں ہندوؤں کے رسم و رواج کو اختیار کر لیا ہے چنانچہ پر شور جلوس نکلتے ہیں۔ اس سے جگنا تھ کے جلوس اور دیگر یگوڈاؤن پر کئے جانے والے جشنوں کی یاد دلاتے ہیں۔ یہ جلوس کم ہی مہذب کہے جاسکتے ہیں لیکن ناگزیر ہیں اور ہندوؤں کی مقدس رسموں سے ماخوذ ہیں۔ اور ان کے ساتھ راسخ العقیدہ لوگوں کا جلوس رہتا ہے۔ مسلمان اپنے اولیاء کے مزاروں پر نذرانہ پیش کرتے ہیں۔ وہ بھی ہندوؤں کی یاد دلاتے ہیں۔ ان نذرانوں میں چاول گھی اور پھول ہوتے ہیں۔

ذاتاسی نے جن تقریبوں کا ذکر کیا ہے ان میں سے صرف چند ہندوستان سے مخصوص ہیں باقی تو ساری دنیا کے اسلام میں پائی جاتی ہیں یہ ممکن ہے کہ بعض اسلامی تقریبات کے منانے میں ہندوستان میں کچھ خصوصیات مشترک ہوں۔ ہندوستانی مسلمانوں کی عیدوں کا ذکر کرنے سے پہلے ذاتاسی کی تہید کے چند جملے کا عنوان ہے "ابتدائی ریمارک" یہاں نقل کئے جاتے ہیں، جیسا کہ ہم نے "اسلام کے عقاید و فرائض" کے سلسلے میں بیان کیا ہے کہ ذاتاسی کی کتابوں کو پڑھتے وقت کبھی کبھی یہ تاثر ہوتا ہے کہ وہ اسلام کا بے حد مداح تھا۔ چنانچہ زیر بحث کتاب میں بھی ایسی چیزیں ملتی ہیں۔ سیاق و سباق میں کوئی ضرورت نہ ہونے کے باوجود اس نئے جملہ لکھا ہے، گویا ذاتاسی نے اپنے آپ کو کسی دوسرے کے پیچھے چھپا کر یہ چند چیزیں نقل کرنے کی اجازت چاہی جو مسلمان خود بیان کرتے ہیں "جب حضرت عیسیٰ کے

پیر و خود صحیح راستے سے بھٹک گئے اور جہالت و کفر میں غرق ہو کر یہ کہنے لگے کہ حضرت عیسیٰ خدا کے بیٹے ہیں تو اللہ تعالیٰ نے عیسائیوں کے دین کو رد کر دیا اور عربوں میں ایک بڑا نبی پیدا کیا اس کے دائیں ہاتھ میں عصائے حکومت اور بائیں میں قرآن مجید دیا تاکہ روئے زمین کے لوگوں کو واحد صحیح دین پر جمع کر لیں اس پیغمبر کا نام محمد تھا۔ جو حد و ستائش کا مستحق ہو اس پیغمبر نے پوری کوشش کی کہ شرک اور کفر کو ختم کریں وہ قول و فعل دونوں میں یکساں قوت رکھتے تھے۔ چنانچہ وعظ و نصیحت بھی کی اور معجزے بھی دکھائے اور ان کا دین روز افزوں پھیلتا گیا اور ہمیں توقع ہے کہ آئندہ زمانے میں ایسا واحد دین ہو جائے گا جس کے ذریعہ انسان نجات حاصل کر سکے گا۔

تقریبات کا ذکر کرتے ہوئے دناسی نے ان کو دو مختلف قسموں میں تقسیم کیا ہے۔ پہلے میں قمری تقریپوں کا نام دیتا ہے۔ (کیونکہ قمری مہینے کے لحاظ سے منائی جاتی ہیں) دوسری شمسی تقریپیں (جو شمسی مہینوں کے اعتبار سے منائی جاتی ہیں)

پہلا قمری مہینہ امام حسین کی شہادت کی یاد دلانا ہے چنانچہ دناسی ۶۸۰ء کے اس تاریخی واقعہ کا پس منظر بیان کرتا ہے۔ اسی کے بعد وہ بتاتا ہے کہ ہندوستان کے مختلف حصوں میں محرم کس طرح منایا جاتا ہے۔ اس کے بیان کردہ واقعات یورپی سیاحوں کے تذکروں پر مبنی ہیں۔

دوسرے قمری مہینوں کے متعلق اولاً پیغمبر اسلام کی بیماری سے شفا پانے کا واقعہ ہے لیکن اس پر صرف چند سطر ہی دی گئی ہیں۔ اس کے بعد دوسرا واقعہ اس مہینے میں آخری چہار شنبہ ہے جس کے متعلق دناسی یہ عجیب و غریب بیان دیتا ہے کہ ماہ صفر کا آخری چہار شنبہ شیعوں کے یہاں بدشگون اور سنی اس دن خوشیاں مناتے ہیں بلکہ

تیسرے قمری مہینے میں پیغمبر اسلام کی ولادت کا جشن منایا جاتا ہے۔ عام طور پر اولیاء اللہ سے متعلق ان کی تاریخ وفات پر کوئی نذر و نیاز ہوتی ہے۔ لیکن پیغمبر اسلام کا جشن تاریخ ولادت پر

۱۔ قرآن کے مطابق مذہب اسلام سنہ ۲۹ تا ص ۲۹۱

ص ۳۲۵

منایا جاتا ہے۔ یہ صحیح ہے کہ اس تقریب کو "بارہ وفات" کہتے ہیں لیکن یہ اصطلاح سارے ہندستان میں عام نہیں۔ معلوم نہیں کہ "بارہ وفات" کی اصطلاح کا آغاز کس طرح ہوا ممکن ہے یہ "گیارہ وفات" کی اصطلاح کے باعث مروج ہوئی ہو۔ سینوں کے یہاں ربیع الثانی کی گیارہویں کو عبدالقادر جیلانی کی نذر دی جاتی ہے مگر وہ کہتا ہے اس کی اصلیت کا ہمیں علم نہیں۔ اسی چوتھے مہینے کو اور مختلف ناموں سے بھی یاد کیا جاتا ہے۔ چند کا دناسی نے ذکر کیا ہے۔

پانچویں مہینے میں شاہ مدار کا عرس ہوتا ہے جو خالص ہندوستانی ہے۔ دناسی کے بیان کے مطابق شاہ مدار کی ولادت حلب میں ۱۰۵۷ء اور ان کا مزار ضلع قنوج مقام مکن پور واقع ہے۔ چھٹے مہینے میں دناسی ایک نفل روزہ رکھنے کا ذکر کرتا ہے جو کسی جلال بخاری نامی بزرگ کے احترام میں ہے۔ ساتواں مہینہ رجب کا ہے جس کی ۱۳ تاریخ کو حضرت علی کی پیدائش ہے اور ۲۲ رجب کو امام جعفر صادق کے کونڈے ہوتے ہیں۔ آٹھویں مہینے میں شب برات کا تہوار منایا جاتا ہے۔ یعنی مردوں کی یاد میں قبرستان کی زیارت کی جاتی ہے۔ اس سلسلے میں کیتھولک عیسائیوں کے یہاں کی یکم نومبر کو منائی جانے والی "آل سینٹس" ماٹیل تقریب کا ذکر کیا جاسکتا ہے۔ نواں مہینہ رمضان کا ہے جس میں مسلمان روزہ رکھتے ہیں اس کی ۲۱ تاریخ کو حضرت علی کی شہادت کی یاد میں جلسہ ہوتا ہے۔ دسویں مہینے کے آغاز پر روزوں کے اختتام کی بڑی عید منائی جاتی ہے۔ گیارہویں مہینے میں کوئی تقریب نہیں۔ اسی لیے خالی کا مہینہ کہا جاتا ہے۔ آخری یعنی بارہویں مہینے میں عید الاضحیٰ کی قربانی ہوتی ہے اور حج بھی ہوتا ہے۔ ان کے علاوہ اسی مہینے کی ۱۸ تاریخ کو اہل الشیعہ عید تجرید مناتے ہیں۔ کہا جاتا ہے کہ اس دن پیغمبر اسلام نے حضرت علی کو اپنا جانشین نامزد کیا تھا۔

شمسی مہینوں کے لحاظ سے جو تقریبیں منائی جاتی ہیں ان کی تاریخیں ہندو تقویم پر مبنی ہیں۔ دناسی تین کا ذکر کرتا ہے۔ ایک سالار مسعود غازی کا عرس بہرائچ میں ہے۔ یہ میلہ جیلو کے مہینے جو عموماً مئی جون میں پڑتا ہے۔ اسی طرح خضر علیہ السلام کی عید ماہ بھادوں میں آتی ہے اور آخری تقریب گوگا سے متعلق ہے جن کو "ظاہر پیر" بھی کہا جاتا ہے۔ اور یہ بھی بھادوں میں ہوتی ہے۔ دناسی کے مطابق آخر الذکر تقریب راجپوتانہ میں منائی جاتی ہے۔

اور وہ بتاتا ہے کہ یہ شخص غیر مسلم اور سلطان محمود غزنوی کے حملے کے زمانے میں جنگ کرتے ہوئے مارا گیا تھا۔

زیر تبصرہ کتاب کے حصہ دوم میں دتاسی ۱۳ مسلمان ولیوں کی مختصر سوانح عمریاں دیتا ہے جن میں بعض ہندوستانی نہیں ہیں۔ جیسے بغداد کے شاہ عبدالقادر جیلانی۔
دتاسی کے زمانے کے بعد سے ہندوستان میں بہت سی چیزیں بدل گئی ہیں اور اس کی کتاب میں جو حالات بیان ہوئے ہیں۔ ان میں سے بہت سی کو اب سماجی کے بجائے صرف تاریخی اہمیت حاصل ہے۔

● "قرآن مجید کی غیر معروف سورت" جو پہلی بار علم میں آئی اور ژورنال از یاتک می ۱۸۴۲ء صفحہ ۲۳۱ تا ۲۳۹ پر شائع کی جا رہی ہے۔

اس مضمون میں صرف عربی عبارت اور اس کا فرانسیسی ترجمہ شامل ہے اور کوئی تفسیر نہیں ہے۔ شروع میں مختصر تمہید میں شیعہ روایت کا ذکر ہے کہ مردجہ قرآن میں کچھ اور سورتیں تھیں جو اب ضائع ہو گئی ہیں۔ دتاسی نے اس سلسلے میں "دستان مذاہب" صفحہ ۳۳۷ اور مابعد کا حوالہ دیا ہے۔ یہ مشہور فارسی کتاب سترہویں صدی عیسوی کے وسط میں ایک کشمیری مسلمان محسن قانی نے لکھی تھی۔ اس بارے میں مضمون ذیل بھی دیکھا جائے۔

● "قرآن مجید کی ایک غیر معروف سورت" جسے مرزا لیکز نڈر کاظم بیگ نے اپنے مختصر تعارف کیساتھ ترجمہ کر کے شائع کیا تھا۔ یہ شخص فاران (روس) کی یونیورسٹی میں السنہ مشرقیہ کا پروفیسر تھا۔ دتاسی کا یہ مضمون ژورنال از یاتک پیرس دسمبر ۱۸۴۳ء صفحہ ۲۲۹ تا ۲۳۳ پر شائع ہوا ہے۔

کاظم بیگ کے نوٹ ۵۵ صفحوں پر پھیلے ہیں جن کے بعد خود دتاسی کا نوٹ دو صفحوں میں ہے۔

۱۔ کاظم بیگ نے اسلام ترک کر کے عیسائیت قبول کر لی تھی۔ اس کی وفات پر دتاسی نے اپنے ۱۸۴۱ء کے خطبہ میں ۱۵۵-۱۵۸ء پر ایک طویل وفات نامہ دیا ہے اور اس بارے میں کاظم بیگ کے بیٹے کی مہیا کردہ معلومات سے دتاسی نے فائدہ اٹھایا ہے۔ کاظم بیگ اور دتاسی کی خط و کتابت اور دوستی عرصہ تک رہی وہ وفات نامہ میں اس تعلق خاطر کا ذکر کرتا ہے۔

کاظم بیگ کی تحریر میں یہ بتایا گیا ہے کہ پیغمبر اسلام اور ان کے ابتدائی خلفاء کے زمانے میں قرآن مجید کی تدوین کس طرح عمل میں آئی۔ دیگر معلومات کیساتھ وہ مشہور شیعہ عالم ابو جعفر قمی کی رائے نقل کرتا ہے کہ کسنیوں کے یہاں جو تہران مروّج ہے اس میں اور شیعوں کے یہاں کے قرآن میں کوئی فرق نہیں لیکن بعض غالی شیعہ فرقوں میں ایک روایت پائی جاتی ہے کہ قرآن کی چند سورتوں کو جن میں حضرت علی کا ذکر تھا۔ خلیفہ ابو بکر یا عثمان نے قرآن کی تدوین کے وقت حذف کر دیا۔ مگر اس روایت میں بیان نہیں کیا جاتا کہ جب حضرت علی خلیفہ ہوئے تو انھوں نے ان حذف شدہ سورتوں کو کیوں بحال نہیں کیا۔ کاظم بیگ کے خیال میں قرآن مجید کے ایک جزو کا مخطوطہ ملا ہے جس کا عنوان سورۃ النورین یعنی دو نوروں کا سورۃ۔ اس میں بیالیس آیتیں ہیں۔ اس مضمون کو اسی ترجمہ کے ساتھ شائع کیا جاتا ہے۔ اس کا مکمل امکان ہے کہ وہ قرآن مجید کا ایک حقیقی جزو ہوں۔ واقعہ یہ ہے کہ اس میں قرآن مجید کی مختلف سورتوں سے آیتیں چنی گئی ہیں اور انھیں یکجا کر دیا گیا ہے۔ اس قلمی نسخہ کو ڈتاسی نے دریافت کیا ہے۔ اس میں شک نہیں کہ جدید دستیاب شدہ دستاویز میں حضرت علی کی تعریف میں چند جملے ضرور ہیں لیکن اس سورت کا اسلام کے ابتدائی زمانے میں کوئی وجود نہیں ملتا۔ مزید برآں اس مضمون کی اشاعت پر ایک سو سال سے زیادہ عرصہ گزر چکا ہے اور اس میں شیعہ حضرات کو کوئی دلچسپی پیدا نہیں ہوئی۔ اسی "سورۃ النورین" کے متعلق نوٹیڈیکے اور شوالی کی جرمن کتاب تاریخ قرآن میں حسب ذیل ذکر ہے:

"تاریخ قرآن" از تھیوڈر نوٹیڈیکے اور فریدرس شوالی

مطبوعہ لاسنگ ۱۹۱۹ء جلد دوم ص ۱۱۰۔

یہ جرمن مصنفین اولاً ڈتاسی اور کاظم بیگ کے مضمون کا حوالہ دیتے ہیں۔ مذکورہ سورۃ النورین کا متن "دبستان مذاہب" نامی فارسی کتاب میں ملا ہے۔ یہ سترہویں صدی عیسوی کے محسن قانی کی تالیف ہے۔ یہ جرمن مؤلف اس تضاد کو نمایاں کرتا ہے جو ڈتاسی اور کاظم بیگ کی شہادتوں میں پایا جاتا ہے۔ یعنی کاظم بیگ کا بیان ہے کہ اس کو (ڈتاسی کی) فرانسیسی تالیف سے اس سورۃ کا علم ہوا۔ اس کے برخلاف ڈتاسی کا یہ بیان ہے کہ ۱۸ سال کی تلاش کے بعد کاظم بیگ کو قرآن مجید کی اس سورۃ النورین کے کامل متن کا پتہ چل سکا۔ نوٹیڈیکے یہ بھی بیان کرتا ہے کہ

کہ اس تضاد کے متعلق یہ بیان کرنا مشکل ہے کہ آیا اس میں کوئی غلط فہمی ہے یا وہ ایک نجی خط ہے جسے اس مضمون میں بطور تمہید شامل کر دیا ہے۔ اگر آخر الذکر بات صحیح ہے تو اس سورۃ کی دستیابی کے متعلق بیان کردہ تفصیل پر بہت کم اعتماد کیا جاسکے گا۔ کیونکہ کاظم بیگ نے یہ بیان نہیں کیا کہ اسے یہ متن کہاں سے دستیاب ہوا۔

پہلے تو کاظم بیگ کا دیا ہوا عربی متن نقل ہوا ہے پھر جرمن ترجمہ دینے کے بعد اشارہ ہے کہ اس سورۃ کو پڑھیں تو اندازہ ہوتا ہے کہ وہ پرانے اسلوب میں ہی ہے کیونکہ اگر جملے یا جملوں کے حصے وہی ہیں جو قرآن کی مختلف سورتوں میں استعمال ہوئے ہیں۔ کاظم بیگ کا خیال ہے کہ یہ مماثلت اس دستیاب شدہ سورۃ کی عدم صحت کی دلیل ہے۔ لیکن نویلڈیکے کی رائے میں یہ کوئی فیصلہ کن بات نہیں۔ بلکہ ضرورت ہے کہ اس سورۃ کا لغوی اسلوب باقی اور دیگر نقطہ ہائے نظر سے سائے قرآن مجید کے ساتھ مقابلہ کیا جائے۔ طویل بحث کے بعد نویلڈیکے اس نتیجے پر پہنچتا ہے کہ جدید دستیاب شدہ سورۃ النورین کے متعلق تاثر پیدا ہوتا ہے کہ وہ غالباً شیعوں کا لکھا ہوا ہے۔ رہا اس کی تدوین کا زمانہ اسے متعین کرنا مشکل ہے۔ قرآن مجید کے قدیم ترین شیعہ مفسر القسمی (چوتھی صدی ہجری کے ہیں) ابن مرتضیٰ (جن کی وفات ۹۱۱ھ میں ہوئی) سورۃ النورین سے ناواقف نظر آتے ہیں، ورنہ وہ اس کا ذکر کرتے۔

● "مذہب اسلام کا بیان" جو محمد بن پیر علی البرکوی کی ترکی تالیف کا ترجمہ۔
مطبوعہ پیرس ۱۸۲۸ء ہے۔

اس کتاب میں سعدی کی فارسی کتاب "پندنامہ" کا فارسی ترجمہ بھی شامل ہے جو ڈناسی ہی نے کیا ہے۔ نیز "قصیدہ بردہ" کا ترجمہ جو سلوستر ڈناسی نے کیا تھا۔ ہم یہاں ان میں سے صرف کتاب اول کا ذکر کریں گے۔ ڈناسی نے یہ کتاب کاؤنٹ پوزنایس کے نام معنون کی ہے اور دیباچہ میں اس علمی کام کے آغاز کی وجہ بیان کرتے ہوئے لکھتا ہے کہ "مذہب اسلام" شاید سارے مذہبوں سے زیادہ پھیلا ہوا ہے۔۔۔۔۔ لیکن اس بات میں لوگوں کی معلومات غلط خیالات پر مبنی ہیں۔ صدیوں تک (یورپ میں) مسلمانوں کو بت پرست کا نام دیا جاتا رہا ہے اور بوتاس نامی شاعر نے اپنی نظم میں مسلمانوں کو اسی نام سے یاد کیا ہے وہ بیان کرتا ہے کہ

کبھی دنیا کی کوئی قوم بت پرستی سے اتنی دور نہ بھتی اور خدا کے ساتھ شرک کرنے سے اتنی بیزار نہ بھتی جیسے مسلمان۔ برکوی کا چھوٹا سا رسالہ "مذہب اسلام کا بیان" سے موسوم ہے اور جس کا میں آج ترجمہ شائع کر رہا ہوں وہ ترکی میں مسلمانوں کو مذہب کی ابتدائی بنیادی تعلیم دینے کے لیے مستعمل ہے یہ کتاب ترکوں میں بڑی عزت کی نظر سے دیکھی جاتی ہے اور بہت رائج ہے۔۔۔ واقعہ یہ ہے کہ اس میں برکوی نے عقاید کا بیان تفصیل سے کیا ہے اور اپنی کتاب کے ابتدائی چھ باب اس سے مختص کئے ہیں۔ لیکن اس رسالہ میں عبادتوں کا مشکل سے کوئی ذکر ہے جس کا میں نے ایک نوٹ میں کسی قدر تفصیل سے ذکر کرنا ضروری خیال کیا ہے یہ صحیح ہے کہ وضو اور نماز کے متعلق مولف نے بڑی تفصیل دی ہے۔ لیکن یہ اس کی تالیف کے ضمیمے میں ہیں۔ میں نے ساتویں باب کا صرف آخری حصہ باقی رکھا ہے اور باقی کا ترجمہ نہیں کیا ہے۔ اپنے رسالہ کے آخر میں محمد برکوی نے موت کے وقت جو چیزیں ملحوظ رہنی چاہیے ان کا بھی تفصیل سے ذکر کیا ہے۔ میں نے ان کو بھی حذف کر دیا ہے کہ ناظرین کو ان سے دلچسپی نہ ہوگی۔

اس کتاب کی طباعت اس وقت ہو چکی تھی جب مجھے ایک فرانسیسی تالیف کا علم ہوا جس کا عنوان ہے "ترکوں کا مذہب یا ان کی دینیات کے متعلق رسالہ" مطبوعہ بروسلز ۱۹۰۲ء۔ اس کتاب کے آخر میں محمد برکوی کے رسالہ کا ترجمہ بھی شامل ہے لیکن یہ ترجمہ میری تالیف سے ہٹا ہوا ہے اس میں ترجمہ نے ان چھوٹی چھوٹی باتوں کا تفصیل سے ذکر کیا ہے جو میں نے عمداً حذف کر دی تھیں اور جن سے ناظرین کو کوئی دلچسپی نہیں ہو سکتی۔ مزید برآں وہ ترجمہ ہر جگہ صحیح نہیں۔ بعض وقت تو فاش غلطیاں کی گئیں اور مفہوم الٹ دیا ہے۔"

اولاً اسی کتاب کے اس دو سکر ترجمے کا چند الفاظ میں ذکر کیا جانا چاہیے۔ واقعہ یہ ہے کہ بلجیم کے ایک مستشرق نے جس نے گننامی میں رہنا پسند کیا ہے دو کتابوں کا فرانسیسی ترجمہ کر کے ان کو حسب ذیل عنوان سے شائع کیا "ترکوں کا مذہب یا ان کی دینیات" مؤلفہ البتال مفتی نیز محمد بن پیر علی کی کتاب "عقائد دینی" پہلی کتاب دو جلدوں میں ہے اور ۲۲۸ + ۱۰۹ صفحات

۱۹۰۲ء "مذہب اسلام کا بیان" مطبوعہ پیرس ۱۸۲۸ء دیا جا سکتا

میں ہے ہمیں اسی دوسری کتاب سے براہ راست تعلق ہے۔ یہ چھوٹی تقطیع ۱۶۶ صفحاتوں میں ہے۔ دونوں کتابوں میں سے ہر ایک میں ایک فرضی تصویر ہے۔ پہلی تصویر پر لکھا ہے ”مکہ کا باشندہ مفتی اعظم اشکیال“ اور دوسری تصویر میں سات آدمیوں کا گروپ ہے اور اس پر لکھا گیا ہے ”فلاڈلفیا کا باشندہ فقیہ محمد بن پیر علی“۔ اس زمانہ میں واقعہ تو یہ ہے کہ مغرب میں قبول اسلام آسان بات نہیں تھی۔ چنانچہ کتاب کے مترجم نے نہ صرف اپنے نام کو مخفی رکھا ہے لیکن بہ طور عذر اپنے عیسائی ہونے کا اطمینان دلایا ہے اور مزید برآں اسلام پر کچھ لغو اعتراض بھی کئے گئے ہیں (خوش قسمتی سے دتاسی کی کتاب ان باتوں سے مبرا ہے)۔ لفظ ”ایشال“ یا ”اشکیال“ ”الحیال“ سے بگڑا ہوا ہے۔ بلجیم اور فرانسیسی مصنفین کے ترجموں کا ایک ایک اقتباس درج ذیل ہے تاکہ دونوں کے اسالیب کا فرق نمایاں ہو سکے :

بلجیم کے مستشرق کا ترجمہ

گارسین دتاسی کا ترجمہ

باب اول۔ خدا کی صفات کا بیان جو سلبی ہیں اور جن کا کوئی جواب نہیں ہے۔ میری اصلی اور واحد وصیت جو میں اپنے عزیز بھائیوں اور سچے مسلمانوں کو کرتا ہوں وہ صرف یہ ہے کہ اللہ صرف ایک ہے کہ اور وہی ہماری عبادتوں کا مستحق ہے اور اسی سے دعائیں کی جانی چاہیے۔ اس کا کوئی شریک نہیں۔ نہ کوئی اس کا ماثل۔ اسے نہ کھانے کی ضرورت ہے اور نہ پینے کی۔ اسے نیند کی بھی حاجت نہیں۔ نہ وہ کسی سے پیدا ہوا اور نہ اس سے کوئی پیدا ہوا۔ اس کی نہ بیوی ہے نہ بیٹا نہ بیٹی اور یہ ہو بھی نہیں سکتے۔ وہ نہ آسمان میں ہے نہ زمین میں نہ آگے ہے نہ پیچھے۔ نہ اوپر نہ نیچے اور نہ بازو پر..... وغیرہ۔

باب اول۔ خدا سے متعلق۔
اولاً اس بات کا اعتراف کرنا چاہیے کہ صرف خدا کے تعالیٰ ہی کی عبادت کی جانی چاہیے۔ اس کا نہ کوئی شریک ہے اور نہ کوئی اس کے برابر۔ اس میں النبالوں کی نماہنیوں میں سے کوئی بھی نہیں پائی جاتی۔ اس کی ولادت نہیں ہوئی اور نہ اس سے کوئی اولاد ہوئی۔ اس کی نہ بیوی ہے نہ بیٹا نہ بیٹی۔ اس میں یہ حوادث نہیں پائے جاتے ہیں اور نہ پائے جاسکتے ہیں۔ وہ نہ آسمان میں ہے اور نہ زمین میں۔ اس کا کوئی مسکن نہیں۔ نہ دائیں جانب ہے نہ بائیں جانب..... وغیرہ۔

ذاتاً ہی اس کتاب میں اتنے ہی کثیر نوٹ دیئے ہیں جتنا اصل کتاب کا ترجمہ ہے۔ ان حواشی کا مقصد اصطلاحات، تلمیحات اور دیگر مبہم چیزیں جو متن میں آئی ہیں ان کی توضیح کرنا ہے۔ یہ چیزیں مسلمان ناظر کے لیے واضح ہوتی ہیں۔ لیکن غیر مسلم کیلئے نہیں۔ اپنے معلومات کے لیے کسی بار بطور حوالہ مراجعہ دوسروں کی فرانسیسی کتابیں سلطنت عثمانیہ کی جدولوں کا ذکر کیا ہے دیگر مقامات پر زیر تبصرہ کتاب کی ترکیبوں کا یا کسی اور کتاب کا حوالہ دیا ہے۔ یہ نوٹ عام طور پر بہت غیر جانبدارانہ ہیں۔ اور ان میں مذہبی مباحثوں سے اجتناب کیا گیا ہے۔ بعض وقت ذاتی مسلمانوں کے ان عقائد کا نمایاں طور پر ذکر کرتا ہے جن سے اہل مغرب واقف نہیں ہیں۔ مثلاً کنواری مریم کے بطن سے حضرت عیسیٰ کی ولادت۔ اسی طرح صلیب پر کہتا ہے :

”یہ حضرت محمد کی قبر نہیں ہے جس کی مکہ میں زیارت کی جاتی ہے جیسا کہ بہت لوگ (مغرب میں) اب بھی خیال کرتے ہیں بلکہ اس قدیم عبادت گاہ یعنی کعبہ کی زیارت جو ہمیشہ سے عربوں کے نزدیک قابل احترام رہی ہے۔ حضرت محمد کی قبر مدینہ میں ہے۔ یہ صحیح ہے کہ بہت سے حاجی مکہ سے فارغ ہونے کے بعد مدینہ کی زیارت کے لیے جاتے ہیں لیکن یہ مذہبی فریضہ نہیں بلکہ ایک قابل ثواب چیز سمجھی جاتی ہے۔ یہ قبر فضا میں معلق نہیں جو مقناطیس کی مدد سے کھڑی کی گئی ہو۔ یہ ایک افسانہ ہے جس کو رد لائن اور نوڈیرینی نے بڑی سنجیدگی کے ساتھ بیان کرنے کی زحمت اٹھائی ہے“

ایک اور مقام (ص ۷۲) پر لکھتا ہے: ”ہم ہر روز یہ سنتے آئے ہیں کہ حضرت محمد کے بیان کے مطابق عورتیں جنت میں نہیں جائیں گی۔ میں نے اس لغو بیانی کی تردید عزالدین کی کتاب کے ترجمہ میں ص ۲۲۲ پر شدت سے کی ہے۔“ بعض جگہ اصطلاحی الفاظ آئے ہیں جن کا مفہوم ذاتی ٹھیک طور پر نہیں سمجھتا اس کی وجہ یہ ہے کہ یا تو ذاتی کے زمانے میں ان کی غلط تعبیر کو بہ طور عادت قبول کر لیا گیا تھا یا لفظوں کی ظاہری مناسبت کی وجہ سے خود اس نے غلط مفہوم لے لیا ہے۔ مثال کے طور پر ص ۸۳ پر زکوٰۃ کا ترجمہ ”دیم“ کرتا ہے اس فرانسیسی لفظ کے معنی ۱۰ یعنی عشر کے ہیں اور یہ معلوم ہے کہ زکوٰۃ شرح ہمیشہ ۱۰ نہیں ہوتی بلکہ قابل زکوٰۃ اشیاء کی قسموں کے لحاظ سے اس کی شرح بدلتی رہتی ہے۔ مزید برآں زکوٰۃ کوئی خیرات نہیں بلکہ ایک سرکاری محصول ہے جس کی مقدار اور جس کا زمانہ ادا معین ہیں اور اگر کوئی اس کی ادائیگی سے انکار کرے تو حکومت

اس کو بزور مجبور کرتی ہے۔ خیرات میں ایسی کوئی بات نہیں ہے۔

ترجمہ عام طور پر اچھا ہے۔ جہاں تک ممکن ہو سکا فرانسیسی ناظرین کے لیے قابل فہم ہے۔ ظاہر ہے کہ بہت زیادہ لفظی ترجمہ اس مقصد کو پورا نہیں کر سکتا۔

اس کتاب کے متعدد ایڈیشن نکلے ہیں اور اس ترکی کتاب کا ایک عربی ترجمہ بھی ملتا ہے۔ اس کے ایڈیشن ترکی کے باہر بھی ملتے ہیں مثلاً ایک ایڈیشن روس کے شہر فاران میں بھی شائع ہوا ہے۔ اس سلسلے میں ایک اقتباس کا اضافہ کیا جاسکتا ہے جو ڈانسی نے اپنے ترجموں کو دوبارہ ۱۸۶۲ء میں اپنی بڑی کتاب "قرآن کے مطابق مذہب اسلام" میں شامل کرتے وقت

لکھا تھا۔ اس کے کئی ایڈیشن سقوطی (البانیہ) میں نکلے۔ ایک اور ترجمہ ۱۸۰۶ء میں قازاں (روس) میں شائع ہوا۔ ایک اور شخص نے منظوم ترکی ایڈیشن شائع کیا قاضی زادہ اسلامبولی احمد بن محمد امین نے اس کی ایک شرح لکھی جو چھ صحنی تقطیع کے ۳۵۲ صفحوں پر مشتمل ہے۔ یہ کتاب ترکی میں ہے اور دینیات کا مختصر رسالہ بھی سقوطی میں دوبارہ شائع ہوئی۔ اس کا نام "احمد کا

گوہر بیش قیمت" (جو برکوسی کی چھوٹی کتاب کی شرح کا نام) ہے میں نے اس سے بہت استفادہ کیا ہے کیونکہ اصل کتاب میں بہت سے مقامات پر مفہوم واضح نہیں۔ برکوسی کی نسبت شہر برگ کی طرف سے جو برگ کی نامی پہاڑ کے قریب اناطولیا میں واقع ہے۔ اسے قدیم زمانے میں (فون ہامر کی جرمن کتاب ادبیات کے سانامے ۱۸۲۷ء کی چوتھی سہ ماہی ص ۳ کے مطابق) "ہائی پے پا" کہا جاتا تھا۔

اور یہ کہ اس کتاب کے مولف کی وفات پچپن سال کی عمر میں ۱۹۸۱ء مطابق ۱۵۷۳ء میں ایک دبا میں ہو گئی تھی۔ اس نے لسانیات اور دینیات پر بہ کثرت کتابیں لکھی ہیں۔ اس کی تفصیل میں عطائی کی کتاب "طامش کو پریمی زادہ کی تالیف "علمائے سلطنت عثمانیہ کی سوانح عمریوں کے" تکملہ میں ملے گی اور وہیں ہمارے مولف کی زندگی کے متعلق تفصیل دستیاب ہوتی ہے۔"

اس دیباچہ کے ص ۱۵ پر ایک نوٹ میں بیان ہوا ہے کہ ڈانسی کے فرانسیسی ترجمے کا ہولبو نے ناروے کی زبان میں ترجمہ کر کے ۱۸۲۹ء میں شہر کرسٹیاننا (اوسلو) سے طبع کیا ہے۔

اور عنوان TYRKISK KATEKISMUS رکھا۔ یہ بیان کہنا ضروری ہے کہ ڈوزنال ازیاتک کی جلد اول بابت جولائی ۱۸۲۲ء ص ۱۰۹ تا ص ۱۱۵ میں جے سیس مارتین نے ڈانسی کی کتاب پر تبصرہ

کیا ہے اس میں کتاب کے مندرجات کا تجزیہ اور تنقید اور غلطیوں کی تصحیح بھی دی گئی ہے۔

فون ہار نے اپنی کتاب ادبیات کے سالنامے کی ۱۸۲۸ء کے ایڈیشن میں ذناسی کی کتاب پر ایک تبصرہ شائع کیا۔ اس کو جو اعتراض تھے، ان میں اہم ترین یہ نظر آتا ہے کہ ترک مولف کا نام البرکوی غلط ہے۔ اسے البرکوی لکھنا چاہیے یا ترکی زبان کے مطابق ”برگی لی“

● ذناسی نے اس کے جواب میں خط لکھا جو ژورنال از یاتک کے سلسلہ دوم جلد دوم جولائی ۱۸۲۸ء صفحہ ۱۵۱ تا ۱۶۰ میں شائع ہوا اور اس میں واضح کرتا ہے کہ یہ دونوں نام شہرے گی کی نسبت ہیں اور عربی صرف و نحو کے لحاظ سے یہ نسبت برکوی ہوگی اور ترکی زبان کے متعلق برگی لویا برگی لی ہوگی لہذا ان دونوں میں کوئی تضاد نہیں۔

● ”مسلمانوں کے یہاں آدمیوں کے ناموں اور لقبوں پر ایک یادداشت“

مطبوعہ پیرس ژورنال از یاتک ۱۹۵۲ء، ۹۳ صفحات۔

اشاعت دوم ۱۸۷۸ صفحات ۱۲۸۔

اسلامی ادبیات میں ہمیشہ سے یہ قابل ذکر خصوصیات پائی جاتی ہیں کہ ایک ہی آدمی کا ذکر کئی ناموں سے ہوتا ہے۔ اگر کسی کو ان مختلف ناموں کا علم نہ ہو تو غلطی سے ایک ہی شخص دو مختلف اشخاص خیال کئے جاسکتے ہیں۔ مثلاً حضرت علی کا نام ابو الحسن بھی ہے۔ ذناسی کہتا ہے کہ یہ دشواری صرف اسلامی ادبیات سے متعلق نہیں مثلاً انگلستان میں ہر سال ان لوگوں کو جنہوں نے قوم کی بڑی خدمت کی ہو اعزازی القاب دیئے جاتے ہیں اور وہاں بھی وہی پچیدگی پیدا ہو جاتی ہے مثلاً لارڈ برکن ہارن نے قانون بین الممالک پر ایک کتاب شائع کی ہے۔ اس کے ابتدائی ایڈیشنوں میں مولف کا نام صرف فریڈرک اسمتھ اور بعد کے ایڈیشن کا مولف لارڈ برکن ہارن ہوا۔ کونہ صرف دو مختلف اشخاص خیال کئے گئے گا بلکہ یہ بھی کہ لارڈ برکن ہارن نے فریڈرک اسمتھ کی کتاب سے بہت سی باتیں چرائی ہیں۔

زمانہ جاہلیت سے عربوں میں یہ رواج رہا ہے کہ کسی شخص کو مخاطب کرنے کے لیے کبھی تو فلاں کا بیٹا اور کبھی فلاں کا باپ (اسی طرح فلاں کی بیٹی یا فلاں کی ماں) اور اسی طرح محض کسی لقب کا بھی استعمال کیا جاتا تھا۔ اسلامی دور میں خلفاء کے زمانے سے خاص کر عباسی دور میں حکومت کی طرف سے ممتاز اشخاص کو اعزازی خطاب دیئے جاتے تھے۔ اسی طرح کسی شخص کو اس کے جان

پہچان کے لوگ بھی کسی نہ کسی نام یا لقب سے یاد کرتے ہیں۔ یہ عادتیں صرف عربوں کی نہیں ہیں۔ ناموں اور القاب کے متعلق کتاب دو طریقے پر تالیف کی جاسکتی ہے۔ ایک یہ کہ ایسے سارے یا بہ کثرت ناموں کو جمع کر کے انھیں حروف تہجی پر مرتب کیا جائے۔ اور ایک ہی شخص کے جو مختلف نام ہیں ان کا حوالہ دیا جائے۔ دوسری صورت یہ ہے کہ ایک ایسی کتاب لکھی جائے جو ناموں میں پیدا ہونے والی تبدیلیوں اور اختلافوں پر مجرد انداز Abstract میں بحث کرے۔ ڈناسی نے اس دوسری قسم کو اختیار کیا ہے اور اس کی تالیف اول الذکر ترکی کی کتاب کی اچھی تمہید بن سکتی ہے بلکہ

ڈناسی نے کوشش کی ہے کہ اس کے زمانے میں مسلمانوں میں جو نام رائج ہیں ان کے اشتقاق کا پتہ چلائے اور یہ دیکھے کہ وہ ابتدائے اسلام میں بھی پائے جاتے تھے یا نہیں۔ وہ یہ بھی بتاتا ہے کہ بعض نام ایسے ہیں جو مسلمانوں میں بھی مروج ہیں اور عیسائیوں اور یہودیوں میں بھی۔ اس کی وجہ سادہ ہے اسلام میں ان پیغمبروں کو بھی مانا جاتا ہے۔ جن کے نام بائبل میں ہیں اور قرآن نے ایسے درجنوں نام نقل کئے ہیں۔ ڈناسی نے ناموں کے اشتقاق کا پتہ چلانے کی بھی کوشش کی ہے۔ جہاں تک عربی زبان کا تعلق ہے اس موضوع پر ابن درید کی مشہور کتاب "کتاب الاشتقاق" موجود ہے۔

یہ ظاہر ہے کہ ڈناسی کے یہاں اس موضوع پر کچھ عام معلومات ملتی ہیں مگر وہ بھی کوئی ایسی کتاب نہیں جس میں اسلامی ادبیات میں پیش آنے والی دشواریوں کو حل کرنے کے لیے حوالے کی کتاب کے طور پر استعمال کی جاسکے۔

ڈناسی نے بیان کیا ہے کہ بعض وقت ہندوستانی مسلمان اپنے بچوں کو ہندو نام بھی دیتے ہیں اور بعض ہندو بھی بچوں کا عربی یا فارسی نام رکھتے ہیں۔ مثلاً ہندوستان کے پہلے وزیر اعظم کا نام جو اہر لعل نہرو عربی ہے۔ جو اہر کے معنی قیمتی پتھر۔ لعل کے یا قوت اور نہرو کے معنی نہر پر رہنے والا۔ ڈناسی کی کتاب کا ایک حصہ نظم و نسق کی اصطلاحوں سے متعلق ہے۔ اسی طرح ایک حصہ میں قلمی ناموں کا ذکر ہے

۱۔ یہ بات بعد میں کی بھی گئی۔ دیکھیے ژورنال از یا تک ۱۹۰۷ء جہاں اے سی۔ بارلی۔ اے دو مینار کی فرانسسی

کتاب "عربی ادبیات میں لقب اور کنیتیں" جو حروف تہجی پر مرتب ہیں۔

تھے۔ ناشر بھی مسلمان تھا اور اس کے جو اشتہار تقسیم ہوئے وہ صرف مسلمانوں کو بھیجے گئے رہے۔

آگے لکھا ہے کہ ہمیں معلوم ہے کہ سید احمد کو ۱۸۳۱ء میں ایک لڑائی میں سکھوں کے ہاتھ شہادت حاصل ہوئی۔ کپڑوں پر عبارتیں پڑھنے سے نظر آتا ہے کہ وہ فوجی لباس ہیں اور ان میں حسد سے جنگ میں فتح اور مدد کی دعا کی گئی ہے۔

ذناسی کا بیان ہے کہ ان میں چند عربی الفاظ کا املا غلط دیا گیا ہے۔ اگر ایسا ہے تو یقین کرنا پڑتا ہے کہ ان کے مؤلف سید احمد شہید نہیں کیونکہ وہ بڑے عالم تھے۔ جن چیزوں پر یہ عبارتیں کارٹھی گئی ہیں ان کی تعداد آٹھ ہے ایک شال، دو کمر بند، ایک صدری آستینوں دار، ایک صدری بلا آستین اور تین ٹوپیاں۔ ذناسی نے چھوٹے سائز پر ان کی تصویریں بھی شائع کی ہیں۔ مسلم بادشاہ اور مجاہدین اکثر جامہ قرآن پہن کر محاذ جنگ پر جاتے تھے۔ حافظ رحمت خاں اور ٹیمپو سلطان کے جامہ ہائے قرآن ابھی عجائب خانوں میں محفوظ ہیں۔ ممکن ہے ذناسی نے اسی نوع کا کوئی جامہ دیکھا ہو جو بالا کوٹ کی لڑائی کے بعد انگریزوں کے ہاتھ پڑا ہو۔

۱۔ کپڑوں پر یادداشت ص ۵ تا ص ۶

متفرق مطبوعات

اردو کے چند نادر خطوط

”محبت کی مجلس کے چراغ“

۱۸۳۳ء میں گار سین ڈناسی نے بڑی تقطیع کے ۶۸ صفحات میں بعنوان ضمیمہ ہندوستانی

Appendice aux Rudiments de la langue Hindoustanie

کی مبادیات

شائع کی۔ اس کتاب میں اس نے اردو کے ۸ خطوط شامل کئے۔ سرورق پر مندرجہ ذیل اردو جملہ مع فرانسیسی ترجمے کے درج کیا گیا، نحو کلام میں جیسی نمک طعام میں ”چونکہ اس وقت یائے مجہول کا رواج نہیں ہوا تھا اس لئے ”جیسے“ کو ”جیسی“ لکھا گیا۔ یہ عربی کہاوت ”النحو فی الکلام کالبلح فی الطعام“ کا ترجمہ تھا۔

بد قسمتی سے ان خطوط میں مرسل اور مرسل الیہ کا نام اور مقام موجود نہیں۔ اپنے مختصر دیباچہ میں ڈناسی لکھتا ہے کہ یہ خطوط اسے حسب ذیل دوستوں کے ذریعے حاصل ہوئے۔ مگر یہ تفصیل نہیں لکھی کہ کون سا خط کس نے بھیجا۔

De Buzere Librarie de la

Bibliotheque du roi, Rue no. 7 Serpente,

لے ناشر کا نام اور پتہ:

پیرس میں یہ گلی تو اب تک باقی ہے مگر ڈیڑھ سو برس پرانی دکان غائب ہو چکی ہے۔

۱۔ میجر اینٹنی ٹروریلہ - کلکتہ

۲۔ کپٹن جمیز مائیکل بی۔ ہیلی بری کالج (انگلستان)

۳۔ ڈکن فوربز - اورینٹل انسٹی ٹیوٹ لندن

۴۔ موسیو ایمدے بن - پانڈی چری۔

۵۔ ڈاکٹر یوزیب دسال - مدراس

۶۔ ڈاکٹر جی۔ اے۔ ہرکولٹس - مدراس۔

یہ خطوط جو اب تک اردو قارئین کے لیے منظر عام پر نہ آسکے تھے اور پہلی مرتبہ شائع کئے جا رہے ہیں تاریخی اور ادبی اعتبار سے بے حد اہم ہیں۔ یہ اس حقیقت کا اظہار کرتے ہیں کہ اردو

۱۔ میجر اینٹنی ٹروریلہ کلکتہ ہندو کالج کے معتمد اور سنکرت اور فارسی کے عالم تھے۔ ہندوستان

سے داپسی پریس میں سکونت اختیار کی اور وہیں بعد میں ۹۳ سال کی عمر میں ۱۸۶۹ء میں

انتقال کیا۔ ذاتی کے لئے انھوں نے متعدد عمدہ مخطوطے نقل کر دئے تھے۔ ٹروریلہ نے

”دبستان مذاہب“ اور ”راج ترنگنی“ کے انگریزی ترجمے کی تکمیل کر کے شائع کئے۔ ان

کے مضامین پریس کے ژورنال ازیاتک میں چھپتے رہتے تھے۔

۲۔ کپٹن جمیز مائیکل اردو داں ہیلی بری کالج سے متعلق تھا اس نے ”انتخاب اخوان الصفا“

(اردو از اکرام علی) کو لندن سے ۱۸۲۹ء میں ایڈٹ کیا۔

۳۔ ڈکن فوربز گلکریسٹ کے شاگرد اور لندن کے ادارہ شرقیہ کے بانیوں میں تھے ۱۸۳۶ء

میں کنگز کالج لندن میں السنہ شرقیہ کے پروفیسر بنائے گئے۔ ذاتی کے گہرے دست

تھے۔ فوربز نے باغ و بہار کو مرتب کر کے پہلے رومن اسکرپٹ میں شائع کیا اور ۱۸۶۲ء

میں فارسی رسم الخط میں چھپا۔ لندن میں اس کی وفات ۱۸۶۸ء میں ہوئی۔

۴۔ ڈاکٹر جی۔ اے۔ ہرکولٹس نے ”قانون اسلام یا ہندوستان کے مسلمانوں کے رسم و

رواج“ (از جعفر شائف) کا ترجمہ لندن سے ۱۸۳۲ء میں شائع کیا۔

زبان میں عام خط و کتابت اُردو کے روایتی مراکز سے بہت دور مدراس اور پانڈیچری میں بھی کی جا رہی تھی۔ خواص و عوام بے تکلفی سے اُردو میں خط لکھتے تھے۔ ان کا اسٹائل اس فارسی آمیز طرز قدیم سے مختلف تھا جو اردو مکاتیب کے اولین مجموعے انشاء خرد افروز، مکتوبات احمدی و محمدی اور رقعات عنایت علی انشاء میں شامل ہیں۔ واللہ جہ نواب محمد علی خاں والی ارکاٹ کے اخلاص کی اپنے خانگی اور جامداد کے معاملات کے متعلق فارسی خط و کتابت جو نقوش (لاہور) خطوط نمبر (شمارہ ۱۰۹ - اپریل مئی ۱۹۶۸ء) میں شائع کئے گئے ہیں اور ۱۸۳۲-۳۵ء کے عرصہ میں لکھے گئے تھے، اس مجموعہ میں چند رقعات پرانی اردو کے بھی موجود ہیں مثلاً سپریم کورٹ مدراس کا ایک تہن "اہل کورٹ سے شریف کو یہ حکم ہے کہ وہ قیام الدولہ اور قمر الدولہ فرزند ان ممتاز بیگم زوجہ جو دارشاہ ہیں نواب سیف الدولہ بہادر مرحوم کے اور عمدہ مسلمان باشندے ہیں مدراس کے۔ سوان کو سمن کر۔ بے حاضر ہونے چہار شنبہ کو روز تیسری تاریخ کو جون کے ... وغیرہ وغیرہ۔ دکنی اردو میں لکھا ہوا ایک شادی کا دعوت نامہ اور تین چار عرضیاں اور چھٹیاں بھی اس مجموعے میں شامل ہیں :

مرزا غالب نے شاید ۱۸۵۰ء کے لگ بھگ اُردو میں خط و کتابت شروع کی اور عام طور پر یہ خیال کیا جاتا ہے کہ سب سے پہلے انھوں نے فارسی کے پُر تکلف القاب و آداب ترک کر کے بے تکلف اور غیر رسمی انداز تحریر اپنایا اور مراسلے کو مکالمہ بنا دیا۔ لیکن گارکین ذناسی نے جو خطوط اپنے مجموعے میں پیش کئے ہیں وہ مرزا غالب سے بہت پہلے لکھے گئے تھے۔ ذناسی کے مکتوب نگار کسی ایک خطے، طبقے یا فرقے سے تعلق نہیں رکھتے بلکہ یہ اٹھارہ خطوط ہندوستان کے مختلف دور افتادہ علاقوں میں لکھے گئے۔ کلکتہ، مدراس، پانڈیچری، دکن اور شمالی ہند اور مکتوب نگار اوائل انیسویں صدی کے معاشرہ کے Cross Section کے نمائندہ ہیں۔ جس سے اندازہ ہوتا ہے کہ اُردو زبان اس وقت ہندوستان کے طول و عرض میں نہ صرف بولی اور سمجھی جا رہی تھی بلکہ اس میں نجی اور کاروباری خط و کتابت بھی رائج ہو چکی تھی اور روزمرہ کی زبان میں خط لکھے جا رہے تھے۔ اس مجموعے میں راجہ موہن رائے کا مراسلہ موجود ہے اور انگلش ایسٹ انڈیا کمپنی اور فرینچ ایسٹ انڈیا کمپنی میں

ملازمت کرنے والے یا ملازمت کے خواہاں عام ہندوستانیوں کے خطوط بھی ملتے ہیں۔ مکتوب الیہ فرنگی افسر ہیں جس سے ظاہر ہوتا ہے کہ انگریز اور فرانسیسی افسر بھی اردو میں خط و کتابت کرتے تھے۔ تیسری اہم بات ذناتسی کے اس مجموعے سے یہ ثابت ہوتی ہے کہ جس طرح ملک محمد جالسی کی پدمات فارسی رسم الخط میں لکھی گئی تھی اسی طرح اوائل انیسویں صدی تک اودھی اور بھوجپوری بولیاں بھی اردو رسم الخط میں قلم بند کی جاتی تھیں یہ دستور بعد کو ہوا کہ جن لوگوں کی مادری زبان پنجابی، اودھی یا بھوج پوری ہے وہ خط و کتابت اردو یا ہندی میں کرنے لگے۔ ذناتسی نے اپنے اس مجموعے میں ایک خط ایک مارواڑی بنیے کا بھی پیش کیا ہے وہ اردو میں لفظ "میں" کے بجائے مارواڑی "مانڈ" استعمال کرتا ہے۔

ان خطوط سے اس زمانے کے سیاسی و سماجی حالات پر بھی روشنی پڑتی ہے۔

نوٹ: قارئین کی سہولت کی خاطر ضرورت کے مطابق یا ہی معروف کی جگہ یا بے مچھول بریکٹ میں لکھ دی گئی ہے۔

کتاب میں "ہندوستانی خط اصلی" کے عنوان سے پہلا خط جو کسی نے اپنے دوست کو لکھا ہے۔ رسمی القاب و آداب کے بجائے دلاویز بے تکلفی سے شروع ہوتا ہے۔ یہ خط غالباً مدراس سے پانڈیچری بھیجا گیا ہے۔

اس خط سے پانڈیچری کے تامل باشندے اور ڈناسی کے عزیز شاگرد ای سیسے کے اس بیان کی تصدیق ہوتی ہے کہ ۱۸۴۲ء میں کرومنڈل سے مالابار تک بارہ سو میل کے دوران سفر اس نے ہر جگہ اردو میں بات چیت کی تھی اور جنوبی ہند میں یہ ایک رابطہ کی زبان کا درجہ اختیار کر چکی تھی۔

ہندوستانی خط اصلی

(۱)

محبت کی مجلس کے چراغ، خداتم کو ہمیشہ روشن رکھے
مدت ہوئی کہ نہ کوئی خط تمہارا مجھے پہنچا نہ کچھ خبر تمہاری خیریت کی کسی کی زبانی
سننے میں آئی نہ اس طرف کے آنے والوں سے کسی کے ساتھ ملاقات کا اتفاق
ہوا، جو احوال تمہارا پوچھتا۔ اس لیے خاطر میری نہایت متفکر ہے۔ چاہیے کہ اس
خط کے پہنچتے ہی دوچار سطر اپنی خیر و عافیت کی لکھ کر بھیجے کہ میرے دل کو اطمینان حاصل
ہو دے اور مجھے تھوڑا سا گلاب درکار ہے۔ اگر ہو سکے تو دو تین قراب کتاب کی کسی بیوپاری
کی کشتی میں بھیج دیجیے اور قیمت اس کی جو کچھ ہو سو لکھ کر ارسال کیجیے کہ یہاں سے بطریق
ہندوی تمہاری خدمت میں بھیجا جائے۔ زیادہ کیا تصدیح دینے میں آوے۔

اقبال کا گل ہمیشہ شگفتہ رہے۔

خط نمبر ۲ اور ۳ کے راقم رضا علی خاں فرانسسیسی ہند کے شہری تھے۔ انہوں نے یہ خط غالباً کسی فرانسسیسی مرئی یا افسر کو اس کے اردو میں لکھے ہوئے خط کے جواب میں تحریر کئے۔ ان کے فرانسسیسی ترجمے میں دتاسی لکھتا ہے کہ یہ خط ۱۸۲۴ء میں شہر "یاناول" میں لکھے گئے۔ اسی لئے انگریزی کی جگہ فرانسسیسی الفاظ ملتے ہیں مثلاً ماہ جون اور جولائی کے بجائے "ژیئیں" اور "ژیٹ" ہے۔

مکتوب نگار اس شہر سے نالاں نظر آتا ہے اور لکھتا ہے کہ "اردوی" کے سوا وہاں کوئی اور زبان سننے میں نہیں آئی۔ دتاسی کے مطابق اس سے اڑلیسہ کی زبان مراد ہے لیکن اس کا یہ خیال صحیح نہیں کیونکہ اڑلیسہ کی زبان کو "اڑیا" کہتے ہیں۔ بقول ڈاکٹر گریسن دکن اور شمالی ہند کے مسلمان تامل کو "اروا" کہتے تھے، جو مدراس اور پانڈیچری وغیرہ میں بولی جاتی تھی اور اب بھی بولی جاتی ہے۔ مکتوب نگار نے اسے "اردوی" لکھا ہے۔ جس شخص کو فرانسسیسی نہ آتی ہو اسے اس خط کے چند الفاظ سمجھنے میں دقت ہوگی۔ مثلاً انگریزی کے لیفٹیننٹ کو رضا علی خاں فرینچ لوتنیاں لکھتا ہے کمانڈانٹ کو کمانداں وغیرہ۔ وہ مکتوب الیہ کو یہ بھی لکھتا ہے اردو لکھنے کی مشق جاری رکھیں اس کی دکنی اردو سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ وہ حیدرآباد، کرناٹک یا مدراس کا باشندہ ہے اور فرینچ الیٹ انڈیا کمپنی کی کسی رجمنٹ میں اردو پڑھانے پر مامور ہے۔

(۲)

صاحب مشفق مہربان فیض بخشنے والے اور غریبوں کو پرورش کر رہا ہے،
سلامت رکھے اللہ تعالیٰ تمہارے تئیں اور تمہارے عیال و اطفال کو۔

بعد از عرض کرنے سلام نیاز کے اور آرزو ملاقات کی نہ اس قدر ہے کہ قلم سے لکھا جاوے اور تمنا ہمکلامی کی نہ اس قدر ہے کہ زبان سے کہا جاوے۔ اس واسطے ملاقات کے اشتیاق کو یک دو لفظ میں آخر کر کر آپ کی خدمت عالی میں احوال اپنا ظاہر کرتا ہوں۔ الحمد للہ، اللہ تعالیٰ کے فضل سے اور آپ کی مہربانی سے میں اور میرے اقربا زیت کے مہینے کی دسویں تاریخ تک خیریت سے ہیں۔ آپ کی خیر و عافیت کے واسطے شب و روز بلکہ ہر ہر دم حق سبحانہ و تعالیٰ کی جناب میں دعا کرتے ہیں۔

مہربان سلامت آپ کا عنایت نامہ جوڑ میٹن کی دوسری تاریخ کا لکھا ہوا زیت کی چوٹھی کو پہنچا۔ اس کے مضمون سے یہ فدوی بہت خوش و خرم اور مسرور ہوا اور تمہاری خوش عبارت نے میرے دل کے گلشن کو طراوت بخشی اور تمہارے دست مبارک سے لکھے ہوئے خط کو میں آنکھوں کو لگا کر ہزار بار بوسے دیکر میں اپنے دل کی گلی کے پنے کر رکھا ہوں محسن میرے اگرچہ ظاہر میں میں تمہاری خدمت سے دور ہوں لیکن دل میرا ہمیشہ تمہارے حضور میں رہتا ہے۔ خدا اگاہ ہے، میں ہمیشہ اپنے چشم دل سے تمہاری ملاقات فیض آیات سے مفتخر ہوں۔ آپ اپنے خط میں لکھتے تھے کہ موسیقی دوا زنی صاحب کو اور دورون صاحب کو سلام بولو کر کر آپ کے حکم اشرف کے موافق ان صاحبوں کو کہدیا۔ عبداللہ خاں کے واسطے میں آپ سے کچھ سفارش کرنا ضرور نہیں کس واسطے کہ آپ اس پر ماں باپ سے زیادہ الطاف رکھتے ہیں۔ بڑے صاحب کو عبداللہ خاں یوسف بیگ اور شیخ حسین کو وہاں بلا بھیجنے کا سبب کچھ معلوم نہیں ہوا۔ شیخ بڑے میرے دوست ہیں۔ آپ کی فرمائش کے موافق اور تھوڑے دنوں میں یک بہتر کتاب میں اپنے ہاتھ سے لکھ کر بھیجتا ہوں۔ شیخ فرید خوب ہیں۔ اپنی امانت پہنچا دیا۔ میرے استاد حضرت فادر حسین صاحب کی جناب فیض مآب میں اس فدوی کی طرف سے آداب قدم بوس عرض

کرنا۔ الطاف فرمانے والے میرے، اگر صاحب کو یہاں کی اشیاء کچھ مطلوب ہو تو منجھ پر توجہ فرما کر فرمائش کیے تو میں اپنی سرفرازی سمجھ کر حتی المقدور بخوشی تمام ارسال رکھوں گا۔ مجھے امید ہے کہ صاحب کے اور صاحب زادے کے مزاج مبارک کی خوشخبری سے خوشحالی بخشتے رہیں گے۔ کمندان دلارش صاحب اور کپتان لمیر صاحب کو میرا سلام بولنا۔ صاحب میرے آپ کی فرصت کے وقت مشق کرتے رہنا بہتر ہے۔ اسے جو ہر شناس، یہ عجب ملک ہے کہ اس کی چوحدی میں مسلمان مرد آدمی کی صورت اوروپ ہے۔ رات دن گلی کوچے میں اور ہاٹ بازار میں سوائے ارومی زبان کی آواز کسی دوسری زبان اب تک نہیں سنا۔ پس میں اپنے دل میں یقین کر چکا کہ یہ بستی یک قید خانہ ہے، جو گناہگاروں کو تازیہ (تعدیر) دینے کے لیے خدائے تعالیٰ بسایا ہے۔ اگر اسی طرح تھوڑے روز یہاں رہوں تو میں اپنی ذات کی زبان مطلق بھول جاؤں گا۔ اس بات میں آپ ہرگز شک نہ لائیے لیکن یہاں کے رئیس تمام سوداگر ہیں۔ اور تجارت کے سبب سے مرفع (مرفہ) الحال ہیں اور شہر بھی ان کے پسند آیا ہے۔ غرض آپ بھی تو اس بستی کے رونق افزا ہو کر تھوڑے روز یہاں تشریف رکھے تھے۔ پس اس بستی کا ڈول آپ سے بیان کرنا زیادہ سمجھ کر خاموش ہوا۔ صاحب میرے، یہاں کی نوکری کی کیفیت یہ ہے کہ جس جگہ ایک کپتان ایک لوتنان یک سو لوتنان یک سو بیدار (صوبدار) اور ایک جمعدار رہتے تھے اس جگہ پر ایک کپتان اور یک صوبیدار رہتے ہیں سو تم کو تو خوب عیاں ہے۔ پس لکھنا کیا حاجت۔

بندہ پرور سلامت، یہ فرماں بردار دور ہی کر کر آپ کے الطاف اور مہربانی میں کچھ کم ناکرنا مجھے آپ کے حضور میں ہمیشہ حاضر سمجھ کر قدیم مہربانیاں فرماتے رہنا۔ میں تمہارا خیر خواہ ہمیشہ تمہاری حیات کی درازی کے واسطے اور دولت کی ترقی کے لیے جناب باری میں ہاتھ اچایا ہوا رات دن

دعا کرتا ہوں۔ پھولچری میں میری سفارش اور حامی اور پشتیبان تمہارے
سوائے کوئی نہیں ہے یہ آپ خوب جانتے ہیں۔

زیادہ سوائے سلام شوق اور اشتیاق ملاقات کے کیا عرض کروں۔

تمہارا احسان مند اور فرمانبردار

••

رضا علی خاں

خط نمبر ۳ کا مخاطب بھی کوئی فرانسیسی افسر ہے جس نے رضا علی خاں سے کچھ اردو کتابیں منگوائی تھیں۔ وہ جواب دیتا ہے کہ بڑی تلاش کے بعد چہار درویش دستیاب ہوئے ہیں۔

اس خط میں بھی رضا علی خاں بہت سے فرانسیسی الفاظ استعمال کرتا ہے مثلاً "لویتنا کو مندان کروڑک صاحب یہاں تشریف لائے جب سے نوکری کمپنی کی بہت درستگی سے چلتی ہے اور کو میسنر دمرین ادمنسٹراٹرمونیو دکلیئر۔ یہ فرانسیسی میں یوں ہوگا:

Lieutenant Commandant Kerusec Commissaire

de Marine administrateur monsieur Ducler

مغربی ساحل کے باشندے عموماً جہاز راں ہوتے ہیں اور ان کے یہاں یہ نام **Duclerque** ملتا ہے۔

اسی خط میں رضا علی خاں کہتا ہے کہ "موسیٰ دکلیئر سری پر سے گر کر بہت ہلاک ہوئے" اس کا ترجمہ کاربین ڈنآسی نے فرنج میں اس طرح کیا کہ "موسیو دکلیئر سری SRI نامی درخت سے گر کر سخت مجروح ہوئے" اور لفظ "سری" پر ایک عالمانہ نوٹ دیا ہے کہ اسے **Crataeva Marmelos** یا **AEGLE** کہتے ہیں۔ یہ سمجھ میں نہیں آتا کہ ایک عالی مرتبت بحری افسر کو درخت پر چڑھنے کی ضرورت بلاوجہ کیوں پیش آئی۔ علاوہ ازیں ہلاک کا ترجمہ "سخت مجروح" بھی غلط ہے۔ رضا علی خاں اردو کی اچھی استعداد نہیں رکھتا تھا جب ہی تو وہ لکھتا ہے کہ موسیو دکلیئر نے "بہت ہلاک ہونے کے بعد اللہ کے فضل سے شفا پائی" اس نے ہلاک زخمی ہونے کے معنی میں استعمال کیا اور اس لئے

ذاتِ اسی نے اس کا ترجمہ مجروح کیا۔ البتہ سری کو سیر طرہی سمجھنا زیادہ مناسب ہوگا کیونکہ جہازوں پر سیرٹھیاں ہوتی ہیں اور عمارتوں میں بھی جن پر سے ایک اعلیٰ بحری افسر گر کر یقیناً مجروح ہو سکتا ہے۔ اپنے فرانسیسی نوٹ میں ذاتِ اسی لکھتا ہے کہ "مذکورہ لیفٹنٹ کمانڈر وکیلر فرانسیسی بستی کاریگال میں تھا۔ ابھی ابھی فرانس آیا ہے اور اپنے ساتھ وہاں سے بہت سی تصویریں، سنکرت اور تامل زبان کے مخطوطے لایا ہے جس پر اس نے فرانسیسی انجن سویتے ازیا تک میں ایک لکچر بھی دیا (دیکھو رسالہ جدید ژورنال ازیا تک جلد ۱۰ صفحہ ۸۲)۔"

(۳)

صاحبِ والا قدر غریب پرورد مشفق مہربان فیض بخش فیض رسان دام الطافہ بعد از عرض کرنے سلام شوق کے آپ کی خدمت عالی میں عرض یہ ہے کہ الحمد للہ، اللہ تعالیٰ کے فضل سے اور آپ کی مہربانی جو ہمیشہ اس فدوی کے سر پر چھتر ہے رمضان شریف کی چوبیسویں تاریخ اور پل کے مہینے کی دسویں تک میں اور میرے قبائل سب خیریت سے ہیں اور صاحب کی خیریت اور بی بی صاحب (صاحبہ) اور صاحبزادے کی خیر و خوبی کے لیے دن رات حق سبحانہ تعالیٰ کی درگاہ عالی میں کوئی خط لکھا نہیں بلکہ آپ کے خط کا جواب بھی نہ لکھا یہ نشانی میری کم نصیبی اور نالائقی کے سوائے اور کچھ نہ کہا چاہیے لیکن انصاف سے پوچھیے تو جہان میں کوئی شخص بھی اپنے نقصان کا روادار نہ ہوگا باوجود اس کے میں اپنے اوپر اس واسطے روار کھا کہ میری بیماری نے میرے ہاتھوں کی زنجیر ہوتی تھی۔ اب میں ہزار ہزار شکر کرتا ہوں کہ اس خدا کے رحیم اور کریم کی جناب فیض مآب میں کہ جو آپ نے فضل و کرم سے مجھے شفا بخشا اور میرے ہاتھوں کی زنجیر کو کافور سا اڑا دیا اور میں آپ کی خدمت میں خط لکھنے کی خوش نصیبی حاصل کیا۔ خدا اس کا گواہ ہے۔ غریب پرورد سلامت آپ کی خدمت میں یہی عرض کرتا ہوں کہ اس باب میں آپ کی خاطر مبارک برکسی نوع کی

کہ ورت نہ رہے کس واسطے کہ ہمیشہ چھوٹوں سے خطا ہوتی ہے اس کو بزرگان اپنی
 بزرگی کے ناتے سے معاف فرماتے رہتے ہیں۔ پس مجھے خوب امید اور یقین کامل
 ہے کہ میری تقصیر بھی معاف فرمائیں گے۔ غرض اللہ تعالیٰ آپ کو سب چیز سے
 سرفراز فرما کر عاقل کیا ہے اس واسطے میں اپنی تقصیر کا عذر اور مجاز کی شکایت
 زیادہ لکھنا حاجت نہیں اور منجے وہی قدیم فرمان بردار سمجھ کر آپ کی خیریت کی
 خوشخبری کے خطوط سے سرفراز فرماتے رہنا۔ مشفق میرے، آپ کی فرمائش
 میرے دل پر نقش کا لجر یعنی پتھر کی لکیر کی سر بکھا ہے۔ کیا کروں یہ شہر ایسا
 ہے کہ سوائے سپاہی پیشے کے دوسرا کوئی گھر مسلمان مرد آدمی کا نہیں اور
 یہاں کے مسلمان بھی چولیوں کی صحبت سے آدھے تیر آدھے بطیر بن رہے ہیں
 یہاں کوئی کتاب ایسی نہیں ملتی ہے جو اس کی نقل صاحب کے مطالعے کے کام آوے۔
 موسیٰ یحییٰ صاحب بھی آپ کی فرمائش کی تالاش میں ہیں اور میں بھی اس کام
 کے لیے ناگور شریف اور ناگ پٹن تک ڈھونڈھا پن کوئی کتاب ہاتھ نہ لائی مگر
 یک بات ہے۔ چہار درویش کی کتاب حضرت قادر حسین صاحب قبلہ کے پاس
 یا حضرت غلام مصطفیٰ خاں صاحب کے مکان میں ہے۔ حضرت قادر حسین صاحب
 سے بول کر مستخار لے کر منار نایک سپاہی پنڈرا روز کی رضائے کر وہاں آیا ہے
 اس کے ہاتھ بھیجی تو انشاء اللہ تعالیٰ یک مہینے کے عرصے میں اس کی نقل
 لکھ کر دو نو کتاب بھیج دیتا ہوں اور کیفیت یہاں کی لوتنا کو مندان کر روزک
 صاحب یہاں تشریف لائے جب سے نوکری کمپنی کی بہت دستگی سے چلتی
 ہے اور کو میسر دہرین اد منتر اتر موسیٰ دکلیہ صاحب سری پر سے گر کر بہت
 ہلاک ہوئے لیکن بہت نیک سردار ہونے کے سبب سے ان کی نیکی اور ان کے
 (ادروں کے) آگے آئی جو اللہ تعالیٰ کے فضل سے شفا پائی اور یہاں
 دیوار گر کر یک بیلدار مر گیا اور یک دو برس کا لڑکا گنٹے میں (۱) پڑا کر مر گیا اور
 وہاں کی خبر کچھ مفصل معلوم نہیں ہوتی۔ لوگ عوام الناس کہتے ہیں کہ کمپنی بدلتی ہے

کر کر مگر کومندان سے پوچھا تو کہنے لگے کہ کچھ معلوم نہیں۔ زیادہ سوائے شوق ملاقات اور سلام شوق کے کیا لکھوں مگر عذر تقصیر کا حضرت قادر حسین صاحب قبلہ کی خدمت میں آداب و بندگی عرض کرنا اور آپ کی بی بی صاحب کی خدمت میں بہت سلام فرما دینا۔ کندان صاحب کی خدمت میں بھی بہت سلام و نیاز رکھ دینا۔

تمہارا فرمانبردار

رضنا علی خاں

شیخ فریدآپ کو بہت سلام بولے ہیں۔

خط نمبر کسی نواب صاحب کو گھوڑوں کی خریداری کے سلسلے میں لکھا گیا ہے۔

(۴)

نواب نامدار سلامت

آپ کا خط گھوڑوں کی طلب میں پہنچا اور اس حقیر کو سرفراز فرمایا۔ فدوی نے خط کے پہنچتے ہی ہر کارے تلاش کے لیے، جا بجا بھیجے چنانچہ چار گھوڑے بہت خاصے اسیل بے عیب ہزار روپے کو ایک جگہ سے ہاتھ آئے اور ان کو حضور عالی میں ارسال کیا اور چار سٹیس اور دو سپاہی ان کے ساتھ کر دیے۔ امید کہ جس وقت وے حضور میں پہنچیں اس وقت سرکار کے منشیوں کو حکم ہو دے کہ ان کی رسید فدوی کو لکھیں۔

زیادہ حد ادب

••

خط نمبر ۵ غالباً کسی اردو پڑھانے والے نمشی کا ہے جو احاطہ مدراس کے کسی انگریز کو لکھا گیا ہے۔ خط میں "کرپہ" کی عدالت کا ذکر ہے۔ کرپہ کے متعلق ڈناسی نے نوٹ دیا ہے کہ اس شہر کی تاریخ اور حالات ہیلٹن کی ایسٹ انڈیا گزیٹ میں ملتے ہیں۔ اردو کے "گرفت صاحب" کو ڈناسی نے فرانسسی ترجمہ میں GREAVES کر دیا ہے۔

(۵۱)

غریب کو پالنے ہارے اور غریبوں کے سرفراز کرنے ہارے سلامت رکھے
اللہ تعالیٰ۔

آداب کورنشات بجا لاکر عرض جناب میں رکھتا ہے، فدوی آپ کے رونق انسا ہونے کی۔ پیش از جیسا کہ صفت اور شناسنیا تھا اس سے زیادہ غریبوں کے حق میں دیکھا۔ اللہ تعالیٰ آپ کی ذات کتیں (کے تئیں) ہمارے سر پر سلامت رکھے اور آپ کی ذات کے سوائے ہمارے تئیں دوسرا وسیلہ نہیں اور فدوی کو برون صاحب نواز کش فرمائے آٹھ سال سے مقرر کر رکھے ہیں و شاگردان میرے تیار ہو کر ایک شاگرد مدراس کے کالج میں نوکر ہے اور ایک شاگرد کرپکی کورٹ میں نوکر ہے اور میرے فرزند کتیں برون صاحب نے سفارش کر کر گرفت صاحب کے نزدیک نوکر رکھائے تھے اس واسطے فدوی حضور میں عرض کرتا ہے۔ رحمان بیگ (کی) تئیں عنایت اور سرفرازی سے اپنے صاحبان بہادر ان سے سفارش فرمائے ہیں۔ اسی قدر سے سرفراز کرنا نام اور اوصاف صاحب کا بڑا ہوتا ہے۔ زیادہ حد ادب

خط نمبر ۶ مکتوب نگار کے لب و لہجے سے ظاہر ہوتا ہے کہ وہ انگلش ایسٹ انڈیا کمپنی کی فوج کا کوئی پوربی ملازم ہے۔ "اچانک کی چھانویں" کو فرانسیسی ترجمہ میں بارک پور کی چھاوٹی لکھا گیا ہے۔ مکتوب نگار یہ بھی بتاتا ہے کہ "پرسوں دو کمپنیاں گوروں کی دانا پور چھانویں کو گئی ہیں۔"

(۶)

کل ہم اچانک کی چھانویں میں کہہٹی کو تمام روز ڈھونڈتے پھرے لیکن کہیں اس کا ٹھکانا نہ پایا۔ معلوم نہیں کیا اس کے دل میں آئی کہ ہمارا ساتھ چھوڑ کے چلا گیا۔ ہمارے دل میں رہ رہ کے یہ خیال آتا ہے کہ جب ہم اپنے وطن کو جائیں گے اور اس کی ما آن کے اپنے بیٹے کا حال پوچھے گی اس کو ہم کیا جواب دیں گے۔ بڑی مصیبت میں ہم پڑے۔ خدا ہم کو اپنے فضل و کرم سے اس بلا سے نجات دے اور نہیں تو ان سوچوں میں ہم کو جینا دشوار ہوگا اور آج ہم نے یہ سنا ہے کہاں سے حوالدار کی زبانی کہ پرسوں دو کمپنیاں گوروں کی دانا پور کی چھانویں کو گئی ہیں۔ ایسا نہ ہوا ہو کہ وہ بھی اٹھنیں میں کسی کے ساتھ نوکری کر کے چلا گیا ہو۔ اس واسطے ہم تم کو لکھتے ہیں کہ تم اپنے بھائی پرکاس کو جو اجین صاحب کے ساتھ ہیں لکھ بھیجو کہ کہہٹی کو وہاں ڈھونڈھیں۔ اگر ملے تو اس کو سمجھا کے ایک آدمی معتبر ہمراہ کر کے ہمارے پاس بھیجو ادیں کہ ہمارے جی کو اطمینان ہو۔

••

۱۰

سہ بی نوری پوتہ کا ہم لاکھن میر سجھاوا کہ بی تھی دوان پہلو آتیرہ شہا کہ اکی مانا تا دیکھیں تو فصد
 ہوئیں اور پائین تو را کجا رہیں پردہ اوت بری شان در پس نت بی در جب ہم ہوئی کہ پنی جانت
 بری بھی دوان بر اوت بی اور اکی سنگ چو پڑی کرت بی نکا جانی کہ او نکا ہر سن عذبی اس سید ہوجانی
 کہ اکی کا ایکا سنگ چا پڑی اور پین تو اکدن ایکا ہر آشا کیکر اہوئی اور جسی تسی ایکا لکھن ہر پڑی
 اکی مانا پنا کا حب تو اکانا بی کہ چکی بھی پڑت بن اور کجا پچھت کئی ناہن چوٹ بن اور تو بی
 بمانی کی سنگ ہوا کہ کی ہم اس چھب بن پڑی بن کہ کیکر کئی ہن نت بی جو چو پڑی ہر تہن رہیں اہن
 ایک کوڑی اکانسی ہن دس بی جب ہوا کہ نکا اکر کھلت اہی دو اہی پجات بی تو گہر مان
 اور کچھو راہ باٹ بن سبت ہوت بی تو امان شو اکر تہ ان باتن سہی اس مانا جات بی کہ اکی نت
 ہن ہی اور نا مانس کئی کھون نہ دین

اردو رسم خط میں لکھا ہوا بھوج پوری کا خط

خط نمبر، کا نوٹو دتاسی کی اس کتاب کے شروع میں دیا گیا ہے وہ فٹ نوٹ میں لکھا ہے کہ "یہ خط ہندوستانی اردو کے بجائے برج بھاشا میں ہے اور نامانوس الفاظ کو وادین میں دے دیا گیا ہے"

یہ خط برج بھاشا میں نہیں بلکہ بھوج پوری میں ہے۔ خط نویس پتہ نہیں چلتا کہ مسلمان ہے یا ہندو لیکن اوپر "اللہ" لکھا ہے اور خط بہت بے ساختگی سے تحریر ہوا ہے۔

(۷)

اللہ

سدھی توریے (تیرے) پوت کا (کو) ہم لاکھن (لاکھوں) بیر سمجھاوا کہ ہمرے (ہمارے) پیچھے دوکان پر لٹوا کے تیر نہ بیٹھا کر اُکے (اس کے) مانا پتا دکھین تو غصہ ہوئیں اور مار پھین (پھین) تورا (تیرا) کیا پھرین پر وہ اوت ہمری بات کان دھر نہیں سنت استنا) ہے اور جب ہم رسوئی کھائے گھرجات (جاتے) ہمرے پیچھے دوکان پر اوت (آتا) ہے اور اُکے (اس کے) سنگ چوڑا باجی (بازی) کرت کرتا ہے۔ تمکا (تم کو) چاہیے کہ اوہکا (اس کو) گھر میں بلانی کے اس (اسے) نیک طرح بوجھائی (بجھائی) دو کہ اگے اوہکا سنگ چھانڑ (چھوڑ) دے اور نہیں تو ایک دن اُہکا (اس کو) بڑا ٹنٹا بکھیرا ہوئی اور ہم سے تہے (تم سے) اہان (اس میں) کچھ بن نہ پڑی۔ اُکے (اس کے) مانا پتا کا حال تورا (تیرا) جانا ہے کہ جہکے (جس کے) پیچھے پڑت (پڑتے) ہیں اوہکا (اس کو) پچھت کے بنا نہیں چھوڑت (چھوڑتے) ہیں اور توریے (تیرے) بھائی کے سنگ بہوار کر کے ہم اس جنجال میں پڑے ہیں کہ کچھ کہے اکھین (اکھین) نہیں بنت (بنتا) ہے۔ جو روپیہ توریے (تیرے) ہاتھن (ہاتھوں) لیس (لبا) تھا۔

ابھین تک ایک کوڑی (کوڑی) اُہان سے (اُس میں سے) نہیں دیس (دیا) ہے۔
 جب ہمارا چاکر نکاوا (نقاہتہ) کرے اُہکے دوارے پر جات (جاتا) ہے تو گھر
 ماں (میں) لگ رہت (رہتا) ہے اور جو کبھوں راہ باٹ میں بھٹ ہوت (ہوتی)
 ہے تو ظالم مٹولا کرت (کرتا) ہے۔ ان باتن (باتوں) سے اس (اسے) جانا جاتا
 (جاتا) ہے کہ اُہکی نیت روپیہ دینے کی ناہیں (نہیں) ہے اور بنا نالش کے کبھوں
 نہ دیسی۔

خط نمبر ۸ کسی انگریز افسر کے نام فدوی جیون خاں کا عریضہ ہے جس میں اطلاع دی گئی ہے کہ حکم کے مطابق چھبیس لاکھ روپے چھکڑوں پر لاد کے سپاہیوں کے ہمراہ مہینے کی چار تاریخ کو روانہ کیا گیا۔ نوکروں کے "سنگ" سے اندازہ ہوتا ہے کہ مکتوب نگار غالباً پورب یا اودھ کا باشندہ ہے۔

(۸)

غریبوں کے پالنے والے دام اقبالہ
 فدوی جیون خاں آداب تسلیمات بجا لا کر عرض کرتا ہے کہ حضور کا فرمان
 عالیشان جو خزانے کے مقدسے میں اس حقیر کے تام صادر ہوا تھا، بندے نے
 اس کے پہنچتے ہی چھبیس لاکھ روپے چھکڑوں پر لاد کر کے سپاہی پیادے
 چوکی پہرے کے لیے اس کے ساتھ کبعضی معتد نوکروں کے سنگ اس مہینے کی
 چوھتی تاریخ حضور عالی میں ارسال کیا۔

•• ستارہ اقبال کانت چمکتا ہے۔

خط نمبر ۹ کسی میر صاحب کے نام زمینداری کے معاملات سے متعلق ہے۔
 ”انعام دار“ اور ”ایما کیا ہوں“ سے ظاہر ہوتا ہے کہ یہ بھی دکن میں لکھا گیا ہے۔

(۹)

میر صاحب بدل مہربان زیادہ ہو الطاف آپ کا
 بعد سلام کے واضح ہووے ہمارے گانوں میں اگلے سال رونا اچھا ہوا ہے۔
 اگر آپ کے پاگا کے گھوڑے چرائی کی خاطر یہاں بھجواؤ تو اولاً ہے۔ میں اس
 واسطے یہ کام چاہتا ہوں کہ پاگا کے ڈر سے زمیندار کا ظلم مجھ پر اور میری دیہہ پر
 نہ ہوگا۔ ہر طرح سکھ آنند سے بے کھٹکے رنگ رلیاں مناؤں گا۔ ضرور اس بات میں
 توجہ فرمائیے۔ دو پچھرے (پچھیرے) میرے یہاں بکاؤ ہیں۔ ایک سمند ناکند
 دوسرا کیت تین سال کا ہر ایک کی قیمت واجباً اڑھائی اڑھائی سو روپے ہیں۔
 اگر سرکار میں نواب صاحب کی مطلوب ہوں تو منگوا بھیجیے۔ نواز خاں لودی انعام دار
 چھ بنگھے زمین اپنے انعام کی بنیچا چاہتا ہے۔ اس کا اس جائے میں تیس
 درخت آم اور پانچ اٹلی دو جامن کے ہیں۔ دو پختہ باولیان تالاب کا نالا اس
 میں سے ہو کر گزرتا ہے یعنی دو فصلہ ہوتی ہے۔ ازراہ یگانگت کے ایما کیا
 ہوں۔ خریدنے میں اس کے جیسی مرضی مبارک۔ زیادہ مہربانی ہو۔

خط نمبر ۱۰ شمالی ہند کے کسی زمیندار نے اپنے بیٹے کو مالگزاری کے معاملات کے متعلق لکھا ہے۔ بھکاری داس تیواری بہاری داس کا لیٹھ اور بھجو قوال کے تذکرے سے اس وقت کے ماحول کا نقشہ کھینچ جاتا ہے۔
 دو تین کھال شیر کی اپنی گھوڑی کو ڈھیبٹ کرنے کے لئے کسی "خان دوران" خاں صاحب نے طلب کی ہیں۔
 ذاتی نے ایک نوٹ میں اس خوش عقیدگی کا مضحکہ اڑایا ہے۔

(۱۰)

فرزند سعادت مند میرے، خدا تعالیٰ تمہیں توفیق نیک دیوے
 بعد دعا کے معلوم کرو یہاں سب خرد و بزرگ چنگے بھلے ہیں اور لیل و نہار
 مہتاری خیر و خوبی چاہتے ہیں۔ بھکاری داس تیواری تمہارے پاس آتا ہے
 اسے ایک ہزار پینسٹھ روپے سوا آنہ آمدنی سے محصول محل در یہی بلدی کے
 ایک مہینے کے عرصے میں بلا عذر دے کر رسید لو۔ آئندہ بموجب اسی دستاویز
 کے یہ رقم حساب میں محل مذکور کے وضع محسوب و مجرا ہو دے گی۔ بھجو قوال کو
 مطابق سند حضور کے عوض سے تحصیل موضع شکار پور کی ایک رپیا یومیہ سابق
 سے جاری تھا۔ شاید عمل میں بہاری داس کا لیٹھ کے وہ روزینہ موقوف ہوا۔
 اب تم برس کو نو مہینے کے لیکھے سے شروع سال سن بارہ سے چھتیس فصل سے
 اسے اجرا کر دو۔ مدت ہوئی کہ تم نے جمع خرچ پر گنی گودل امر آباد اور سرکار
 سری نگر کا نہیں بھجوا یا۔ چاہیے کہ یہ خط دیکھتے ہی حساب کتاب دونوں کا
 صاف کر کے ساڈنی سوار کے ساتھ روانہ کرو اور اسباب میں توقف
 جائز نہ سمجھو۔ خاں صاحب والا شان خاندوران خاں بہادر دو تین کھال

شیر کی اپنے گھوڑی ڈھیٹھ کرنے کو طلب کی ہیں۔ تم اپنی تعلق کے زمینداروں
 پر حکم کرو تا وہ بے شتاب پیدا کر دیں۔ جب ہدست ہوں تب بھجوادو۔
 •• زیادہ عمر دراز ہووے۔

خط نمبر ۱۱ شمالی ہند کے ہندو بیوپاری کا مراسلہ ہے جو اس نے کسی سیٹھ جی کے نام لکھا ہے۔ زبان اور لب و لہجہ بھی کاروباری اور صرافہ بازار کا ہے۔ مکتوب نگار نے لفظ "میں" کو مارواڑی لہجہ میں "مانڈ" لکھا ہے جس کے لیے دتاسی فٹ نوٹ میں بتانا ہے کہ یہ لفظ "مانڈ" سنسکرت کے "مدھیہ" سے لیا گیا ہے۔

"بتاسی" کے لئے دتاسی لکھتا ہے کہ ہندوستانی عموماً اپنے الفاظ میں ایک اور سموزن لفظ لگانا پسند کرتے ہیں۔

(۱۱)

سیٹھ صاحب شفیق، زیادہ ہو عنایت آپ کی بعد رام رام کے گزارش کرتا ہوں ہندوی باسٹھ ہزار روپے کی جو تم نے معرفت سے سکھا رام کی بھجوائی تھی سو ہم نے دوکان سے بندرا بن داس کی، بھر پائی۔ ان روپوں میں سے چھیالیس ہزار تین روپے پونے پنڈارہ آنے میا رام اگر وال کو دے کر تمام آٹھ برس کا لیکھا چکا دیا۔ بیاج بٹی سے اس کی خاطر جمع کر دی۔ آگے اس سے آپ نے جو سترہ ہزار روپے نقد چاندوڑی سکے کے، ہاتھ سے لیکھ راج گماشتی بھیم سین کے بھجوائے تھے سو اس دیوالے نے سب کے سب اڑائے۔ ایک کان کوڑی بھی نہ دی۔ اس لیے رقم لیکھ راج مذکور نے بھگل نکالا ہے۔ جب میں تقاضا کرتا ہوں تو اپنی ناداری دکھلاتا ہے۔ ندان مانگتے مانگتے ناک میں دم آیا اور تھک گیا۔ اب صلاح بھی نظر پڑتی ہے کہ اس کے سیٹھ سے کسوڈھب رقم پٹوا لیجے۔ یہاں اور کچھ بیچار اچھا نہیں تھا۔

اس جہت سے ۵ ہزار روپے کے عوض سے صرافی کی دوکان مانڈ بٹاسٹا کرتا
اسامیوں کو بنیچیت ہوں۔ اطلاعاً لکھا۔ زیادہ کیا تصدیج دوں۔ ●●

خط نمبر ۱۲ کسی انگریز کے نام ایک کارندہ کا زمینداری اور فصل کے معاملات کے بارے میں ہے۔ غالباً یہ خط بھی دکن یا گجرات میں لکھا گیا ہے۔

(۱۲)

جناب عالی مرتبہ ہمیشہ زیادہ رہے اقبال ان کا
 کیفیت غلام کی یہ ہے پاٹروٹیل کلپکور کی موازی پندرہ کھنڈی غنڈ
 از روئے شہارت کے زراعت میری سے چوری کر کے متصرف ہوا۔ غلام نے جا کر
 نزدیک عامل موضع مذکور کے فریادی ہوا۔ پاٹروٹیل نے یہ بات سن کر بھاگ گیا۔
 بعد کتنے دن کے عمل لشکر جنگ کا ہوا۔ اٹھو تین (انھوں نے) پاٹروٹیل کو
 نزدیک اپنے بلا کر پندرہ کھنڈی غنڈ ذمہ اس کے لگا کر تمسک بیج بات بھجائی۔
 روپیوں غنڈ کے سات و عدہ چار مہینے کے اس کے ہاتھ سے لکھو اور غلام کو
 دلویا۔ اب وعدہ پر غلام نے جو روپے طلب کیے، نہیں دیتا ہے اور حیلے حوالے بتلاتا
 ہے۔ صاحب بہادر مالک اور منصف ہیں۔ اس واسطے امید رکھتا ہے کہ روپے
 غلام کے کہ حق واجب نکلتے ہیں اس پر تقید کر کے دلوا دیوں۔
 •• زیادہ کیا عرض کرے۔

خط نمبر ۱۳ مکتوب نگار نے اپنے دوست کو شادی کی مبارک باد بھیجی ہے۔ زبان ادبی ہے لیکن وہ مقفیٰ اور مستح اردو نہیں جو ہم تک فورٹ ولیم کالج کی داستانوں کے ذریعے پہنچی ہے بلکہ روزمرہ کی زبان ہے۔

(۱۳)

میرے دوست جانی پر واضح ہو جو کہ تمہارا نامہ عنبریں شامہ ساعت نیک میں پہنچا اور اس کے مضمون بہجت مشہون کی نکہت سے مشام جاں کا معطر ہوا۔ خدا شاہد ہے کہ تمہارے بیاہ کی خیر سنے سے نہایت مسرت حاصل ہوئی اور اس شادمانی کے گل کے کھلنے کے نوید سے دل باغ باغ خوش ہوا۔ حق تعالیٰ مبارک کرے۔ ایک انگوٹھی سونے کی جس میں پتاجڑا ہے، میں نے برسم ارمغان کے ایک سوداگر کے ہاتھ تمہارے لیے بھیجی ہے۔ بے تکلف قبول کیا چاہیے۔ زیادہ کیا نگارش کرے۔

•• ساعر شادمانی کا مدام لبریز رہے۔

خط نمبر ۱۴ اس لحاظ سے مجموعہ کا اہم ترین خط ہے کہ یہ راجہ رام موہن رائے کے ہاتھ کا لکھا ہوا ہے اور انہوں نے اسے پر تکلف اور روایتی انداز کی اردو میں تحریر کیا ہے۔ یہ خط انہوں نے ۱۸۳۱ء میں لندن سے ڈکن فوربز کے ذریعے دتاسی کوپرس بھیجا تھا۔ اس زمانہ میں راجہ رام موہن رائے آگرشاہ ثانی کے سفیر خاص کی حیثیت سے انگلینڈ میں مقیم تھے۔

(۱۴)

جناب فضیلت مآب زاد مجیدم و شرفہم
 رفعت مبارک پہنچا و بندہ کو مسرور و معزز کیا۔ قادر علی الاطلاق آپ کو اس یاد آوری
 کے ساتھ سلامت رکھے۔ ہمیں ہینے سے زیادہ بندہ انگلینڈ میں مقیم ہے۔ انشاء
 اللہ تعالیٰ عنقریب پارس میں مشرف خدمت ہوگا اور آپ کی توجہ سے جناب
 شیزی صاحب کی ملاقات حاصل کرے گا۔ آپ کے وعدہ مراعات سے
 بندہ کمتر ممنون ہوا و ادائے شکر تہ دل سے کرتا ہے۔

زیادہ حد ادب

خادم کم و ممنو کم

رام موہن

حرر فی التاريخ یکم اگست ۱۸۳۱ء (عیسوی)

جناب شفقت فرمائے گرامی قدر فارسی صاحب کے حوالہ کیا گیا۔

سرنامہ خط کا:

جناب فضیلت مآب جامع علوم عربی و ہندی مولوی گاربین دتاسی زاد مجیدم و شرفہم
 دارالسلطنہ پاریس فرانس۔

خط نمبر ۱۵۔ مسٹر فیلم لوئیس کے نام کسی شاہ میر کا ہے جس نے کھانے کی دعوت کا شکریہ ادا کیا ہے اور معذرت چاہی ہے۔ اس خط سے یہ بھی ظاہر ہوتا ہے کہ غدر سے پہلے انگریزوں اور ہندوستانیوں میں سوشل میل جول ایک عام چیز تھی جو حصول سلطنت کے بعد منقطع ہو گئی۔ شاید یہ خط کلکتہ میں لکھا گیا ہو۔

(۱۵)

صاحب لطف فرمانے والے دوستوں کے مسٹر فیلم لوئیس صاحب بہادر کو سلامت۔ آپ نے مجھے آج شام کے وقت چوکھانا کھانے کو نیوتا ہے، میں بہ سر و چشم حاضر ہوں لیکن اس مصیبت زدہ کا دل کہیں جانے کو نہیں چاہتا اور کہتا ہے کہ اس مصیبت کی حالت میں ایسی باتیں کیا ضرور۔ پس میں ہاتھ جوڑ کے لبھدا انکسار التماس کرتا ہوں کہ اگر اس عاصی کو اپنی خوشی سے معاف اور معذور رکھیے تو آپ کی کمال مہربانی ہے۔ اے آپ کے لطف اور مہربانی سے اس عاصی کو انکار نہیں۔ یہ عاصی بہر حال اپنے وعدہ کے بجائے اور آپ کے پاس خاطر سے لاچار ہے۔ کچھ عذر نہیں کر سکتا۔ مگر آپ کی خوشی کے ساتھ یہ چاہتا ہوں۔ زیادہ کیا تصدیح دیوں۔

شاہ میر

خط نمبر ۱۶ کسی انگریز کے نام ہے جس میں مکتوب نگار کا کسی وکیل سے ”ساؤتھ سی ہاؤس“ میں ملاقات کا ذکر ہے۔ ممکن ہے یہ خط بھی کلکتہ میں لکھا گیا ہو

(۱۶)

صاحب بہادر والا قدر کو سلامت

آج پیر کے دن میں بارہ بجے اس اُلا سوتھ سے ہوس میں آیا تھا اور وکیل صاحب سے بھی ملاقات ہوئی لیکن آپ کے نہ ہونے سے نہ میں کچھ کہہ سکا اور نہ وکیل صاحب۔ ایک بجے میں آپ کی راہ دیکھ دیکھ کر گھر پھر گیا۔ اب جس دن اور جس وقت آپ کو یہاں یعنی اسی سوتھ ہوس میں آنا ہو، مجھے لکھ بھیجیے۔ میں اس دن اور اس وقت یہاں پہنچوں گا (پہنچوں گا)۔

••

خط نمبر ۱، ۱۲۳۳ھ مطابق ۱۸۱۸ء شیخ غلام محی الدین نے منشی غلام حیدر کو لکھا ہے۔ خط میں مکتوب الیہ کا نہایت فصیح و بلیغ روایتی انداز میں شکریہ ادا کیا گیا ہے۔ اغلباً یہ خط شمالی ہند میں لکھا گیا ہے۔

(۱۷)

جناب فیض مآب منشی صاحب، مشفق قدر دان کرم فرمائے مخلصان دام الطافہ
اس نیاز مند مخلص مشتاق کی جانب سے حضور کو اور بی بی صاحبہ مشفقہ مکرمہ
کی خدمت میں بعد سلام و بعد نیاز تمام کے اظہار یہ ہے کہ آپ کا عنایت نامہ نوازش
کا بھرا ہوا اور مرحمت نامہ اشفاق میں ڈوبا ہوا اچھی ساعت اور مبارک گھڑی میں
پر تو افگن ہو کر اس عاجز کا رتبہ کم یہاں تک بڑھایا کہ قلم کا مقدور نہیں جو وصف
اس کا بیان کرے اور زبان کی کیا قدرت کہ تعریف ادا کرے۔ اسی سبب آپ کے
روشن ضمیر پر موقوف رکھ کر مدعا اظہار کرتا ہے کہ سینچر کے دن جو آپ تشریف لاکر
اس خانہ تارک کو اپنے قدوم کی برکت سے منور کریں گے تو عین سرفرازی اور
بندہ نوازی ہے کہ یہ نیاز مند معہ آدماں ہمراہی آپ ہی کا ہے بقول فارسی بیت:

رواق و منظر من چشم آشیانہ تست

کرم نما و فرود آ کر خانہ خانہ تست (۱)

اور بندے کے لے جانے کے واسطے آپ لکھے ہیں۔ گستاخی معاف، آپ
نے اپنی زبان مبارک سے فرمایا تھا کہ جب سب کام اس خیر اندیش کا فیصلہ ہو اور
روانگی کے چند روز آگے میرے یہاں آکے رہنا۔ اسی وعدہ پر یہ عاجز امیدوار
تھا کہ عنقریب روانگی کے چند روز خدمت عالی میں رہ کر مستفیض ہوں اور
خصوص دوستی کے باب میں جو حضور کا ارشاد ہے اس کا حاصل یہ ہے کہ

لہ یہ شعر بحر مجتث میں ہے اور اس کے ارکان مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلاتن۔

بندہ پہلے دولت خانے میں حاضر ہو کر چند روز رہا کرے۔ آپ کا شفقت بی بی صاحبہ کی
الفت صاحبہ اوروں کی خدمت نوکروں کی اس حد تک ہوئی اور ظہور میں آئی کہ اگر
تمام ہر بن ہو اس کے مشکور ہوں تو بھی ادا نہ ہو سکے اور آپ کی خوبیاں تالیب
زندگی اس حقیر کے دل سے فراموش نہ ہونگیں، مصرع

پتھر کا نقش ہے یہ مٹایا نہ جائے گا

اور یہ نیاز مند جب تک آپ کی خدمت میں تھا، تمام فکر و افکار جو اس عاجز
کے دل بیکلی میں تھے سب کے سب کا فور ہو گئے اور یک لخت دور ہوئے اور
اب بھی باعث فراق یہاں تک بقراری ہے کہ خدا ہی جانتا ہے اور جو کچھ احوال
کام کاج کا آپ پر بخوبی روشن ہے مع حاجت مشاطہ نسبت روئے دلارام را (۱)
لاکن بھر تسلی خاطر غمگین و حزین یہ شعر میرزا رفیع السودا مرحوم کا درد زبان ہے
خواہی رہ صد سالہ ہو خواہی تو یہیں ہو

نزدیک بدل ہو اے مری جاں کہیں ہو (۲)

اور دوستی سوغات کی جو آپ نے مرحمت فرمایا تھا سو پہنچی۔ غرض یہ تکلیف اور یہ
تصدیق کیا ضرور تھی آپ کا الطاف بس ہے۔ خانہ احسان آباد زیادہ بجز عنایات و
کرم کے کیا لکھے۔ والسلام والاکرام

عرضیہ مخلصی اخلاص امین شیخ غلام محی الدین

مری طن سے صاحبزادوں کو دعا و دیدہ بوسی پہنچے۔

بشرف مطالعہ جناب منشی غلام حیدر مشرف باد ۶ ذی الحجہ ۱۳۳۴ھ اور کمترین
عقیدت مند دی میرا فضل علی کی جانب سے خدمت شریف میں آپ اور بی بی صاحبہ
کی بندگی و نیاز قبول ہو اور برخورداران سعادت مندوں کو دعائے فراوان مقبول ●●

(۱) یہ مصرع گلستان سعدی سے ہے۔

(۲) یہ بحر ہزج میں ہے جس کے ارکان مفعول مفاعیل مفاعیل فاعولن

خط نمبر ۱۸ فورٹ ولیم کالج کے اسٹائل کی اردو میں ہے مکتوب نگار مرزا کاظم علی جوواں کی طرف سے بھی مکتوب الیہ کو سلام پہنچاتا ہے۔ مکتوب نگار کا نام افتخار الدین علی خاں ہے اور پتہ "کولو ٹولہ حویلی نواب واثق علی خاں صاحب، کلکتہ" ہے۔ یہ خط جنوری ۱۸۱۵ء میں لکھا گیا ہے اور اس میں مکتوب الیہ مولوی صاحب سے درخواست کی گئی ہے کہ ان کے جو شاگرد انگریز ادھر آئیں ان سے مراسلہ نگار کی سفارش کر دیں۔ افتخار الدین علی خاں بھی بحیثیت منشی فورٹ ولیم کالج میں ملازم تھا۔ کیونکہ وہ یہ بھی لکھتا ہے کہ ہنٹر صاحب بدستور کالج کے مالک و سردار ہیں۔ لڈن صاحب ہندی اور متھو لمسٹن فارسی کے مدرس ہیں۔ البتہ فورٹ ولیم کالج کے کسی تذکرہ میں ان کا نام یا حالات نہیں ملتے۔ ارباب نثر اردو" مولفہ سید محمد نین اس مشاعر کا ذکر ہے جو ہر سال فورٹ ولیم کالج میں ۲۵ جولائی کو منعقد ہوتا تھا۔ بقول مولفہ برٹش میوزیم میں ایک گلدستہ غالباً ۲۵ جولائی ۱۸۱۵ء کے مشاعرہ کا محفوظ ہے جس میں حصہ لینے والے آٹھ شعرا میں مرزا کاظم علی جوواں، حیدر بخش حیدری، منظر علی والا کے علاوہ ایک نام افتخار الدین علی خاں شہرت کا بھی شامل ہے۔

(۱۸)

مولوی صاحب مشفق مہربان فراموشگار دور افتدگان زاد لطف
ذوق مواصلت کا اور شوق معالفت کا اتنا نہیں ہے کہ تحریر و تقریر میں
گنجائش پائے یا زبان و بیان میں آئے۔ اگر شب رنگ قلم کو اس میدانِ بے پایاں
میں چھیڑنے کا قصد کیجے اور باگ ادہم کلک کی اس صحرا سے بے انتہا میں چھوڑ
دیجے تو دور نہیں ہے کہ دوڑتے دوڑتے مت کھڑا ہو کا ندھے دینے لگے اور

اڑ جائے بلکہ نزدیک ہے کہ شرم سے عرق عرق ہو کر زمین میں گرا جائے۔ اس واسطے ہم اس میدان سنان لوق ووق سے اس گھوڑے کی باگ موڑ کر اور اس طرف سے اسے توڑ کر مدعا کے صحن میں کداتے ہیں اور راستے کے راستے پر بٹھاتے ہیں۔ جس دن سے آپ یہاں سے تشریف لے گئے ہیں اور دوستوں کے دل کو داغ جدائی کا دے گئے ہیں، ایک خط بھی نہ لکھا اس لیے پروائی کو کیا کہتے ہیں۔ اگرچہ ہلوگوں سے آپ مسند پھیر بیٹھے ہیں اور جانتے ہیں کہ اس گروہ سے کیا کام، کیا غرض ہے کہ ناحق ایک گھڑی اوقات ضائع کر کے کاغذ خراب کیجے اور کچھ لکھ بھیجے لیکن اسے بھی سمجھیے کہ زمانہ ایک رنگ پر نہیں رہتا۔ اگر کبھی احیانا ملاقات ہو تو کیا عذر کیجیے گا۔ بہت صاحب لوگ یہاں کے وہاں، وہاں کے یہاں آتے جاتے ہیں۔ اگر گا ہے ایک رقعہ سے بھی ممنون فرمائیے تو بعید نہیں۔ ہاں کیا خوب ہم نے سنا ہے کہ آپ نے وہاں شادی کی ہے۔ اگر یہ بات سچ ہے تو ہماری ضیافت باقی ہے، اس کو ادا کرنا ضرور جانیے اور ہماری ضیافت یہی بہت ہے کہ صاحب لوگوں میں سے آپ کا شکر و حمد جو ادھر تشریف لاوے اس کی خدمت میں ہماری سفارش کر دیجیے اور افتخار الدین علی خاں نام لکھواد کیجیے کہ یہاں تشریف لاکر ہماری تلاش کرے اور ہمارے بہرے پر دھیان دھرے اور اگر مہربانی نامہ آپ لکھیں تو ضرور ہے کہ بعضے عجائب و غرائب مراسم و اخبار بھی وہاں کے مندرج کریں کہ ہمیں علم حاصل ہووے اور دو گھڑی اوقات خوش گذرے۔ افسوس ہے کہ میر شہیر علی کا واقعہ ہوا۔ حق تعالیٰ اس متقی پر ہیزگار کو بہشت نصیب کرے اور اس کے گناہوں سے درگزر کرے۔ ہنزہ صاحب بدستور کالج کے مالک و سردار ہیں اور لڈان صاحب ہندی کے اور مستھولسین صاحب فارسی کے مدرس ہیں۔ بڑے صاحب نے اب تک کلکتے میں مراجعت نہیں کی ہے لیکن خبر آمد آمد کی ہے۔ دیکھیے کب آتے ہیں۔ قاضی القضاات محمد نجم الدین خاں صاحب، مولوی سراج الدین علی خاں صاحب، مولوی راشد صاحب،

مولانا ابو القاسم علی بن محمد
 مولانا محمد علی اللہ آبادی وغیرہ سب بخیر و سعادت
 اور ایضاً اللہ درمیان آجانبہ علیہ السلام
 زبانیہ صدقہ کا نام جو ہے اللہ جل جلالہ
 شکر ان اللہ دین ما جہدہ

۱۶
 اللہ جل جلالہ
 اللہ جل جلالہ
 اللہ جل جلالہ

اللہ جل جلالہ
 اللہ جل جلالہ
 اللہ جل جلالہ

اللہ جل جلالہ
 اللہ جل جلالہ

گارسین دتاسی کے نام فورٹ ولیم کالج کے منشی افتخار الدین شہرت کے خط کا آخری حصہ
 (۱۸۱۰ء)

مولوی معین اللہ صاحب وغیرہ سب بخیر و عافیت ہیں اور آپ کا ذکر اکثر درمیان آجاتا ہے۔ اطلاعاً التماس کا زیادہ صداع کا موجب جان کر نہ لکھا۔

والسلام والاکرام

تحریر فی التاریخ دہم ماہ جنوری ۱۸۱۰ مسیحی ۱۲۱۶ سنہ بنگلہ
یہ خط نیاز نامہ ہم نے بہت جلد لکھا ہے۔ اگر عبارت میں کچھ قصور ہوا ہو تو معاف
کیجیے گا:

اگر کبھی خط لکھیے تو مقام کو لوٹو لو حویلی نواب وائق علی خاں صاحب کی،
لفافے پر لکھیے گا۔ البتہ ہمیں پہنچے گا۔

•• میرزا کاظم علی جوان کی طرف سے سلام نیاز پہنچے۔

اپریل ۱۸۳۲ء کے ژورنال ازیا تک میں اس کتاب پر ایک مختصر تبصرہ چھپا۔ ناقد لکھتا ہے کہ ”درسی کتاب ہندوستانی مبادیات ۱۹۲۸ء میں چھپی تھی اور اس پر ژورنال ازیا تک جلد ۶، ص ۲۳۷ پر ایک تبصرہ چھپ چکا ہے۔ اب اس کا ضمیمہ نکلا ہے جس میں ہندوستانی زبان میں لکھے ہوئے چند خط جمع کر کے یکجا چھاپے گئے ہیں، جو بڑی اچھی چیز ہے۔ یہ مبتدیوں کے لیے ہندوستان میں مستعمل نستعلیق اور خط شکستہ کو پڑھنے کی مشق کے لئے بھی مفید ہیں کیونکہ سارے تو نہیں چند اصل خطوط کو نوٹوں سے چھاپا گیا ہے۔ حروف کو نئے سرے سے کمپوز کیا ہے۔“ یہ اکیس خط ہیں جو مختلف مقامات ہند سے آئے ہیں۔ ان کے موضوع بھی مختلف ہیں۔ اس لیے ہندوستان کے اسلوب خطوط نویسی کا اچھا نمونہ ہیں۔ اس کتاب کے دیباچہ میں مولف اس بات پر زور دیتا ہے کہ ہندوستانی زبان متمول ہے اور اہم بھی اور ثبوت کے لیے بتاتا ہے کہ اس میں دیگر فنون کی کتابوں کے علاوہ تاریخی نظمیں بھی ہیں۔ مثلاً چند اور بھگت مال نیز قصص چتر سلی (چھتر سال راجہ بندیل کھنڈ) قصص پرت وی راجہ (پرتھوی راج) وغیرہ اس کتاب میں ساری مطلوبہ چیزیں خواہشمندوں کو نہیں ملیں گی لیکن جو بھی ملتی ہیں غنیمت ہیں۔ خود گارسین ڈتاسی نے ژورنال ازیا تک بابت ۱۸۳۷ء میں صفحہ ۳۵۳ تا ۳۵۶ پر ایک مختصر نوٹ شائع کیا جس میں لکھتا ہے کہ ۱۸۳۳ء میں اردو خطوط کا مجموعہ چھپا۔ اس کے بعد سے میرے پاس بکثرت دیگر خطوط بھی اس زبان میں جمع ہو گئے ہیں۔ فارسی اور ناگری دونوں رسم الخط میں۔ بعض لندن کی ایشیاٹک سوسائٹی نے مجھے تحفہ دئے ہیں۔ اور کچھ مختلف لوگوں سے مستعار ملے ہیں جیسے پیر کن، ایف بروس، کے بلاں وغیرہ۔ میں ان کو انگریزی ترجمے کے ساتھ مستقبل قریب میں چھاپنا چاہتا ہوں اور اس کام میں میرا شاگرد پادری برنزاں بھی مجھے مدد دینے والا ہے۔

۱۔ بظاہر گارسین ڈتاسی کی یہ خواہش عملی جامہ نہ پہن سکی۔

ان میں سے صرف ایک کو میں یہاں ترجمے کے ساتھ نقل کر سوں۔
 یہ خط فوٹو سے نہیں بلکہ حروف کو کمپوز کر کے ژورنال ازیا تک میں شائع کیا گیا ہے۔ ڈریٹھ سو
 سال گزرنے کے باوجود ہنوز روز اول ہے کیونکہ ہولی اور محرم کے موقع پر ہندو مسلم فساد آج تک
 اسی طرح ہو رہے ہیں۔ یہ عبرتناک خط حسب ذیل ہے۔ ژورنال ازیا تک میں دتاسی نے اس کا
 فرانسیسی ترجمہ مقابل کے صفحہ پر شائع کیا۔

ن

دوست میری سلامت

سلام شوق کی بعد میٹھ مبرھن ہووی کہ بعضی اشخاص کی زبانی سستی (سنے)
 میں آیا ہی (ہے) کہ ہندو اور مسلمان اسپین مستعد جنگ کی صورت میں (رہے)
 میں کیونکہ اس سال ہولی اور محرم ملکی اتی (مل کے آتے) ہیں۔ اسلی آپکو
 لکھا جاتا ہی (ہے) کہ آپ کسی مصلحت اور مشورت سے شریک جنگ و جہاد
 کی نو دین کیا واسطی کہ جو کوئی ویسی (ویسے) کاموں میں شرکت کرتا ہی (ہے)
 آخر پشیمان و نجل ہوتا ہی (ہے) بلکہ اندیشہ آبرو ریزی کا ہی (ہے)۔ چنانچہ
 قبل تھوڑی سال کی اسپٹورسی ہولی اور محرم ملکی آتی تھی (مل کے آتے تھے)
 سوار کاٹ کی ہندوؤں نے جمع ہوئی موافق دستور اپنی دیو کو مسجد کی روبرو
 سی لیجانیکا ارادہ کی اس وقت آدمی میں دس پانچ سے زیادہ نتھی جب وی
 ہندو لوگ نزدیک پھنپی مسجد والی باہر آئی مزاحم ہوئی اور کہنے لگی کہ خلات
 معمول اپنی دیو کو مسجد پر سی لیجانا مناسب نہیں ہی لازم کہ ہمارا کہا مان کی اپنی
 دیو کو معمولی راستی سی لیجاویں تو خیر ہی (ہے) نہیں تو اپنا کیا پاونگی غرض انھوں
 نے اپنی تو انگری اور کثیر الجمعات کی اوپر غرور کر کی زبردستی سی لیجانیکا ارادہ
 کیا تو مسلمان جو دس پانچ حاضر تھی سوباتوں میں لائین لیکر اپنی دوڑی اور دیو
 پر مارنے لگی ہندوؤں نے جو یہ حال دیکھا تو دیو کو نیچی پٹک دی اور بھاگ گئی

مسلمانوں نے دیو کو معہ لباس و زرو زلیور پھونک دیا بعد اس کی اس ارکات کی ٹیل اور تحصیل دار ہندو عقی اپنی علاقہ کی تمام مواضع اور دیہات سے ہندوؤں کو جمع کر کے مستعد جنگ ہوئی یہ خبر سرکار میں پہنچتی ہی کلکٹر صاحب شہر کو چڑھ دوڑی اور فی مابین انھوں کی صلح کروادیا اور دوسری روز ان دونوں قوم کی رو بکاری کر کے جن مسلمانوں نے دیو کو جلایا تھا اور جن ہندوؤں نے زبردستی کی بانی مہانی عقی صاحب موصوف نے ان دونوں کو قید کر لیا اور بی عزت کیا اسلیٰ آپ کو بھی لکھا جاتا ہے کہ اگر آپ کو کچھ پاپس عزت و حرمت کا ہو تو ان کی شریک نہ ہو جیگا آئندہ مختار ہو زیادہ کیا۔

●●

MANUEL DE L'AUDITEUR
COURS D'HINDOUSTANI
OU THÈMES GRADUÉS

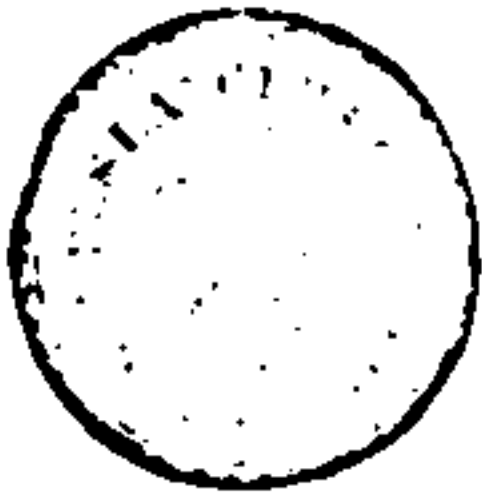
Pour servir à la conversation et au style épistolaire.

ACCOMPAGNÉ

D'UN VOCABULAIRE FRANÇAIS-HINDOUSTANI

بارہو شکر اسم ہمدی مک اسم
Le Présent à la douceur du sucre. Hindoustan. L'usage du sel

LEOGERE IMPRIMERIE



PARIS.

IMPRIMÉ PAR AUTORISATION DE M. LE GARDE DES SCAUX.
A L'IMPRIMERIE ROYALE.

M DCCC XXXVI



”ہندوستانی زبان کے مبتدیوں کے لیے درسی کتاب“ کا سرورق
(بزبان فرنیچ) پیرس، ۱۸۳۶ء

ہندوستانی ترجمہ
 ان سبقوں کا کہ جنکو منشی گار سین وٹارنی
 فرانسیسی زبان میں ترتیب کیا
 فرانسس کی بھانڈون کی
 دیوان خانی میں تھہرے

۱۸۳۷ء عیسوی مطابق

۱۲۵۳ء ہجری

پہا پا گیا



”ہندوستانی زبان کے مبتدیوں کے لیے درسی کتاب“ کے چوتھے حصے کا سرورق جو سال بھر بعد ۱۸۳۷ء میں طبع کیا۔

● ہندوستانی زبان کے مبتدویوں کے لئے ایک درسی کتاب جس میں بات چیت اور خط و کتابت سکھانے کے لئے مشقیں تدریجی طور پر دی گئی ہیں۔ پیرس ۱۸۳۶ء اس کتاب کی طباعت کے لئے نستعلیق کا وہی ٹائپ ڈھالا گیا جو ہم کو فورٹ ولیم کالج کلکتہ کی شائع کردہ کتابوں میں نظر آتا ہے۔ یہ حیرت انگیز بات ہے کہ آج سے ڈیڑھ پونے دو سو سال قبل انگریزوں اور فرانسیسیوں نے اردو نستعلیق کا ٹائپ ایجاد کر لیا تھا اور اسے استعمال کر رہے تھے لیکن ہم آج تک انتہائی کست رفتار اور صبر آزما کتابت کے محتاج ہیں۔

مذکورہ کتاب کی ساری مشقیں فرانسیسی میں ہیں اور ان کا ترجمہ اردو میں دیا گیا ہے۔ ڈناسی نے اردو کے مکالمے اس لحاظ سے وضع کئے ہیں کہ ان سے روزمرہ بول چال کی مشق ہو سکے اور اردو گرامر یعنی اسما، صفات اور افعال کا بھی طالب علموں کو اندازہ ہو جائے۔ ان مکالموں کی زبان آج ہمیں غیر مانوس معلوم ہوتی ہے کیونکہ ڈناسی نے انیسویں صدی کے نصف اول میں بولی جانے والی اردو کے ساتھ ساتھ مغربی طرز بیان کا لفظی ترجمہ بھی کر دیا ہے مثلاً

۱۔ ہم نے دیکھا بڑا گروہ آدمیوں کا We saw a big crowd of men

۲۔ کون ہے مصنف اس کتاب کا Who is the author of this book

لیکن ہم کو یہ نہ بھولنا چاہیے کہ انگریزوں نے اپنے گورے فوجیوں کو سکھانے کے لئے جو رومن اردو کی مشقیں شائع کیں ان میں بھی اکثر اسی قسم کی زبان ملتی ہے جسے عوام نے گورا شاہی اردو کہا۔ ڈناسی کی تصنیف کردہ ان مشقوں میں اس دور کے بنگال کی یورپین مرکنٹائل سوسائٹی کی جھلک موجود ہے۔ ڈناسی کے مد نظر فرینچ ایسٹ انڈیا کمپنی کے تجارت پیشہ کارکن تھے جن کی سہولت کے لئے یہ کتاب لکھی گئی تھی اس لیے مکالمے ساٹھ صفحات پر مشتمل ہیں ان میں سے چند بطور نمونہ پیش کئے جاتے ہیں اور ایک بار پھر تعجب ہوتا ہے کہ پانڈ پچری، چند زنگر اور کلکتہ میں قیام کئے بغیر ڈناسی نے اس ماحول کو کس طرح اپنے اندر جذب کیا اور اس بے تکلفی اور روانی سے یہ مشقیں لکھیں گویا وہ ان نوآبادیات کا باشندہ ہو۔

کل خبر کے کاغذ میں ہم نے وہ اشتہار دیکھا
 ہم نے دس روپے بیعنا دیا
 سپاہی فجر کے وقت اپنا اسباب لیکر کوچ کر گیا
 ہم نے القطار ان کے تیس پیسے بیچے
 ہم کو تین برس ہوئے بنگالے میں
 تم نے اس کا کتب خانہ دیکھا
 اس بی بی کے ہاتھ میں کڑے ہیں
 ہم فلانے صاحب کے دفتر میں جاتے ہیں
 انھوں نے وہاں کے نزدیک چھاوٹی کی
 اور مصالحوں کے ساتھ دار چینی ملاؤ
 آج اس کے مقدمے کا فتوا کریں گے
 اس نے کمرے میں گھستے ٹوپی اتار لی
 دو شمدان میرے لئے مول لو
 وہ کوئلے کھریے وغیرہ سے تصویر کھینچتی ہے
 روٹی کا گٹھڑ کھولو
 ولایت کی آب و ہوا یہاں کی آب و ہوا سے بہت اچھی ہے
 وہ بادشاہی چھاپے خانے میں حرف جمانے والا ہے
 رکھو ان سب چیزوں کو ٹوکریوں میں
 ہمارا رسل اور رسائل موقوف ہوا
 اس ملک میں بہت روٹی پیدا ہوتی ہے
 اس دلال سے پوچھو اس کی دلالی کتنی ہوگی
 اس کا کاروبار بگڑ گیا ہے۔ اس واسطے اس نے اپنے قرض خواہوں کو بلایا ہے
 ہم نے ایک مگر گنگامیں دیکھا۔

ہم صاحب اور منشی کے مکالمے کی کتاب پڑھتے ہیں

کیا ان دونوں چھاپے میں فرق ہے

یہ فوج قواعد نہیں جانتی

شہر حیدر نگر کلکتے سے کتنی دور ہے

وہ بڑے زور سے کام کرتا ہے

تم کیا کام کرتے ہو

سارے لوگ اس کی تعریف کرتے ہیں

تم گئے چبوتری میں

ہم کو اس کپڑے کا ایک نمونہ دکھاؤ

اس خبر کے کاغذ کا مولف کون ہے

کال نیلام میں جاؤنگا۔

اس تمسک پر تمہارے صحیح ضرور ہے

وے طرح بہ طرح کا مصالح بیچتے ہیں

یہ بڑی دل گیری کا اتفاق ہے

تم اس فقرے کی شرح بتاؤ

پہلے یہاں نیل کے کاروبار کی جگہ تھی

تم جانتے ہو زمین کی قیمت کیسی ہے

اس نے علم ارض میں کتاب تصنیف کی ہے

وہ ابھی چھو لچری کا حاکم ہے

مہر کن کو بلاؤ

وے فقط ترکاری کھا کر جیتے ہیں

تم نے فرانسس کے ملک کی تاریخ پڑھی ہے

ایک دارالشفاء وہاں بنے گا۔

وہ اپنی آزادی رکھتا ہے
 اس پتھر پر جو کتاب لکھا ہے پڑھو
 ہندوستان کا تمہارا ارادہ ہے
 اگر تم یہاں کی بات نہیں جانتے تو مترجم سے مکالمہ کرو
 ضعیفوں کے لیے پارلیمنٹ میں ایک مکان ہے
 اس گھر کا کرایہ پچاس روپے ہے
 انکا گودم بہت بڑا ہے
 اس کو اس تقصیر کے لئے قاضی صاحب کے پاس لے گئے
 جب تم کلکتے جاؤ تو ہمارے لئے ایک آئینہ لینا
 تم نے ہمارے چہرے دیکھا ہے
 تمہاری گھڑی اچھی چلتی ہے
 راگ تمہیں بھاتا ہے
 وے رقم رقم کے زیورات پہنتیاں ہیں
 کنگھی لو اور اس لڑکے کا سر جھاڑو
 طوطیاں سکھانے سے پڑھ سکتی ہیں
 اس مرچ کو ہاون دستے میں کو لو
 اپنی اور اپنے بیٹے کی تصویر کھینچو
 ہم کو چاہیے کہ تعصب چھوڑ دیں
 کیا تمہارے خیال میں ہمارا تلفظ درست ہے
 کیا اس کپڑے کی قسم خوب پاتے ہو
 بغیر ڈانڈ کے طراح کیونکر ناؤ کھیو سکتا ہے
 کیا انگریزی زبان سے ہندی زبان میں ترجمے اکثر خوب ہیں
 مندراس بڑا شہر ہے۔

ہماری چچی ہمیں بڑی پیاریاں ہیں
ہم نے سنا تمہاری شادی ہو گئی
تم غلط کرتے ہو جو ہندوستانی زبان مشکل جانتے ہو
وے کو کشمش والے شاگرد ہیں
یہاں کے سیدھے راہ سے عظیم آباد کو جاتے ہیں
نواب اپنی سپاہ کو غیر مغلوب تصور کرتا ہے
بنگال میں لڑکے لڑکیاں برہنہ رہنے دیتے ہیں اور برخلات فرانس میں ان کو زیادہ اٹھتی ہیں۔
فارسی لوگ بہت جیلہ باز ہیں۔
تم اس جہاز کے بیما کرنے کا ارادہ کرتے ہو
ہم نے بہت آدمیوں کو گنگا میں غسل کرتے دیکھا
ہمارے بعض سپاہی زخمی ہوئے
اس نے سارے ملک کو فتح کیا
ان دونوں رومالوں کو باہم سیونے دو
ہم نے ملک اودھ بیچ میں سیر کیا
اس ہنڈی پر صبح کرنا تم کو ضرور تھا
آج اس کے باپ کو گاڑنے گئے ہیں
وہ لڑکا بن اپن کو بھیجو
تم ایک مہر فارسی خط میں کھود دو
اس نے نماز کے بعد وعظ کیا۔ ●●

کتاب کے صفحہ ۶۱ سے ۸۱ تک ۱۳ مراسلات ہیں جو باپ بیٹے، دو بھائیوں، دوستوں، ایک
متصدی اور اس کے غیر ملکی آقا، ایک سوداگر اور اس کے گاہک کے مابین خط و کتابت پر مشتمل ہیں،
ان خطوں کی زبان اکثر مقامات پر غیر مانوس ہے مثلاً "تمہارا سرفراز نامہ مہربانی سے بھرا ہوا

سعادت سے پہونچا your letter full of kindness

ان خطوط میں دتاسی نے اردو مکتوب نویسی کے وہ پر تکلف لمبے چوڑے القاب اور آداب
استعمال نہیں کئے ہیں جو اس زمانے میں مستعمل تھے۔ عموماً وہ اس طرح شروع ہوتے ہیں:

خط ایک باپ کا اپنے بیٹے کو

"اے میرے برخوردار" مگر آگے چل کر انداز روایتی ہو جاتا ہے "یہاں ہم سب خدا
کے فضل سے عافیت سے ہیں اور عافیت و خیریت اس برخوردار کی رات دن خدا کے
درگاہ سے چاہتے ہیں مدت اس مایہ جہاں کی خبروں سے آگاہ نہیں۔ اس واسطے بہت تردد میں
ہوئے" آخر میں سلام، عمر اور دولت زیادہ ہونے کے بعد "محبت سے تمہارا معالفتہ کرتے ہیں"
پھر یہ جملہ یورپین ہو گیا ہے۔

چھوٹے بھائی کے جواب میں بڑا بھائی لکھتا ہے "اے پیارے بھائی صاحب۔ جو
خط تم نے لکھا ہے سو پہنچا اور جو کچھ میرے نفع میں تم نے کہا سو معلوم ہوا۔ پھلے میرے داخل
ہونے سے باپ کے گھر میں والدہ صاحب کو بیماری اور تپ ہوئی تھی اور قریب تین مہینے کے
ہوا کہ از بسکہ بہت بڑھی ہے۔ باہر نہیں جاتے اس واسطے میرے پھر جانے کو عادت کا شغل
بجالانے کے واسطے توقف ہوا۔ اگر خدا چاہے بعد کال صحت کے خداوند کے خدمت میں شتاب
حاضر ہوں گا اور عرضی حضور کو لکھی ہوئی میرے اس خط میں دھرتا ہوں تم مہربانی کر کے گذراہ
دیجیو۔ تمہاری خوشی و خرمی کے واسطے میری دعا و نیاز تصدق جانو۔

ایک نو لیسندی یا متصدی کی طرف سے اپنے خداوند کو

محترم خداوند نعمت۔ بندہ عرض کرتا ہے آپ سے رخصت ہو کر خیریت سے اپنے گھر کو
چلا قسمت کی برائی سے پہنچنے کے پہلے بندے کی ماں آزاری تھیں اور اب تک بیماری نہیں
گئی از بس کہ بغیر بندے کی خبر گیری دارو وغیرہ کی کسی اور سے ہو نہیں سکتی۔ اس واسطے ممکن

نہ ہوا کہ اس کو چھوڑ دے کرو عدے کے موافق پہنچی۔ بعد اچھی ہونے والدہ صاحب کے حضور میں حاضر ہو کر کاروبار بجالا دے اور جب تک کہ بندہ نہ آدے گا بھائی صاحب حضور میں حاضر ہو کر کام سرانجام کر کے گا وغیرہ وغیرہ۔

جواب خداوند کا

میرا پیارا دوست تمہارا خط کمال انتظاری میں پہنچا اور ہم اسی خورسند ہوئے لیکن تمہارے والدہ کی بیماری کے سبب بہت نگر مند ہوئے اور دعا کرتے ہیں کہ عن قریب اچھے ہو دے جب اس کو چھوڑ سکو گے تب ادھر کا قصد کرو وغیرہ

ایک سوداگر سے

صاحب جو ہم چاہتے ہیں کہ ہمارے علاقہ دار مہاجروں کا شمار بڑھ جائے سو کئی ایک ہمارے پاروں سے پوچھا کہ ہم کو منبائی کی کوٹھیوں کو بتا دو جن کے ساتھ ہم اس میں تجارت کر سکیں۔ از بس کہ ان نے آپ کی راستی کی تعریف کی ہے اور ہم سے کہا ہے کہ آپ بنے ہوئے ریشمی کپڑوں کے فروخت کی نئی اور اپنی ملک کی لایق اقسام کی اجناس مول لینے کی واسطے بڑی فرمائشیں اسی شہر میں دیتے ہو اب ہم التجا کرتے ہیں کہ آپ مہربانی کر کے ہماری خدمت گزار یوں کی قبول کیجیو۔ ہماری خاص تجارت دوستوں کے واسطے ہر جنس کی ریشمی وغیرہ قماشوں کا بیع و شرا کرنا سب لوگ ہمارے گھر کو اس تجارت میں اچھی طرح سے جانتے ہیں۔ جس کو چاہو تس کو ہماری کوٹھی کی خبر پوچھیو ہم کو یقین ہے کہ کوئی ہماری مخالف بول نہ سکے۔ اضافہ کرنا لا حاصل ہے کہ اگر تجویز کرو کہ ہم کو آپ کی فرمائشیں سونپو۔ سو ہم ساری ہوشیاری و آگاہی جس سے قابل ہیں بجالا دیں۔

جواب : صاحب تمہارا خط جو تم نے مہربانی کر کے ہم کو ارقام کیا سو ہمیں پہنچا۔ اور ہم خوشی سے جلدی جواب لکھتے ہیں ہم کفایتہ جانتے ہیں کہ تمہاری کوٹھی سب مہاجروں کے یہاں زیادہ نامور اور مختم ہے سو ضرور نہیں کہ ہم نئی اور تلاش کریں جب فرصت ہوئے گا تمہاری خدمت کی تقدیموں سے فائدہ اٹھادیں گے۔ لیکن آج تم سے تقریر کرتے ہیں کہ اب ہماری فرمائشیں بہت سی چھوٹی ہیں کیوں کہ ایک مدت سے تجارت بہت سست ہے اور کسی کو معاملہ باندھنے کی جرأت نہیں پرازیں

کہ چاہتے ہیں کہ آپس میں ایک مکاتبت ابتدا ہو کہ جو آیت درہ ہمارے تمہارے گھر کو سود مند ہو سکے۔ سو تم مہربانی کر کے بہتر لکھی کپڑوں کے نرخ نامہ ہم کو بھیجو اور ہم اگر کچھ فائدہ پاویں تو تمہارے دوستوں کے ہونے کی خواہش معلوم کر دانے کے واسطے تم کو دو تین گٹھ پٹھاویں اور تم اکرام کر کے ہم کو تمہاری مرادیں لکھ بھیجو سو ہم جلدی بجالادیں۔

آخر کے تین خطوط داسی نے ایک فرضی ہندوستانی سیاح کی طرف سے لکھے ہیں۔ یہ ہندستانی چھ مہینے کے سفر کے بعد فرانس پہنچتا ہے۔ بندرگاہ نانت اور کے کے ہونا ہوا براہ دور انگلستان جاتا ہے۔

انگلستان اور اسکاٹ لینڈ کا یہ تذکرہ مرزا ابوطالب اصفہانی کے سفر نامے سے زیادہ مختلف نہیں ہے اور غالباً یہ خود گار سین داسی کے اپنے سفر انگلستان کی روداد ہے جو ان خطوط کے روپ میں گویا "ایک ہندی صاحب" کی زبانی پیش کی گئی ہے۔

یہ مکتوب بیحد دلچسپ اور معلومات افزا ہیں۔ مکتوب نگار لکھتا ہے کہ "انگلینڈ اگرچہ غریب ملک ہے اس میں لوگ چوٹی جوتیاں نہیں پہنتے" زبان پھر نامانوس ہے "بادشاہی لوگ نے ہم پر تلاش کیا" یعنی کسٹم کے سرکاری افسروں نے تلاشی لی۔ اکثر مقامات پر ولایتی محاورات کا لفظی ترجمہ ملتا ہے مثلاً **under the sun** یعنی "سورج کے تلے ایسا کوئی شہر نہیں" ساتھ ہی ساتھ مکالموں کی طرح خطوط میں بھی راجح الوقت اردو استعمال کی ہے جسے آج ہم پرانی اردو کہتے ہیں۔

ہندی صاحب کے ولایت میں سفر کرتے

تم جانتے ہو کہ ہم نانتز کے فرانسیس جہاز پر سوار ہوئے تری کے تھوڑے بڑے سفر کے بعد اس نگر میں پہنچے ہم نے لنگر دیا اور ایک توپ چھوڑا۔ اس کے بعد ایک بجا جہاز کے پاس آیا اور ہم کو گھاٹ پر لے گیا۔ وہاں چھوٹے بیچنے والوں نے میوہ رونی تازہ مکھن مول کے واسطے لائے۔ ان چیزوں کا منہ ہم نے چھ مہینے سے نہیں دیکھا۔ جہازی نے وطن دیکھنے سے نہایت خوشی کی۔ ہم بھی بہت شاد ہوئے۔ از بسکہ مدت سے سوائے پانی اور آسمان کے کچھ نظر نہیں آیا اور صرف جہاز کے تختوں پر چلے گئے جس سے بہت دلگیر اور ادا اس ہوئے تھے ہم نے عجب کیا از بسکہ دیکھا کہ بہت سے فرانسیس لوگ لکڑی کی جوتیاں پہنتے ہیں۔ ہم سے کہا گیا کہ انگلینڈ کے ملک میں اگرچہ عزیز لوگ ہوتے ہیں لیکن ایسی جوتیاں نہ پہنتے۔ جب ہم کوٹھی میں پہنچے تب بادشاہی لوگ نے ہم پر تلاش کیا کیونکہ فرانسیس کے بادشاہ کا حکم ہے کہ کوئی شخص کسی اجناس نہ لاوے اگر لاوے تو ضبط ہو گا اور اس کے سواجرمانہ دینا ہے اس صورت میں دو معاف جو بنگالی کپڑے لائے تھے مجبور ہوئے کہ چوروں کی سرکھی جیب اور گرمیاں اور کمر میں لپیٹ کر چھپ ڈالیں۔ ہم سولہ روز نانتز میں رہے بعد ازاں کیلس کے شہر کو روانہ ہوئے اور دو ہفتے تک وہاں رہے اور اس جہت سے ہمیں شہر اور اس کے گرد و پیش دیکھنے کی فرصت ہوئی۔ رعیت لوگ گھر کی دیوار پتھر سے تیار اس پر گلاؤں کرتے ہیں اور گھر کا چھت لکڑی سے تیار کر کے مٹی کی کھیری اس پر چڑھاتے ہیں۔ ولایت میں بانس نہیں اس واسطے لکڑی کام آتی ہے۔ کہتے ہیں فرانسیس انگلینڈ کے لوگ سے علم موسیقی

۲۷ طرح

۲۸ کھریں

۲۹ نانتز

۳۰ مٹی سے لپینا

ناچ اور سب من مستی ہنروں میں زیادہ مہارت رکھتے ہیں۔ چنانچہ بہت سے انگریزی صاحب اپنے لڑکے لڑکیوں کے تیئں فرانس کے ملک میں تادیب کے واسطے بھیجتے ہیں۔ اور فرانس بھی اپنی شان نمود کرنے کے واسطے انگریزی سے زیادہ قابلیت رکھتے ہیں۔ اس لئے پردیس میں عزت و حرمت اکثر پاتے ہیں۔

ہم کیلیس سے دوور کو پہنچے۔ شہر کے چھوٹوں بڑوں نے قدیم آستانہ سرکھا ہمارے ساتھ مہربانی کی۔ ناچ کے ایک گھر میں ہمیں اپنے ساتھ لے گئے وہاں ہمارا پردیسی لباس نظروں کو کھینچا۔ ہم تماشے کو گئے تھے اور آپ دوسروں کا تماشا ہو گئے۔ لندن کے رہنے والوں نے ایسی ہی مہربانی کی۔ سچ ہے تمام خوبی اہل ولایت کی غیر ملک کے باشندوں کے لیے ایسی ہے کہ ہم اس کی تعریف بول نہیں سکتے کیونکہ ہم اپنے ہم وطنوں سے ہماری خاطر داری اور دوستی اظہار ہونے میں زیادہ کوشش کرتے ہیں۔ بہت وقت ہمارے پہن کر اور گپکھی سر پہ رکھ کر اور پیش قبضہ کمر میں لگا کر بطور ہندوستانی لوگ کے ہم لندن کے رستوں اور رمنوں میں سیر کو جاتے تھے اور بچے کہ ہمارے رنگ کے اور اسی طرح اور اٹھے ہوئے آدمی کبھی نہیں دیکھتے تھے نہایت ڈر سے نزدیک نہیں آتے۔

اسی ہندی صاحب کا ایک اور خط

ہم باور نہیں جانتے ہیں کہ سورج کے تلے ایسا کوئی شہر بڑا و خوب ہو جیسا لندن شہر کے سچ ایک ندی جاری ہے اور اس ندی پر ایک قلعہ ہے جو کالے پتھر سے بنا ہے اور نہایت مضبوط۔ اس کو تور بولتے ہیں۔ اس میں سلاح بہت سے رکھتے ہیں۔ عمارتیں اینٹ کی بہت ہیں لیکن گرجے نئے پرانے اکثر پتھر کے دیکھنے آتے ہیں۔ ان سب سے گرجہ سینٹ پال کا بلندی و خوبی میں مشہور ہے۔ ہم عمارت کے باہر کی سیڑھی چڑھ کر اوپر کے گنبد کے پہنچے اور وہاں سے ہم نے نہیں صرف تمام شہر دیکھا۔ پھر بھی دس بارہ کوس کے میدان پر سہار می نظر پڑی۔ پتھر کی عمارت اس مضبوطی اور بلندی اور کھانی سے ہندوستان کے ملک میں سوائے تھورے گنبد بیجا پور کے نہیں۔ گرجہ ویسٹ مین سترابی کا بہت پرانا ہے لیکن ایسا محفوظ ہوا کہ اب تک نیا دستا ہے اس میں تصویریں ہوتی ہیں نقاشیوں کے ہاتھ سے جو اپنے فن میں پکے تھے ان کی نظر نے ہمیں لبھایا۔

اکثر لندن کے گھر تین درجے ہیں پر یہ درجے ایسے بلند نہیں جیسے بنگال میں کیونکہ بنگال میں گرمی کے لئے درجے بہت بلند بناتے ہیں لیکن ولایت میں از بسکہ ہوا سردی برنی ہے ضرور ہے کہ درجے پست ہوویں اور درجے میں تختے بندی کرتے ہیں سقف کو سفید کرتے ہیں اور دیوار کو رنگین کاغذ لگاتے ہیں۔ سب گھر شہر کے، ایک وضع پر ہیں۔ غلطی نہ ہونے کے لئے پتیل کی تختی پر گھر کے مالک یا کرایہ دار نے اپنا نام لکھ کر حویلی کے دروازہ کے اوپر لٹکاتا ہے۔ ہر ایک ہنر اور کسب والا بھی تصویریں اپنے ہنر کی لکھ کر دروازے پر لگاتے ہیں جیسا اگر موچی ہو تو صورت جوتی کی اگر مولیٰ

لے اونچاں

لے نظر آتا ہے

بنانے والا ہو تو تصویر روٹی کی۔ اگر میوہ فروش ہو تو تصویر طرح طرح کے میوے کی وغیرہ۔
 شہر کے رستے درست ہیں اور ان میں پتھر بچھائے ہیں اور چوراہے ان کے اتنے ہیں کہ تین
 گاڑی قطار سے چل سکتی ہیں۔ اس کے سوا پیدل لوگ کے واسطے راستے کے دونوں طرف چورا
 راہ گزار ہے اور پیدل مردوں کے سوا وہاں چلنا جائز نہیں۔

●●

 لے چوراہے

اور خط اسی کا

تین مہینے لندن کے شہر میں رہنے کے بعد اؤکسفرڈ کو پہنچے اور وہ شہر لندن سے تین منزل پر ہے۔ خوبی اور لطافت وہاں کی معاینہ کرنے کے باعث ہم کو تعجب ہوا۔ وہاں عمارات مدرسے کی اور پرانے گرجے ہزار برس بلکہ اس سے زیادہ کے بنے ہوئے اور اب تک نقصان نہیں پائے ہوئے ہم نے دیکھا چھت کے اوپر سیسے کے تختے لگائے گئے کہ مینھ کا پانی نہیں داخل کر سکتا ہے۔ اکثر دیوار کالے پتھر سے ہیں باغات موجود ہیں کہ جن میں درختوں کے جھنڈ اور پھولوں کے خیابان ہیں۔ پھر کتب خانہ دیکھنے میں آیا اور بھی رصد کی عمارت کہ وہ نہایت بلند ہے اور نو بجے رکھتی ہے۔ ہم نے دیکھا اس میں بہت سی کتابیں علم نجوم کی رکھتی ہیں۔ اوپر چڑھ کر بڑی دور بین کے وسیلے سے آسمان کے بارہ برجوں کو اور ثوابت و سیارستاروں کو دیکھتے ہیں۔ دوسرا مدرسہ علم طب کا ہے وہاں دالان ہوتے ہیں کہ جن میں آدمی کی سرخی ہڈیاں سر سے پاؤں تک لوہے کے تاروں سے بند ہو کر ٹھہریاں بن جاتی ہیں۔ جب اؤکسفرڈ سے نکلے اسکاٹ لنڈ کی طرف روانہ ہوئے اس وقت موسم سرما کا تھا ہم نے دیکھا کہ لوگ جلد جلد تیخ پر پھسل کے سفر کرتے تھے اور تیر سر یکھا چلتے تھے۔ ہم سے کہا ہے کہ عورتیں اور مرد ولندیز کی قوم کے اس فن میں کمال قدرت رکھتے ہیں کیونکہ ندیاں نالی ان کے ملک میں بہت سی ہیں اور ٹھنڈے دنوں میں تیخ ہوتی ہیں۔ دودھ والیاں دودھ گھڑوں بھر کر سر پر لے کر شہر کو لاتی ہیں اور اس سے ایک لونڈ بھی نہیں گر پڑتی ہے۔

اسکاٹ لنڈ کا ملک نے کوہستان اور نیچان کی تقسیم پائی۔ اسی ملک میں اکثر پہاڑ و جنگل ہیں شہر ان انگلینڈ سے کم ہیں لیکن کسب و ہنر کے وسیلے سے اسکاٹ لنڈ کے رہنے والے بہت مالدار ہیں۔ اسکاٹ لنڈ کے لوگ کم خوار اور شجاع ہیں کوہستان میں مگر سرے برس میں برف

لہ اؤکسفرڈ ۷ ساری ۷ سارے (پورے)

پڑتا ہے۔ اور اس تک کے مردوں کو خصوصاً غریب قوم کو اس سے کچھ دکھ نہیں چنانچہ گڈریے اپنی کملی اور ڈھ کر برف کے بچ سو جاتے ہیں جب برف چادر پر جم جاتا ہے تب اٹھ کر کملی جھٹکاتے ہیں اور پھر برف پر پڑے رہتے ہیں۔

بھیرٹوں کے بال رضائی کا سر بچھا چھ رکھتے ہیں اس واسطے ان کے بدن پر سردی کا اثر نہیں ہوتا اور بارہ مہینے بھیرٹوں کی مندی باہر جنگل اور چرائی میں رہتے ہیں جب برف کے دنوں میں سبزہ گھاس نہیں ہوتا ہے تب سوکھا گھاس ان کو کھلاتے ہیں۔ ولایت کا گھاس خوشبو دار جانوروں کے لئے مفوی ہے۔ کوہستان کے لوگ گول توپی اور کرتا پہنتے ہیں لیکن ازار اور موزہ پانوں میں نہیں رکھتے۔ کرتا گرہاگی تک پہنچتا ہے گرہ گانگاہی اور کچھ تنگری کی رنگین روئی کی جراب چہرہ اس دار جوتیاں پانوں میں اور کمر میں سیف رکھتے ہیں۔ انگلند اور اسکاٹ لند کے عمدہ لوگوں کے بچوں کی تربیت ہندوستان کی سریکھا نہیں۔ اکثر عمدہ اپنے بچوں کے تیس صرف مدرسے کو جیسے ہندی لوگ بھیجنے کے عوض ان کو دور دور تعلیم خانوں کو پٹھاتے ہیں چار برس کی عمر سے لڑکے لکھتے پڑھتے طرح طرح کے علم و ہنر سیکھتے ہیں بیکار کبھی نہیں ہوتے ہیں۔ اگر کوئی علم موسیقی اور ناچ اور سواری کا ہنر نہیں جانتا ہے تو اس کو پاچی یا غریب زادہ بولتے ہیں اور جو بیسیاں رقص و سرود نہیں جانتی ہیں تو ان کا نکاح مشکل ہوتا ہے۔ غریبوں کی قوم خصوصاً اسکاٹ لند پڑھنے لکھنے سے واقف ہیں۔ وہ ہنر و پیشہ جو چاہتے ہیں سو سیکھتے ہیں اور مجبور نہیں کہ اپنے باپ دادا کی کسب کو اٹھاویں۔

یہاں دولت مند و عمدہ کیا رات کیا دن میں چوب ہاتھ میں لے کر اور سادہ لباس پہن کر پیادہ پا چلتے ہیں اور اس بات کا کچھ عیب نہیں سمجھتے اور ان صاحبوں کے لئے جو گاڑی نہیں رکھتے بازاری گاڑیاں کرایہ کے واسطے موجود ہیں، وہ بہت صاف ہیں اور جلدی چلتی ہیں۔

تنقید اور تبصرے

ڈناسی کی مطبوعات میں بڑی تعداد ایسی تحریروں کی ہے جن میں مختلف زبانوں میں شائع شدہ مضامین پر تبصرہ کیا گیا ہے۔ ان سب کو اس فصل میں زبان وار یکجا کیا گیا ہے۔

”ہندی اور ہندوستانی منتخبات“ شروع میں ہندوستانی اور برج بھاشا کی گرامر پر کچھ ابتدائی معلومات بھی ہیں۔ مطبوعہ کلکتہ ۱۸۲۷ء دو جلدیں۔ تبصرہ۔ ژورنال دساواں ۱۸۳۲ء صفحات ۲۲۸ تا ۲۳۷ اور ۲۷۰ تا ۲۸۷ میں ہوا ہے۔

ڈناسی لکھتا ہے کہ ”یہ کتاب دو حصوں یا دو جلدوں میں تقسیم ہے۔ پہلی میں گرامر پھر ہندی یا برج بھاشا میں لکھی ہوئی کتابوں کے اقتباسات ہیں۔ حصہ دوم میں منتخبات ہیں۔ ان منتخبات میں نہ تو ترجمہ شامل ہے نہ اس پر کچھ حاشیے ہیں۔ یہ گرامر بھی کوئی نئی تالیف نہیں بلکہ کتاب کے شروع میں شیکسپیر کی مشہور تالیف کو دوبارہ نقل کر دیا ہے۔ اور وہاں برج بھاشا کے متعلق کچھ معلومات میں اضافہ ہے۔

آگے چل کر وہ لکھتا ہے کہ ”ایک شدید تر اعتراض جو اس پر کیا جاسکتا ہے وہ یہ کہ شمالی ہند کی قدیم یا جدید بولی کے صفحے کے ساتھ وسطی ہندوستانی یا دکنی کے صفحے شامل نہیں کئے گئے جو منتخبات دئے گئے ہیں وہ بیتال چھپسی، کبیر، تلتسی، پیپا، جادیو، راداس وغیرہ کی سوانح عمریوں

۱۔ ژورنال دساواں ۱۸۳۲ء ص ۲۳۰ تا ص ۲۳۱

۲۔ ص ۲۳۲

ایسے الفاظ کی جواب استعمال نہیں ہوتے۔

● "منتخبات ہندی یعنی ہندوستانی زبان کے منتخبات"

جن کے ساتھ لفظی ترجمہ بھی ہے۔ یا الفاظ کے معنی دے گئے ہیں اور چند حصوں کے متعلق اس زبان کے طالب علموں کے لیے گرامر بھی دی جائے۔ مولفہ جان شیکپیر جو آریبل ایسٹ انڈیا کمپنی کے فوجی مدرسے میں شرفیات کے پروفیسر ہیں۔ اشاعت ثانی لندن ۱۸۲۳ء اور ۱۸۲۵ء دو جلدیں آٹھ طبعی تقطیع پر اس کا تبصرہ ڈورنال از یاتک جلد آٹھ (۸) جوزی ۱۸۲۶ء ص ۲۳ تا ص ۲۳۵ پر ہے۔

ذاتاً ہی لکھتا ہے کہ ہندوستانی زبانوں میں "سب سے زیادہ مسمول زبان ہندوستانی ہے جو ایک عظیم الشان سمندر کی طرح ہے جس میں بڑے بڑے دریا گرتے ہیں جس سے اصل کا دھارا وسیع تر ہو جاتا ہے۔ باوجودیکہ اس زبان کو ہجرت لوگ بدلتے ہیں" اس کی ادبیات بہت مسمول ہے اور یہ کہ اسے عظیم تجارتی اور سیاسی اہمیت حاصل ہے۔ اسے گزشتہ صدی (یعنی ۱۸ویں صدی) میں محض ایک حقیر بولی سمجھا جاتا تھا اور فاضل جو نرنے اپنی تارسی گرامر (دیباچہ صفحہ ۱۲ ریونڈ سیمویل کی نگرانی میں شائع شدہ آٹھویں ایڈیشن) میں بھی یہ رائے ظاہر کی ہے۔

ذاتاً ہی نے اولاً اس بات کی تاریخ دی ہے کہ اس زبان کا مطالعہ یورپ خاص کر انگلستان میں کب اور کیسے شروع ہوا۔ اس کے بعد اس نے اسکاٹ لینڈ کے ڈاکٹر گلکرسٹ کا طویل ذکر کیا ہے۔ جس نے نوجوانی ہی سے اس زبان سے دلچسپی لی اور اس بارے میں کئی کتابیں شائع کیں۔ رفتہ رفتہ فاتحین نے اس زبان کی اہمیت تسلیم کی اور ایسٹ انڈیا کمپنی نے ملازمین سے چاہا کہ وہ تمام لوگ جو اس کمپنی میں بڑی کشوری (سول) یا لشکری خدمات اختیار کرنا چاہتے ہیں ان کے لیے ضروری ہے کہ ہندوستانی زبان سیکھیں۔ "گورنر جنرل کا حکم بنگال

۱۔ منتخبات ہندی کا تبصرہ ۱۸۲۶ء ص ۲۳۱

۲۔ منتخبات ہندی پر ڈورنال از یاتک ص ۲۳۲

کی مجلس انتظامی میں بہ مقام فورٹ ولیم مورخہ ۲ دسمبر ۱۷۹۸ء اور الیٹ انڈیا کمپنی نے نہ صرف اس بات کی حوصلہ افزائی کی کہ برسر موقعہ یہ زبان سیکھی جائے بلکہ خود یورپ میں اس کی جو تعلیم گاہیں تھیں ان میں بھی اس زبان کے سکھانے کے لئے استاد مقرر کئے۔ ان استادوں میں سے ایک جان شیکسپیر تھا۔ جو ۱۸۰۵ء میں فوجی مدرسہ میں جو کرائڈن کے قریب تھا ہندوستانی زبان کی تدریس کے لئے مامور کیا گیا۔ اور اسی نے مذکورہ بالا کتاب شائع کی۔

شیکسپیر کی کتاب کے کئی ایڈیشن نکلے۔ ڈناسی نے اس کے دو سکر ایڈیشن پر تبصرہ کیا ہے اور اعتراض کیا ہے کہ نئے ایڈیشن میں شیکسپیر نے بعض مفید چیزوں کو حذف کر دیا ہے۔ اس سے مراد چند مختصر کہانیاں اور اقتباسات تھے، جن کے ساتھ ان کا انگریزی ترجمہ بھی شامل تھا۔ اور یہ اس زبان کے مبتدیوں کے لیے مفید تھا۔

شیکسپیر کی کتاب میں اچھی گرامر شامل ہے اور ضمیموں میں کچھ منتخبات ہیں، لغت ہے اور کچھ معلومات دیوناگری خط کے متعلق دی گئی ہیں۔ جو عربی خط کے ساتھ ساتھ اس زبان کے لئے ہر تانا جانا ہے۔ ان منتخبات میں نہ صرف دیسی مؤلفوں کی چیزیں ہیں بلکہ بعض اقتباسات کا ترجمہ دیا گیا یعنی "ہندوستانی زبان میں گولڈ اسمتھ کی مشہور کتاب "دکار آف ویک فیلڈ" کے تیسرے باب کا ہندوستانی زبان میں ترجمہ ہے اور یہ اس بات کا نمونہ ہے کہ انگریزی عبارتوں کا جدید ہندوستانی زبان میں جو انگریزی سے بے حد مختلف چیز ہے کس طرح ترجمہ کیا جائے۔ ترجمہ میر حسن علی نے کیا تھا اور اسے انگلستان میں قیام کے باعث اس کا موقع ملا تھا کہ اصل عبارت کی زبان (یعنی انگریزی) سے ٹھوس واقفیت حاصل کرے۔ یہ ترجمہ ہمیں نصیح اور مطابق اصل نظر آیا ہے۔

۱۷ منتخبات ہندی پر ژورنال از یامک ص ۲۳۲

۱۸ اس بارے میں دیکھو ژورنال از یامک جوڑی ۱۸۳۲ء ص ۵۲۲ نیز ہمارا نوٹ اس کی بیوی میر حسن علی ص ۱۳۲

کی انگریزی کتاب کے متعلق "ہندوستان کے مسلمانوں پر چند ملاحظیات"

۱۹ منتخبات ہندی پر ڈناسی کا تبصرہ مطبوعہ ۱۸۲۶ء ص ۱۳۱ تا ص ۱۳۲

عربی تخریر میں عام طور پر اعراب نہیں لگایا جاتا ہے اسی لیے اس کے صحیح تلفظ میں شبہات کا امکان رہتا ہے۔ مبتدلیوں کے لیے ہندوستانی زبان کے جو اقتباسات دئے جائیں ان میں جہاں تک ممکن ہو اعراب ناگزیر ہے اور طباعت میں غلطیاں نہیں ہونی چاہیے۔

شیکسپیر کی کتاب اس بات کی مستحق تھی کہ اس کی قدر کی جائے اس میں جو اقتباسات شامل کئے گئے ہیں وہ آج کل کی روزمرہ سے بہت قریب زبان میں ہے۔ ڈنآسی نے "وکار آف ویک فیلڈ" کے ترجمہ کے متعلق جو رائے دی ہے وہ بالکل ٹھیک ہے۔ مزید برآں جو اقتباسات چنے گئے ہیں وہ بہت متنوع ہیں اور ہندوستان کے مسلمانوں کی تہذیب کے متعلق ایک اچھا مجموعی خاکہ پیش کرتے ہیں۔

شیکسپیر کی کتاب میں ایک ضمیمہ ہے جس کی طرف ڈنآسی نے اپنے مضمون میں کوئی اشارہ نہیں کیا ہے اس میں چند ایسے نجی خطوط ہیں جو ہندوستانی زبان میں ہیں اور یہ فارسی خط والی عربی تخریر میں نہیں۔ "نون غنہ" مؤلف نے تجویز کی کہ نون پر دو نقطے لگائے جائیں۔ لیکن اس نے اپنی کتاب میں جو منتخبات شائع کئے ہیں ان میں اس تجویز پر عمل نہیں کیا۔ آج کل نون غنہ کے لئے بغیر نقطے والا نون لکھا جاتا ہے لیکن اس میں یہ دشواری ہے کہ اگر نون غنہ لفظ کے بیچ میں آئے تو اس کا حل نہیں ملتا۔ لیکن خود شیکسپیر کی تجویز بھی کچھ اچھی نہیں کیونکہ اگر نون غنہ لفظ کے وسط میں آئے اور اس میں دو نقطے ہوں تو "ت" کا التباس پیدا ہو جائیگا۔

● "نبی آفندی کے مشورے اپنے بیٹے ابوالخیر کے لئے"

مطبوعہ ژورنال دے دیبا۔ مورخہ ۳۱ مارچ ۱۸۵۷ء صفحہ ۲۔ کالم ۲ تا ۳

یہ کتاب "بی. دوپرا" نامی ناشر نے شائع کی تو ڈنآسی نے فوراً تبصرہ کیا۔ اس کتاب کو سلوٹر دماسی کے نواسے پاوے دگوریمی نے تالیف کیا تھا۔ اس میں اس بات پر توجہ منعطف کرائی گئی کہ ترکی اور اردو زبانوں میں بے حد مشابہت پائی جاتی ہے پھر وہ یہ بتاتا ہے کہ کہ نبی نام کا شاعر سلطان مراد کے زمانے میں تقریباً ۱۶۳۲ء میں زندہ تھا۔ اس نے "موریہ" کی مہم میں جنرل مصطفیٰ پاشا کی ہمراہی میں سفر کیا تھا۔ پھر حج کو مکہ گیا بعد ازاں "حلب" میں مقیم ہوا۔ جہاں سے وہ ملازمت کے لئے قسطنطنیہ چلا آیا۔ اور یہاں وہ اپنی وفات تک جو ۱۶۱۲ء میں ہوئی

کام کرتا رہا۔ کتاب کا نام ترکی زبان میں ”خیر یہ“ ہے۔ یہ ایک تعلیمی نظم ہے جو چیپٹر فیڈ کی تالیف سے مشابہت رکھتی ہے لیکن حسن و جمال سے خالی نہیں ہے۔ ڈتاسی نے اس کا ایک اقتباس نقل کیا ہے جو شہر قسطنطنیہ کے متعلق ہے تاکہ ناظر اصل کتاب کے اسلوب کے متعلق کچھ تصور قائم کر سکے۔ علم کے متعلق اس کا بیان قابل ذکر ہے۔ وہ کہتا ہے ’موتی سمندر کے ساحل پر نہیں ملنے اگر حاصل کرنا ہو تو سمندر کی گہرائی میں غوطہ لگانا ہوگا‘۔

● ”منشی امین چند پنجابی کی سیاحت ہند“ جلد اول مطبوعہ دہلی ۱۸۵۲ء صفحے ۳۵۸

کتاب ایک نقشہ اور تصویریں بھی ہیں۔ ڈتاسی کا تبصرہ ریویو دلواریاں سلسلہ جدید جلد ۳ ۱۸۵۶ء صفحہ ۲۲۶ تا ۲۲۷ پر چھپا ہے۔

ڈتاسی نے اس تبصرے میں ہندوستانی زبان کی سیاحت سے متعلق ایک کتاب کا ذکر کیا ہے۔ جلد اول میں پنجاب، سندھ، علاقہ بمبئی، صوبجات متوسط اور صوبہ شمال مغرب کا ذکر ہے۔ ڈتاسی کا خیال ہے کہ جلد دوم میں بنگال کا ذکر آئے گا۔ اس نے تعارف کے طور پر کتاب کے چند اقتباسات کافرانیسی ترجمہ دیا ہے۔

● (الف) ”مشرق کے مقامات جنگ کی زبانوں کو سیکھنے کے لئے فوجی افسروں کی مدد کے لئے ایک مشورہ“ مؤلف میکس ملر، جس میں ایک نسلیاتی نقشہ بھی ہے جو آگسٹس پیٹرمین نے تیار کیا ہے۔ مطبوعہ لندن ۱۸۵۲ء۔ صفحہ تقطیع پر ۱۲۲+۸ صفحے۔

● (ب) ”مشینریوں کی ضرورت کے لئے ایک تجویز جو مینرن کے مکان میں جنوری ۱۸۵۲ء میں منعقد شدہ کانفرنس میں پیش کی گئی۔ مؤلف میکس ملر ۸ صفحہ تقطیع صفحے ۵۲۔

حروف تہجی پر ایک جدول مطبوعہ ریویو دلواریاں سلسلہ جدید جلد اول ۱۸۵۵ء صفحہ ۷۷ تا ۸۰۔ ان دونوں کتابوں پر ڈتاسی نے ایک مضمون میں تبصرہ کیا ہے۔ ان کا مؤلف میکس ملر آکسفورڈ میں پروفیسر تھا۔ پہلی تالیف میں مؤلف نے ان زبانوں کا ذکر کیا ہے جو ترکی اور روس کی سرحد پر بولی جاتی ہیں۔ اس زمانے میں اس علاقہ میں جنگ ہو رہی تھی۔ ڈتاسی نے اس کتاب کی تعریف کرتے ہوئے لکھا ہے کہ اس میں جرمنوں کی عقلمندی اور انگریزوں کی واضح بیانی دونوں ملتی ہیں۔ جہاں تک اس علاقے کی زبانوں کی علمی تقسیم کا تعلق ہے ان میں سے بعض ایسی ہیں جو کم معروف تھیں لیکن تقابلی

لسانیات کے ذریعے سے بتایا گیا ہے کہ ان کا تعلق بعض ایسی زبانوں سے ہے جو زیادہ معروف نہیں۔ گارکسین دتاسی کو میکس ملر سے اتفاق ہے کہ لاطینی اور فارسی وغیرہ زبانیں سنسکرت سے اخذ نہیں بلکہ سنسکرت کی بہنیں ہیں۔

دتاسی کے خیال میں یہ بات ممکن ہے کہ اس زبان کو دوبارہ مرتب کیا جائے جو اب ناپسید ہو چکی ہے اور جو ان ساری زبانوں کا ماخذ ہے اور جس طرح ”کوویے“ نے چند پتھر پر سنی ہوئی ہڈیوں کی مدد سے جانوروں کی ان نسلوں کا پتہ چلایا جو طوفانِ نوح سے پہلے پائے جاتے تھے۔ اسی طرح اس مفقود زبان میں موجودہ زبانوں کی اصل کو ڈھونڈا جا سکتا ہے آخر میں ایک فہرست ان ابتدائی کتابوں کے متعلق ہے جو کتاب میں بیان کی ہوئی زبانوں کے متعلق معلومات کے لئے دیکھی جا سکتی ہیں دو کرسے رسالے میں میکس ملر نے حروفِ تنہی کے نظام سے بحث کی ہے جن میں مشرق کی مختلف زبانیں لکھی جاتی ہیں مثلاً دیوناگری، ژند، میخی خط والی زبان، تاتاری، ہندوستانی، فارسی، عبرانی، اور عربی اور ان کو لاطینی خط میں کس طرح صحت کے ساتھ لکھا جا سکتا ہے۔ دتاسی کے زمانے میں جس طرح اس بارے میں اتفاق رائے نہ تھا وہی حال آج بھی ہے اور نہ صرف مشرق کی مختلف زبانوں کے متعلق بلکہ کسی ایک زبان کو لاطینی خط میں لکھنے کے لئے فرانس، انگلستان، اسپین، جرمنی وغیرہ میں اختلاف پایا جاتا ہے۔ جن لوگوں کو اصل مشرقی زبان نہ آتی ہو وہ اس کو لاطینی خط میں دیکھ کر ششدر ہو جاتے ہیں مثلاً (چ) کا تلفظ انگریزی میں (ج) فرانسیسی میں (ژ) اور جرمن میں (یے) ہے سپانوی میں (خ) ہوتا ہے۔

● ”ہندوستانی زبان کی مختصر گرامر“ جس میں طلباء کے پڑھنے کے لئے منتخبات شامل ہیں۔

مؤلفہ ای۔ بی ایسٹوک۔ ایم۔ آر۔ اے۔ ایس اشاعت دوم۔ زیر نگرانی ریورنڈ جارج اسمال،

ایم۔ سی۔ پی لندن ۱۸۵۸ء بارہ صفحوں والی بڑی تقطیع ۲۲۶ صفحے۔

دتاسی کا یہ تبصرہ ژورنال ازیاٹک دسمبر ۱۸۵۸ء صفحہ ۶۰۴ تا ۶۰۵ میں چھپا ہے۔ شکسپیر اور

فاربز کی کتابوں کے بعد ایسٹوک کو مناسب معلوم ہوا تھا کہ اس موضوع پر ایک مختصر کتاب شائع

کرے جو مبتدیوں کی ضرورتوں کے لئے کافی ہو۔ اس کتاب میں کاسٹیٹھی ناگری خط کا ذکر ہے جو دیوناگری

حروف کو تیزی سے لکھ سکنے کے لئے استعمال ہوتا ہے اس خط کی واقفیت بہت سی قلمی کتابوں اور

نجی خطوط کو پڑھنے کے لئے ناگزیر ہے۔

● ”ہندوستانی زبان کی ایک گرامر“ جس میں اسکاٹ لینڈ کی بحری اور بری فوج کے مدرسہ کے طلباء کے استعمال کے لئے مشقیں بھی شامل ہیں۔ مؤلفہ جمیس آر بیلن ٹائن مطبوعہ ایڈنبرا ۱۸۳۸ء صفحہ ۸ بڑی تقطیع ۷۸ صفحے۔

ژورنال از یاتک اپریل ۱۸۳۹ء صفحہ ۳۸۳ تا ۳۸۴ پر دتاسی نے اس کتاب پر ایک مختصر تبصرہ شائع کیا ہے اور بتایا ہے کہ پرتگالی، فرانسیسی اور انگریزی میں ہندوستانی زبان کی گرامر پر بہت سی کتابیں پائی جاتی ہیں جن میں چند اچھی اور مکمل ہیں اس کے بعد وہ زیر تبصرہ کتاب کی خصوصیتوں کا تذکرہ کرتے ہوئے اس کے مؤلف کی تعریف کرتا ہے۔

● ہندوستانی انگریزی اور انگریزی ہندوستانی لغت ”جس میں بعض بالکل نئے خطوط بھی شامل ہیں مؤلفہ جان شکسپیر چوٹھا ایڈیشن اضافوں کے ساتھ مطبوعہ لندن۔ جسے مؤلف نے اپنے ذاتی مصارف سے طبع کرایا اور جسے پیل ہیملی رچرڈسن ۲۳ کارن ہل نے ۱۸۴۹ء میں طبع کیا جو چوٹھی بڑی تقطیع پر ہے۔

دتاسی کا تبصرہ ژورنال از یاتک ۱۸۴۹ء میں صفحہ ۳۲۷ تا ۳۲۸ پر شائع ہوا جس میں ذکر ہے کہ یہ لغت گلکرسٹ، ٹیلر، ہنٹر، اسمتھ، ٹامسن، ایڈمز، فاربز اور پیس کی لغتوں سے بہتر ہے۔ پھر کہتا ہے کہ ”کتاب کے پہلے اور آخری ایڈیشن میں ۳۲ سال کا وقفہ درمیان میں ہے۔ اس اثنا میں شکسپیر اس کتاب کو بہتر سے بہتر بنانے کے لئے لگاتار محنت کرتا رہا ہے۔ اور خوش قسمتی سے میں نے بھی اس کام میں اس کی کچھ مدد کی ہے بلکہ وہ یہ بھی بیان کرتا ہے کہ میسرے ایڈیشن میں ۲۵۹۰۰ الفاظ و محاورات پائے جاتے تھے۔ موجودہ ایڈیشن میں ان کی تعداد ۵۳۰۰ تک پہنچ گئی ہے شکسپیر کی کتاب کی ایک اور خصوصیت کہ وہ الفاظ کے اشتقاق میں سنسکرت، فارسی اور عربی وغیرہ کی اصل کا بھی ذکر کرتا ہے۔ جب ہندوستانی الفاظ سنسکرت یا عربی بگاڑنے پر مشتمل ہوں تو مؤلف نے اصل الفاظ کو بین القوسین کر دیا ہے اور کسی جگہ شبہ ہو تو بھی ایسا ہی کیا ہے۔

۱۸۴۹ء صفحہ ۳۲۷

● "قانونِ اسلام" یعنی ہندوستانی مسلمانوں کے رواج جن میں ان کے مختلف حقوق کا نیز ولادت سے وفات تک انجام دی جانے والی تقریبوں کا مکمل اور صحیح تذکرہ بھی شامل ہے۔ مطبوعہ لندن ۱۸۳۲ء۔

ڈنآسی کا تبصرہ ژورنال دساواں کے بابت ۱۸۳۳ء کے دو شماروں میں شائع ہوا۔ صفحہ ۲۲۱ تا ۲۵۸ اور ۵۳۹ تا ۵۴۸۔ کتاب کا مؤلف جعفر شریف ہے جس نے ہر کلوٹس کی فرمائش پر اسے لکھا تھا۔ جس کا اس نے انگریزی ترجمہ کر کے لندن سے شائع کیا۔ ڈنآسی لکھتا ہے کہ "جس کتاب کا میں یہاں تذکرہ کر رہا ہوں وہ اہم ترین تالیفوں میں سے ایک ہے جو حضرت محمد کے مذہب پر شائع ہوئی ہیں۔ اس میں ۸ صفحی تقطیع کے ۵۹۲ صفحوں میں جو کثیر مواد جمع کر دیا گیا ہے وہ آسانی سے کئی جلدوں میں شائع ہو سکتا تھا۔ اس کا اہم ترین حصہ ہندوستان کے مسلمانوں کے مذہب سے متعلق ہے اور یہ وہ موضوع ہے جس سے مجھے بھی دلچسپی رہی ہے (دیکھو تالیف ہندوستانی مسلمانوں کے مذہب کی خصوصیتوں پر ایک یادداشت وغیرہ) مؤلف جعفر شریف کے متعلق بیان کرتا ہے کہ اسے لالہ میاں بھی کہا جاتا تھا۔ وہ سنی مذہب کا تھا اور سلطنت گوکنڈہ کے شہر ایلورا کا رہتے والا تھا۔

دوسرے بار ہوں باب تک مؤلف نے ان رسموں کا ذکر کیا ہے جو بچہ کی ولادت سے پہلی سالگرہ تک منائی جاتی ہیں۔ سالگرہ کے معنی 'کر س گنتھ' یعنی سال کی گرہ کے ہوتے ہیں۔ تیر ہوں، چود ہوں اور پندرہ ہوں باب میں بالترتیب ارکانِ اسلام، نکاح اور محرم کا ذکر ہے۔ ڈنآسی کے تبصرے کے حصہ دوم میں ۱۸ سے ۲۰ باب تک کا ذکر ہے جن میں تین مشہور ترین ولیوں پر دستگیر (یعنی بغداد کے عبدالقادر جیلانی) شاہ مدار اور قادر ولی کا ذکر بھی شامل ہے۔ ۲۹ ویں باب میں جس کا تبصرہ ڈنآسی کے صفحہ ۵۴۳ تا ۵۴۶ میں ہے۔ ہندوستانی مسلمانوں کے صوفیانہ سلسلوں کا ذکر ہے اور آخر میں ۵۴۸ صفحہ پر ڈنآسی نے املاکی چند غلطیوں کا ذکر کیا ہے۔ جن کا انگریز مؤلف نے ارتکاب کیا ہے۔

● "موضح قرآن" یعنی قرآن کی وضاحت جو قرآن مجید کے عربی متن اور ہندوستانی زبان کے بین السطور ترجمے پر مشتمل ہے۔ بڑی تقطیع ایک سو چالیس صفحات مطبوعہ کلکتہ ۱۸۲۹ء پر ڈنآسی کا

تبصرہ ژورنال دساواں ۱۸۳۲ء صفحہ ۲۳۵ تا ۲۴۲۔

سید احمد شہید نے کلکتہ میں مطبع احمدی کے نام سے ایک چھاپہ خانہ قائم کیا تھا تاکہ ہندوستانی مسلمانوں کی سماجی اصلاح کے لئے کوشش کی جائے اسی لئے انھوں نے مولانا محمد اسماعیل شہید ایک کتاب "تقویت الایمان" اور اپنی کتاب "ترغیب الجہاد" شائع کی تھی۔ انھوں نے موصح قرآن کے نام سے قرآن مجید کا ہندوستانی زبان میں ترجمہ کیا تھا۔ یہ ایک تاریخی نام ہے جس سے ۱۲۰۵ کا عدد نکلتا ہے۔ ۱۲۰۵ھ مطابق ۱۸۰۳ء ہے۔ یہ امر قابل فہم ہے کہ یہ تالیف جو عوام الناس کے لئے تیار کی گئی بہت سادہ اسلوب میں ہو اور اس میں لفاظی سے اجتناب کیا جائے تاکہ مفہوم کو سمجھنے میں دشواری نہ ہو۔ غرض یہ عام بول چال کی زبان میں ہے اور مرصع و مقفح اسلوب سے اجتناب برتنا گیا ہے۔ یہ کتاب بھی اس مطبع احمدی میں چھپی اور اس کا ناظم عبداللہ بن بہادر علی تھا۔

ڈناسی نے اس ترجمہ کے کافی طویل اقتباسات دیے ہیں صفحہ ۲۳۰ تا ۲۴۲ میں لکھتا ہے "جو چیزیں بیان کی گئیں وہ اس اہم کتاب کے متعلق صحیح تصور قائم کرنے کے لیے شاید ضرورت سے زیادہ ہیں جو ہندوستان اور مسلمانوں ہی کے لیے نہیں بلکہ یورپین عالموں کے لیے بھی کافی ہیں۔"

● "بیتال چھپسی یا بیتال کی پچیس کہانیاں" جن کا برج بھاشا سے انگریزی میں

راجہ کالی کشن بہادر ایم۔ اے ایس۔ سی ایم۔ ایس وغیرہ نے ترجمہ کیا۔ مطبوعہ کلکتہ ۱۸۳۲ء

آٹھ ورق تقطیع ۱۵ صفحات جس میں مؤلف کی تصویر بھی شامل ہے دل لبھانے کے لطیفوں

کہانیوں اور قصوں کی انگریزی اور فارسی سے ماخوذ اردو میں ترجمہ اور اب اس سے انگریزی

میں ترجمہ ہوا: مترجم کی تصویر بھی ہے۔ ۱۲ صفحات والی تقطیع کے ۱۹۰ صفحے مطبوعہ کلکتہ ۱۸۳۵ء

ڈناسی کا تبصرہ ژورنال دے ساواں جولائی ۱۸۳۶ء صفحہ ۲۱۱ تا ۲۲۱۔

اس تبصرہ میں ڈناسی نے کتاب کے مؤلف کالی کشن کو مشکل سے ۲۸ سال کا بتایا ہے جو اردو

سے انگریزی یا انگریزی سے اردو میں کئی ترجمے شائع کر چکا ہے یہ مشرق میں رہنے والا ایک مستغرب ہے

جس طرح مغرب میں بہت سے مستشرق رہتے ہیں۔ ڈناسی کے مطابق کالی کشن کا باپ بھی مشہور مؤلف

گدرا ہے۔ اور لارڈ کلاپ کے سیکریٹریٹ میں ملازم تھا اور ایسٹ انڈیا کمپنی سے متعلق کلکتہ میں رہتا

تھا۔ بیتال چھپسی ایک سنسکرت کتاب ہے اور اس میں پچیس کہانیاں ہیں۔ ڈناسی بیان کرتا ہے کہ اس

کا تامل ترجمہ بھی پایا جاتا ہے اور یہ کہ اس کتاب کی دو کہانیاں سابق میں اسی رسالہ میں ۱۸۳۲ء صفحہ ۲۳۲ پر اور ۱۸۳۳ء صفحہ ۲۲۰ پر چھپ چکی ہیں۔ اس تبصرہ میں کتاب کے مندرجات کا تجزیہ کیا گیا ہے جو صفحہ ۲۱۵ تا ۲۱۹ پر پھیلا ہوا ہے۔

● اسی تبصرہ میں گارمین ڈنآسی "مجمع الطائف" نامی ایک اور کتاب کا بھی ذکر کرتا ہے جس میں ساٹھ چھوٹی کہانیاں ہیں جو ہندوستانی اور انگریزی دونوں زبانوں میں ہیں اور یہ بھی اضافہ کرتا ہے کہ پچاس انگریزی سے لی گئی ہیں اور باقی "مجموعہ صنعالی" مولفہ زین العابدین کی فارسی کتاب سے ماخوذ ہیں۔ یہ اورنگ زیب کے زمانہ میں تالیف ہوئی۔ ڈنآسی نے ناظرین کے لیے اس کتاب سے "سکندر اعظم اور بوڑھا شخص" نامی کہانی کو فرانسیسی میں ترجمہ کر کے شائع کیا ہے۔

(دیکھیے صفحہ ۲۲۰ تا ۲۲۱)

● "گلدستہ انگلستان" سید عبداللہ مطبوعہ کلکتہ ۱۸۵۳ء آٹھ درقی لقطیح ۳۶ صفحے۔

ڈنآسی کا یہ تبصرہ ریویو دلو ریاں دلچیری اے دے کو لونی سلسلہ جدید جلد ۳ بابت ۱۸۵۶ء

صفحہ ۸۳ تا ۸۴ میں چھپا ہے۔

اس میں ڈنآسی نے لکھنؤ کے ایک مسلمان سید عبداللہ کے فارسی سفر نامے کا ذکر کیا ہے۔ جس نے پیرس آکر ڈنآسی سے ملاقات کی تھی۔ لکھتا ہے کہ اس نے اس کے ساتھ ہندوستانی میں گفتگو کی۔ سفر نامہ بیشتر انگلستان کے متعلق ہے اور مولف نے نظام عدل گستری، جہاز رانی، فوجی قوت لارڈ ولنکٹن کی وفات و تدفین وغیرہ کا ذکر کیا ہے اس میں ایک نوجوان انگریز لڑکی پر ایک غزل بھی ہے جو بعد میں مولف کی بیوی بن گئی۔ ڈنآسی نے اس کتاب کے چند اقتباسات کا فرانسیسی ترجمہ شائع کیا۔

● "پریم ساگر" جس میں کرشنا کی تاریخ ہے۔ اشاعت جدید میں لغت ہے۔ مولفہ

ایڈورڈ ایسٹ وک۔ ایم آر۔ ایس۔ مطبوعہ ہیرٹ فورٹ ۱۸۵۱ء چورقی لقطیح ۲۳ صفحے۔

● ۲۔ "پریم ساگر" جو شری للوگب کی ہندی سے انگریزی میں ایسٹ وک نے ترجمہ کیا ہے۔

مطبوعہ ہیرٹ فورٹ ۱۸۵۱ء چورقی لقطیح ۱۱۲ صفحے۔

ڈنآسی نے ہندی کی ان دونوں کتابوں پر تبصرہ ژورنال از پابک بابت اپریل ۱۸۵۱ء

صفحہ ۲۹۰ تا ۲۹۱ پر شائع کیا ہے ان میں سے اول الذکر ہندی کی مقبول عام کتاب پریم ساگر کا نیا ایڈیشن ہے طلباء کے استعمال کے لئے ہندوستان و انگلستان دونوں جگہ درسی کتاب کے طور پر اختیار کیا گیا ہے۔ دوسری کتاب اس کا نیا ترجمہ ہے۔ ڈنآسی نے ۱۸۴۷ء میں اپنی کتاب تاریخ ادبیات ہندوی اور ہندوستانی شائع کی تو اس کی جلد دوم میں صفحہ ۷۶ تا ۲۱۵ میں اس کتاب کے بڑے حصے کا فرانسیسی ترجمہ بھی دیا تھا اس کے سال بھر بعد ڈبلیو ہولنگس نے اس کا مکمل انگریزی ترجمہ شائع کیا۔ اس کے متعلق ڈنآسی لکھتا ہے کہ ”ہیلی بری کے فاضل پروفیسر نے ہندی متن کا لفظی ترجمہ کرنے کے ساتھ ساتھ اس کی بھی کوشش کی ہے کہ وہ قابل فہم اور فصیح زبان میں بھی ہو“۔

● ”وکرما روشی“ ایک ہندوستانی ناطک کا لیدر اس کی سنکرت کتاب سے انگریزی نشر میں ای۔ بی۔ کاویل نے ترجمہ کر کے ہیرٹ فورڈ میں شائع کیا۔ ناشر کا نام ایس آسٹن ۱۸۵۱ء آٹھ ورقی تقطیع۔ ۱۸ صفحے ڈنآسی کا تبصرہ ڈورنال از یاتک جون ۱۸۵۱ء صفحہ ۵۹۷۔

اس انگریزی ترجمہ کا ذکر کرتے ہوئے ڈنآسی بتاتا ہے کہ وہ نہ صرف مطابق اصل ہے بلکہ اس میں متعدد عالمانہ حاشیے ہیں۔ اور ایک جدول میں ان بحروں کا ذکر ہے جو اس ڈرامے میں استعمال ہوئی ہیں۔ جہاں تک ترجمہ کا تعلق ہے ڈنآسی بتاتا ہے کہ وہ کتاب کے سمجھنے کے لیے بہت موزوں ہے۔

● ”سنکرت ادبیات پر چھوٹی کتاب (ہینڈ بک)“ جو جارج اسمال نے انگریزی میں لکھی اور ولیمس اینڈ نورگیٹ نامی ناشر نے لندن میں ۱۸۶۶ء میں بارہ ورق تقطیع پر شائع کی۔ اس میں ۲۰ + ۲۸ صفحے ہیں۔ ڈنآسی کا تبصرہ ڈورنال از یاتک بابت اکتوبر نومبر ۱۸۶۶ء صفحہ ۲۳۶ تا ۲۴۷ پر ہے۔

ڈنآسی کا بیان ہے کہ اس میں دریا کوزے میں بند کر دیا گیا ہے۔ اس نے مولف کی دیگر سابقہ

لے ڈورنال از یاتک۔ اپریل مئی ۱۸۵۱ء صفحہ ۲۹۱

تالیفوں کا بھی ذکر کیا ہے اور لکھا ہے کہ زیر تبصرہ کتاب ایسی ہے کہ آدمی کو جس موضوع کی تلاش ہو وہ اس میں آسانی سے ڈھونڈھا جا سکتا ہے۔

● "اسلامی ہندوستان پر چند ملاحظیات" مؤلفہ بیگم میر حسن علی۔ انگریزی زبان میں دو جلد آٹھ ورقی لفظیچ ۱۸۳۲ء۔ لندن میں چھپی۔

ڈناسی کا تبصرہ ڈورنال از یاتک سلسلہ دوم جلد نو جنوری ۱۸۳۲ء صفحہ ۵۳۹ تا ۵۶ میں شائع کیا۔ بیگم حسن علی ایک انگریز خاتون تھیں۔ اس کا شوہر پڑھا لکھا مسلمان تھا جو کئی سال انگلستان میں مقیم رہ چکا ہے وہ الیٹ انڈیا کمپنی کے فوجی مدرسے میں اجو کر اٹن میں قائم کیا گیا تھا) کام کرتا تھا۔ وہیں اس نے انگریزی کتاب "کار آف وکیفیلڈ" کے ایک حصہ کا ہندوستانی ترجمہ کیا جسے فاضل مؤلف جان شیکسپیر نے "منتخبات ہندی" میں داخل کیا تھا۔ اس مسلمان نے انگلستان میں اس عورت سے شادی کی جس نے زیر تبصرہ کتاب لکھی پھر شوہر کے ساتھ ہندوستان چلی گئی۔ مؤلفہ نے اپنے خسر میر حاجی شاہ کا ذکر کرتے ہوئے لکھا ہے کہ وہ بہت فاضل اور نہایت مشفق شخص ہے۔ دراصل خطوط میں بیگم حسن علی نے ہندوستانی مسلمانوں کے رسم و رواج، عادات اور مذہبی خیالات پر تبصرہ کیا ہے۔

ڈناسی کو اس کتاب سے اتنی دلچسپی ہوئی کہ وہ اپنے ناظرین سے بیان کرتا ہے کہ اس تذکرہ کو خود اس کی تالیف "ہندوستانی مسلمانوں کے مذہب کی خصوصیتوں پر ایک یادداشت" کا ضمیمہ تصور کریں۔

ڈناسی کا بیان ہے کہ اس کتاب میں ہندوستان کے محرم کی عزاداری کا طویل بیان ہے اور یہ کر بلا کی لڑائی پیغمبر اسلام کے نواسوں امام حسن و امام حسین کی شہادت سے متعلق ہے۔ بیگم حسن علی نے ہندوستانی مسلمانوں کے نجا زندگی کے حالات کا بھی ذکر کیا ہے۔ کتاب میں زیادہ تر اسلامی تہذیب کو اجاگر کیا ہے۔ ڈناسی نے اس کے متعدد اقتباسات نقل کئے ہیں۔

دیگر ابواب میں عورتوں کے اخلاق و عادات۔ نکاح و ولادت کی تقریبوں اور بچوں کی تعلیم و تربیت کا بیان ہے۔

ایک خط میں بیگم حسن علی نے اپنے سفر دہلی و قنوج وغیرہ کا حال لکھا ہے۔ آگے چل کر ذنآسی لکھتا ہے کہ ہندوستانی تحریر کا اظہار اتنا خراب ہے کہ مشکل سے آدمی ان لفظوں کو پہچان سکتا ہے۔

● "ایک مسلمان شخص لطف اللہ کی خود نوشتہ سوانح عمری" اس سے ای۔ بی۔ ایسٹ وک۔ ایف آر ایس ایف اے ایس نے ایڈٹ کیا۔ ۱۸۵۶ء میں ذنآسی نے اس کا تبصرہ ڈورنال ڈے دیہا میں صفحہ ۳ کالم ۶ تا ۶ میں شائع کیا ہے۔

ایسٹ وک ایک مشہور مستشرق ہے جو ایک زمانہ میں ریاست سورت میں اس کے برطانوی ہند میں ضم ہونے سے پہلے نائب ریزیدنٹ کے عہدے پر مامور تھا اور اس وقت لطف اللہ برطانوی سفارت خانہ میں اس کا منشی تھا۔ جب اس ریاست کو غیر منصفانہ طور پر برخاست کر دیا گیا تو اس کے حکمراں جعفر علی خاں نے انگلستان کے کئی سفر کئے تاکہ وہاں کے اعلیٰ حکام سے براہ راست گفت و شنید کر سکیں۔ ان سفروں میں لطف اللہ ان کے ساتھ رہا۔ میر جعفر علی خاں کے پیرس آنے اور گارسین ذنآسی سے ملاقات کرنے کا بھی ذکر ہے۔

ذنآسی اس کتاب کو اپنے سالانہ خطبہ میں طلباء سے پڑھنے کی سفارش کرتا ہے اور طویل تبصرہ میں کتاب کے مندرجات کا تفصیل سے تجزیہ کرتا ہے۔ واقعی یہ کتاب اس کی مستحق بھی ہے ان میں ہندوستان اور ان ملکوں کے جن کی سابقہ حکمراں سورت نے سیاحت کی تھی بہت سی تاریخی اور سماجی معلومات ملتی ہیں۔

لطف اللہ کو انگریزی زبان اچھی آتی تھی۔ اس نے اپنی کتاب براہ راست انگریزی میں لکھی۔

اس کے ایڈیٹر ایسٹ وک نے لکھا ہے کہ اس نے اس میں کوئی تبدیلی نہیں کی ہے بس چند

عبارتوں کو مختصر کر دیا۔

ڈنٹاسی نے ۱۸۵۷ء کے خطبے میں اس خود نوشتہ سوانح عمری کا بیان کیا ہے۔ "شخصی روبر

غلط فہمیاں اور تعصبات دور ہو جاتے ہیں اور یہ کہ ہندوستان کے لوگ خواہی و نخواہی انگریز تسلط کو قبول کر لیں گے۔ یہ صحیح ہے کہ ہمارے ستیاہوں نے اپنے وطن کے لوگوں اور وہاں کے نظم و نسق پر کسی بارتقید کی ہے اور اس زمانے کے انگریزوں کی بعض چیزوں کی تعریف بھی کی ہے لیکن اس سے یہ نتیجہ نہیں نکالا جاسکتا کہ لطف اللہ اپنے وطن کی آزادی پر انگریزوں کے تسلط کو ترجیح دیتا ہے۔ اس خود نوشتہ سوانح عمری کا فرانسیسی میں ترجمہ ہوا اور اس کا عنوان "ایک مسلمان شخص

لطف اللہ کی یادداشتیں" ۱۸۵۷ء میں ایک نقشہ کے ساتھ ۳۳۶ صفحات پر پیرس میں چھاپا گیا۔

● "بھگوت گیتا یا کرشن یا رجن کی خدائی مسائل کے متعلق گفت و شنید" ڈگر سنکرت کی

فلسفیانہ نظموں کا جے۔ کاک برن ٹامس نے انگریزی میں ترجمہ کیا۔ یہ فرانس کی سویتے

ازیا تک کا بھی رکن تھا۔ کتاب ہرٹ فورڈ میں ۱۸۵۵ء چھوٹی چھوڑنی تقطیع پر ۱۱۹+۱۵۵

صفحوں پر شائع ہوئی ہے۔ اسی مولف کی ایک اور انگریزی تالیف کا عنوان ہے "بھگوت

گیتا یا مقدس قانون" سنکرت متن کا نیا ایڈیشن یہ ۱۲+۶۲ صفحوں میں شائع ہوئی ہے۔

ڈنٹاسی کا تبصرہ اس پر زور ناں ازیا تک مسی تا جون ۱۸۵۵ء میں صفحہ ۵۸۶ پر شائع ہوا ہے۔

یہ شخص ڈنٹاسی کے شاگردوں میں سے تھا اور بیان کرتا ہے کہ سنکرت متن

کے نئے ایڈیشن میں سابقہ ایڈیشن کے مقابلہ میں جو جرمنی کے شہر بون میں شائع ہوا

تھا زیادہ اصلاحیں نہیں ہیں لیکن ترجمہ واقعی بالکل نیا ہے جس میں بہت احتیاط برتی

گئی ہے اس کا دیا چہ سو سے زیادہ صفحوں میں آیا ہے اور ہندوؤں کے فلسفہ کا بہت نفیس

خلاصہ ہے۔ اس دیا چہ میں بہ کثرت فٹ نوٹ بھی ہیں اور ڈنٹاسی ان کی بہت ثنا خوانی

کرتا ہے۔

● "شکنتلا کا بادشاہ کی طرف سے اعتراف"

ایک سنکرت ناولک جو کالی داس نے سات ایکٹوں میں لکھا ہے۔ دیوناگری رسم الخط

میں چھپا تھا اور اب پہلی دفعہ لفظی انگریزی ترجمہ کے ساتھ شائع کیا جا رہا ہے۔

اسے مسٹر ولیمس نے انگریزی میں ہرٹ فورڈ میں طبع کیا۔

ناشر اسٹفن آسٹن۔ آٹھ درتی بڑی تقطیع کے ۳۳۲ صفحے۔

ڈناسی کا تبصرہ ژورنال ازیا تک جنوری ۱۸۵۲ء صفحے ۸۹ تا ۹۰ پر ہے۔

ڈناسی کی رائے میں یہ اشاعت فن طباعت کا شاہکار ہے۔ اس مشہور ناٹک کا سنسکرت متن ترجمہ و حواشی کے ساتھ ایل دو شینری نے ۱۸۳۰ء میں شائع کیا تھا اور وہ ایک ایسے مخطوطہ پر مبنی تھا جو بنگالی خط میں ہے۔ موجودہ اشاعت ایک قدیم تر اور بہتر متن پر مبنی ہے اور متعدد مخطوطوں نیز تین مختلف شرحوں کی مدد سے ایڈٹ کیا گیا ہے۔ ڈناسی بیان کرتا ہے کہ اس کا مؤلف مسٹر ولیمس چاہتا ہے کہ جلدی ہی اس کا ایک انگریزی ترجمہ نثر اور نظم میں شائع کرے۔ یہ نفیس ڈرامہ ایسا ہے کہ جرمن شاعر گوٹے بھی اس پر سر دھنتا تھا۔

● "پراکرت پر کاش یعنی دارا روچی کی سنسکرت گرامر اور اس پر بھامہ کی شرح۔ پہلا مکمل

ایڈیشن جو میکڈانل آکسفورڈ کے ای. بی. کاویل نے ہرٹ فورڈ میں شائع کیا۔ ناشر اسٹیفن آسٹن ۱۸۵۲ء آٹھ درتی بڑی تقطیع کے ۲۳۶ صفحے۔

اس تبصرہ میں جو ژورنال ازیا تک جنوری ۱۸۵۲ء میں شائع ہوا۔ ڈناسی بیان کرتا ہے کہ اس کتاب کا مؤلف دارا روچی غالباً اجین کے حکمراں بکر ماجیت کے زمانے کا گرامر نویس تھا یعنی پہلی صدی عیسوی کے تقریباً وسط کا۔ چونکہ جن بولیوں کو پراکرت کہا جاتا ہے وہ کلاسیکل سنسکرت اور جدید ہندی کے مابین ایک حلقہ ارتصال کا کام دیتی ہیں اس لیے علم لغت کے لحاظ سے ان زبانوں کا مطالعہ مفید ہے مہاراجہ اشوک کے چند کتبے اور باختری حکمرانوں کے کتبے جن پر دو زبانوں میں الفاظ کندہ ہیں نیز ہندوستان کے بکثرت قدیم ناٹک سب پراکرت میں ہیں۔

● "بنگالی کتابوں کی ایک توضیحی فہرست" جس میں ۱۴۰ کتابوں اور رسالوں کی باب وار تفصیل ہے جو گذشتہ ساٹھ سالوں میں چھپ کر شائع ہوئے ہیں۔ مؤلف جے. لونگ کلکتہ بارہ صفحی تقطیع پر ۱۱۴ صفحات میں ڈناسی کا تبصرہ۔ ژورنال ازیا تک اکتوبر تا نومبر ۱۸۵۵ء صفحے

۲۶۲ تا ۲۶۷ پر ہے۔

اس کیٹیلاگ سے پتہ چلتا ہے کہ بنگالی زبان میں کس طرح ترقی ہو رہی تھی اس میں نہ صرف ان کتابوں کا ذکر ہے جو انگریزی زبان کے زیر اثر لکھی گئی ہیں بلکہ وہ بھی جو قدامت پسند ہندوؤں نے تالیف کیں۔ دتاسی کا بیان ہے کہ سماجی اسباب سے دستور اسکول کی تالیفوں کی تعداد زیادہ کثیر ہے اور وہ یہ اضافہ کرتا ہے کہ "اس کتاب کے خالص ہندو حصہ میں ویدانت پر لکھی ہوئی اہم کتابوں کی ایک فہرست بھی ہے ان میں سے اہم تر کو مشہور رام موہن رائے نے شائع کیا تھا اور مجھے (دتاسی کو) اس سے شخصی تعارف بھی رہا ہے اس میں ایسی کتابوں کا بھی ذکر ہے جن میں بحث و مباحث کے اختلافی مسائل بھی ہیں۔ جیسے کہ بیواؤں کی سستی یا گنگا جل قسم کھانا وغیرہ۔"

اس زمانے میں بھی انگریزی یا یورپ کی دیگر کلاسیکل کتابوں میں سے متعدد کا بنگالی میں ترجمہ ہو چکا تھا۔ مثلاً رابنسن کروسو، پلگرمز پروڈگریس، ملٹن بلکہ شیکسپیر کی تصانیف نیز ہومر اور ورجل بھی۔ اس کیٹیلاگ میں اخباروں اور رسالوں نے کافی جگہ لی ہے۔ ۱۸۲۹ء سے خود رام موہن رائے نے کاؤموڈی اخبار شائع کرنا شروع کیا تھا جس میں عیسائی مشنریوں کے ویڈیوں پر اعتراضات کا جواب دیتے ہوئے ہندوؤں کی فضول رسموں پر بھی حملے کئے تھے۔

راسخ العقیدہ لوگوں نے بنگالی میں اس کے جواب میں ایک اور اخبار چندریکا شائع کرنا شروع کیا جس میں ساہا سال تک بت پرستی اور سستی کی تائید کی جاتی رہی۔

● "زبانوں کی تقسیم" ایم۔ ایچ دتاسی کے فرانسیسی مضمون۔ زبانوں کی تقسیم اور جرمنی کے مکاتب لسانیات پر ملاحظیات مطبوعہ ریویو اور نیتال ۱۷ امریکن جلد دو ۱۸۵۹ء صفحہ ۲۹۲ تا ۲۹۶۔ اس چھوٹے سے مضمون میں زبانوں کی مختلف قسموں کا ذکر ہے اور سبب لسانیات کے متعلق اہل علم کے خیالات

کی ترقی ہے اور جس کا اسٹائن ٹال نے اپنی کتاب میں ذکر کیا ہے اس بارے میں ڈنٹاسی نے اس جرمن مؤلف کے خیالات سے اپنے اختلاف رائے کا اظہار کیا ہے۔

وہ ہندوستان کی جدید پولیوں کے متعلق کہتا ہے کہ ان کا سنسکرت سے مقابلہ کیا جائے جو ان زبانوں کی ماں ہے تو جرمن مؤلف کے نظریے کے مطابق سنسکرت ایک الگ شعبے میں رہے گی اور اس سے نکلی ہوئی زبان ایک دوسرے شعبے میں۔ ڈنٹاسی بطور نتیجہ بیان کرتا ہے کہ "میری کتاب ہندوی زبان کے مبادیات میں جو گردانیں دی گئی ہیں ان میں اس علاحدگی پسند املا کی متعدد مثالیں ہیں جو ہم ملا دیتی ہیں"۔

ذیل کی چار انگریزی کتابوں کے تبصرے قابل ذکر ہیں :

- ۱۔ "پشمتو گرام" مؤلفہ، کیپٹن ایچ۔ جی۔ ریورٹی۔ اشاعت دوم لندن ہرٹ فورڈ کے ایس اسٹن کی مطبوعہ ۱۸۶۰ء چو درتی تقطیع ۱۶ + ۲۰۴ صفحہ۔
- ۲۔ "پشمتو لغت" مؤلفہ، ایچ۔ جی۔ ریورٹی۔ لندن ۱۸۶۰ء چو درتی تقطیع ۵ صفحہ۔
- ۳۔ "گلشن روہ پشمتو منتخبات" (نظم و نثر) مؤلفہ ریورٹی۔ لندن ۱۸۶۱ء چو درتی تقطیع ۶ + ۲۸۶ صفحات۔

- ۴۔ "پشمتو شاعری کے منتخبات" مؤلفہ ریورٹی۔ لندن ۱۸۶۲ء چو درتی چھوٹی تقطیع ۳۲ + ۳۲۸ صفحہ۔

ڈنٹاسی نے ژورفال ازیا تک بابت فروری مارچ ۱۸۶۲ء میں صفحہ ۹۱ تا ۹۳ پر ان کی تنقید کرتے ہوئے لکھا ہے "مسٹر ریورٹی کی یہ تالیفیں جو پشمتو زبان سے متعلق ہیں اپنی جگہ مکمل ہیں اور ان کی مدد سے آدمی اس زبان کو سیکھ سکتا ہے اور اسے کسی دوسری کتاب کی ضرورت نہیں رہتی۔ اپنی گرامر کے شروع میں مسٹر ریورٹی نے پینتیس صفحات کا ایک دیباچہ دیا ہے جس میں افغانوں کی مختصر تاریخ دی گئی ہے اور یہ بیان کیا ہے کہ زبان زد کہانی کے متعلق یہ بنی اسرائیل کہ گم شدہ قبائل پر مشتمل ہیں۔ اگرچہ اب انہوں نے اسلام قبول کر لیا ہے اور

راسخ العقیدہ سستی ہیں!

اس کے بعد ذتاسی بیان کرتا ہے کہ پشتو زبان کا تعلق ایرانی شاخ سے ہے لیکن کئی لفظ نظر سے وہ اردو سے مشابہ ہے (علاوہ اور چیزوں کے افعال کی ساخت میں) اور اردو کی طرح پشتو میں بھی مذکر مونث دو ہی صیغے ملتے ہیں اور یہ کہ پشتو میں بھی اردو ہی کی طرح بے شمار فارسی عربی الفاظ رائج ہو گئے ہیں ظاہر ہے کہ وہ عربی خط میں لکھی جاتی ہے جیسا کہ متعدد دیگر زبانیں لیکن پشتو میں پانچ ایسے حروف ہیں جو ہندوستانی میں نہیں پائے جاتے ہیں۔

لغت کے متعلق گار سین ذتاسی کا بیان ہے کہ وہ قابل اطمینان ہے۔ آخر الذکر کتاب میں جو منتخبات دیئے گئے ہیں اس کا نام روضہ دیا گیا ہے یہ عربی لفظ روح نہیں بلکہ یہ لفظ 'روہیلہ' یعنی افغان سے ماخوذ ہے۔ منتخبات میں بہترین افغان مؤلفوں کی کثیر تعداد میں نمائندگی ہوئی ہے۔

● "ہندوستانی سیکھنے کا آسان طریقہ" جس میں اس زبان کو انگریزی رسم الخط میں لکھا گیا ہے اور مکمل صرف و نحو دی گئی ہے۔ مولف مونیر ولیمس پروفیسر آکسفورڈ یونیورسٹی اور ایسٹ انڈیا کمپنی کے سہلی بری کالج کالج کا سابق استاد تھا۔ اس میں منتخبات بھی ہیں لغت بھی اور مکالمے بھی جو کاسٹن ماخوڑنے لکھے ہیں۔ اور جو ایڈسکو موب کالج لندن میں ہندوستانی کا مددگار پروفیسر تھا۔ مطبوعہ لندن ۱۸۵۶ء۔ بارہ درنی تقطیع ۲۳۸ صفحے۔

ذتاسی کا تبصرہ ژورنال ازیا تک دسمبر ۱۸۵۶ء ۶۰۵ پر چھپا ہے جس میں بیان کرتا ہے کہ ہندوستانی زبان کو لاطینی خط میں لکھنا علمی نقطہ نظر سے صحیح نہیں۔ تبصرہ میں مولف کی سوانح عمری کا ذکر ہے کتاب کی خوبیوں کا نہیں۔

● "ایک انگریزی کتاب کریمیا (قریم) کی مختصر تاریخ۔ ابتدائی زمانہ سے موجودہ روسی قبضے تک مولف برک ہارٹ بارکر۔ لندن ۱۸۵۵ء۔ ذتاسی کا تبصرہ ژورنال ازیا تک مئی ۱۸۵۵ء صفحہ ۶۸۶۔ اشاعت کے وقت کریمیا کے علاقہ کے متعلق ترکی اور روس

میں جنگ ہو رہی تھی اس طرح گویا یہ ایک بروقت کتاب تھی جس میں نہ صرف تاریخی بلکہ جغرافیائی، نسلیاتی اور ادبی تفصیلات بھی ہیں۔ کتاب میں کچھ تفسیریں بھی ہیں جسب عادت ذناسی نے اس کتاب کی تعریف کی ہے۔

● " ایک انگریزی کتاب اس امر کے متعلق تحقیقات کہ بہار اور صوبہ جات شمالی میں کون سا نظام تعلیم سب سے زیادہ مقبول و مفید ہو سکتا ہے " مولف ایف۔ بوٹرو پرنسپل دہلی کالج۔ مطبع سیرام پور ۱۸۴۲ء ہشت صفحہ تقطیع ۳۲ صفحے۔

ذناسی نے اس کتاب کا تبصرہ کیا ہے جس میں تین چیزوں سے بحث کی گئی ہے۔ پہلے یہ کہ ہندوستانی مدرسوں میں عربی سنسکرت کی تعلیم ضروری ہے یا نہیں اور انگریز مولف اس کے خلاف ہے دوسرے میں انگریزوں کی تعلیمی سیاست کی تبدیلی شروع میں انھوں نے حوصلہ افزائی کی کہ ہندوستانیوں کی تعلیم مشرقی زبانوں ہی میں ہو مگر جنھوں نے اب یہ فیصلہ کیا ہے کہ انگریزی واحد ذریعہ تعلیم ہو مولف کو اس فیصلہ سے شکایت ہے تیسرے حصے میں مولف نے تجاویز پیش کی ہیں اور کہا ہے کہ اہم عربی، فارسی، سنسکرت، انگریزوں کتابوں کا جو ہندوستانی طلباء کی تعلیم کے لیے مفید ہیں اردو میں ترجمہ کیا جائے۔

● " سلطنت اودھ کے پایہ تخت لکھنؤ میں تعلیم کی حالت پر تبصرہ " مطبوعہ ریویو دہلی اوریاں دلچیری اے دے کو لونی سلسلہ جدید جلد اول ۱۸۵۵ء صفحہ ۳۲۵ تا ۳۲۸۔

اس فرانسیسی مضمون میں ذناسی نے دہلی کے اخبار قرآن السعدین کے اقتباس دیئے ہیں، اخبار کی تاریخ اشاعت بیان نہیں کی ہے۔

ایک اقتباس میں شہر لکھنؤ کو مجموعہ اضداد کہا ہے، جہاں مدرسہ سلطانی ہے جو حکمراں ملک سعادت علی خاں کے مزار کے قریب واقع ہے۔ اس درسگاہ میں نظام تعلیم مشرق کے قدیم طریقہ پر مبنی ہے مزید برآں نصاب میں جو کتابیں شامل کی گئی ہیں وہ وہی ہیں جو کلکتہ، آگرہ یا دہلی کے مدرسوں میں ملتی ہیں۔ بجز اس فرق کے کہ شیعہ فقہ کی تعلیم ہوتی ہے مدرسہ میں عربی گرامر، منطق، بلاغت، فقہ تفسیر اور حدیث بھی پڑھائی جاتی ہے۔ فلسفہ اور طب کی تعلیم بھی خاص طور پر دی جاتی ہے لیکن تاریخ اور جبر و مقابلہ نہیں پڑھائے جاتے ہیں۔ ایک مشہور حکیم

مرزا حسین علی کے پاس ذاتی کتب خانہ ہے جس میں (الجبر) علمی کتابیں بھی ہیں۔ میرمیاں نامی مجتہد جو فقہی مسائل کے مشیر اعلیٰ کی حیثیت رکھتے ہیں۔ کستی ہوں یا شیخہ سب ہی اس فاضل کی قابلیت کے معترف ہیں۔ ملک میں اسلام کا بول بالا ہے اور عیسائیت کے خلاف متعدد ترقیدی کتابیں شائع ہوئی ہیں ہر جگہ کتب خانوں میں انجیل کا عربی ترجمہ ملتا ہے۔ اس کی وجہ غالباً یہ ہے کہ مشنریوں نے اس کو تقسیم کیا تھا۔ لوگ اس کو پڑھتے ہیں اور بعض تو ادب سے بوسہ دیتے ہیں۔ یہ بات صرف دینی کتابوں کے لیے مختص ہے۔ لکھنؤ کے کتب خانے میں پانچ چھ ہزار قلمی کتابیں ہیں۔ دو ہزار دیوان یعنی اشعار کے مجموعے، جن میں تاریخ ہند کی بھی بہت سی کتابیں ہیں وہاں ایک عربی مخطوطہ بھی ہے جو جغرافیہ پر پرانی کتاب ہے اس کا نام "اشکال البلاد" ہے مگر اس کے مولف کا پتہ نہیں چلتا۔ گلستان سعدی جو یورپ میں بھی مقبول ہے ذناسی نے اس کی تین اشاعتوں پر تبصرہ کیا ہے۔

۱. "شیراز کے شیخ سعدی کی گلستاں" نیا ایڈیشن جس کے لئے ہیلی بری کے ایسٹ انڈیا کالج کے مشرقی السنہ کے پروفیسر نے متعدد نسخوں کا احتیاط سے مقابلہ کیا ہے۔ ہرٹ فورڈ میں ۱۸۴۹ء میں ہشت صفحہ تقطیع پر ۲۷۸ صفحات میں چھپی ہے۔
 ۲. "گلستان سعدی کے فارسی متن پر اعراب بھی لگایا گیا ہے تاکہ فورٹ ولیم کالج میں استعمال ہو سکے" فورٹ ولیم کالج کے ممتحن اے اشپرنگر ایم۔ ڈی۔ نے کلکتہ میں ۱۸۵۱ء میں ہشت صفحہ تقطیع پر ۲۵۲ صفحات میں چھاپا۔
 ۳. "شیراز کے شیخ مصلح الدین سعدی کی گلستاں" پہلی مرتبہ اس کا ترجمہ نثر و نظم میں کیا گیا اور دیباچہ میں کتاب آتش کدہ سے ماخوذ مولف کے حالات دئے گئے ہیں۔ مولف ایڈورڈ ڈی۔ ایسٹ وک ایف آر ایس وغیرہ ہرٹ فورڈ میں ایس آسٹن نے ۱۸۵۲ء میں شائع کیا۔ ہشت صفحہ تقطیع پر ۳۲ + ۳۱۲ صفحے۔
- ذناسی کا پہلا مضمون نور نال از یاتک می جون ۱۸۵۱ء صفحہ ۵۹۰ تا ۵۹۹ میں چھپا۔ دوسرا مضمون اسی رسالے کی اشاعت اکتوبر نومبر ۱۸۵۲ء صفحہ ۲۳۰ تا ۲۳۵ پر شائع ہوا۔

تیسرا مضمون بھی اسی رسالے میں جون ۱۸۵۳ء میں صفحہ ۵۷۴ تا ۵۷۶ پر چھپا ہے۔

پہلے تبصرہ میں جو فارسی متن کی اشاعت کے متعلق ہے دتاسی سفارش کرتا ہے کہ فارسی زبان کے طلباء اس سے استفادہ کریں کیونکہ یہ ہی واحد ایڈیشن ہے جس میں الفاظ پر اعراب لگایا گیا ہے جو مفہوم سمجھنے کے لیے ضروری ہے اسی طرح یہ واحد ایڈیشن ہے جس میں الفاظ کا مفہوم تفصیلی طور پر ایک لغت میں دیا گیا ہے۔

دتاسی اس میں چار پانچ طباعتی غلطیوں کی نشان دہی کرتا ہے لیکن اس کے ناشر ایسٹ وک کی بڑی تعریف کی ہے بلکہ تبصرے میں جو اشپزنگر نے شہنشاہ اورنگ زیب کے لئے ۱۶۹۰ء میں لکھے ہوئے ایک مخطوطے پر مبنی ہے جو خود مؤلف کے نسخہ سے نقل ہوا تھا یہ مخطوطہ اب تک کلکتہ کی ایشیاٹک سوسائٹی کے ذخیرہ میں محفوظ ہے اس میں حاشیہ پر جو نوٹ ہیں ان سے زیر تبصرہ ایڈیشن میں استفادہ کیا گیا ہے اس ایڈیشن میں بعض دیگر قلمی اور مطبوعہ نسخوں سے بھی مدد لی گئی ہے۔ اس ایڈیشن کے لیے جو اصول مخطوطہ ہے ان کی کچھ مثالیں دتاسی نے دی ہیں چونکہ دتاسی ہندوستانی زبان کا پروفیسر تھا اس لیے وہ اس بات سے باز نہ رہ سکا کہ اس کتاب کا افسوس نے جو ہندوستانی ترجمہ کیا ہے اس کا بھی ذکر کرے اور لکھتا ہے کہ اصل فارسی کی بعض عبارتوں کا مفہوم ہندوستانی ترجمے کے ذریعے سے آسانی سے سمجھ میں آ جاتا ہے۔

اشپزنگر کی اشاعت کے متعلق دتاسی نے جو تجویزیں کیں ان کا مکرر ذکر کرتے ہوئے لکھتا ہے کہ "مجھے مزید برآں آخر میں کہنا ہے کہ جس فارسی کتاب کے متعلق یہ تبصرہ ہے وہ یقیناً کتاب مذکور کے ایڈیشنوں میں سے جو بہترین ہیں ان میں سے ایک ہے"۔

● وہ اس موضوع کا ژورنال از یاتک اکتوبر ۱۸۵۲ء صفحہ ۲۳۳ تا ۲۳۵ میں ذکر

کرتا ہے کہ اشپزنگر نے گلستاں کو ایڈٹ کرنے میں کیا طریقہ اختیار کیا تھا۔ اس ایڈیشن کی

۱۔ ژورنال از یاتک مئی جون ۱۸۵۰ء صفحہ ۵۹۷

۲۔ اکتوبر نومبر ۱۸۵۲ء صفحہ ۲۳۳ تا ۲۳۵ صفحہ ۲۳۵

خصوصیت یہ ہے کہ اس میں حروف پرا عرب بھی لگایا گیا ہے اور اختلافات رائے کا بھی ذکر کر دیا گیا ہے۔ پھر وہ لکھتا ہے کہ فاضل ایڈیٹر نے ہر لفظ کا صحیح نقطہ برہان قاطع یا قاموس فیروز آبادی سے معلوم کیلئے۔ مزید برآں کتاب کے پروف آغا محمد شستری اور مولوی محمد وجیہ جیسے فاضل علمائے پڑھے تھے جو اس ایڈیشن کی صحت کے ذمہ دار ہیں اور بے جھجک کہا جاسکتا ہے کہ یہ ایک بہترین ایڈیشن ہے۔

تیسرے تبصرے میں جو مختصر ہے دناسی گلستاں کے فارسی ترجمے کا ذکر کرتا ہے کہ اس کی نثر اور نظم کا ترجمہ جہاں تک ممکن ہو سکا مائل بحروں کے ساتھ نظم میں کیا گیا پھر اس نے مثال کے طور پر تین فارسی بیتوں کو ان کے انگریزی ترجمے کے ساتھ نقل کیا ہے۔

● "اخلاق محسنی" مولفہ حسین واعظ کاشفی جس کے شروع میں تبدیلیوں کے لیے چند نئی حکایتیں بھی بڑھائی گئی ہیں۔ اس کو لفٹنگ کر لے جے۔ ڈبلیو جے۔ اوسے لیفٹ نے ایڈٹ کر کے ہشت صفحہ تفتیح کے ۱۱ صفحات میں ہرٹ فورڈ سے ۱۸۵۰ء میں شائع کیا۔ دناسی کا تبصرہ ژورنال از یاتک جون ۱۸۵۱ء میں صفحہ ۵۹۸ پر ہے۔

یہاں اخلاق محسنی کا صرف ایک جزئی ایڈیشن ہے جو کتاب کے نصف حصے پر مشتمل ہے اور طلباء کے استعمال کے لیے شائع ہوئی ہے۔ دناسی بتاتا ہے کہ اس نے اخلاق محسنی کا تجزیہ سابق ژورنال از یاتک بابت ۱۸۳۴ء میں چھاپا اور کتاب کے نام کا ترجمہ "احسان کرنے والے کے اخلاق نہیں کرنا چاہیے جیسا کہ انگریزی ایڈیشن کے عنوان پر دیا گیا بلکہ "محسن کے اخلاق" کرنا چاہیے یعنی خراساں کے حکمران مرزا ابوالحسن جس کی طرف یہ کتاب منسوب ہے۔

● "گوہر ہائے ناسفتہ و غنچہ ہائے ناشگفتہ" غیر مطبوعہ دیوان سے لی ہوئی ایک صدی کی فارسی غزلیات لندن سے ڈبلیو۔ ایم۔ ولٹس نے ۱۸۵۱ء میں چوہدری تفتیح پر ۶۲ صفحات میں شائع کیا۔ دناسی کا تبصرہ ژورنال از یاتک اکتوبر نومبر ۱۸۵۲ء صفحہ ۲۳۵ تا ۲۳۶ پر ہے۔ دناسی بتاتا ہے کہ اس میں ایک سو غیر مطبوعہ نظیں ہیں مگر ان کا ترجمہ ہے اور نہ نوٹ دیئے

۱۔ ژورنال از یاتک اکتوبر نومبر ۱۸۵۲ء صفحہ ۲۳۵

گئے ہیں۔ البتہ ان شاعروں کی سوانح عمریاں ملتی ہیں جن کی غزلیں اس کتاب میں شامل ہیں۔ پھر نمونے کے طور پر اس کتاب سے لی ہوئی ایک چھوٹی نظم کا فارسی متن اور فرانسیسی ترجمہ شامل کیا ہے۔

● "کتاب العهد الجدید" یعنی انجیل کا ترجمہ (عربی) لندن ۱۸۵۱ء آٹھ صفحہ تقطیع ۳۹۶ صفحے۔ ڈناسٹی کا تبصرہ ژورنال از یاتک جنوری ۱۸۵۲ء صفحہ ۹۴ تا ۹۵ پر ہے۔

یہ انجیل کا ایک نیا ترجمہ ہے جو ریوینڈ ڈاکٹر سیمویل لی نے مشہور لبنانی شاعر فارس شدیاق کی مدد سے یونانی سے عربی میں کیا ہے۔ سابقہ عربی ترجمہ سوقیانہ زبان میں تھا اور اب کوشش ہے کہ فصیح عربی کا ترجمہ پھیلایا جائے۔

پرانے ترجمہ میں بعض عبارات میں چھوٹ گئی تھیں اور ڈناسٹی کے مطابق موجودہ ترجمہ مکمل ہے۔

● ۱۔ "تحفة المستیقفظ الانس فی نزہتہ المستقیم و الناعس" شیخ المہدی کی کہانیاں جن کا عربی سے ایک مخطوطہ کی اساس پر جے مارسل نے ترجمہ کیا۔ ژورنال از یاتک جلد ۱۰ جولائی ۱۸۳۲ء صفحہ ۳۰۳ تا ۳۰۴ پر ہے۔

● ۲۔ "شیخ المہدی کی عربی کہانی" ژورنال از یاتک سلسلہ دوم جلد ۱۳ جنوری ۱۸۳۲ء صفحہ ۱۸۷ تا ۱۹۱۔

یہاں ایک کتاب سے بحث ہے جو بلا قساط شائع ہوئی۔ پہلے مضمون میں ڈناسٹی کے سامنے صرف ۹۶ صفحات جو ۱۵ جولائی ۱۸۳۲ء میں شائع ہوئے تھے ۱۸۲۹ء میں مارسل نے شیخ المہدی کی کہانیوں کے حصہ اول کا ترجمہ تین جلدوں میں شائع کیا تھا وہ اتنا مقبول ہوا کہ بعد میں اس نے کامل ترجمہ شائع کیا۔ جدید ایڈیشن میں پرانے ترجمے ہی کو تصحیح اور اضافہ کے ساتھ دوبارہ چھاپا ہے۔

شیخ المہدی ایک عیسائی جس نے اسلام قبول کر لیا تھا پھر اس نے جامعۃ الازہر میں دینیات اور ادبیات کی تعلیم حاصل کر کے امتیاز حاصل کیا اسے مصری حکومت نے بطور سکریٹری مامور کیا جب فرانسیسیوں نے (نپولین کے زمانے میں) مصر پر حملہ کر کے قبضہ کیا تو انہوں

نے بھی اس کو خدمت پر برقرار رکھا۔ جے۔ جے مارسل سے چونکہ اس کی بہت دوستی تھی اس لیے مولف نے اپنی کتاب کا مخطوطہ اسے تفویض کر دیا تھا۔

دوسرا مضمون ذنآسی نے فروری ۱۸۳۳ء میں شائع کیا اور زیر تبصرہ کتاب کی دوسری جلد کی خصوصیتیں بیان کیں اس میں نپولین کے حملے کی یاد تازہ کی گئی ہے اور جنرل کلیبر اور جنرل عبداللہ ٹاک منو کے حالات ہیں اور حکایات بیان کی گئی ہیں وہ قاہرہ کے دارالمجانین کے بیماروں کے طرف منسوب کی گئی ہیں وہاں کچھ سیاسی قیدی بھی رہتے تھے۔

● "گفتار در قضایاے آتابکاں و چگونگی احوال ایشان" جس میں شام و ایران کے آتابکوں کی تاریخ محمد بن خاوند شاہ بن محمود المعروف بر میر خوند نے دیئے ہیں پہلی دفعہ سولہ مخطوطوں کا مقابلہ کر کے ڈبلیو ایچ مارلے نے شائع کیا اور اس میں آتابکاں کے سکوں کی چند تصویریں بھی شائع کی جس کو ڈبلیو ایس ایس ڈبلیو وواسکارو نے بمع تشریح مرتب کر کے لندن میں آٹھ صفحہ تقطیع ۱۰۴ صفحات اور متعدد نقوشوں کے ساتھ چھاپا۔ ذنآسی کا تبصرہ ژورنال از یاتک جولائی ۱۸۵۰ء میں صفحہ ۹۳ تا ۹۴ پر ہے۔ ذنآسی بیان کرتا ہے کہ "مارلے کا متن انتہائی صحیح ہے" اس تبصرہ کے باقی حصے اس مولف کی سٹائنٹش کی گئی ہے اور بتایا ہے کہ وہ ان دنوں کن دیگر کاموں میں مشغول ہے۔

● "در بند نامہ" جو ایک ترکی منتخب ترجمہ سے انگریزی میں ڈھالا گیا اور اصل متن اور وہاں کی تاریخ جغرافیہ اور آثار قدیمہ کے متعلق توضیحی نوٹوں کے ساتھ سینٹ پیٹرز برگ کے پروفیسر مرزا کاظم بیگ کی تالیف ہے ۱۸۵۱ء میں بڑی تقطیع کے چھ صفحہ ۲۳۸ + ۲۴۰ صفحات پر شائع ہوا۔ ذنآسی کا تبصرہ ژورنال از یاتک ستمبر تا اکتوبر ۱۸۵۰ء صفحہ ۴۱۰ تا ۴۱۲ شائع ہوا۔

کاظم بیگ داغستان کے صدر مقام در بند کا باشندہ تھا۔ ذنآسی بتاتا ہے کہ "در بند نامہ نام کی کتاب ایک سو بیس سال پہلے داغستان کی روسی فتح کے وقت زار روس پیٹر اعظم کی خدمت میں پیش کیا گیا تھا۔ ۱۸۲۹ء کلاب روٹ نے ژورنال از یاتک میں اس کتاب کے ایک حصے کا ترجمہ شائع کیا تھا۔

اب مرزا کاظم بیگ نے پوری کتاب کو اپنے ایک مملوک مخطوطے کی اساس پر ایڈٹ کیا ہے متن

کے ساتھ ساری کتاب کا انگریزی ترجمہ بھی شامل ہے اور اس میں نوٹ اور ضمیمے بھی ہیں جن میں اقتباسات بھی ہیں۔

ذاتاسی نے کتاب کے ابتدائی حصے کا ترجمہ کیا ہے جس میں کاظم بیگ نے بتایا ہے کہ کن حالات میں وہ اس کام کے انجام دینے پر آمادہ ہوا۔ اس کے سوا ذاتاسی نے نہ کوئی تنقید کی ہے اور نہ شرح پس وعدہ کیا کہ وہ قرآن مجید کی ایک غیر معروف سورۃ کے متعلق ایک خصوصی مضمون لکھے گا اور اس وقت اس پر مزید بحث کرے گا۔

● " مقامات حریری اور اس کی شرح کا فارسی ترجمہ: مولفہ شمس الدین کے ترجمے کا ایک نمونہ۔ یہ کتاب لکھنؤ میں ۱۸۲۷ء میں لیتھو پر ۲۱۷ صفحات میں چھپی ہے۔ ذاتاسی کا تبصرہ ژورنال از یاتک فروری ۱۸۲۳ء میں صفحہ ۲۰۲ تا ۲۰۶ پر ہے۔ ذاتاسی کے ایک دوست لیوں بیورون نے مقامات حریری کے ہندوستانی ترجمے کی فرمائش کی تھی لیکن کتب فروش نے اسے فارسی ترجمہ روانہ کیا۔ اس مناسبت سے ذاتاسی نے یہ مضمون قلم بند کیا اور فارسی ترجمے کے اقتباس کو نقل کر کے اس کا فرانسیسی ترجمہ شائع کیا تاکہ اصل کے اسلوب کا ناظرین کو اندازہ ہو سکے۔ لیکن وہ یہ نہیں بیان کرتا کہ اس کی اپنی رائے میں فارسی ترجمہ اچھا ہے یا نہیں۔ وہ مقامات حریری کے اصل عربی کے چند محاورات کو نقل کر کے ان کی تشریح کرتا ہے۔

● " ایرانی شطرنج با تصویر " مولفہ ابن بلان اسکوار۔ لندن ۱۸۵۷ء آٹھ صفحی تفتیح کے، ۷ صفحے اور چار نقشے جو لیتھو پر چھپے ہیں۔ اس انگریزی کتاب پر تبصرہ ذاتاسی نے ژورنال از یاتک مارچ اپریل ۱۸۵۷ء صفحے ۲۸۵ تا ۲۸۹ شائع کرایا۔

ذاتاسی نے کتاب کے مندرجات کا تجزیہ کیا ہے جو پانچ فارسی اور عربی کتابوں سے شطرنج کے متعلق معلومات پر مشتمل ہیں۔

ذاتاسی لکھتا ہے کہ شطرنج کھیلنے کے مختلف طریقے ہیں۔ ان میں بعض طریقے پرانے ہیں بعض جدید۔ عام طور پر تسلیم کیا جاتا ہے کہ شطرنج اصل میں ہندوستان کی ایجاد ہے اور خیال ہے کہ چھٹی صدی عیسوی میں نوشیرواں کے طبیب برزویہ نے ہندوستان سے لا کر ایران میں رائج کیا تھا۔ شطرنج کھیلنے کا ایک طریقہ وہ ہے جو تیمور لنگ کی طرف منسوب ہے۔

فردوسی کے "شاہنامہ" میں اس کے کھیلنے کے ایک طریقے میں چالیس مہریں استعمال کی جاتی ہیں۔ اور تختہ پر سوخانے ہوتے ہیں۔ اس کتاب کی اشاعت سے قبل ان میں سے بہت سی چیزیں غیر معروف تھیں۔ مسٹر بلان نے جو عربی عبارتیں نقل کی ہیں ان کی بعض غلطیوں کی طرف دتاسی نے اشارہ کیا ہے۔ اور بتایا ہے کہ صحیح لفظ کیا ہے۔

ژورنال از یاتک اگست ۱۸۵۱ء صفحہ ۱۶۳ پر ژرمول کا ایک مضمون ہے جس میں مسٹر بلان کی کتاب کی طرف اشارہ ہے اور شطرنج کھیلنے کے متعلق چند معلومات دی ہیں۔ مزید برآں ژورنال از یاتک نومبر دسمبر ۱۸۵۱ء صفحہ ۵۸۵ میں کاظم بیگ کا ایک خط جو دتاسی کا موسومہ ہے شائع کیا گیا۔ اس میں سینٹ پیٹرز برگ کے پروفیسر کاظم بیگ نے بتایا کہ شطرنج میں شاہ مات کی جو اصطلاح برتی جاتی ہے (وہ انگریزی میں **check mate** ہو گیا ہے) یہ فارسی نہیں بلکہ ترکی ہو سکتی ہے اور ترکی میں "مات قالمق" کے معنی ششدر رہ جانا ہے۔

شطرنج کے متعلق جدید تر اور مکمل معلومات کے لیے دائرہ معارف اسلامیہ

انسائیکلو پیڈیا میں مادہ شطرنج) دیکھنا چاہیے۔

● "فلرس کی لاطینی کتاب فارسی، سنسکرت اور ژند زبانوں کا تقابلی مطالعہ" دتاسی نے اس مشہور کتاب کا جو فارسی گرامر ہے۔ اور جس کی پہلی جلد ۱۸۲۰ء میں اور دوسری ۱۸۵۰ء میں شائع ہوئی تھی۔ تبصرہ کیا۔ پہلی جلد کا تبصرہ ژورنال از یاتک اپریل ۱۸۴۴ء میں صفحہ ۳۱۷ تا ۳۲۱ میں اور دوسری کا ژورنال از یاتک نومبر دسمبر ۱۸۵۰ء میں صفحہ ۵۲۰ تا ۵۳۸ پر چھپا ہے۔

اس کتاب میں فلرس نے بتانے کی کوشش کی ہے کہ قدیم فارسی اور سنسکرت میں کیا روابط ہیں۔ اگر کچھ زبانیں ایک ہی خاندان کی ہوں تو ان میں بہت مشابہتیں نظر آئیں گی۔ فارسی

لے ہماری رائے میں یہ خیال درست نہیں "شاہ مات" کے معنی عربی میں بادشاہ مر گیا۔ شطرنج کے

کھیل میں کوئی اور مہرہ کٹ جائے تو کھیل پر برا اثر نہیں پڑتا لیکن جب بادشاہ حرلیف

کے ہاتھوں کٹ جائے تو ہار مانتی پڑتی ہے اور کھیل ختم ہو جاتا ہے۔

پر عربی کا بھی جو ایک سامی زبان ہے بہت اثر پڑا ہے۔ ذناسی کی رائے میں فارسی سمجھنے کے لیے ہندوستانی کا جاننا بھی مفید ہوگا۔ چنانچہ وہ لکھتا ہے ”ہندوستانی جملوں کی ساخت عام طور پر زیادہ صاف اور زیادہ یکساں ہوتی ہے۔ اس پر عربی کے اسلامی اثرات کم پڑے ہیں۔ ہندوستانی کے جملے میں جو اجزاء ہوتے ہیں ان میں توازن اور ہم آہنگی ہوتی ہے۔ اس کے برخلاف فارسی میں ابہام زیادہ ہوتا ہے اس لیے مفہوم کم واضح ہوتا ہے لیکن اگر کسی کو ہندوستانی آتی ہو تو وہ آسانی سے معلوم کر لیتا ہے کہ اس ابہام کے اندر کون سے ہندوستانی امور پائے جاتے ہیں اور اس طرح مفہوم زیادہ واضح ہو جاتا ہے یہ

یہ بیان کرنے کے بعد ذناسی فلرس کی کتاب کا تجزیہ کرتے ہوئے بتاتا ہے کہ اس کتاب میں گرامر، اشتقاق، صرف و نحو، عروض وغیرہ کے مختلف پہلوؤں سے بحث کی گئی ہے۔

● ”سلاماں و ابصال“ جو ملا جامی نے سات نظموں میں لکھ کر ’ہفت اورنگ‘ کے نام سے شائع کی تھی۔ اور اس میں صوفیانہ نغمے ہیں۔ اب اس کو پہلی دفعہ فاربز فالکنر نے آٹھ مخطوطوں کی مدد سے ایڈٹ کیا ہے۔ اسے مشرقی کتابوں کی اشاعت کی انجمن نے چھپوا کر لندن سے ۱۸۵۰ء میں چھاپا۔ چھپائی تقطیع کے ۹۲ صفحے۔ ذناسی کا تبصرہ ژورنال ازیا تک نومبر دسمبر ۱۸۵۰ء میں ۵۳۸ تا ۵۴۱ میں چھپا ہے۔

اس مضمون کا ایک آف پرنٹ ذناسی کے اپنے استعمال میں تھا وہ اب مدرسہ السنہ مشرقیہ کے کتب خانے میں نمبر ۲۸ پر ہے۔ اس کے پہلے صفحے میں لفظ ہفتہ کے روبرو ایک نوٹ ہے کہ ’ہفت اورنگ‘ یعنی ’دب اکبر‘ کے سات ستارے موسیوشیزی فوں ہام اور اٹکنسن نے اس کی نظموں کا ترجمہ کیا ہے۔

اس تبصرہ میں ذناسی اولاً سلاماں و ابصال نامی صوفیانہ نظم کا بطور خلاصہ تجزیہ کرتا ہے پھر چند اصطلاحوں کا مفہوم بیان کرتا ہے اور ایڈیٹر مسٹر فالکنر کی تعریف کرتے ہوئے اس نے لکھا ہے کہ ’جو متن شائع کیا گیا وہ انتہائی صحیح ہے۔ مسٹر فالکنر جیسے فاضل کی دقت پسندی

پر کامل اعتماد کیا جاسکتا ہے۔ اس نے اپنی صلاحیتوں کے دو سکر ثبوت بھی دیئے ہیں اور بلا خوف تردید کہا جاسکتا ہے کہ یورپ میں فارسی جاننے والے ماہر ترین علماء میں سے وہ ایک ہے۔

ژورنال ازیا تک کے فروری ۱۸۵۷ء کے شمارہ میں صفحہ ۲۹۱ تا ۲۹۵ میں دتاسی نے ایک چھوٹا سا تبصرہ شائع کیا جس کا عنوان "سلا ماں و البصال کی صوفیانہ نظم" مؤلفہ جامی کا فارسی سے ترجمہ جو لندن ۱۸۵۶ء میں آٹھ صفحی تقطیع کے ۱۶ + ۸۴ صفحاتوں میں شامل ہوا۔ اس میں دتاسی ترجمہ کی خوبی کا اعتراف کرتا ہے اور اس کی خصوصیت کو پسند کرتا ہے کہ شری عبارت کو نظم سے جدا کر کے لکھا گیا ہے چنانچہ نشر کا ترجمہ معمولی لاطینی خط میں ہے اور نظم اٹالکس (جیسے خط نسخ و نستعلیق) میں دیا ہے۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ اس انگریزی ترجمہ سے بعض جگہ دتاسی کو اتفاق نہ تھا۔ مثلاً وہ لکھتا ہے "جامی بڑے عمر کے ہو چکے تھے جب انھوں نے سالاماں و البصال لکھی اور دیباچہ میں شکایت کرتے ہیں کہ "ان کی آنکھوں کی بصارت اب کام نہیں دیتی اور یہ کہ فرنگی عینکوں نے اس کو چار آنکھیں دینے میں کامیابی حاصل نہیں کی ہے۔"

دتاسی نشان دہی کرتا ہے کہ مترجم نے اصل کو پڑھنے میں غلطی کی۔ آخر کے جملہ کا صحیح ترجمہ حسب ذیل ہوگا۔ میری دونوں آنکھیں اس وقت تک دیکھنے کے قابل نہیں ہو سکیں گی جب تک کہ فرنگی عینکیں دو کو چار نہ کر دیں۔

● "ایران کے منگولی لوگوں کی تاریخ" مؤلفہ رشید الدین جو فارسی ترجمے کے ساتھ موسیو کا ترجمہ نے شائع کیا یہ پیرس کی اکیڈمی شعبہ فنون لطیفہ کے رکن ہیں۔ شاہی کولیشنر د فرانس اور مدرسہ السنہ شرقیہ دونوں جگہ استاد ہیں۔ پہلی جلد پیرس کے مطبع شاہی میں ۱۸۳۶ء میں بڑی تقطیع کے ۱۷۵ + ۲۵۰ صفحاتوں میں چھپی ہے۔

دتاسی نے اپنے تبصرہ میں (جو ژورنال دے ساواں اگست ۱۸۳۸ء میں صفحہ ۵۰۱ تا

۵۱ ژورنال ازیا تک نومبر دسمبر ۱۸۵۰ء صفحہ ۵۲۱

۵۲ ایضاً فروری مارچ ۱۸۵۷ء صفحہ ۲۵۱

۵۱۴ پر چھپا ہے) اس اشاعت کی قدر و قیمت کے متعلق حسب ذیل خیالات کا اظہار کرتا ہے
 "اس شاندار کتاب کے شروع میں اس کے مؤلف رشید الدین کی سوانح عمری دی گئی ہے
 میں نے آج تک اتنی تفصیلی اور محنت سے لکھی ہوئی کوئی مشرقی سوانح عمری نہیں دیکھی۔"

رشید الدین خاں یہودی النسل شخص تھا جس نے اسلام قبول کر لیا تھا۔ وہ اپنے
 زمانے کا سب سے بڑا مورخ سمجھا جاتا ہے۔ اس نے ساری دنیا کی ہر زمانہ کی قوموں کی تاریخ
 پر ایک ضخیم کتاب لکھی۔ ظاہر ہے کہ اس میں وہی معلومات ملیں گی جو مؤلف کے زمانے کے
 مسلمانوں سے مخصوص تھیں۔ اس کتاب کا نام جامع التواریخ ہے اور مؤلف نے اپنے حکمراں کی
 طرف معنون کیا ہے۔ جا بجا مختلف حکمرانوں کی تصویریں بھی ہیں۔ جس کا اس نے تذکرہ کیا ہے۔
 اصل کتاب تا حال پوری نہیں چھپی ہے۔ کا ترجمہ اور ڈٹا سی کے بعد سے اب تک کچھ اور اجزاء شائع
 تو ہوئے ہیں مگر کتاب کا بڑا حصہ تا حال غیر شائع شدہ ہے۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ یہ
 کتاب عربی فارسی اور ترکی میں تالیف ہوئی لیکن مختلف زبانوں کے نسخوں کا مقابلہ کرنے
 سے پتہ چلتا ہے کہ وہ ہو بہو یکساں نہیں۔

ایک باب میں مسلمان خلفاء کا ذکر ہے۔ دو کے میں روم کے پوپ کا تیسرے میں
 بزنطینی حکمرانوں کا ذکر ہے۔ اسی طرح روم کے حکمرانوں یہودیوں، عیسائیوں، ہندوستانیوں،
 چینوں وغیرہ کے حالات شامل ہیں۔ ماہرین کا بیان ہے کہ ان بابوں میں جو چیزیں بیان ہوئی
 ہیں وہ ہر طرح قابل اطمینان ہیں۔ ظاہر ہے کہ کتاب کے اس حصے کو خاص طور پر اہمیت دی
 جاتی ہے جو منگولیوں کے متعلق ہے کیونکہ مؤلف انھیں کے ملک میں رہتا تھا۔
 ڈٹا سی اس کتاب کی شناختی کرتے ہوئے قابل قدر بتاتا ہے۔

● "فارسی، عربی اور انگریزی لغت" مولفہ فرانسس جانسن جو آئرلینڈ میں
 انڈیا کمپنی کی سرپرستی میں لندن کے پبلشر ڈبلیو۔ ایچ۔ ایلیٹن، کمپنی ۱۸۵۲ء میں
 شائع کیا۔ بہت بڑی آٹھ درقی تقطیع کے ۲ + ۱۲۲ صفحات پر مشتمل ہے۔ تبصرہ
 زور نال ازیا تک اپریل مئی ۱۸۵۳ء میں صفحہ ۲۷۶ تا ۲۸۴ میں چھپا ہے۔

اس تبصرہ میں ڈٹا سی نے اولاً فارسی زبان کی لغتوں کا جو یورپی زبانوں میں ہیں:

تاریخی تذکرہ کیا ہے۔ پھر جو سن کی کتاب کے متعلق بتایا ہے کہ اس کام کا آغاز کیسے ہوا۔ ذاتاًسی نے کہا ہے کہ فارسی لغتوں کے سلسلے میں ایک ایسی گتھی پیدا ہوتی ہے جس کا حل آسان نہیں یعنی فارسی میں جو الفاظ عربی سے لئے گئے ہیں بطور قاعدہ عربی کا کوئی لفظ بھی فارسی میں استعمال نہیں کیا جاسکتا ہے۔ اس طرح یہ خیال کیا جاسکتا ہے کہ فارسی لغت سے وہ سارے الفاظ حذف کر دیئے جائیں جو عربی الاصل ہیں لیکن ذاتاًسی نے یہ معقول بات کہی کہ "ایسے عربی الفاظ میں سے بہتوں نے فارسی میں ایک نیا مفہوم اختیار کر لیا ہے اس لیے یہ ناگزیر ہے کہ ایسے لفظوں کے وہ معانی بھی بتائے جائیں جو عربی میں ہوتے ہیں اور وہ بھی جو فارسی میں ہو گئے ہیں"۔

ایسا معلوم ہوتا ہے کہ جانسن کو علم اشتقاق سے کم واقفیت تھی کیونکہ ذاتاًسی نے قابل لحاظ الفاظ کی فہرست دی ہے جو جانسن کی رائے میں عربی الاصل نہیں لیکن جو حقیقت میں فارسی ہیں۔ اسی طرح بعض الفاظ اصل میں ترکی اردو وغیرہ کے ہیں۔ لیکن ہماری رائے میں ذاتاًسی کی حسب ذیل رائے صحیح نہیں۔ "ابوبکر کے نام کا دوسرا لفظ "ب" کے زیر سے بکر پڑھنا چاہیے نہ کہ زبر سے۔ حضرت محمدؐ کے خسر ابوبکرؓ کے نام کے لفظ کے معنی باکرہ لڑکی کا باپ، اسی طرح مشہور شہر دیار بکر کو بھی جو میسو پوٹامیہ کے صدر مقام کا عربی نام ہے "ب" کو زیر سے پڑھنا چاہیے"۔

دیار بکر کی توجیہ بھی غلط ہے جب عرب اس علاقہ میں بسے تو شہر ان کے قبیلے کے نام سے منسوب ہوئے۔ اس طرح دیار بکر کے معنی ہیں قبیلہ بکر (زبر کے ساتھ) کی بستی اور شہر دیار مضر (م کے پیش اور م کے زبر کے ساتھ) قبیلہ مضر کی بستی۔ لفظ ابوبکر کے معنی باکرہ لڑکی کے باپ کے نہیں بلکہ نو عمر اونٹ والے شخص کے ہیں۔ حضرت ابوبکر کو تحقیر کے لیے ابوالفضیل کا نام بھی دیا جاتا تھا۔ جس سے ہمارے بیان کی تائید

لہ ژورنال ازیا تک اپریل مئی ۱۸۵۳ء ص ۲۸

۲۸۳ تا ۲۸۴

ہوتی ہے کیونکہ ”فصیل“ کے معنی اونٹ کے بچے کے ہیں۔ اس نام کی وجہ یہ تھی کہ ابو بکر نے زکوٰۃ نہ دینے والوں سے جنگ کی تھی۔ اور ان کے مخالف ان کو اونٹنیوں والا شخص کے نام سے یاد کرنے لگے تھے۔

● ”الف لیلیٰ کی چند غیر مطبوعہ کہانیاں“ عربی اصل سے فون ہامر نے منتخب کیا اور جی۔ ایس۔ تریوٹیاں نے فرانسیسی میں ترجمہ کیا جو الف لیلیٰ کے سابقہ ایڈیشنوں کا مکملہ ہے۔ ہشت صفحہ تقطیع کی تین جلدیں۔

الف لیلہ اتنی مشہور ہے کہ اس کے تعارف کی ضرورت نہیں۔ جب ڈناسی نے اپنا تبصرہ اس اشاعت کے لیے ۱۹۲۸ء میں ژورنال ازیا تک سلسلہ دوم جلد تین جنوری ۱۸۲۸ء صفحہ ۱۶۲ تا ۱۶۸ پر شائع کیا تو اس وقت اس بات کی کوشش کی جا رہی تھی کہ الف لیلیٰ کے مختلف مخطوطوں کے متعلق معلومات حاصل کی جائیں۔

گارسین ڈناسی کے مطابق جو مخطوطہ شہر مارسیلز موسیو وارتسی کے پاس تھا وہ اس مخطوطہ سے زیادہ ضخیم تھا جو آسٹریا کے مستشرق فون ہامر کے ہاں تھا اور جس کے جرمن ترجمے کی اساس پر فرانسیسی ترجمہ تین جلدوں میں پیرس میں ۱۸۲۸ء میں شائع ہوا۔ ڈناسی نے واضح کیا ہے کہ : فون ہامر کے مخطوطہ الف لیلیٰ کا خاتمہ دیگر مخطوطوں کے خاتمہ سے مختلف ہے۔ فون ہامر کے مخطوطے کی عبارت کے مطابق ملکہ شہر زاد کی جان اس لیے نہیں بچی کہ اس کا اخلاق بہت اچھا تھا اور نہ اس لیے کہ اس کو قصہ گوئی میں کمال حاصل تھا۔ (جس کا ثبوت اس نے ایک ہزار ایک راتوں میں دیا تھا) بلکہ ان کہانیوں کو بیان کرنے کے دوران وہ تین بچوں کی ماں بن گئی تھی اور بادشاہ نے اپنے ان بچوں کی خاطر ملکہ کی جان بخشی تھی۔

گارسین ڈناسی نے تریوٹیاں کے فرانسیسی ترجمے کے اسلوب کی بڑی داد دی ہے اور یہ بھی بتایا ہے کہ مترجم مذکور متعدد دیگر فارسی یا عربی کتابوں کے ترجمے میں مشغول ہے۔ اس نے ایک عجیب واقعہ کا ذکر کیا ہے ”آگے بڑھنے سے پہلے یہ بیان کرنا ضروری ہے کہ ایک غلطی پائی جاتی ہے جس پر نہ فون ہامر نے توجہ کی اور نہ تریوٹیاں نے اور آخر الذکر نے اس کو سرسری انداز سے کئی بار دہرایا ہے۔ فرانسیسی ترجمہ کے دیباچہ میں لکھتا ہے کہ جب ۱۸۱۰ء میں فون ہامر پیرس آیا تو اس

نے الف لیلیٰ نے اپنا فرانسیسی ترجمہ کو سب سے پہلے دیا اور توقع تھی کہ کو سب سے پہلے سوال سے اصل مترجم کے نام سے شائع کرے گا۔ لیکن فون ہلمر کا بیان ہے کہ اسے جلدی معلوم ہو گیا کہ اس کا اپنا کیا ہوا ترجمہ کسی اور کے نام سے شائع ہوگا اور اس میں ہر قسم کی من مانی تبدیلیاں کی گئی ہیں اور اصل مترجم کا نام نہیں دیا گیا۔ لیکن دو جلدیں کو سب سے پہلے سوال نے شائع کیں ان کا عنوان ہے الف لیلیٰ کا مکملہ اور وہ ۱۸۰۶ء ناشر لونور ماں نے طبع کیا اور فون ہلمر نے اپنے ترجمہ کا مسودہ جو غیر مطبوعہ کہانیوں کے متعلق تھا۔ اس اشاعت کے چار سال بعد کو سب سے پہلے سوال کے سپرد کیا۔ ان دونوں تاریخوں کے پیش نظر اس الزام کی تردید ہو جاتی ہے جو فون ہلمر نے لگایا ہے اور جسے ترجمہ نویس نے دہرایا ہے اور یہ اتنی واضح نا انصافی ہے کہ یہ سمجھ میں نہیں آتا کہ کس بنا پر پیش آئی بلکہ

● "حکایات الجلیلیہ" جو الف لیلیٰ کا ترجمہ ہے۔ فورٹ سینٹ جارج کلج کے استعمال کے لیے منشی شمس الدین احمد نے ۱۲۵۲ھ مطابق ۱۸۳۶ء میں کیا یعنی اس سے مراد الف لیلیٰ کی مشہور کہانیوں کا ہندوستانی ترجمہ ہے جو مدارس میں آٹھ صفحہ تقطیع پر شائع ہوا۔ ذلتاسی کا تبصرہ ژورنال ازیا تک دسمبر ۱۸۳۹ء میں صفحہ ۵۲۲ تا ۵۳۱ میں شائع ہوا۔

ذلتاسی بیان کرتا ہے کہ الف لیلیٰ میں ایسی کثیر تلمیحات ہیں جن کا مفہوم عام لغت کی کتابوں میں نہیں ملتا اسی لیے یورپی زبانوں میں ترجمہ کرتے وقت دشواریاں پیش آتی ہیں اور کسی مشرقی زبان میں الف لیلیٰ کا ترجمہ آسان تر ہے پھر ذلتاسی لکھتا ہے "اس کا ترجمہ کسی ہندوستانی مسلمان سے بہتر کوئی نہیں کر سکتا۔ ہندوستانی مادری زبان ہے مگر فارسی عربی وہاں کم و بیش اسی طرح رائج ہیں جس طرح مغرب میں یونانی و لاطینی۔ اب ایک نہایت نفیس ترجمہ ہندوستانی زبان میں ہوا ہے۔ پہلی جلد میں ایک سو اسی آتی ہیں۔ یہ ترجمہ جو سادہ لیکن فصیح زبان میں ہے اس کی

لہ ژورنال ازیا تک اپریل مئی ۱۸۲۸ء ص ۶۲ تا ص ۱۶۵

۱۸۳۹ء ص ۱۶۵

۲۰ ایضاً

خصوصیت یہ ہے کہ اس کا اسلوب صاف اور سہل ہے اور سمجھنے میں کوئی ابہام باقی نہیں رہتا۔
 ● " ایک مختصر تبصرہ " ژورنال از یاتک ۱۸۵۱ء صفحہ ۵۹۹ میں شائع ہوا جس کا کوئی عنوان بھی نہیں۔ اس میں وہ بیان کرتا ہے کہ لندن میں ایک کتاب وئی زبان میں شائع ہوئی ہے جو مغربی افریقہ کے ساحل پر علاقہ گامبیا اور سینے گال کے مابین بولی جاتی ہے۔ اس کتاب میں ایک حبشی کی زندگی کے روزمرہ کے واقعات بیان ہوئے ہیں۔ غالباً دتاسی کو یہ زبان نہیں آتی تھی کیونکہ اس نے اس کتاب کا عنوان نہیں دیا ہے۔

● " انگلستان کی رائل ایشیاٹک سوسائٹی کے کتب خانے کی عربی اور فارسی زبان کے تاریخی مخطوطات کی فہرست " جو ولیم ایچ۔ مارلے۔ ایم۔ آر۔ ایس نے انجمن کی مجلس انتظامی کے حکم سے شائع کی۔ لندن ۱۸۵۲ء آٹھ صفحہ رائل تقطیع ۶ + ۱۶۰ صفحہ۔ دتاسی کا تبصرہ ژورنال از یاتک مارچ اپریل ۱۸۵۲ء میں صفحہ ۳۶۳ تا ۳۶۹ پر شائع ہوا۔

اس کتاب میں صرف وہ مخطوطے شامل کئے گئے ہیں جو تاریخ پر ہیں اور ان کی تعداد ۱۶۳ ہے۔ اس زمانے میں اس کتاب کی اشاعت سے لندن سے باہر رہنے والے علماء میں سنسنی پھیل گئی ہوگی کیونکہ اس میں نادر قلمی نسخوں کی تفصیل ملتی ہے۔ مثلاً شہنشاہ جہانگیر کا تذکرہ، دتاسی نے اپنے ناظرین کے لیے اس فہرست کے اہم ترین مخطوطات کو مفصل طور پر متعارف کروایا ہے۔

● نارویجین زبان کی ایک تالیف جو قدیم نارویجی کے صرف و نحو کے مسائل کے متعلق ہے۔ مولفہ ایم۔ سی۔ اے۔ ہولمبو مطبوعہ شہر کرسٹیانیا ۱۸۵۰ء ہشت صفحہ تقطیع کے بارہ صفحات میں دتاسی کا تبصرہ ژورنال از یاتک جنوری ۱۸۵۱ء صفحہ ۹۴ تا ۹۹ پر۔

گارسین دتاسی نے اس تالیف کے مندرجات کا تذکرہ کیا جس سے یہ معلوم ہوتا ہے۔ انڈو یورپین خاندان کی مختلف زبانوں میں اور جن میں فطری طور پر ہندوستانی بھی شامل ہے،

رشتہ داری بھی مانی جاتی ہے۔ چنانچہ مثال کے طور پر ناروے کی زبان کا ایک لفظ "ایف" لیتا ہے جس کے معنی "اگر" کے ہیں۔ "اگر" یہ لفظ رشتہ دار زبانوں میں بھی کم و بیش مماثل صورت میں ملتا ہے۔ مثلاً ہندوستانی۔ بنگالی۔ اینگلو سیکس۔ گوتھک۔ انگریزی۔ اسکاٹش۔ قدیم جرمن۔ جدید جرمن۔ یونانی اور قدیم پرشیا کی زبان۔ سلاوا زبان۔ لیتوانیا کی زبانوں میں۔ مؤلف نے اسی طرح دیگر حروف ربط کی گروا میں اور مختلف الفاظ پیش کئے۔ دتاسی نے اس پر اکتفا کی کہ کتاب سے ناظرین کو واقف کرا دیں۔

● "ناروے کی زبان اور کیلٹک زبان کے تعلقات" مولف سی۔ اے۔ ہولبو جو ناروے کی یونیورسٹی میں مشرقی زبان کے پروفیسر ہیں۔ یہ کتاب ناروے کی زبان میں ہے اور شہر کرسٹانا میں ۱۸۵۲ء میں چھپائی گئی تھی۔ ۲۶ صفحات پر چھپی ہے۔ دتاسی کا تبصرہ ژورنال ازیا تک دسمبر ۱۸۵۲ء صفحہ ۵۵۳ تا ۵۵۴ پر طبع ہوئی۔

دتاسی بیان کرتا ہے کہ ناروے زبان یعنی آئس لینڈ کی قدیم زبان اور کیلٹک زبان میں مشابہتیں پائی جاتی ہیں۔ ان دو زبانوں کے علاوہ دیگر آریائی زبانوں میں بھی یہی صورت حال ہے۔ خاص کر سنسکرت زبان میں یہ مشابہتیں الفاظ میں بھی ہیں اور صرف و نحو کے قواعد میں بھی۔

● "شہر کرسٹانا کے پروفیسر ہولبو کی یادداشت کا اقتباس" جو نمبر ۱۰۸ اور نمبر ۱۱۳ کے متعلق ہے۔ تبصرہ ژورنال ازیا تک ستمبر اکتوبر ۱۸۶۷ء صفحہ ۳۶۷ تا ۳۶۸ میں۔

شہر کرسٹانا کے پروفیسر ہولبو کی نارویجین زبان میں شائع شدہ ایک یادداشت کا اقتباس جو یورپ میں شیو کی پرنٹس کے متعلق ہے۔ دتاسی کا تبصرہ ژورنال ازیا تک ستمبر اکتوبر ۱۸۶۷ء صفحہ نمبر ۳۶۸ تا ۳۷۰۔ دتاسی نے یہاں دو مضمونوں کا تجزیہ کیا ہے وہ اس سے واقف ہیں کہ ۱۰۸ کا ہندسہ ہندوستان کے برہمنی مت اور بودھ مت کے پیروں کے یہاں نہایت قدیم زمانے سے ساحرانہ قوت کا مالک سمجھا جاتا ہے۔ مذہبی رسموں میں اس کا بہت استعمال ہوتا ہے۔ ان کے یہاں کی تسبیحوں میں ۱۰۸ دہانے ہوتے ہیں۔ اسی طرح اس ہندسہ کے دیگر استعمال پائے جاتے ہیں۔ جہاں تک تیرہ کے ہندسہ کا تعلق ہے

اس کو مختلف ملکوں اور ہندوستان کے باہر بھی ایک روایتی اہمیت حاصل ہے کہ وہ منحوس سمجھا جاتا ہے۔ مؤلف نے ایسی ساری معلومات کو ایک رسالہ میں جمع کر دیا ہے۔

● ”شیو مذہب سے متعلقہ تالیف میں یہ امر قابل ذکر ہے کہ ناروے اور سوئیڈن میں چند لنگ ملے ہیں۔ اور مولف یہ قیاس کرتا ہے کہ ناروے کی زبان کا لفظ ”روت“ شاید ”رودرا“ سے ماخوذ ہے جو طوفان کی تمثیل ہے۔ اسکیٹڈ نیویا (ناروے سوئیڈن) کی پرانی ادبیات میں بیل بھی مقدس تھا۔ اور دتاسی کہتا ہے کہ ”ان متعدد بتوتوں کی بنا پر غالباً یہ نتیجہ اخذ کرنا معقول ہوگا کہ شیویا رودرا کی عبادت عیسائیت سے پہلے قدیم یورپ میں پھیلی ہوئی تھی“

● ”اللب المنادی من کتب الفتاویٰ یعنی ہندوستان کی عدالت ہائے عالیہ کے فیصلوں کا تجزیلی خلاصہ“ جو ولیم ایچ مارے نے آٹھ صفحہ بڑی تقطیع کی دو جلدوں میں لندن میں ۱۸۵۰ء میں شائع کیا۔ پہلی جلد میں ۳۲۲ + ۳۸۰ صفحات ہیں اور دوسری ۱۸ + ۶۸۸۔ دتاسی کا تبصرہ ژورنال ازیا تک فروری مارچ ۱۸۵۱ء میں صفحہ ۲۹۴ + ۲۹۹ پر ہے۔ اسی عنوان سے ایک اور کتاب سلسلہ جدید آٹھ صفحہ بڑی تقطیع ۱۳ + ۴۶۶ صفحاتوں میں لندن میں ۱۸۵۲ء میں شائع ہوئی۔ اس پر متعلقہ مضمون ژورنال ازیا تک فروری مارچ ۱۸۵۳ء میں صفحہ ۲۸۳ تا ۲۸۵ پر ہے۔

برطانیہ کو ہندوستان پر ۱۸۵۷ء کی خون ریز جنگ کے بعد اقتدار حاصل ہوا، لیکن اس سے ایک صدی قبل ۱۷۵۷ء ہی سے انگریز ہندوستان کے بعض حصوں پر حکومت کرنے لگے تھے اور ان کا دائرہ اختیار بڑھتا ہی جا رہا تھا۔ مغل بادشاہ نے انھیں پروانہ دیا تھا کہ وہ مقبوضہ علاقوں میں حکومت کریں۔ اس زمانے میں انگریز عام طور پر زیر گیس علاقوں میں جہاں وہ مغل بادشاہ کے نام سے حکومت کرتے تھے۔ ہندوستان کے مروجہ قانون کی عزت کرتے تھے اس وقت اسلامی قانون رائج تھا لیکن کلکتہ، بمبئی اور مدراس میں بڑے

لے ژورنال ازیا تک ستمبر اکتوبر ۱۸۶۷ء صفحہ ۳۷۰

شہروں میں بادشاہ انگلستان کے عطا کردہ پروانہ کی بنا پر انھوں نے ہائی کورٹ قائم کئے تھے اور ان میں قانون انگلستان پر عمل ہوتا تھا۔

سلسلہ اول کی دو جلدیں برطانوی ہند کی عدالتی تاریخ کے متعلق قیمتی معلومات کی حامل ہیں۔ سلسلہ اول کی پہلی جلد کا ڈناسی نے تجزیہ حسب ذیل الفاظ میں کیا ہے :
 ”شروع میں ایک طویل دیباچہ ، ۳۱۷ صفحات پر پھیلا ہوا ہے۔ اس میں مؤلف مسٹر مارلے نے یکے بعد دیگرے ان تمام مسئلوں سے بحث کی جو برطانوی ہند کی عدالتی نظائر سے متعلق ہیں۔ شروع میں وہ بیان کرتا ہے کہ ہندوستان میں عدل گستری کے لیے کون سی مختلف عدالتیں پائی جاتی ہیں۔ وہ پھر ان کو صدر کورٹ، مفصل کورٹ، عدالت ہائے امن، ملکہ کے پاس بہ اجلاس کونسل کی جانے والی اپیل، آخر میں مؤلف ان قوانین کا ذکر کرتا ہے جو خاص ہندوستان سے متعلق ہیں جیسے ہندوؤں کا مسلمانوں کا قانون اور ہندوستان میں رہنے والے پرنگالیوں، ارمینیوں اور بارسبیوں کے قانون“

اسی جلد میں نہ صرف ان نظائر کا ذکر ہوا ہے جو عدالت کے فیصلہ کردہ مقدموں کے باعث پیدا ہوئے جن کو موضوع وار حروف تہجی پر مرتب کیا گیا ہے بلکہ ایک لغت بھی ہے جو کتاب میں مستعمل مقامی الفاظ کا مفہوم بیان کرتی ہے۔

جلد دوم میں ایک ضمیمہ ہے جس میں پہلی جلد میں بیان شدہ عدالتی فیصلہ میں استعمال کئے ہوئے بعض اور الفاظ کا ذکر ہے اس طرح بمبئی کی پولس پر یادداشت ہے اور آخر میں وہ پروانہ یا چارٹ دیئے گئے ہیں جو ہندوستان میں پائی جانے والی ہائی کورٹ کے قیام کے متعلق ہیں۔

سلسلہ جدید کی پہلی جلد میں عدالتوں کے فیصلہ کردہ مقدموں کے تجزیہ کے علاوہ مؤلف ان نئی کتابوں کا ذکر کرتا ہے جو اسلامی اور ہندوستانی نظائر سے متعلق ہیں۔ اور جو مؤلف کی شائع کردہ سابق تالیف کی اشاعت کے بعد خود ہندوستان میں یا یورپ میں چھپی ہیں۔

بحیثیت مجموعی یہاں آٹھ ہزار سے زیادہ فیصلوں کا تجزیہ کیا گیا ہے جن سے واضح ہو جاتا

ہے کہ مختلف مجموعے کیلئے قانون اور برطانوی ہند میں پائے جانے والے قواعد کا اطلاق کس طرح ہوا ہے۔

ڈنٹاسی نے اس تبصرہ میں ایک نوٹ دیا ہے جس کا مادے کی مذکورہ کتاب سے کوئی تعلق نہیں لیکن وہ ایک ایسی چیز کے متعلق ہے کہ جس کا مار لے نے ایک اور تالیف میں ذکر کیا ہے۔ ڈنٹاسی نے اس آخر الذکر کتاب کی کوئی تفصیل نہیں دی۔ لیکن وہ یہاں کہتا ہے کہ "لندن میں مڈل ٹمپل کے باغ میں ایک اسلامی کتبہ ملا ہے۔" یہ معلوم ہو گا کہ مڈل ٹمپل نامی عمارت ان نائٹس کے کمانڈر کا قدیم دفتر تھا۔ اور نائٹس کا مسئلہ پوپ کے ایک فرمان کے ذریعے سے ۱۳۱۲ء میں سارے یورپ سے درخواست کر دیا گیا تھا۔ یہ ایک قبر کا کتبہ ہے جو ترکی زبان میں ہے اور جس پر ۱۴۹۲ء کی تاریخ درج ہے، وہ کتبہ یہ ہے:

"بوشون بنایا یا اس ستاد" ڈنٹاسی اس کا ترجمہ مماثل لاطینی جملہ سے کرتا ہے۔

hodi mihi crastibu

ہم اس کا با محاورہ زبان میں ترجمہ یوں کریں گے "آج ہم کل تمھاری باری ہے" "شہر بصرہ حریری کے مقامات" جو اصل عربی سے حواشی کے ساتھ ٹرینٹی کالج کیمبرج کے فیلو تھیو ڈور ٹریٹن ایم۔ اے نے ۱۸۵۰ء میں آٹھ صفحہ تقطیع پر ۵۰۴ صفحات میں انگریزی میں شائع کی۔ ڈنٹاسی کا تبصرہ ژورنال ازیا تک جولائی ۱۸۵۱ء میں صفحے ۹۴ تا ۹۸ تک ہے۔

ڈنٹاسی فرانسیسی مناظرین کو اس نئی کتاب سے واقف کرانا ہے اور اصل انگریزی کے کئی اقتباس اپنے فرانسیسی ترجمے کے ساتھ دیتا ہے۔ انگریزی ترجمہ مکمل ہے۔ ڈنٹاسی نے جو اقتباس اور ترجمہ دیا ہے اس میں نشان دہی کی ہے کہ انگریزی ترجمہ میں بہت سی خامیاں ہیں۔

● "التذکرۃ الشہرۃ فی العلوم البشریۃ و الصنائع المدینہ" عربی کتاب جو صنعتوں اور دستکاروں کے متعلق ہے۔

ڈنٹاسی نے عنوان بالا سے ایک ماہوار رسالے کا ذکر کیا ہے جو پیرس میں شائع ہونے والا تھا۔ ژورنال ازیا تک جلد ۱ جنوری ۱۸۲۶ء صفحہ ۶۳ تا ۶۴۔ تجویز یہ تھی کہ عربی زبان

میں ایک رسالہ شائع کیا جائے جو مشرقی ممالک میں رہنے والے مسلمان پڑھ سکیں اور جس میں یہ بتایا جائے کہ ایرپ میں علمی و صنعتی کیا ترقیاں ہوئی ہیں خاص کر ریاضی، جغرافیہ، معدنیات، ارضیات، طبیعیات، کیمیا، نیچرل سائنس، طب، جراحی، تشریح الابدان، زراعت اور وہ تمام علوم ہیں جو حالتِ امن میں مفید ہیں۔ ارادہ تھا کہ اس میں ایسی خبریں بھی دی جائیں جن سے مشرق کے علماء کو دلچسپی ہو۔ یہ رسالہ جولائی ۱۸۲۶ء میں شائع ہونے والا تھا اور سالانہ چنبرہ ۵۰ فرانک مقرر کیا گیا تھا اس پر اسپیکٹس میں ڈنآسی کے پیرس اور مارسیلز دونوں جگہوں کے پتے بھی دیئے گئے ہیں۔

● "حروب صلیبیہ کے متعلق عربی تاریخوں کے اقتباسات" جسے ریون نے آٹھ صفحاتی تقطیع پر

۵۳۲ + ۴۸ صفحات میں مطبع شاہی پیرس میں چھپوا کر شائع کیا۔

ڈنآسی نے ژورنال ازیا تک سلسلہ دوم جلد کے جنوری ۱۸۳۱ء صفحہ ۸۱ تا ۹۰ پر حروب صلیبیہ

کے متعلق ریون کی اس تالیف پر تبصرہ کیا۔ تنقید کا بڑا حصہ اس امر پر مرکوز ہے کہ مسلمان مورخوں کے خاص طور پر فرانسیسیوں کے متعلق تفصیلات کو نمایاں کیا جائے۔ مضمون کے آخر میں ڈنآسی لفظ "دیوان" کی تشریح کرتا ہے۔ نیز عز الدین بن عبدالسلام کی تالیف کا جو پرندوں، پھولوں کے متعلق ہے ذکر کرتا ہے۔ یہ کتاب اسی نے شائع کی تھی ایون نے اس عربی کتاب کا ذکر تو کیا مگر یہ نہیں بتایا کہ ڈنآسی نے اس کا فرانسیسی ترجمہ شائع کیا تھا۔

● "اطالوی کتاب اشاعتِ دین کے لیے کثیر زبانوں میں استعمال ہونے والا ٹائپ"

مولفہ میل کیورے گالپوٹی ۱۸۶۶ء مطبوعہ ٹورنیٹو۔ بارہ صفحاتی تقطیع ۱۲ + ۱۰۶ صفحے۔

ڈنآسی کا تبصرہ ژورنال ازیا تک اکتوبر نومبر ۱۸۶۸ء صفحہ ۲۳۷۔

یہ مضمون ایک مطبع کے متعلق ہے جس نے عیسائی مذہب کی بڑی خدمت کی اور جس نے

مشرقی کتابیں بھی شائع کی ہیں۔ ڈنآسی کا بیان ہے کہ اس کے تبصرے کی اشاعت کے وقت

اس مطبع میں عیسائی مذہب پر لاطینی کتابیں چھپ رہی تھیں۔

● "ڈیوک آف بلاکالس کے پاس کی نادر چیزوں کا تذکرہ" مولفہ ریون جو سو سیٹی ازیا تک کی

مجلس انتظامی کارکن بھی ہے۔ مطبوعہ مطبع شاہی پیرس۔ دو جلد آٹھ صفحاتی تقطیع پیرس۔

ریون کی کتاب جو ۱۸۲۸ء میں چھپی ۱۵ + ۲۰۰ اور ۲۸۸ صفحات کی دو جلدوں میں ہے اور

کچھ نکتے بھی ہیں۔ دتاسی کا تبصرہ ژورنال ازیا تک سلسلہ دوم جلد دو جولائی ۱۸۲۸ء صفحات ۳۸۹ تا ۳۹۸ اور ۴۶۳ تا ۴۷۴ اس طویل مضمون میں دتاسی نے مندرجات کا تجزیہ کیا اور چند خصوصیات کو نمایاں کیا ہے۔

درحقیقت یہ تفصیلات ڈیوک آف بلاکاس کی مقبوضہ نوادر کے متعلق ہیں یہ شخص اس زمانہ میں روم میں سفیر تھا۔ رینو نے جن نوادر کا تذکرہ کیا ہے ان کا بڑا حصہ تمغوں، کندہ پتھروں، ہتھیاروں، گلدان، پیالے اور آئینے وغیرہ کے بیان پر مشتمل ہے۔

رینو کا اسلوب یہ ہے کہ جب وہ مثلاً کندہ پتھروں کا تذکرہ کرتا ہے تو اولاً پتھروں پر عبارت کندہ کرنے کی تاریخ سے بحث کرے گا۔ اسی طرح یہ بھی بتاتا ہے کہ کن ملکوں میں قیمتی پتھروں کی کانیں پائی جاتی ہیں۔ یہ بھی بتانے کی ضرورت پیش آئی کہ خطاطی اور عربی خط کو مختلف فن کارانہ انداز میں کس طرح لکھا جاتا ہے اور یہ بھی کہ متعلقہ کتبہ شیعوں کا ہے یا سنیوں کا۔ رینو نے مسلمانوں کے ان دونوں کی پرانی تاریخ دی ہے۔

آخر الذکر امر کے متعلق رینو نے لکھا ہے کہ امامیہ کا لقب سنیوں نے بطور توہین شیعہ کر دیا ہے۔ دتاسی تصحیح کرتا ہے کہ ”میں یقین کرتا ہوں کہ یہ ادعا صحیح نہیں کیونکہ شیعہ خود اپنے آپ کو یہ نام دیتے ہیں۔ اس کے برخلاف یہ کہہ سکتے ہیں کہ سنیوں نے مشیعوں کو یہ نام اس معنی میں دیا ہے کہ تفرقہ پسند ہیں اور شیعہ اس اصطلاح کو توہین خیال کرتے ہیں۔ غالباً رینو کا بھی یہی مدعا تھا۔ ہم خیال کر سکتے ہیں کہ نہ لفظ امامیہ اور نہ لفظ شیعہ توہین آمیز خیال کیا جاتا ہے۔ اس فرقہ کے لوگ اپنے کو دونوں نام سے یاد کرتے ہیں۔

نوادر میں رینو ایک پتھر کی تفصیل دیتا ہے اور اپنے اسلوب کی پیروی میں مکہ میں کعبہ کا ذکر کرتا ہے۔ مسلمانوں کے حج کے متعلق بھی بڑی تفصیل سے لکھا ہے۔ رینو یہ بھی بیان کرتا ہے کہ مشرقی عیسائی بیت المقدس کی زیارت کے لیے جاتے ہیں تو مسلمانوں کی مذہبی اصطلاح حج کو استعمال کرتے ہیں اور گار سین دتاسی مثال دیتا ہے کہ ”ایک عیسائی ہے جو مارسیلز میں

واقعہ یہ ہے کہ کم از کم ہندوستانی مسلمانوں کے تراجم قرآن میں رینو کی بیان کی ہوئی
'عالموں' کی اصطلاح ہی برقی جاتی ہے۔

● "مذہب اسلام اور اس کا بانی اخلاقی نقطہ نظر سے" مولفہ ڈول سٹال شول مطبوعہ
شہر نائے شائیل ۱۸۴۳ء آٹھ صفحی تقطیع ۱۳ + ۲۶۲ صفحے جس میں حضرت محمدؐ کا
نسب نامہ بھی دیا گیا ہے۔ ڈنآسی کا تبصرہ ڈورنال از یاتک اکتوبر نومبر ۱۸۴۳ء صفحہ
۲۹۱ تا ۲۹۳۔

ڈنآسی کا بیان ہے کہ یہ پیغمبر اسلام اور مذہب اسلام کے متعلق فرانسیسی زبان میں ایک
فلسفیانہ تالیف ہے اور ڈنآسی اس کے نوجوان مولف کو مبارک باد دیتا ہے کہ "اس نے پال
گریو اور واں بیری کی من مانی افسانوی باتوں کو مقبول نہیں کیا ہے"۔
ڈنآسی مزید بیان کرتا ہے کہ اس کتاب کو لکھنے کے لیے مولف کو بڑی تیاری کرنی پڑی
ہوگی۔ پھر وہ کتاب کا تجزیہ بالتفصیل کرتا ہے۔

● "مشرقی تصوف جس میں صوفیوں اور ایرانیوں کے وحدت الوجود کا اصل ماخذوں
کی اساس پر تذکرہ" مولفہ ای۔ ایچ پامر جو کیمبرج کے سینٹ جان کالج میں اسکالر تھا اور
رائل ایشیاٹک سوسائٹی لندن اور سوسائٹی از یاتک پیرس کا بھی رکن تھا۔ مطبوعہ کیمبرج
۱۸۶۴ء بارہ صفحی بڑی تقطیع کے ۱۳ + ۸۲ صفحے۔ اس انگریزی کتاب پر ڈنآسی کا
تبصرہ ڈورنال از یاتک اپریل مئی ۱۸۶۶ء صفحہ ۲۱۹ تا ۲۲۱۔

اولاد ڈنآسی یہ یاد دلاتا ہے کہ اس نے اس نوجوان مولف کے علم و فضل کا ایک سے زیادہ
دفعہ ذکر اپنے سال تعلیمی کے آغاز کے خطبات میں کیا ہے کہ اس شخص کو ہندوستانی، فارسی اور عربی
میں ملکہ حاصل تھا۔ اس کے بعد وہ پامر کی کتاب پر تبصرہ کرتے ہوئے لکھتا ہے کہ "ایک موضوع جو
اتنا زیادہ وسیع ہے جتنا زیادہ تصوف ہے اور جس میں خاصا ابہام پایا جاتا ہے اس کے تفصیل
کے متعلق جتنا منظم اور آشفیق بخش کام ہو سکتا تھا وہ اس مصنف نے کیا ہے۔ مولف نے خاص کر

لہ ڈورنال از یاتک جلد دوم اکتوبر نومبر ۱۸۴۳ء ص ۲۹۱

ایک کتاب سے مواد لیا جو اصل میں ترکی میں لکھی گئی مگر جس کا فارسی ترجمہ خوارزم شاہ نے کرایا۔ عنوان "المقصد الاقصیٰ" ہے بلکہ

اس کے بعد ذناسی کی کتاب کے مختلف ابواب کا تجزیہ کیا گیا ہے۔ کتاب کے آخر میں تصوف کی اصطلاحات کی ایک لغت ۱۳۲ صفحات میں دی گئی اور کتاب میں حروف تہجی پر ایک اشاریہ بھی ہے۔

● "شرائع الاسلام فی بیان مسائل الاحکام والاحکام" مولفہ شیخ ابو القاسم المعروف بہ محقق کا عربی متن ایلیگز نڈر کاظم بیگ نے بڑی چومضی تقطیع پر شائع کیا جس کے پہلے فرمے میں تجارت اور رہن پر دیئے ہوئے فرض کے باب ہیں۔ مطبوعہ سینٹ پیٹرز برگ ۸۷۶ ہجری بمطابق ۱۸۷۲ء، ۶۴ صفحے۔

"اسی کتاب کا روسی ترجمہ" جس میں حاشیے بھی ہیں اور فہرست مضامین بھی بڑی چومضی تقطیع پر سینٹ پیٹرز برگ میں ۱۸۵۲ء میں ۲۵۴ صفحات پر چھپی ہے۔

ذناسی کا تبصرہ ژورنال ازیا تک مازچ اپریل ۱۸۵۳ء صفحہ ۲۹۵ تا ۲۹۶ میں چھپا ہے۔ شرائع الاسلام شیعہ فرقے کی مستند کتاب ہے۔ معلوم ہوتا ہے کہ پوری کتاب کو روسی ترجمے کے ساتھ رفتہ رفتہ اجزاء کی صورت میں شائع کیا جو بعد میں ایک مستقل جلد بن گئی۔ یہ امر معنی اخیز ہے کہ روسی مولف کتاب کو اس کی ابتدا سے شروع نہیں کرتا بلکہ تجارت اور رہن سہن سے آغاز کرتا ہے اور ہر شخص جانتا ہے کہ اسلامی فقہ کی کتابوں میں نماز روزہ وغیرہ عبادات سے ابتدا ہوتی ہے۔

ذناسی بیان کرتا ہے کہ "دوسرے فرمے میں نکاح کا ذکر ہوگا اور افسوس ہے کہ اتنی اہم کتاب فرانسیسی میں ترجمہ نہیں ہوئی" لیکن خود اس کتاب پر کوئی تنقید نہیں کرتا۔

● "افسانہ محمد" منظوم بارہویں صدی عیسوی کی تالیف جس کا مولف ایلیگز نڈر دیولپوں ہے۔ نیز سارا سین (عربوں) کے قانون کی کتاب نشر میں چودہویں صدی عیسوی کی تالیف

از ریوں لکل۔ اس فرانسیسی کتاب کو پہلی دفعہ حواشی کے ساتھ ریٹونے شائع کیا جو پیرس کے کتب خانہ شاہی کے مخطوطات کا منتظم اول ہے اور فرانس و انگلستان وغیرہ کی انجمن ہائے مستشرقین کا رکن بھی ہے۔ کتاب کا شریک معلم فرانسیک میشل ہے۔ اس کو ناشر سلاسترنے آٹھ صفحہ بڑی تقطیع ۲۳ + ۱۲۰ صفحوں میں شائع کیا۔ ڈتاسی کا تبصرہ ژورنال ازیا تک سلسلہ دوم جلد جنوری ۱۸۳۲ء صفحہ ۲۶۸ تا ۲۷۳۔

اجکل فرانسیسی زبان میں پیغمبر اسلام اور قانون اسلام پر اچھی اور قابل اعتماد کتابیں ملتی ہیں۔ ڈتاسی کے زمانے میں ایسا نہیں تھا اور ڈتاسی کا حق و صداقت کی طرف میلان تھا۔ وہ ہر جھوٹی چیز پر جو اس کے ہم وطن چاہے ارادی یا غیر ارادی طور پر لکھتے ہیں تو وہ بچھر جاتا ہے۔ ڈتاسی تبصرہ کا آغاز حسب ذیل الفاظ سے کرتا ہے:

” دنیا میں لوگوں کی اکثریت حضرت محمد کے متعلق والیتر کی حزنہ تالیف کے سوا کسی اور چیز سے کم واقف ہے۔ والیتر کی کتاب میں (نعوذ باللہ) عرب کے پیغمبر کو انتہائی بد اخلاق کردار کا مالک بتایا گیا ہے۔ ان کے متعلق کسی بھی اچھی چیز کا اعتراف نہیں کیا گیا ہے اور کتاب میں جو افسانہ تراشا گیا ہے وہ قطعاً بے بنیاد ہے۔۔۔۔۔ اس کے باوجود لوگ یقین کرتے ہیں کہ اس حزنہ افسانے میں حضرت محمد کا صحیح تذکرہ ہوا ہے حتیٰ کہ مسلمان مالک کے جو سفیر وقتاً فوقتاً پیرس آتے ہیں ان کے سامنے اس ناطک کو کھیلا جاتا ہے اور خیال کیا جاتا ہے کہ اس سے ان سفیروں کو مسرت ہوگی۔ خوش قسمتی سے ان سفیروں کو فرانسیسی زبان نہیں آتی۔۔۔۔۔ ہمیں یہ بات معلوم ہے کہ والیتر کو مذہبوں سے نفرت تھی۔ اس کی بنیاد پر اس نے حضرت محمد کو ایک ایسے شخص کے طور پر پیش کیا جسے بڑا بننے کی ہوس تھی اور جو فریبی تھا،“

ڈتاسی بیان کرتا ہے کہ اس کتاب کو ایڈٹ کرنے والے فضلاء نے عالمانہ نوٹ دے کر زیر تبصرہ

کتابوں کے مندرجات کی تشریح کی ہے۔ یہ بیان کرنے کی ضرورت نہیں کہ ان کتابوں سے پیغمبر اسلام یا مذہب اسلام کے متعلق کوئی نئی چیز معلوم نہیں ہوتی۔ ان کا اہمیت زیادہ تر لسانیاتی نقطہ نظر سے ہے اور پرانے فرانسیسی الفاظ ملتے ہیں۔ دتاسی یہ بتاتا ہے کہ اس کے دو نسخے چھاپے گئے۔

● "عیسائیت اور اسلام میں بحث مباحثہ کی کتابیں" آنجہانی ریورنڈ آندی ماتیں کی تالیف نیز ایران کے بعض ممتاز مولفوں کے رسالے جن کا فرانسیسی میں ترجمہ کیا گیا ہے اور جس میں ایک نیا رسالہ اسی موضوع پر پڑھایا گیا اور دیباچہ میں سابقہ زمانہ کی اسی موضوع پر ایک مذہبی بحث کا بھی ذکر ہے جس کے افتتاحی مراسلتوں کی نے دیئے ہیں۔ یہ شخص پیرس کے سویٹے ازیاتک کا بھی رکن ہے اور کیمبرج یونیورسٹی میں عربی کا پروفیسر ہے۔ کتاب میں آرمی ماتیں کی تصویر بھی ہے۔ کیمبرج میں ۱۸۲۴ء میں چھپی۔ دتاسی کا تبصرہ ژورنال ازیاتک جلد ۶ جنوری ۱۸۲۵ء صفحہ ۱۸۰ تا ۱۸۵ پر شائع کیا۔

یہ کتاب اسلام اور عیسائیت سے بحث کرتی ہے۔ تبصرہ میں دتاسی بتاتا ہے کہ مسلمان مولفوں کے رسالے بعض ایرانی عالموں کی تالیف ہیں۔ اور معلوم ہوتا ہے کہ انھیں عیسائیوں کی مذہبی کتابوں سے کافی ٹھوس واقفیت ہے اور انھوں نے پی گینز اوپئے کے استدلال اور بیانات کی تردید کی ہے جن میں سے بعض ایسے ہیں کہ ان سے (عیسائیوں کو) واقفیت حاصل کرنی چاہیے۔

ان میں سے ایک کتاب محمد روضہ ہمدانی کی تالیف ہے اس میں ۲۹۰ صفحے ہیں اور بائبل کی ان عبارتوں سے بحث ہے جن میں حضرت محمد کا ذکر نظر آتا ہے۔ بائبل کی ایسی چند عبارتیں سابق میں بھی معلوم ہو چکی ہیں لیکن ہمارے مولف نے بعض اور عبارتوں کا بھی ذکر کیا ہے جس میں وضاحت کم پائی جاتی ہے لیکن جن کی تفسیر مولف نے اس طرح کی ہے کہ وہ اس کے خیالات کی تائید کریں۔ اس کے علاوہ اس نے بہت تفصیل کے ساتھ ایک پیش گوئی کا ذکر کیا ہے جو یہودی بچہ ناچمان کی طرف منسوب ہے اور جس کا ذکر موسیٰ و دلف نے اپنی کتاب بلبیوتے کا

جبرائیکا کے جلد اول صفحہ ۶۷ پر کیا ہے۔ ایرانی مولف نے اپنی کتاب کے آخری باب میں ان مختلف اعتراضوں کا جواب دیا ہے۔ جو باوری اندی ماتر میں نے اسلام پر کئے ہیں۔ اور کوشش کرتا ہے کہ توریت کی چند عبارتوں کو حضرت محمد کے متعلق قرار دے اور انگریز مشنری سے دیگر عیسائیوں کی طرح حضرت عیسیٰ سے متعلق قرار دیتا ہے۔ چونکہ اس ایرانی رسالہ کا کسی نے جواب نہیں دیا تھا اس لیے ریورنڈر سیول لی نے چاہا کہ اس خلا کو پُر کریں پلے

گارسین دناستی نے اس بحث میں کوئی جانب داری برتتے بغیر اس پر اکتفا کی کہ زیر تبصرہ کتاب کی اہمیت کو واضح کریں۔

● "ترکی گرامر کے مبادی" شاہی و خصوصی مدرسہ السنہ مشرقیہ پیرس کے طلباء کے

استعمال کے لیے جسے امیدے ژوبیر نے فرانسیسی میں تالیف کیا ہے۔ اس پر

تبصرہ ژورنال از بانک جلد ۲، جنوری ۱۸۲۳ء صفحہ ۳۷۰ تا ۳۷۵ پر ہے۔

یہاں اس کتاب پر تبصرہ ہے جو اسی سال ۱۸۲۳ء میں ژوبیر نے شائع کی اور

دوسرا ایڈیشن ۱۸۳۳ء میں نکلا۔ حسب عادت دناستی کتاب کی خصوصیتوں کا بھی ذکر

کرتا ہے اور یہ بھی بتاتا ہے کہ اس کی اپنی محبوب زبان ہندوستانی سے اس کو کیا ربط

ہے۔ مثال کے طور پر لکھتا ہے "اس زبان یعنی ترکی میں جو چیز سب سے زیادہ قابل ذکر

ہے وہ یہ کہ اس میں جملہ کی ساخت اور الفاظ کی ترتیب ہمارے (یورپین) تصورات کے

بالکل برعکس ہوتی ہے۔ کوئی جملہ ترکی زبان میں جو مختلف اجزاء پر مشتمل ہوتا ہے اس کا

مفہوم اسی وقت متعین ہوتا ہے جب فعل آئے اور یہ جملے کے آخر میں ہوتا ہے۔ دناستی یہ

نوٹ بڑھاتا ہے کہ "یہی ترتیب ہندوستانی، باسک زبان اور گرین لینڈ کی زبان میں بھی

ہوتا ہے پلے

اس تبصرہ میں دناستی نے ترکی زبان کی تعریف کرنے ہوئے اسے سفارت اور تجارت کے

لے ژورنال از بانک ۱۸۲۵ء ص ۱۸۲

۷۰ ایضاً جنوری ۱۸۲۳ء ص ۳۷۱

میں بڑا اہم بتایا ہے۔ اس نے کتاب کے بعض اقتباس نقل کئے ہیں۔ جن میں ترکی ضرب المثلیں ہیں۔ اور مولف آئندہ جلدوں میں صرف ونحو اور مشقی اغراض کے لیے منتخبات شائع کرے گا۔ تاکہ زیر تبصرہ کتاب مکمل ہو لیکن حسب عادت اس نے یہ نہیں بتایا کہ کتاب میں کیا خامیاں اور غلطیاں ہیں؟

● "ابن خلدون کی مشہور کتاب فون ہامر کے نوٹ کا تاملہ" دتاسی کا تبصرہ ژورنال

ازیاتک جلد ۲ صفحہ ۱۵۸ تا ۱۶۱۔

فون ہامر نے ژورنال ازیاتک ۱۸۲۲ء صفحہ ۲۶۷ تا ۲۷۸ ایک مضمون ابن خلدون کی تالیف پر شائع کیا تھا اپنے تبصرہ میں دتاسی نے کتاب مذکور کے اس مخطوطے کے متعلق جو پیرس کے کتب خانہ قومی میں ہے اور جس کا فون ہامر کو علم نہیں ہو سکا چند نئی معلومات مہیا کی ہیں۔ چونکہ یہ عربی کتاب بعد میں چھپ گئی ہے اس لیے ان معلومات کو اب کوئی زیادہ اہمیت حاصل نہیں ہے۔

"کتاب العلم القافع فی تحصیل صرف ونحو ترکی" تھرمیلے ڈیوڈس کی ترکی صرف ونحو

پرائمر بڑی کتاب کا ترجمہ مولف کی والدہ مادام سارا ڈیوڈس نے شائع کیا۔ لندن

۱۸۳۶ء صفحہ تقطیع ۷۹ - ۲۱۴ صفحات ناشر دوئی دے دوپرے پیرس۔ تبصرہ دتاسی

ژورنال ازیاتک میں جولائی ۱۹۳۸ء صفحہ ۱۱۲ تا ۱۱۳ پر۔

دتاسی اولاً ترکی صرف ونحو کی کتابوں کا ذکر کرتا ہے جو یورپی زبانوں میں ہے اور اس

بارے میں فرانسیسی زبان کی اہمیت کو واضح کرتا ہے اور ساتھ ہی زیر تبصرہ کتاب کے نہایت

فاضل مولف کی سوانح عمری بھی دیتا ہے۔ حسب عادت دتاسی تقریباً ہر چیز کا مطالعہ اپنے

خصوصی مضمون یعنی ہندوستانی زبان کے نقطہ نظر سے کرتا ہے۔ ترکی صرف ونحو میں

ایک پہلو دتاسی کی نظر سے چھپ نہیں سکتا تھا کہ ترکی زبان ہندوستانی سے بہت مشابہت رکھتی

ہے۔ چنانچہ جملوں کی ساخت دونوں زبانوں میں اتنی یکساں ہے کہ اگر ایک زبان سے لفظ کے نیچے

لفظ رکھ کر ترجمہ کیا جائے تو ترجمہ صحیح اور فصیح رہتا ہے اور اس کی ضرورت پیش نہیں آتی کہ

ترجمہ کو صحیح کرنے کے لیے الفاظ اور نیچے کیے جائیں۔ دتاسی چند مثالیں دیتا ہے۔ وہ لکھتا ہے:

۱۔ حاشیہ صفحہ آئندہ پر دیکھیے۔

” ڈیوڈلس کی صرف و نحو کو دوسری ترکی کتب گرامر پر یہ فوقیت حاصل ہے کہ اس میں مصدر اور گردانیں نہ صرف ترکی کی اصل بولی میں بلکہ اولیغور اور دیگر تاتاری بولیوں میں بھی دیتا ہے.... کتاب کے آخر میں مکالمے ہیں.... اور مختلف تاتاریوں کے اقتباسات بھی۔ جیسے اولیغوری، جغتائی قب چاق اور عثمان لی یعنی قسطنطنیہ کی ترکی۔
ڈناسی نے اپنے تبصرہ کا اختتام ایک اقتباس پر کیا جو سلطان محمد ثانی کے انصاف سے متعلق ہے۔

” ترکی زبان کی پریکٹیکل گرامر“ جس میں مکالمے اور لغت بھی ہیں۔ مولفہ ڈبلیو برک ہارٹ ایم آر۔ ایس لندن ۱۸۵۴ء بارہ صفحی چھوٹی تقطیع ۱۶۶ صفحے۔ ناشر کوارتیج۔
” ترکی زبان کی ایک ریڈر“ جس کے ساتھ صرف و نحو اور لغت بھی ہے۔ مولفہ ڈبلیو بی۔ پارکر۔ لندن ۱۸۵۴ء چھوٹی تقطیع ۲۸۸ صفحے۔ ناشر جے میڈن۔
ڈناسی کا تبصرہ ژورنال ازیا تک میں اگست ستمبر ۱۸۵۴ء صفحہ ۲۴۶ میں چھپا ہے۔ اور ان انگریزی کتابوں میں سے اول الذکر صرف و نحو کے متعلق ہے جو انتہائی احتیاط سے لکھی گئی ہے۔ مولف ایک انگریز کاؤنسل کا بیٹا تھا جو شہر حلب میں پیدا ہوا اور عرصہ تک ترکی میں رہا تھا اس لیے ترکی زبان سے بخوبی واقفیت تھی۔ اس لیے بڑی محنت سے ترکی قواعد کی صراحت کی گئی ہے۔ ڈناسی کے تبصرے کے وقت ایٹن کالج میں عربی، فارسی، ترکی اور ہندوستانی کا پروفیسر تھا۔

۱۔ اردو: ہم کو حضرت بادشاہ نے التفات دکھلا کے وافر احسان بخشا۔

ترکی: بڑہ پادشاہ حضرتلری التفات گوستروب وافر احسان اذیر۔

اسی طرح:

اردو: ایک عورت کی ایک مرعی تھی۔

ترکی: بر عورت برطاؤنخی واریدی۔

۲۔ ژورنال ازیا تک جولائی ۱۸۳۸ء صفحہ ۱۰۸

جہاں تک دوسری تالیف کا تعلق ہے وہ ان کی بھی بہت تعریف کرتا ہے اور کہتا ہے کہ کہتا ہے کہ اس میں صحت، وضاحت، دلکشی اور دلچسپی پائی جاتی ہے۔

● ”فرانسز جہ و تدریج تکلم رسالہ سی فرانسیسی ترکی بول چال کی گائیڈ“ مولفہ الیکزینڈر تری مونی پیرس ۱۸۵۲ء۔ تبصرہ دتاسی ژورنال از یاتک دسمبر ۱۸۵۲ء صفحہ ۵۵۳۔
اس کتاب میں نہ صرف متن اور ترجمہ دیا گیا ہے بلکہ ترکی عبارتوں کا لاطینی رسم الخط میں بھی اعادہ کیا گیا ہے۔ دتاسی کے مطابق کتاب احتیاط سے لکھی گئی ہے اور ترکی جاننے والے مسافروں کے لیے کافی ہو سکتی ہے۔

● ”کتاب کلیدہ وومنہ کے مصری ایڈیشن پر ایک نوٹ“ ژورنال از یاتک مئی ۱۸۳۶ء میں ”کتابیات“ کے عنوان سے دتاسی نے اطلاع شائع کی کہ قاہرہ کے مطبع پولاق نے کتاب کلیدہ وومنہ شائع کی ہے اور اسے مسرت ہے کہ پیرس میں شائع شدہ متن کی چند غلطیوں کو مصری ایڈیٹر نے درست کیا ہے اور کتاب میں چند صفحے بڑھائے ہیں جو غالباً اسے کتاب کے کسی مخطوطے میں ملے تھے۔ دتاسی کہتا ہے کہ اس کتاب کو عبداللہ بن المقفع نے عربی سے ترجمہ کیا تھا۔

● دتاسی نے ژورنال از یاتک مارچ ۱۸۴۲ء صفحہ ۲۹۲ میں ایک خط شائع کیا جس میں تذکرہ باری کے چغتائی مخطوطے پائے جانے کے مقام کا جو غلط ذکر موسیو اے بلین نے کیا تھا اس کی تصحیح کی ہے۔

یورپی اور ہندوستانی زبانوں کا موازنہ مولفہ ایم۔ اے۔ ایف۔ جی۔ جو سویٹے از یاتک کارکن ہے اور ملکہ کے کتب خانہ کا ناظم بھی۔ مطبوعہ پیرس۔ دتاسی کا تبصرہ ژورنال از یاتک اگست ۱۸۳۶ء صفحہ ۱۸۳ تا ۱۹۱۔

حب عادت دتاسی شروع میں کتاب کا تجزیہ کرتا ہے جس میں زبانوں کے ایک خاندان کے فلسفہ کا ذکر ہے۔ اور یہ زبان بحر ہند سے اوقیانوس (بحر ظلمات) تک پھیلی ہوئی ہے۔ پھر دتاسی دعویٰ کرتا ہے کہ ”خود ہندوستان میں اکثر سنسکرت الفاظ جب جدید زبانوں میں کسی قدر تبدیلی پا کر استعمال ہوئے تو یہ تبدیلیاں اسی قسم کی ہو گئیں جس طرح اس مشترک

زبان کی یورپی بولیوں میں بھی نظر آتی ہے اور ساتھ ہی یہ بھی کہ سنکرت الفاظ کی جو تبدیلیاں سنکرت سے ماخوذ بولیوں میں نظر آتی ہیں۔ اور جو اسی ملک میں بولی جاتی ہیں جہاں سنکرت بولی جاتی تھی وہ ان تبدیلیوں سے کہیں زیادہ شدید ہیں جو اس مشترکہ زبان کے گہوارہ سے تین ہزار میل کے فاصلے پر یورپ کی مروج بولیوں میں نظر آتی ہیں۔

اس دوہرے دعوے کے ثبوت میں ڈاٹا سی نے چند مثالیں دی ہیں۔

● ” ایک ابتدائی زبان جس کا پرانے کتبوں کی مدد سے تجرباً پتہ چلایا گیا ہے۔“

یہ کتبے حروف تہجی میں ہیں۔ اور چار براعظموں سے مفقود سلطنتوں سے

متعلق ہیں۔ مولفہ ریورنڈ فاسٹر، لندن ۱۸۵۱ء حصہ اول جبل سنکا چٹانوں سے اسرائیل کی آواز۔ آٹھ صفحہ تقطیع ۱۲۶ صفحے۔ چند فولڈ اور نقشہ بھی ہیں۔ اس انگریزی کتاب کا تبصرہ ژورنال ازیا تک جولائی ۱۸۵۱ء میں صفحہ ۸۸ تا ۹۴ پر ہے۔

اس تبصرہ میں ڈاٹا سی نے کتاب کا تجزیہ کیا اور تعریف کی۔ یہاں اس کا ایک اقتباس دیا جاتا ہے جس سے یہودیوں اور عیسائیوں کو ہی نہیں بلکہ قرآن پڑھنے والے مسلمانوں کو بھی دلچسپی ہوگی۔ ضمناً رپورٹ میں فاسٹر نے بیان کیا ہے کہ ان کتبات کی مدد سے بائبل کی مبہم اور اختلافی عبارتوں کی وضاحت ہوتی ہے۔ مثلاً بائبل ”کتاب خروج“ فصل ۱۵ جملہ ۱ میں فرعون کے جس گھوڑے کا ذکر کرتا ہے یا ”کتاب خروج“ فصل ۱۶ جملہ ۱۳ میں طور پر آنے والے سلوی نامی پرندے۔ اسی طرح پانی میں چلنے والا سانپ جس کا ذکر بائبل کی ”کتاب اعداد“ فصل ۲۱، جملہ ۱۶ میں ہے اور مولف خیال ظاہر کرتا ہے کہ کتبوں میں شلاؤ نامی جو پرندہ ہے اور جسے عبرانی رسم الخط میں بھی شلاؤ ہی لکھا جاتا ہے اس کا علمی نام (ANAS CASAREE) ہے جس کے معنی جنگلی تاز کے ہیں اور ایران میں سرخاب اور جدید ہندوستانی میں چکور اور سنکرت میں چکرواک کہتے ہیں۔

۱۔ ژورنال ازیا تک جولائی ۱۸۵۱ء ص ۵۳

۲۔ اے عربی میں سلوی کہتے ہیں۔ ۳۔ ژورنال ازیا تک جولائی ۱۸۵۱ء ص ۹۳

● "کتاب کے حصہ دوم کا عنوان مصر کی یادگار عمارتیں اور بڑے پیغمبروں کے روایات میں ان کے باقی ماندہ آثار" مطبوعہ لندن ۱۸۵۲ء ۶۰۰ ۳۰۰ صفحہ۔

انگریزی زبان کی اس دوسری جلد پر دناستی کا ترجمہ ژورنال از یاتک فروری مارچ ۱۸۵۳ء صفحہ ۲۸۵ تا ۲۸۶ میں چھپا ہے اور مولف فاسٹر کے اس نظریے کا تجزیہ کرتا ہے کہ "اسے فخر ہے کہ اس نے اس ابتدائی زبان کا پتہ چلایا ہے"۔

اس پر کوئی تنقید کیے بغیر دناستی صرف یہ لکھنے پر اکتفا کرتا ہے کہ "جو اہل علم خصوصیت کے ساتھ مصر کا مطالعہ کرتے ہیں یہ ان کا کام ہے کہ اس کتاب میں بحث کا جو طریقہ اختیار کیا گیا اور وہ جن نتیجوں پر پہنچتا ہے اس پر حکم لگائیں۔ جہاں تک میرا اپنا تعلق ہے میرا کام صرف اس قدر ہے کہ اس نئی اور دلچسپ کتاب پر علماء کی توجہ مبذول کراؤں"۔

"کتاب کے حصہ سوم کا عنوان اشوریہ، بابل اور ایران کی یادگار عمارتیں اور دس غائب شدہ (یہودی) قبائل کا پتہ چلانے کے لیے ایک نئی کلید" مطبوعہ لندن ۱۸۵۲ء ۸۰۰ ۳۵۴ صفحے۔ دناستی کا تبصرہ ژورنال از یاتک اگست ستمبر ۱۸۵۳ء صفحہ ۲۴۳ تا ۲۴۶ میں ہے۔ اس تیسرے مضمون میں جو فاسٹر کی تالیفوں پر لکھا گیا ہے اور جن میں پرانی زبانوں کی وحدت سے بحث ہے، گارسیں دناستی حسب عادت مندرجات کا تجزیہ کرتا ہے۔ البتہ اس نظریہ پر شبہ کرتا ہے یہ بات مشہور ہے کہ بنی اسرائیل کے ۱۲ قبیلوں میں سے کچھ اس طرح غائب ہو گئے کہ اب وہ لاپتہ ہیں۔ فاسٹر کی رائے میں ان کو افغانستان میں ڈھونڈنا چاہیے اور خیال ہے کہ لفظ کابل سامی لفظ "کوبیل" یعنی قبائل سے بگڑا ہے۔ یہ کہنے کی ضرورت نہیں کہ دناستی نے اس ناقابل مقبول نظریہ کو رد کیا ہے اور اس کے برخلاف شہر ستر آباد نام اشتریز، شہر زابلستان اور بابل کے نام "زابلستان" میں جو ربط پیدا کیا گیا وہ دناستی کو قرین قیاس نظر آتا ہے۔ فاسٹر نے افغانستان کے باشندوں کی متعدد تصویریں جمع کی ہیں جو یہودیوں سے مشابہ معلوم ہوتی ہیں۔

» ایک چھوٹا سا نوٹ بغیر کسی عنوان کے! ژورنال از یاتک فروری مارچ ۱۸۵۳ء صفحہ ۲۴۶ تا ۲۴۷ میں شائع کیا۔ دتاسی اطلاع دیتا ہے کہ ۱۸۴۹ء سے شہر یروشلم میں ایک انگریزی انجمن جس کا مقصد بائبل سے متعلق چیزوں کا مطالعہ کرنا ہے یہ انجمن فلسطین میں رہنے والے پروٹسٹنٹ لوگوں کے لیے محدود ہے۔ البتہ انجمن کے کتب خانہ اور میوزیم سے ہر شخص استفادہ کر سکتا ہے۔

”ہندوستان کے اوراق پریشاں“ یہ بنارس سے نکلنے والے ایک نئے ہندوستانی رسالہ کا نام ہے۔ نوٹ مطبوعہ ژورنال دے دیباپرس مورخہ ۱۶ جنوری ۱۸۵۱ء صفحہ اٹھتالیس حصہ کالم ۱ تا ۵۔

اس مضمون کے شروع میں دتاسی بیان کرتا ہے کہ اردو کے لیے نستعلیق یعنی فارسی خط کے استعمال سے کیا دشواریاں پیدا ہوتی ہیں اور یہ کہ اسی لیے ٹائپ کی جگہ لیتھو کا استعمال ہونے لگا ہے اور مطالعہ کرتا ہے کہ اولین لیتھو کے چھاپے خانے کلکتہ، سیرام پور، لکھنؤ، مدراس بمبئی اور پونا میں قائم ہوئے ہیں۔ بعد ازاں سارے ہندوستان میں پھیل گئے اور یکم جنوری ۱۸۵۵ء کو ان کی تعداد ۲۸ تک پہنچ گئی تھی اور جنھوں نے سال سابق (۱۸۴۹ء) میں ۱۴۱ مختلف کتابیں چھاپی تھیں۔

لیتھو کے نئے چھاپے خانوں میں وہ بیان کرتا ہے کہ مفاد ہند نامی ایک مطبع بنارس میں قائم ہوا جس میں سائیرین ہند نامی اخبار چھپنے لگا ہے لیکن یہ ایک عربی لفظ ہے جو اردو میں رائج نہیں۔ صحیح لفظ زائون ہے جس سے مراد بنارس کے یا تری ہیں۔

اس اخبار کا ذکر دتاسی نے اپنے چھٹے خطبہ ۱۸۵۵ء میں کیا ہے (خطبات گارین دتاسی حصہ اول طبع ثانی صفحہ ۱۹۰)۔

وفات نامے

گارسین دتاسی کے دوست احباب بکثرت تھے اور بہت سے لوگوں کے ساتھ اس کے روابط کم و بیش مخلصانہ اور قریبی تھے۔ چونکہ اس نے لمبی عمر پائی تھی اس لیے اسے اکثر یہ ضرورت پیش آئی کہ متونی دوستوں پر تعزیتی بیان شائع کرے۔ وہ اس فریضہ سے بڑی دلرہمی کے ساتھ عہدہ برآ ہوتا تھا۔ اس لیے اپنے چند احباب کے جو تعزیت نامے لکھے وہ عموماً کسی مضمون میں شامل ہوتے ہیں یا کسی کتاب میں۔ مثلاً بعض مدرسہ السنہ شرقیہ کے سال تعلیمی کے آغاز پر دیئے جانے والے خطبات میں ہیں۔ اس کے علاوہ چند مستقل مضمون بھی ہیں جو کم و بیش طویل ہیں اور جن میں دنیا کو خیر باد کہنے والوں کا ہی ذکر کیا گیا ہے۔ موجودہ باب میں ایسی ہی چند تحریروں کا ذکر کیا جائے گا۔

”فیراؤد کاستل برانکو کا وفات نامہ“ (ژورنال ازیاتک ۱۸۴۹ء)

تین صفحات کے اس مضمون میں ایک پرتگالی عہدہ دار کا ذکر کرتا ہے جو جلا وطنی کی حالت میں پیرس میں ۲۴ سال کی عمر میں ۹ جنوری ۱۸۴۹ء کو فوت ہوا۔ یہ شخص سویتے ازیاتک کارکن تھا۔ ایک مستشرق تھا اور عربی نیز متعدد دیگر سامی زبانوں کو بھی جانتا تھا اور فارسی اور ترکی بھی۔ اس نے عربی سے ایک کتاب خلق کائنات کے متعلق ترجمہ کر کے شائع کی۔

”موسیو آمیدے ژوبیر کی تجہیز و تکفین“

(مطبوعہ اکیڈمی کار سالہ مورخہ ۳۰ جنوری ۱۸۴۴ء صفحہ ۵ تا ۶ میں چھپا)

متونی اکیڈمی دے زنسکیر پیوں اے بیل لیٹر کارکن تھا۔ دتاسی اپنی تقریر میں بیان کرتا ہے کہ موسیو ژوبیر ۱۸ سال کی عمر میں نیپولین کی فوج میں حملہ مصر کے وقت ترجمان کے

عہدے پر مامور ہو چکا تھا۔ روانی کے ساتھ فارسی، ترکی اور عربی بولتا تھا اور اولیغوری اور بربر زبانوں سے بھی دلچسپی تھی۔ ژوبیر کو اس بنا پر شہرت حاصل ہے کہ اس نے الادریسی کی جغرافیہ کے بعض اجزا و شائع کیے تھے۔ اس کتاب سے اس کی جغرافیہ دان کا شاندار مظاہرہ ہوتا ہے۔ بعد میں ژوبیر مدرسہ السنہ شرقیہ میں پروفیسر بھی ہو گیا تھا۔

”وفات نامہ“ (مطبوعہ رسالہ ریویو دلوریاں جلد ۵ صفحہ ۳۲)

عنوان بالا کے تحت ڈناسی نے جے جے مارسل کی وفات کا ذکر کیا ہے جسے فرانس کے اعزاز یافتہ لوگوں کی جمعیت میں شامل کیا گیا تھا اور وہ مصریات کی انجمن کارکن تھا۔ مطبع شاہی کا ناظم اور سویتے اور نیتال کارکن تھا۔ ۱۷۷۶ء میں پیرس میں پیدا ہوا۔ ۲۲ سال کی عمر میں وہ ماہرہ کے مطبع کا ناظم بھی بن گیا۔ اس کے بعد پیرس کے شاہی مطبع کا ناظم۔ اور اسی کی نگرانی میں اور کتابوں کے علاوہ ڈناسی کی عربی گرامر اور منتخبات کی کتابیں شائع ہوئیں۔ جب اسے عمر رسیدگی کے باعث خدمت سے علاحدہ ہونا پڑا تو بھی مشرقی زبانوں سے اس کی دلچسپی برقرار رہی۔ اور چیزوں کے علاوہ اس نے ایک عربی فرانسیسی لغت بھی شائع کی۔

”ژوغ ژواری“ فرانسیسی مستشرق۔ ایک وفات نامہ مطبوعہ ریویو اور نیتال اے امریکن

جلد ۳ صفحہ ۱۸۶۰ء ۲۲۸ تا ۲۲۹۔

ژواری ایک عربی دان فاضل تھا جس کی مارسیلز میں ۱۵ جولائی ۱۸۶۰ء کو وفات ہوئی۔ اور اسی شہر میں ۱۷۷۲ء کو پیدا ہوا تھا۔ اس کی ماں مشہور لیڈی مانٹیگو کی بہن تھی۔ ژواری نے مصر میں ۱۸ سال گزارے۔ اس نے کم چیزیں شائع کیں۔ البتہ عربی گرامر کا مسودہ اپنے بعد چھوڑا۔ نیز مشہور عربی لغت ”قاموس فیروز آبادی“ پر عربی مقدمہ لکھا۔ اس کے پاس عربی مخطوطات کا قیمتی ذخیرہ تھا۔ اس نے جو مضمون خلفائے عباسیہ کے وزیر جعفر برکی پر لکھا تھا وہ اس کی وفات کے بعد ریویو اور نیتال اے امریکن میں شائع ہوا۔ اسے بیش قیمت خیال کیا جاتا ہے۔

”موسیو سیرول ڈومیس جیے“ وراثت نامہ ریویو ذریعہ مسدود جلد ۶ صفحہ ۱۰۰۔۔۔۔۔
 اس وراثت نامے میں ڈ. ستسی نے فرانس کی موسیقی وراثت کے ایک ریویو خط و
 کتابت سے تعلق رکھنے والے، فن کی وراثت کا ذکر کیا ہے۔ جو بٹھوس کو عمر میں۔۔۔۔۔ ذریعہ نشہ
 کو فوت ہو گیا۔ اس شخص کی بہترین تالیف عثمانی ترووں کی موسیقی ہے جس کے موعظ و تروں
 ہی میں دو اپڈیشن تھے اور اس پر مسلمان عبد مجیب۔۔۔۔۔ اور پشیر کے فریڈرک ویہ جیہ ریویو
 کی طرف سے اعزازات حاصل ہوئے۔ اس کے بعد ڈومیس جیے نے ایک اور کتاب لکھنا شروع
 کی جس کا عنوان تھا ”مشق کا فن شاعری لیکن تکمیل سے قبل اس کی وراثت ہو گئی۔ اور ایک تالیف
 میں اس نے بیانیس شاعروں کے مختلف شعور کا انتخاب کیا جن میں سے گیارہ سہ جین ہیں۔
 ایک اور تالیف شاعری کی نظر خیر یہ کہ ترتیب ہے جو ایک تعمیری نظم ہے اور جس پر ڈ. ستسی کا ایک مستقل
 تبصرہ بھی۔۔۔۔۔ شوزنال دے دیبا میں اس رپورٹ کا ذکر کیا گیا تھا۔

”ایچ ایچ ولسن کی وراثت“ ریویو اور میٹال اے امریکن جلد ۶ ۱۸۶۱ء صفحہ ۵۴ تا ۵۵
 ولسن کی شہرت سنسکرت زبان کی تالیفوں کے باعث ہے۔ وراثت نامے اس کی مطبوعہ
 تالیفوں کی تفصیل دیتا ہے اور ان شخصوں کو البط کا بھی ذکر کرتا ہے جو ولسن کے ساتھ تھے۔ ولسن
 لندن کے ایسٹ انڈیا ہاؤس کتب خانہ کا ناظم تھا۔ یہاں ہندوستانی مخطوطات کا اتنا بڑا
 ذخیرہ ہے جو دنیا میں کہیں اور نہیں۔ اسی طرح ولسن انگلستان رائل ایشیاٹک سوسائٹی
 کا ڈائریکٹر بھی تھا۔ اور اس طرح وہ وراثت نامے کی بڑی علمی خدمت کر سکا تھا۔ ولسن کو
 ہندوستانی بھی آتی تھی۔ اور وراثت نامے لکھتا ہے کہ ”اس عام بول چال کی زبان کو جو حقیقت
 میں ہندوستان کی اصلی زبان ہے حقیر سمجھنے کے بجائے وہ اس کو بڑی اہمیت دیتا تھا اور
 اپنے سامعین سے کہتا تھا کہ اس زبان سے دلچسپی لیں اور ولسن کا انتقال ۱۸۶۱ء میں کو ہوا۔“

لے وراثت نامہ۔ ریویو اور میٹال اے امریکن جلد ۶ ۱۸۶۱ء صفحہ ۱۵۶

دناسی کی غیر مطبوعہ تحریریں

اکثر علما کی طرح دناسی نے بھی وفات کے وقت متعدد غیر مطبوعہ تحریریں مسودے کی صورت میں چھڑی ہوں گی۔ چاہے وہ مکمل ہو چکی ہوں یا ہنوز زیر تالیف ہوں۔ اس بارے میں کوئی معلومات حاصل نہ ہو سکیں۔ دناسی کی جن غیر مطبوعہ تحریروں کا علم ہوا وہ صرف چند خطوط ہیں جو اس نے اپنے دوستوں کو لکھے تھے۔ اس کا حصہ پیرس کے کتب خانہ قومی میں ہے، اس ذخیرہ کا نام "لسانیات اور شقیات کے ماہر لوگوں کے خطوط کا مجموعہ جو اٹھا رہا ہے اور انیسویں صدی سے متعلق ہیں" اس کا نمبر F 2. N. aeq 6778 ایک دوسرا مجموعہ جس کا عنوان "فال پریٹ کے نام خطوط جلد ۲۲" نمبر ہے F 2. N. aeq 846 اس کے خطوط کا کچھ حصہ فرانس کے قومی محافظ خانہ (آرکائیو) میں بھی ہے۔ (دیکھئے فائل نمبر F 17. 4054) 4096 کچھ چیزیں مدرسہ السنہ شرقیہ میں موجود ہیں (نمبر 1899 - An. 17) مارسیلز میں جو دناسی کی پیدائش کا مقام تھا ہمیں کوئی چیز نہیں مل سکی۔

یہ بیان کرنا ضروری ہے کہ دناسی کا اپنا شخصی کتب خانہ بدقسمتی سے ایک آتش زدگی کا شکار ہوا اور اس کے تڑکے کی بہت سی چیزیں تلف ہو گئیں۔ لیکن یہ بتانا ممکن نہیں کہ کون سی چیزیں ضائع ہوئیں۔

یہاں دناسی کے غیر مطبوعہ خطوط درج کیے جاتے ہیں جس کے لیے ہمیں متعلقہ کتب خانوں کے ذمہ دار افسروں نے ازراہ عنایت اجازت دی ہے۔

پیرس . حلقہ ہشتم ۵۲ روسیوں اندرے دے زار

مورخہ ۶ اگست ۱۸۷۷ء

محترم نواب (کونت) صاحب

میں آپ کے دوستانہ خط مورخہ ۱۲ جولائی کا شکریہ ادا کرتا ہوں اور اگر رسید دینے کے لیے مجھے آج تک کا انتظار کرنا پڑا تو اس کی وجہ یہ تھی کہ میں ساتھ ہی آپ کو مطلوبہ شمارہ بھی بھیجنا چاہتا تھا۔ لیکن میکر پبلشر نے تاخیر کی۔ اس نے ایک حد تک فرمائش کی تکمیل کی جس کا آپ نے ازراہ نوازش اظہار فرمایا تھا۔ جو کام آپ چاہتے ہیں وہ کافی مشکل ہے۔ ضرورت ہوگی کہ اس میں ہندوستانیوں کے ہندوستان کو بھی شامل کیا جائے جس میں مسلمان ہندوستان بھی ہے اور برطانوی ہند بھی۔ میں آپ کا ممنون ہوں کہ اس مسئلہ پر آپ نے میری توجہ منعطف کرائی اور میں کوشش کروں گا کہ یہ کام انجام دوں۔

میری التجا ہے کہ پارسیوں کے متعلق میرا شکریہ قبول فرمائیں کہ آپ نے مجھے ان سے متعارف کرایا۔ یہ حضرات پرسوں پرسوں سے گذرتے ہوئے انگلستان جانے سے قبل اپنے حسن اخلاق کی بنا پر ملاقات کرنے کے لیے میکر یہاں آئے۔

محترم نواب صاحب یقین فرمائیے کہ میں آپ کا اخلاص مند ہوں۔

دستخط گاربین ذناہسی

(حوالہ یونانیات و شرقیات کے ماہرین متعلقہ ہیرولم و نوزدہم صدی کے خطوط کا مجموعہ۔

پیرس کے کتب خانہ قومی نمبر ۶۷۷۸ F. N. Aeq. صفحہ ۶۳)

موسیو

حامل ہذا کو یہ عزت حاصل ہوگی کہ آپ کو دست بدست امیراکی سریانی گرام، الادریسی کی عربی کتاب کا عربی و لاطینی متن پیش کرے۔ میکر لیے یہ ناممکن ہے کہ کتب خانہ جاسکوں جیسا کہ میری خواہش تھی تاکہ میں آپ سے استدعا کروں کہ ازراہ کرم مجھے مارٹیل لوٹو کی عربی گرامر اور الماسیس کی عربی لاطینی میں تاریخ عرب۔ شائع کردہ ارپے بیوس مجھے مستعار دیں۔

اگر آپ مناسب سمجھیں یہ کتابیں حامل ہذا کو عنایت فرمادیں تو میں آپ کا بے حد ممنون ہوں گا۔ کیوں کہ مجھے ان کی فوری ضرورت ہے۔

موسیو مجھے اس بات کی عزت حاصل ہے کہ میں آپ کا حقیر اور اطاعت گزار خادم ہوں۔

دستخط گارسین دتاسی

مقیم رودسا ووا۔ ۶

(حوالہ کتب خانہ قومی فان پریٹ کے نام آئے ہوئے خطوط کا مجموعہ جلد ۲۲ - ۸۲۶ Aeq. ۳۹۲ ص ۳۹۲)

۳۔ موسیو

میں بحالت ان تین کتابوں میں سے جو آپ نے کچھ عرصہ قبل انتہائی مہربانی سے مستعار دی تھیں، دو کو واپس کرتا ہوں اور آپ سے درخواست ہے کہ براہ کرم ساتھ ہی میری خادمہ کو وہ کتاب بھی سپرد فرمادیں جس کا نام "ایران کی سلطانی اور وہاں کے وزیر" ترکی قصبے مولفہ شیرزادہ فرانسوسی ترجمہ مطبوعہ پیرس ۱۹۰۷ء ہے۔ میں خیال کرتا ہوں کہ آپ یہ نہ بھولے ہوں گے ان دو ہندوستانی کتابوں کو میرے نام سے حذف فرمادیا ہوگا۔ جو دوسری مرتبہ ہماری ملاقات کے وقت لا کر میں نے آپ کو واپس کیں۔ یہ کتابیں کئی سال سے میرے پاس تھیں۔ اور ان کتابوں میں سے آخری تھیں جو میرے بہترین دوست موسیو دمانو نے مذکورہ زبان کی کتابوں میں سے ایک زمانہ میں میرے سپرد کی تھیں۔

موسیو اس بات کی عزت حاصل ہے کہ آپ کا حقیر اور نہایت تابع دار خادم رہوں۔

دستخط گارسین دتاسی

پیرس۔ بروز دوشنبہ پروفیسر مدرسہ السنہ شرقیہ ساکن ۳ سبن آندرے دزار

(حوالہ کتب خانہ پیرس فان پریٹ کے نام آئے ہوئے خطوط کا مجموعہ جلد ۲۲ - ۸۲۶ Aeq. ۳۹۲ ص ۳۹۲)

اسی جلد کے ص ۳۹۳ پر لکھا ہے کہ موسیو شیوا ایچ فان پریٹ جو فرانس کے شاہی اکیڈمی شعبہ فنون لطیفہ

اور انسٹی ٹیوٹ کارکن تھا، اسی طرح پیرس کے کتب خانہ شاہی کا محافظ و ناظم بھی تھا۔

۴۔ موسیو

آپ زور نال دے دیا میں اکثر جو نفیس مضمون لکھا کرتے ہیں۔ میں کبھی ان کو پڑھنے سے باز نہیں رہتا۔ چنانچہ اور چیزوں کے علاوہ میں نے آپ کے وہ تینوں مضمون بھی بڑی دلچسپی سے پڑھے ہیں جو کھٹمنڈو کے سفر کے متعلق ہیں۔ "ستی" کے لفظی معنی باعفت عورت اور بعد میں اس کے معنی اس عورت کے ہو گئے جو آخری دم تک باعفت رہے اور اپنے شوہر کی لاش پر اپنے آپ کو بھی زندہ جلا کر زندگی کا خاتمہ کرے۔ آپ کے مضمون میں معلوم نہیں کس بنا پر کہا گیا کہ "ستی" کا لفظ نیپال کی بولی سے لیا گیا ہے۔ وہاں کی بولی ہندوستانی ہی ہے اگرچہ قدرے تبدیل شدہ ہے۔ لیکن جنگ بہادر اور ان کے ساتھی اس زبان کو پوری صحت کے ساتھ بولتے ہوں گے مجھے اس کا کامل یقین ہے۔

جہاں تک سیکینی۔ فرانسیسی اور سلاوی زبانوں کے اشتقاق کا تعلق ہے اور
m. n. dum. et a کے متعلق اپنے بیان کردہ امور بے حد دلکش ہیں۔ اگر ایسا نہیں

ہے تو بھی یہ ہی صحیح معلوم ہوتا ہے اور درست نظر آتا ہے۔

اڈراہ کرم میری اس اطمینان دہانی کو قبول فرمائیے کہ میں آپ کی بے حد عزت کرتا ہوں۔

دستخط گار سین ڈناسی

مورخہ ۲۸ - ۱۰ - ۱۸۵۲ء

(حوالہ کتب خانہ عام میں موسیو فی لاریت شارل کے خطوط کا مجموعہ۔ یہ

شخص کو لیٹرڈ فرانس میں فرانسیسی ادبیات کا پروفیسر تھا۔ ولادت ۱۷۹۸ء

وفات ۱۸۴۳ء۔ اس جلد میں ۵۴۳ صفحے ہیں۔ Fr. NO. Aeq. 4824

(دیکھو صفحہ ۱۶۴)

۵۔ محترم صدر اور فاضل ہم مشرب (ٹوڈلینٹ ریو)

آپ نے ہزاریکسیلنسی وزیر تعلیمات عامہ کی خواہش پر مجھ سے دریافت فرمایا تھا کہ اس کام کو کتنا وقت لگے گا جو میرے سپرد کیا گیا ہے۔ یعنی ہندوستانی زبان کو پڑھ سکنا، لکھ سکنا اور زبان کے مبادیات کو سیکھ سکنا نیز ہندوستان کی تاریخ، سیاسی اور اقتصادی جغرافیہ کو بخوبی جاننا۔ اس کا جواب ذیل میں پیش ہے:

چونکہ میرے شاگرد عام طور پر خاصے تعلیم یافتہ ہوتے ہیں۔ میں ان کو ہندوستانی زبان کے مصنفوں کے اقتباسات پڑھاتا ہوں۔ ہندوستان کی موجودہ کتابوں کا ذکر کرتا ہوں ہندوستانی ادبیات کی ترقی کے سلسلے میں اخباروں کا بیان کرتا ہوں جن کی تعداد روز افزوں ہے۔ تاجروں اور سیاحوں کے نقطہ نظر سے ان معلومات کو بین الاقوامی دلچسپی کا حامل سمجھا جاسکتا ہے اور اس کی ضرورت بھی ہے۔

محترم صدر آپ کو نظر آئے گا کہ مجھے اپنے موجودہ طریقہ تعلیم میں بہت کم کسی تبدیلی کی ضرورت ہے کہ ہزاریکسیلنسی وزیر تعلیم کی خواہشوں کی تکمیل کی جائے۔ میری رائے میں محنتی اور ذہین طالب علموں کے لیے تین سال کی مدت کافی ہوگی کہ اس زبان کو پڑھ، لکھ اور سمجھ سکیں مگر یہ سہل اسلوب کی مطبوعہ اور قلمی کتابوں سے متعلق ہوگا چاہے ہندوؤں کی بولی ہو یا مسلمانوں کی۔ تحریری زبان ہو یا عام بول چال کی۔ ضمناً طلباء کو ہندوستان کی جغرافیہ اور تاریخ سے متعلق سیاسی اور تجارتی نقطہ نظر سے جس معلومات کی ضرورت ہوگی وہ بھی دی جاتی ہے۔ ضرورت صرف اس کی ہے کہ طلباء کے پاس وہ کتابیں موجود ہوں جو اس زبان کی تعلیم کے لیے ناگزیر ہیں۔ خود میں نے اس زبان کی دونوں بولیوں کے متعلق ایک گرامر شائع کی ہے۔ ایک ریڈر خود میری تدریس کے لیے اور متعدد کتابیں جن میں مستعمل الفاظ کی لغت بھی ہے لیکن تاحال فرانسیسی، ہندوستانی اور ہندوستانی فرانسیسی لغت موجود نہیں ہے۔ یہ ایک ایسی ضرورت ہے جس کو پورا کرنا مفید ہوگا۔

اس تین سالہ تدریس کے بعد طالب علم کے لیے یہ بات آسان ہوگی کہ سفر کر کے برسر موقع تعلیم کو جاری رکھے اور وہ چیزیں سیکھے جو اس کو ابھی معلوم نہ ہوں۔ کیونکہ جو زبانیں زندہ ہیں

ان کو بولنے کی مشق عملی طور پر حاصل کرنا ناگزیر ہے۔

محترم صدر اور فاضل ہم مشرب ازراہ کرم میرے نہایت ممتاز احترامات کو قبول فرمائیے۔

دستخط گارسین دتاسی

پیرس ۲۸ نومبر ۱۸۶۵ء

(حوالہ قومی محافظ خانہ فائیل ایف ۱۷-۱۴-۲۰۵۲ تا ۲۰۹۶ منعلقہ مدرسہ السنہ شرقیہ

پیرس ۱۷: ۱۸۹۸)

۶- پیرس ۱۸ اپریل ۱۸۹۳ء

موسیو اور بہت عزیز دوست

آپ کو یقیناً علم ہوگا کہ موجودہ سال تعلیمی کے آغاز میں (کتب خانہ کے جس حصے میں ہمارے درس ہوتے ہیں) مرمتوں کا سلسلہ جاری ہے اور جس کی وجہ سے اس قدر شور اور گرد ہوتی ہے کہ کئی مرتبہ مجھے اور میرے رفیق اساتذہ کو درس بند کرنا پڑا۔ کیا آپ محترم وزیر کے سامنے یہ تجویز پیش کر سکتے ہیں کہ مدرسہ السنہ شرقیہ کو اس چھوٹے سے مکان میں منتقل کر دیا جائے جس میں موسیو ہاؤس رہتے تھے۔ اس طرح ہمیں سکون ملے گا اور امکان ہوگا کہ وہاں موسیو ژولین اور اس کے خاندان کو بھی رہنے کی جگہ دی جائے۔ اور یہ آسان ہوگا کہ بڑے مصارف کے بغیر اس چھوٹے مکان میں مدرسہ کو معقول طور پر منتقل کر دیا جائے۔ اس طرح وہ حسب سابق کتب خانہ شاہی کے قریب رہے گا لیکن اس کے اندر نہیں۔ میرے کہنے کا منشا یہ ہے اور اس کا ذکر مناسب ہوگا کہ اس چھوٹے مکان کو جلد سے جلد ڈھایا جائے۔

بہر حال بہت عزیز موسیو اور دوست میری آپ سے درخواست ہے کہ میرے

بہترین احساسات کی اطمینان دہی کو قبول فرمائیں۔

دستخط گارسین دتاسی

۷۔ پیرس ۲۹ دسمبر ۱۸۶۹ء

محترم وزیر صاحب

مجھے وہ خط موصول ہوا جو عالیجناب نے ۲۴ ماہ رواں کو موسیو شارل دلابارت کی خواہش پر روانہ کر کے میری عزت افزائی فرمائی ہے۔ اس میں موسیو دلابارت نے درخواست کی ہے کہ انھیں اس بات کی اجازت دی جائے کہ مدرسہ علوم شرقیہ میں اعزازی طور پر مشرق بعید کے ملکوں کی سیاسی و تجارتی جغرافیہ پر لکچر دئے جاسکیں۔

۸ نومبر ۱۸۶۹ء کو جو حکم نامہ صادر ہوا ہے اس کی پوری اجازت دیتا ہے اور موسیو دلابارت میں اس کی صلاحیت ہے کہ اس کام کو بخوبی انجام دیں گے۔ مجھے اس قسم کی تدریس کے متعلق کوئی اعتراض نہیں ہے۔

محترم وزیر ازراہ کرم میرے عمیق احترام کی اطمینان دہانی کو متبول فرمائیں۔

دستخط گار سین دتاسی

شریک ناظم مدرسہ

۸۔ پیرس ۳ دسمبر ۱۸۶۸ء

محترم وزیر صاحب

اس خط کے جواب میں جو آن محترم نے ۲۸ دسمبر ۱۸۶۹ء کو لکھ کر میری عزت افزائی فرمائی۔ میں فوراً اطلاع پیش کرتا ہوں کہ موسیو بیسنے وہ نوجوان ہے جس کا (مدرسہ میں) داخلہ درست ہے۔ مجھے جناب عالی سے یہ عرض کرنا ضروری ہے کہ تدریس کے آغاز کی تاریخ سے لیکر ۱۳ اکتوبر تک جبکہ طلبا کی شرکت کی ابتدائی توثیق عمل میں آتی ہے، محترم اساتذہ کی توجہ سے تعداد میں اضافہ ہو گیا ہے لیکن چونکہ شرکت ہائے ثانیہ کے لیے اب رجسٹر کھولا جانے والا ہے (اور یاد رہے کہ ماہ جنوری میں کوئی نیا داخلہ نہیں دیا جاتا۔ بجز اس کے کہ وزیر اس کی خصوصی اجازت عطا فرمائے) اور اس کا سلسلہ آئینہ یکم سے ۱۵ جنوری تک جاری رہے گا۔ ہمارے لیے یہ بات ممکن ہوگی کہ ۱۶ جنوری کو ٹھیک طور سے بتا سکیں گے کہ طلبا کی تعداد کتنی ہے؟

محترم وزیر میں آپ کی توجہ اس بات پر بھی مبذول کراؤں گا کہ جو قواعد بننے والے ہیں ان میں مدرسہ کے اندر شرکت کرنے والے طلباء کی عمر کی بھی تجدید کی جائے اور شاید مناسب ہو گا کہ شرکت اول میں ان کو لیا جائے جن کی عمر کم از کم ۸ سال ہو (ملاحظہ ہو ترمیم شدہ قواعد فقہ ۲۲) مقصد یہ ہے کہ تین سال کی تعلیم کے بعد ان نوجوانوں کو جب کسی مشن پر مامور کیا جائے تو وہ قانونی طور پر بلوغ کو پہنچ چکے ہوں۔ اسی طرح اس کی بھی ضرورت ہے کہ یہ قرار پایا جائے کہ پچیس سال گزرنے کے بعد (اور اس کے لیے ایک نیا فقرہ قواعد میں بڑھانے کی ضرورت ہوگی جو موجودہ فقرہ ۲۶ کے بعد آئے گا) جو مدرسہ میں شریک ہوں انہیں ڈپو مانتوں سکے لیکن انہیں مالی وظیفہ نہ مل سکے جس کا ذکر ۸ نومبر ۱۸۶۹ء کو جاری شدہ حکم نامہ میں ہوا ہے۔ میں یہ مسائل آل محترم کے غور کے لیے پیش کرتا ہوں۔

محترم وزیر میری استدعا ہے کہ میرے عمیق احترام کی اطمینان دہی کو مقبول فرمائیں۔

مدرسہ کا شریک ناظم
دستخط گار سین دتاسی
پیرس ۲۲ اپریل ۱۸۴۳ء

(حوالہ محافظ خانہ مونی پیلیے خود نوشتہ تحریر نمبر ۱۱۹ متعلقہ یوسیب دسال، مارسیلزم)

۹۔ پیرس ۲۲ اپریل ۱۸۴۳ء

محترم و محترم دوست

میں آپ سے معافی چاہتا ہوں کہ آپ کے آخری خط مورخہ ۹ ماہ رواں کا جواب دینے میں ایک ہفتہ سے زیادہ تاخیر کر رہا ہوں اور میں نے آپ کو وہ دونوں دستاویز بھی واپس نہیں کی ہیں جو آپ نے ان کے ترجمے کے ساتھ مجھے بھیجیں۔ یہ کام میں ہر روز آج سے کل پر ڈالتا رہا اور اس طرح وقت گزر گیا۔ ان دونوں دستاویزوں میں سے ایک دستاویز بنگالی زبان میں ہے جس سے میں واقف نہیں۔ اس لیے میں ان پر کام نہیں کر سکوں گا۔ دوسری فارسی میں ہے اور وہ ایک رسید ہے کہ مرشد آباد میں چنگی کی رستم ادا کی گئی۔ یہ ایک قسم کا "پروانہ" یا "فرمان" ہے جو ٹیکس وصول کرنے والوں کو دیا

جاتا ہے کہ کپڑوں پر ٹیکس ادا کر دیا گیا۔ اس پر سامان تجارت کے مالک کا نام نہیں اور یہ ممکن ہے کہ موسیو آل ٹھیں ہوں۔ اوپر جو مہر ہے وہ بنگال کے گورنر کی ہے اور جو مہریں کنارے پر ہیں وہ داروغہ اور مشرف کی ہیں۔ یہ دستاویز بہت خراب شکستہ خط میں ہے اور پڑھنا مشکل ہے۔ مجھے کئی بار پڑھنا پڑا اور کئی کئی دن کے وقفوں سے کوشش کرنی پڑی تاکہ کام مکمل کر سکوں۔ اس کے باوجود دو تین لفظ ایسے ہیں جن کو اب تک نہیں پڑھ سکا۔ اپنے ذاتی اطمینان کے لیے اور اس کام کو مکمل کرنے کی توقع میں آپ کی اجازت سے میں یہ دستاویز آئندہ منگل تک اپنے پاس رکھتا ہوں۔ اس دوران میں موسیو الگنز ٹڈر کے سپرد کر دوں گا جو تعلیم کے انسپکٹر جنرل ہیں اور مارسیلز جا رہے ہیں تاکہ وہ ان کو آپ تک پہنچادیں۔ جو چیز افسوسناک ہے وہ یہ کہ پیرس میں کسی ایسے شخص سے واقف نہیں جو ہندوستانیوں کے اس عربی خط کو پڑھ سکے۔ اس طرح مجبور ہوا کہ کسی شخص کی مدد کے بغیر اپنی ذاتی کوشش پر اکتفا کروں۔ صرف عبارت کا پڑھنا مشکل ہے مگر مقصد واضح ہے کیونکہ اس قسم کے دستاویز کے مندرجات کا مقصد معلوم ہے۔

مجھے اپنے کاغذات میں اس رقم کی رسید مل گئی جو سویتے ازیاتک کو گذشتہ سال آپ نے ادا کی تھی۔ وہ خط کے ساتھ منسلک ہے۔ سال حال کا چندہ جو آپ کے ذمے ہے وہ نا حال مجھ سے طلب نہیں کیا گیا۔ جو ارکان پیرس میں نہیں رہتے ان کے متعلق اس پر اکتفا کی جاتی ہے کہ وہ دو سال میں ایک بار رستم ادا کریں اور جب ان کے لیے ممکن ہو۔

میں کوشش کروں گا کہ موسیو الگنز ٹڈر کے ہاتھ وہ ڈپلوما (سند) بھی بھیجوں جو انجن

نسیات سے متعلق ہے۔

مجھے عزت حاصل ہے کہ با محبت انداز میں آپ کو سلام کروں اور مادام دسال کی خدمت میں

بصدا احترام سلام پیش کروں۔

آپ کا مخلص خادم
دستخط گار سین دتاسی

۱۰۔ پریس۔ ۵۲ روپے اندر لے

۲۶ اپریل ۱۸۴۳ء

مکرم و محترم دوست

جیسا کہ میں نے آپ کو اطلاع دی تھی میں آج آپ کو موسیو الگزنڈر کے ہمراہ وہ مشرقی دستاویزیں واپس کر رہا ہوں جن کے متعلق آپ نے مجھ سے مشورہ کیا تھا۔ اسی طرح انجن نسلیات کی سند اور انجن مذکور کی رپورٹ کی پہلی جلد بھی بھیجتا ہوں۔ موسیو الگزنڈر ایک اچھے اور عالم شخص ہیں اور میرے بہترین دوستوں میں سے ایک ہیں۔ یقیناً ان سے واقفیت پیدا کرنے سے آپ کو خوشی ہوگی۔ رپورٹ مذکور اور سند حاصل کرنے کے لیے ۲۹ فرنک جو رقم ادا کرنی پڑی (براہ کرم یہ رقم آپ میرے بھائی کو نہ دیں بلکہ براہ راست مجھے دیں۔ جب آئندہ جولائی میں آپ سے مارسیلز میں ملاقات کی مسرت حاصل کروں گا)۔

جہاں تک فارسی دستاویز کا تعلق ہے وہ مرشد آباد میں جنگی کے ادا کئے جانے کی تصدیق کی رسید ہے جیسا کہ میں آپ کو لکھ چکا ہوں۔ اب میں آپ کو اس کا لفظ بہ لفظ ترجمہ بھیج رہا ہوں صرف ان الفاظ کا ترجمہ نہیں ہے جو پانچویں سطر کے بعد ہیں اور میں جن کو ٹھیک طور پر نہیں پڑھ سکا۔ نظام اس میں چند ہندسے ہیں جن کو رسم کہا جاتا ہے۔ بظاہر اس میں ۵۳ سکوں کا ذکر ہے۔ پھر ایک اور ہندسہ ہے جس سے میں واقف نہیں اور آخر میں "بیت شمار....." سا پڑھا جاتا ہے۔ اس کے نیچے ایک اور رسم ہے جو ۱۵۰ نظر آتی ہے۔ جس کے معنی معلوم ہوتے ہیں کہ مرزا پوری کپڑوں کے ۱۵۰ تھکان۔ آخری سطر کا مفہوم یہ ہے کہ "یہ جنگی خانہ..... (مقام کا نام پڑھ نہ سکا) میں ۲۵ دسمبر ۱۸۴۳ء بمطابق ۱۱ ماہ پوس ۱۱۹۰ بنگالی تقویم لکھا گیا۔ یہ ہی تاریخ دستاویز کے پشت پر بھی ہے۔ بعد میں افسوس نہ ہونے کے لیے میں نے یہ دستاویز موسیو کارتر میر کو بھی دکھائی۔ وہ بھی پڑھ نہ سکے لیکن اس کے ایک لفظ کو جس سے مجھے بڑی تشویش تھی حل کیا۔ اس کے بعد موسیو کا زی میرسکی سے رجوع کرنا مناسب معلوم ہوا جنہیں فارسی زبان خاص کر خط شکستہ کو پڑھنے میں ملکہ حاصل ہے اور واقعاً انہوں نے مدد دی کہ چند الفاظ کو پڑھنے میں جن میں متعدد امکان تھے ان کے متعلق میں فیصلہ کن رائے قائم کر سکوں لیکن وہ بھی میرے لیے پوری تشفی کا

باعث نہ ہو سکے اور میں خیال کرتا ہوں کہ اس بارے میں مزید کوشش سے غالباً کوئی نتیجہ نہیں
نکل سکے گا۔
دستخط کارسین ذاتسی

باز یاد :

براہ کرم مادام دسال کو میرا سلام کہنا نہ بھولیے (پھر یہ الفاظ اردو میں

ہیں بی بی دسال کو بہت بہت سلام)

(حوالہ خود نوشتہ دستاویز نمبر ۱۱۹ موسومہ شخص مذکور)

اختتامیہ

ڈنآسی کی وفات کے بعد پیرس کے مدرسہ السنہ شرقیہ سے ہندوستانی زبان کی تعلیم موقوف کر دی گئی۔ بہت عرصہ بعد اس ادارہ میں ایک چیر قائم کی گئی جو بحیثیت مجموعی ہندوستان کی ساری زبانوں سے متعلق تھی مگر اب بنگالی، ہندی اور اردو نیز تامل کے لیے الگ الگ شعبے قائم ہو گئے ہیں۔

ڈنآسی نے متعدد باصلاحیت شاگرد پیدا کر دیئے تھے جنہوں نے اپنے استاد کے کام کو جاری رکھا۔ اگرچہ فرانس میں اس زبان سے حکومت کوئی دلچسپی نہیں لے رہی تھی۔ اس سلسلے میں پادری لبے برترائے۔ تھیو دور پاوی اور فرسواد لونکل کے نام لینے کافی ہوں گے۔ پادری برترائے نے خود گارسین ڈنآسی کے عین حیات اردو کی درسی کتابیں طبع کرنے میں حصہ لیا تھا۔ اس نے ایک ہندوستانی کی کتاب شائع کی جس کا موضوع ہندوستان کی موجودہ ادبیات پر اسلام کا اثر تھا۔ یہ حیدر بخش حیدری کی "گل مغرت" کا فرانسیسی ترجمہ تھا۔ "گل مغرت" اردو میں اب نایاب ہو چکی ہے۔ اس کے علاوہ برترائے نے موسیو میں کی شائع کردہ کتاب "قاموس المذاہب" میں بھی متعدد مقالے لکھے۔ تھیو دور پاوی نے اردو ہندی مخلوطات پر توجہ کی۔ میر بہادر علی حسینی نے "تاریخ آسام" مولفہ شہاب الدین طالش ابن ولی محمد کا فارسی سے اردو میں ترجمہ ۱۸۰۵ء میں کیا جس میں اورنگ زیب کے جنرل میر جملہ کی مہم آسام کا حال تھا۔ یہ قلمی ترجمہ گارسین ڈنآسی کے پاس پیرس پہنچ گیا تھا اور اس کا فرانسیسی ترجمہ تھیو دور پاوی نے ۱۸۴۵ء میں کیا۔ اردو میں حسینی کا یہ ترجمہ ناپید ہے۔

لال جی کب نے بھگوت گیتا پر مبنی سری کرشن کے حالات زندگی سولہویں صدی میں لکھے تھے پہلے

فیلکس نیف: ہندوستان کے ادبیاتی ادوار۔ سنکرت شاعری کا مطالعہ۔ حصہ پنجم ۱۸۸۸ء صفحہ ۴۷

اس کتاب کا خلاصہ تھیو دوریاؤڈ نے فرانسیسی میں پیش کیا اور پرسی کی کہانی بھی ہندی ماخوذوں کی مدد سے فرانسیسی میں لکھی۔

فرانسوا ڈونکل نے ایک بڑی لغت تیار کی جو ہندوستانی فرانسیسی اور فرانسیسی ہندوستانی پر مشتمل تھی جس میں ہندوستان کی تاریخ، جغرافیہ اور دیومالا کی اصطلاحات ملتی ہیں۔ اس لغت کا صرف ایک فرما ۱۲ + ۳۲ صفحات میں ۱۸۶۶ء میں شائع ہوا۔

گارسین دتاسی کے پاس انگلستان اور دیگر یورپی ممالک سے بھی شاگرد آتے تھے لیکن ہمارے علم میں ان میں سے کوئی شخص ایسا نہیں گذرا جس نے اردو ہندی میں علمی کام کر کے نام پیدا کیا ہو۔ اس کی وجہ یہ معلوم ہوتی ہے کہ برطانوی حکومت نے اپنے مشیروں کی تجویز مان کر یہ فیصلہ کر لیا تھا کہ انگریزی زبان نہ صرف نظم و نسق کے سارے شعبوں میں استعمال کی جائے بلکہ یونیورسٹیوں اور اسکولوں میں بھی ذریعہ تعلیم قرار دی جائے۔

اپنے استاد سلوٹر دتاسی کی طرح گارسین دتاسی نے بھی اپنے منتخبہ موضوع کا خود ہی تنہا مطالعہ کیا یوں اسے نہ سابقہ روایتوں سے مدد ملی اور نہ پیش روؤں کے کام سے۔ وہ کبھی ہندوستان نہیں گیا۔ اس کے باوجود وہ نہ صرف اردو سے مکمل طور پر واقف تھا بلکہ اردو محظوظات کو بھی پڑھ سکتا تھا۔ اور اس زبان کو روانی سے بولتا تھا۔

ایک اور قابل ذکر بات یہ ہے کہ دتاسی ہر چیز کا مطالعہ اردو زبان کے نقطہ نظر سے کرتا تھا۔ مختلف علوم و فنون کی کتابوں اور مقالوں پر اس کے شائع کردہ تبصرے نشان دہی کرتے ہیں کہ زیر بحث تحریر سے اردو زبان کے لیے کیا چیز فائدہ بخش ہے۔ چاہے یہ بائبل پر کوئی تصنیف ہو یا کسی اور موضوع پر۔ دتاسی کا اپنے محبوب مضمون یعنی اردو زبان پر یہ ارتکاز نہ صرف حیرت انگیز ہے بلکہ بعد کی نسلوں کے لیے فائدہ مند رہا ہے۔

ایسا معلوم ہوتا ہے کہ دتاسی کو دو بڑے موضوعات سے دلچسپی تھی۔ اردو زبان اور مذہب اسلام۔ لیکن اس کی نظر میں یہ دو الگ موضوع نہیں تھے کیونکہ وہ اردو کے واسطے سے ہندوستان کے مسلمانوں کی تہذیب کا پتہ چلاتا ہے۔ اس طرح یہ دونوں موضوع ایک ہی تصویر کے دو مختلف رخ ہیں۔ اس میں شک نہیں کہ اس نے ہندی زبان اور ہندوستان کے غیر مسلم باشندوں کی

نسل نگاری Ethnography سے دلچسپی لی لیکن اس پر اس نے کم لکھا ہے مزید برآں یہ کام اس نے مسلمانوں کی کتابوں سے حاصل شدہ معلومات کی بنیاد پر کیا تھا۔

جہاں تک اسلام کا تعلق ہے دتاسی سے زیادہ غیر جانب دار ہونا ممکن نہیں۔ وہ عیسائی تھا۔ کیتھولک فرقہ سے تعلق رکھتا تھا لیکن وہ اسلام سے واقف ہونے کے لیے اس کا مطالعہ ہمدردی سے کرتا ہے۔ اس کا مقصد نکتہ چینی کرنا نہیں تھا چنانچہ جب کبھی وہ مسلمانوں کے عفتاید اور عادات کے متعلق لکھتا ہے تو جیسا پڑھا اُسے من و عن بیان کر دیتا ہے۔ ان معاملات پر وہ نہ تنقید کرتا ہے اور نہ ان کی توہین۔ دتاسی کے زمانے میں یہ اسلوب نگارش صرف فرانس میں ہی نہیں سارے مغرب کے لیے ایک نادر چیز تھی۔

مجموعی طور پر دتاسی کی تصانیف میں ایک اور قابل ذکر عنصر ملتا ہے کہ وہ ہر موضوع کے متعلق نمائندہ کتابوں کا انتخاب کرتا ہے چنانچہ اگر وہ کسی شاعر کے دیوان کا ترجمہ کرتا ہے تو وہ ہندوستان کے بہترین شعراء میں سے ایک کا انتخاب کرتا ہے۔ اسی طرح مبادی اسلام پر کسی درسی کتاب کا ترجمہ کرتا ہے تو وہ ایسی کتاب ہے جو اپنے زمانے میں سب سے بہتر سمجھی جاتی تھی۔ اگر وہ کسی کتاب کے چند اجزاء کا فلسفیانہ یا ادبی نقطہ نظر سے ترجمہ کرتا ہے تو وہ کتاب کی سب سے عمدہ اور نمائندہ عبارات ہوتی ہیں۔ مختصر یہ کہ جو چیز اس کی دسترس میں ہوتی ہے۔ اس سے زیادہ سے زیادہ فائدہ اٹھانے کے لیے وہ ایک واقف کار اور ماہر کی حیثیت سے اس کا مطالعہ کرتا ہے۔

اس کی علمی صلاحیتوں کا پتہ چلانا چاہیں کہ اسے اردو پر کتنا عبور حاصل تھا اور اس کی ناتراہ صلاحیت کس پایے کی تھی تو ہم کہہ سکتے ہیں کہ عربی، فارسی اور ترکی زبانوں پر اسے خاصا عبور حاصل تھا مگر اس وقت ان کی تفصیل بیان کرنا ممکن نہیں۔ قابل ذکر امر یہ ہے کہ اس نے یہ زبانیں پہلے سیکھیں اور ان کے واسطے سے وہ اردو کی طرف متوجہ ہوا۔ اور پھر اس نے اردو کے سامنے ان زبانوں کو ثانوی حیثیت دی۔ ہم پہلے یہ بیان کر چکے ہیں کہ ان زبانوں سے اس کی واقفیت بعض وقت غیر تسلی بخش نظر آتی ہے اس کا اندازہ اس وقت ہوتا ہے جب وہ ان زبانوں کی عبارتوں کا ترجمہ کرتا ہے اور پھر ان پر دو سر دو گوں کے تبصرے چھپتے ہیں۔

جہاں تک اردو کا تعلق ہے تو اسے اس زبان پر ایسی قدرت تھی کہ وہ اردو کی نزاکتوں اور محاوروں کو خوب سمجھتا تھا۔ اس کی وجہ یہ تھی کہ اس زبان کی تعلیم اس کا فرض منصبی تھا اور اس نے پچاس سال اس زبان و ادب کی درس و تدریس میں صرف کئے تھے۔ اس کی افتاد طبع بھی ایسی تھی کہ وہ محض اپنے کام سے کام رکھتا تھا اور جس زبان اور علم کو اس نے اپنے مطالعہ کے لئے چن لیا تھا اس کے علاوہ اسے کسی اور چیز سے دلچسپی نہیں تھی۔

ڈن اسٹی نے ولیم جونز کی گرامر کا انگریزی سے فرانسیسی میں ترجمہ کیا۔ وہ اپنی تصنیفات میں جرمن، لاطینی، یونانی اور عہ انی کا بطور ماخذ ذکر کرتا ہے۔ وہ انگریزی اچھی طرح جانتا تھا لیکن اس نے خود فرانسیسی زبان میں ہی لکھا ہے اس لئے یہ کہنا مشکل ہے کہ وہ جن متعدد یورپین زبانوں کو جانتا تھا ان کے متعلق اس کی واقفیت کتنی تھی۔ جہاں تک ہندی کا تعلق ہے ڈن اسٹی کے زمانے میں ان دونوں بولیوں میں اتنا فرق نہیں تھا جتنا آج پایا جاتا ہے اگر کسی کو دیوناگری حروف تہجی آتے ہوں اور تھوڑی سی سنسکرت، تو وہ اپنے کام سے عہدہ برآ ہو سکتا تھا۔ گارسین ڈن اسٹی کی ہندی پر کتابیں کم ہیں اور وہ کافی نہیں کہ ان کی بنیاد پر اس زبان سے اس کی گہری واقفیت کا پتہ لگ سکے۔

ہمارے پاس ایسے بہت سے تبصرے موجود ہیں جو اس نے مختلف تصانیف کے متعلق شائع کئے۔ جن میں ڈن اسٹی کتاب کے مولف سے اپنے شخصی تعلقات کا اظہار کرتا ہے یا اس پر اکتفا کرتا ہے کہ کتاب کے مندرجات کا تجزیہ کر دے۔ زیر تبصرہ کتابوں کی غلطیوں اور خامیوں کو وہ شاذ و نادر ہی بیان کرتا ہے۔ غالباً وہ اپنی نیک نفسی اور بروقت کے باعث نہیں چاہتا تھا کہ دوسروں کی دلازاری کرے۔ اس کی خواہش تھی کہ "خدا ماصفا و دع ماکدر" کے طور پر کتاب کی ساری خوبیوں سے مستفید ہو۔ بہر حال اس کے تبصروں سے معلوم ہوتا ہے کہ مشرقی زبانوں کے علاوہ اس کا مطالعہ انگریزی میں بھی وسیع تھا۔

اس کی تحریروں میں "وفات نامے" ملتے ہیں۔ ان میں وہ زیادہ تر موتی سے اپنے ذاتی روابط اور اس کی تخلیقات کا تذکرہ کرتا ہے۔ ظاہر ہے کہ کسی شخص کی رحلت کے وقت موزوں نہیں کہ اس پر تنقید کی جائے۔

ڈن اسٹی نے بکثرت علمی و ادبی تصانیف اور مضامین شائع کئے جو ہزاروں صفحات پر پھیلے ہیں۔

یہ بات اہم ہے کہ جیتے جی اس کی تالیفات کی بڑی قدر ہوئی چنانچہ بعض کتابوں کے دو تین ایڈیشن نکلے اور ظاہر ہے کہ ہر اشاعت میں اس نے ترمیم و اضافے بھی کئے۔ عمر رسیدگی کے باوجود وہ اپنی زندگی کے آخری ایام تک کام کرتا رہا۔ وہ نہ صرف اردو کا ماہر تھا بلکہ ہندوستان کی تاریخ، عمرانیات نیز ہندوستانی مسلمانوں کی تہذیب و تمدن اور مذہب کے ہر پہلو سے بھی بخوبی واقف تھا۔ جیسا کہ اس کتاب کی ابتدا میں ذکر ہو چکا ہے کہ ڈاسی کو اسلامی تصوف سے گہری دلچسپی تھی۔ اس وقت تک یورپ میں بھی اور نیٹل تصوف کا چرچا شروع ہو چکا تھا۔ فارسی اور اردو شعری روایت کی بنیاد بھی تصوف پر تھی جس کا ڈاسی نے عمیق مطالعہ کیا۔ انڈو مسلم معاشرہ کا مزاج بھی تصوف کی روایات کا عکاس تھا۔ ہندوستان میں صوفیائے کرام کی تحریک پندرہویں سو لہویں اور سترہویں صدی عیسوی میں پھلی پھولی اور جس نے اردو ہندی اور دیگر ہندوستانی جدید زبانوں کی آبیاری کی۔ ہندی میں پریم مارگی صوفیاء کی شاعری۔ بھگتی کال کے کیر داس۔ میر آبائی۔ چندی داس۔ سور داس اور رس گھان وغیرہ کے نغموں سے عہد مغلیہ میں سارا شمالی ہندوستان گونج رہا تھا۔

ادھر اٹھارویں صدی میں شاہ ولی اللہ اور اوائل انیسویں صدی میں سید احمد بریلوی نے تصوف کے غلبہ سے پیدا شدہ مضر نتائج کے خلاف اصلاح دین کی تحریکیں شروع کیں جن سے ۱۸۵۷ء کے بعد ہمارے مصلحین بھی متاثر ہوئے لیکن شمالی ہند کے انڈو مسلم معاشرہ پر تصوف کی تہذیبی اور اخلاقی اقدار کی چھاپ باقی رہی۔ اسی زمانے میں ہزاروں میل دور بیٹھے ڈاسی نے اردو شعر و ادب کا مطالعہ کیا۔ تصوف اور بھگتی دونوں تحریکوں سے اس کی دلچسپی بڑھتی گئی چنانچہ اس نے میر آبائی کی شاعری پر ایک مضمون لکھا۔ ڈاسی بذات خود ایک کشادہ مشرب اور صوفی منش انسان تھا اسی وجہ سے اس نے مشرق کے ان مذہبی رجحانات کا بڑی وسیع قلبی سے مطالعہ کیا تھا۔

ڈاسی انتھک کام کرتا تھا۔ شریف النفس اور بااخلاق تھا۔ ملاقاتیوں سے ہمیشہ خندہ پیشانی سے ملتا۔ اس بات پر تعجب نہیں ہونا چاہیے کہ جو شخص اپنے علمی کاموں میں اس قدر مصروف ہو وہ سوشل ملاقاتوں، کلب اور چار خانوں میں اپنا وقت ضائع نہیں کر سکتا نہ ہی اسے

سیاست سے دلچسپی ہو سکتی ہے۔ ذتاسی خود ایک عہد تھا وہ اپنے زمانے کا بڑا استاد اور طلباء کا رہنما بھی تھا۔ ہندوستان کے متفرق اہم اشخاص سے اس نے دوستی قائم کر لی تھی۔ اس کے ایسے دوست بھی موجود تھے جو اس کی کتابوں کا فرانسیسی سے اردو میں ترجمہ کرا سکتے تھے لیکن اس کی وفات کے بعد انگریزوں کی تعلیمی پالیسی کا یہ نتیجہ نکلا کہ ذتاسی نے اپنی تالیفوں میں معلومات کے جو خزانے فرانسیسی زبان میں چھوڑے تھے ان کو اہل ہند بہت جلد بھول گئے۔ ہندوستان کے عالموں کو پہلی جنگ عظیم کے بعد فرانسیسی زبان سے دلچسپی پیدا ہوئی اور اس طرح انھیں گارسین ذتاسی کی تخلیقات کا پتہ چل سکا۔ چنانچہ جامعہ عثمانیہ کے اردو پروفیسر محی الدین قادری زور مرحوم نے ذتاسی پر ایک کتابچہ ”گارساں ذتاسی اور اس کے ہم عصر بہی خواہان اردو“ شائع کیا۔ انجمن ترقی اردو حیدرآباد سے عبدالحق کی زیر نگرانی متعدد اہل قلم نے ذتاسی کے ان خطبات اور مقالات کا اردو ترجمہ شائع کیا جو وہ مدرسہ السنہ شرقیہ کے نئے سیشن کے آغاز پر دیا کرتا تھا۔ ان کا نیا ایڈیشن انجمن ترقی اردو پاکستان کی طرف سے ڈاکٹر حمید اللہ کی نظر ثانی کے بعد کراچی سے ۱۹۶۹ء میں چھپا۔ ولسون گریسن نے لنکوسٹ سروے آف انڈیا کی نویں جلد صفحہ ۱۳ سے گارسین ذتاسی کی مکمل فہرست کتب شائع کی ہیں۔ وہ اس فہرست کے لیے ولسون کا مرہون منت ہے۔ اس کے باوجود ہماری درس گاہوں میں اور ہمارے محققین نے گارسین ذتاسی اور اس کے علمی کارناموں کو وہ اہمیت نہیں دی جس کا وہ مستحق تھا۔ اردو کے اس پرستار اور محسن نے تحقیق، تدوین، تنقید و تبصرہ اور تاریخ ادبیات اردو کے اسناد کی فراہمی کی وہ خدمات انجام دیں جو عام طور پر فرد واحد کے بس کی بات نہیں ہوتی۔ ذتاسی انیسویں صدی کے اردو منظر نامے کا ایک ایسا مبصر، ناقد اور گواہ ہے جس کی شہادتوں اور بیانات کی بنیاد پر ہم اردو شعروادب اردو اخبار نویسی سماجیات اور رسوم و عقاید غرض کہ کچھلی صدی کے ہر شعبہ زندگی کے متعلق وافر معلومات حاصل کر سکتے ہیں۔ اردو کے لیے ذتاسی کی محبت حیرت انگیز تھی۔ اس کا ذخیرہ علم بیکراں معلوم ہوتا ہے۔ دراصل وہ یورپین نشاۃ ثانیہ کے ان دیوزادوں کی روایت سے تعلق رکھتا ہے جنہوں نے اپنے عہد آفرین ذہنی کارناموں کے ذریعے جدید تہذیب کی تشکیل کی ہے۔

پیرس - دسمبر ۱۹۸۲ء

گارسین دتاسی کے مطبوعات کی مکمل فہرست

آئندہ صفحات میں گارسین دتاسی کی کتابوں اور ان مضامین کی مکمل فہرست مرتب کی گئی ہے جو مختلف اخباروں اور رسالوں میں چھپے تھے۔ دتاسی کی سوانح عمریوں یا کتب خانوں کے کیٹلاگ یا کارڈ انڈکس جو پیرس کے کتب خانہ قومی، مدرسہ السنہ شرقیہ یا محافظ خانہ قومی میں موجود ہیں یہ فہرست ان سے زیادہ مفصل اور مکمل ہے۔

بطور ضمیمہ فرانسیسی زبان میں بہ لحاظ حروف تہجی اس فہرست کو ترتیب دیا گیا ہے تاکہ قاری کو کتاب یا مضمون کا اصل نام معلوم ہو سکے۔ ان پر تبصرے متعلقہ ابواب میں کئے گئے ہیں۔ اور ان کا ذکر زیر نظر کتاب میں کہاں ہوا ہے اس کے لیے صفحات کی نشان دہی کر دی گئی ہے۔ جہاں تک بڑے رسالوں مثلاً "ژورنال ازیاتک"، "ریویو دلیریاں دللجیری اے دے کو لونی"، یا "ژورنال دے ساواں" کا تعلق ہے یہ آسان ہے کہ ان کے انڈکس یا فہرست مضامین کو دیکھ کر مضمون پڑھ لیا جائے لیکن جو روزناموں کو بھیجے گئے تھے جیسے "ژورنال دے دیبا" وغیرہ ان کے متعلق ایسی کوئی سہولت نہیں پائی جاتی بلکہ مواد کے لیے شروع سے آخر تک ورق گردانی کرنی پڑتی ہے۔

مندرجہ ذیل فہرست میں ہر کتاب اور مضمون کے آخر میں ان رسالوں کے نام درج ہیں۔

جہاں وہ چھپے تھے۔ Journal Asiatique کا محفف J. A. ہے جو ایشیاٹک سوسائٹی پیرس کا رسالہ ہے۔

COMPLETE LIST OF PUBLICATIONS OF GARCIN DE TASSY

1. ABREGE DU ROMAN HINDOUSTANI INTITULE LA ROSE DE BAKAWALI,
J.A., P. 145.
2. ANALYSE DE DEUX GRAMMAIRES HINDOUSTANIES ORIGINALES,
J.A., P. 130-131.
3. ANALYSE D'UN MONOLOGUE DRAMATIQUE INDIEN, J.A., P. 140-141.
4. ANECDOTES HINDOUSTANIES, J.A., P. 168.
5. ANECDOTE RELATIVE AU BRIJ-BAKHA, TRADUITE DE L'HINDOUSTANI
J.A., P. 164.
6. ALLEGORIES, RECITS POETIQUES ET CHANTS POPULAIRES, TRADUITS
DE L'ARABE, DU PERSAN, DE L'HINDOUSTANI ET DU TURC, 1876, P. 150.
7. LES ANIMAUX EN DISCUSSION AVEC L'HOMME, REVUE DE L'ORIENT,
P. 159-164.
8. APPENDICE AUX RUDIMENTS DE LA LANGUE HINDOUSTANIE, PARIS 1829,
P. 129-130.
9. LES AUTEURS HINDOUSTANIS ET LEURS OUVRAGES, 1868, P. 113-115.
10. LES AVENTURES DE KAMRUP, PARIS 1834, P. 146.
11. LES AVENTURES DU PRINCE GEM, DU TURC DE SAAD-EDDIN, J.A.,
P. 191-192.
12. BAG O BAHAR, LE JARDIN ET LE PRINTEMPS, TRAD. EN FRANCAIS,
REVUE DE L'ORIENT, P. 144-145.
13. LE BOSTAN DE SAADI, REVUE ORIENTALE ET AMERICAINE, P. 183-184.
14. CHANTS POPULAIRES DE L'INDE, REVUE CONTEMPORAIRE DE PARIS,
P. 153-154.
15. UN CHAPITRE INCONNU DU CORAN, J.A., P. 212-213.
16. UN CHAPITRE DE L'HISTOIRE DE L'INDE MUSULMANE OU CHRONIQUE
DE CHER SCHAH, SULTAN DE DELHI, P. 158-159, REVUE DE L'ORIENT,
DE L'ALGERIE ET DES COLONIES, P. 89-90.

17. CHRESTOMATHIE HINDOUSTANIE, FRENCH BOOK, 1847 PARIS, P. 116-118.
18. CONSEILS AUX MAUVAIS POETES, 1825, PARIS, P. 133-136.
19. COMPTE-RENDU-ANALYSE D'UN OUVRAGE ANGLAIS, OBSERVATIONS SUR LES MUSULMANS DE L'INDE, J.A., P. 295-296.
20. COMPTE-RENDU. ANALYSE D'UN OUVRAGE DE F. BOUTROS SUR L'EDUCATION DANS L'IND, J.A., P. 302..
21. COMPTE-RENDU, ANALYSE DU PARALLELE DES LANGUES DE L'INDE. DE M. EICHHOFF, J.A. P. 331.
22. COMPTE-RENDU. ANALYSE DU ROMAN DE MAHOMET DE MM. REINAUD ET F. MICHEL, J.A. P. 325.
23. COMPTE-RENDU. ANALYSE D'UN OUVRAGE INTITULE BAG OF BAHAR, REVUE DE L'ORIENT, P. 144.
24. COMPTE-RENDU, ANALYSE DES EXTRAITS DES HISTORIENS ARABES RELATIFS AUX CROISADES, J.A. P. 321.
25. COMPTE-RENDU. A CENTURY OF PERSIAN GHAZALS, J.A. P. 305.
26. " ANALYTICAL DIGEST DE W. MORELEY J.A. P. 318.
27. " AS EASY INTRODUCTION TO THE STUDY OF HINDOOSTANI WITH A FULL SYNTAX, BY MONIER WILLIAMS, J.A. P. 301.
28. " A HAND BOOK OF SANSKRIT LITERATURE BY SMALL J.A. P. 294.
29. " A CONCISE GRAMMAR OF HINDOUSTANI LANGUAGE J.A., P. 289.
30. " AKHLAQ-I-MUHSINI BY OUSELEY, J.A. P. 305.
31. " BYTAL PUCHISI TRAD. EN ANGLAIS PAR KALI KISCHAN, JOURNAL DES SAVANTS, PARIS, P. 292.
32. " BHAGWAD-GITA, TRAD. PAR THOMSON, J.A. P. 297
33. " CONSEILS DE NABI EFFENDI A SON FILS, JOURNAL DES DEBATS, P. 287-88.

34. COMPTE-RENDU. A CATALOGUE OF BENGALI WORKS, J.A. P. 298.
35. " CONTROVERSIAL TRACKS ON CHRISTIANITY AND MOHAMMEDANISM BY THE LATE HENRY MARTYN, J.A.P. 327.
36. " DELLA TIPOGRAFIA POLIGLOTTA DI PROPAGANDA J.A.P. 321.
37. " DERBAND-NAMEH DE MIRZA KAZIM BEG, J.A.P. 307.
38. " THE DESCRIPTIVE CATALOGUE OF MANUSCRIPTS BY W. MOREY, J.A. P. 316. .
39. " A DICTIONARY PERSIAN, ARABIC AND ENGLISH : F. JOHNSON, J.A. P. 312.
40. " DESCRIPTION DES MONUMENTS MUSCULMANS DU CABINET DE M. LE DUE DE BLACAS, PAR REINAUD, J.A.P. 321.
41. " ELEMENTS DE LA LANGUE TURQUE PAR AMEDEE JAUBERT, J.A. P. 328.
42. " EDITION DU PREM SAGAR J.A. P. 293.
43. " GULDASTA-I-INGLISTAN DE S. ABDOULLAH, REVUE DE L'ORIENT L'ALGERIE ET DES COLONIES, P. 293.
44. " GULISTAN DE SAADI, PER E.B. EASTWICK, J.A.P. 303.
45. " GULISTAN DE SAADI PUBLIC PAR SPRENGER. J.A.P. 304.
46. " GUIDE DE LA CONVERSATION FRANCIASURE. PAR A. TIMONI H.A. P. 331.
47. " GRAMMAR OF THE TURKISH LANGUAGE, BY BARKER, J.A., P. 330
48. " HISTOIRE DES MONGOLS DE LA PERSE, PAR QUARTREMER, JOURNAL DES SAVANTS, P. 311.
49. " HINDI AND HINDOUSTANI SELECTIONS, JOURNAL DES SAVANTS, P. 283-285.
50. " HISTOIRE DES ATABECKS DE LA SYRIE ET DE LA PERSE. MORLEY, J.A., P. 307.

51. COMPTE-RENDU. HISTORICAL ACCOUNT OF CRIMES DE W.B. BARKWE, J.A., P. 301.
52. " HISTOIRE DU DELHI DE SAIYED AHMAD KHAN, J.A., P. 156.
53. " LOIS DE L'ISLAM, PAR MIRZA KAZIM BEG, J.A., P. 225
54. " MAJUM'ULL LATAIF, JOURNAL DES SAVANTS, P. 293.
55. " EXTRAIT D'UN MEMOIRE DE M. HOLMBOE SUR LES NOMBRES, J.A., 108 ET 18, P. 317.
56. " EXTRAIT D'UN MEMOIRE SUR LE CIVAISME, J.A., P. 318.
57. " MEMORIAL SCIENTIFIQUE ET INDUSTRIEL REDIGE EN ARABE PAR MM. GAREIN DE TASSY ET BASBINE, J.A., P. 320.
58. " MILLE ET UNE NUITS, PAR M. TREBUTIEN, J.A., P. 315.
59. " MUNTAKHABAT-I-HINDI OR SELECTIONS IN HINDOUSTANI, BY JOHN SHAKESPEAR, JOURNAL DES SAVANTS P. 285.
60. " MUZIH-I-CORAN, JOURNAL DES SAVANTS, P. 291.
61. " CONTES DU CHEIKH EL-MOHDY PUBLIES PAR MARCEL, J.A., P. 306.
62. " DICTIONNAIRE HINDOUSTANI DE SHAKESPEAR, J.H.P. 290.
63. " LE LIVRE DE KALILA ET DIMNA, PUBLIE AN CAIRE, J.A., P. 331.
64. " L'EDITION DE SAKOUTALA, J.A., P. 297.
65. " UN EXEMPLAIRE DES MEMOIRES DE BABER, J.A., P. 331.
66. " DIVERS OUVRAGES CONCERNANT L'ETUDE DE LA LANGUE AFGHANE, J.A., P. 300.
67. " DISSERTATION INTITULE ON PRONOMEN RELATIVUM DE HOLMBOE, J.A., P. 317.

68. COMPTE-RENDU. GRAMMAIRE HINDOUSTANIE, DE M. BALLANTYNE,
J.A., P. 290.
69. " GRAMMAIRE TURQUE DE M. DAVIDS, J.A., P. 329.
70. " LES INSTITUTIONES LINGUAE PERSICAE DE
VULLERS, J.A., P. 309.
71. " LA LANGUE VEI, J.A., P. 316.
72. " LE NOUVEAN TESTMENT EN ARABE DE N-S.J.C.,
J.A. P. 306.
73. " OBSERVATIONS SUR L'ARTICLE DE M.H. DE
CHARENCEY : DE LA CLASSIFICATION DES LANGUES
ET DES ECOLES DE LINGUISTIQUE EN ALLEMAGNE,
REVUE ORIENTAL ET AMERICAINE, P. 299.
74. " ORIENTAL MYSTICISM, A TREATISE ON THE
SUFFISITIC AND UNITARIAN THEOSOPHY OF THE PERSIAN
COMPILED FROM NATIVE SOURCES, BY PALMER,
J.A., P. 324
75. " PROPOSAL FOR A MISSIONARY ALPHABETIC CONFERENCE
HELD AT THE RESIDENCE OF CHEVALIER BUNSEN IN
JANUARY 1854, BY MAX MULLER, REVUE DE L'ORIENT,
P. 288.
76. " PERSIAN CHESS DE N. BLAND, J.A., P. 308.
77. " PRAKRITA PRAKASA, PUBLIE PAR E.B. COWELL, P. 298.
78. " QANON-I-ISLAM, OR THE CUSTOMS OF THE MUSULMANS
OF INDIA, JOURNALS DES SAVANTS, P. 291.
79. " REMARQUES SUR L'STAT DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE
A LUCKNAU, REVUE DE L'ORIENT DE L'ALGERIE ET
DES COLONIES, P. 302.
80. " L'ISLAM ET SON FONDATEUR, PAR J.C. SCHOLL,
J.A., P. 324.

81. COMPTE-RENDU. SUGGESTION ON THE ASSISTANCE OF OFFICERS
IN LEARNING THE LANGUAGE OF THE SEAT OF
WAR IN THE EAST BY MAX MULLER, REVUE DE
L'ORIENT, P. 289.
82. " SALMAN O ABSAL, PUBLIE PAR F. FALCONER,
J.A., P. 310.
83. " UNE SOCIETE ANGLAISE, J.A., P. 334.
84. " SEANCES DE HARIRI, TRAD. PAR T. PRESTON,
J.A. P. 175.
85. " SPECIMEN DE LA TRADUCTION LITTERALE PERSANE
ET D'UN COMMENTAIRE DES SEANCES DE HARIRI
PAR MOHD. SCHAM AD-DIN, J.A., P. 308.
86. " SUPPLEMENT A LA NOTICE SUR IBNE-KHALDOUN
PAR HANNER, J.A., P. 329.
87. " UN OUVRAGE DE M. HOLMBE, J.A., P. 317.
88. " TRADUCTION DES MILLE ET UNE NUITS,
J.A., P. 315.
89. " TROIS OUVRAGES DU REV. CHARLED FOSTER,
J.A., P. 332.
90. " VOYAGE DANS L'INDE, DU MUNCHI AMIN CHAND,
REVUE DE L'ORIENT, P. 288-289.
91. " VIKRAMORVASI, AN INDIAN DRAMA, TRANSLATED
IN ENGLISH, J.A., P. 294.
92. " COUP D'OCIL SUR LA LITTERATURE ORIENTALE,
PAGES, J.A. P. 196.
93. " CONTES EXTRAITS DE L'ANWAR SOHAILI, PUBLISHED
IN THE BOOK "EXPOSITION DE LA FOIS MUSULMANE
P. 185.

94. DESCRIPTION DES MONUMENTS DE DELHI, BOOK P. 154.
95. DICTIONNAIRE HINDOSTANI-FRANCAIS ET FRANCAIS-HINDOUSTANI PAR GARCIN DE TASSY ET DELONCLE, P. 119.
96. DISCOURS DE GARCIN DE TASSY A LA SOCIETE D'ETHNOGRAPHIE, BULLETIN P. 197.
97. DISCOURS A LA SOCIETE ASIATIQUE, J.A., P. 197.
98. DIWANI-I-WALI, RECUIEL DE WALI, P. 73.
99. LA DOCTRINE ET LES DEVOIRS DE LA RELIGION MUSULMANE, P. 200.
100. EPISODE DE LA VIE DE SAN'AN, REVUE DE L'ORIENT P. 176.
101. EXPOSITION DE LE FOI MUSULAMANS, TRAD, DU TURC, BOOK P. 214.
102. LES FEMMES POETES DANS L'INDE REVUE DE L'ORIENT, P. 72.
103. GRAMMAIRE PERSANE DE SIR WILLIAM JONES, FRENCH BOOK 1845, P. 193
104. GUL-O-SANAUBAR, REVUE ORIENTALE ET AMERICAINE, P. 152.
105. HISTOIRE DE LA LITTERATURE HINDOUIE ET HINDOUSTANIE, FRENCH BOOK PARIS, 1ST ED. 1839 AND 1847, 2 ED. 1870-71. P. 75.
106. HINDI HINDOUI MUNTAKHBAT, CHREATOMATHIE A L'USAGE DES ELEVES L'ECOLE DES LANGUES ORIENTALES, BOOK 1849 P. 118.
107. HIR ET RANJHA, REVUE DE L'ORIENT P. 166.
108. L'INEXORABLE COURTISANE ET LES TALISMANS, REVUE ORIENTALE ET AMERICAINE, P. 168.
109. L'ISLAMISME D'APRES LE CORAN, 1674 P. 204.
110. LA LANGUE ET LA LITTERATURE HINDOUSTANIES DE 1850 A 1877, BOOK, P. 113.
111. LA LEGENDE DE SAKOUNTALA, REVUE ORIENTALE, P. 170.
112. LETRE A J. MOHL AU SUJET D'UN ARTICLE SUR LA NOUVELLE EDITION DE LA GRAMMAIRE DE W. JONES, J.A.P. 194.

113. LETTRE DE MIR JAFAR ALI, NABAB DE SURATE, REVUE DE L'ORIENT DE L'ALGERIE ET DES COLONIES, P. 199.
114. LIVRE DE VOYAGE OU ITINERAIRE DE DELHI A LONDRESS, PAR KASIM BEG: REVUE DE L'ORIENT DE L'ALGERIE ET DES COLONIES, P. 164.
115. MANTIC-UTTAIR, OU LE LANGUGE DES OISEAUX, REVUE CONTEMPORAIRE, P. 177.
116. MANUEL DE L'AUDITEUR DU COURS HINDOUSTANI, BOOK, P. 129.
117. MARCIYA ON ELEGIE DE MISKIN, BOOK, P. 138.
118. MEMOIRE SUR LES NOMS PROPRES ET LES TITRES MUSULMANS, J.A., P. 219.
119. MEMOIRE SUR QUELQUES PARTICULARITES DE LA RELIGION MUSALMANE DANS L'INDE, J.A., P. 206.
120. MEMOIRE SUR LE SYSTEME METRIQUE DES ARABES. ADAPTE A LA LANGUE HINDOUSTANI, J.A., P. 125.
121. NOTICE DES BIOGRAPHIES ORIGINALES DES AUTEURS HINDUSTANIE, JOURNAL ACADEMIC DES INSCRIPTIONS ET BELLES LETTRES, PAGE. 115.
122. NOTICE SUR LES FETES POPULAIRES DES HINDOUS, J.A.P. 198.
123. NOTICE NECROLOGIQUE D'AMEDEE JAUBERT, JOURNAL ACADEMIC DES INSCRIPTION ET BELLES LETTRE P. 335.
124. NOTICE NECROLOGIQUE DE GEORGES VARSY, REVUE ORIENTALE. P. 336.
125. " " DE J.J. MARCEL, REVUE DE L'ORIENT P. 337.
126. " " DE SERVAN DE SUGNY, REVUE DE L'ORIENT, P. 337.
127. " " DE H.H. WILSON, REVUE ORIENTALE ET AMEROCAINE, P. 337.
128. " " DE FERRAO DE CASTELBRANCE J.A.P. 335.

129. NOTICE SUR SAADI AUTEUR DES PREMIERES POESIES HINDOUSTANIES,
J.A. P. 69.
130. NOTICE DU TRAITE PERSAN DE HOSAIN WAIZ SUR LES VERTUE ,
J.A.,P. 185.
131. NOTICE SUR LES VETEMENTS AVEC DES INSCRIPTIONS ARABES,
J.A.,P. 221.
132. OBSERVATIONS A LA SUITE D'UNE LETTRE DU M.N. BLAND SUR
MAS'LOUD, J.A.,P. 71.
133. LES OEURVES DE WALI TRADUITES DE L'HINDOUSTANI, FRENCH BOOK
PARIS 1834, P. 136.
134. ORIGINE ET DIFFUSION DE L'HINDOUSTANI APPEL LANGUE
GENERALE OU NATIONALE DE L'INDE, MEMOIRES DE L'ACADEMIC
DECAEN, 1871, P, 67.
135. LES OISESUX ET LES FLEURS, ALLEGORIES MORALES,
FRENCH BOOK 821, P. 171.
136. LA PEND-NAMEH DE SAADI PART OF THE BOOK "EXOPOSITION DE
LA FOI MUSULMANE " P. 184.
137. LA POESIE PHILOSOPHIQUE AU RELIGIEUSE CHEZ LES
PERSANS, P. 177.
138. PROCLAMATION AU SUJET DES PORTES DE SOMNATH, TEXTE
HINDI ET SA TRADUCTION PAR GARCIN DE TASSEY, J.A.P. 122.
139. PROSODIE DES LANGUES DE L'ORIENT MUSULMANE, J.A.,P.122.
140. QULQUES LINQUES SUR LES FRUITS ET LES FLEURS D
L'HINDOUSTAIEN, J.A. P. 142.
141. QUELQUES LIGNES SUR LES SCIENCES DES INDIENS,EXTRAITS DU
L'ARAICH-I-MAHFIL DE MIR SCHAER ALI AFSOS, J.A.,P. 141.
- 142.RELATION DE LA BATAILLE DE VERNA DE SAAD-EDDIN, J.A.,P.188.
143. DESCRIPTION DE LA VILLE DE CONSTANTINOPLE DE SAAD-EDDIN
J.A., P. 188.
144. RELATION DE LA PRISE DE CONSTANTINOPLE PAR MAHOMET
II, J.A., P. 190.

145. RELATION DE LA PRISE D'ABYDOS PAR SAAD-EDDIN, J.A..P.191.
146. REPOSE AUX OBSERVATIONS DE T. HAMMER SUR LE BERKEVI,
J.A., P. 219.
147. RHETORIQUE ET PROSODIE DES LANGUES DE L'ORIENT MUSULUMAN
A L'USAGE DES ELEVES DE L'ECOLE SPECIALE DES LANGUES
ORIENTALES VIVANTES, J.A. FRENCH BOOK PARIS P. 130.
148. RUBAYAT D'OMER KHAIYAM, J.A. BOOK IN FRENCH P. 182.
149. RUDIMENTS DE LA LANGUE HINDOUSTANIE, BOOK IN FRENCH P. 127.
150. RUDIMENTS DE LA LANGUE HINDOUI, FRENCH BOOK P. 128.
151. SEANCE DE MARAGHAH, TRADUIT DE L'ARABE, DE HARIRI, J.A.P.175.
152. SEANCE DE HARIRI-LA PIECE D'OR, J.A. P. 176.
153. SEANCE DE HARIRI-LA CARAVANE, J.A. P. 176.
154. SPECIMEN D'UNE COLLECTION DE LETTRES HINDOUSTANIES
ORIGINALES, FRENCH BOOK P. 128.
155. TABLEAU DU KALI-YUG OU DE L'AGE DE FER, TRAD. DE
L' HINDOUI, J.A., P. 171.

CATALOGUE
DES
LIVRES ORIENTAUX
ET AUTRES

COMPOSANT LA BIBLIOTHÈQUE DE L'ÉCOLE
M. GARCIN DE TASSY

Maître de Littérature Française et de Littérature étrangère,
Professeur à l'École des Langues Orientales
Membre correspondant des Académies de Sciences, d'Inscriptions et de Belles-Lettres de Paris, de Rome, de Florence, de Lyon, etc.
Membre honoraire des Sociétés asiatiques de Bombay et de Calcutta, etc.
Membre de la Société de Linguistique
Commissaire de l'Exposition de Napoléon III, etc.
Membre de l'Institut de France, etc.

CATALOGUE DES MANUSCRITS

INDO-IRANIENS, ÉRÉMIENS, ARABES, ÉTHIOPIENS

Rédigé par M. F. DELONCEL

Professeur à l'École des Langues Orientales

ONT LA VENTE AURAIT LIEU LE JOUR DU MARCHÉ ET ÉTAIT SOUS LE

Signe des Deux Colombes, 20 (maison Meunier)

N° 1111

Par le ministère de M. MICHAËL DALLÉRE, Secrétaire d'État

Successeur de M. Fournier, Libraire

100, Boulevard des Capucines



PARIS

ADOLPHE LAHITTE

LIBRAIRE DES BIBLIOPHILES NATIONAUX

سرورق فہرست کتب خانہ تاسی

فہرست کتب خانہ دتاسی

گارسیں دتاسی کے شاگرد رشید فرانسوا دلونکل نے اس کے کتب خانہ کی تفصیلی فہرست

Catalogue general des livre orientaux et autres composant
la bibliotheque de feu Garcin de Tassy, A. Labitte, Paris 1879.

جاں فٹانی سے تیار کی۔ اس کتاب کی ضخامت معہ ملحقات ۲۸۰ صفحات میں ہے جس کی ابتدا میں گارسیں دتاسی پر مستشرقین کی آراء کو بعینہ دوبارہ پیش کر دیا گیا ہے۔ جن میں ایک موسیو لاجولے صدر اکیڈمی دے زلسکے لپیوں اے بیٹل لیتز کی وہ تقریر ہے جو انھوں نے ایک جلسہ میں ۶ ستمبر ۱۸۷۸ء کو کی تھی اور دوسری بار تیلیسی سین ایلیر کا مضمون ہے جو ژورنال دے ساواں مسی ۱۸۷۵ء میں شائع ہوا۔

اس فہرست میں کتابوں کی تعداد ۲۹۷۵ ہے جس میں ہندوستانی، سنسکرت، عربی، فارسی اور ترکی کے قلمی و مطبوعہ نسخے شامل ہیں۔ فہرست کتب خانہ دتاسی کے شروع میں گارسیں دتاسی کی آخری عمر کی تصویر بھی چھپی ہے۔ وصیت کے مطابق اس کا کتب خانہ پیرس میں نیلام کیا گیا۔ جیسا کہ اس کے بھائی جوزف تھیوفیل کے بیان سے ظاہر ہوتا ہے جو فہرست کتب خانہ پیرس کی ابتدا میں مندرج ہے۔

”مرے عزیز و محترم بھائی نے اپنی وصیت میں اس خواہش کا اظہار کیا ہے کہ ان کا کتب خانہ فروخت کیا جائے۔ تاکہ ان کے صاحب ذوق شاگردوں اور با مذاق دوستوں کو اس سے فائدہ اٹھانے اور نادر نسخوں کو اپنے پاس رکھنے کا موقع مل سکے۔ اس خواہش کی تعمیل میں میرے بیٹے اور میں نے کتب خانہ کی فہرست چھپوا دی ہے تاکہ شائقین دیکھ سکیں۔ اور مرحوم بھائی کی

وصیت خاطر خواہ طریقہ پر انجام پائے“

فہرست کتب خانہ دتاسی مختلف عنوانات کے تحت منقسم ہے:

دین عیسائیت . مذاہب قدیمہ . دین اسلام . مذاہب فارس . مذاہب ہند، یورپین اور مشرقی علم فقہ . جنرل سائنس . فلسفہ . علم الانسان . طب اور نیچرل سائنس . ریاضیات . فنون لطیفہ . لسانیات . تاریخ . فن تعمیر . علم مسکوکات . علم کتبات . تاریخ ادبیات . رسائل . فہرست . کتب خانہ جات . متفرق انسائیکلو پیڈیا اور آخر میں ہندوستانی . سنسکرت . عربی . فارسی اور ترکی قلمی نسخوں کی تفصیلی فہرست . جس میں ۱۳۶ ہندوستانی و سنسکرت قلمی نسخے ۲۲ فارسی کے ۱۶ عربی کے اور ۵ ترکی کے . اس کے علاوہ مشرقی قلمی نسخوں کے نامکمل حصے ہیں جن میں ہندوستان . مصر اور قدیم روم کے آرٹ اور ڈرامنگ کے متعلق اور کچھ ٹکٹوں کے سیٹ ہیں .

کتب خانہ کا نیلام ۱۷ مارچ ۱۸۷۹ء کو شروع ہوا . اوقات دو سے چار مقرر ہوئے . پہلے روز سنسکرت کے قلمی و مطبوعہ نسخے . جغرافیہ اور سیاحت سے متعلق کتابیں . دوسرے دن فارسی اور تاریخ سے متعلق کتابیں . اسی طرح یہ فروخت کا سلسلہ پندرہ روز چلا .

کتب خانہ کی فہرست مندرجہ ذیل ہے جس میں قاضی عبدالودود صاحب کے مضمون سے استفادہ کیا گیا ہے جو بڑی حد تک مطابق اصل ہے البتہ کچھ غیر ضروری کتابیں حذف کر دی ہیں .

عیسائیت :

(۱۷) عہدنامہ جدید و قدیم اردو لندن ۱۸۶۰ء (۱۸) عہدنامہ قدیم ترجمہ ہندوستانی از عبرانی، سیرامپور ۱۸۲۹ء (۱۹) بائبل ہندوستانی، لندن ۱۸۷۶ء (۲۰) "الحین داودی، ہندوستانی زبان میں ترجمہ بنر شولہ بالا ۱۷۷۶ء (۲۰) عہدنامہ جدید فارسی از ہنری مارٹین، لندن ۱۸۳۷ء (۲۱) ایضاً ہندوستانی از یونانی، سیرامپور ۱۸۱۱ء (۲۲) ایضاً ہندوستانی از ہنری مارٹین سیرامپور ۱۸۱۴ء (۲۳) عہدنامہ جدید ترجمہ ہندوستانی از یونانی از ہنری مارٹین، لندن (۲۶) عہدنامہ جدید ہندوستانی، کلکتہ ۱۸۳۹ء (۵۸) اناجیل اردو ۱۸۷۸ء

(۵۹) انجیل لوقس، ہندوستانی، مترجمہ شولز ہالزما ۱۷۴۹ء (۷۳) "اسکرپچر۔ ان اور نیٹل ڈرس اور امبلنس" از جون لونگ، کلکتہ ۱۸۷۱ء۔ اس میں بائبل کے مقولے اور ان کے ساتھ فارسی اردو ہنگلہ وغیرہ کی مماثل مثلیں (۲۳۷) "ریویو اوف کرپس لٹریچر ان انڈیا ڈیورنگ ۱۸۷۰ء بانی ہے۔ مرڈک ۲ مدراس ۱۸۷۱ء۔ پنجاب رلیجس بک سوسائٹی کی آٹھویں روداد۔ ۱۸۷۵ء "دی انڈین کرپین انٹلی جنسر" (۳۳۹) "اے نیو چرچ فور دی نیوز اوت انڈیا" لاہور ۱۸۷۷ء ان دیسی کتابوں کی فہرست جو پنجاب رلیجس بک سوسائٹی کے پاس لاہور میں ہیں۔

مذہب اقوام مشرق :

(۳۸۴) قرآن مع تفسیر حسین و عباس ۲ و ترجمہ عبدالقادر۔ کلکتہ ایشیاٹک لیتھو گرافک پریس
 (۳۸۵) "موضح قرآن" سبکی ۱۸۲۹ء (۳۸۶) "نجوم الفرقان" مہی ۱۸۰۸ء۔ "قرآن: مولوی عبدالقادر
 کا ترجمہ" ۱۸۲۳ء (۳۸۹) ترجمہ قرآن مع تفسیر از سواری اس کے آغاز میں لالیجنڈا ماحوما، مترجمہ
 دتاسی از عربی ۱۸۲۹ء۔ مذہب اسلام کے عقاید اور فرائض جو قرآن مجید سے ماخوذ ہیں۔ مترجمہ
 دتاسی از عربی ۱۸۲۳ء (۳۹۱) قرآن کا ایک نامعلوم باب ۲ مترجمہ و شائع کردہ: دتاسی ۱۸۲۲ء
 ملاحظیات مرزا الیگزینڈر کاظم بیگ بریک باب نامعلوم قرآن، پیرس ۱۸۲۳ء۔ سعدی پہلا
 ہندوستانی شاعر از دتاسی ۱۸۲۳ء اس کے متعلق نیو بولڈ کا مکتوب بنام دتاسی۔ ۱۸۲۳ء
 کرشنا کا قصہ ایک ہندوستانی نظم کا ٹکڑا ۱۔ مترجمہ دتاسی (۳۹۳) مذہب اسلام کا بیان
 ترکی سے دتاسی نے ترجمہ کیا مع حواشی۔ اصل کتاب کا مصنف محمد بن پیر علی البرکوتی۔ اس کے
 بعد سیدنا سعدی (فارسی) کا ترجمہ از دتاسی اور قصیدہ بردہ (عربی) کا ترجمہ از دتاسی۔
 ۱۸۲۲ء۔ ادبیات مشرق پر ایک نظر از دتاسی۔ یہ بتاریخ مارچ ۱۸۲۲ء سرکل
 دے زار میں پڑھا گیا۔ (۳۱۱) قرآن کے مطابق مذہب اسلام، از دتاسی ۱۸۷۲ء
 (۳۱۷) قرآن کے مطابق مذہب اسلام کی خصوصیات پر ایک یادداشت از دتاسی ۱۸۳۱ء۔ (۳۱۸)
 ایجنڈا ۱۸۶۹ء۔

اصولِ قانون:

(۴۷۸) عنایہ شرح ہدایہ از اکل الدین کلکتہ ۱۸۳۰ء تا ۱۸۳۱ء (۴۷۹) شریعہ محمدی اور
ہندوستان کے مسلمانوں کے رسم و رواج. از ایف. ای. بیس. پونڈیچری ۱۸۳۳ء (۴۸۰)
شرح خلاصہ کتاب قاضی سرمد کشف الخلع نظم اردو کلکتہ (۴۸۱) اصول قوانین اقوام مصنف
بوترو مترجمہ رام کشن (۴۸۵) پینل کوڈ کا اردو ترجمہ از جی. ایف. ایڈمونس تو باعانت ڈرشومان
آگرہ ۱۸۵۰ء۔

علوم:

(۵۵۱) جامع النفاہس " تاریخ طبیعی اردو آگرہ ۱۸۶۰ء (۵۶۵) تصانیف ابی
سینا عربی دوم ۱۵۹۳ء (۵۶۸) " اے دو کبری اوت دی نیس آف دی وپریس پارٹس آف
دی ہیومن بوڈی اوت میڈیکل اینڈ ٹیکنیکل ٹمس ان انگلش، اربک، پرشین، ہندی اینڈ
سنسکرت۔" طبع ثانی از پیٹر بریتوں کلکتہ ۱۸۲۷ء (۵۷۳) لندن فارماکویا ۱۸۲۳ء
ہندوستانی میں بخط فارسی (۵۷۸) " میٹریاڈیکا اوت ہندوستان " مدراس ۱۸۱۳ء
(۵۸۷) مبادی اقلیدس، اردو آگرہ ۱۸۵۶ء (۵۸۸) کتاب ریاضی تفضل حسین خاں کلکتہ
۱۸۱۹ء (۵۸۹) " خزائنہ العلم " ریاضی از دیوان کنہ جی ساکن پٹنہ، کلکتہ ۱۸۳۷ء (۵۹۱)
اصول جبر و مقابلہ، اردو مدراس ۱۸۵۸ء (۵۹۳) رسالہ اقلیدس، ہندوستانی الہ آباد
۱۸۵۰ء (۵۹۴) " مصباح المساحت " اقلیدس، اردو الہ آباد ۱۸۵۹ء۔

فنونِ لطیفہ

(۶۲۷) " دی ہندوستانی کورل بک اور سوار سنگرہ: کنٹیننگ دی ٹیولس، ٹودوز ہمز
ان دی گریٹ سنگرہ وچ آران نیٹومیٹرس " از جون پارسن، بنارس ۱۸۶۱ء (۶۳۲) " اے فیولرکس
اوت اون میریڈیٹھ سٹ ٹو ہندو میوزک " از سرمد دومبن ٹیگور کلکتہ ۱۸۳۳ء۔

قواعد زبان وغیرہ

(۶۶۲) "دی اپلیکیشن آف دی رومن ایلفیٹ ٹو اول دی اورینٹل لینگویجز۔"
مقالات از ٹریولین وجے پرنسپ وٹارو اے۔ ڈف وایچ۔ ٹی پرنسپ، سیرامپور ۱۸۳۳ء۔

مشرقی زبانیں

(۹۶۷) "ایشیاٹک ریسرچ" از ۱۸۰۶ء تا ۱۸۳۶ء، لندن وکلکتہ (۹۷۲) دی میڈر اس
جنرل آف لٹریچر اینڈ سائنس (۹۷۳) ٹریڈ کیشنز آف دی لٹریچر سوسائٹی آف میڈر اس
(۹۷۸) "دی میرٹ یونیورسل میگزین" آگرہ (۹۷۹) "جنرل آف دی امریکن اورینٹل
سوسائٹی" بوسٹن (۹۸۰) ریویو اورینٹل اے دلجیری، پیرس (۹۸۱) ریویو اورینٹل اے
امریکن پیرس (۹۸۳) "وقائع مصریہ" ترکی و عربی، قاہرہ کا مجلہ (۹۸۵) ہندوستانی اور
انگریزی اخبار "ایلیس انڈین میل" لندن "پنجابی" لاہور، "علی گڑھ انسٹی ٹیوٹ گزٹ،
"بہار سائنٹفک سوسائٹی" مظفر پور۔ "اخبار انجمن پنجاب" وغیرہ (۹۹۰) ایسینر بائی دی
اسٹوڈنٹ آف دی کالج آف فورٹ ولیم ان بنگال۔ "کلکتہ ۱۸۰۲ء (۹۹۹) "لکچر کارڈ
آف دی لندن اورینٹل انسٹی ٹیوشن" از سینڈ فرڈ آرٹ لندن ۱۸۲۷ء (۱۰۰۳) محاورہ
امیر جیلے انگریزی ہندوستانی وغیرہ میں از دو سالہائی گورا بچی۔ بمبئی ۱۸۳۲ء (۱۰۱۳) مشرقی
مسلمانوں کی زبانوں میں صرف و نحو از ذنابی ۱۸۴۳ء (۱۰۲۰) رومی رسم خط اور ہندوستانی
زبانیں اس موضوع پر مقالے پہلے کلکتہ میں (۱۸۳۳ء و ۱۸۳۶ء) شائع ہوئے بعد کو لندن میں
چھپے ۱۸۵۸ء (۱۰۳۷) منتخبات مشرقیہ جلد ۱ ۱۸۳۱ء عربی، فارسی، ترکی، ہندوستانی وغیرہ
۱۰۳۸ء سلسلہ بیلوٹیکا انڈیکا کی کتابیں۔

سنکرت پالی

(۱۱۱۳) "پندنامہ آذرباد مار اسپند" بمبئی ۱۸۶۹ء۔

ہندوستانی

- اردو ہندی دراوڑی۔ زبانیں جدید بولیاں (۱۱۴۵) قواعد ہندوستانی از شولز ۱۷۴۵ء۔
- (۱۱۴۷) ہندوستانی قواعد، دوم ۱۷۷۸ء (۱۱۴۸) قواعد ہندوستانی حصہ ۳ جلد ۱ یا ۱۷۷۸ء
- سسٹم آف ہندوستانی فائی لوجی " از گل کرائٹ کلکتہ ۱۷۹۶ء (۱۱۴۹) " اے کپنڈیس گرامر آف دی کرنٹ اسکرٹ ڈیا لکٹ آف دی جاگن آف ہندوستان " معہ لفظ نامہ جورج ہیڈلے لندن ۱۸۰۹ء (۱۱۵۰) قواعد ہندوستانی از شیکسپیر لندن ۱۸۱۵ء (۱۱۵۱) گل کرائٹ کا اردو رسالہ کلکتہ ۱۸۲۰ء (۱۱۵۲) اسٹریجر کی ایسٹ انڈیا کی ہندوستانی جو لشکری اور عوامی زبان ہے از گل کرائٹ لندن ۱۸۲۰ء (۱۱۵۳) تحفۃ الفنشن یا قواعد ہندوستانی از محمد ابراہیم مکیا۔ وی۔ کینیڈی نے اس کتاب پر نظر ثانی کی ہے۔ بمبئی ۱۸۲۳ء (۱۱۵۴) قواعد ہندوستانی و فارسی و عربی از ولیم پرائس لندن ۱۸۲۳ء " اے نیو گرامر آف دی ہندوستانی لینگویج " از ایضاً لندن ۱۸۲۸ء (۱۱۵۵) ہندوستانی زبان کے مبادیات از ڈناسی ۱۸۲۹ء ضمیمہ ایضاً از ڈناسی ۱۸۳۳ء (۱۱۵۶) قواعد ہندوستانی از ولیم اینڈریو، لندن ۱۸۳۰ء۔
- (۱۱۵۸) رسم الخط اور رابطہ کی زبان لاسوں۔ بون ۱۸۳۴ء (۱۱۵۹) قواعد ہندوستانی از جمیس اربیلنٹائن لندن ۱۸۳۵ء (۱۱۶۰) قواعد ہندوستانی از شیکسپیر لندن ۱۸۳۳ء (۱۱۶۱) قواعد ہندوستانی از سینڈفرد آرٹ مع حواشی و لفظ نامہ از ڈکن فوربس لندن ۱۸۳۴ء (۱۱۶۲) مقدمہ زبان ہندوستانی مشتمل بر قواعد و لفظ نامہ انگریزی و ہندوستانی از شیکسپیر لندن ۱۸۳۵ء (۱۱۶۳) قواعد ہندوستانی از ڈکن فوربس لندن ۱۸۳۶ء (۱۱۶۴) قواعد ہندوستانی از شیکسپیر لندن ۱۸۳۶ء (۱۱۶۵) زبان ہندوی کے مبادیات از ڈناسی ۱۸۳۶ء (۱۱۶۶) قواعد اردو از ایس سلاز کلکتہ ۱۸۳۹ء (۱۱۶۷) قواعد ہندوستانی از دومین از کریم الدین آگرہ ۱۸۵۲ء (۱۱۶۹) " این ایزی انٹروڈکشن ٹو دی اسٹڈی آف ہندوستانی " از مونیر ولیمز ۱۸۵۱ء (۱۱۷۰) قواعد ہندوستانی از ای۔ آر۔ ایٹوک طبع ثانی از جارج اسمال لندن ۱۸۵۸ء (۱۱۷۲) ۱۱۵۵ مطبوعہ ۱۸۶۵ء ہندوستانی کے مصنفین اور ان کی تخلیقات از ڈناسی ۱۸۵۵ء۔ جانور ہندوستانی اخوان الصفا کے اقتباس کا ترجمہ از ڈناسی ۱۸۶۴ء۔

(۱۱۷۳) قواعد ہندوستانی، مبلغین کے استعمال کے لیے، لڑبن ۱۸۶۵ء (۱۱۷۴) مبادی
ہندی و برج بھاکھا از بلیٹائن لندن ۱۸۶۸ء (۱۱۷۶) اے کپریٹو گرامر ادت دی موڈرن
ایرین لینگویج۔ از جون ہیمز، لندن ۱۸۷۲ء (۱۱۷۸) قواعد اردو یا ہندوستانی از جون ڈوسن
لندن ۱۸۷۲ء (۱۱۷۹) انگریزی زبان اردو والوں کے لیے از الودس ای پریچرڈ، لندن ۱۸۷۳ء۔
(۱۱۸۱) قواعد اردو از راجہ شیو پرشار، کانپور ۱۸۷۵ء (۱۱۷۴) دی اور نیٹل لنگوئٹ، این
ایزی اینڈ فیملی انٹروڈکشن ٹو دی پوپلر لینگویج آف ہندوستان "قواعد مع لفظ نامہ، کلکتہ ۱۷۹۸ء
(۱۱۸۵) "دی ہندی اسٹوری ٹلر" رومی فارسی اور دیو ناگری رسم الخط کلکتہ ۱۸۰۲ء (۱۱۸۶)
"دی ہندی مینول اور کاسکٹ ادت انڈیا" زیر اہتمام گل کرائٹ کلکتہ ۱۸۰۲ء (۱۱۸۷) "دی
ہندی مورل پریسٹر اینڈ پشین اسکولس شورٹ روڈ ٹو دی ہندوستانی لینگویج اینڈ ویلے
ورسا" باہتمام گل کرائٹ کلکتہ ۱۸۰۳ء (۱۱۸۸) دی برٹس انڈین مونیر اور دی اینٹی جارگنٹ
اسٹریجس گائیڈ اور نیٹل لنگوئٹ "از مصنف ہندوستانی فانی لولوجی" ادنبرا ۱۸۰۶ء۔
(۱۱۸۹) این انٹروڈکشن ٹو دی اسٹڈی ادت ہندوستانی... ایز اسپون ان دی کارنامک
۱۸۰۸ء (۱۱۹۰) انگریزی ہندوستانی مکالمہ از گل کرائٹ ادنبرا ۱۸۰۹ء۔ (۱۱۹۲)
ڈیا لوگس انگلش اینڈ ہندوستانی فور اسٹریٹنگ دی گریٹیکل پرنسپلز ادت دی اسٹریجس
ایٹ انڈین گائیڈ "از ایضاً لندن ۱۸۲۰ء (۱۱۹۳) دی ہندی مورل پریسٹر اور ریوڈی
منٹل پرنسپلز ادت پشین گرامر ایز دی ہندوستانی اسکولس شورٹ روڈ ٹو دی پشین
لینگویج اور ویلے ورسا "از گل کرائٹ، لندن ۱۸۲۱ء (۱۱۹۴) "دی ہندوستانی انٹراپریٹر"
مشمل بر مبادی قواعد ہندوستانی از ولیم کارمانکل اسمتھ، لندن ۱۸۲۳ء "لطائف ہندی
اور ہندوستانی جست بک" مرتبہ ایضاً لندن ۱۸۲۱ء "شعلہ عشق" از میر مرتبہ ایضاً لندن ۱۸۲۳ء
(۱۱۹۵) "سکنتلاناٹک" ضمیمہ "دی انگلش اینڈ ہندوستانی ڈیا لوگز ان دی یونیورسل کیریٹیو"
از گل کرائٹ لندن ۱۸۲۶ء (۱۱۹۶) مقدمہ زبان ہندوستانی از ڈبلیو بیٹس، کلکتہ
۱۸۳۶ء (۱۱۹۸) پوکٹ گائیڈ ٹو ہندوستانی کونوریشن مع قواعد و لفظ نامہ از بیٹائن،
لندن ۱۸۴۱ء (۱۲۰۱) دی ہندوستانی مینول از ڈکن فوربس لندن ۱۸۴۵ء (۱۲۰۳)

”تہیل الکلام“ یا ہندوستانی میڈیا بیری از کپتان ڈبلیو آر۔ ہو برائڈ ۱۸۴۳ء (۱۲۰۴)

ہندوستانی کے ہم معنی الفاظ از جمیس ڈبلیو فرل کلکتہ ۱۸۴۳ء (۱۲۰۵) ہندوستانی یا

اردو قواعد از جون ٹی پلیس لندن ۱۸۴۲ء (۱۲۰۶) دی کونوریشن مینول ان انگلش ہندوستانی

پرشین پتو“ از کپتان جی پلنٹ لندن ۱۸۴۵ء (۱۲۰۷) ہندو رومن رسم الخط از گل کرائٹ

لندن ۱۸۲۰ء (۱۲۰۸) دی پلیننگ انسٹرکٹ“ ہندوستانی کلکتہ ۱۸۲۲ء (۱۲۰۹) ”دی

ہندوستانی اینڈ انگلش اسٹوڈنٹس اسٹنٹ“ کلکتہ ۱۸۲۶ء (۱۲۰۱۱) ہندوستانی کورس

جس میں اسٹائل اور گفتگو کی زبان کا بھی لحاظ رکھا گیا ہے مع لفظ نامہ فرانسیسی ہندوستانی

مع حواشی بخط ڈاسی (۱۲۱۲) دی رجسٹرڈ منشی“ ہندوستانی از کپتان اڈورڈس لندن

۱۸۲۸ء (۱۲۱۹) کونکن کی زبان سے متعلق کتابیں پریگریزی زبان میں (۱۲۲۳) انگریزی

ہندوستانی لغت، مدراس ۱۸۹۰ء (۱۲۲۳) لغت ہندوستانی و انگریزی از جوزف

ٹیلر، ڈبلیو ہنٹ نے اس پر نظر ثانی کی اور اسے مرتب کیا کلکتہ ۱۸۰۵ء (۱۲۲۵) ہندوستانی

فائی لوجی مشتمل بر لغت انگریزی و ہندوستانی و قواعد از گل کرائٹ لندن ۱۸۲۵ء۔

(۱۲۲۶) ہندی لغت از ایم۔ ای۔ ایڈم کلکتہ ۱۸۲۶ء (۱۲۲۷) ”راہینا یا سٹھوں کی زبان“ کلکتہ

۱۸۳۶ء (۱۲۲۸) لغت انگریزی و ہنگلہ و ہندوستانی، رومی رسم الخط کلکتہ ۱۸۳۴ء (۱۲۲۹)

اردو انگریزی لغت از جے۔ بی۔ تھامسن ساکن دہلی، سیرامپور ۱۸۳۸ء (۱۲۳۰) سلمنٹ ٹو

دی گلوبری اوت انڈین ٹمس از ایچ۔ ایم۔ ایلٹ آگرہ ۱۸۳۵ء (۱۲۳۱) ہندی و انگریزی

لغت از جے بی ٹومپسن کلکتہ ۱۸۳۶ء (۱۲۳۲) اے رومینارڈ ہندوستانی اینڈ

انگلش ڈکشنری برائے مدراس از ناٹھ برائٹس کلکتہ ۱۸۳۴ء (۱۲۳۳) انگریزی

ہندوستانی جیبی لغت از کپتان روبرٹ شڈن ڈوبلی لندن ۱۸۳۴ء (۱۲۳۴) انگریزی

ہندوستانی لغت از ڈبلیو بیٹس کلکتہ۔ لندن ۱۸۳۴ء (۱۲۳۵) منتخبات ہندی اور

ہندوستانی ۱۸۳۹ء۔ لفظ نامہ ہندی و ہندی۔ فرانسیسی۔ ڈاسی کے قلمی حواشی (۱۲۳۶)

ہندوستانی انگریزی اور انگریزی ہندوستانی لغت از شکسپیر ۱۸۳۹ء (اس کے ساٹھ

شکسپیر کا خط اور حواشی ڈاسی) (۱۲۳۷) لفظ نامہ ہندوستانی فرانسیسی برائے متن قصہ

کامروپ مرتبہ دتاسی از لالہ برتزاں ۱۸۵۸ء (۱۲۳۸) انگریزی ہندوستانی لغت مشتمل بر
 مصطلحات قانون و تجارت از جے ڈبلیو۔ فیلیں کلکتہ ۱۸۵۸ء (۱۲۳۹) ہندوستانی و
 انگریزی اصطلاحات کا خزینہ از کپتان جی۔ ایچ۔ راورٹی ہر لفظ ۱۸۵۹ء (۱۲۴۰) اردو
 انگریزی لفظ نامہ برائے مبتدیان، بنارس ۱۸۶۰ء (۱۲۴۱) گلو سری ہندوستانی اینڈ
 انگلش ٹودی نیوٹھامنٹ اینڈ ساس "از گوٹن مانڈ لندن ۱۸۶۱ء (۱۲۴۲) اے ٹرائی
 لنگول ڈکشنری " انگریزی، اردو، ہندی، رومی رسم الخط از متھرا پرشاد مسرا، لندن
 ۱۸۶۵ء (۱۲۴۳) ہندوستانی انگریزی اور انگریزی ہندوستانی لغت طبع دوم از
 ڈنکن فوربس لندن ۱۸۶۶ء (۱۲۴۴) اے کیریٹو ڈکشنری اوف دی لنگویج اوف انڈیا اینڈ
 ہائی ایشیا " از ڈبلیو۔ ہنٹر۔ لندن ۱۸۶۸ء (۱۲۴۵) لغت ہندی از ڈی۔ بیٹ۔ لندن
 ۱۸۷۵ء لغت ہندوستانی فرانسیسی۔ فرانسیسی ہندوستانی جس میں ہندوستان کے تاریخی
 جغرافیائی اور اساطیری الفاظ کا بھی خیال رکھا گیا ہے۔ مرتبہ فرانسوا دونکل ۱۸۷۶ء ایک قسط۔
 (۱۲۴۷) انگریزی اردو لغت (رومنز اینڈ) طبع ہشتم از ایچ۔ جی۔ مان کلکتہ ۱۸۷۷ء (۱۲۴۸) دی
 زلاڈکشنری ال دی رومن کیرکٹر ایکسپلیننگ دی ویرس ورڈس یوزڈ ان بزیمس ان انڈیا
 از فلپ براؤن مدراس ۱۸۷۲ء (۱۲۵۱) تاریخ ادبیات ہندوی و ہندوستانی از دتاسی
 دو جلدیں ۱۸۳۹ء (۱۲۵۳) ایضاً تین جلدیں ۱۸۷۰ء دتاسی کے قلمی حواشی (۱۲۵۴) مسلمانوں
 کے ناموں اور کنیتوں پر یادداشت از دتاسی ۱۸۷۸ء (۱۲۵۵) "مختصات" اردو دکنی
 مع حواشی قلمی از دتاسی ۱۸۷۷ء (۱۲۵۶) ہندوستان کی خواتین شعراء از دتاسی ۱۸۷۴ء
 کل یک مہضفہ و شنوداس (ہندوی) مترجمہ دتاسی مسعود سعد سلمان فارسی ہندوی شاعر
 خط نوشتہ این ہاں بنام دتاسی ۱۸۷۳ء۔ راستوں سے متعلق ایک نوٹ، ترجمہ تہہ سے بلخ تا
 بخارا اور بخارا تا مشہد از سی دوس ۱۸۷۲ء (۱۲۵۷) کونفرنس اون اردو اینڈ ہندی
 کر سچین لٹریچر ملڈ ایٹ الہ آباد ۲۳ و ۲۵ فروری، مدراس ۱۸۷۵ء (۱۲۵۸) قدیم و جدید
 سربر آوردہ ہندو مصنفین کے حالات از ژمارداں ۱۸۶۰ء (۱۲۵۹) ہندوستانی زبان و
 ادب اوائل سال میں لیکچر از دتاسی، پیرس ۱۸۵۰ء یا ۱۸۷۶ء چار جلدیں، جلد ثالث میں

۱۸۵۰ء تا ۱۸۶۹ء کے خطبات دوبارہ چھپے ہوئے۔ (۱۲۶۰) ہندوستانی زبان کے مصنفین لندن کے سوانحی حالات از دتاسی۔ اشارات متعلق رباعیات عمر خیام از دتاسی ۱۸۵۷ء۔ بوستان سعدی کا خلاصہ و اقتباسات از دتاسی۔ آثار الصنادید۔ سید احمد خاں کا ترجمہ ۱۸۶۱ء (۱۲۶۱) تبصرہ ڈرامائی خود کلامی از دتاسی ۱۸۵۷ء۔ فیروڈ کا ستل برانکو کی وفات پر دتاسی کی تحریر ۱۸۴۹ء۔ اشارات متعلق اخلاق محسنی از دتاسی (۱۲۶۲) زبان و ادبیات ہندوستانی از ۱۸۵۷ء تا ۱۸۶۹ء طبع ۱۸۷۲ء (۱۲۶۳) خطبات افتتاحی از دتاسی ۱۸۵۷ء تا ۱۸۷۲ء (۱۲۶۴) خلاصہ قصہ گلاب بکاوی از دتاسی ۱۸۳۵ء۔ اعلان لورڈ البرٹ متعلق دروازہ معبد سومناٹھ، متن ہندوستانی و ترجمہ ۱۸۳۵ء۔ تاریخ ادبیات ہندوی و ہندوستانی (۱۲۶۵) اخلاق ہندی از بہادر علی مرتبہ سید عبداللہ لندن ۱۸۶۸ء (۱۲۶۶) ترجمہ عربی و فارسی و ترکی و ہندوستانی از تیشلات منظوم کہانیاں اور عوامی گیت دتاسی ۱۸۷۶ء (۱۸۶۷) ترجمہ قصہ کامروپ مصنفہ تحسین الدین از دتاسی ۱۸۳۳ء (۱۲۶۹) ایضاً متن ہندوستانی مرتبہ دتاسی ۱۸۳۵ء (۱۲۰۷) باغ و بہار کا لفظی ترجمہ از ایسٹوک برٹفرد ۱۸۵۲ء (۱۲۷۱) ترجمہ ایضاً از ڈکن فوربس لندن ۱۸۵۷ء (۱۲۷۲) باغ و بہار، نظم ہندوستانی مسہمی بہ باغ و بہار کا فرانسیسی ترجمہ از دتاسی ۱۸۷۶ء (۱۲۷۳) بیٹال چھپی ترجمہ انگریزی از برج شاہ ترجمہ راجہ کالی کرشن بہادر کلکتہ ۱۸۳۳ء (۱۲۷۷) اے کلکشن اوف مورل پرمی سپٹس اینڈ رفلکشنز انگریزی و ہندوستانی لکھنؤ ۱۸۳۳ء (۱۲۷۹) اے کلکشن اوف پلیر نیٹیریز... انگریزی اور فارسی سے اردو میں ترجمہ از راجہ کالی کرشن کلکتہ ۱۸۳۵ء (۱۲۸۰) ترجمہ نظم میر از دتاسی بنام تنبیہ الجہال ۱۸۲۶ء۔ محمد ثانی کی فتح قسطنطنیہ کا بیان، ترکی سے دتاسی نے ترجمہ کیا ۱۸۲۶ء سائنٹفک اور صنعتی رسالہ عربی شائع کردہ دتاسی (۱۲۸۱) اصول عشق یا تاج الملوک و بکاوی ترجمہ کتاب نہال چند از دتاسی ۱۸۵۸ء قصہ کامروپ متن ہندوستانی (روس خط) بموجب متن دتاسی از لالہ برتال ۱۸۵۹ء (۱۲۸۳) کے، کے فیلز کا اردو ترجمہ از راجہ کالی کرشن بہادر کلکتہ ۱۸۳۶ء (۱۲۸۴) گل بکاوی اردو سے انگریزی نظم و نثر میں ترجمہ از ٹی۔ فلپ مینول کلکتہ ۱۸۵۹ء (۱۲۸۵) قصہ گرو پرامتا، ظریفانہ حکایت، مترجم لالہ دیوبو ۱۸۷۷ء (۱۲۸۶) حیدری کی گل مغزت کا ترجمہ از لالہ دیوبو، آخر میں مرثیہ مسکین کا ترجمہ از دتاسی ۱۸۳۵ء (۱۲۸۷) ہندی اینڈ ہندوستانی سلکشنز

مع مسابادی قواعد ہندوستانی دو جلدیں کلکتہ ۱۸۲۴ء (۱۲۸۸) کی قدیم نرا شاعت
 ۱۸۰۳ء کلکتہ (۱۲۸۹) اکرام علی کی ہندوستانی اخوان الصفا کا ترجمہ از جان پلاس لندن
 ۱۸۵۹ء (۱۲۹۰) اسی کا دوسرا ترجمہ از قلب مینول کلکتہ ۱۸۶۰ء (۱۲۹۱) ترجمہ اردو "خرد افروز"
 از تومس مینول کلکتہ ۱۸۶۱ء (۱۲۹۲) اور نیٹل پن مین شپ "متعلق خط" تعلیق "از ڈکن فوربس
 لندن ۱۸۴۹ء (۱۲۹۳) ترجمہ ہندوستانی "اخوان الصفا" از جان ڈاؤسن لندن ۱۸۶۹ء
 (۱۲۹۴) منتخبات ہندی یا سلکشنز ان ہندوستانی مع ترجمہ برائے طلبہ از جون شیکسپیر لندن
 ۱۸۱۷ء دو جلدیں (۱۲۹۵) ایضاً لندن ۱۸۲۲ء (۱۲۹۶) دی پرشین اینڈ اردو لٹریچر
 مع ترجمہ وغیرہ مرتبہ و مترجمہ کپتان لی. ایچ. جی. مینٹ کلکتہ ۱۸۲۳ء (۱۳۰۰) قصہ سکنتا مطابق
 ہندوی از ڈتاسی ۱۸۵۲ء - ہندوستان کے عوامی گیت مترجمہ ڈتاسی - خط نواب میر جعفر علی
 خاں بنام ڈتاسی ۱۸۵۵ء اس کے ساتھ عکس خط - فلسفیانہ اور مذہبی نظمیوں منطق الطیر ۱۸۵۶ء
 (۱۳۰۲) ترجمہ اردو چہار درویش از لیوس ایف اسٹمہ کلکتہ (۱۳۰۳) توتا کابان، ترجمہ حیدری کا
 ترجمہ از ڈکن فوربس لندن ۱۸۵۲ء (۱۳۰۴) اسی کا ترجمہ از جارج اسمال لندن ۱۸۷۵ء (۱۳۰۵)
 تاریخ آسام (ہندوستانی) کا ترجمہ از بھیبو ڈوراوی ۱۸۲۵ء (۱۳۰۶) اے ڈرائیونگ اوت
 دی پولر ریجن سونگس مع اصل از ڈبلیو. سی. ہولنگس کلکتہ ۱۸۵۲ء (۱۳۰۸) دیوان ولی مرتبہ
 ڈتاسی ۱۸۳۳ء -

ہندوستانی کتابیں منظر ہند

(۱۳۰۹) خلاصہ تاریخ قدیم کلکتہ ۱۸۳۱ء (۱۳۱۱) قوانین حکومت ہندال آباد ۱۸۶۱ء
 (۱۳۱۲) ایڈرس ٹو مسلمانز بمبئی (۱۳۱۳) آئینہ اہل ہند از کرشناراؤ رٹکی ۱۸۵۸ء (۱۳۱۴)
 آئینہ دل پیرس - ۱۸۷۶ء (۱۳۱۵) اخوان الصفا، کان پور ۱۸۶۱ء (۱۳۱۶) انگریزی لشکری
 قواعد کا ترجمہ کلکتہ ۱۸۳۷ء (۱۳۱۷) آرائش محفل از افسوس کلکتہ ۱۸۰۸ء (۱۳۱۸) ایضاً
 لندن ۱۸۰۳ء (۱۳۱۹) ارمغان دہلی لغت از سید احمد، دہلی ۱۸۷۸ء (۱۳۲۰) باغ ارم
 ترجمہ مثنوی رومی، بمبئی ۱۸۶۱ء (۱۳۲۱) باغ اردو از افسوس ہندی مینول (کلکتہ) میں شامل

- (۱۳۲۲) باغ و بہار شائع کردہ ڈکن فوربس لندن ۱۸۵۹ء (۱۳۲۳) ایضاً مدراس ۱۸۲۲ء (۱۳۲۴)
ایضاً کان پور ۱۸۳۲ء (۱۳۲۵) ایضاً اشاعت فوربس، لندن ایضاً نظم اردو مترجمہ ذاتی
کان پور ۱۸۵۴ء (۱۳۲۶) بہار دانش، کلکتہ ۱۸۵۶ء (۱۳۲۷) بہارستان ناز، میرٹھ
۱۸۶۹ء (۱۳۲۸) بہار بندگان، آگرہ کے ایک چھتری کی تصنیف، لکھنؤ ۱۸۶۶ء (۱۳۳۱)
بخارا نامہ، ہندی میں میرٹھ ۱۸۵۴ء (۱۳۳۹) برت مہاتم، اردو، آگرہ ۱۸۲۷ء
(۱۳۴۰) بارہ ماسا از جوان کلکتہ ۱۸۱۲ء (۱۳۴۱) بھاگوت، اردو لکھنؤ ۱۸۶۳ء (۱۳۴۷)
بوستان سعدی، ہندوستانی کلکتہ ۱۸۶۵ء (۱۳۴۹) ہندوستانی اور ہندی رسالے
تقریباً ۴۰ سات جلدوں میں (۱۳۵۰) ۶ اردو رسالے (۱۳۵۱) ۸ ہندوستانی رسالے آگرہ
والا آباد ۱۸۵۶ء (۱۳۵۲) گلدستہ نثر، مفید عام، قصہ سی ہو دوم، معجزہ نبوی، دستور العمل
مدوس، آگرہ ۱۸۲۲ء (۱۳۵۳) بیتال بھیمی، ہندوستانی ترجمہ کلکتہ ۱۸۰۵ء (۱۳۵۴)
قصیدہ فتح دہلی، قصیدہ شاہی، دھرم سنگھ، پنڈنامہ و کشت کاراں، آگرہ ۱۸۵۷ء (۱۳۵۶)
کیتھولک ہندوستانی (۱۳۵۷) شاہنامہ، اردو کلکتہ ۱۸۲۶ء (۱۳۵۸) ایضاً لکھنؤ (۱۳۵۹)
نعمہ کامرانی دستاویز بہاراجہ نرندر سنگھ مہندر بہادر، نظم اردو از سید عبداللہ، لندن ۱۸۶۰ء
(۱۳۶۰) شرع محمدی، نظم اردو آگرہ ۱۸۶۳ء (۱۳۶۱) منتخب اخلاقی اصول انگریزی سے
ہندوستانی میں کلکتہ ۱۸۳۷ء (۱۳۶۳) شعلہ جاں سوز، اردو کان پور ۱۸۵۴ء
(۱۳۶۴) منتخبات، ہندوستانی، از منشی سید حسین، مدراس ۱۸۲۹ء دو جلدیں۔
(۱۳۶۵) منتخبات ہندی از دتاسی (۱۳۶۷) سرکلر حکومت پنجاب از ۱۸۵۳ء تا ۱۸۵۶ء
(۱۳۶۸) انڈین پینل کوڈ اردو والا آباد ۱۸۶۰ء (۱۳۶۹) اے یوزفل کلکشن آف ٹرانسلیشنز
زنڈرڈ ان ٹودی ہندوستانی اور اردو از منشی نظام الدین بمبئی ۱۸۲۷ء (۱۳۷۰) دلبان
المنائب، اردو کلکتہ ۱۸۰۹ء (۱۳۷۱) دفتر بے مثال از نسخ کلکتہ ۱۸۶۳ء (۱۳۷۲)
دستور العمل و مراۃ گیتی نما، آگرہ ۱۸۵۵ء (۱۳۷۳ و ۱۳۷۴) دستور العمل، لاہور ۱۸۵۹ء
(۱۳۷۵) دستور العمل پٹواریان، ہندی والا آباد ۱۸۶۰ء (۱۳۷۶) داستان امیر حمزہ
از اشک بمبئی ۱۸۶۱ء (۱۳۷۹) اے ڈیالوگ بٹوین رام ہری اینڈ سادھو کلکتہ ۱۸۲۲ء

انجیل متی، ہندوستانی کلکتہ ۱۸۱۹ء (۱۳۸۰) دل بہلاؤ، ہندوستانی بنارس ۱۸۶۰ء (۱۳۸۱)
دیوان غالب، آگرہ ۱۸۶۳ء (۱۳۸۲) دیوان درد مرتبہ صہبائی دہلی ۱۸۴۴ء (۱۳۸۳) دیوان
میر جعفر علی لکھنؤ ۱۸۲۵ء (۱۳۸۴) دیوان نظیر، ترجمہ ہندی (۱۳۸۵) اشعار سودا، آگرہ ۱۸۶۶ء
(۱۳۸۶) دیوان ولی، بمبئی ۱۸۴۳ء (۱۳۸۷) دیوان ضامن علی ۱۸۴۴ء دہلی (۱۳۸۸) دیوان
زیب طغرا ۱۸۴۲ء (۱۳۸۹) جام جہاں نما، لکھنؤ ۱۸۶۰ء (۱۳۹۰) جام جہاں نما، جغرافیہ
ہند لاہور ۱۸۶۱ء (۱۳۹۱) جنگ مقدس، الہ آباد ۱۸۶۶ء (۱۳۹۲) جذب القلوب
لکھنؤ ۱۸۶۵ء (۱۳۹۳) جوہر اخلاق، کلکتہ ۱۸۴۸ء (۱۳۹۴) مقالہ بر عربی شاعری
در ہندوستانی از رضا حسن العلوی الہامی، کلکتہ ۱۸۴۹ء (۱۳۹۵) اقتباسات
ابوالفضل، اردو آگرہ ۱۸۵۶ء (۱۳۹۶) اقتباسات انوار سہیلی، تجربہ ملح، رسالہ
اصول محصول، خلاصہ نظام شمس، ۱۸۵۳ء (۱۳۹۷) اقتباسات تاریخ جواہر لال، آگرہ
۱۸۵۵ء (۱۳۹۸) اقتباسات الفیلہ و لیلہ اردو دہلی ۱۸۵۰ء (۱۳۹۹) دستور
الصیان، و الشائے خلیفہ، و الشائے خرد افروز، اردو کلکتہ ۱۸۵۵ء (۱۴۰۰) اقتباسات
گلستان، اردو آگرہ ۱۸۵۴ء (۱۴۰۱) اقتباسات رقصات عالمگیری، اردو و خلاصہ تواریخ
ہند آگرہ ۱۸۵۵ء (۱۴۰۲) حکایات اردو برائے مدرسہ جلد ۱ کلکتہ ۱۸۱۹ء (۱۴۰۳ و ۱۴۰۴)
فسانہ عجائب، لکھنؤ ۱۸۶۲ء و ۱۸۶۵ء (۱۴۰۶) فسانہ عشاق، دہلی ۱۸۳۰ء (۱۴۰۷) تاریخ
قدیم مصر مصنف رولن کے ترجمے کے اوراق، الہ آباد ۱۸۶۴ء (۱۴۰۸) تاریخ قدیم یونان
مصنف رولن کے ترجمہ اردو کے اوراق علی گڑھ ۱۸۶۵ء (۱۴۰۹) تاریخ شاہان انگلستان کے
اوراق، دہلی ۱۸۶۰ء (۱۴۱۰) گنج خوبی، کلکتہ ۱۸۴۶ء (۱۴۱۳) جغرافیہ ہند لاہور ۱۸۶۰ء (۱۴۱۴)
ایضاً لاہور ۱۸۶۱ء (۱۴۱۷) غذائے روح، الہ آباد ۱۸۴۵ء (۱۴۱۸) گل بکاوی ہندی آگرہ
۱۸۶۳ء (۱۴۱۹) ایضاً اردو لکھنؤ ۱۸۱۴ء (۱۴۲۰) گلستانہ ہند، مدراس ۱۸۴۸ء
(۱۴۲۱) گل مغرت، کلکتہ ۱۸۱۲ء (۱۴۲۲) گلستانہ اخلاق، آگرہ ۱۸۶۰ء (۱۴۲۳)
گلستانہ نازنیناں، لاہور ۱۸۴۵ء (۱۴۲۴) گلزار ابراہیم، نظم اردو میرٹھ ۱۸۶۵ء
(۱۴۲۵) گلزار نسیم و دریاے راگ، لاہور ۱۸۶۴ء (۱۴۲۶) قواعد ہندوستانی اتہائی

- کلکتہ (۱۳۲۷) ہندوستانی زبان کے صرف و نحو اور گرامر اردو مدراس ۱۸۷۶ء (۱۳۲۹) کے گائیڈ
 ٹودی میپ آف دی ورلڈ فروری یوزاؤن دی نیٹوز، آگرہ ۱۸۴۲ء (۱۳۳۰) حل الاشکال از پلانڈر
 آگرہ ۱۸۴۷ء (۱۳۲۲) حاتم طائی، بنارس ۱۸۵۰ء (۱۳۲۳) حقیقت الموجودات و تیز اللغات
 لاہور ۱۸۶۵ء (۱۳۳۴) ہدایت الاسلام عربی و ہندوستانی، گل کرائسٹ کی ہدایت سے
 انگریزی میں ترجمہ، کلکتہ ۱۸۰۴ء (۱۳۳۵) ہدایت نامہ، لاہور ۱۸۵۶ء (۱۳۳۶) ایضاً
 ہدایت نامہ مال گذاری، لاہور ۱۸۷۰ء (۱۳۳۸) ہدایت
 المسلمین لاہور ۱۸۶۸ء (۱۳۳۹) ہندی اینڈ ہندوستانی سلیکشنز ۱۸۳۰ء، کلکتہ دو جلدیں
 (۱۳۳۳) ہندوستانی ریڈر دو جلدیں کلکتہ ۱۸۳۴ء (۱۳۳۴) ہندوستانی اسپلنگ بک
 کلکتہ ۱۸۲۹ء (۱۳۲۶) ہندوستانی تعلیم نامہ از محمد ابراہیم مقیم بمبئی ۱۸۳۵ء (۱۳۳۸)
 ہنٹس اڈن سلف امپروومنٹ، خلاصہ مقالات جون ٹوڈ از کارٹکر ترجمہ اردو از سی سی۔
 ٹنک آگرہ کالج ۱۸۴۷ء (۱۳۲۹) تاریخ قدیم اردو کلکتہ ۱۸۳۱ء (۱۳۵۰) تاریخ قدیم و جدید
 اردو کلکتہ ۱۸۵۲ء (۱۳۵۱) تاریخ ابوالفدا ترجمہ از عربی دہلی ۱۸۴۶ء (۱۳۵۲) تاریخ
 انگلستان (۱۳۵۳) تاریخ ہند دہلی ۱۸۵۸ء (۱۳۵۴) تاریخ ہند، لاہور ۱۸۶۶ء (۱۳۵۵)
 و (۱۳۵۶) فہرستہ فورڈ و مرٹن کا ترجمہ از بابوشیو پرشاد، آگرہ ۱۸۵۵ء، و کھنؤ ۱۸۶۰ء
 (۱۳۵۷) طبقات شعرائے ہند، (۱۳۵۸) حکایت الجلیلہ ترجمہ الف لیلہ و لیلہ برائے طلبہ
 کالج فورٹ سینٹ جورج از منشی شمس الدین احمد (۱۳۵۹) تاریخ کثیر مصنفہ محمد اعظم کا
 ترجمہ اردو، دہلی ۱۸۵۶ء (۱۳۶۰) تاریخ پنجاب، لاہور ۱۸۶۱ء (۱۳۶۱) تاریخ مملکت انگلستان
 لاہور ۱۸۷۱ء (۱۳۶۳) خلاصہ کتب مقدسہ از ریورنڈ سیلان ہندوستانی کلکتہ ۱۸۲۲ء (۱۳۶۵)
 "حیات افغانی" از محمد حیات خان لاہور ۱۸۶۷ء (۱۳۶۶) گیت ہندوستانی برائے عیسائیان
 ہند کلکتہ ۱۸۲۶ء (۱۳۶۷) اشارات التعلیم، لاہور ۱۸۶۶ء (۱۳۶۸) اعجاز قرآن، دہلی ۱۸۷۰ء
 (۱۳۶۹) اخوان الصفا، سگلی ۱۸۴۶ء (۱۳۷۰) ایضاً بہ نظر ثانی و تصحیح ڈکن فوربس و ریو
 لندن ۱۸۶۱ء (۱۳۷۱) انشائے ہندی مع مکمل ترجمہ انشائے ہرکرن، از نظام الدین بمبئی ۱۸۵۰ء
 (۱۳۷۲) انشائے خلیفہ، اردو آگرہ ۱۸۵۵ء (۱۳۷۳) انشائے خرد افروز۔ انتباہ المدرسین آگرہ ۱۸۵۸ء

- (۱۳۷۴) انتخاب کلیات سودا، از غلام حیدر، کلکتہ، مرآة الاخبار نے چھاپا ۱۸۴۷ء (۱۳۷۵)
- انتخاب اخوان الصفا، لندن ۱۸۲۹ء (۱۳۷۶) جامع الاخلاق، ترجمہ اخلاق جلالی از امانت اللہ
- کلکتہ ۱۸۴۸ء (۱۳۷۸) کریم اللغات عربی اردو از کریم الدین بمبئی ۱۸۴۳ء (۱۳۷۹) کلا کلام
- نظم اردو کلکتہ ۱۸۴۷ء (۱۳۸۰) کنز الفوائد و الشائے ہادی النساء، ہردو از سید احمد دہلی
- ۱۸۷۵ء (۱۳۸۱) خط تقدیر، لاہور ۱۸۶۳ء (۱۳۸۳) خزانتہ الامتحان مال، آگرہ ۱۸۵۸ء
- (۱۳۸۴) خلاصہ تواریخ روم، مدراس ۱۸۷۷ء (۱۳۸۵) خرد افروز از حفیظ الدین روبکنے نظر ثانی
- کی کلکتہ ۱۸۱۵ء (۱۳۸۶) ایضاً مع حواشی ایٹوک، ہرٹفرد ۱۸۵۷ء (۱۳۸۷) ایضاً کلکتہ ۱۸۴۷ء
- (۱۳۸۸) خیالات الصنائع، فارسی و اردو آگرہ ۱۸۵۳ء (۱۳۸۹) کلیات میر تقی، طبع کلکتہ ۱۸۱۱ء
- (۱۳۹۰) کلیات اختر۔ شاہ اودھ (۱۳۹۱) لامیات الہند و متارک الازکیا از رضا حسن کلکتہ
- ۱۸۴۷ء (۱۳۹۳) لیلی و مجنون از محمد ہون، دہلی ۱۸۴۳ء (۱۳۹۴) لطائف ہندی، از
- شری لال کب، کلکتہ ۱۸۱۰ء (۱۳۹۶) لحن کی کتاب، دہلی ۱۸۶۵ء (۱۳۹۷) ایضاً مدراس
- ۱۸۷۰ء (۱۳۹۸) کتب تورات و امثال دیوش، ہندوستانی، لندن (۱۳۹۹) لولی زامہ،
- مجموعہ ہندوستانی از بل فور مدراس ۱۸۷۳ء (۱۵۰۰) مبادی الحساب، رڑکی ۱۸۶۸ء
- (۱۵۰۱) مجموعہ سخن، لکھنؤ ۱۸۶۵ء (۱۵۰۲) مجموعہ الفوائد ۱۸۶۳ء (۱۵۰۳) مہا بھارت
- نظم اردو (۱۵۰۷) منطق الطیر، اردو لاہور ۱۸۶۳ء (۱۵۰۸) امتحان کی مشقی کتاب، لکھنؤ
- ۱۸۵۹ء (۱۵۰۹) مولود شریف، لکھنؤ ۱۸۶۳ء (۱۵۱۰) مسیحی تعلیم، ہندی چٹنہ ۱۸۶۵ء
- (۱۵۱۱) مفتاح اللغات مطابقت الفاظ اردو و ہندی، دہلی ۱۸۵۱ء (۱۵۱۲) مفتاح العلوم
- آگرہ ۱۸۵۳ء (۱۵۱۳) الف لیلہ و لیلہ، لکھنؤ ۱۸۴۳ء (۱۵۱۴) مرآة الاخبار، مدراس کے اخبار
- کا اقتباس (۱۵۱۵) مرآة الحركات مرزا پور ۱۸۶۳ء (۱۵۱۶) مرآة العروس، الہ آباد ۱۸۴۷ء
- (۱۵۱۷) مرآة الصدق، حقیقت الموجودات، گلدستہ اخلاق۔ جغرافیہ پنجاب، دہلی ۱۸۵۹ء
- (۱۵۱۸) لمخص التواریخ (خلاصہ سیر المتاخرین) از عبد الکریم، کلکتہ ۱۸۲۷ء (۱۵۱۹) منتخبات ابو الفضل
- فارسی مع ترجمہ اردو، لاہور ۱۸۶۱ء (۱۵۲۰) منتخبات شعراے اردو، از منشی امان بخش، دہلی ۱۸۴۳ء
- (۱۵۲۱) منتخبات ہندوستانی کلکتہ ۱۸۶۱ء (۱۵۲۲) منتخبات ہندی بخط فارسی مع ترجمہ اردو

لکھنؤ (۱۵۲۳) ہندی کی پہلی کتاب، الہ آباد ۱۸۶۱ء۔ جغرافیہ عالم، بنارس ۱۸۶۰ء (۱۵۲۴)
 موبد الاسلام، دہلی ۱۸۴۰ء (۱۵۲۵) مفید عام یا انگلش گائڈ از مرآت علی، آگرہ ۱۸۴۳ء
 (۱۵۲۶) مختصر المعانی، احمد آباد ۱۸۶۵ء (۱۵۲۷) مسلمانی دین کا رویہ، جواب حاجی محمد ہاشم
 از آر۔ ایچ۔ ولسن، بمبئی ۱۸۳۳ء (۱۵۲۸) مفید الصبیان، لاہور ۱۸۶۲ء (۱۵۲۹) مذہب
 عشق مصنف وہال چند از گل کرائٹ نظر ثانی و تصحیح روبک کلکتہ ۱۸۱۵ء (۱۵۳۱) نتیجہ تخریر
 اقلیدس، آگرہ ۱۸۵۶ء (۱۵۳۲) نقلیات ہندی، لندن ۱۸۲۹ء (۱۵۳۳) نیاز نامہ
 الہ آباد ۱۸۶۴ء (۱۵۳۵) نسخہ دلکشا، کلکتہ ۱۸۶۰ء (۱۵۳۶) موتیابند کا عمل جراحی
 ہندی و اردو، کلکتہ (۱۵۳۸) دی اور نیٹیل فیلسٹ، حکایات الیپ وغیرہ کا انگریزی سے
 ہندوستانی، فارسی عربی اور سنسکرت میں ترجمہ بخط رومی از گل کرائٹ، کلکتہ ۱۸۰۳ء (۱۵۳۹)
 واقعات ہند، لاہور ۱۸۶۶ء (۱۵۴۰) ایضاً لاہور ۱۸۴۲ء (۱۵۴۱) اردو کی پہلی کتاب
 لاہور ۱۸۶۸ء (۱۵۴۲) اردو کی تیسری کتاب، لاہور ۱۸۴۱ء (۱۵۴۳) اصول علم طبعی کا،
 لاہور ۱۸۶۶ء (۱۵۴۴) اصول علم جغرافیہ، مزا پور ۱۸۵۲ء۔ رسالہ جغرافیہ ضلع بریلی، اکبر آباد ۱۸۶۰ء
 ترجمہ تقریر الہ آباد، ۱۸۶۰ء، پہلاوت کلکتہ ۱۸۵۰ء۔ اردو کے رسالے (۱۵۴۶) پندنامہ سعدی
 متن فارسی مع ترجمہ، کلکتہ ۱۸۲۵ء (۱۵۴۸) مجموعہ نصاب ترجمہ از فارسی ۱۸۳۵ء (۱۵۵۰)
 اشعار میر سوز، کلکتہ ۱۸۱۰ء (۱۵۵۱) اشعار سودا، آگرہ ۱۸۶۰ء (۱۵۵۲) نصاب ترجمہ
 از انگریزی، نظم ہندوستانی، کان پور ۱۸۳۲ء (۱۵۵۶) پریم ساگر، نظم اردو لکھنؤ ۱۸۶۲ء
 (۱۵۵۷) اصول قانون از بوترو کا ترجمہ، دہلی ۱۸۴۲ء (۱۵۵۸) امثال ہندوستانی
 سلیمان ابن داؤد مدراس ۱۸۴۵ء (۱۵۵۹) عشقیہ اور متصوفانہ نظمیں، لکھنؤ ۱۸۶۹ء (۱۵۶۰)
 قصہ لبدھی اور کیدھی، رسالہ صفات الاجسام، شارع التعليم، وقائع بابا نانک، خالق باری
 آگرہ ۱۸۵۲ء (۱۵۶۱) قصہ گل با صنوبر، نظم اردو از نیم چند۔ طبع کلکتہ ۱۸۴۷ء، باہتمام
 برہمن۔ داتا رام۔ (۱۵۶۰) رامائن از شنکر دیال فرحت، کان پور ۱۸۶۶ء (۱۵۶۱) نقلوں اور
 حکایتوں کا مجموعہ، لاہور ۱۸۶۸ء (۱۵۶۲) قواعد اردو لاہور ۱۸۴۱ء (۱۵۶۵) رسالہ اصولت
 لاہور ۱۸۵۸ء (۱۵۶۶) رسوم ہند، کلکتہ ۱۸۶۵ء (۱۵۶۹) سفر نامہ، از ہمنشی امین چند جلد ۱

- بمبئی ۱۸۵۲ء (۱۵۸۰) سیر عشرت جامع الحکایات از شیخ شاہ محمد عثمان بمبئی ۱۸۲۵ء
 (۱۵۸۱) سکنتلاناٹک، ترجمہ اردو از سنکرت، مترجم رومن۔ جی دوسا بھائی منشی، بمبئی ۱۸۴۸ء
 (۱۵۸۲) سکنتلا، ہندی متن، کنرا لچھن سنگھ، بہ خشبہ فزڈرک پنکٹ لندن ۱۸۴۶ء
 (۱۵۸۳) سنتوں کی تواریخ، ہندوستانی، بمبئی ۱۸۴۴ء (۱۵۸۵) سراب عالم اسباب
 دہلی (۱۵۸۴) سراپا سخن، لکھنؤ ۱۸۶۱ء (۱۵۸۸) صفت اردو، کلکتہ ۱۸۱۰ء (۱۵۸۹)
 سروش سخن، لاہور ۱۸۶۳ء (۱۵۹۱) ساسی اور پن ہوسندھی نظم مع ترجمہ انگریزی، لندن ۱۸۶۳ء
 (۱۵۹۲) سنگھنی شعراء، نظم اردو، لکھنؤ ۱۸۴۴ء (۱۵۹۳) سیف المسلمین، کلکتہ ۱۸۲۳ء
 (۱۵۹۴) منتخبات تاریخی ادبی و علمی، ہندوستانی، کلکتہ ۱۸۴۰ء (۱۵۹۵) منتخب خیال یا
 مارواری پلیز، مع مقدمہ و لفظ نامہ، بیور مشن پریس ۱۸۶۶ء (۱۵۹۶) سنگھان بتیسی،
 ترجمہ ہندوستانی، کلکتہ ۱۸۰۵ء (۱۵۹۸) ایضاً اردو آگرہ ۱۸۶۲ء (۱۵۹۹) سنگھان
 بتیسی ترجمہ ہندی از لولال جی کبی، مرتبہ سید عبداللہ، لندن ۱۸۶۹ء (۱۶۰۰) سحر البیان
 کلکتہ ۱۸۰۵ء (۱۶۰۴) سلیم الادب، مع ترجمہ اردو، لاہور ۱۸۶۹ء (۱۶۰۴) صبح کاستارہ
 لکھنؤ ۱۸۶۰ء۔ خلاصۃ النفاٹس، کان پور ۱۸۲۶ء وغیرہ ہندوستانی رسالے (۱۶۰۸)
 دس ہندوستانی اخباروں کے نمونے (۱۶۰۹) "سلسلۃ الکتب" جس میں عیسائیوں اور مسلمانوں
 کے مابین نجات کے موضوع پر مناظرے ملتے ہیں۔ مصنف رابرٹ سن علی خاں۔ مدراس ۱۸۶۶ء یہی
 کتاب مدراس ۱۸۶۸ء متن انگریزی (۱۶۱۰) شہیر ظہوری۔ لاہور ۱۸۰۱ء (۱۶۱۱) تحفۃ
 الاحیاء از غلام قطب الدین دہلوی، لکھنؤ ۱۸۶۹ء (۱۶۱۲) تہذیب الاخلاق، اقتباس جریدہ
 مدراس ۱۸۴۲ء۔ ۱۸۴۳ء (۱۶۱۳) قصہ ایلاف از مولوی، کلکتہ ۱۸۲۰ء (۱۶۱۴)
 تعلیم الاخبار، جنوری، جون ۱۸۵۲ء (۱۶۱۵) تشریح القرآن، علی گڑھ ۱۸۴۴ء (۱۶۱۶) تاریخ نجات
 لاہور ۱۸۶۶ء (۱۶۱۷) تاریخ عالم، آگرہ ۱۸۵۹ء (۱۶۱۸) تاریخ رشید دیانی اردو کلکتہ
 ۱۸۶۶ء (۱۶۱۹) تاریخ روہیل کھنڈ، لاہور ۱۸۶۶ء (۱۶۲۰) تذکرۃ العاقلین، مرزا پور
 ۱۸۶۰ء (۱۶۲۱) تذکرۃ المشاہیر، آگرہ ۱۸۶۰ء (۱۶۲۳) چشمہ فیض، ترجمہ پند نامہ
 عطار۔ مفتاح الاسرار۔ رسالہ متعلق الوہیت مسیح کلکتہ ۱۸۴۲ء (۱۶۲۴) چشمہ شیریں،

قصہ فریاد و شیریں نظم ہندوستانی، لکھنؤ ۱۸۲۷ء (۱۶۲۵) چشمہ فیض، کلکتہ ۱۸۰۳ء (۱۶۲۸)
 نوتا کہانی، ترجمہ ہندوستانی از حیدری، از گل کرائسٹ کلکتہ ۱۸۱۰ء (۱۶۳۰) تحفات
 اخوان الصفا، کلکتہ ۱۸۲۶ء (۱۶۳۱) طلوع آفتاب صداقت، تاریخ شاہان عالم، مرزا پور
 ۱۸۶۰ء (۱۶۳۲) تزک تیمور، دہلی ۱۸۲۵ء (۱۶۳۳) ترجمہ منظوم مہا بھارت، لکھنؤ ۱۸۶۳ء
 (۱۶۳۴) رسالہ جبر و مقابلہ آگرہ ۱۸۵۶ء (۱۶۳۷) رسالہ اقلیدس، الہ آباد ۱۸۳۰ء (۱۶۳۹)
 رسالہ علم المثلث، اردو رٹکی ۱۸۵۸ء (۱۶۴۰) موتیوں کا جانچنا، کلکتہ ۱۸۵۱ء (۱۶۴۱)
 ہڈی از جانے پر رسالہ از بریٹن، کلکتہ ۱۸۳۴ء (۱۶۴۲) ہائیڈروسیل "پر رسالہ از ایضاً
 ۱۸۲۶ء (۱۶۴۳) مدنی زہروں پر رسالہ از ایضاً کلکتہ ۱۸۲۶ء (۱۶۴۴) ٹرانسفلنگ ایسیج فرم
 دی لاؤڈون انگلش کنگز، ترجمہ ہندوستانی کلکتہ ۱۸۳۸ء (۱۶۴۶) سفرنامہ امین چند
 طبع دوم لاہور ۱۸۵۹ء (۱۶۴۹) زبدۃ الحسا، (رسالہ حساب) لاہور ۱۸۶۸ء (۱۶۵۰)
 زبدۃ الخیال، کلکتہ ۱۸۳۴ء (۱۶۵۱) زبدۃ التواریخ، تاریخ سلاطین دہلی، کلکتہ ۱۸۵۴ء
 (۱۶۵۲) زلیخا، نظم اردو، کان پور ۱۸۴۳ء۔

ایرانی زبانیں قدیم و جدید

(۱۶۶۶) قواعد سریانی از جوشیم مینا، پیرس ۱۸۷۸ء (۱۶۷۶) قواعد فارسی از ولیم جونس
 لندن ۱۷۷۵ء (۱۶۷۹) فارسی مخطوطات کس طرح آسانی سے پڑھے جائیں از ولیم اوسلے، لندن
 ۱۷۹۵ء (۱۶۸۰) نیو تھیوری اینڈ پراسپیکٹ آف دی پرشین دریس و تھوڈیر ہندوستانی
 سینونس ان پرشین اینڈ انگلش، از گل کرائسٹ، کلکتہ ۱۸۰۱ء (۱۶۹۲) مسلمان اقوام کی خطابت
 و بلاغت حدائق البلاغت کے مطابق از دناسی ۱۸۲۳ء (۱۶۹۳) قواعد فارسی از سر ولیم
 جونس طبع ثانی، دناسی کی نظر ثانی و تصحیح اور اس کی طرف سے اضافہ ۱۸۲۵ء (۱۶۹۵)
 کرسٹوماتی پریزیکا، از اسٹیگل لائیک ۱۸۲۶ء (۱۷۰۰) رسالہ متعلق فارسی، ہندوستانی
 میں، لاہور ۱۸۷۰ء (۱۷۱۳) احوال شعرائے فارسی (مع حالات مصنف) از سرگور اوسلے
 لندن ۱۸۲۶ء (۱۷۱۵) دی فلورس آف پرشین لٹریچر، از روسو ۱۸۰۱ء (۱۷۱۶) ۱۷۹۲ء

۱۸۴۴ء - ۱۸۴۶ء۔ سعدی ہندوستانی کا پہلا شاعر از دتاسی ۱۸۴۳ء۔ اقتباس و خلاصہ بوستان
از دتاسی ۱۸۵۹ء۔ خط نستعلیق منطق الطیر ۱۸۵۶ء (۱۴۱۷) ایرانیوں کی فلسفیانہ اور مذہبی
شاعری از دتاسی ۱۸۵۷ء۔ سیاحت نامہ، کریم الدین جہجری (از دہلی تا لندن ہندوستانی)
کا ترجمہ از دتاسی ۱۸۶۶ء (۱۴۱۸) ایرانیوں کی فلسفیانہ اور مذہبی شاعری، یہ منطق الطیر
شائع کردہ دتاسی کا مقدمہ ہے ۱۸۶۴ء۔ ترجمہ منطق الطیر از دتاسی ۱۸۶۳ء۔ اس کے ساتھ
مرزا فرید الدین عطار کا نقشہ، اور ترجمہ دتاسی کا غلط نامہ اور تکملہ غلط نامہ متن (دتاسی
کے ہاتھ کے لکھے ہوئے) ۱۸۳۳ء، عطیہ اکبری کلکتہ ۱۸۳۲ء (۱۴۳۷) امثال فارسی و
ہندوستانی از روبک کلکتہ ۱۸۴۴ء (۱۴۴۲) جنگ شہادت، مرانی، مرتبہ شودکو، پیرس
۱۸۵۲ء (۱۴۴۳) دکھنی الوار سہیلی، از محمد ابراہیم مدراس ۱۸۲۴ء (۱۴۴۴) دستور عشق
سی پونوں از جوت پرکاش، کلکتہ ۱۸۱۲ء (۱۴۲۷) سہراب از جمیس ایٹکنسن، کلکتہ ۱۸۱۴ء
اس پر دتاسی کے لکھے ہوئے قلمی حواشی (۱۴۴۹) اہے سچری اوت پرشین غزلں فروم ان پبلشڈ
دیوانس، لندن ۱۸۵۱ء (۱۴۵۰) گلستانہ نشاط، کلکتہ ۱۸۳۶ء (۱۴۵۱) گل بکا ولی، از نہال چند
کلکتہ ۱۸۰۴ء فارسی سے ترجمہ زیر نگرانی گل کرائسٹ کلکتہ ۱۸۰۴ء (۱۴۵۲) گلزار اعظم، بمبئی ۱۸۵۷ء
(۱۴۵۳ و ۱۴۵۴) گلزار ہندی، از کنھیا لال لاہور ۱۸۶۹ء و ۱۸۶۷ء (۱۴۵۵) گلستانہ سخن
مدراس ۱۸۵۱ء (۱۴۶۰) دیوان حافظ، کلکتہ ۱۸۹۱ء (۱۴۶۲) حاتم طائی باہتمام جمیس
ایٹکنسن کلکتہ ۱۸۱۸ء (۱۴۶۳) فارسی حاتم طائی، کا ترجمہ از ڈکن فوربس لندن ۱۸۳۰ء
(۱۴۶۵) حسن و دل از الفتاح۔ نیشاپوری متن مع ترجمہ انگریزی از ڈبلیو پرائس لندن ۱۸۲۷ء
(۱۴۷۳) دی لوز اوت کامروپ اینڈ کام لٹا، ترجمہ از فارسی مترجم ڈبلیو فرینکلن لندن ۱۸۹۳ء
(۱۴۷۹) منطق الطیر، متن فارسی شائع کردہ دتاسی ۱۸۵۷ء اس کا مقدمہ ۱۸۵۶ء (۱۴۸۸) رابین
فارسی اکبر آباد ۱۸۶۳ء (۱۸۰۴) ترجمہ گلستاں از افسوس بہ ہدایت گل کرائسٹ، کلکتہ ۱۸۰۴ء
(۱۸۰۵) ڈکن فوربس کے ابتدائی حالات، دو خط بنام ایٹوک متعلق باغ و بہار از فوربس۔
فہرست کتب مشرقی ملوکہ فوربس، لندن ۱۸۶۶ء (۱۸۱۱) تیار تر پرسیاں، ترجمہ از فارسی،
مترجم شودکو پیرس ۱۸۷۸ء۔

عربی:

(۱۸۵۰) قواعد عربی ۱۶۱۳ھ (۱۸۹۴) عربوں کے نام از ڈاکٹر فرای برن ہامر پریگسٹال،
 ویانا ۱۸۵۲ھ (۱۸۹۵) مسلمانوں کے نام اور کینتوں پر یادداشت، اس کے بعد لمبوسات
 جن پر عربی اور ہندوستانی تحریر ملتی ہیں از دتاسی ۱۸۳۸ھ (۱۸۹۸) مسلمانوں کی مشرقی
 زبانوں کی صرف و نحو از دتاسی ۱۸۳۸ھ (۱۹۱۶) پرند اور پھول تمثیلی کہانیاں از عزالدین
 مقدسی مع ترجمہ و حواشی از دتاسی ۱۸۲۱ھ (۱۹۳۲ وغیرہ) مقامات حریری۔

جغرافیہ، سفرنامہ:

(۲۰۵۷) شگرف نامہ ولایت از اعتصام الدین کا ترجمہ ہندوستانی و انگریزی
 از جمیس اڈورڈ الیکزنڈر مع تصویر مصنف، لندن ۱۸۲۷ھ (۲۰۷۲) سفرنامہ قسطنطنیہ
 ترکی سے دتاسی نے ترجمہ کیا ۱۸۱۹ھ (۲۰۷۹) سفرنامہ شہزادہ ایران، مرزا ابوطالب
 خاں، شائع کردہ مالو ۱۸۱۹ھ۔

تاریخ ایشیا

(۲۳۲۳) بلیونک اور پانتال از ایم۔ ڈی۔ ہربیلوٹ اور اس کا ضمیمہ (یہ دوسروں کا
 لکھا ہوا ہے) (۲۳۲۶) دی اور نیٹل کلکشن، اس میں ترجمے بھی شامل ۲ جلدیں، لندن (۲۳۲۴)
 دی انڈین اینٹی کوری، ۶ جلد بمبئی (۱۸۷۲ تا ۱۸۷۸) بعض شمارے نادر (۲۳۸۵) ہندوستان
 کا یورپ سے ذہنی رابطہ، ۶ جلدیں بمبئی (۲۳۲۷) دی اور نیٹل کلکشن، اس میں ترجمے شامل،
 لندن (۲۳۷۳) تاریخ ہند از الفنسٹن، علی گڑھ ۱۸۶۶ھ۔ ۱۸۶۷ھ (۲۳۸۵) ہندوستان
 کا یورپ سے ذہنی رابطہ، از آنکیتل دیوپروں ۱۷۹۸ھ (۲۳۱۴) اہل ہند کی اخلاقیات، از
 لابی دیوبوا (۲ جلدیں) ۱۸۲۵ھ (۲۳۱۵) اقبال نامہ فرنگ، از نواب جید الدولہ بہادر، کلکتہ
 ۱۸۳۲ھ (۲۳۱۷) تانوں اسلام، از ڈاکٹر جے۔ اے ہرکلوٹس، لندن ۱۸۳۲ھ (۲۳۲۰)
 ہندوؤں کی ذائقوں اور پیشوں سے متعلق، حصہ ۱، اس کے ساتھ دتاسی کے ہاتھ کی تحریر،

(۲۲۲۵) کپڑوں کی صنعت اور ہندوستانیوں کا لباس از جے۔ فوربس و الٹن لندن ۱۸۶۴ء
 (۲۲۳۱) جرنل اوف دی انڈین ایسوسی ایشن، برٹل ۱۸۴۱ء تا ۱۸۴۶ء (۲۲۳۲)
 دی کالج اوف فورٹ ولیم ان بنگال، لندن ۱۸۰۵ء (۲۲۳۴) دی اینلز اوف دی کالج
 اوف فورٹ ولیم، کلکتہ ۱۸۱۹ء (۲۲۳۴) مہرئی اوف آگرہ، مبنی بر ماخذ عربی و
 فارسی وغیرہ از محمد سعید الدین خاں، غربی، آگرہ ۱۸۴۸ء (۲۲۵۸) آثار الصنادیر
 ۱۸۵۴ء (۲۲۵۹) دی ہینڈ بک اوف ... ڈیلی، از جی۔ برسفونڈ کلکتہ ۱۸۵۶ء۔

تاریخ ادب :

(۲۶۹۱) ہندوستانی مصنف ان کی تصانیف، اصل تذکروں کے مطابق از
 دتاسی ۱۸۶۸ء۔

حالات زندگی :

بایوگرافی کل اسپرچ اوف دکن پوسٹس، از ونکٹاراما سوالی۔ کلکتہ ۱۸۲۹ء (۲۶۳۰) لطف اللہ
 کے حالات خود اس کے لکھے ہوئے، مرتبہ ایسٹوک، لندن ۱۸۵۶ء۔

کتابیات :

(۲۶۳۹) بلیوگرافی دلاپرس، از شواب، پیرس ۱۸۴۶ء (۲۶۳۳) فہرست کتب
 متعلق ایشیا و افریقہ جو قیام مطابع کے بعد سے ۱۶۰۸ء تک شائع ہوئی ہیں از ترون کونپان
 پیرس ۱۸۴۱ء (۲۶۳۴) فہرست کتب خانہ ولیم مارٹن، لندن ۱۸۲۶ء (۲۶۲۵) مشرقی
 مطبوعات و مخطوطات برائے فروخت بدکان ہولینڈ اسٹی وارٹ لندن (۲۶۳۶) فہرست
 کتب خانہ لانگے، پیرس ۱۸۲۵ء (۲۶۳۶) فہرست کتب خانہ سلوٹر دسائی ۳ جلدیں پیرس،
 (۲۶۳۸) فہرست کتب خانہ اسپرنگر ۱۸۵۶ء (۲۶۳۹) فہرست کتب خانہ آگرہ کالج ۱۸۵۵ء
 (۲۶۵۰) فہرست کتب خانہ ایسٹ انڈیا کمپنی، لندن ۱۸۴۵ء، ضمیمہ ایضاً لندن ۱۸۵۱ء

(۲۷۵۱) فہرست کتب خانہ فورٹ ولیم کالج (۲۷۵۲) ڈلہی پرائز، ان کتابوں کی فہرست جو بتاریخ
 ۱۵ نومبر ۱۹۵۵ء و ما بعد دہلی میں نیلام ہونے والی تھیں (۲۷۵۳) کٹیلوگ آف دی نیو
 پبلی کیشنز ان دی بو مے پریزیڈنسی اپ ٹو ۳۱ ڈسمبر ۱۸۶۴ء، تیار کردہ سرائے۔ گرانٹ
 بیسی ۱۸۶۶ء (۲۷۵۴) کٹیلوگ آف دی نیو پبلی کیشنز ان دی بو مے پریزیڈنسی ۱۸۶۶ء
 فہرست مخطوطات مشرقی جمع کردہ سیول کونز از ۱۷۷۷ء تا ۱۷۹۲ء۔ رپورٹ پروسپکٹس
 اینڈ پبلی کیشنز آف دی اورینٹل کمیٹی ۱۸۶۱ء، لندن۔ فہرست کتب خانہ ایشیاٹک
 سوسائٹی کلکتہ ۱۸۳۵ء (۲۷۵۵) کٹیلوگ آف دی کرسچین ورنیکولر لٹریچر آف انڈیا
 از جون مردوک، مدراس ۱۸۴۰ء (۲۷۵۶) ٹریو ہٹس امریکن اینڈ اورینٹل لٹریچر ریکورڈ
 ۱۸۶۵ء تا ۱۸۷۴ء، جلدیں (۲۷۵۹) فہرست کتب خانہ ٹیپو سلطان از چارلس اسٹورٹ ۱۸۰۹ء
 (۲۷۶۰) لفٹنٹ کرنل کولن میکنزی کے مشرقی مخطوطات کی فہرست از ایچ، ولسن کلکتہ ۱۸۳۸ء
 (۲۷۶۱) اگزیمنٹیشن اینڈ اینلی سزاؤں میکنزی مینو اسکرپٹس ڈپوزٹڈ ان دی میڈراس
 کالج لائبریری ہائی دی ریو ولیم ٹیلز، کلکتہ ۱۸۳۸ء (۲۷۶۳) فہرست مخطوطات مشرقی
 برٹش میوزیم ۱۸۴۶ء (۲۷۶۴) اورینٹل کتب فہرست ۱۸۵۴ء جلدیں ۳ (۲۷۶۵) کتب
 خانہ گوٹھا کے مشرقی مخطوطات کی فہرست ۱۸۵۹ء (۲۷۶۶) عربی و فارسی کے تاریخی مخطوطات
 کی فہرست از ڈبلیو۔ ایچ مورلے، لندن ۱۸۶۴ء (۲۷۶۸) ٹومینٹی کالج کیمبرج کے
 مخطوطات فارسی و عربی وغیرہ کی فہرست از پامر ۱۸۴۰ء (۲۷۶۹) فہرست مخطوطات
 فارسی و ہندوستانی وغیرہ کتب خانہ ملا فیروز لائبریری ۱۸۴۳ء (۲۷۷۲) کٹیلوگ
 آف دی پرنسپل اینڈ ہندوستانی مینو اسکرپٹس آف دی گورنمنٹ آف انڈیا ہائی
 اے اسٹریٹجر، کلکتہ ۱۸۵۴ء فارسی اور ہندوستانی شاعری (۲۷۸۲) ہندوستانی
 کی کتب کی فہرست، ایس بارٹھل میو روم ۱۷۹۳ء۔

مخطوطات ہندوستانی و سنسکرت

(۲۷۸۴) قصہ پیر مبراں - ترجمہ حیات القلوب، مصنفہ شیخ ولی محمد بن حافظ میران

(۲۷۸۵) قصۃ الانبیاء، عبدالصمد عبدالوہاب خاں پسر نصرت جان کا دکنی ترجمہ ۱۲۳۳ھ (۲۷۸۶) خزانہ عبادت، مثنوی از شیخ محمد قادری ۱۸۴۸ھ عطیہ ای سک (۲۷۸۷) پنچ رتن، از تلسی داس ہندی (۲۷۸۸) آدی گرنٹھ (۲۷۸۹) گرنٹھ یا آدی گرنٹھ (۲۷۹۰) سکھنی بابا نانک، (۲۷۹۱) بیجک، کیر عطیہ جنرل ہیریٹ (۲۷۹۲) ایضاً معلوم ہوتا ہے کہ یہ ولسن کی ملک رہ چکا ہے (۲۷۳۲) لالچ یا بھاگوت دسم اسکند، سکھ ساگر، کا ترجمہ پاوی نے کیا ہے۔ (ہیریٹ) (۲۷۹۳) بل رام کتھم رت نظم ہندی از گردھرداس (۲۷۹۵) پرتھوی راج چرت (۲۷۹۶) تاریخ مختصر نادر شاہ کو مسلمانان پونڈیچری میں بڑی شہرت حاصل ہے۔ یہ اس موضوع پر حیدری کی کتاب سے بالکل مختلف (سے کا عطیہ) (۲۷۹۷) ملفوظات جہانگیری ظاہراً اصلاً ہندوستانی میں لکھی گئی۔ ڈیوڈ پرائس نے اس کا ترجمہ کیا ہے اور اینڈرسن و گلیڈون نے اس کے اقتباسات پیش کئے ہیں۔ (۲۷۹۸) یہی کتاب مگر ۲۷۹۷ سے مختلف (۲۷۹۹) حیدر نامہ، تاریخ حیدر علی و ٹیپو، ترجمہ از فارسی بحکم کپتان تومس ٹل یچے از سرداران فوج انگریزی مقابل ٹیپو (ڈکن فورس) تاریخ حیدر علی دکن میں بھی ہے اور حیدر علی کی جنگ مرہٹے سے متعلق ایک ہندوستانی نظم جو ٹیپو کے حکم سے لکھی گئی تھی۔ روئل ایشیاٹک سوسائٹی لندن میں ہے۔ حیدر نامہ کے ساتھ سحر البیان مثنوی میر حسن کا ایک نسخہ (ڈکن فورس) (۲۸۰۰) واقعات اکبری، ترجمہ اکبر نامہ ابوالفضل از اشک (۲۸۰۱) تاریخ نادری، محمد مہدی کی تاریخ کا ترجمہ از حیدری سر ولیم جونس نے اصل کتاب انگریزی میں شائع کی ہے (۲۸۰۲) تاریخ شیر شاہ ترجمہ از ولا۔ اس کا ترجمہ دتاسی نے کیا ہے (۲۸۰۳) خلاصۃ التواریخ ۱۷۹۴ھ میں آصف الدولہ پسر شجاع الدولہ، نے لکھی تاریخ ہند تا عہد اورنگ زیب، نوشتہ ۱۸۴۷ھ (۲۸۰۴) قصہ فیروز شاہ، از محمد عاجز مصنف لعل و گوہر (فورٹ ولیم کالج) (۲۸۰۵) ترجمہ تاریخ آسام، اصلی کتاب طابش کی، مترجم بہادر علی حسینی، دتاسی کا نسخہ، پرنسپ کا دیا ہوا ہے اور اس نسخہ کی نقل ہے جو ایشیاٹک سوسائٹی کلکتہ میں فورٹ ولیم کالج سے آیا تھا (۲۸۰۶) بھکتی رس بودھنی، ناگری عطیہ بوتزو (۲۸۰۷) گلشن ہند، از لطف، کاتب سید زوالفقار علی تجلی ۱۲۳۳ھ مبنی بر نسخہ وزیر اول نظام، عطیہ کرنل اسٹورٹ (۲۸۰۸) دیوان جہاں، از مینی

نرائن لاہوری، نسخہ دلکشا، از راجندر لال متر معروف بہ جنم جے مزا سماں۔ پہلی جلد طبع ہو چکی ہے یہ دوسری کا مخطوطہ ہے (۲۸۰۹) گلزار ابراہیم، رڈویر نے دتاسی کے لئے باحتیاط نقل کیا۔ (۲۸۱۰) ایضاً (ٹرز میکن) (۲۸۱۲) گلستہ حیدری، از حیدری مشتعل بر مجموعہ حکایات، دیوان، تذکرہ شعرائے اردو جو نامکمل رہ گیا (۲۸۱۳) دیوان عیش (مرزا محمد عسکری) اسے ہندوستان میں شہرت ہے، دیوان کے بعد کچھ مخمس اور دوہے اور مختلف شعراء کے متفرق اشعار۔ ناقص الاول (۲۸۱۴) کلیات جرأت، نوشتہ ۱۸۰۸ء ۸۳۵ صفحات (رویک میکن) (۲۸۱۵) دیوان عشق (رکن الدین) صفحات ۱۶۸ (فوکنر) دیوان افسوس، مع دیباچہ فارسی وزیر نظام (۲۸۱۷) کلیات سودا، میں سلام و مرانی کی کمی۔ بہت خوبصورت مخطوطہ عطیہ ابن بلاں نوشتہ ۱۷۹۰ء (۲۸۱۸) دیوان سودا، یقین و درد، صفحات ۴۹۰ (۲۸۱۹) دیوان سودا مکمل (۲۸۲۰) دیوان ولا (سرگریوز چیمنز ہوٹن) (۲۸۲۱) دیوان ولی، و دیوان سودا، موخر الذکر میں مثنوی، شاہ و گدا، شامل (۲۸۲۲) دیوان ولی، قدیم ترین نسخہ جس سے ترتیب دیوان ولی میں دتاسی نے کام لیا، دو سکر نسخوں سے زیادہ مکمل و صحیح (۲۸۲۳) ایضاً (و۔ پرائس) پرائس نے اپنی قواعد ہندوستانی میں ولی کی تین غزلیں اسی سے لے کر درج کی ہیں (۲۸۲۴) ایضاً ۳۶ صفر ۲۳ محمد شاہی (۲۸۲۵) ناقص (جے۔ ڈبلیو رسل) عطیہ شلیپیئر (۲۸۲۶) ایضاً (کتب خانہ محمد شاہ) (۲۸۲۷) ایضاً (۲۸۲۸) ایضاً (۲۸۲۹) ایضاً ۱۷۸۰ء میں کبتان نویس کے حکم سے نقل ہوا (۲۸۳۰) ایضاً نوشتہ دتاسی مطبوعہ نسخہ اسی پر مبنی۔ (۲۸۳۱) مرثیہ اول زریہ، از آغا حسین، امانت دہلوی۔ بلاشبہ یہی مرثیہ بنام 'مرثیہ امانت' لکھنؤ میں چھپا ہے مخطوطہ نوشتہ ۱۸۵۵ء (ناسن لی) (۲۸۳۲) چہار مرانی دبیر ۱۲ صفحات (عطیہ ایضاً) (۲۸۳۳) تولد نامہ، از شیخ غلام محی الدین، زشت ساکن منگل پور ضلع کٹک نظم مکتوبہ ۱۸۰۱ء (ڈی فوربس) (۲۸۳۴) گنج خوبی، ترجمہ اخلاق محسنی (سینڈ فرڈ آرٹس) (۲۸۳۵) "سکنتلاناک" از جواں (۲۸۳۶) ایضاً مکتوبہ دتاسی (۲۸۳۷) ایضاً دتاسی کا کلکشن موزہ ۱۸۲۹ء (۲۸۳۸) "سکنتلاناک" از نواز ناگری (جون رومر) (۲۸۳۹) "قصہ امیر حمزہ" از اشک جلد (۲۸۴۰) "قصہ خاور شاہ" مثنوی اردو از مہدی علی خاں عاشق دہلوی تقریباً ۴۷۵ اشعار اس کا نام قصہ قمر طلعت بھی ہے۔

ویاچہ میں نواب نصیر جان وزیر شاہ عالم کا ذکر، تاریخ سے معلوم ہوتا ہے کہ ۱۲۱۳ھ میں لکھا گیا۔ مصور، صفحات ۴۴۰ (۲۸۴۱) پر بت پال، یا، رکنی منگال چر، از نند داس ٹریون بخط فارسی (۲۸۴۲) پر مبنی از بھگت مل مورچند نقل مبنی بر نسخہ ایشیاٹک سوسائٹی بنگال، آغاز میں جی ولزی سابق ریزیدنٹ اندور کا ایک خط بنام ایٹکنسن، متعلق کتاب (۲۸۴۳) پراوتنی از جالسی (ڈی فوربس) (۲۸۴۴) مجمع داستان ہشتل برددل فروزیاء عدوقصہ در یاد منصفی، نظم اردو وعدوقصہ بہ مضمون تعشق و شجاعت (نثر فارسی) قصہ بہرام گور (نظم فارسی) ہرہ از حکومت رائے نوشتہ مصنف۔ یہ احمد آباد، صوبہ دہلی کا باشندہ تھا، نوشتہ ۱۲۴۳ھ (فریزر دہلی، برادر فریزر سیاح ایران) (۲۸۴۵) رسالہ توحید، مسمی بہ کتاب تصوت نظم دکنی ۲۰۹ اوراق (۲۸۴۶) راگ پوختی، بھجوں اور مقبول گانوں کا مجموعہ از کبیر و نانک وغیرہ دیوناگری و فارسی رسم خط (ڈکن فوربس) (۲۸۴۷) توتنا کہانی از حیدری (۲۸۴۸) ایضاً صرف چھٹا قصہ اس کا متن مطبوعہ نسخہ کے متن سے مختلف (۲۸۴۹) توتی نامہ، از عواصی، مبنی بر کتاب نخشی ۶ صفحات (۲۸۵۰) توتنا کہانی، ہندوی ناگری ترجمہ کتاب نخشی (۲۸۵۱) قصہ کامروپ، نثر اردو از کنڈن لال لاہوری، گل کرائٹ کے حکم سے لکھی گئی۔ مبنی بر دستور ہمت (فارسی منظوم) مصنفہ ہمت خاں (۲۸۵۲) قصہ کامروپ و کام کلا، از تخمین الدین اسے دتاسی نے بنام کامروپ کی مہم جوئی شائع کیا ہے۔ یہ نسخہ لندن کے کتب فروش ہوول و اسٹورٹ سے ۱۸۲۹ء میں خریدا گیا تھا (۲۸۵۳) ایضاً (۲۸۵۴) ایضاً فارسی، نقل ٹرور معتمد ہندو کالج کلکتہ کے زیر نگرانی فورٹ ولیم کالج کے نسخہ سے ہوئی (۲۸۵۵) ایضاً عطیہ مہاراجہ کالی کرشن بہادر (۲۸۵۶) ایضاً حواشی انگریزی (۲۸۵۷) ایضاً مکتوبہ ہمت خاں بن اسلام خاں عالمگیری ۱۷۸۹ء مرشد آباد (۲۸۵۸) باغ بہار، بیرمن (۲۸۵۹) نو طرز مرصع، از تخمین، اس کا نام گلہ نشہ داستان بھی ہے (۲۸۶۰) ایضاً شیکر (۲۸۶۱) قواعد فارسی بزبان اردو کا ایک ٹکڑا، پھول چتر، (ہندوستانی نظم، ہند کے پھولوں کا بیان) "گلزار ارم" از میر حسن، سیف الملوک و بدیع الجہال، فارسی از محمد اکرم (۲۸۶۲) لعل و گوہر، از محمد عاجز دکنی۔ مقفی دکنی حکایت کا ایک ٹکڑا۔ سحر البیان از میر حسن (۲۸۶۳) قصہ لعل و گوہر از محمد عاجز، مفرح القلوب فارسی (ترجمہ ہیتوپیدس) مبنی بر ترجمہ ہندوستانی از تاج الملکی

بایمائے پشور الدین۔ نواب بہار (۲۸۶۴) قصہ بے نظیر، نثر سحر البیان، یہ حسینی کی کتاب سے مختلف ہے۔
 ۱۸۰۱ء (۲۸۶۵) نثر بے نظیر از حسینی (۲۸۶۶) سحر البیان، نوشتہ ۱۷۹۵ء (۲۸۶۷) سچھی باجا،
 از وجہ الدین، خط نسخ مبنی بر مخطوطہ نظام حیدرآباد (۲۸۶۸) بے تال چکیسی از لالوجی لال (۲۸۶۹)
 تیرہ مثنویوں اور کچھ غزلوں کا مجموعہ مکتوبہ شیخ احمد بن محمد ابراہیم گینتی، معراج نامہ، از بلاقی
 دکنی۔ تزویج بی بی فاطمہ از بلاقی یا نظام الدین۔ کھوپڑی نامہ، از نظام الدین دکنی، دحبیہ کلہی از
 عابد، مردہ احوال یا مردے کے احوال از واحدی دکنی، حضرت علی، یا قصہ حضرت علی سیل از ایضاً
 مجلس طفل (یہ نظم بلکہ مرثیہ از نجم) حیدر یا قصہ خیر بدن و مہیار، از میر حیدر شاہ دکنی، تولد نامہ
 خاتون جنت، وفات نامہ خاتون جنت، قصہ ملکہ بادشاہ از محمود پیر دکنی (ملکہ سے متعلق ایک
 فارسی قصہ کتب خانہ ملی پیرس میں ہے) قصہ ڈولی نامہ، از شاہ محمد زماں یار دکنی، قصہ ابو الفیض نوری
 از خاکی دکنی۔ (۲۸۷۰) حکایات بہرام گور و دلارام، فارسی، قصہ ماہ منور سوداگر بچہ و شمشاد بانو دختر
 فرنگی از دیدار دکنی، ہندوستانی، قصہ منصور و گنج یافتن آں، نامکمل فارسی، قصہ رضوان شاہ از
 فائر دکنی (۲۸۷۱) قصہ مدھونل، نثر اردو از ولا (۲۸۷۲) ایضاً (۲۸۷۳) پوٹھی سنگھان
 بتیسی اردو (۲۸۷۴) قصہ شیخ زا، دکنی نظم صوفیانہ، اس کے بعد اسی بحر میں ایک قصہ۔ اصلی نسخہ
 مارسل کے کتب خانہ میں ہے، یہ اس کی نقل ہے (۲۸۷۵) قصہ مہر و ماہ، مثنوی از منشی غلام اخی، یہ دتاسی
 کی منتخبات ہندی ۱۸۴۷ء میں شامل ہے۔ (فوکنر) (۲۸۷۵) گلشن عشق، از نصرتی (۲۸۷۶)
 نل و دمن یا بھا کھانل و دمن یا قصہ نل و دمن، ہندوستانی نظم از سورداس بخط فارسی، فلمی
 نسخے بہت کم یاب ہیں، کبھی بچن سودھا، میں اعلان ہوا تھا کہ اس کے پانے والے کو سو روپے انعام
 ملیں گے۔ فیضی کی نل دمن اسی پر مبنی ہے (۲۸۷۷) مجموعہ اشعار فارسی و ہندوستانی از صدر
 الدین خاں فائر ابتدا ۱۷۶۱ صفحات میں فارسی اور آخر میں ہندوستانی کلام مشتمل بر غزلیات و
 قصاید و مثنویات (کرنل وارٹ) (۲۸۷۹) خیابان ریجان، از ریجان الدین بنگالی، منظوم قصہ گل بگادلی
 (ڈی فوربس) صفحات ۳۵۲ (۲۸۸۰) اخلاق ہندی از حسینی (۲۸۸۱) قصہ یوسف زلیخا از امین دکنی
 کپتان ٹروا پیر نے نسخہ فورٹ ولیم کالج سے نقل کرا کے دتاسی کو دیا۔ (۲۸۸۲) قایم و نیر کے تذکروں
 کا خلاصہ نظم اردو میں (۲۸۸۳) جذب عشق، از حقیقت (۲۸۸۴) ست سئی، از بہاری لال بخط فارسی،

(۲۸۸۵) سمیتیکا پروا، ترجمہ ہندی بخط ناگری، (ڈنکن فوربس) (۲۸۸۶) اندرجال پراکرم، ہندی
 ازلال داس یلال کوی (۲۸۸۷) رس راج بہ تقلید کوک شاستر بخط دیوناگری (پرنسپ)
 کریمیا مع ترجمہ دکنی (۲۸۸۹) مجموعہ فیض العلوم، مثنوی رومی دفتر اکا ترجمہ از الہی بخش، نشاط
 و ابوالحسن ساکن کاندھلہ، عطیہ کریم الدین (۲۸۹۰) شاہنامہ از منشی مول چند (۲۸۹۱) جنگ نامہ
 سہراب درستم، از کاظم الدین دکنی سرگر یوچانے ہوٹن (۲۸۹۲) ترجمہ انوار سہیلی، دکنی (آدم
 کلارک) (۲۸۹۳) ایضاً ہندی شندر حواشی انگریزی (۲۸۹۴) سیاحت نامہ، از کریم الدین ساکن
 جھجھر: یہ دہلی سے لندن ۱۸۳۹ء میں گیا تھا اور وہاں ۸ نومبر ۱۸۴۱ء تک رہا۔ دتاسی نے ریویو دلواریاں
 ۱۸۶۵ء میں اس کے بعض حصوں کا ترجمہ (بعد حذف عبارات) شائع کیا تھا۔ صفحات ۴۶۔

(۲۸۹۵) ضرب الامثال، امثال کے علاوہ اور امور سے بھی بحث۔ اس میں مسلمانوں کے نام اور لقب
 کے متعلق جو کچھ مرقوم ہے، دتاسی نے اس موضوع پر جو رسالہ لکھا ہے اس میں اس سے کام لیا ہے۔

(۲۸۹۶) مخزن الامثال، از محمد علی شہنائی (فوربس) (۲۸۹۷) لغت ہندوستانی معانی فارسی میں
 حواشی انگریزی نوشتہ ۱۲۱۱ھ (۲۸۹۸) آمدنامہ، (۲۸۹۹) قواعد عربی، بزبان ہندوستانی اور
 تحفۃ الصبیان، منظوم (۲۹۰۰) منتخبات اردو از امیر افضل علی ۱۸۴۰ء (ڈی فوربس) (۲۹۰۱)
 حدائق البلاغت از صہبائی دتاسی کے لیے بوترونے ۱۸۴۲ء میں نقل کرائی (۲۹۰۲) فارسی اور
 ہندوستانی زبان کی گرامر از ڈول کلپروت بخط مصنف، ۱۱ ورق، برلن، ۲۱ مارچ ۱۸۰۱ء (۲۹۰۳)
 مصدر فیض از شائق، (۲۹۰۴) ڈکشنری ادب ہندوستانی لینگوٹیج ان ٹو پارٹس۔ ۱۔ انگلش
 اینڈ ہندوستان ۲۔ ہندوستان اینڈ انگلش، ٹوچ از پری فکسڈ اے گرامر ادب دی ہندوستانی
 لینگوٹیج لندن ۱۷۷۸ء اس کے متعلق فہرست کتب خانہ میں مرقوم ہے کہ یہ کتاب بہت کم یاب ہے
 اس لیے کہ اس کے جتنے نسخے ہندوستان بھیجے گئے تھے ان کا بڑا حصہ راہ میں ضائع ہو گیا تھا۔
 ایک موقع پر ۱۵۳ فریکس اور دو سکر موقع پر ۱۲۰ فریکس میں بکی۔ خطی نسخہ (رومن رسم خط)
 دتاسی کو ۱۸۲۸ء میں موسیو گانیتر نے دیا۔ (۲۹۰۵) قواعد ہندوستانی لامیۃ العرب، نظم عربی،
 عربی اشعار (۲۹۰۶) قانونچہ ہندی از بلال الدین (قواعد ہندوستانی) (۲۹۰۷) جو راب کی کتاب
 ”طب کی کتاب“ (۲۹۰۸) حکایات فارسی کا ترجمہ قادر حسین نے کیا، پونڈی چری ۱۸۲۶ء (۲۹۰۹)

ہندوستانی اشعار مکتوبہ ۱۲۲۰ء (۲۹۱۰) قصہ حسن، ہندوستانی ڈرامہ، نظم و نثر میں از فیض الکریم
 (۲۹۱۱) نظم بہ مدح کرنل ڈبلیو۔ فرائی از حسن غالب علی عسکری (۲۹۱۲) جنٹری بخط ناگری (۲۹۱۳)
 غزلیات دکنی عطیہ سیے (۲۹۱۴) کتب فورٹ ولیم کالج کی قلمی فہرست (۲۹۱۵) دکنی قصہ، کتب خانہ
 ملی پیرس کے نسخے سے دتاسی نے نقل کیا اس کا نام غلطی سے استر بان لکھا گیا ہے، اس کی جگہ یہ نام
 ہو سکتا ہے، زبڈی بندر ہو گئی (۲۹۱۶) دو از دہ ماسہ، اسی کتب خانہ کی ایک کتاب سے جس کی
 کتابت اوتساں کے لیے ہوئی تھی، دتاسی نے کی نقل۔ (۲۹۱۷) دو عشقیہ دکنی حکایتیں نام مصنف
 نامعلوم، دتاسی نے نقل کیں (۲۹۱۸) داتومالا (۲۹۱۹) ہینو پپلس، ترجمہ ہندوی (۲۹۲۰)
 کچھ چیزیں سنکرت سے متعلق بخط ناگری، عطیہ ہیرمٹ۔

مخطوطات فارسی:

(۲۹۲۲) قصائد خاقانی مع شرح محمد نصیر، مرشد آباد (۲۹۲۷) منطق الطیر (دساسی)
 (۲۹۲۸) منطق الطیر فی رد کا ستل برانکو (۲۹۲۹) ایضاً (۲۹۳۰) و (۲۹۳۱) ایضاً (۲۹۳۲)
 ”جنگ کازمی میرسکی نے ۱۸۴۰ء میں اصفہان سے دتاسی کو بھیجا (۲۹۳۳) رباعیات حکیم عمر خیام، مکتوبہ
 اے۔ ای۔ کوول، مینی برلن اوسلے (آکسفرڈ) فٹزجرلڈ نے دتاسی کو دیا (۲۹۳۴) قصہ کامروپ،
 سنکرت سے فارسی میں احمد بن اسلم عالمگیری نے ترجمہ کیا، مخطوطہ سال ۲ محمد شاہی۔ موبیوژو مارنے اس
 کا ایک مصور نسخہ کتب خانہ ملی کو دیا ہے۔ کرنل فرینکلن نے اسی کا انگریزی ترجمہ بنام ”دی لوزاوت کامروپ
 نینڈ کام تانا کیا ہے، مگر اس میں ہندوستانی نظم سے مختلف واقعات ہیں اور اشخاص قصہ کے نام بھی با تشائے کامروپ
 جداگانہ ہیں (۲۹۳۵) تحفۃ الہند از مرزا خان (فوربس) (۲۹۳۷) مجموعہ نغز (۲۹۳۸) تذکرہ شعرائے ہند
 از مصحفی منقول از کلیات مصحفی۔ فورٹ ولیم کالج در ۱۸۳۲ء (۲۹۳۹) عمدہ منتخبہ، نقل کردہ نواب
 حسین علی خاں بہادر ۱۸۳۹ء (۲۹۴۰) گلشن بے خار، مکتوبہ ۱۸۳۵ء دتاسی کو بوٹرو نے دیا۔
 (۲۹۴۱) تذکرہ گردیزی مصنفہ ۱۱۵۳ء۔ کپتان رڈو ایر نے نسخہ فورٹ ولیم کالج سے نقل کیا (۲۹۴۵)
 احوال ممتاز محل، اردو مخطوطہ (۲۹۵۰) تاریخ بندیل کھنڈ، فارسی۔ اعلان جی صاحب، ہندوستانی۔

کتابیات

- عبدالحق - خطبات گار سین ذناسی، حیدرآباد دکن ۱۹۳۵ء
- فیلن اور مولوی کریم الدین - طبقات شعراء ہند - دہلی ۱۸۴۸ء
- محمد تقی میر - نکات الشعراء - دہلی
- کلیات میر تقی میر - مرتبہ مسیح الزماں
- مشوایات میر - مرتبہ مسیح الزماں
- میر حسن - تذکرہ شعراء ہند - دہلی
- مصطفیٰ خاں شیفٹہ - گلشن بے خار
- محمد ذکار اللہ - تذکرہ مختصر احوال مصنفین ہندی - دہلی ۱۸۵۶ء
- تنویر احمد علوی - تذکرات گار سین ذناسی - دہلی ۱۹۴۸ء
- قاضی عبدالودود - تاریخ ادبیات ہندی و ہندوستانی - صحیفہ لاہور ۱۹۵۷ء
- قاضی عبدالودود - کتب خانہ گار سین ذناسی - رسالہ نوارے ادب - بمبئی ۱۹۵۸ء
- قاضی عبدالودود - خطبات گار سین ذناسی - معاصر ۱۹۳۶ء
- سید محی الدین قادری زور - گار ساں ذناسی اور اس کے ہی خواہان اردو، حیدرآباد دکن ۱۹۳۱ء
- سر سید - آثار الصنادید - دہلی ۱۸۴۴ء
- غلام سہدانی مصحفی - عقد ثریا - اورنگ آباد (ہند)
- فتح علی حسینی گردیزی - تذکرہ ریختہ گوہاں - مرتبہ مولوی عبدالحق - انجمن ترقی اردو اورنگ آباد
- قائم چاند پوری - تذکرہ قائم -
- قدرت اللہ شوق - تذکرہ شوق -

بیبیوگرافی

Bibliographie

- Anonyme : La science française a l'exposition de San Francisco. librairie Larousse, 2 tomes 1915 (voir t. 2. Indlanisme, par Sylvain Levi, pages 125 a 136).
- Idem nouvelle edition, Les Etudes Musulmanes, par Gaudefroy-Demonbynes, pages 125-134.
- Anquetil-Duperron** : 1. Zend-Avesta (traduction). Paris 1771. (2) L'Inde en rapport avec l'Europe, Lesguilliez freres, Paris, 1798, (3) Oupnekhat (traduction). Argentorati (Strasbourg), 1801.
- H. Barre : Encyclopedie departmentale des Bouches du Rhone, tome XI, Biographies, Marseille, 1913.
- J. Barthelemy-Saint-Hilaire L'Inde anglaise, Son etat actuel, son avenir. Imprimerie Nationale, Paris 1886.
- Le meme: meme ouvrage precede d'une introduction sur l'Angleterre et la Russie, Perrin, Paris, 1887.
- V. V. Barthold : La decouverte de l'Asie Payot, Paris 1947. (Traduction de B. Nikiline).
- Paulin de Saint-Barthelemy : Voyages aux Indes Orientales, avec observations de MM. A. Duperron, J.R. Foster et Silvestre de Sacy. Tourneisen fils, Paris 1808.
- Breloer et p. Boomer : Fontes Historiae Religionum Indicarum Bonn 1939.
- Catalogue general des livres imprimes de la Bibliotheque Nationale, par auteurs, Ministere de l'Instruction Publique et des Beaux Arts, Imprimerie Nationale, Paris.
- F. Deloncle : Catalogue general des livre orientaux et autres composant la bibliotheque de feu Garcin de Tassy, A. Labitte, Paris 1879.

- Hofer : Nouvelle biographie generale, Firmin Didot freres, Paris.
- J. Deguignes ; Historie des Huns, des Turcs, des Mogols et des autres Tartares occidentaux. Desaint et Saillant, Paris, 1756-1758.
- Encyclopedie de l'Islam, Libraririe et Imp. E. J. Brill, Leyde. Alphonse Picard et fils, Paris.
- The Encyclopaedia Britannica. Encyclopaedia Britannica. inc 1768.
- N. Elisseeff : L'Islamologie en U.R.S.S. (dans Melange Massignon) Damas 1957, tome II, pages 23-76.
- Jean Filiozat : (1) Les relations exterieures de l'Inde (I), Pondichery, 1956, (2) Catalogue des manuscrits sanscrits de la Bibliotheque Nationale, Paris.
- George Abraham Grierson : Linguistic Survey of India, Vol. IX, IndoArayan Family; Central Group : Part I, Specimens of western Hindi and Penjabi, Calcutta, p. 1216.
- M. Hamidullah : Defense de la çultute islamique pendant la domination anglaise de l'Inde (dans : prof. Shafi presentation volume, Lahore 1955, pages 87-107).
- Le meme : Cultural and Intellectual History of Indian Islam. (dans welt des Islam, Munster 1954, pages 127-144).
- Louis Renou et Jean Filiozat : L'Inde classique, t. 2, Imprimerie Nationale. Paris 1953. Avec le concours de P. Demieville. O. Lacombe et P. Meile.
- L. M. Langles : (1) Catalogue de manuscrits sanscrits de la Bibliotheque imperiale, par Alexandre Hamilson et Langles : Imp. imperiale Paris 1807. (2) Monuments anciens et modernes de l'Hindoustan. A. Bondevilie. 1 vol., Paris, 1817. (3) Monuments anciens et modernes de l'Hindoustan, Impl de P. Didot l'ante, 2 vol. Paris 1821.
- Laboulaye : Discours de funerailles a l'aseance des Ins. & B. Lettres du 6 septembre 1878.
- Ch. Lounder et Felix Bouraguelet et Alfred Maury: La literature francaise.

contemporaine. 1827-44, Dictionnaire bibliographique. Felix Dequin, Paris.

Memoires de l'Academie des Inscriptions et des Bells-Lettres, 1730-1830.

Pierre Meille : (1) Langues modernes de l'Indie; Cent cinquantaire de l'Ecole des Langues Orientales Vivantes, Paris, pages 113 et suivantes.

(2) Histoire de l'Inde, Presses Universitaires Paris 1951.

Jules Mohl; Vingt-sept ans d'etudes orientales 2 volumes G. Reinwald, Paris 1879-1880.

Felix Neve : Les epoques litteraires de l'Inde : Paris Bruxelles-1883, "L'Inde moderne et sa litterature".

Panikkar : (K.M.) Asia and Western Dominance : 3eme edition, Londres 1955.

J.M. Querand : La France litteraire ou diotionnaire bibliographique; Firmin Didot freres, Paris.

Robert de Lasteyrie : Bibliographie general des travaux historiques et archeologiques publies par les Societes Savantes de la France : Imprimerie Nationale Paris.

Ad. Regnier : Rapport annuel a la Societe Asiatique 1878, hommage rendu La memoire de Garcin de Tassy.

Ernest Renan : Rapport annuel, Journal Asiatique 1879, a la memoire de Garcin de Tassy.

Hugo P. Thieme : Bibliographie de la litterature francise de 1800 a 1930, librairie E. Droz. Paris 1933.

Vapereau : Dictionnaire universel des contemporains, Librairie Hechette et Cie, Paris.

M. Yusufuddin : Orietal and Islamic studies in world universities : Hyderabad Deccan 1955.

R. Schwab. La Renaissance Orientale, Payot, Paris 1950.

JOURNAUX ET REVUES

1. Journal Asiatique depuis 1822 jusque' en 1879.
2. Le Livre du Centenaire (1822-1922) Societe Asiatique de la Paris.
3. Journal Asiatic society, London..
4. Journal des Debats, 31 mars 1857, page 2; colonnes 2 et 3, Paris.
5. Bulletin universel de science historique, 7eme section du bulletin universel, tome XII, pages 405 et suivantes, Paris.
6. Memoire de l'Academie des Innscriptions et des Belles-Lettres, 1830-1840 Paris.
7. Ibid. Funerailles; 1847, Pages 5 a 6 Paris.
8. Moniteur, 16 juin 1828.
9. Revue de l'Orient, de l' Algerie et des Colonies, Paris. Tome 15, 1154, pages 292-299. ibid., pages 390, ibid , pages 336-845. Nouvelle series, tome I, 1855 pages 58 et 59 avec deux pages de fac-simile hors-texte. ibid., pages 77-80. IV eme series tome, I, 1865, pages 105-141, 641-663.
10. Revue orientale et americaine :Tome I, 1858, page 259-278. Tome II, 1859, pages 294-296, Tome III, 1860, pages 428 et 529. Tome VI, 1861, pages 154-157. Tome VII, 1861, pages 69-130. Tome X, 1865, pages 149-157.
11. Journal des Savants: 1831, pages 495 et suivantes Juillet 1832, pages 428-437. Aout 1833, pages 449-558. 1834, pages 535-442. Juillet 1836, pages 411-419. ibid. 1836, pages 420 et 424. Aout 1838, pages 501-514. Juillet 1875, pages 429-431.
12. Annuaire du College de France, Imp. Nationale, Paris, 1959.
13. 1982-83 INALCO, Livret de l' Etudiant 2, sue de Lille, Paris. Nouvelle serie, tome, 2, 1955, pages 362-367.
 „ „ 3, 1856, pages 83 et 84.

- 3, 1856 pages 426-427.
 4, 1856 pages 40-51.
 7, 1856, pages 212-230, 288-304, 395-408.
 8, 1858, pages 102-115, 274-284, 340-352.
 9, 1858, pages 111-121, 192-204, 252-266.
 11, 1860, pages 241-245.
 14, 1361, et 1862, pages 310-326.
 15, 1863, pages 95-96, 86-98, 137-146.
 17, 1864, pages 65-78, 181-203, 349-381.
 18, 1864, pages 52-68, 129-157, 305-331.

اِشَارِيَه

اشخاص و کتب

اشخاص

| | |
|-------------------------|-------------------------|
| ابن مرتضیٰ ۲۱۴ | آرچ ڈیل ولسن ۱۵۴ |
| ابراہیم ۱۵۲ | آرکامیدو ۲۰ |
| ابوبکر ۳۱۳، ۲۱۳ | آرنٹ ۲۸ |
| ابوجعفر قمی ۲۱۴، ۲۱۳ | آرنلڈ ٹوان بی ۲۲ |
| ابوالحسن ۲۱۹ | آصف الدولہ ۱۵۴ |
| ابوطالب اصفہانی ۲۴۲ | آغا محمد شستری ۳۰۵ |
| اجین صاحب ۲۳۸ | آگسٹس پیٹیمان ۲۸۸ |
| احسن مارہروی ۷۴ | آندرے تاسی ۳۹ |
| احدی ۷۱ | آنزی ماسے ۱۵، ۱۶ |
| احمد ۱۶۸ | ابن بطوطہ ۲۱ |
| احمد شاہ ۱۳۴ | ابن ماجہ ۲۲ |
| اختر حسین رائے پوری ۱۰۸ | ابن مالک ۱۳۱ |
| ارسطو ۲۱ | ابن خلدون ۱۴۹، ۱۵۰، ۳۲۹ |
| ارلسٹ ریناں ۵۳، ۹۱ | ابن ورید ۲۲۰ |

| | |
|---|--|
| ایگزینڈر کاظم بیگ، ۲۱۲، ۴، ۳۲۵ | ارنوٹ، ۴۷ |
| ایگزینڈر گرانٹ، ۵۰ | اسد اللہ خاں غالب، ۱۰۲، ۵۶، ۲۲۵ |
| امانت اللہ شیدا، ۱۳۱ | اسمنہ، ۲۵ |
| امام جعفر صادق، ۲۱۱ | اشپرنگر، ۱۶۷، ۱۳۹، ۹۶، ۷۱، ۲۸ |
| امام حسین (حضرت)، ۲۹۵، ۲۱۰، ۲۰۹، ۲۰۸، ۱۳۰، ۳۹ | اشٹائن ٹان، ۳۰۱ |
| امیر اللہ ناظر، ۵۶ | اشکیال، ۲۱۶ |
| امیر خسرو، ۷۲ | افتخار الدین علی خاں، ۲۵۷، ۲۵۷ |
| انتوان گالان، ۱۸۹ | افسوس (شیر علی)، ۴۶، ۴۴ |
| انشاء، ۱۵۴ | افضل، ۹۶، ۹۴ |
| انکٹل دیو پروں، ۱۱۹، ۳۱، ۱۲۰ | افضل علی، ۱۶۵، ۱۶۶ |
| اوری، ۹۴ | اکبر (بادشاہ)، ۱۴۸، ۱۴۲، ۲۴، ۱۵۶، ۱۴۴، ۱۶۵ |
| اوزنگ زیب، ۳۰، ۲۹، ۱۳۴، ۱۳۲، ۳۱۴ | اکبر شاہ ثانی، ۱۶۴، ۱۶۶، ۲۵۱ |
| اوساں، ۱۲۱، ۳۲ | اکرام علی، ۱۶۱، ۲۶۴ |
| اولیں، ۱۸۱ | الادریسی، ۳۳۹، ۲۱ |
| ای ایچ پامر، ۳۲۴ | البیرونی، ۲۱، ۱۷ |
| ایم۔ ٹول، ۱۹۵ | الحجاج لونی، ۳۲۳ |
| ای بی ایسٹ وک، ۲۸۹، ۲۹۳، ۲۹۶ | المقدس |
| ای بی کاویل، ۲۹۴ | الیودور، ۴۰ |
| ایس آسٹن، ۳۹۴ | الیکزینڈر ٹی مون، ۳۳۱ |
| | الیکزینڈر دیو پون، ۳۲۵ |

| | |
|--|-------------------------------|
| بروکلان ۱۴۱، ۱۴۵ | ای سیسے ۲۲۷ |
| براتوتی دراگوز سے ۱۸۹ | ایشال مفتی ۲۱۵ |
| برترال ۱۱۲، ۱۳۸، ۱۳۹، ۱۵۰، ۱۵۱، ۲۶۲، ۳۳۹ | ایچ ایچ ولسن ۷۵، ۳۳۷ |
| برزویہ ۳۰۸ | ایس ایل وارثی ۹۰ |
| بطلموس ۱۷ | ایف بوٹرو ۳۰۲ |
| بگراما جیت ۲۹۸ | ایف فیلن ۱۰۷، ۷۸ |
| بلینرتاسی ۴۰ | ایل دوکشیزی ۲۹۸ |
| بزرجمی ۱۰۴ | ایل ایم اسمتھ ۱۲۳، ۱۳۸، ۲۹۰ |
| بندر ابن داس ۲۴۷ | ایلیٹ ۲۹ |
| بوتاس ۲۱۴ | ایم ایچ دشارا لسنے ۲۹۹ |
| بوفارولاری بروکا ۲۰۳ | ایم ایس ڈبلیو فیلن ۱۰۶، ۱۰۷ |
| بولن ۱۴۱ | این بلان ۶۱، ۷۱، ۷۲، ۳۰۷، ۳۰۹ |
| بہادر علی حسینی ۱۳۱، ۳۳۹ | (ب) |
| بہادر داس کالیستھ ۲۲۵ | بابر ۲۲ |
| بھوشن ۹۰ | بارتیلی سین ہیلیر ۱۱۰، ۱۱۱ |
| بھکاری داس تیواری ۲۲۵ | بانٹراں میں دوپرا ۱۹۳ |
| بھجوتوال ۲۲۵ | بتول ۱۸۱ |
| بھیم سنگھ ۲۲۷ | برون صاحب ۲۳۷ |
| بیدل ۸۸ | برنیر ۳۰ |
| بیشی ۲۲ | برنیس ۳۰ |

تارا چندر ۱۰۴
 تحسین الدین ۱۳۶، ۱۳۷، ۱۳۸، ۱۳۹، ۱۴۰
 تسی یگ بان ۲۵
 تلسی ۲۸۳
 تنویر احمد علوی ۱۱۵
 تدریری ۲۱۷
 تھاماس نیلتن ۲۶، ۲۵
 تھریلے ڈیوڈس ۳۲۹
 تھیوڈور گولڈسٹک ۴۷
 تھیوڈور پادری ۱۱۶، ۳۲۹، ۳۵۰
 تھیوفیل گاربین ۵۲
 تیمور ۱۰۳، ۳۰۸

ط

طامسن ۲۹۰
 طرور ۲۸، ۱۵۹، ۲۲۴
 طپوسلطان ۲۲۲
 ٹی روبک ۱۳۶
 ٹیلر ۲۸، ۱۲۰، ۲۹۰

ث

ثریا حسین ۳، ۶، ۱۰، ۱۴

بیگم حسن علی ۱۹۸، ۲۹۵، ۲۹۶، ۲۹۷

پ

پاپٹروپیل ۲۴۹
 پال گریو ۲۴
 پانیکر ۲۰
 پراکس ۲۸۴
 پرائس ۴۵
 پرتھوی راج ۲۶۲
 پرنسپ ۲۸
 پرنس تائیران ۵۰
 پرکاس ۲۳۸
 پرنس سولٹیکو ۲۶
 پروفیسر میل ۲۶
 پروفیسر مینا ٹو ۲۶
 پشکن ۱۸
 پیغ مالیرب ۳۰
 پی پا ۲۸۳
 پیل ایم رچرڈسن ۲۹۰
 پی گینزاویٹے ۳۲۷

ت

تاروینے ۳۰

ج

جہانگیر ۲۷

| | |
|---------------------------|--|
| جی ایس تربوٹیاں ۳۱۴ | جامی ۳۲۳، ۳۱۱، ۳۱۰، ۱۶۸، ۱۳۵ |
| جی اے ہرکولس ۲۴۴ | جان بیز ۲۸ |
| جی بی ڈبلیو گب ۱۸۹ | جان جوشوا کٹیلر ۲۵ |
| جے ڈبلیو جے رو سے لیف ۳۰۵ | جان شیکسپیر ۲۸، ۲۵، ۲۵۰، ۵۰۰، ۷۴، ۱۳۳، ۱۳۴ |
| جے ڈبلیو رسل ۷۴ | ۱۳۶، ۱۴۰، ۲۸۵، ۲۸۶، ۲۹۰، ۲۹۵ |
| جے جے مارسل ۳۳۶، ۳۰۷، ۳۰۶ | جان علی ۱۲۵ |
| جے سے مارٹین ۲۱۸ | جان گل کرسٹ ۲۸ |
| جمیریل طویل ۴۱ | جان ولیم ٹیلر ۱۶۰ |
| جے کاک برن ٹامسن ۲۹۷ | جادو ۲۸۳ |
| جیمس آر بیلن ۲۹۰ | جارج اسمال ۲۸۹، ۲۹۴ |
| چ | جعفر برمکی ۲۳۶ |
| چارلس ٹریویلین ۵۰ | جعفر شریف ۲۲۴، ۲۹۱ |
| چارلس ولسن فرانسس ۴۰ | جعفر علی خاں ۲۹۶ |
| چنڈا بانی ۷۲ | جلال بخاری ۲۱۱ |
| چنڈر گپت موریہ ۲۱۰، ۲۰ | جنرل کلیبر ۳۰۷ |
| چنڈی داس ۳۵۳ | جنرل عبداللہ ٹراک منو ۳۰۷ |
| چھوٹی بیگم دلبر ۷۲ | جاہر نعل نہرو ۳۲۰ |
| چیسٹر فیلڈ ۲۸۸ | جوزف بخامن ۳۱ |
| ح | جوشنر ۲۸۵ |
| حاتم ۹۴ | جہاندار شاہ ۲۵ |

| | |
|----------------------|--|
| خوارزم شاہ ۳۲۵ | حاکم طائی ۱۲۳، ۱۵۲ |
| د | حافظ ۱۸۴ |
| دانا لارڈ کلائیو ۲۹۲ | حافظ رحمت خاں ۲۲۲ |
| دارا ۲۰ | حسین واعظ کاشفی ۱۸۵، ۱۸۶، ۱۸۷، ۱۸۸، ۱۸۹، ۲۰۵ |
| دارا روجی ۲۹۸ | حضرت ابراہیم ۱۵۲، ۱۵۳ |
| درد ۱۵۴ | حضرت زید ۲۰۴ |
| دلارین صاحب ۲۳۰ | حضرت زینب ۲۰۴ |
| دلاور خاں ۱۱۴ | حضرت سلیمان ۱۷۸ |
| دلہا رام ۹۶ | حضرت عثمان ۱۰۲، ۲۱۳ |
| دو پلے ۱۱۹ | حضرت علی ۱۰۳، ۱۰۹، ۱۸۱، ۲۰۰، ۲۱۳، ۲۱۹ |
| دورون ۱۵۴، ۲۲۹ | حضرت عیسیٰ ۲۰۹، ۲۱۰، ۲۱۷ |
| دوسول ۲۱۷ | حضرت فاطمہ ۱۴۴، ۱۸۱ |
| دووو ۳۱ | حضرت مریم ۱۸۱، ۲۱۷ |
| دلیفرے مری ۱۹۴، ۱۹۵ | حضرت مسلم ۱۳۹ |
| دین دیال گری ۹۰ | حمید اللہ ۱۰۸، ۳۵۴ |
| ط | حیدر بخش حیدری ۱۴۳، ۲۵۶، ۳۲۹ |
| ڈبلیو ایچ سائیکز ۴۷ | خ |
| ڈبلیو ایچ مارلے ۳۷ | خسرو ۱۴۳ |
| ڈبلیو ایس واسکارڈ ۳۰ | خضر ۲۱۱ |
| ڈبلیو ایف ایلمن ۴۷ | خواجہ آفندی ۱۸۹ |
| ڈبلیو این لیس ۱۴۲ | خواجہ عبدالمجید ۶ |

| | |
|-----------------------------------|---------------------------------------|
| رشید الدین ۳۱۱، ۳۱۲ | ڈبلیو بی بارکر ۳۳۰ |
| رضا علی خاں ۲۲۸، ۲۳۱، ۲۳۲، ۲۳۵ | ڈبلیو فوکس ۴۹ |
| رفائیل دمونا شی ۴۱ | ڈبلیو ہولنگس ۲۹۴ |
| رنجیت سنگھ ۱۶۹ | ڈبلیو برک ہارٹ ۳۳۰ |
| رنان ۱۱۱، ۱۱۲، ۱۲۵ | ڈبلیو پی تین ۱۶۴ |
| رنجیس ۱۰۷ | ڈنکن فوربز ۴۷، ۴۳، ۱۱۱، ۱۶۵، ۲۲۴، ۲۵۱ |
| روبک ۲۸ | |
| رولان ۲۰۵، ۲۱۷ | رابرٹ دنوبلی ۲۴ |
| رومی ۱۸۴ | رابرٹ گرین ۱۰۵ |
| ریمول لل ۳۲۵ | رابنسن کروسو ۲۹۹ |
| رینو ۱۹۳، ۲۰۲، ۳۲۱، ۳۲۲، ۳۲۳، ۳۲۵ | راجہ کالی کشن ۱۰۶، ۲۹۲ |
| ریو ۶۱ | راداس ۲۸۳ |
| ریونڈ آندری ماتیس ۳۲۷، ۳۲۸ | راجہ رام موہن رائے ۷۳، ۲۲۵، ۲۵۱، ۲۹۹ |
| ریونڈ ایچ جی کین ۱۸۷ | راس ریو ۱۶۱ |
| ریونڈ سیمول ۲۸۹ | رام چندر ۱۰۴ |
| ز | رجب علی بیگ سرور ۱۰۲ |
| زارا لیکزنڈر اول ۲۶ | رچرڈ ہولی ۱۴۷ |
| زینت بیگم ۷۲ | رحمان بیگ ۲۳۷ |
| زین العابدین معبری ۲۳، ۲۹۳ | رحمت علی ۳۶ |
| ژ | رس کھمان ۲۵۳ |
| ژوبیر ۳۳۸، ۳۳۶ | رسین ۲۹، ۳۰ |

سر سید احمد خاں ۲۹، ۲۰، ۹۲، ۱۰۳، ۱۱۴، ۱۵۵، ۱۵۶

سر سراز حسین ۱۱۵

سر طامس رو ۲۷

سعادت علی خاں ۳۰۲

سعد الدین ۱۸۸، ۱۸۹

سعدی دکنی ۶۹، ۷۰، ۷۱

سعدی شیرازی ۶۹، ۷۰، ۷۱، ۱۸۳، ۱۸۴، ۲۰۲، ۲۰۳

سکندر ۲۰

سکھارام ۲۲۷

سلطان عبدالمجید اول ۳۳۷

سلطان محمد ثانی ۳۳۰

سلطان مراد ۱۹۱، ۲۸۷

سلطانہ رضیہ ۷۶

سلوٹر دسائی ۳۳، ۳۴، ۳۵، ۴۰، ۴۲، ۵۳

۵۴، ۹۸، ۱۰۷، ۱۱۱، ۱۲۰، ۱۳۳، ۱۳۶، ۱۷۷

۱۷۵، ۱۹۴، ۱۹۸، ۲۱۴، ۳۵۰

سلیوکس ۲۱

سن فورڈ آرنو ۴۵

سواری ۲۰۱، ۲۰۲، ۲۰۴

سودا ۵۶، ۱۳۹

سورداس ۵۶، ۹۶، ۳۵۳

ٹران دمونت کورنو ۲۶

ٹران سٹار دی ۳۰

ٹران فلیوٹزا ۵، ۱۵، ۱۶، ۳۶

ٹران ٹوزلیف گاربین ۲۰

ٹرانانا ۶۱

ٹروزف ایو دور ساجس ورتو گاربین دتاسی ۲۰

ٹروزف دگوبی ۲۱

ٹروزف رینو ۳۴۲

ٹروزلیف ٹراک ۳۹

ٹروزف ٹراک گاربین ۲۰

ٹروزلیف تھیوفیل ۱۴، ۵۶

ٹروغ ژواری ۳۳۶

ٹول بلوخ ۳۵

ٹول شال شو ۳۲۴

ٹولیاں گالاں ۱۸۹

ٹولیاں ونسوں ۳۵

س

سالار مسعود غازی ۲۱۱

سام مرزا ۱۳۴

سجاں رائے پٹیالوی ۱۴۲

سراج الدین خاں آرزو ۸۶

| | |
|--|--|
| شاه ولی اللہ ۳۵۳ | سید اشرف علی ۷۸ |
| شاه جہاں ۱۰۳ | سید احمد بریلوی شہید ۱۱۶، ۲۰۸، ۲۲۱، ۲۲۲، ۲۲۳ |
| سقبلی ۱۳۹ | ۳۵۳، ۲۹۲ |
| شفیق ۷۰ | سید امداد علی ۴۹ |
| شمس الدین ۳۰۸، ۳۱۵ | سید حامد لعل ۸۴ |
| شمس الدین فقیر دہلوی ۱۲۵ | سید عبداللہ ۱۶، ۲۹۳ |
| شوم ۲۲، ۲۶ | سید سجاد حیدر بلوچ ۶ |
| شولسر ۲۵ | سید راس مسعود ۱۰۸ |
| شہاب الدین طامش ابن ولی محمد ۳۲۹ | سید محمد ۲۵۶ |
| شہزادہ جم ۱۵۱، ۱۸۹، ۱۹۱ | سید محمود ۴۹ |
| شیخ ابوالقاسم ۳۲۵ | سینٹ جیمز ۲۷ |
| شیخ حسین ۲۲۹ | سیمویل لی ۳۰۶، ۳۲۷، ۳۲۸ |
| شیخ فرید ۲۲۹، ۲۳۵ | شش |
| شیخ غلام محی الدین ۲۵۲، ۲۵۵ | شاہل ۳۰ |
| شیخ عزت اللہ بنگالی ۱۴۵ | شاہلین ۳۰ |
| شیخ المہدی ۳۰۶ | شاہ پولیوں ۱۹۸ |
| شیر شاہ ۱۵۸، ۱۵۹ | شارل ۱۹۱ |
| شیر علی افسوں ۱۴۱، ۱۴۲، ۱۴۳، ۱۴۴، ۲۵۷، ۲۸۴ | شاہ عالم ۲۵، ۱۳۴ |
| شینزی ۱۷۲، ۱۷۳، ۱۷۴، ۱۷۵ | شاہ عبدالقادر ۱۱۶ |
| شکیسپیر ۱۲۰، ۱۸۷، ۲۸۳، ۲۸۴، ۲۸۶، ۲۸۷، ۲۸۸ | شاہ محمد کمال ۶۹ |
| ۲۸۹، ۲۹۹ | شاہ میر ۲۵۲ |

| | |
|------------------------------|--------------------------------------|
| عبدالکریم کاتب ۷۳ | ص |
| عبدالماجد ۳۶ | صفر علی ۱۰۴ |
| عزالدین ۲۱۷ | صنعان ۱۷۶ |
| عزالدین المقدسی ۱۷۱ | صہبان وائل ۱۷۵ |
| عزالدین بن عبدالسلام ۳۲۱ | ط |
| عزیز احمد ۱۰۸ | طالب خاں ۱۶۵ |
| علی قلی خاں داعستانی ۷۱ | طامن بروٹن ۲۸ |
| عطار ۱۷۷، ۱۷۸، ۱۷۹، ۱۸۰، ۱۸۳ | ع |
| عمادالدین ۱۰۴ | عالمگیر ثانی ۱۳۴، ۱۵۶ |
| عمر ۱۸۱ | عباس خاں کلبور سروانی احمدی ۱۵۸، ۱۵۹ |
| عمر خیام ۱۸۲، ۱۸۳ | عباس شاہ ۱۵۶ |
| عونتی ۷۱، ۷۲ | عبدالسلام ۱۷۱ |
| غ | عبدالقادر جیلانی ۲۱۱، ۲۱۲، ۲۹۱ |
| غالب ۸۸ | عبداللہ ۱۰۵ |
| غلام حیدر ۲۵۴، ۲۵۵ | عبداللہ ابن المقفع ۳۳۱ |
| غلام علی حسینی ۷۱ | عبداللہ اشیم ۱۰۴ |
| غلام مصطفیٰ ۲۳۲ | عبداللہ بن بہادر علی ۲۹۲ |
| ف | عبداللہ خاں ۲۲۹ |
| فاطر ۳۳۲، ۳۳۳ | عبدالرحیم ۱۲۵ |
| فارس شذیاق ۳۰۲ | عبدالباسط ۱۰۸ |
| فان پریٹ ۳۳۰ | عبدالحق ۷۵، ۷۶، ۷۷، ۸۶، ۸۷، ۱۰۸، ۲۵۴ |
| فیراؤد کاسٹل برانکو ۳۳۵ | |

| | |
|---|---------------------------------------|
| فیلن ۱۳۹ | قان رود ۲۵ |
| فیلیم لوئیس ۲۵۲ | فانکنز ۲۸، ۳۱۰ |
| فیلو تھیوڈور ٹریسٹین ۳۲۰ | فتح علی حسینی گردیزی ۶۹، ۷۰، ۷۱، ۷۲ |
| ق | فمنز ایڈورڈ ہال |
| قادر حسین ۲۲۹، ۲۳۲ | فرانسس ٹیلر ۵ |
| قادر ولی ۲۹۱ | فرانسس جانسن ۳۱۲ |
| قاسم خاں ۱۶۵ | فرانسو میری دتور ۳۲ |
| قاضی زادہ اسلامبولی احمد بن محمد امین ۲۱۸ | فرانسوا دلونکل ۱۱۲، ۱۲۱، ۳۲۹، ۳۵۰ |
| قاضی عبدالودود ۱۶، ۸۹، ۱۰۸ | فردوسی ۳۰۹ |
| قایم ۱۰۷ | فرید الدین عطار ۱۷۶ |
| قدرت اللہ شوق ۷۰ | فریڈریک شوالی ۲۱۳ |
| قمر الدولہ ۲۲۵ | فریڈریک اسمتھر ۲۱۹ |
| قیام الدولہ ۲۲۵ | فریڈریک ولیم چہارم ۳۳۷ |
| ک | فضل علی ۵۶ |
| کاسٹن ماتھر ۳۰۱ | فلرس ۲۰۹، ۳۱۰ |
| کارتیر میر ۵۵، ۳۱۱، ۳۱۲، ۳۲۷ | فوربز ۲۸، ۲۷، ۱۶۶، ۲۵۱، ۲۸۹، ۲۹۰، ۳۱۰ |
| کاظم بیگ ۲۱۳، ۲۱۴، ۲۰۷، ۳۰۹ | فوربز ویٹس ۱۹۷ |
| کاظم علی جوان ۱۴۰، ۲۵۶، ۲۶۱ | فون ہامر ۱۹۰، ۱۹۱، ۲۱۸، ۲۱۹، ۳۱۴ |
| کالی داس ۵۷، ۲۹۴، ۲۹۷ | ۳۲۹، ۳۱۵ |
| کاویلی ۱۸۸ | فیلکس بوترو ۴۹، ۱۵۴ |
| کاؤنٹ پوزتالیس ۲۱۴ | فیلکس نیف ۳۲۹ |

گریسن ۹۶، ۱۳۹، ۲۲۸، ۲۵۴
 گرمی سم لب دو ۲۶
 گل کرسٹ ۴۵، ۴۶، ۱۳۱، ۱۳۲، ۱۳۹، ۱۴۶
 ۱۲۸، ۱۶۵، ۱۶۶، ۲۲۲، ۲۸۵، ۲۹۰ -

گوریز یو ۸۲

گوگل ناٹھ ۱۰

گولڈ اسمتھ ۲۸۶

گویا نند موہن ٹیگور ۱۰۴

گوٹے ۱۸، ۲۹۸

گیان چند جین ۱۳۵

ل

لاہور دونے ۱۱۹

لاٹینز ۲۸

لارڈ ایلن بارو ۱۶۸، ۱۶۹، ۱۷۰

لارڈ برکن ہڈ ۲۱۹

لارڈ لٹن ۱۰۴

لافونین ۱۸۵، ۱۸۶

لانگلیس ۳۲، ۴۶، ۱۰۷، ۱۲۷، ۱۵۹

لال جی کب ۳۴۹

لڈن صاحب ۲۵۶، ۲۵۷

لطف اللہ ۲۹۶، ۲۹۷

کاپے (مستر) ۱۹۷

کبیر ۹۰، ۹۶، ۲۸۳، ۲۵۳

کیپٹن برون ۲۳۷

کرنل سلیمین ۱۴۴

کرنل ہارائیڈ ۲۸

کرابابی ۷۱

کریم الدین ۱۰۷

کریم خاں تھجھری ۱۶۴، ۱۶۵

کلبر ورثینی تاسی ۲۹

کمال ۷۰

کولبروک ۲۸

کولبس ۲۰

کوئیں دیر سوال ۱۴۹، ۱۷۵، ۳۱۵

کوئیں دسواری ۳۱۵

کیپٹن جیمز مائیکل ۲۲۴

کیپٹن ایچ جی ریوری ۳۰۰

کیپٹن ہاکنز ۲۷

کے منشی ۱۶۶، ۱۷۰

گ

گالاں ۱۹۰

۲۰۴، ۲۰۵، ۲۰۶، ۲۱۰، ۲۱۴، ۲۱۶، ۲۹۱، ۳۱۳

۳۱۴، ۳۲۲، ۳۲۶، ۳۲۸

محمد اسما عیسیٰ شہید ۲۹۲

محمد بن پیر البرکوی ۲۰۴، ۲۰۶، ۲۱۴، ۲۱۵، ۲۱۶

محمد بن قاسم ۲۲

محمد بن خاوند شاہ بن محمود ۳۰۷

محمد زکاء اللہ ۱۱۴، ۱۱۵

محمد روضہ بہدانی

محمد شاہ ۷۳، ۱۳۴

محمد شاہ ثانی ۱۸۹

محمد علی ۵۷

محمد ناظم ۱۶۹

محمد نجم الدین خاں ۲۵۷

محمود غزنوی ۱۳۸، ۱۴۹، ۲۱۲

محمود گاوواں ۲۳

محمی الدین قادری زور ۳۹، ۳۵۴

مراد اول ۱۸۹

مرزا ابوالحسن ۳۰۵

مرزا حسین ۳۰۳

مسٹر جی کمبل ۱۰۰، ۵۷

مسٹر گراف ۱۸۳

لوہینا کومندان کروڑک ۳۴

لونی کریو ۱۵، ۱۶

لونی ایشردہم ۴۳

لونی یازدہم ۱۹۱

لیکھ راج ۲۴۷

لیوں بیورو ۳۰۷

م

مادام بلبیر ۱۲۱

مادام دسال ۳۴۸

مادام سارا ڈیوڈس ۳۲۹، ۳۳۰

مادام محمد ۳۶

مراچی ۲۰۲

مارکو پولو ۱۷، ۲۱، ۲۶

مارکو وچ ۳۶

مارکو ٹیس ۱۵۰

مارٹیل لوٹو ۳۳۹

مانٹینگو ۳۳۶

مبارک شاہ سلطان بایزید ۱۹۱

متھوسڈن ۲۵۶، ۲۵۷

محسن فانی ۲۱۲، ۲۱۳

محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) ۱۰۵، ۱۳۸، ۱۴۴، ۱۷۹

- مولوی سراج علی خاں ۲۵۷
 مولوی عبدالحق ۷۰، ۸۵، ۸۶
 مولوی کریم الدین ۷۸، ۷۹، ۸۰، ۱۳۹
 مولوی محمد وجیہ الدین ۳۰۵
 مولوی معین اللہ ۲۶۱
 موسیو آل سین ۳۲۶
 موسیو آمیدے ژوبیر ۱۹۰، ۳۳۵
 موسیو الیکزینڈر ۳۲۶، ۳۲۷
 موسیو ایمدے بلین ۲۲۴
 موسیو بلین ۳۳۱
 موسیو بیسی ۳۲۲
 موسیو دارلیو ۱۹۰
 موسیو ریشی ۲۲۱
 موسیو ژولین ۳۲۳
 موسیو سیرواں دسویس بیسی ۳۳۷
 موسیو شارل دلابارت ۳۲۴
 موسیو فی لاریت شارل ۳۲۱
 موسیو گاریزلیو ۹۲
 موسیو لارنسرو ۱۱۹
 موسیو مارتیانک ۲۳
- مس چارلوت ہل ۱۰۵
 مس کارنیٹر ۴۷، ۱۰۴
 مس ڈونٹی ۱۰۵
 مسز کچتال ۱۰۸
 مسز غلام قادر ۱۰۵
 مسود سعد سلمان ۷۱، ۷۲
 مسیح ابن مریم ۱۰۵
 مسیح الدین خاں ۴۹
 مصطفیٰ پاشا ۲۸۷
 مظہر علی و لا ۱۵۸، ۱۵۹، ۲۵۶
 مقبول احمد ۲۱، ۱۶۷
 مقدسی ۱۵۱، ۱۷۳
 ملٹن ۲۹۹
 ملک محمد جالسی ۲۲۶
 ملکہ ممتاز محل ۲۷
 ممتاز بیگم ۲۲۵
 من ۱۵۲
 منار ۲۳۴
 مولانا داؤد ۱۴۰
 مولوی اکرام علی ۱۶۰
 مولوی راشد صاحب ۲۵۷

| | |
|---|-------------------------------|
| میرا فضل علی ۲۵۵ | موسیو محمد ۹ |
| میرامن ۶۰، ۵۶ | موسیو مول ۱۵۹ |
| میرا بابی ۳۵۳، ۷۳ | موسیو میشو ۱۸۹، ۱۹۰، ۱۹۲، ۱۹۳ |
| میر جملہ ۳۲۹ | موسیو واریتے ۱۳۱ |
| میر حسن ۱۹۷ | موسیو واریسی ۳۱۴ |
| میر حسن علی ۲۸۶ | موسیو وولف ۳۲۷ |
| میر حاجی شاہ ۲۹۵ | موسیو ہالز ۳۲۳ |
| میر خوند ۳۰۷ | موسیو دوازی صاحب ۲۲۹ |
| میر زار فیج سودا ۲۵۵ | موسیو یکی صاحب ۲۳۲ |
| میر عبداللہ مسکین ۱۳۸، ۱۳۹ | مولیر ۶ |
| میر محمد تقی میر ۷۰، ۸۶، ۸۷، ۸۸، ۱۱۶، ۱۳۳، ۱۳۴، ۱۳۷ | موسیو دکلیر ۲۳۲، ۲۳۳، ۲۳۴ |
| ۱۳۵، ۱۳۶، ۱۳۹ | موسیو ماسے ۳۶ |
| میر میاں ۳۰۳ | مونی پیلے ۳۲۵ |
| میر و مالینے ۱۷۳ | مہاراجہ پرشوتم ۲۰ |
| میری فیلی سٹ صوفی جیسے ۵۱ | مہ لقا ۷۲ |
| میکس ملر ۲۷، ۲۸، ۲۸، ۲۸۹ | مہجور ۱۰۷ |
| ن | میاں رام اگر وال ۲۲۷ |
| نبی آندری ۲۸۷ | میجر جیمز ۵۰ |
| نپولین ۳۲، ۳۰، ۳۰، ۳۳۵ | میجر فلر ۵۶، ۵۰ |
| نجیا ۱۰۴ | میرا نیس ۸۶ |

یوحین برنوف ۱۲۱

یوسف حسین خاں ۱۰۸

یوسیب رسال ۲۲۲، ۲۲۵، ۳۲۵

ییس ۲۹۰

کتابیں

اشکال البلاد ۳۰۳

افسانہ محمد ۳۲۵

اکبرنامہ ۱۵۷

الف لیلہ ۱۲۷، ۱۸۹، ۳۱۲، ۳۱۵

الف لیلہ کی چند غیر مطبوعہ کہانیاں ۳۱۲

ایگوری ۱۵۰، ۱۶۸، ۱۷۰، ۱۸۲

التذکرۃ الشہریہ فی العلوم البشریہ والصنائع

المقصد الاقصیٰ ۳۲۵

ان مولفین کے تذکرے جنہوں نے ہندوستانی

کچھ لکھا ہے ۱۱۵

انتخاب اخوان الصفا ۲۲۲

انتخاب ہندوی ۱۷۱

انتخاب یلدرم ۶

الشائے خرد افروز ۳۲۵

۱

آثار الصنادید ۱۵۲، ۱۵۶، ۱۵۷

آرائش محفل ۲۲، ۱۲۳، ۲۸۲

آئین اکبری ۱۲۲

ابیدوس کی فتح ۱۵۱، ۱۸۱، ۱۹۱

اپنشد ۳۲

احمد کا گوہر بیش قیمت ۲۱۸

اخبار الاخیار (رسالہ) ۲۹

اخبار عالم (رسالہ) ۲۷، ۲۸

اخلاق محسنی ۱۸۶، ۳۰۵

اخوان الصفا ۱۵۱، ۱۶۳

ارباب نثر اردو ۲۵۶

اسلامی ہند کی تاریخ کا ایک باب ۱۵۸

اسلامی ہندوستان پر چند ملاحظیات ۲۹۵

پشتوگرام ۳۰۰

پشتولغت ۳۰۰

پلگرمز پروگریس ۲۹۹

پنجھی بھاشا ۵۶

پندنامہ سعدی ۱۵۱، ۲۱۴

پوکھی اندر پرست ۱۵۷

پوکھی ہائے بھات ۱۵۷

پھول بن ۶

پیرس و پارس ۶

ت

تاج التواریخ ۱۸۸، ۱۸۹، ۱۹۰

تاریخ آسام ۳۴۹

تاریخ ادبیات ہندی و ہندوستانی ۱، ۲، ۳، ۴، ۵

۴، ۵، ۶، ۷، ۸، ۹، ۱۰، ۱۱، ۱۲، ۱۳، ۱۴

- ۱۱۲، ۱۳۹، ۲۹۴

تاریخ حروب صلیبہ ۱۸۹

تاریخ فرشتہ ۱۵۷

تاریخ کشمیر ۱۵۷

تاریخ ونیز ۱۹۰

تحفہ اخوان الصفا ۱۶۰، ۱۶۱

تحفہ المستیعظ آلانس فی زمرہ المستنیر والناسخ

سہیلی ۱۵۱، ۱۸۵

سٹیل انڈیا کے برہمنوں کے سٹم کا مطالعہ ۲۶

ڈولسی ۱۲۷

اوستا ۳۲

ایران کے منگولی لوگوں کی تاریخ ۳۱۱

ایرانی شطرنج بالتصویر ۳۰۷

ب

باغ و بہار ۳۵، ۶۰، ۶۱، ۶۸، ۶۸، ۲۸۴

باغ و بہار کافرانیسی ترجمہ ۱۴۳

باغ و بہار منظوم ۵۶

بائیل راجہ ولی ۱۵۷

بگالی کتابوں کی ایک توضیحی فہرست ۲۹۸

بھگوت گیتا ۲۹

بوستان ۱۸۳، ۱۸۴

بیاض ہندی ۱۳۹

بتیال چھپی ۲۹۲

پ

پہنی اور علاء الدین کا افسانہ ۵۷

پراگرت پرکاشن ۲۹۸

پریم ساگر ۱۱۸، ۲۹۳، ۲۹۴

پشتو شاعری کے منتخبات ۳۰۰

| | |
|----------------------------------|------------------------------------|
| چ | تذکرہ باری ۳۳۱ |
| چندائیں ۱۳۰ | تذکرہ ریختہ گویاں ۷ |
| چهار درویش ۲۳۲، ۲۳۳ | تذکرہ شعرا ۱۳۲ |
| ح | تذکرہ شورش ۱۰۷ |
| حدائق البلاغت ۱۲۲، ۱۲۳، ۱۲۵ | تذکرہ قائم ۷۹ |
| حکایات الجلیلہ ۳۱۵ | تذکرہ مختصر احوال مصنفین ہندوی ۱۱۵ |
| خ | تذکرہ میر قدرت اللہ قاسم ۵۷ |
| خطبات گارساں و ناسی ۲۳۲ | ترغیب الجہاد ۲۹۲ |
| خلاصۃ الافکار ۷۱ | ترکوں کا مذہب یا ان کی دینیات ۲۱۵ |
| خلاصۃ التواریخ ۱۵۷ | ترکی زبان کی ایک ریڈر ۳۳۰ |
| د | ترکی زبان کی پریکٹیکل گرامر ۳۳۰ |
| دبستان مذاہب ۲۱۳، ۲۲۲ | ترکی گرامر کے مبادی ۳۲۸ |
| دیوان رفیع سودا ۵۶ | لقونینۃ الایمان ۲۹۲ |
| دیوان ولی ۵۶، ۵۷، ۵۸، ۵۹، ۶۰، ۶۱ | تنبیہ الجہال ۱۳۳، ۱۳۴، ۱۳۵، ۱۳۶ |
| ر | توبۃ النصوح ۳۵ |
| راجہ ترنگنی ۲۲۲ | توزک تیموری ۱۵۷ |
| رقعات عنایت علی ۲۲۵ | توزک جہانگیری ۱۵۷ |
| ریاض الشعرا ۷۱ | ج |
| ژ | جگ ناطک ۹۰ |
| ژنداوستا ۳۱ | جمالیات اورادب ۶ |
| ... | جمالیات شرق و غرب ۶ |

غ

غزوة الکمال ۷۲

ف

فارسی عربی اور انگریزی لغت ۳۱۲
فتح المجاہدین فی اخبار البرنگالین ۲۴
فرانسیز جہ و تزکیہ تکلم رسالہ سی ۱۳۱
فناٹزم ۳۰۵

ق

قاطع بر بان ۵۶

قاموس فیروز آبادی ۳۳۶

قانون اسلام ۱۳۸، ۲۹۱

قران السعدین ۳۰۲

قرآن کے مطابق مذہب اسلام ۲۰۲، ۲۰۵،

۲۰۶، ۲۰۸، ۲۰۹، ۲۱۰، ۲۱۸

قصہ بے نظیر ۵۶

قصہ کنور کامروپ ۵۶

قصیدہ بردہ ۲۱۴

ک

کازی مرکی کا ترجمہ ۲۰۲

کالی داس کا ناک شکستلا ۵

کتاب رنجیہ ۵۶

س

سحر البیان ۱۹۷

سکندر اعظم اور بوڑھا شخص ۲۹۳

سلامان و البصال ۳۱۰، ۳۱۱

سلسلہ الملوک ۱۵۷

سنگھاسن بتیسی ۱۱۸، ۳۵

سیاحت نامہ ہندوستان ۳۲

ش

شاہنامہ ۳۰۸

شاہ و درنشین ۱۳۵

شرائع الاسلام ۳۲۵

شکستلا ۱۵۱، ۲۵۷

ص

صرف اردو اور قواعد زبان کا تجزیہ ۱۳۱

صفات العاشقین ۱۳۵

ط

طبقات الشعراء ہند ۷۸، ۱۱۵، ۱۳۹

طبیعیات اجسام ۱۶۰

ع

عقائد دینی ۲۱۵

عیسائیت اور اسلام میں بحث و مباحثہ کی باتیں ۳۲۷

ل

لباب الالباب ۷۱
لغت اقلیم ۱۵۷
لنگوٹک سروے آف انڈیا جلد ہفتم ۱۳۹، ۱۳۹

م

مارکنڈیا پران ابوالفدا ۱۵۷
مجموعۃ الطائف ۲۹۳
مجموعہ صنعالی ۲۹۳
مجنوں یلی ۱۳۵
محبت کا نظریہ یا تاج الملوک و گل بکاولی ۱۴۶
مخزن الاسرار ۶۱
مخزن الامثال ۵۷
مخزن نکات ۱۰۷
مذہب اسلام کے عقائد و فرائض ۲۰۰، ۲۰۱، ۲۰۵
مذہب عشق ۱۴۵
مراقی مسکین ۱۳۹
مسلمان مشرق کی زبانوں میں بلاغت و عروض ۱۲۲
مغل ریاستوں کے آخری انقلاب کی تاریخ ۳۰
مقالات گارساں دتاسی ۹۹، ۱۰۶
مقامات حریری ۱۷۲
مقامات حیدری ۱۳۷، ۱۳۹

کتاب الہند ۲۱

کتاب العلم القانع فی تحصیل صرف و نحو ترکی ۳۲۹

کتاب الاشتقاق ۲۲۰

کتاب العہد الجدید ۳۰۶

کتاب المعانی ۱۲۵

کشف الاسرار عن حکم الطیور و الازہار ۲۲، ۵۱، ۵۱

۱۵۷، ۱۷۱، ۱۷۳

کعبہ عرفان ۷۱

کلا ۱۴۸

کلیات میر ۱۳۴

کلبہ و دمنہ ۳۳۱

گ

گارساں دتاسی اور اس کے ہم عصر ہی خواہاں اردو ۳۵۴

گفتار در قضایاے آتابکوں و چگونگی احوال ایشان، بہ

گل بکاولی ۱۴۶، ۱۵۱، ۲۸۳

گلدستہ انگلسان ۲۹۳

گلستان روہر پشتو منتخبات ۳۰۰

گلستان سعدی ۲۵۵، ۲۰۳

گل و صنوبر ۱۵۱، ۱۵۲

گنج خوبی ۵۶

...

- ہندوستانی تازخ پر تاریخی و جغرافیائی تحقیق ۲۲
ہندوستانی زبان کی ایک گرامر ۲۹۰
ہندوستانی زبان کے مبتدیوں کے لیے ایک درسی کتاب
۱۲۹، ۲۶۷۔
- ہندوستانی زبانوں کی خصوصیات پر چند ملاحظیات
۱۲۳، ۱۲۴۔
- ہندوستانی سیکھنے کا آسان طریقہ ۳۱
ہندوستانی عوام کے گیت ۱۵۲
ہندوستان کی قدیم و جدید یادگاریں ۳۴
ہندوستان میں مشنریوں کی ادبی خدمات ۶۴
ہندوستانی کے مبادیات ۱۲۷، ۱۲۸، ۲۹۲
ہندوستانی مبادیات (ضمیمہ) ۱۲۸
ہندوستانی مسلمانوں کی مذہبی خصوصیتوں پر
ایک یادداشت ۲۰۶
ہندوی کے مبادیات ۱۲۸
ہندوی اور ہندوستانی منتخبات ۲۸۳
ہندی و ہندوی منتخبات ۱۱۸
ہوج کی سیاہتیں ۱۵۹
ہیر اور رانجھا ۱۵۱
- مقامہ مراغہ ۳۰۸، ۱۱۷
مکتوبات احمدی و محمدی ۲۲۵
منتخبات زبان ہندوستانی ۲۸۵، ۱۳۲
منتخبات ہندوستانی ۱۱۶، ۱۱۷، ۲۹۵
منتخبات ہندی ۱۳۴
منطق الطیر ۱۱۷، ۱۱۸، ۱۲۹
موازنہ انیس و دیر ۱۳۹
موضع قرآن ۲۹۱
مولیر اور اس کے دو درلے ۶
مہا بھارت ۱۱۹
مہا بھارت بھگوت (گیتا) ۱۵۷، ۱۶۰
- ن
نل و دمن ۵۶
و
وکار آف وکیفیلڈ ۲۸۶، ۲۹۵
وارنا کی لڑائی ۱۵۱
وکرم اور رشی ۲۹۴
و
ہفت اورنگ ۳۱۰
ہندوستان کے اوراق پریشاں ۳۳۴
ہندوستانی انگریزی اور انگریزی ہندوستانی لغت ۲۹

